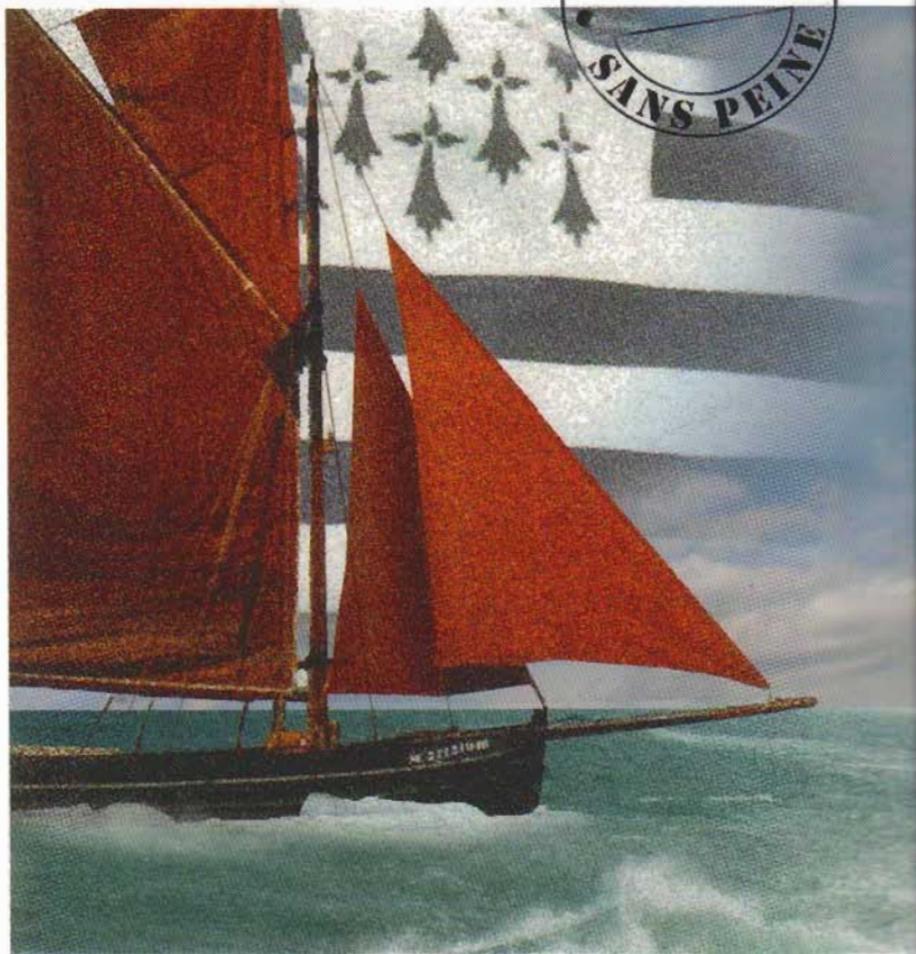


La méthode

ASSIMIL®

Le Breton

COLLECTION
SANS PEINE



méthode quotidienne

ASSIMIL

Le Breton
Collection Sans Peine

par Divi KERVELLA

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Méthodes



Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe sans peine (tome 1)
L'arabe sans peine (tome 2)
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tomes 1 et 2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tomes 1 et 2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tomes 1 et 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tomes 1 et 2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Sommaire

| | |
|--|-----|
| Comment étudier <i>Le Breton</i> ? | VI |
| Alphabet et prononciation | VII |

Leçons 1 à 100

| | | |
|----|-----------------------------------|-----|
| 1 | Degemer mat ! | 1 |
| 2 | Penaos emañ ar bed ? | 3 |
| 3 | Deomp da neuñ ! | 7 |
| 4 | En ti-krampouezh | 11 |
| 5 | An ti kozh | 15 |
| 6 | Ar marc'had e Ploullann | 17 |
| 7 | Révision | 21 |
| 8 | Piv eo Bisig ? | 29 |
| 9 | Prenañ boued | 31 |
| 10 | Ur banne kafe tomm | 35 |
| 11 | En aerborzh | 39 |
| 12 | Skuizh on | 43 |
| 13 | Hastit buan ! | 45 |
| 14 | Révision | 49 |
| 15 | Petra 'rit ? | 55 |
| 16 | Alan an arzour | 57 |
| 17 | Petra 'mañ Naig oc'h ober ? | 61 |
| 18 | Tad-kozh Erwan | 65 |
| 19 | War an daol | 69 |
| 20 | Mont d'ar fest-noz | 73 |
| 21 | Révision | 77 |
| 22 | Petra 'reont ? | 81 |
| 23 | Naon am eus ! | 85 |
| 24 | Prest eo ! | 89 |
| 25 | Ar ranndi | 93 |
| 26 | Al liorz | 97 |
| 27 | Ar c'hoarig hag he breurig | 99 |
| 28 | Révision | 103 |
| 29 | Ur marc'h-houarn a welan | 109 |
| 30 | Ne gomprenan ket | 113 |
| 31 | Deomp e kêr ! | 115 |
| 32 | Daou baotr war an doenn | 119 |
| 33 | Arrebeuri nevez | 123 |

| | | |
|----|---------------------------------------|-----|
| 34 | N'eus ket amzer, labour 'zo ! | 127 |
| 35 | Révision | 131 |
| 36 | Ur beurevezh labour | 137 |
| 37 | Disadorn pe disul ? | 141 |
| 38 | Poan-benn am eus | 145 |
| 39 | Farz a ouzomp ober | 149 |
| 40 | Pegement e koust ? | 153 |
| 41 | Ki tad-kozh | 155 |
| 42 | Révision | 159 |
| 43 | Sell 'ta piv ? | 167 |
| 44 | Skrivañ ul lizher | 171 |
| 45 | Poent eo | 175 |
| 46 | Ur c'habig nevez | 179 |
| 47 | An hini vihan pe an hini vras ? | 183 |
| 48 | Un dro e-barzh er c'hav | 187 |
| 49 | Révision | 193 |
| 50 | En dachenn-gampiñ | 201 |
| 51 | Pelec'h 'mañ an dud ? | 205 |
| 52 | Un dra bennak a zo o strapal | 209 |
| 53 | Petra 'c'hoarvez ganti ? | 213 |
| 54 | Piv a ya da lazhañ ar gouloù ? | 217 |
| 55 | Ar skolaerez kaozetis | 221 |
| 56 | Révision | 225 |
| 57 | Ne oant ket abred | 229 |
| 58 | Biskoazh kemend-all ! | 235 |
| 59 | Klakenniñ | 239 |
| 60 | Studieren er skol-veur | 243 |
| 61 | Droug 'zo enno | 249 |
| 62 | Gwechall-gozh | 253 |
| 63 | Révision | 257 |
| 64 | Ar c'hoarezed Lagadeg | 265 |
| 65 | Ar bedadenn | 271 |
| 66 | Un tamm tro war vor | 275 |
| 67 | An urzhiataer nevez | 279 |
| 68 | Ar romant polis | 285 |
| 69 | Na ra ket biloù ! | 289 |
| 70 | Révision | 293 |
| 71 | Traoù lipous | 301 |
| 72 | An diskaramzer e Breizh-Uhel | 305 |
| 73 | Traoù kozh ha traoù nevez | 311 |
| 74 | Beajiñ dre ar bed a-bczh | 317 |
| 75 | Piv a c'hounezo ? | 321 |

| | | |
|-----|--|-----|
| 76 | An hini na ouie ket e oa bleizi e Breizh | 327 |
| 77 | Révision | 331 |
| 78 | Deomp war-raok ! | 339 |
| 79 | Keleier an deiz | 343 |
| 80 | Mor bras 'zo hiziv | 347 |
| 81 | Ma n'eo ket un druez ! | 353 |
| 82 | Pa vin war ma leve | 357 |
| 83 | Ar c'hezeg a blij dezhañ | 363 |
| 84 | Révision | 367 |
| 85 | Ouzh taol ! | 375 |
| 86 | An amezeg torr-penn | 379 |
| 87 | Kavet int bet ? Gwell-a-se ! | 383 |
| 88 | Ar sigaretenn diwezhañ | 387 |
| 89 | Kaozioù ouzh taol | 393 |
| 90 | E bourzh ur vag a c'hiz kozh | 397 |
| 91 | Révision | 401 |
| 92 | Bro al labour-douar | 409 |
| 93 | War ma MTB | 413 |
| 94 | Ar postel daonet | 419 |
| 95 | Ar goulenn bezañ restaolet | 425 |
| 96 | Ouzh sked al loar hag ar stered | 431 |
| 97 | N'emañ ket ar gaou ganeoc'h | 435 |
| 98 | Révision | 443 |
| 99 | A rumm da rumm | 452 |
| 100 | An alc'hwez aour | 459 |

| | |
|-----------------------------|-----|
| Appendice grammatical | 464 |
| Bibliographie | 489 |

Lexiques

| | |
|-------------------------------|-----|
| Lexique breton-français | 490 |
| Lexique français-breton | 531 |

Alphabet et prononciation

L'orthographe et la prononciation du breton ne présentent guère de grosses difficultés pour le francophone. En outre, nous vous simplifions la tâche en vous proposant une prononciation figurée "à la française" – qui apparaît en italiques, la syllabe tonique étant indiquée en caractère gras.

Les voyelles

- a** se prononce comme en français.
- e** est toujours prononcé *é* (fermé, comme dans le français "été") ou *è* (ouvert, comme dans le français "père").
- i** comme en français. **i** peut également avoir la valeur du "y" français, spécialement dans les terminaisons plurielles -**ien** et -**ioù** : *kadorioù*, *kadôryou*, *chaises*.
- o** peut être moyen (comme dans le français "dos"), *o* ; ouvert (comme dans le français "corps"), *ô* ; ou fermé, *ó*. Ce dernier son n'existe pas en français. Dans certaines régions, il tend vers le son *ou*. Le mot *mor*, *mô:t*, *mer*, ne se prononcera donc pas comme le français "mort".
- u** se prononce comme en français. Cependant, il y a une exception notable : l'article indéfini **un**, **ur**, **ul** qui se prononce plus souvent *eu-n'*, *eur*, *eul* que *u-n'*, *ur*, *ul*.
- ü** ne se rencontre que dans les groupes **eñ** et **où**, pour montrer que les deux voyelles doivent être prononcées séparément : *kaozells*, *kôzéus'*, *causant*.

Un accent circonflexe sur une voyelle indique une contraction (par exemple : **lâr** est une forme contractée pour **lavar**, *dire*) ; **ê** se prononce *è*.

Groupes de voyelles

- ae** dans cet ouvrage, nous avons choisi la prononciation la plus courante qui est *è* : *sklaer*, *sklê:r'*, *clair*. Dans certains mots, la prononciation reste néanmoins toujours diphtonguée (c'est-à-dire deux voyelles prononcées dans une même émission de voix) : *kaer*, *kaèr'*, *beau* (commencez comme dans le français "paille" et finissez comme dans le français "paye").

- ao** ici aussi, nous avons choisi la prononciation contractée qui est la plus courante et qui se réduit à *ô* : *aotrou*, *ôtrou*, *monsieur* ; mais la prononciation *aw* existe aussi : *awtrou*.
- aou** le plus souvent prononcé *ôw*.
- ei** *êi*, comme dans le français "treillis".
- eo** *êw*, sauf dans le cas d'une terminaison (de conjugaison par exemple), ou cela reste *e + o* : *kaozeomp* (*kaoze + omp*), *kôzé:om-m(p)*, (*nous*) *discutons*.
- eu** comme dans le français "peu" – transcrit *eu* –, ou dans "peur" – transcrit *eû*.
- ou** comme en français.
- où** est à l'origine la contraction de **aou** hors accent, et ne se trouve qu'en finale. Sa prononciation varie suivant les régions. La prononciation la plus courante est *ou*, et c'est celle que nous avons choisie pour cette méthode, mais elle peut être également *ôw*, *o*, et *euw*.

Voyelles nasales

En breton, il y a une large gamme de voyelles nasales, qui apparaissent devant les lettres **m**, **n**, **nk**, **gn**, ainsi que **ñ**, lettre spécifique qui ne prononce pas, mais qui indique que la voyelle précédente doit être nasalisée.

- añ** comme dans le français "flan". Dans la terminaison infinitive des verbes et dans la marque des superlatifs, le -**añ** a tendance à devenir un simple **a** dans le Finistère. Par contre, dans une partie du Morbihan, un **n** est souvent prononcé dans les infinitifs.
- aonñ** c'est le son *aw* nasalisé, que nous avons transcrit *an-w* ; comme dans le français "en week-end".
- eñ** n'existe pas en français ; c'est le son *é* mais nasalisé ; nous l'avons retranscrit *ên*. Le *è* nasalisé, qui se retrouve dans le français "pain" par exemple, n'est guère utilisé, sauf localement, comme variante du *ên*. Le vrai *è* ne se nasalise pas devant **m** et **n** : *penn*, *pè-n'*, *tête*.
- euñ** comme dans le français "brun", "parfum".
- iñ** n'existe pas en français ; c'est le son *i* nasalisé, que nous avons retranscrit *ï* au besoin, mais généralement ignoré, car la prononciation dénasalisée est courante et n'entraîne aucun problème de compréhension.

- oñ** comme dans le français "son". Le **o** n'est pas nasalisé devant un **m**, sauf dans le cas de **-mb**, **-mp**, **-mz**.
- uñ** n'existe pas en français ; c'est le son **u** nasalisé. Comme pour le **i**, il est souvent dénasalisé, sans aucune incidence sur la compréhension ; c'est pourquoi nous n'avons pas retranscrit ce son.

Les consonnes

Les lettres **b**, **d**, **f**, **j**, **k**, **m**, **p**, **t** ont la même valeur qu'en français.

- c** n'est jamais utilisé seul. On le trouve dans deux groupes de lettres : **ch**, qui a la même valeur qu'en français (ex. : **chom**, **chom'** ; *rester*). Le groupe **c'h**, lui, est totalement différent. Il s'agit d'un son guttural (inutile néanmoins de se racler le fond de la gorge), comparable au **ch** allemand (dans "achtung"), au **j** espagnol (dans "Juan"), ou à un "h" fortement expiré. Nous avons transcrit ce son **HH**. Il existe en fait deux **c'h**, l'un dur, l'autre plus doux (la différence étant un peu comparable à ce que "s" est à "z"). Ce deuxième son se retrouve par exemple entre deux voyelles, ou quand il s'agit de la mutation d'un "g". Nous avons retranscrit ce deuxième **c'h**, **H. ur plac'h**, **eur' plaHH**, *une fille*, **ur plac'h all**, **eur' plaHal**, *une autre fille*.
- g** est toujours dur, même devant **e** et **i** : **ge** est donc l'équivalent du français "gué" ou "gué", **gi** de "gui".
- gn** comme dans le français "agneau".
- gw** **gwa**, **goua**, **gwi**, **goui** ou **gü**, **gwe**, **goué** / **gouè** ou **güé** / **güè**.
- h** ne se prononce qu'en début d'un énoncé (c'est-à-dire en début de phrase, ou après une coupure) ; en outre, il ne se prononce pas partout (grosso modo, on le prononce en Côtes-d'Armor et en Morbihan, mais pas en Finistère). Nous avons retranscrit ce **h** par **h**. À côté de cela, nous avons également des **h** étymologiques, qui ne sont plus prononcés nulle part (comme dans **ha**, et **holl**). Néanmoins, ces **h** sont très importants, car la plupart font sentir leur influence dans le jeu des liaisons. Enfin, nous avons des **h** non-étymologiques – et donc muets – dans certains mots courts, pour différencier des mots homonymes, par ex. **o**, *leur*, et **ho**, *votre*.

En milieu de mot, le **h** n'est pas prononcé : **bihan**, *bi:an-n'*, *petit*.

- ill** se prononce toujours comme dans le français "ville" (jamais comme dans "piller").
- (i)lh** est un **l** "mouillé", un peu comme dans le français "pilier".
- n** est toujours prononcé.
- ñ** ne se prononce pas. Il indique seulement que la voyelle précédente doit être nasalisée (voir le paragraphe "voyelles nasales").
- nk, ng** Dans ces groupes de lettres, le **n** se prononce comme dans "planning".
- r** La prononciation du **r** varie beaucoup suivant les régions. La prononciation "roulée" tend (malheureusement) à régresser. Il n'y a aucun inconvénient à prononcer avec un **r** "parisien".
- s** est toujours dur, même entre deux voyelles : **plasoù**, **plassou**, **places**. Certains mots commençant pas **s-** peuvent présenter à l'oral des variantes en **ch** ou **j-** : **soñjal**, *penser*, *réfléchir*, **son:jal**, **chon:jal** ou **jon:jal**.
- sh** prononciation renforcée de **zh** (voir ce dernier).
- v** demande une explication plus détaillée. Au début et à l'intérieur d'un mot, on le prononce **v** comme en français, quoi que d'une manière plus lâche. Dans certaines régions (nord-est et sud-est), certains **v** à l'intérieur d'un mot peuvent se prononcer **w**.
En fin de mot, s'il s'agit du présent d'un verbe, ou de l'impératif, c'est **v** : **ev**, *év*, **bois** ; dans les autres cas, c'est **w**, voire **o** dans certaines régions : **derv**, *dêrw* (ou *dê:ro*), **chênes** ; **nav**, *naw*, **neuf** (chiffre 9). Mais le système est compliqué par le fait que devant une voyelle, il a tendance à redevenir **v** : on dit ainsi **nav eur**, *na:veûr'*, **neuf heures**.
- ñv** en finale : le **v** est muet, ou est prononcé **w** (choix de notre méthode) : **hañv**, *han-w*, ou **han**, *été (saison)*.
- w** se prononce comme dans "ouate" ou "oui". Dans l'ouest, en début de mot devant "i" et "e", peut être prononcé **v** : **da wele**, *da oué:lé'* ou *da vé:lé'*, *ton lit*.
- y** comme en français "yaourt". Notez qu'en breton, **y** est une consonne. Il ne se rencontre normalement qu'en début ou en fin de mot (dans le corps d'un mot, le son "y" est transcrit par un simple **i**).

- z** comme en français. Mais en finale, ou en milieu de mot entre deux voyelles, peut ne pas être prononcé dans certains mots, sauf dans le nord Finistère. Dans la prononciation figurée, nous avons privilégié cette prononciation sans "z" qui est la plus fréquente. L'orthographe permettra aisément de le rétablir au besoin. Par ex. : **menez, mééné, montagne.**
- zh** est prononcé z dans la majeure partie de la zone brittonophone, mais h en pays vannetais (grosso modo, le Morbihan).
- q et x** ne sont pas utilisés.

Dans notre méthode, une apostrophe après une lettre *n, r* ou *t - n'* dans la prononciation figurée indiquera que cette lettre doit être prononcée. Par exemple : *kan-n'* sera à prononcer comme le français "quand" auquel on ajoutera un "n" final prononcé.

Longueur des voyelles

Dans la prononciation figurée, les deux points (:) après une voyelle signalent que celle-ci est longue.

Hors accent, toutes les voyelles sont brèves.

Sous l'accent, il y a une opposition très nette entre longues et brèves, qu'il est impératif d'observer : ainsi *kanañ, kan:-nan, chanter*, avec le premier "a" long, et *kannañ, kan-nan, laver (le linge)*, avec le premier "a" bref.

En règle générale, dans un mot monosyllabique, la voyelle est longue quand elle est suivie d'une seule consonne, et brève lorsqu'elle est suivie de plusieurs consonnes.

Dans les mots polysyllabiques, la voyelle accentuée est brève lorsqu'elle est suivie de plusieurs consonnes : *gantañ, gan-n'tan, avec lui*. Lorsqu'elle est suivie d'une seule consonne – c'est-à-dire lorsque cette consonne est en position intervocalique –, la voyelle est brève si la consonne qui la suit est sourde (K, T, P, F, S, CH), et longue dans les autres cas : *pokoù, pòkou, baisers, bagoù, ba:gou, bateaux*.

L'intonation

L'accent tonique est très important en breton. Il est fortement marqué, et indispensable pour une bonne compréhension (on fuira donc "l'esprit potache" français qui consiste à snobber l'accent lors de l'apprentissage des langues étrangères).

Dans cet ouvrage, nous vous donnons la prononciation et l'intonation selon le système le plus connu – et de loin – en Bretagne, présent dans un large trois-quart nord-ouest du domaine brittonophone, et qui se caractérise par l'accent sur l'avant-dernière syllabe des mots (sauf quelques rares mais importantes exceptions). Si le mot prend une terminaison, l'accent se déplace donc pour rester sur la pénultième : *labour, la:bour', travail ; labourer, labou:rèr', travailleur ; labourerez, labourérès', travailleuse ; labourerezed, labouréré:zè't', travailleuses*.

Il existe deux autres systèmes, tout aussi valables, mais très minoritaires, tant au point de vue du nombre de locuteurs que de l'étendue géographique : le haut-Vannetais, accentué sur les finales, et proche en fait du système français (donc facile à adopter en cas de besoin), et une zone tampon entre les deux, à l'accent changeant.

Les mots du type *a-raok, war-lerc'h*, en général écrits avec un trait d'union, sont accentués sur la dernière syllabe.

Dans les dialogues, nous n'avons fait figurer en gras que les voyelles portant l'accent tonique, alors que dans la prononciation figurée, ce sont les syllabes entières accentuées qui sont en gras.

L'alternance consonantique

Comme dans d'autres langues, les consonnes finales subissent la règle de l'alternance consonantique :

- elles se prononcent "sourdes" en fin de locution (c'est-à-dire en fin de phrase, avant une coupure), ou devant des mots commençant par une lettre "dure" (K, T, P, F, S, CH, C'H, H) ; ainsi les finales G, D, B, Z (et ZH), J se prononceront K, T, P, S, CH : ex. : *Yannig, yan-nik ; ur vaouez kozh, eur' vòwès' kò:s', une vieille femme*.

- elles se prononcent "sonores" dans les autres cas, c'est-à-dire entre deux voyelles, et devant les autres consonnes ; c'est ainsi que les finales K, T, P, S, CH, C'H seront prononcées d'une façon adoucie (G, D, B, Z, J, C'H doux), par exemple : *mat eo, ma:dèw c'est bon ; pinvidik-bras, pi-n'vi:dig bra:s', très riche*.

Liaisons

Comme le français, le breton connaît le principe de liaison entre les mots.

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Kentañ kentel (kén'tan kén'tòl)

Degemer mat !

- 1 – Degemer mat e Ploulann !
- 2 – Pelec'h emañ an ti-post ?
- 3 – Amañ emañ.
- 4 – Ha pelec'h emañ ar mor ?
- 5 – Aze emañ.
- 6 – Trugarez. □

Prononciation

dégué-mèr' ma:t' ! 1 dégué-mèr' ma:dé ploulan-n' ! 2 pélé:
Hé-man: an-n' ti-post ? 3 an'-man é-man:. 4 a pélé:Hé-man: ar
mór ? 5 a:zé é-man:. 6 truga:ré.

Notes

En breton, l'adjectif qualificatif est toujours invariable et se place, sauf très rares exceptions, après le nom.

Il existe plusieurs façons de traduire le verbe "être". Aujourd'hui nous voyons le verbe "être" de situation au présent de l'indicatif : **emañ**. Pour savoir si le verbe être est de "situation", on peut remplacer *est* par *se trouve* en français : **E Ploulann emañ an ti-post**, *La poste est / se trouve à Ploulann* (litt. "en Ploulann est la poste").

- 3 En breton, les articles définis ne marquent ni le genre ni le nombre comme en français - et peuvent donc correspondre aussi ▶

1 • unan (u:nan-n')

Première leçon 1

Bienvenue ! (Accueil bon !)

- 1 – Bienvenue à Ploulann (*Accueil bon en Ploulann*) !
- 2 – Où se trouve la poste (*Quel-lieu est la maison-poste*) ?
- 3 – Ici (*Ici est*).
- 4 – Et où se trouve la mer (*Et quel-lieu est la mer*) ?
- 5 – Là (*Là est*).
- 6 – Merci.



- ▶ bien à *le*, à *la* ou à *les* -, mais varient selon l'initiale du mot qui suit. Dans cette leçon nous voyons la forme **an** : **an ti-post**, *la poste* ; et la forme **ar** (phrase 4) : **ar mor**, *la mer*. La forme **an** s'utilise devant les mots commençant par **n, d, t, h** et les voyelles (**a, e, i, o, u**), et **ar** devant toutes les autres consonnes (**y** compris **y**, qui est consonne en breton), sauf **l**.
- ④ Pour répondre à une question, le breton va droit au but en commençant par la réponse attendue, suivie du verbe : **Pelec'h emañ ar mor ? - Amañ emañ**, *Où se trouve la mer ? - Ici (est)*.

daou (dòw) • 2

Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ

Pelec'h emañ Ploulann ? ☉ Degemer mat emañ.
 Amañ emañ an ti-post. ☉ Trugarez. ☉ Aze emañ
 ar mor.

Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

(Chaque point représente une lettre.)

- ☉ Où est la mer ?
 ' ar mor ?
 ☉ Bienvenue à Ploulann !
 e Ploulann !
 La poste est ici.
 emañ .. ti-
 Et où est la mer ?
 Ha pelec'h ar ... ?
 Merci.

Eil kentel (èil kén'tèl)**Penaos emañ ar bed ?**

- 1 – Demat ! Penaos 'mañ 1 ar bed hiziv ?
 2 – Mat, mat-kaer, trugarez.

Prononciation

pén:zéma:n: ar bé:t' ? 1 déma:t' | pén:z man: ar bé:t'
 hizyo ? 2 ma:t', mat'kaèr', truga:ré.

Corrigé de l'exercice 1

- ☉ Où est Ploulann ? ☉ Bienvenue ici. ☉ La poste est ici. ☉ Merci.
 ☉ La mer est là.

Corrigé de l'exercice 2 (les mots manquants)

- ☉ Pelec'h emañ – ☉ Degemer mat – ☉ Amañ – an – -post ☉ – emañ
 – mor ☉ Trugarez

Vous pouvez dès à présent, grâce au verbe "être" de situation, situer la poste et – ce qui est très important en Bretagne – la mer. Vous êtes également capable de dire merci et de souhaiter la bienvenue ! Vous vous êtes déjà familiarisé avec les deux particularités orthographiques du breton, le c'h et le ñ.

Ploulann : nous avons forgé ce nom de lieu à partir des deux éléments que l'on rencontre le plus souvent dans la composition des noms de communes en Bretagne, à savoir **Plou** (comme dans Plougastel, Ploufrogan...), et **Lann** (comme dans Lannion, Landerneau...).

Ti est sûrement l'un des mots bretons les plus connus en Bretagne par les non-brittophones, car on le voit fleurir sur les plaques comme élément de dénomination des maisons et villas. Il n'est pas rare de rencontrer ce mot écrit "ty", mais c'est une graphie purement folklorique, les touristes trouvant cela plus joli !

Deuxième leçon 2**Comment ça va ?**

- 1 – Bonjour (*Jour-bon*) ! Comment ça va aujourd'hui
 (*Comment est le monde aujourd'hui*) ?
 2 – Bien, très bien, merci (*Bien, bien-beau, merci*).

Notes

- ☉ 'mañ, est. Dans le langage courant, le "e" de emañ a tendance à disparaître. Dans l'écriture, on le remplace alors par une simple apostrophe pour montrer l'élision.

- 2 3 – Komz a rit ② brezhoneg ? ③
 4 – Komz a ran un ④ tamm bihan.
 5 – Dispar ! □

3 *kon-mzari:d brezon:-nêk ? 4 kon-mzaran:n' eun' tan-m' bi:an-n'.* 5 *dispar' !*

Notes

- 2 Le breton utilise beaucoup l'auxiliaire "faire" dans la conjugaison, comme c'est le cas ici (**komz a rit**, **komz a ran**). Il se construit avec l'infinitif (**komz**, *parler*) + **a** (particule verbale) + verbe "faire" conjugué (**ran**, **rit**). Remarquez que le sujet n'est pas exprimé dans cette phrase ni dans la suivante. La marque de la personne est révélée par la conjugaison du verbe.
- 3 Il n'y a pas de forme spéciale pour marquer la forme interrogative. C'est à l'intonation de la voix que cela se reconnaît. **Komz a rit brezhoneg** veut dire "Vous parlez breton", et **Komz a rit brezhoneg ?** "Vous parlez breton ?", comme en français familier. ▶

Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ

① Penaos emañ ar bed e Ploulann ? ② Komz a rit mat. ③ Komz a rit un tamm brezhoneg ? ④ Komz a ran un tamm. ⑤ Mat-kaer, dispar.

Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Comment ça va aujourd'hui ?
 Penaos hiziv ?
- ② Je parle un peu.
 Komz un tamm.
- ③ Parlez-vous breton ?
 Komz a rit ?

- 3 – Parlez-vous breton (*Parler faites breton*) ?
 4 – Je parle un petit peu (*Parler fais un morceau petit*).
 5 – Formidable (*Sans-égal*) !

- ▶ ④ Nous avons vu dans la première leçon les articles définis **an** et **ar**. Pour traduire l'article indéfini singulier (*un, une*), nous avons **un**, **ur**, qui suivent exactement les mêmes règles que l'article défini : **un tamm**, **un morceau** ; **ur mor**, **une mer**. Attention, il n'existe pas de forme plurielle correspondant au français *des* : nous verrons qu'il suffit d'utiliser le mot au pluriel, sans aucun article.

Corrigé de l'exercice 1

① Comment ça va à Ploulann ? ② Vous parlez bien. ③ Vous parlez un peu breton ? ④ Je parle un peu. ⑤ Très bien, formidable.

④ Un petit peu.
 Un bihan.

⑤ Formidable !
 !

Corrigé de l'exercice 2

① – emañ (*ou 'mañ*) ar bed – ② – a ran – ③ – brezhoneg ④ – tamm – ⑤ Dispar

"Comment dit-on bonjour en breton ?"... C'est la question classique qui laisse le brittophone assez souvent perplexe. En fait, il existe de très nombreuses façons de saluer en breton. Cela dépend beaucoup de l'humeur du jour, des circonstances de la rencontre, du degré d'intimité que vous avez avec votre vis-à-vis, etc.

Pour trancher la question, un référendum a même été organisé en l'an 2001 ! Les suffrages du public se sont portés sur les formules données dans cette leçon : **demat**, et **penaos emañ ar bed ? Demat** est l'exact correspondant du français "bonjour", quoique moins utilisé dans la vie de tous les jours.

Komz a rit : Nous avons utilisé ici le vouvoiement appliqué à une seule personne. Comme en français, on préfère utiliser le vouvoiement en breton quand on ne connaît pas très bien une personne, ou pour marquer le respect. En outre, il existe une zone assez large dans le sud-sud-ouest du domaine brittophone où le tutoiement est

3 Trede kentel (tré.dé.kén'tèl)

Deomp ¹ da neuial !

- 1 – Brav eo ² an amzer ³ e Ploulann.
- 2 – Brav eo, ha tomm eo ivez.
- 3 – Gwir eo, glas eo an oabl.

Prononciation

dé:om-m'(b) da neuial ! 1 bra:wèw an nan-m'zè ré ploulan-n'.
2 bra:wèw, ha tòmèw i:vé. 3 gou:rèw, gla:zèw an noa:pl.

Notes

deomp, *allons*, est l'impératif de la 1^{re} personne du pluriel du verbe irrégulier **mont**, *aller*. Il est suivi de la préposition **da** qui marque un mouvement.

Nous avions vu jusqu'à présent le verbe "être" de situation, **emañ**, *est* (leçon 1, note 2). Aujourd'hui, nous abordons le verbe **bezañ**, *être*, dans les autres cas de figure. Quand le sujet est défini et qu'il suit le verbe, la forme de la troisième personne ▶



totalement inconnu ! Ailleurs, le système peut être parfois déroutant. Ainsi, dans certains endroits, les femmes tutoient leurs frères ou leurs maris, mais ceux-ci doivent les vouvoyer en retour sous peine d'être insultant ! Dans le doute, vouvoyez !

Troisième leçon 3

Allons nager (Allons à nager) !

- 1 – Il fait beau à Ploulann (*Joli est le temps en Ploulann*).
- 2 – Il fait beau, et il fait chaud aussi (*Joli est, et chaud est aussi*).
- 3 – C'est vrai, le ciel est bleu (*Vrai est, bleu est le ciel*).

▶ du singulier est **eo**. **Brav eo ar mor**, *La mer est belle* (litt. "beau est la mer"). L'adjectif a été mis au début, parce qu'il est ici l'élément le plus important de la phrase ; le verbe vient toujours à sa suite, et le sujet en troisième position. On utilise **eo** également quand le sujet est sous-entendu : **Brav eo**, *C'est joli*.

③ **amzer** signifie aussi bien le temps qu'il fait que le temps qui passe.

- 3 4 – Pelec'h emañ an aod ?
 5 – Aze 'mañ.
 6 – Deomp da neuial !

4 p'êl: Héman: an nô:f ? 5 a:zê man: 6 déron-m'(b) da neuial !

Notes

- **aod** signifie *la côte, le rivage*, mais est également utilisé dans le sens général de "plage", "mer": *aller à la plage, aller à la mer*, se dira **mont d'an aod** (la préposition **da** s'élide en **d'** devant l'article).

Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ

Demat ! Brav eo an amzer hiziv. ❶ Tomm eo an amzer. ❷ Glas eo ar mor. ❸ Tomm eo ar mor. Glas eo an oabl ?

Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

Allons nager !

Deomp .. neuial !

- Le ciel est bleu aussi.
 Glas .. an oabl
- C'est vrai.
 eo.
- C'est formidable !
 eo !
- Le temps est chaud et beau.
 Tomm ha brav eo

- 4 – Où est la plage (*Quel-lieu est la côte*) ?
 5 – Là (*Là est*).
 6 – Allons nager (*Allons à nager*) !



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Bonjour ! Le temps est beau aujourd'hui. ❷ Le temps est chaud.
- ❸ La mer est bleue. ❹ La mer est chaude. ❺ Le ciel est-il bleu ?

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – da – ❷ – eo – ivez ❸ Gwir – ❹ Dispar – ❺ – an amzer

Ce mot glas se retrouve dans toutes les langues celtiques, et dans toutes ces langues, y compris le breton bien sûr, il recouvre une palette plus étendue que le "bleu" du français. Il s'applique en fait à toutes les couleurs que peut prendre la mer : du gris au vert, ainsi que le teint pâle. Ainsi l'herbe et les feuilles des arbres sont "glas", de même que le pelage gris des animaux et les cheveux grisonnants : un cheval "glas" est donc gris. Et les écologistes sont aussi "glas" !

☼☼☼

On retrouve le mot aod dans Aodou-an-Arvor qui est la forme officielle bretonne du nom du département des Côtes-d'Armor. Le mot Armor – qui est la forme étymologique d'Arvor – veut dire "littoral". Le nom de ce département est donc un pléonasme !

En ti-krampouezh

- 1 – Brudet eo an ti-krampouezh.
- 2 – Pelec'h emañ ?
- 3 – E-kichen ar porzh-mor emañ.
- 4 – Ober a ra Erwan krampouezh gwinizh ha krampouezh ed-du.
- 5 – Mat-kaer eo ar boued emañ ! □

Prononciation

é-n' ti kran-m'poués' 1 bru:dédw an-n' ti kran-m'poués'.
2 pé:lé:Héman: ? 3 é kichè nar porzmór éman: 4 o:bérara

Notes

Nous avons vu que *en*, à (sans mouvement) se traduit par *e*. Quand ce mot se retrouve avec l'article défini, par exemple pour traduire *dans le*, *à la*, *au*, *aux*..., il se combine avec l'article pour donner *en* (= *e* + *an*), ou *er* (= *e* + *ar*) suivant l'initiale du mot qui suit (voir les règles données en leçon 1, note 3) : *en ti*, *dans la maison*, *er mor*, *dans la mer*.

ti-krampouezh est un mot composé comme *ti-post* (leçon 1) : *ti*, *maison*, *krampouezh*, *crêpes*. La même construction se retrouve dans *porzh-mor*. Le mot *porzh*, seul, peut en effet avoir un autre sens, celui de *cour*.

Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ

⊗ Penaos eo ar boued ? ⊗ Ober a ra krampouezh ed-du. ⊗ En ti-krampouezh emañ Erwan. ⊗ Er porzh-mor emañ an ti-krampouezh. ⊗ Brudet eo Ploulann.

À la crêperie (En-la maison-crêpes)

- 1 – La crêperie est renommée (*Renommé est la maison-crêpes*).
- 2 – Où est-elle (*Quel-lieu est*) ?
- 3 – À côté du port (*En-côté le port-mer est*).
- 4 – Erwan fait des crêpes de froment et des crêpes de blé noir (*Faire fait Yves crêpes froment et crêpes blé noir*).
- 5 – La nourriture est très bonne ici (*Bon-beau est la nourriture ici*) !

èrouan-n' kran-m'pouéz gou:ni sa kran-m'poué zétu:
5 mat'kaèrèwarbwé:dan-man !

- ▶ ③ *ober* est l'infinitif du verbe "faire". Nous l'avons déjà rencontré sous sa forme d'auxiliaire (leçon 2, note 2). Attention, cet infinitif n'a rien à voir avec la base verbale qui sert pour les conjugaisons, et qui est *ra-*. Ce verbe est généralement présenté comme irrégulier, mais, mis à part cette particularité de l'infinitif, les conjugaisons sont quasi régulières.
- ④ Notez qu'il n'y a pas de mot pour traduire le partitif français *de*, *du* : "du froment" se traduit simplement par *gwinizh*.

Corrigé de l'exercice 1

⊙ Comment est la nourriture ? ⊙ Il fait des crêpes de blé noir.
⊙ Erwan est dans la crêperie. ⊙ La crêperie est au port. ⊙ Ploulann est renommée.

4 Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Erwan est renommé.
Brudet
- ☉ La crêperie est à côté de la poste.
E-kichen an ti-post emañ an
- ☉ La nourriture est formidable.
Dispar boued.
- ☉ Vous faites des crêpes de froment.
. . . . a rit krapouezh gwinizh.
- ☉ C'est très bon, merci.
. eo,

Impossible de venir en Bretagne sans goûter au moins une fois aux crêpes ou aux galettes. La pâte à crêpes est à base de farine de froment ou de blé noir, d'œufs et de lait, salée ou sucrée, et la pâte à galette, elle, est composée de farine de sarrasin, d'eau et de sel. Sur une crêpe, vous pouvez mettre tout ce qui vous fait plaisir : jambon, fromage, œuf, crevettes, confiture, chocolat, miel ou tout autre ingrédient : c'est le sandwich breton ! Pour accompagner les crêpes, **krapouezh**, rien ne vaut un bon cidre bouché ou du lait baratté (ou lait ribot)...

☉ ☉ ☉

Erwan est un des noms bretons les plus courants en Bretagne. On le traduit généralement par Yves. Outre le fait d'être le patron des hommes de loi, saint Yves est également le patron officiel de la Bretagne. Il se fête le 19 mai. Depuis quelques années a été lancée

Corrigé de l'exercice 2

☉ - eo Erwan ☉ - ti-krapouezh ☉ - eo ar - ☉ Ober - ☉ Mat-kaer - trugarez



la Fes't'Yves, **Gouel Erwan** en breton, dans la veine de la saint Patrick irlandaise, pour rassembler les Bretons de l'intérieur et de l'extérieur – et tous leurs amis ! Cette fête rencontre chaque année un succès grandissant.

L'étude du verbe breton a peut-être l'air difficile au départ. Mais en fait, une fois apprises les quelques règles de base – assez différentes de celles du français –, ce n'est pas bien compliqué. Sachez qu'il n'existe pour ainsi dire pas de verbes irréguliers, à part le verbe "être" et le verbe "avoir". Voilà qui devrait vous rassurer pour l'avenir.

An ti kozh

- 1 – Prenañ a ran ① un ti e Kreiz-Breizh ② hiziv.
- 2 – Un ti nevez pe un ti kozh ?
- 3 – Un ti bihan kozh gant ur park bras e-kichen.
- 4 – Ker eo moarvat ?
- 5 – N'eo ket ③, n'eo ket ker. ④ □

Prononciation

an-n' ti kós' 1 pré:nan a ran-n' neu-n' ti é krèizbrèis' hizyo.
 2 eun' ti né:vé pé eun' ti kós' ? 3 eun' ti bi:an-n' kócz gan-n'
 deúr' parg bra:zéklíchèn'. 4 kéréw moarva:t' ? 5 nêwkét',
 nêw ké(t') kér'.

Notes

Le verbe est conjugué ici aussi avec l'aide de l'auxiliaire "faire" (leçon 2, note 2). Le verbe **prenañ** a un infinitif classique, c'est-à-dire qu'il est formé d'une base verbale, **pren-**, à laquelle s'ajoute une terminaison de l'infinitif, ici **-añ**, qui est la plus courante. Les conjugaisons se font à partir de la base verbale. Pour vous aider, nous avons fait figurer dans le lexique à la fin du manuel cette terminaison en italiques pour bien faire ressortir la base verbale : **prenañ**. Le verbe **komz**, que nous avions vu en leçon 2, n'ayant pas de terminaison, l'infinitif correspondait à la base verbale.

Les noms de pays ne prennent pas l'article : *la Bretagne*, **Breizh**.

Dans une phrase interrogative positive avec **eo** ou **emañ**, et si la réponse est négative, on reprend le verbe au négatif pour dire non : **Kozh eo** ? *Est-ce vieux* ? – **N'eo ket, nevez eo**, *Non, c'est nouveau* ; **En ti emañ** ? *Est-il / elle dans la maison* ? – **N'emañ ket, en aod emañ**, *Non, il / elle est à la plage*.

Des phrases comme **kozh eo** ou **nevez eo** veulent aussi bien dire *c'est vieux / ancien*, que *il est vieux, elle est vieille / ancienne* ; ▶

La vieille maison (*La maison vieux*)

- 1 – J'achète une maison en Centre-Bretagne aujourd'hui (*Acheter fais une maison en Centre-Bretagne aujourd'hui*).
- 2 – Une maison neuve ou une vieille (*Une maison neuf ou une maison vieux*) ?
- 3 – Une vieille petite maison avec un grand champ à côté (*Une maison petit vieux avec un champ grand en-côté*).
- 4 – C'est cher, sûrement (*Cher est sûrement*) ?
- 5 – Non, ce n'est pas cher (*N'est pas, n'est pas cher*).

AN TI KOZH



- ▶ *c'est neuf / nouveau, il / elle est neuf / neuve / nouveau / nouvelle*. C'est le contexte qui permet de lever l'ambiguïté. Puisque en breton, on met en tête de phrase l'élément le plus important à faire connaître (leçon 1, note 4), c'est la négation qui commence généralement la phrase. Par exemple, à l'affirmatif, **dispar eo** correspond la forme négative **n'eo ket dispar**.
- ④ La forme négative se forme en plaçant le verbe entre **ne** (n' devant une voyelle) et **ket**. Ainsi on aura **n'eo ket brav**, *ce n'est pas beau*. De même la forme négative de **emañ** est **n'emañ ket** : **n'emañ ket en aod**, *il / elle n'est pas à la plage*.

- 6 **Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ**
 ❉ Penaos eo ar park ? ❉ Bihan ha kozh eo an ti.
 ❉ Prenañ a rit un ti hiziv ? ❉ Ker eo an ti ? ❉ Nevez eo an ti-post.

Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❉ J'achète un petit champ.
 Prenañ ur bihan.
 ❉ Où est la nouvelle poste ?
 Pelec'h an ti-post ?
 ❉ La maison est-elle chère ?
 Ker . . an . . ?
 ❉ Non.

 ❉ La petite maison est ancienne et jolie.
 Kozh eo an . . bihan.

6 **C'hwec'hvet kentel** (HHouèHvét' kén'tèl)

Ar marc'had e Ploulann

1 – Ar marc'had e Ploulann a zo ① bras.

Prononciation

ar marHHa dé ploulan-n' 1 ar marHHa dé ploulan-n' na zo bra:s'

Corrigé de l'exercice 1

- ❉ Comment est le champ ? ❉ La maison est petite et vieille.
 ❉ Achetez-vous une maison aujourd'hui ? ❉ La maison est-elle chère ? ❉ La poste est neuve.

Corrigé de l'exercice 2

- ❉ – a ran – park – ❉ – emañ – nevez ❉ – eo – ti ❉ N'co ket ❉ – ha brav – ti –



Depuis plusieurs années déjà, de nombreux étrangers achètent des maisons dans le centre de la Bretagne, où elles sont à des prix bien plus bas qu'en bord de mer. Les Britanniques et les Néerlandais sont les plus nombreux et ils n'hésitent pas à restaurer d'anciens pennti, c'est-à-dire des maisons isolées sans dépendances, ou des fermes restées à l'abandon à la suite de l'exode rural. Souvent, ces maisons sont des résidences secondaires, mais il n'est pas rare de voir de jeunes retraités où des familles s'y installer à demeure.

Sixième leçon 6

Le marché à Ploulann

1 – Le marché à (en) Ploulann est grand.

Notes

- ① Nous voyons aujourd'hui une autre forme du verbe "être" (bezañ) à la troisième personne du singulier : zo, est. Cette forme est utilisée quand le sujet précède le verbe. Elle est introduite par la particule verbale a, tout comme l'auxiliaire "faire" (leçon 2, note 2). An ti a zo kozh, La maison est ancienne, Ar bara a zo mat, Le pain est bon. Mais il ne faut pas oublier que, si la phrase ne commence pas par le sujet, il faut utiliser eo (leçon 3, note 2). Kozh eo an ti, La maison est ancienne (litt. "ancien est la maison"), Mat eo ar bara, Le pain est bon (litt. "bon est le pain").

- 6 2 – Petra 'zo er stal aze ?
 3 – Pesked a zo evel-just : sardined,
 kranked, talareged...
 4 – Prenañ a ran sardined ha bara.
 5 – Ha gwinn gwinn ivez ? □

2 *petra*: zo: é: sta: la: zé? 3 *pesked* da zo: é: vél just: sardi: nèt',
krangkèt', talaré: guèt'... 4 *pré: nan a ran: n' sardi: nèt ta bara:*
 5 *a goui-n' gouè-n' ni: vé?*

Notes

- 1 Très souvent, dans la conversation, la particule verbale **a** disparaît, surtout dans les cas, comme ici, où elle est précédée du son "a". On écrit alors avec une apostrophe : **petra 'zo ?** *qu'y a-t-il ?* (ou *qu'est-ce qui ce passe ?*).
 2 **Pesked** est le pluriel de **pesk**, poisson. Cette terminaison **-ed** est la plus courante pour marquer le pluriel des êtres vivants (personnes ou animaux) ; **kranked** est donc le pluriel de **krank** et **talareged**, celui de **talareg**.

Exercice 1 : Traduisez – Poelladenn 1 : Treiñ

- 1 Pesked a zo er porzh-mor. 2 Emañ ar bara amañ.
 3 Glas eo an oabl. 4 N'eo ket brav an ti-post.
 5 Petra 'zo aze ?

Exercice 2 : Complétez – Poelladenn 2 : Leuniañ

- 1 Le port à Ploulann est grand.
 Ar porzh-mor . Ploulann
 2 Il y a des sardines dans le magasin.
 Sardined a zo
 3 Qu'y a-t-il à Ploulann ?
 'zo . Ploulann ?

- 2 – Qu'y a-t-il dans le magasin là (*Quel-chose est dans-le magasin là*) ?
 3 – Il y a du poisson, bien sûr (*Poissons est comme juste*) : des sardines, des crabes, des lançons (*sardines, crabes, lançons*)...
 4 – J'achète des sardines et du pain (*Acheter fais sardines et pain*).
 5 – Et du vin blanc aussi (*Et vin blanc aussi*) ?

- 1 **Pesked a zo**, *Il y a du poisson*. Que le sujet exprimé dans la phrase soit singulier (phrase 1) ou pluriel (comme ici), le verbe garde toujours la même forme, qui est celle de la 3^e personne du singulier : celle-ci sert de base pour les conjugaisons en breton. Cette règle s'applique pour les phrases à l'affirmatif.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Il y a du poisson au port. 2 Le pain est ici. 3 Le ciel est bleu.
 4 La poste n'est pas belle. 5 Qu'y a-t-il là ?

- 1 Le pain est bon et le vin aussi.

Mat . . ar hag . . gwinn

- 2 Vous parlez breton aussi.

. . . . a rit ivez.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – e – a zo bras 2 – er stal 3 Petra – e – 4 – eo – bara – ar – ivez
 5 Komz – brezhoneg –

7 **Pesked a zo evel-just : sardined, kranked, talareged... Krank, crabe, n'est pas un "poisson" au sens scientifique du terme bien sûr, mais en breton de tous les jours – et dans celui des pêcheurs –, tous les animaux vivant dans l'eau sont des pesked, surtout ceux qu'on peut manger, y compris les coquillages !**
 Le **talareg**, lançon (appelé aussi "équille"), qui vit dans le sable, est le mets préféré des macareux (oiseau marin qui ressemble à un perroquet). Il n'est pas considéré comme un poisson noble, bien que sa chair très fine en fasse un mets vraiment délicieux, et il n'est pas cher à l'étal ! Il se mange frit à la poêle.

Dans cette leçon, nous avons appris le mot **bara** et le mot **gwin**. La plupart des étymologistes pensent que les mots français de la famille de "baragouin" (langage incompréhensible, charabia) proviennent de ces deux mots bretons-là. Les mendiants bretons auraient quemandé autrefois – auprès des gens de langue française qui ignoraient le breton – du pain et du vin.

Seizhvet kentel (sêizvê't kén'tèl)

Révision

Déjà six leçons acquises et plusieurs expressions et mots de vocabulaire à votre actif ! Il ne faut pas hésiter à vous entraîner plusieurs fois à voix haute, et même à tester les phrases auprès de brittophones, si vous avez la chance d'en rencontrer. La prononciation est importante, et il ne faut pas avoir peur de bien accentuer les syllabes portant l'accent tonique.

Même si le breton est une langue "indo-européenne" comme le français, elle est d'origine celtique et non latine ; vous vous retrouverez donc tantôt en terrain de connaissance, tantôt dépaysé. Toutefois, une fois les bases de départ acquises, vous ne serez pas perdu, et ne manquerez surtout pas de noter que la langue bretonne est plus concise.

7 N'hésitez pas à aller vous promener sur les quais d'un port de pêche lors du débarquement des bateaux. Il y a toujours beaucoup d'animation et des bruits de toutes sortes mêlés aux cris des goélands. Amusez-vous à repérer les navires portant un nom breton !



Septième leçon 7

1 Prononciation

Il est bien entendu très important de prendre de bonnes habitudes dès le départ. Veillez à bien placer l'accent tonique. Il tombe généralement sur l'avant-dernière syllabe d'un mot, mais peut tomber sur la finale dans quelques mots très usuels comme certains adverbes (**moarvat**) ou les pronoms interrogatifs (**pelec'h**, **petra**...). Quand un nom d'une seule syllabe est suivi d'un adjectif d'une seule syllabe, c'est ce dernier qui porte l'accent (**an ti bras**) ; il en est de même dans les mots composés (**ti-post**, **porzh-mgr**) ; dans les autres cas, chaque mot garde son accent (**ar pesked bijan**). Attention à la longueur des voyelles : hors accent, elles sont toujours brèves, mais sous l'accent, elles peuvent être longues ou brèves, selon les lettres qui suivent. Dans la rubrique "prononciation", les voyelles longues sont suivies du signe (:).

Comme en français, il y a des liaisons. Faites attention aux phénomènes que cela induit, **mat eo** par exemple, où le t s'adoucit

et se prononce "d", car il se situe entre deux voyelles. Et veillez également au phénomène inverse ; en finale absolue, ou devant des consonnes "fortes" comme "k", "t", "p", les lettres ont tendance à se renforcer : **ar bed**, **ar bét'**, **ar pesked ker**, **ar péskét'kér'**.

Notez également que, dans un débit un peu rapide, certains éléments comme la particule verbale **a** ou le **e** de **emañ** ont tendance à disparaître : **Neuial 'ra**, *Il nage*, **Amzer 'zo**, *Il y a le temps (rien ne presse)*, **En ti 'mañ Erwan**, *Erwan est dans la maison*.

Notez enfin que le **t** de **ket** dans **n'eo ket** a tendance à disparaître devant certaines consonnes ; nous l'avons placé entre parenthèses dans la prononciation figurée : **N'eo ket ker**, *nèwké(t)'kér'*, *Ce n'est pas cher*.

2 Orthographe

L'orthographe du breton n'est pas difficile, car elle est en grande partie phonétique, et toutes les lettres se prononcent. N'oubliez pas que le **g** est toujours dur, ne prenant jamais le son "j" devant "e" ou "i". Toutefois certains "z" finaux ou entre deux voyelles ne se prononcent – grosso modo – que dans le Nord-Finistère. Nous avons privilégié cette prononciation sans **z** car elle est la plus courante. L'orthographe permettra facilement de le rétablir au besoin. Il en est de même de la graphie **ao**, qui se prononce plus couramment ô que **aw**.

Vous avez fait connaissance avec les deux graphies particulières du breton : le **c'h**, qui marque un son guttural, et le **ñ** qui ne se prononce pas, mais indique que la voyelle précédente doit être nasalisée. Rappelons également le cas particulier du **zh** que l'on doit prononcer comme un **H** (son guttural) dans le pays vannetais (en gros, le Morbihan), mais **z** ailleurs.

3 Vocabulaire

La plupart des mots de base ne ressemblent pas à leurs correspondants français. Ils sont en effet d'origine celtique ou latine ancienne. Bien sûr, vous en rencontrerez plusieurs qui sont les mêmes qu'en français (**post**, **sardin**, **just**...), ce qui n'a rien d'étonnant quand on sait que les deux langues cohabitent depuis plus de 1 500 ans.

• Les noms

Vous avez vu que l'on juxtapose aisément deux mots pour en for-

mer un nouveau : **ti**, *maison*, et **post**, *poste*, pour former **ti-post**, *bureau de poste* ; avec **krapouezh**, *crêpes*, pour former **ti-krapouezh**, *crêperie* ; **porzh**, *port*, **mor**, *mer*, pour former **porzh-mor**, *port de mer, port maritime*.

Pour obtenir un pluriel, on ajoute généralement une terminaison, qui est **-ed** pour les êtres vivants (personnes ou animaux) : **krank**, *crabe*, **kranked**, *crabes*.

Krapouezh, *crêpes*, est déjà un pluriel par lui-même, mais sans terminaison. Nous verrons ultérieurement comment on dit "une crêpe".

• Les adjectifs

Ils se placent après le nom et sont invariables en genre et en nombre : **ar pesk bras**, *le grand poisson* ; **ar pesked bras**, *les grands poissons*.

Remarquez que l'on juxtapose aisément deux adjectifs pour renforcer leur sens et avoir un équivalent du très français : **mat**, *bon + kaer*, *beau* → **mat-kaer**, *très bien, très bon*.

• Les articles

Ils sont également invariables en genre et en nombre, mais changent selon l'initiale du mot qui suit : nous avons vu **an** (défini) et **un** (indéfini singulier) devant les noms commençant par une voyelle ou **n**, **d**, **t** et **h** ; et **ar** (défini) et **ur** (indéfini singulier) dans tous les autres cas – sauf devant **l** –, y compris devant **y**, qui est consonne en breton.

Il n'y a pas d'article pour l'indéfini pluriel : **krapouezh**, *des crêpes* ; **ni** dans le cas du partitif français : **prenañ bara**, *acheter du pain*, **brezhoneg**, *du breton*. À noter que les deux se confondent dans le cas de **pesked** : *des poissons* ou *du poisson*.

an, **ar** se combinent avec la préposition **e**, *en, dans, à* (sans mouvement), pour former **en**, **er** : **er porzh-mor**, *au port*.

• Le verbe

Les infinitifs peuvent se ranger en deux catégories : ceux qui ont une terminaison (**bezañ**, *être*, **prenañ**, *acheter*, **neuial**, *nager*) et ceux – peu nombreux mais courants – qui n'en ont pas (**komz**, *parler*, **mont**, *aller*, **ober**, *faire*).

Nous connaissons déjà deux terminaisons : **-añ**, qui est la plus courante, et **-al**, qui dénote souvent un verbe exprimant une action.

C'est la forme du verbe sans la terminaison qui sert de base pour les conjugaisons : **pren-**, **neu-**, **komz-**. On retrouve cette forme par

7 exemple à la 3^e personne du singulier du présent, qui est la forme de base.

Bezañ, mont, ober, sont classés parmi les très rares verbes irréguliers (il y en a cinq en tout et pour tout, en comptant large), et **ober** n'est pas si irrégulier que cela, si ce n'est qu'il est basé sur **ra-**.

Voici un exemple avec le verbe **ober, faire**, en tant qu'auxiliaire :

Ober a ran krampouezh je fais des crêpes

Ober a ra krampouezh il / elle fait des crêpes

Ober a rit krampouezh vous faites des crêpes

Cette tournure est très courante et s'utilise quand on veut insister sur l'action. Dans le cas indiqué, par exemple, elle sert à insister sur le fait que l'on *fait* des crêpes (et non qu'on en vend, qu'on en mange...).

Le verbe **bezañ, être**, a été étudié sous ses formes **emañ, eo, a zo**. La phrase commence par le sujet : **Erwan a zo en aod, Erwan est à la plage**.

La phrase ne commence pas par le sujet : **Kozh eo Erwan, Erwan est vieux**.

S'il y a un complément de lieu, il faudra utiliser **emañ** au lieu de **eo** : **En aod emañ Erwan, Erwan est à la plage**. Rappelez-vous qu'on peut remplacer "être" par "se trouver".

Dans une phrase affirmative, quand le sujet est exprimé, le verbe reste toujours à la 3^e personne du singulier : **bras eo ar pesk, le poisson est grand** (litt. "grand est le poisson"), **bras eo ar pesked, les poissons sont grands** ("grand est les poissons").

• L'impératif

Enfin, n'oublions pas que nous en avons vu un exemple, celui du verbe **mont, aller**, à la 1^{re} personne du pluriel : **Deomp !, Allons !**

4 L'organisation de la phrase (syntaxe)

Nous avons également vu que la structure de la phrase bretonne est souple. La phrase commence par l'élément que l'on considère le plus important à porter à la connaissance de l'interlocuteur.

Les phrases **Brav eo an amzer e Ploulann hiziv, An amzer a zo brav e Ploulann hiziv, E Ploulann eo brav an amzer hiziv, Hiziv eo brav an amzer e Ploulann** peuvent toutes se traduire en français par *Il fait beau à Ploulann aujourd'hui*, mais elles répondent respectivement aux questions : "Comment est le temps

25 • pemp warn-ugent (*pèm bouar nu:guè-n't*)

aujourd'hui à Ploulann ?" "Qu'est-ce qui est beau... ?" "Où fait-il beau aujourd'hui ?" "Quand fait-il beau... ?".

Vous remarquerez que le verbe conjugué vient toujours en deuxième position. Seul **emañ** peut se mettre en début de phrase.

On peut aussi bien dire **En aod emañ Erwan** que **Emañ Erwan en aod** ; la première insiste sur le lieu, l'autre sur le fait de se situer.

Si l'on veut insister sur le verbe, il faut utiliser la tournure avec l'auxiliaire "faire" que nous avons vu précédemment sur le système infinitif + verbe "faire" conjugué : **Neual a ran er mor, Je nage dans la mer**.

• Les particules verbales

Mis à part **eo** et **emañ**, les verbes conjugués sont introduits par une particule verbale. Nous avons déjà vu **a** : **Komz a rit brezhoneg, Vous parlez breton** ; **Erwan a zo en ti, Erwan est dans la maison**.

L'utilisation du verbe breton peut sembler dépaysante, voire déroutante, au premier abord. C'est vrai que le système est plus riche qu'en français et permet d'exprimer les choses avec concision et très précisément. Mais une fois les quelques règles de base assimilées, vous verrez que c'est toujours pareil. Vous avez déjà appris que, quelle que soit la personne du sujet exprimé dans la phrase, le verbe garde toujours la même forme... voilà de quoi faciliter les débuts ! Et rappelez-vous que les verbes irréguliers sont en nombre infime, ce qui est tout de même rassurant pour l'avenir !

5 La négation

Il suffit de placer le verbe conjugué entre **ne** (n' devant une voyelle) et **ket** : **N'eo ket mat, Ce n'est pas bon** ; **N'emañ ket en ti-post, Il n'est pas à la poste**.

En règle générale, les phrases commencent par la négation. Les quatre phrases du début du paragraphe 4 (syntaxe) deviendront **N'eo ket brav an amzer e Ploulann hiziv, Il ne fait pas beau à Ploulann aujourd'hui**, à la forme négative.

6 Les pronoms interrogatifs

Vous avez sûrement remarqué qu'ils commencent tous par **pe** : **petra, quoi, que, pelec'h, où, penaos, comment...**

c'hwec'h warn-ugent (*HHouè: Houar nu:guè-n't*) • 26

Quand les questions ne sont pas introduites par un pronom interrogatif, il n'y a pas de structure particulière pour indiquer l'interrogation. C'est à l'intonation de la voix que l'on remarque la différence.

Brav eo an amzer ? *Fait-il beau ? Est-ce qu'il fait beau ?*

Comparez avec le français populaire "Il fait beau ?".

Dialogue de révision

- 1 – Penaos 'mañ ar bed hiziv, Erwan ? (2)
- 2 – Mat-kaer, trugarez. (2, 1)
- 3 – Komz a rit brezhoneg ? (2)
- 4 – Komz a ran un tamm bihan evel-just. (2)
- 5 – Brav eo an amzer e Ploulann ? (3)
- 6 – Brav eo, ha tomm ivez, ha glas eo an oabl ha glas eo ar mor ivez. (3, 1)
- 7 – Pelec'h emañ an ti-krampouezh ? (1, 3, 4)
- 8 – E-kichen an aod emañ. (4, 3)
- 9 – Nevez eo ? (5)
- 10 – N'eo ket, kozh eo. (5)
- 11 – Ha petra 'zo er stal aze e-kichen ? (6, 3, 4)
- 12 – Pesked. (6)
- 13 – Gwir eo. (3)

Les numéros des leçons et des pages vous familiarisent progressivement avec les ordinaux et les cardinaux. Pour les ordinaux, il y a des formes spéciales pour 1, 2, 3 et 4 (**kentañ, eil, trede, pevare**), mais à partir de 5, il suffit d'ajouter **-vet** au cardinal et c'est tout.

Traduction

- 1 – Comment ça va aujourd'hui, Erwan ?
- 2 – Très bien, merci.
- 3 – Parlez-vous breton ?
- 4 – Je parle un petit peu, bien sûr.
- 5 – Fait-il beau à Ploulann ?
- 6 – Il fait beau, et chaud aussi, et le ciel est bleu et la mer est bleue aussi.
- 7 – Où est la crêperie ?
- 8 – Elle est au bord de la côte.
- 9 – Est-elle nouvelle ?
- 10 – Non (*N'est pas*), elle est ancienne.
- 11 – Et qu'y a-t-il dans le magasin là à côté ?
- 12 – Du poisson (*Poissons*).
- 13 – C'est vrai.

Lisez et relisez plusieurs fois cette petite conversation. Vous vous familiariserez ainsi avec les questions-réponses utilisant les différentes formes du verbe bezañ étudiées jusqu'à présent, ainsi qu'avec les pronoms interrogatifs : pelec'h, penaos, petra.

Piv eo Bisig ?

- 1 – Er yenez ez eus ① pesked, laezh ha dienn-skorn met n'eus ket ② bier.
- 2 – Evit piv eo al ③ laezh ?
- 3 – Evit kazh Yuna ④ eo al laezh, hag ⑤ ar pesked ivez.
- 4 – Kazh Yuna ? Pe anv eo ?
- 5 – Bisig !
- 6 – Hag evit Yuna eo an dienn-skorn moarvat ! □

Prononciation

piwèw bissik ? 1 ér yéné:rézéus' péskét', lè: sa di:è-n' skòrn mèd neus' ké(d) bi:èr'. 2 évit' piw wèwal lè:s' ? 3 évit' ka:z yu:na èwal lè:s', agar péskédi:vé. 4 ka:z yu:na ? pé an:no èw ? 5 bissik ! 6 aguvi:d yu:na èwan-n' di:è-n' skòrn moarva:t' !

Notes

1. Nous continuons l'étude du verbe **bezañ**, être, par une nouvelle forme : **ez eus**. Celle-ci correspond souvent à la formule française *il y a*. Elle s'utilise avec un sujet indéfini exprimé au singulier ou au pluriel, quand ce sujet suit le verbe : **En ti ez eus ur yenez**. *Il y a un réfrigérateur dans la maison*, **Er stal ez eus bara**, *Il y a du pain au magasin*. Souvenez-vous qu'avec un sujet défini, on utilise dans ce cas **emañ** : **Er stal emañ ar bara**, *Le pain est au magasin*. **ez** est la particule verbale qui introduit la forme **eus** à l'affirmatif (voir leçon 7, § 4). La forme négative est **n'eus ket** : **N'eus ket laezh en ti**, *Il n'y a pas de lait dans la maison*, **Er stal n'eus ket krapouezh**, *Il n'y a pas de crêpes dans le magasin*.
2. Il nous manquait encore la forme de l'article devant les mots commençant par "l". Cette forme est **al** pour l'article défini, et **ul** pour l'article indéfini. Tout comme **an** et **ar**, **al** peut se ▶

29 • nav warn-ugent (**na-ouar nu:guè-n't'**)

Qui est Bisig (Qui est Bisig) ?

- 1 – Dans le réfrigérateur il y a du poisson, du lait et de la crème glacée, mais il n'y a pas de bière (*En-le réfrigérateur est poissons, lait et crème-glace mais n'est pas bière*).
- 2 – Pour qui est le lait ?
- 3 – Le lait est pour le chat de Yuna, et le poisson également (*Pour chat Yuna est le lait, et les poissons aussi*).
- 4 – Le chat de Yuna (*Chat Yuna*) ? Comment s'appelle-t-il (*Quel nom est*) ?
- 5 – Bisig !
- 6 – Et la crème glacée est sûrement pour Yuna (*Et pour Yuna est la crème-glace sûrement*) !

- ▶ combiner avec la préposition **e** pour former **el** (leçon 7, vocabulaire : les articles).
- ③ Le cas possessif avec un nom propre est extrêmement simple : il suffit de juxtaposer les deux noms, le possesseur venant en deuxième position, et le premier élément ne prenant pas d'article. **Ti-post Ploulann**, *La poste de Ploulann*. Le **de** d'appartenance du français ne se traduit pas en breton.
- ④ Nous avons vu en leçon 3 que *et* se traduit par **ha**. Mais devant un mot commençant par une voyelle, ou un "h" muet, la forme est **hag**.

Le breton peut être beaucoup plus concis que le français. Dans la phrase 4, vous en avez deux exemples frappants.

9 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ N'emañ ket al laezh er yenez. ⊗ Er stal ez eus krampouezh ha bier. ⊗ Mat eo an dienn-skorn ?
- ⊗ Kazh Yuna eo Bisig evel-just. ⊗ N'eus ket laezh amañ.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Dans le magasin il y a du vin blanc.
Er ez ... gwin
- ⊗ Bisig est dans la maison.
.... Bisig .. ti.
- ⊗ J'achète de la bière.
..... a ran
- ⊗ Les crêpes d'Erwan sont bonnes.
Mat .. Erwan.
- ⊗ À côté du vieux port il y a une nouvelle crêperie.
E-kichen .. porzh- ... kozh .. eus un
..-krampouezh

9 Navet kentel (na:vèt' kén'tèl)

Prenañ boued

1 – Kig a zo ① en ti met n'eus ket patatez ②.

Prononciation

pré:nan boué:t' 1 ki:gazo: é-n' ti: mèd nous' ké(t') patatès'.

Notes

- 1. Le verbe "être" : Vous remarquerez que, dans tous les cas où le sujet précède le verbe, c'est la forme a zo qui est utilisée, avec un sujet indéfini comme ici, ou dans les autres cas (vus en leçon 7).

31 • unan ha tregont (u:nan-na tré:gon't)

Corrigé de l'exercice 1

- Le lait n'est pas dans le réfrigérateur. ⊗ Dans le magasin il y a des crêpes et de la bière. ⊗ La crème glacée est-elle bonne ?
- Bisig est le chat de Yuna, bien sûr. ⊗ Il n'y a pas de lait ici.

Corrigé de l'exercice 2

- * – stal – eus – gwenn ⊗ Emañ -- en -- ⊗ Prenañ – bier ⊗ – eo – krampouezh – ⊗ – ar – mor – ez – ti – nevez



Yuna est un prénom féminin.
Bisig est le nom passe-partout pour un chat ; c'est le correspondant de "Minet".

Neuvième leçon 9

Acheter de la nourriture (Acheter nourriture)

1 – Il y a de la viande dans la maison, mais il n'y a pas de pommes de terre (Viande est en-la maison mais n'est pas patates).

- ▶ ② patatez est un pluriel dit "collectif", comme krampouezh (leçon 4). Nous verrons ultérieurement comment est formé le singulier de ce type de mots.

daou ha tregont (dôwa tré:gon't) • 32

- 9 2 – Er stal, e-kichen ar c'hastell³ kozh, ez eus patatez. Prenit⁴ ur c'hilo³.
- 3 – Patatez, mat eo ; ha petra c'hoazh ?
- 4 – Dour, ha pesked.
- 5 – Pesked ? Hag evit piv eo ar pesked ?
- 6 – Evit Bisig ar c'hazh³ evel-just ! □

2 ér' sta:l, ékíchè-nar HHastèl' kós', é-zeus' patatès'. prè:ni deur HHi:lo. 3 patatès', ma:dèw ; a pétra: HHoa:s' ? 4 dou:r,

Notes

Dans la leçon précédente, nous avons vu le mot **kazh**, *chat*. Or ici (phrase 6), nous voyons **ar c'hazh**, *le chat*. Nous abordons aujourd'hui la principale particularité des langues celtiques : le changement de certaines consonnes à l'initiale d'un mot. Ce changement se nomme "mutation". La première consonne mutante à votre actif sera la lettre **K** qui devient **C'H**. Cette mutation survient au singulier après un article, et marque le genre du mot masculin.

Cette leçon nous donne trois exemples :

| | | |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| kastell <i>château</i> | ar c'hastell <i>le château</i> | ur c'hastell <i>un château</i> |
| kilo <i>kilo</i> | ar c'hilo <i>le kilo</i> | ur c'hilo <i>un kilo</i> |
| kazh <i>chat</i> | ar c'hazh <i>le chat</i> | ur c'hazh <i>un chat</i> |

Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Bisig a zo ur c'hazh brav evel-just. ☉ Pelec'h emañ ar c'hastell kozh ? ☉ Komzit brezhoneg. ☉ Bihan eo ti Erwan. ☉ Er stal ez eus patatez, bara ha kig.

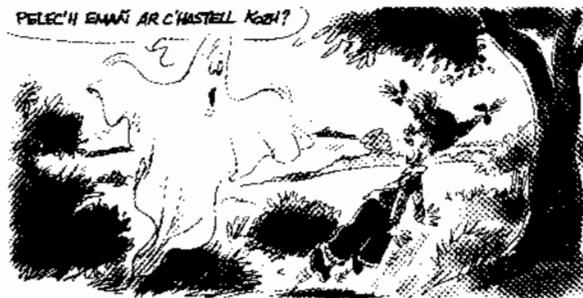
33 • tri ha tregont (**tri**: a **tré:gon't'**)

- 2 – Dans le magasin, à côté du vieux château, il y a des pommes de terre (*En-le magasin, en-côté le château vieux, est patates*). Achetez [en] un kilo.
- 3 – Des pommes de terre, d'accord (*Patates, bon est*) ; et quoi encore ?
- 4 – De l'eau, et du poisson (*Eau, et poissons*).
- 5 – Du poisson (*Poissons*) ! Et pour qui est le poisson (*les poissons*) ?
- 6 – Pour Bisig le chat, bien sûr (*comme-juste*) !

apéské't'. 5 péskét' ? aguévít piwèwar péskét' ? 6 évid bissi gar HHa:zévèl-just !

- 4 Nous avons déjà vu plusieurs fois le verbe **prenañ**, *acheter*, à l'infinitif. La forme **prenit**, *achetez*, est l'impératif de la 2^e personne du pluriel, qui traduit ici un "vous" de politesse.

PELEC'H EMAÑ AR C'HASTELL KOZH ?



Corrigé de l'exercice 1

- ① Bisig est un beau chat, bien sûr. ② Où est le vieux château ? ③ Parlez breton. ④ La maison d'Erwan est petite. ⑤ Dans le magasin il y a des pommes de terre, du pain et de la viande.

pevar ha tregont (**pè:vara tré:gon't'**) • 34

10 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Le chat est petit et blanc.
..... ha gwenn .. ar . '
- ⊗ Les pommes de terre sont bonnes.
.. patatez . . . mat.
- ⊗ Il y a une crêperie réputée à Ploulann.
. Ploulann un ..-krampouezh
- ⊗ Comment s'appelle le magasin ?
Pe ... eo .. stal ?
- ⊗ Erwan est dans le grand château.
.... Erwan .. c'hastell

10 Dekvet kentel (dégvèt' kén'tel)

Ur banne kafe ① tomm

- 1 – Deuit ② en ti, Naig, da evañ ur banne ③ kafe tomm.
- 2 – Spontus eo an amzer hiziv, Jakez ;

Prononciation

eur *ban-né kafé tòm' 1 deu:idé-n' ti; na:ik, da évan eur ban-né kafé tòm' 2 spon-n'tuzéwan nan-m'zèrziyo, jakès' ;*

Notes

Le "de" français ne se traduit pas dans ce cas, car le complément de nom suit immédiatement le nom.

- 2 Nous continuons notre série d'impératifs. **Deuit** est l'impératif de la 2^e personne du pluriel du verbe **dont**, *venir*, dont la base verbale est **deu-**. Quant à **azezit** (phrase 4), c'est l'impératif de la 2^e personne du pluriel du verbe **azezañ**, *s'asseoir*. Dans ces exemples, il s'agit d'un "vous" de politesse.

35 • pemp ha tregont (*pèm pa tré:gon't'*)

Corrigé de l'exercice 2

- ⊗ Bihan – eo – c'hazh ⊗ Ar – a zo – ⊗ E – ez eus – ti – brudet
- ⊗ – anv – ar – ⊗ Emañ – er – bras

C'est à partir de maintenant, en abordant les fameuses mutations – qui peuvent affecter huit consonnes en tout et peuvent prendre quatorze formes différentes au total – que vous allez entrer dans le monde magique de la langue bretonne ; par ce phénomène, celle-ci donne un sens exact et une valeur au mot en lui donnant tour à tour un son doux ou dur selon des règles très précises, ce qui contribue ainsi à faire du breton une langue "chantée". De quoi vous donner envie d'aller vite faire connaissance avec une deuxième mutation !

Dixième leçon 10

Un café chaud (Un coup café chaud)

- 1 – Venez dans la maison, Naig (*Venez en-la maison, Anne*), pour boire un café chaud (*à boire un coup café chaud*).
- 2 – Le temps est épouvantable aujourd'hui, Jakez (*Terrible est le temps aujourd'hui, Jacques*) ;

- ▶ ③ En breton, on ne peut pas dire "un café", "une bière", etc. ; dans le sens d'une tasse de café, un bock de bière, d'un peu de liquide en général... on utilise le mot **banne**, *coup, goutte*, avant le nom du liquide : **ur banne gwin**, *un coup de vin*, **ur banne glav**, *une petite averse de pluie*.

c'hwec'h ha tregont (*HHouè:Ha tré:gon't'*) • 36

- 10 3 glav a ra ha yen eo.
 4 – Deuit er gegin (4) hag azezit (2) war ar gador
 ruz.
 5 – Mat eo ar c'hafe (5), Jakez. Brav eo bezañ
 amañ ! □

3 gla:wara: ayé:nèw. 4 deu: idérgué:gui-n' agazé: id oua: rar ga:
 dò ru: 5 ma: dèwar HHafé, jakès'. bra:wèw bé:an an-man !

Notes

- 4 Nous avons vu lors de la précédente leçon que l'article peut provoquer la mutation de la consonne initiale d'un mot. Nous avons dans cette phrase deux exemples d'une nouvelle mutation : celle de K en G :

kegin cuisine ar gegin la cuisine ur gegin une cuisine
 kador chaise ar gador la chaise ur gador une chaise

Cette particularité indique que le mot est féminin et singulier.

- 5 Nous avons vu en leçon précédente le cas de K qui mute en C'H après l'article ; nous avons ici un nouvel exemple avec kafe, ar c'hafe, le café. Cela nous indique donc que le mot kafe est masculin en breton.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ❖ Glav a ra hiziv. ❖ Ar gegin a zo bras ha tomm.
 ❖ Prenit ur c'hilo patatez. ❖ Petra 'zo war ar gador ?
 ❖ N'eo ket mat ar c'hafe ha n'eo ket tomm.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❖ Dans la cuisine il y a du café.
 Er ez eus
 ❖ Le temps est épouvantable et il fait froid.
 An a zo ha yen ...
 ❖ Il pleut à Ploulann aujourd'hui.
 Glav a .. e Ploulann

37 • seizh ha tregont (seïssa tré:gon't')

- 3 il pleut et il fait froid (*pluie fait et froid est*).
 4 – Venez dans la cuisine et asseyez-vous sur la
 chaise rouge (*Venez en-la cuisine et asseyez sur
 la chaise rouge*).
 5 – Le café est bon, Jakez (*Bon est le café, Jacques*).
 C'est agréable d'être ici (*Beau est être ici*) !

10



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Il pleut aujourd'hui. ❷ La cuisine est grande et chaude.
 ❸ Achetez un kilo de pommes de terre. ❹ Qu'y a-t-il sur la chaise ?
 ❺ Le café n'est pas bon et il n'est pas chaud.

- ❻ Le chat est sur la chaise.

Emañ ar ? war ar

- ❼ Merci pour la bière.

..... evit ar bier.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – gegin – kafe ❷ – amzer – spontus – eo ❸ – ra – hiziv ❹ – c'hazh
 – gador ❺ Trugarez – banne –

eizh ha tregont (eïssa tré:gon't') • 38

- 11 Il est très courant en Bretagne d'aller prendre un verre ou un café chez les voisins, les amis ou au café du coin ; d'où l'utilité de bien connaître les formules accompagnant ces moments de convivialité.

Naig est une forme courte pour **Annaig**, lui-même diminutif d'**Anna** (= Anne). C'est un prénom féminin très connu en Bretagne. Et tout comme Erwan est le patron de la Bretagne (leçon 4), Anna en est la patronne. L'Église la donne comme la grand-mère du Christ, mais la plupart des observateurs la considèrent comme une christianisation d'une ancienne déesse celtique. La sainte Anna se fête le 26 juillet. De grands "pardons" ont lieu un peu partout en Bretagne ce jour-là, les plus connus étant ceux de Sainte-Anne-d'Auray et de Sainte-Anne-la-Palud.

11 Unnekvèt kentel (eunégvét' kén'tél)

En aerborzh

- 1 (Emañ Erwan e Gwipavaz, en aerborzh, o prenañ ① ur bilhed karr-nij.)
- 2 – Ur bilhed mont-dont evit Naoned, mar plij.

Prononciation

énèrbòrs' 1 éman: èrouan né gouipa:vaz, énérbòrs', o pré:nan eur bilyèt' kar'ni:ch. 2 eur bilyéd mon-n'don-n'dévid nan-wnèt', mar pli:ch.



Les formes "folkloriques" Annaïck ou Annaïk ont été popularisées par la littérature du début du tourisme, comme Bécassine, caricature des honnes qui allaient offrir leurs services dans les familles bourgeoises de Paris et d'ailleurs.

Vous commencez à comprendre ce qu'est une mutation et quelle est sa fonction. Au cours de ces deux dernières leçons, vous avez appris que la consonne initiale **K** d'un nom mute en **C'H** après l'article lorsque le mot est masculin singulier ; quand il est féminin singulier, il mute alors en **G**. Il n'est pas inutile de le redire. Attention, les noms masculins en français ne sont pas nécessairement masculins en breton, ce qui est également vrai pour le féminin.

Onzième leçon 11

À l'aéroport (En-le aéroport)

- 1 (Erwan est à Guipavas, à l'aéroport, en train d'acheter un billet d'avion) (Est Erwan en Guipavas, en-le aéroport, en-train acheter un billet char-vol).
- 2 – Un billet aller-retour pour Nantes, s'il vous plaît (Un billet aller-venir pour Nantes, si plaît).

Notes

- ① Pour exprimer une action en train de se dérouler – ce qu'on appelle la forme progressive –, le breton utilise une particule verbale, **o**, devant le verbe à l'infinitif, et une des formes du verbe **bezañ**, être, à l'exception de **eo** (qui marque un état). Il faut bien entendu toujours bien respecter la place du sujet : **Emañ Erwan o prenañ ur bilhed**, ou **Erwan a zo o prenañ ur bilhed**, Erwan est en train d'acheter un billet ; **Er mor ez eus pesked bras o neuiat**, Il y a de grands poissons en train de nager dans la mer.

- 11
- 3 – Hoc'h ²: anv hag ho ²: chomlec'h, aotrou ?
 4 – Erwan ar Meur, Hent ar C'hoad du ³ e
 Ploulann.
 5 – Setu ar bilhed. □

3 o Han:-no ago chom'lèHH, òtrou ? 4 èrouan nar meùr, hè-
 n' dar H'hoad du: é ploulan-n'. 5 sétu ar bilyèt'.

Notes

- ² hoc'h, devant une voyelle ou un "h" muet, et ho devant les consonnes, sont les formes du possessif à la deuxième personne du pluriel (et ici de politesse). À part cette double forme, ils sont toujours invariables : ho ti, votre maison ; hoc'h amzer, votre temps ; ho pesked, vos poissons. ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Petra 'zo e Gwipavaz ? ② Pelec'h emañ Erwan o neuial ? ③ Ker eo ar bilhed karr-nij evit mont da Naoned. ④ Ur banne dour yen, mar plij, aotrou.
 ⑤ Pelec'h emañ ho kazh, Yuna ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Votre adresse, s'il vous plaît, Jakez ?
 Ho', mar, Jakez ?
 ② Où est Yuna aujourd'hui ?
 Pelec'h Yuna ?
 ③ Votre maison est vicille, mais elle est encore belle.
 Kozh ti . . . brav . . c'hoazh.

- 3 – Votre nom et votre adresse, monsieur ?
 4 – Erwan Le Meur, Route du Bois noir à Ploulann
 (Route le Bois noir en Ploulann).
 5 – Voici le billet.

- ▶ ③ Nous avons ici un nouvel exemple de mutation de K en C'H après l'article (leçon 9) : la forme première est koad.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'y a-t-il à Guipavas ? ② Où Erwan est-il en train de nager ?
 ③ Le billet d'avion pour aller à Nantes est cher. ④ Un peu d'eau froide, s'il vous plaît, monsieur. ⑤ Où est votre chat, Yuna ?

- ① L'avion n'est pas grand.
 N' bras ar c'harr-
 ⑤ Voici un billet aller-retour, monsieur.
 ur bilhed -dont,

Corrigé de l'exercice 2

- ① – chomlec'h – plij – ② – emañ – hiziv ③ – eo ho – met – eo –
 ④ – eo ket – nij ⑤ Setu – mont – aotrou

- 12 Prendre l'avion "en breton" n'a rien de surréaliste. Plusieurs aéroports bretons ont développé une signalétique bilingue et certaines lignes font des annonces en breton – au début, ces annonces étaient ponctuées par les applaudissements des passagers ! Le breton est une langue imagée : pour preuve le mot "avion", qui est formé du mot **karr**, "char, voiture", et de **nij**, base verbale du verbe **nijal**, voler. L'avion, c'est donc le "char volant". Guipavas est l'aéroport de Brest.

12 Daouzekvet kentel (dòwzégvèt kén'tèl)

Skuizh on ①

- 1 – Pet eur eo, Yuna ?
- 2 – Seizh eur eo ; n'eo ket, seizh eur hanter eo.
- 3 – Skuizh-spon-tus on ha koulskoude eo ret din
② : mont da ③ labourat.
- 4 – N'eo ket plijus labourat ④ bemdez.
- 5 – Ken emberr. □

Prononciation

skui:zon-n' 1 pé:deûrèw, yu:na ? 2 sèizeûrèw ; nèwkét', sèizeûran-n'tèrèw. 3 skui spon-n'tuzon:n' akoulskou:de èw ré:d dí:n' mon-n' da labou:rat'. 4 nèwké(t) plí:juz labou:rat bèm'dé. 5 ké-némbèr'.

Notes

- on est la forme de la première personne du singulier du verbe "être" indiquant un état. Nous avons déjà étudié la troisième personne eo. Attention, quand le verbe porte la marque de la personne, il n'y a pas de sujet exprimé dans la phrase : **kozh on**, je suis vieux / vieille (litt. "vieux suis") ; **bras on**, je suis grand(e) ("grand suis") ; **brudet on**, je suis célèbre ("célèbre suis").
- ② La structure de cette phrase peut vous sembler déroutante. Elle marque la notion d'obligation et introduit la préposition qui porte la marque de personne. Il s'agit de la préposition **da**, à, que nous connaissons déjà. **da** se décline à toutes les personnes ; pour ▶

Vous avez sûrement remarqué que beaucoup de noms de famille d'origine bretonne sont précédés de "Le". Il s'agit de la traduction de l'article breton qui se place aisément entre le prénom et le nom : Le Gall, Le Corre, Le Bihan, Le Bras, Le Goff, Le Guen... Les formes de l'état-civil ne respectent guère l'orthographe bretonne, ni même la grammaire, car elles sont obligatoirement rédigées en français depuis 1539.

Douzième leçon 12

Je suis fatigué (Fatigué suis)

- 1 – Quelle heure est-il, Yuna (Combien heure est, Yuna) ?
- 2 – Il est sept heures (Sept heure est) ; non, il est sept heures et demie (n'est pas, sept heure demi est).
- 3 – Je suis terriblement fatigué (Fatigué-terrible suis) et pourtant je dois aller travailler (est nécessaire à-moi aller à travailler).
- 4 – Ce n'est pas agréable de travailler tous les jours (N'est pas plaisant travailler chaque-jour).
- 5 – À ce soir (Jusque tantôt).

▶ traduire à moi, nous aurons din : **Ret eo din mont da Naoned**, Je dois (obligatoirement) aller à Nantes / Il faut que j'aille à Nantes (litt. "nécessaire est à-moi aller à Nantes") ; **Ret eo din neuial**, Je dois nager ; **Ret eo din komz brezhoneg**, Je dois parler breton.

- ③ Quand un infinitif suit le verbe *aller*, il doit obligatoirement être introduit par la préposition **da** : **mont da azezañ**, aller s'asseoir ; **mont da neuial**, aller nager.
- ④ Nous découvrons ici une nouvelle terminaison verbale, **-at**, qui dénote souvent une activité. La base verbale est donc **labour**.

13 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ Erwan 'zo skuizh hiziv. ⊗ Pet eur eo, mar plij ?
- ⊗ Plijus eo evañ kafe bemdez. ⊗ Pelec'h emañ Yuna o labourat ? ⊗ Ret eo din prenañ laezh hag ur c'hilo kig evit ar c'hazh.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Qui est fatigué ?
... a zo ?
- ⊗ Je dois bien travailler.
... eo ... labourat
- ⊗ Il est sept heures et demie, bien sûr.
..... eur hanter .. evel-.....

13 Trizekvet kentel (trizégvet' kén'tel)

Hastit buan !

- 1 – Ar vag ① evit mont da Enez-Eusa 'zo da nav eur. Hastit ② buan !

Prononciation

hastid bu:an-n' 1 ar va:guévt:d mon-n' da é:nézeussa zo: da na:veûr. hastid bu:an-n' !

Notes

- ① Nous faisons connaissance dans cette leçon avec deux nouvelles mutations ; aujourd'hui ce sont les mots féminins, au singulier, commençant par les consonnes **B** et **M** qui sont concernés s'ils sont précédés de l'article.. **bag**, bateau, est féminin en breton : **ar vag**, le bateau ; **ur vag**, un bateau ; **er vag**, dans le ▶

Corrigé de l'exercice 1

Erwan est fatigué aujourd'hui. ⊗ Quelle heure est-il, s'il vous plaît ? ⊗ C'est agréable de boire du café tous les jours. ⊗ Où Yuna est-elle en train de travailler ? ⊗ Je dois acheter du lait et un kilo de viande pour le chat.

- ⊗ C'est agréable de nager dans la mer tous les jours.
Plijus .. neuial .. mor
- ⊗ Je ne suis pas très fatigué aujourd'hui.
N' .. ket-kaer

Corrigé de l'exercice 2

⊗ Piv – skuizh ⊗ Ret – din – mat ⊗ Seizh – eo – just ⊗ – eo – er – bemdez ⊗ – on – skuizh – hiziv

Treizième leçon 13

Dépêchez-vous ! (Hâtez vite !)

- 1 – Le bateau pour aller à l'île d'Ouessant est à neuf heures (*Le bateau pour aller à Île-Ouessant est à neuf heures*). Dépêchez-vous (*Hâtez vite*) !

- ▶ **bateau**, **malizenn**, **valise**, est également féminin : **ar valizenn**, la valise ; **ur valizenn**, une valise ; **er valizenn**, dans la valise. Les mutations **B** en **V** et **M** en **V** après l'article, au singulier, marquent le féminin. Comparez avec **ar mor**, la mer, que nous avons vu plusieurs fois. La non-mutation de **M** en **V** dans ce cas démontre que le mot **mor** est masculin en breton.

- ② **Hastit**, *Dépêchez-vous*, est la 2^e personne du pluriel de l'impératif (politesse) du verbe **hastañ**, se dépêcher.

- 2 – Pelec'h emañ ar valizenn ① ruz ?
 3 – N'ouzon ③ ket.
 4 – Er c'harr-tan eo chomet ④ moarvat.
 5 – Penn-skañv ac'hanoc'h ! ⑤

□

2 péñ:Héman: ar valizè-n' ru: ? 3 nou:zon-n' két'. 4 ér
 HHartan: nêw chomèt' moarva:t'. 5 pè-n'skan-waHan:-nòHH !

Notes

- 3 Il est très utile de pouvoir répondre **n'ouzon ket**, *je ne sais pas*. C'est la 1^{re} personne du présent au négatif du verbe **gouzout**, *savoir*.
- 4 **chomet** est le participe passé du verbe **chom**, *rester, demeurer*. La marque du participe passé est **-et**, que l'on ajoute à la base verbale. Mis à part pour le verbe "être", il n'y a absolument aucune exception ! Ainsi, nous aurons *evet, bu* ; **labouret**, *travaillé* ; **deuet**, *venu* ; **komzet**, *parlé*...
- 5 Nous avons ici un nouveau cas de préposition déclinée, à partir de la préposition **a, de**, cette fois-ci : **ac'hanoc'h**, *de vous*.

Poelladenn 1 : Treiñ

⊗ Emañ ar vag er porzh-mor. ⊕ Penn-skañv eo Erwan evel-just. ⊙ N'eo ket bihan malizenn Yuna.
 ⊗ N'ouzon ket pelec'h emañ. ⊕ Er c'harr-tan ez eus ur bilhed evit mont da Enez-Eusa.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Je ne sais pas où se trouve Ouessant.
 N'..... ket pelec'h Eusa.
- ⊗ Le bateau est à moi.
 ... eo ar ...
- ⊗ Je ne sais pas bien nager.
 N'ouzon ... neuial ...

- 2 – Où est la valise rouge ?
 3 – Je ne sais pas (*Ne sais pas*).
 4 – Elle est probablement restée dans la voiture
 (*En-le char-feu est resté sûrement*).
 5 – Tête en l'air (*Tête-léger de-vous*) !



Corrigé de l'exercice 1

⊗ Le bateau est au port. ⊕ Erwan est tête en l'air, bien sûr. ⊗ La valise de Yuna n'est pas petite. ⊕ Je ne sais pas où il / elle est. ⊙ Il y a un billet pour aller à l'île d'Ouessant dans la voiture.

- ⊙ Qu'est-ce qui est resté dans la voiture ?
 'zo er c'harr-... ?
- ⊙ Parlez breton, s'il vous plaît.
 brezhoneg ... plij.

Corrigé de l'exercice 2

⊙ – ouzon – emañ – ⊕ Din – vag ⊙ – ket – mat ⊕ Petra – chomet
 – tan ⊕ Komzit – mar –

Vous avez accompli un grand pas : vous pouvez maintenant poser plusieurs questions et vous commencez à comprendre le mécanisme des mutations. De plus, vous avez fait une petite incursion à Ouessant, cette île magnifique du bout du monde !

L'île d'Ouessant est au carrefour de la Manche et de l'Atlantique, au large de la côte nord-ouest du Finistère, et constitue l'un des passages maritimes les plus fréquentés du monde. L'archipel de Ouessant-Molène est classé parmi les réserves mondiales de biosphère. C'est un détour obligatoire, tout en sachant que pour bien apprécier l'endroit, il est préférable d'y rester plus d'une journée. La nuit est magique, grâce au phare – un des plus puissants au monde – qui balaya régulièrement le ciel de son faisceau lumineux avec deux éclats blancs toutes les dix secondes.

14 Pevarzekvet kentel (pèvarzéqvèt' kén'tèl)

Révision

Nous avons beaucoup progressé lors de ces dernières leçons, et nous avons surtout fait connaissance avec une grande nouveauté : l'existence des "mutations", ce trait caractéristique des langues celtiques.

I Mutations

Ce phénomène consiste dans le changement provisoire de certaines consonnes initiales d'un mot dans des conditions déterminées.

Voici un tableau récapitulatif des connaissances acquises à ce jour :

• La mutation au singulier après l'article

| Consonnes mutables | K | B | M |
|------------------------------|-----|---|---|
| Marque du féminin singulier | G | V | V |
| Marque du masculin singulier | C'H | — | — |

Ar c'hazh (← kzh) a zo war ar gador (← kador), *Le chat est sur la chaise.*

Ur vag (← bag) a zo er porzh-mor, *Il y a un bateau au port (bag est féminin).*

Emañ ar bilhed er valizenn (← malizenn), *Le billet est dans la valise.* Grâce à ce système, on sait donc que malizenn, bag et kador sont de genre féminin, et que kzh et bilhed (car il y a non-mutation dans ce dernier cas) sont de genre masculin.

49 • nav ha daou-ugent (na ouadôwu:guè-n't')

Malizenn est bien entendu un emprunt au français "valise", mais comme il n'y a pratiquement aucun mot breton commençant par "v" (et sous l'influence du principe des mutations), les Bretons ont changé la consonne initiale pour aligner ce mot sur le système général.

Vous vous souvenez du mot **karr-nij** (char volant) pour dire "avion"; voici maintenant **karr-tan**, le "char de feu" (le char qui fonctionne avec du feu), pour dire "automobile". Le nom populaire de l'essence est **dour-tan** (eau-de-feu) ! Si ces termes font un peu mythologie ou western, ils n'en sont pas moins traditionnels. De nos jours, on dit beaucoup plus souvent **karr** tout court pour la voiture.

Quatorzième leçon 14

Note : la mutation s'opère également après **en**, **er**, **el**, qui sont les contractions de **e + an**, **e + ar** et **e + al**.

2 Vocabulaire

Nous sommes persuadés que vous avez pris plaisir à apprendre certains mots imagés comme **karr-nij** et **karr-tan**.

Attention aux mots qui peuvent ressembler à des mots français, mais avec un sens plus ou moins différent : **park**, *champ*; **labourat**, *travailler*; **chom**, *rester, demeurer*...

Le genre des mots rencontrés ne concorde pas forcément avec celui des mots français correspondants. Pour vous aider, nous récapitulons dans les leçons de révision le genre des mots nouveaux :

Sont féminins : **aod**, *côte*; **bag**, *bateau*; **enez**, *île*; **eur**, *heure*; **kador**, *chaise*; **kegin**, *cuisine*; **malizenn**, *valise*; **stal**, *magasin*; **yenez**, *réfrigérateur*.

Sont masculins : **aerborzh**, *aéroport*; **amzer**, *temps*; **anv**, *nom*; **aotrou**, *monsieur*; **bed**, *monde*; **banne**, *coup (à boire)*; **bara**, *pain*; **bier**, *bière*; **bilhed**, *billet*; **boued**, *nourriture*; **brezhoneg**, *langue bretonne*; **chomlec'h**, *adresse*; **degemer**, *accueil*; **diennskorn**, *crème glacée*; **dour**, *eau*; **ed**, *blé*; **glav**, *pluie*; **gwin**, *vin*; **gwinizh**, *froment*; **hent**, *route*; **kafe**, *café*; **karr-nij**, *avion*; **karr-tan**, *voiture*; **kastell**, *château*; **kzh**, *chat*; **kig**, *viande*; **kilo**, *kilo*; **koad**, *bois*; **krank**, *crabe*; **laezh**, *lait*; **marc'had**, *marché*; **mor**,

hanter-kant (han-n'tèr' kan-n't') • 50

14 mer ; oabl, ciel ; penn, tête ; pesk, poisson ; porzh, port ; tamm, morceau ; ti, maison.

Vous remarquerez que tous les mots de choses concrètes qui réclament l'article "partitif" français *du, de la*, sont masculins en breton : **dour**, eau ; **glav**, pluie ; **kafe**, café...

3 Le verbe

Souvenez-vous, à la leçon 7, nous avons rangé l'infinitif des verbes en deux catégories : ceux qui ont une terminaison, et ceux, peu nombreux mais courants, qui n'en ont pas.

Depuis la leçon 7 nous avons vu : sans terminaison, **chom**, rester, demeurer ; avec terminaison, **azezañ**, s'asseoir ; **evañ**, boire ; **hastañ**, se dépêcher ; **labourat**, travailler ; **nijal**, voler. **dont**, venir, a une base verbale spéciale qui est **deu-** (leçon 10, note 2, et leçon 13, note 4).

• Conjugaison des verbes

À l'affirmatif, nous avons étudié jusqu'ici la première et la troisième personnes du singulier, ainsi que la deuxième personne du pluriel (qui est également utilisée pour le "vous" de politesse) : si la phrase commence par le verbe à l'infinitif - appliqué également "nom verbal" -, on utilisera le verbe auxiliaire **ober**, faire, introduit par la particule verbale **a** : **Mont a ran da labourat**, Je vais travailler ; **Azezañ a ran war ur gador**, Je m'assois sur une chaise ; **Evañ a ra kafe**, Il boit du café ; **Hastañ a ra evit mont er vag**, Il se dépêche pour aller dans le bateau ; **Komz a rit brezhoneg bemdez**, Vous parlez breton tous les jours.

Vous remarquerez que l'auxiliaire porte la marque de la personne : **ran**, **ra**, **rit** ; il n'y a donc aucun besoin de sujet exprimé dans la phrase (leçon 12, note 1).

• Le verbe "être"

Revenons un moment sur ce fameux verbe **bezañ**, être. Voici un petit tableau qui résume les différents emplois du verbe "être" étudiés à ce jour. Même si vous avez encore quelques difficultés, ce n'est pas grave, le choix deviendra automatique à l'usage.

État :

| Sujet devant | Sujet derrière | Phrase négative |
|-------------------|-------------------|-------------------------|
| Ar mor a zo brav. | Brav eo ar mor. | N'eo ket brav ar mor. |
| La mer est belle. | La mer est belle. | La mer n'est pas belle. |

51 • unan ha hanter-kant (u:nan na han-n'tèr kan-n'y')

Localisation :

An ti a zo e Naoned. E Naoned emañ an ti. N'emafi ket an ti e Naoned.

La maison est à Nantes. La maison est à Nantes. La maison n'est pas à Nantes.

Sujet indéfini :

Bara a zo er stal. Er stal ez eus bara. N'eus ket bara er stal.

Il y a du pain dans le magasin. Il y a du pain dans le magasin. Il n'y a pas de pain dans le magasin.

• La forme progressive

Quand une action est en train de se dérouler, le breton utilise une des formes du verbe **bezañ** - à l'exception de **eo** - suivie de la particule verbale **o** qui introduit le verbe à l'infinitif : **Emañ Erwan o labourat e Ploulann**, Erwan travaille à Ploulann (Erwan est en train de travailler à Ploulann) ; **Yuna a zo o neuiat er mor**, Yuna est en train de nager dans la mer ; **En oabl ez eus ur c'harr-nij o nijal**, Il y a un avion en train de voler dans le ciel ; **N'emafi ket Jakez o komz brezhoneg**, Jakez n'est pas en train de parler breton.

• L'impératif

Pour la 2^e personne du pluriel (qui traduit également le "vous" de politesse), il suffit d'ajouter la terminaison **-it** à la base verbale : **komzit**, parlez ; **evit**, buvez.

4 L'heure

Il est toujours utile de savoir l'heure, n'est ce pas ?

Pet eur eo ? Quelle heure est-il ?

Nav eur eo, Il est neuf heures.

Nav eur hanter eo, Il est neuf heures et demie.

N'eo ket, seizh eur eo, Non, il est sept heures.

5 Adjectifs numériques

Nous avons vu qu'à partir de 5, il suffit d'ajouter **-vet** à un cardinal pour en faire un ordinal : **c'hwec'h**, six, **c'hwec'hvet**, sixième. Il y a une toute petite exception : vous avez vu le chiffre **nav eur** pour neuf heures (leçon 13), et **navet kentel**, neuvième leçon. Les deux "v" se sont confondus dans ce cas.

daou ha hanter-kant (dôwa han-n'tèr kan-n't) • 52

14 Dialogue de révision

- 1 – Spontus eo an amzer. Glav yen a ra. (10)
- 2 – Gwir eo, azezit war ar gador hag evit ur banne kafe. (10)
- 3 – Mat-kaer eo ar c'hafe, met tomm eo ! (9)
- 4 – Emañ Jakez e Ploulann hiziv ?
- 5 – N'emañ ket. Emañ o labourat e Naoned, labourat a ra bemdez ha skuizh eo. (11)
- 6 – Ha pelec'h emañ ho kazh ? (11)
- 7 – N'ouzon ket, laezh ha kig mat a zo evit Bisig er yeneraz koulskoude. (8, 13)
- 8 – Ret eo din mont. Pet eur eo ? (12)
- 9 – Nav eur hanter. (13)
- 10 – Ret eo din hastañ buan ! Trugarez evit ar banne kafe ! (13)

En quinze jours, vous avez beaucoup avancé. Sans vous en rendre compte, vous avez déjà eu sous les yeux les principaux traits de la langue bretonne ; il ne s'agit plus maintenant que de faire plus ample connaissance, et les choses vous sembleront rapidement plus familières dans ce monde qui semblait un peu étrange au départ. Continuez.

Traduction

- 1 – Le temps est épouvantable. Il tombe (fait) une pluie froide.
- 2 – C'est vrai, asseyez-vous sur la chaise et buvez un peu de café.
- 3 – Le café est très bon, mais il est chaud !
- 4 – Est-ce que Jakez est à Ploulann aujourd'hui ?
- 5 – Non (N'est-pas). Il est en train de travailler à Nantes, il travaille tous les jours et il est fatigué.
- 6 – Et où est votre chat ?
- 7 – Je ne sais pas, il y a pourtant du lait et de la bonne viande pour Bisig dans le réfrigérateur.
- 8 – Je dois y aller. Quelle heure est-il ?
- 9 – Neuf heures et demie.
- 10 – Je dois me dépêcher ! Merci pour le café !



Petra 'rit ?

- 1 – Petra 'rit hiziv ?
- 2 – Pesketa ① gant ma ② mignon Yann, ha c'hwi ?
- 3 – Lenn ul levr plijus, sellet ouzh ③ ar mor, debriñ en ostaleri ha kousket ④.
- 4 – Skuizh oc'h ⑤ ?
- 5 – N'on ket. □

Prononciation

pétra: rit' ? 1 pétra: rit' hizyo ? 2 péskéta gan-n'(d) ma mignon-n' yan-n', a HHoui: ? 3 lê-n' neul lêvr pli:jus',

Notes

- 1 La terminaison verbale -a désigne le fait de rechercher, chasser, cueillir, pêcher... Le verbe est formé ici avec le mot **pesked**, poissons. La terminaison -a renforce la consonne précédente (ici le **d** est devenu **t**). Par exemple, avec les mots appris en leçon 6, on peut former **kranketa**, pêcher du crabe, **talaregeta**, pêcher des lançons, **sardineta**, pêcher la sardine. On peut également avoir **doura**, chercher de l'eau, et même **krapouesha**, aller mendier des crêpes ! Dans ces verbes, les bases verbales sont identiques à l'infinitif : le participe passé *pêché* sera donc **pesketaet**.
- 2 Ainsi que nous l'avons déjà vu en leçon 11 pour **ho** (*votre, vos*), le possessif breton est invariable en genre et en nombre ; **ma** traduira donc aussi bien *mon* que *ma* et *mes*.
- 3 En breton, on regarde "contre", "envers" quelqu'un ou quelque chose (comparez avec l'anglais *to look at*) : **sellet a ran ouzh ar c'harr-nij**, je regarde l'avion. ▶

Que faites-vous (*Quoi faites*) ?

- 1 – Que faites-vous (*Quoi faites*) aujourd'hui ?
- 2 – [Je vais] pêcher avec mon ami Yann (*pêcher avec mon ami Jean*), et vous ?
- 3 – [Je vais] lire un livre agréable, regarder la mer, manger au restaurant et dormir (*regarder contre la mer, manger en-le auberge et dormir*).
- 4 – Êtes-vous fatigué (*Fatigué êtes*) ?
- 5 – Non (*Ne suis pas*).

sèlédouz armór, dé:bri é-nostalé:ria kouskè'. 4skui:zò:HH? 5 non-n'ké't'.



- ▶ 4. Nous avons dans cette phrase plusieurs exemples de terminaisons verbales à l'infinitif : -et (**sellet, kousket**), -iñ qui est très courant (**debriñ**) ; **lenn**, pour sa part, est un infinitif sans terminaison.
5. **oc'h** est la deuxième personne du pluriel du verbe **bezañ**, être, indiquant un état.

16 Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Debrñ a ran en ostaleri gant Yann. ☉ Pesketa a ran sardined bemdez. ☉ Penn-skañv oc'h ? ☉ Kousket a rit e Brest. ☉ Emañ o sellet ouzh al levr glas.

Poelladenn 2 : Leuniañ

☉ Je lis un livre agréable.

Lenñ ul plijus.

☉ Je dors dans le bateau.

. a ran

☉ Que faites-vous dans la voiture ?

. a rit er -tan ?

☉ Je travaille un petit peu tous les jours.

Labourat un bihan

☉ Ma valise est restée dans la maison.

. . malizenn 'zo en ti.

16 C'hwezekvet kentel (HHouézégvèt' kén'tèl)

Alan an arzour

1 – Piv eo ar paotr gant un tog gwer ① hag ur chupenn gant ur c'houzougenn ② disliv ?

Prononciation

a:lan-nan-narzour 1 piwèwarpòtr gan-dou-n' tog goué
ragueur chupè-n' gan-n' deur' Hou:guè-n' dizliw ?

Notes

gwer désigne la couleur verte quand elle est d'origine artificielle ; quand elle est d'origine naturelle (feuilles, herbes...), c'est le mot **glas** qui convient (leçon 3).

57 • seizh ha hanter-kant (sèÿssa han-n'tèr' kan-n't') • 58

Corrigé de l'exercice 1

Je mange au restaurant avec Yann. ☉ Il pêche des sardines tous les jours. ☉ Êtes-vous tête en l'air ? ☉ Vous dormez à Brest. ☉ Il est en train de regarder le livre bleu.

Corrigé de l'exercice 2

– a ran – levr – ☉ Kousket – er vag ☉ Petra – c'harr – ☉ – a ran – tamm – bemdez ☉ Ma – chomet –

Ostaleri est un mot qui englobe beaucoup d'acceptions modernes. Il serait à rapprocher des mots "auberge" ou "taverne" au sens ancien – c'est-à-dire tout lieu ouvert au public où l'on peut se désaltérer, manger, ou trouver le gîte –, aussi bien que des mots comme restaurant, hôtel, café, bar, cafétéria, etc. Bien entendu, il existe des mots plus précis, quoique moins courants.

Seizième leçon 16

Alan l'artiste (Alain le artiste)

1 – Qui est le gars avec un chapeau vert et une veste au col délavé (dé-couleur) ?

② Nous nous trouvons ici face à une nouvelle mutation pour un nom féminin singulier après l'article : ceux commençant par un G mutent en C'H : gouzougenn, col, ar c'houzougenn, le col, ur c'houzougenn, un col ; il s'agit en fait d'un son un peu moins fort que le C'H de ar c'hazh par exemple (mutation K → C'H pour un mot masculin après l'article). C'est un peu ce que Z est par rapport à S. Dans la prononciation figurée, nous avons transcrit le premier par H et le second par HH.

eizh ha hanter-kant (èÿssa han-n'tèr' kan-n't') • 58

- 16 2 – Alan eo, un arzour brudet er vro.
 3 – Ha petra emañ o livañ ?
 4 – Un daolenn ³ evit ti-kêr Ploulann.
 5 – Ha petra 'zo warni ⁴ ?
 6 – Ar mor ha bagoù ⁵ evel boaz. □

2 a:lan-nêw, eu-narzour bru:dèdér'vrôc. 3 a pétra: éman: o li:van ? 4 eu-n' dô:lè-névit ti-kêr ploulan-n'. 5 a pétra: zo ouarni ? 6 ar mô:raba:gou évêl boa:s'.

Notes

- ³ Autre mutation dans les noms féminins singuliers après l'article : ceux commençant par T mutent en D : **taolenn**, *tableau*, **un daolenn**, *un tableau*, **an daolenn**, *le tableau*.
⁴ Voici une nouvelle préposition déclivée à partir de **war**, *sur* : **warni** veut dire *sur elle*.

Poelladenn 1 : Treiñ

❁ Emañ Erwan o prenañ ur gador. ❂ Ruz eo gouzougenn Yuna. ❃ Taolenn Alan a zo e ti-kêr Ploulann. ❄ Petra 'zo war ar gador ? ❅ War ar mor ez eus bagoù o pesketa.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❁ Le tableau est-il beau ?
 Brav .. an ?
 ❂ Le bateau est vert et rouge.
 ha ruz .. ar
 ❃ Il y a une veste délavée dans la voiture.
 Er ?..... ez ... ur disliv.

59 • nav ha hanter-kant (*na oua han-n'têr' kan-n'y'*)

- 2 – C'est Alan (*Alain est*), un artiste réputé dans le pays (*en-le pays*). 16
 3 – Et qu'est-il en train de peindre (*Et quoi est en-train peindre*) ?
 4 – Un tableau pour l'hôtel de ville de Ploulann (*pour maison-ville Ploulann*).
 5 – Et que représente-t-il (*Et quoi est sur-elle*) ?
 6 – La mer et des bateaux, comme d'habitude (*La mer et bateaux comme habitude*).

• Nous faisons ici connaissance avec une nouvelle marque de pluriel, **-où**, qui est la plus fréquente en breton (**bag**, *bateau*, **bagoù**, *bateaux*). Elle s'applique généralement à des objets inanimés.

Corrigé de l'exercice 1

Erwan est en train d'acheter une chaise. ❂ Le col de Yuna est rouge. ❃ Le tableau d'Alan est à l'hôtel de ville de Ploulann. Qu'y a-t-il sur la chaise ? ❄ Il y a sur la mer des bateaux en train de pêcher.

- ❁ Yuna est en train de peindre la cuisine.
 Yuna o ar
 ❂ Le chat est comme d'habitude en train de dormir sur la chaise.
 ar c'hazh evel o war ar

Corrigé de l'exercice 2

❁ – eo – daolenn ❂ Gwer – eo – vag ❃ – c'harr – eus – chupenn –
 ❄ Emañ – livañ – gegin ❅ Emañ – boaz – kousket – gador

tri-ugent (*tri u:guè-n't'*) • 60



17 Seitekvet kentel (s'êit'égvet' kén'tél)

Petra 'mañ Naig oc'h ① ober ?

- 1 – Emañ o labourat. Naig a labour ② e Brest e-pad ar sizhun.
- 2 – Pet kilometr ③ a zo etre Brest ha Ploulann ?
- 3 – N'ouzon ket, hanter-kant kilometr ③ marteze.

Prononciation

pétra: man na:igoHo:bèr' ? 1 éman: o labourat. na:iga la: bour ré brésd dépa:dar si:zu-n'. 2 pé't kiloméd(r)azo: étré brésta ploulan-n' ? 3 nou:zon-n' k'é't, han-n'tér' kan-n'(t) kilomètr martézé.

Notes

- 1 Devant un verbe commençant par une voyelle – ou un “h” muet –, la particule verbale *o* devient *oc'h*.
- 2 Voici la structure d'une phrase simple, construite avec un autre verbe que *bezañ, être*, comprenant le sujet + le verbe + le ou les compléments : la liaison entre le sujet et le verbe se fait à l'aide de la particule verbale *a* (comme dans *a zo*) suivie du verbe à la

La Bretagne semble beaucoup attirer les peintres. Il faut dire que le climat océanique et l'alternance de soleil et de pluie donnent une luminosité particulière très appréciée des artistes. Elle est même à l'origine de certains courants picturaux. La célébrité de Pont-Aven s'est établie dès le XIX^e siècle, lorsqu'une colonie de peintres s'y est implantée, le plus connu d'entre eux étant certainement Paul Gauguin. C'est également en Bretagne que s'est rendu Claude Monet pour capter les innombrables changements de la mer et de la lumière. Mentionnons encore Matisse – qui y a entrepris ses études sur la couleur –, et plus près de nous, Vasarely, qui a inventé l'art cinétique à partir des galets de Belle-Île-en-Mer.

Dix-septième leçon 17

Qu'est en train de faire Naig
(Quoi est Anne en-train faire) ?

- 1 – Elle est en train de travailler (*Est en-train travailler*). Naig (*Anne*) travaille à Brest pendant la semaine.
- 2 – Combien de kilomètres y a-t-il (*Combien kilomètre est*) entre Brest et Ploulann ?
- 3 – Je ne sais pas, peut-être cinquante kilomètres (*Ne sais pas, moitié-cent kilomètre peut-être*).

► 3^e personne du singulier. Ici, le verbe est *labourat, travailler*. Sa base verbale est *labour*, qui est identique à la 3^e personne du singulier du présent.

③ Remarquez dans cette phrase et dans la suivante qu'après l'interrogatif *pet ? combien ?* et un nombre, ici *hanter-kant, cinquante*, les noms restent au singulier. Toujours ce souci d'économie de la langue bretonne !

- 17 4 – Ha petra 'ra ④ Naig e Brest ?
5 – Labourat a ra bemdez en ⑤ un ti-bank. □

4 a p'etra: ra na:igué bréat ? 5 labou:radara bè-m'dé é-nou-n' ti bang-k.

Notes

- ④ Nous avons déjà vu cette forme à partir de la leçon 4 ; elle est présentée ici avec l'élision de la particule verbale **a**, comme cela est fréquent dans le langage courant, surtout après un autre "a" comme celui de **petra**. La forme pleine serait **petra a ra**.
⑤ Devant une voyelle, la préposition **e** devient **en** : comparez **en aerborzh Gwipavaz**, à l'aéroport de Guipavas, et **e ti-kêr** ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

- ☉ Pet tamm bara a chom en ti ? ☉ Debrñ a rit krapouezh gant ho kafe. ☉ En ostaleri ez eus un daolenn nevez. ☉ Bisig a ev ur banne laezh yen.
☉ Mont a ra da neuial bemdez.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Combien de maisons y a-t-il à Ploulann ?
Pet ... a ... e Ploulann ?
☉ Yann lit un livre tous les jours.
Yann a ... ul levr
☉ Qu'y a-t-il entre la banque et la mairie ?
..... a zo an ... -bank hag an ti- ... ?

63 • tri ha tri-ugent (*tri: a tri u:guè-n't'*)

- 4 – Et que fait Naig à Brest (*Et quoi fait Anne en Brest*) ?
5 – Elle travaille tous les jours dans une banque (*Travailler fait tous-les-jours en une maison-banque*).

▶ **Gwipavaz**, à l'hôtel de ville de Guipavas. Attention à ne pas confondre cet **en** avec un autre **en**, qui est la contraction de **e** + l'article défini **an**. Sachez qu'il n'y a pas de contraction de **e** avec les articles indéfinis ; on aura donc des constructions comme **en ul**, **en un**, **en ur** pour rendre *dans un*, *dans une*.

Corrigé de l'exercice 1

☉ Combien de morceaux de pain reste-t-il à la maison ? ☉ Vous mangez des crêpes avec votre café. ☉ Il y a un nouveau tableau à l'auberge. ☉ Bisig boit un peu de lait froid. ☉ Il / Elle va nager tous les jours.

- ☉ Yuna dort peut-être encore.
Yuna a c'hoazh.
☉ Naig et Yann sont en train de boire avec votre ami.
.... Naig ha Yann ... evañ gant ... mignon.

Corrigé de l'exercice 2

① – ti – zo – ② – lenn – bemdez ③ Petra – etre – ti – kêr ④ – gousk marteze – ⑤ Emañ – oc'h – ho –

pevar ha tri-ugent (*pè:va ra tri u:guè-n't'*) • 64



18 Triwec'hvet kentel (trioùHvèt' kén'tel)

Tad-kozh Erwan

- 1 – Pelec'h emañ tad-kozh Erwan o chom ① ?
- 2 – E Karnag emañ o chom, e-kichen ti ar c'helenner ② galleg.
- 3 – Plijout a ra Karnag din kalz ③.
- 4 – Ha perak 'ta ④ ?

Prononciation

tat'kózèrouan-n' 1 pélé:Héman: tat'kózèrouan-no chom' ?
 2 é karnaguéman: o chom', ékiché-n' ti: ar HHéLénèr' galék.
 3 pli:joudara karnag di:n' kals. 4 a péra:k ta: ?

Notes

- ① Nous connaissons déjà le verbe **chom**, qui veut dire *rester, demeurer*. La formule verbe être + **o chom** a un sens différent et veut dire *habiter*.
- ② Nous avons déjà vu comment exprimer le cas possessif avec un nom propre : il suffit, comme dans le titre de cette leçon, de juxtaposer les deux mots. Dans le cas d'un nom commun, le principe est le même, sauf qu'il faut introduire l'article devant le possesseur : **ti ar c'helenner**, *la maison du professeur* ; ▶

65 • pemp ha tri-ugent (pém pa tri u:guè-n't')

Pas de conjugaison si le sujet est en tête, pas de pluriel après un chiffre... Le breton a vraiment pensé à faciliter le travail des apprenants ! En revanche, le système des mutations est peut-être un petit peu déroutant au départ, mais cela devient rapidement très naturel ! Sachez que les petits brittophones qui allaient à l'école apprendre le français avaient tendance au départ à dire "la vère" au lieu de "la mère", tellement c'était naturel pour eux.

Dix-huitième leçon 18

Le grand-père d'Erwan (Père-vieux Yves)

- 1 – Où le grand-père d'Erwan habite-t-il (Où est père-vieux Erwan en-train demeurer) ?
- 2 – Il habite à Carnac, à côté de chez le professeur de français (En Carnac est en-train demeurer, en-côté maison le professeur français).
- 3 – J'aime beaucoup Carnac (Plaire fait Carnac à-moi beaucoup).
- 4 – Et pourquoi donc ?

- ▶ **taolenn an arzour**, le tableau de l'artiste. Rappelons que le "de" d'appartenance n'existe pas en breton.
- ③ Notez la structure de cette expression à partir du verbe **plijout**, *plaire* (nous connaissons déjà **plijus**, *plaisant*) plus la préposition **da**, ici déclivée en **din**, *à moi*.
- ④ **'ta** est la contraction de **eta**, *donc*. On utilise souvent cette forme pour renforcer une interrogation, une injonction.

c'hwec'h ha tri-ugent (HHouè: Ha tri u:guè-n't') • 66

- 18 5 – Kaer ha brav ⑤ eo ar vro ha bro ma mamm,
ma breur ha ma c'hoar eo ivez. □

5 kaêrabraw èwar vrô: a brô: ma man-m', ma breu:-ra ma
HHoa:-rêw i:vé.

Notes

- ⑤ Pour appuyer l'effet d'une expression, la langue bretonne aime bien coupler des mots dont les sens sont proches, comme ici "beau et joli", "calme et paisible", etc.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Pelec'h emañ ho c'hoar o chom ? ② Setu ma mamm ha setu ma breur. ③ Plijout a ra din mont da neuial er mor. ④ Bag an tad-kozh a zo en Enez-Eusa. ⑤ Pelec'h 'ta emañ laezh ar c'hazh ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Pourquoi Erwan travaille-t-il à Nantes ?
..... emañ Erwan o e Naoned ?
- ② J'aime le tableau avec la mer dessus.
..... a ra an gant ar mor
- ③ Ma mère habite dans une grande maison près de Brest.
Ma a zo o en un ti e-kichen
Brest.

- 5 – Le pays est beau et c'est également le pays de
ma mère, de mon frère et de ma sœur (*Beau et
joli est le pays et pays ma mère, mon frère et ma
sœur est aussi*).



Corrigé de l'exercice 1

① Où votre sœur habite-t-elle ? ② Voici ma mère et voici mon frère.
③ J'aime aller nager dans la mer. ④ Le bateau du grand-père est à
l'île d'Ouessant. ⑤ Où donc est le lait du chat ?

- ① Le professeur parle français avec ma mère et breton avec ma sœur.
..... a ra ar c'helenner gant ma mamm
ha gant ma '.....
- ② La veste de l'artiste est restée chez mon frère.
..... eo chupenn .. arzur e .. ma

Corrigé de l'exercice 2

① Perak – labourat – ② Plijout – daolenn – warni din ③ – mamm
– chom – bras – ④ Komz – galleg – brezhoneg – c'hoar ⑤ Chomet
– an – ti – breur

- 19 Carnac, Karnag en breton, est célèbre par sa concentration de mégalithes élevés par les peuples néolithiques entre -5000 et -2000 ans avant notre ère. Ces monuments étaient tellement nombreux qu'une ancienne dénomination pour désigner la Bretagne en gallois était le "Pays des menhirs". Bien que ces monuments n'aient pas été construits par des Celtes, les premiers chercheurs leur ont appliqué des noms celtiques, souvent en dépit du bon sens. "Menhir" et "dolmen" sont bretons. Le premier est formé du mot

maen, pierre, et hir long. Le second avec le mot taol, table, et maen, pierre. Dans le dernier cas, ils n'ont pas compris le jeu des mutations (comparer avec an daolenn que nous avons vu en leçon 16). Le mot cromlech (menhirs dressés en cercle) vient plutôt du pays de Galles, où il désigne les piliers d'un dolmen. Galgal et cairn sont des mots d'origine gaélique. Ce dernier mot est bien entendu le même que celui que l'on retrouve dans le nom de Carnac.

19 Naontekvet kentel (nan-wntégvèt' kén'tèl)

War an daol

- 1 – Petra 'zo war an daol ?
- 2 – Un asied evit lakaat ar boued, ur werenn ① evit an dour hag ar sistr, ur gontell, ul loa hag ur fourchette evit debrñ.
- 3 – Eus ar c'hentañ ② ! Met, pelec'h 'mañ ar boued ?

Prononciation

oua:ran-n' dœ:l 1 pétra: zo oua:ran-n' dœ:l ? 2 eu-nassi: édevi:d laka:darbouët', eur' oué:ré-névi:dan-n' dour:ragar

Notes

- ① Avec cette leçon, nous terminons l'étude des consonnes qui demandent une mutation après l'article si le nom est féminin singulier. La consonne double GW devient W : gwereann, verre (à boire), ur werenn, un verre, ar werenn, le verre, er werenn, dans le verre.
- ② eus ar c'hentañ est une expression qui veut dire quelque chose comme "de première qualité", et peut se traduire par excellent, fort bien, parfait, etc. Vous retrouvez le mot kentañ, premier, que vous avez rencontré en tant que numéro de la première leçon. Il a subi ici la mutation après l'article. eus traduit le "de" d'origine du français (rappelons que le "de" complément de nom ne se traduit pas en breton).

Dix-neuvième leçon 19

Sur la table (Sur la table)

- 1 – Qu'y a-t-il (Quoi est) sur la table ?
- 2 – Une assiette pour mettre la nourriture, un verre pour l'eau et le cidre, un couteau, une cuillère et une fourchette pour manger.
- 3 – Excellent (Du premier) ! Mais où est la nourriture ?

sist(r) (variante : chistr), eur' gon-n'tà, eul-loa agueur fourchétézévid débri. 3 eu:zar HHé-n'tan ! mèt' pé:lè:H man ar bouët' ?



19 4 – Er billig ③, o poazhat war an tan. Ret eo deoc'h ④ gortoz.

5 – Gortozomp ⑤ neuze 'ta ! □

4 er' billik, o poa:zad oua:ran-n' tan:n'. ré:dèw dèwH gòrtòs.
5 gòrto:zon-m(b) neu:zé ta: l

Notes

③ Dernière consonne qui demande une mutation après l'article si le mot est féminin singulier : le P devient B : pillig, poêle (à frire), ur billig, une poêle, ar billig, la poêle, er billig, dans la poêle.

④ Voici une nouvelle forme déclinée de da : deoc'h, à vous.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Ret eo din debriñ gant ur gontell hag ur fourchettez.
② Ar billig a zo war an tan, met ar boued a zo er yenez. ③ Ur werenn a zo evit an dour hag ur werenn evit ar gwin. ④ Plijout a ra deoc'h debriñ krampouezh ? ⑤ Evomp sistr mat an ostaleri.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Il y a une assiette sur la table pour Alan.
... an daol un evit Alan.
- ② Il y a du bon vin dans le verre.
... mat . . . er
- ③ Naig attend le bateau pour aller à Ouessant.
... a ra Naig ar . . . evit . . . da Eusa.
- ④ Je ne sais pas où est (se trouve) ma fourchette.
N' ket pelec'h . . . ma
- ⑤ Qui est en train de cuire la nourriture ?
... a zo . poazhat ar ?

71 • unck ha tri-ugent (eu-né ka tri u:guè-n't')

4 – Dans la poêle, en train de cuire (*En-la poêle, en-train cuire*) sur le feu. Il faut que vous attendiez (*Nécessaire est à-vous attendre*).

5 – Alors attendons (*Attendons alors donc*) !

19

⑤ En leçon 3, nous avons vu **deomp**, l'impératif de la 1^{re} personne du pluriel du verbe **mont**, *aller*. Nous retrouvons ici cette terminaison **-omp**. C'est elle que l'on ajoute à la base verbale pour former la 1^{re} personne du pluriel de l'impératif : **debromp**, *mangeons*, **sellomp**, *regardons*, etc.

Corrigé de l'exercice 1

① Je dois manger avec un couteau et une fourchette. ② La poêle est sur le feu, mais la nourriture est au réfrigérateur. ③ Il y a un verre pour l'eau et un verre pour le vin. ④ Aimez-vous manger des crêpes ? ⑤ Buvons le bon cidre de l'auberge.

Corrigé de l'exercice 2

① War – ez eus – asied – ② Gwin – a zo – werenn ③ Gortoz – vag – mont – ④ – ouzon – emañ – fourchettez ⑤ Piv – o – boued

Sistr, ou sa variante courante **chistr**, "boisson nationale des Bretons" pour reprendre le slogan publicitaire d'un grand cidrier, se retrouve souvent sur les tables bretonnes. La production se fait de moins en moins dans le cadre familial, mais de plus en plus par des artisans cidriers qui ont fait un gros effort sur la qualité, et par quelques cidreries industrielles. Le goût change beaucoup selon les terroirs – du plus doux au brut, souvent acidulé –, et il y en aura toujours au moins un qui vous conviendra.

daouzek ha tri-ugent (dòwzé ka tri u:guè-n't') • 72

Mont d'ar fest-noz

- 1 – Dont a rit d'ar fest-noz ?
- 2 – N'ouzon ket c'hoazh. Petra 'vez ? graet ? eno ?
- 3 – Dañsal evel-just ; an dañs plin, an dañs tro, an dañs fisel...
- 4 – Ret eo din deskiñ dañsal ? neuze, diaes eo ?
- 5 – N'eo ket, aes a-walc'h eo. □

Prononciation

*mon-n' dar fés'(t)hós' 1 don-n' da rit dar fés'(t)hós' ?
 2 nou:zon-n' két' HHoas:s'. pétra: vé grè-déno ?
 3 dansalévé-just ; an-n' dans' pli:n', an-n' dans' tré, an-n'
 dans' fissè... 4 ré:dèw di:n' deski dansal nou:zé, di:ézèw ?
 5 nêwkét', èzawalHèw.*

Notes

① Nous abordons dans cette leçon la dernière façon d'utiliser le verbe *bezañ*, être. Il s'agit de la forme "d'habitude". Ici nous avons un exemple avec le sujet – représenté par *petra* – en tête : 'vez (pour a vez). On utilise cette forme pour exprimer l'habitude, la répétition. Une phrase comme *Erwan a vez o labourat e-pad ar sizhun*, *Erwan travaille pendant la semaine*, exprime un état habituel dans le temps, répétitif. Erwan ne travaille pas forcément tout le temps (par exemple pendant les vacances, quand il est malade, à l'heure où l'on parle...), contrairement à *Erwan a zo o labourat*, *Erwan est en train de travailler*, ou *Erwan a labour*, *Erwan travaille* (sens général). De même *An amzer a vez brav e Ploulann*, *Il fait beau (habituellement) à Ploulann*, *Brezhoneg a vez komzet amañ*, *On parle breton ici*, etc. La conjugaison de la forme d'habitude du verbe *bezañ*, être, est tout à fait régulière.

Aller au fest-noz (*Aller à-la fête-nuit*)

- 1 – Venez-vous au fest-noz (*Venir faites à-la fête-nuit*) ?
- 2 – Je ne sais pas encore (*Ne sais pas encore*). Qu'y fait-on (*Quoi est fait y*) ?
- 3 – On danse, bien sûr (*Danser comme-juste*) ; la danse "plin", la danse "tro", la danse "fisel" (*la danse posé, la danse tour, la danse ficelle*) ...
- 4 – Il faut apprendre à danser alors, est-ce difficile (*Nécessaire est à-moi apprendre danser alors, difficile est*) ?
- 5 – Non, c'est assez facile (*N'est pas, facile assez est*).



- ② *graet* est le participe passé de *ober*, faire. Vous reconnaissez la terminaison -et qui termine tous les participes passés bretons, ainsi que -ra-, que l'on a déjà vu dans la forme conjuguée de la 3^e personne du singulier (a ra).
- ③ *deskiñ*, apprendre, n'est pas suivi de la préposition "à" en breton : *deskiñ lenn*, apprendre à lire. Notez également l'absence de l'article devant les noms de langues : *deskiñ brezhoneg*, apprendre le breton ; *deskiñ galleg*, apprendre le français.
- ④ Le mot *a-walc'h*, assez, se place après l'adjectif.

20 Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Deskiñ a ran dañsal. ☉ Petra 'vez debret en ostaleri ? ☉ Diaes a-walc'h eo an dañs fisel. ☉ Ur fest-noz a vez bemdez e Ploulann. ☉ Brezhoneg a vez komzet amañ.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Je ne sais pas encore danser.
N'..... ket c'hoazh.
- ☉ C'est difficile de cuire du poisson.
..... eo pesked.
- ☉ Bisig a l'habitude de dormir sur la chaise.
Bisig o kousket . . . ar

Le fest-noz est l'évènement incontournable des nuits bretonnes. Il s'agit d'une sorte de bal où l'on danse sur des airs traditionnels. C'est très populaire et convivial, et toutes les générations y sont représentées. Les danses sont collectives – à part le deuxième mouvement de certaines danses qui se fait à deux – et l'on se tient par les bras, les mains ou le petit doigt selon les cas. Il faut savoir que certaines danses sont en trois parties. La première (tamm kentañ) est collective ; la deuxième (tamm kreiz)

Corrigé de l'exercice 1

☉ J'apprends à danser. ☉ Que mange-t-on à l'auberge ? ☉ La danse "fisel" est assez difficile. ☉ Il y a un "fest-noz" tous les jours à Ploulann. ☉ On parle breton ici.

☉ La maison est bien faite.
..... eo ... an ti.

☉ Vient-il à la plage aujourd'hui ?
.... a .. d'an aod

Corrigé de l'exercice 2

☉ – ouzon – dañsal – ☉ Diaes – poazhat – ☉ – a vez – war – gador
☉ Graet – mat – ☉ Dont – ra – hiziv

est daou-ha-daou, deux par deux, le garçon dansant avec la fille qui se trouvait à sa droite ; puis la troisième et dernière (tamm diwezhañ) est encore collective, avec un rythme plus enlevé. Si vous les fréquentez, les mots comme dañs tro, dañs plin, fisel et bien d'autres encore vous deviendront rapidement très familiers. Quand cela se passe le jour, cela s'appelle fest-deiz.

21 Unanvet kentel warn-ugent

(u-nan-n'vèt kén'tèl ouarnu:guè-n(t'))

Révision

Déjà la troisième leçon de révision ! Nous avons bien progressé ; vous êtes déjà capable de dire beaucoup de choses, et au cours de ces sept dernières leçons, vous avez approfondi de nombreux points.

Grande nouvelle, nous avons terminé l'étude d'une série de mutations, celles des consonnes qui mutent au singulier, aussi bien au masculin qu'au féminin, après un article ; nous avons également terminé les cas du verbe "être" qui donnent une souplesse et une concision très nettes à la phrase bretonne avec la forme d'habitude qui évite d'avoir à utiliser des mots comme "généralement", "habituellement", etc.

1 Mutations

Voici le tableau complet de la mutation au singulier après un article :

| Consonnes mutables | K | P | T | G | GW | B | M |
|--------------------|-----|---|---|-----|----|---|---|
| Mot féminin | G | B | D | C'H | W | V | V |
| Mot masculin | C'H | - | - | - | - | - | - |

Cela implique donc que l'on ne peut pas avoir de mots commençant par K après un article.

Il faut bien dissocier le cas du G seul et de la consonne double GW. Le cas où K P T... M, mutent en G B D ... V est appelé "mutation par adoucissement".

Exemples avec des mots féminins :

kador, chaise : Ar gador a zo en ti, La chaise est dans la maison.

pillig, poêle : Ar billig a zo war an tan, La poêle est sur le feu.

taol, table : An daol a zo er gegin, La table est dans la cuisine.

gouzougenn, col : Ar c'houzougenn a zo glas, Le col est bleu.

gwerenn, verre : Ar werenn a zo war an daol, Le verre est sur la table.

bag, bateau : Ar vag a zo er porzh-mor, Le bateau est au port.

77 • seitek ha tri-ugent (sèrè ka tri u:guè-n't')

Vingt et unième leçon 21

mamm, mère : ar vamm a zo o chom e Karnag, La mère habite Carnac.

Avec des mots masculins :

kazh, chat : Er park emañ ar c'hazh, Le chat est dans le champ.

2 Le nom

Nous avons continué à enrichir notre vocabulaire avec des domaines qui relèvent de la vie quotidienne : la table, l'habillement, la famille et... la danse (incontournable en Bretagne !).

Nous avons pris l'habitude de récapituler ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : bro, pays ; c'hoar, sœur ; chupenn, veste ; fourchette, fourchette ; gouzougenn, col ; gwerenn, verre (à boire) ; kontell, couteau ; loa, cuillère ; mamm, mère ; ostaleri, auberge, bar ; pillig, poêle (à frire) ; sizhun, semaine ; taol, table ; taolenn, tableau.

Sont masculins : arzour, artiste ; asied, assiette ; boaz, habitude ; breur, frère ; dañs, danse ; fest-noz, "fest-noz" ; galleg, langue française ; kelenner, professeur ; kilometr, kilomètre ; levr, livre ; mignon, ami ; paotr, gars, homme ; sistr, cidre ; tad-kozh, grand-père ; tan, feu ; ti-bank, banque ; ti-kêr, mairie, hôtel de ville ; tog, chapeau.

Attention surtout aux emprunts au français, qui n'ont pas forcément le même genre dans les deux langues : kontell est du féminin en breton ; il vient de coutel, qui a donné "couteau". En revanche, asied, dañs, tog (qui vient du mot "toque") sont du masculin !

• Pluriel

Nous avons appris une nouvelle marque de pluriel : -où. C'est la plus fréquente. Elle s'ajoute généralement à des choses inanimées, contrairement à la terminaison -ed qui sert de pluriel pour les êtres vivants.

3 L'adjectif

Notez l'emploi courant de di- ou dis- pour exprimer le contraire : aes, facile, diaes, difficile ; disliv, délavé (liv = couleur).

triwec'h ha tri-ugent (triouè Ha tri u:guè-n't') • 78

Nous avons également pris l'habitude de récapituler les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

• infinitifs identiques à la base verbale : **lenn**, lire ; **gortoz**, attendre ; **pesketa**, pêcher ;

• autres verbes : **dañsal**, danser ; **debriñ**, manger ; **deskiñ**, apprendre ; **kousket**, dormir ; **lakaat**, mettre ; **livañ**, peindre ; **plijout**, plaire, aimer ; **poazhat**, cuire ; **sellet**, regarder.

Nous avons également vu le participe passé de **ober** qui est **graet**, dans lequel figure le **ra** de **a ra**, (il) fait, et la marque unique du participe passé en breton : **-et**.

• Le verbe "être"

Nous avons terminé le tour d'horizon des différentes utilisations du verbe "être", avec l'étude de la forme d'habitude, qui est en fait la plus facile, puisqu'elle est la conjugaison régulière du verbe **bezañ** ! Pour le sens, comparez ces deux phrases : **An amzer a vez brav e Ploulann**, et **An amzer a zo brav e Ploulann** qui peuvent toutes deux être traduites par *Il fait beau à Ploulann (Le temps est beau à Ploulann)*. Dans le premier cas, il s'agit d'un état habituel, fréquent, une constatation d'ordre général (à l'heure où l'on parle, il peut aussi bien faire froid et pleuvoir), alors que dans le second, il s'agit d'une constatation actuelle, à un point précis (le reste du temps, il peut aussi bien pleuvoir fréquemment...).

• La conjugaison

Nous avons appris la forme conjuguée du verbe "être" à la 2^e personne du pluriel : **oc'h**, qui s'utilise quand le sujet n'est pas exprimé dans la phrase.

Maintenant vous pouvez dire, par exemple : **bras on**, je suis grand(e), **bras eo**, il / elle est grand(e), **bras oc'h**, vous êtes grand(e)(s).

• L'impératif

Nous connaissons maintenant la terminaison de la 1^{re} personne du pluriel qui s'ajoute à la base verbale ; il s'agit de **-omp** : **kouskomp**, dormons ; **deskomp**, apprenons, etc. Nous avons déjà vu la forme **deomp** en leçon 3, mais il s'agit là d'une forme irrégulière du verbe **mont**, aller.

Nous connaissons depuis un bon moment déjà la terminaison de la 2^e personne du pluriel qui est **-it** : **lennit**, lisez ; **dañsit**, dansez, etc.

79 • **naontek ha tri-ugent (naw-nté ka tri u:guè-n't)**

Nous avons en outre appris (leçon 17) la construction d'une phrase simple à l'affirmatif – autrement qu'avec le verbe "être" – avec le sujet en tête : **Naig a ev kafe bemdez**, *Naig boit du café tous les jours*. C'est-à-dire : sujet + particule verbale **a** + forme du verbe à la 3^e personne du singulier (= la base verbale pour le présent) + le ou les compléments. Même si le sujet change, le reste de la phrase restera donc absolument identique : **C'hwi a ev kafe bemdez**, *Vous buvez du café tous les jours*, **Erwan hag Alan a ev kafe bemdez**, etc.

6 Les prépositions

Les prépositions sont très importantes en breton. Elles permettent d'exprimer des sens exacts ou des nuances importantes. Notez surtout **sellet ouzh**, regarder.

• Les prépositions déclinées

Avant la leçon 15 nous avons déjà vu **din**, à moi, et **ac'hanoc'h**, de vous. Nous avons depuis appris **deoc'h**, à vous. **-oc'h** est la marque de la 2^e personne du pluriel.

Vous remarquerez que ces terminaisons rappellent fortement les formes conjuguées : **-oc'h** (comme dans **oc'h**, (vous) êtes), **-n** (comme dans **on**, (je) suis).

Nous avons également appris la terminaison de la troisième personne du singulier au féminin avec **warni**, sur elle. Cette terminaison est **-i**.

7 Les numéraux

Avec l'expression **eus ar c'hentañ**, nous avons retrouvé le mot **kentañ**, premier, mais avec la numérotation de cette leçon-ci, nous remarquons qu'il y a un mot équivalent à *unième* : **unanvet**.

Notons également la forme spéciale pour 50 : **hanter-kant**, qui veut littéralement dire "moitié-cent".

Très important : les chiffres sont suivis d'un singulier, ainsi que la question **pet ? combien ?** : **Pet levr a zo en ti ?** *Combien de livres y a-t-il dans la maison ?* **Ugent levr a zo en ti**, *Il y a vingt livres dans la maison* (litt. "vingt livre est en-la maison").

pevar-ugent (pè:varu:guè-n't) • 80

22 Dialogue de révision

- 1 – An amzer a vez brav e Brest.
- 2 – Glav a ra hiziv koulskoude !
- 3 – Ret eo gortoz un tamm bihan, deomp en ostaleri 'ta... (15, 19)
- 4 – Bier eus ar c'hentañ a vez eno, ha sistr eus ar vro. (19)
- 5 – Sellit 'ta ouzh ar paotr azezet aze, piv eo ? (15, 16)
- 6 – Kelenner brezhoneg ma c'hoar eo. (18)
- 7 – Emañ o chom e Ploulann koulskoude. (18)
- 8 – Dont a ra da labourat amañ e-pad ar sizhun. (17)
- 9 – Emañ o lenn ul levr evel boaz. (15, 16)
- 10 – Lenn en un ostaleri a vez diaes...
- 11 – Deomp d'ar porzh-mor.
- 12 – Skuizh oc'h amañ neuze ? (15)
- 13 – N'on ket, met plijout a ra din kalz sellet ouzh ar bagoù. (15, 18)
- 14 – Glav a ra c'hoazh...
- 15 – N'eo ket glav bras, ur banne glav bihan brav ha plijus a-walc'h eo.

22 Eil kentel warn-ugent

(èl kén'tèl ouarnu:guè-n't')

Petra 'reont ?

- 1 – Ma mignoned ① 'zo o tremen ur sizhunvezh ② vakañsoù ① e ti ma breur.

Prononciation

pétra: réon-n't' ? 1 ma mignon:néd zo: o tré-mén' neur' sizu-n'vèz vakan-sou é ti: ma breu:r'

Notes

- ① Nous retrouvons dans cette phrase des marques du pluriel que nous connaissons bien maintenant : -ed pour des êtres vivants avec ▶

81 • unan ha pevar-ugent (u:nan na pè:varu:guè-n't')

Traduction

- 1 – Il fait (*généralement*) beau à Brest.
- 2 – Il pleut aujourd'hui pourtant !
- 3 – Il faut attendre un petit peu, allons donc au bistrot...
- 4 – On y trouve de la bière de premier choix, et du cidre du pays.
- 5 – Regardez donc le gars assis là, qui est-ce ?
- 6 – C'est le professeur de breton de ma sœur.
- 7 – Il habite pourtant à Ploulann.
- 8 – Il vient travailler ici pendant la semaine.
- 9 – Il en train de lire un livre, comme d'habitude.
- 10 – C'est difficile de lire dans un bar...
- 11 – Allons au port.
- 12 – Vous êtes fatigué d'être ici alors ?
- 13 – Non (*Suis pas*), mais j'aime beaucoup regarder les bateaux.
- 14 – Il pleut encore...
- 15 – Ce n'est pas de la grosse pluie, c'est une petite averse assez agréable (*joli et plaisant*).

Vingt-deuxième leçon 22

Que font-ils ? (*Quoi font ?*)

- 1 – Mes amis sont en train de passer une semaine de vacances chez mon frère (*est en-train passer une "semainée" vacances en maison mon frère*).
- ▶ **mignoned**, et -où pour les choses avec **vakañsoù**. Comme en français, ce dernier mot est utilisé au pluriel pour désigner les congés.
- 2: Nous connaissons le mot **sizhun**, *semaine*, depuis la leçon 17. Il est utilisé ici avec la terminaison **-vezh** qui insiste sur la durée et correspond à la terminaison *-ée* du français (que l'on trouve dans *soirée*, *année*, par rapport à *soir* et *an* par exemple) ; toutefois, elle est plus systématiquement utilisée en breton.

daou ha pevar-ugent (dò wa pè:varu:guè-n't') • 82

- 22 2 – Ha petra 'reont ③ e-pad an deiz ?
 3 – Prenañ a reont boued e kêr diouzh ar beure ④ ha gwelet ar vro goude kreisteiz.
 4 – Ha petra 'reont diouzh an noz ④ ?
 5 – Dañsal a reont er festoù-noz ⑤ evel-just ! □

2 a pétra: ré:on-n'-dépa:dan-n' dé: ? 3 pré:nan a ré:on-n'd boué:dékér di:ouzarbeu:ré a gouè:lédar vro: gou:dé krèisté. 4 ha pétra: ré:on-n' di:ouzan nó:s' ? 5 dan-sala ré: on-n' dé' festou-nó:zévé: just' !

Notes

- ③ reont est la troisième personne du pluriel de ober, faire. Selon la règle, le sujet n'étant pas exprimé dans cette phrase, c'est le verbe qui porte la marque de personne en se conjuguant : reont, ils / elles font. Comparez : Neuijal a ra ma mignoned, Mes amis nagent, et Neuijal a reont, Ils nagent. Dans le premier cas, le sujet est exprimé dans la phrase, et le verbe reste à la forme de base (qui correspond à la 3^e personne du singulier) ; dans le second cas, le sujet n'est pas exprimé et le verbe porte la marque du sujet.
- ④ Notez les expressions diouzh ar beure, le matin, et diouzh an noz, la nuit, le soir (dès que la nuit est tombée), pour marquer la précision dans le temps. diouzh est l'opposé de ouzh, contre (leçon 17). Souvenez-vous que nous avons souligné (leçon 21, ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Emañ ma mignoned e ti ma c'hoar. ② Petra 'reont e Plouann ? ③ Neuijal a ra diouzh ar beure. ④ Dañsal a ra er fest-noz. ⑤ Petra 'ra Erwan goude kreisteiz ?

83 • tri ha pevar-ugent (tri: a pè:varu:guè-n't')

- 2 – Et que font-ils pendant la journée (quoi font en-
 durant le jour) ? 22
 3 – Ils achètent de la nourriture en ville le matin
 (Acheter font nourriture en ville de le matin) et
 visitent le pays l'après-midi (voir le pays après
 midi).
 4 – Et que font-ils le soir (quoi font de la nuit) ?
 5 – Ils dansent dans les festoù-noz, bien sûr
 (Danser font en-les fêtes-nuit comme-juste) !



- ▶ § 3) l'emploi fréquent du préfixe di- pour exprimer les contraires. Faute de mieux, la préposition diouzh est généralement traduite en français par de - indiquant la provenance, la séparation.
- ▶ festoù-noz est le pluriel de fest-noz. Dans les noms composés, c'est le premier élément qui prend la marque du pluriel.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Mes amis sont chez ma sœur. ② Que font-ils à Plouann ? ③ Il nage le matin. ④ Il danse au fest-noz. ⑤ Que fait Erwan l'après-midi ?

pevar ha pevar-ugent (pè:va ra pè:varu:guè-n't') • 84

23 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Mes amis visitent le pays.
Gwelet a ra . . mignoned.
- ⊗ Il travaille le matin.
. a ra ar beure.
- ⊗ Mes amis sont chez mon frère.
E ti ma emañ ma

23 Trede kentel warn-ugent

(tré: dé kén'tél ouarnu: guè-n'(t'))

Naon am eus !

- 1 – Naon ha sec'hed am eus ①.
- 2 – E korn ar straed, e-kichen an iliz, ez eus un ti-debriñ mat ha marc'had-mat.
(En ti-debriñ)

Prononciation

nan-w nan-meu:s' ! 1 nan-w na sé:Hédan-meu:s'. 2 é

Notes

- ① Nous commençons aujourd'hui l'étude du verbe "avoir", dont la conjugaison est très spéciale : elle est basée sur la forme **eus** du verbe "être", que nous connaissons déjà, avec une marque de personne (à l'origine **Naon am eus** voulait dire quelque chose comme "faim est à moi"). **am eus** est la première personne du singulier. Comme c'est le cas pour les autres verbes, il est impossible de commencer une phrase affirmative par **am eus** ; nous aurons par exemple **ur vag am eus, j'ai un bateau** ; **labour am eus, j'ai du travail**.

85 • pemp ha pevar-ugent (pèm pa pè:varu: guè-n't')

Ils dansent bien.

. a mat.

La semaine de vacances passe vite.

. a buan ar vakañsoù.

Corrigé de l'exercice 2

– ar vro – ma – ⊗ Labourat – diouzh – ⊗ – breur – mignoned
Dañsal – reont – ⊗ Tremen – ra – sizhunvezh –

Vingt-troisième leçon 23

J'ai faim (Faim ai) !

- 1 – J'ai faim et soif (Faim et soif ai).
- 2 – Au coin de la rue, à côté de l'église, il y a un bon restaurant pas cher (En coin la rue, à-côté la église, est une maison-manger bon et marché-bon).
(Au restaurant)

kòmarstré:t', ékiché nan-ni:lis', é zeuzou-n' tidé:bri ma:
tamarHhadma:t'. (é-n' tidé:bri)



c'hwec'h ha pevar-ugent (Hhouè Ha pè:varu: guè-n't') • 86

- 23 3 – Un tamm kig yar ② gant piz-bihan ③, mar plij.
 4 – Hag evit echuiñ ?
 5 – Un dartzenn ④ avaloù ⑤ gant koaven fresk hag ur banne kafe. □

3 eu-n' tan-m' kigya:r' gan-n' pizbi:an-n', mar plij:ch.
 4 aguévi:déchu:i ? 5 eu-n' dartzè:nava:lou gan-n' koa:vè-n'
 frés' kagueur' ban-né kafe.

Notes

- ② yar veut dire *poule*, et associé à **kig**, *viande*, cela signifie “du poulet”.
- ③ piz est un collectif, tout comme **krapouezh**, *crêpes* (leçon 4). Le collectif s'applique à des ensembles constitués d'unités appréciables mais considérés dans leur globalité. Le collectif est un pluriel qui diffère des autres par l'absence de terminaison marquant le pluriel ; c'est le singulier qui prend la terminaison (-enn), celle-ci donnant toujours des mots féminins. Ces mots suivent donc la règle des mutations : **piz**, (*des*) *pois*, **pizenn**, (*un*) *pois*, **ur bizenn**, *un pois* ; **krapouezhenna**, *crêpe*, **ar grampouezhenn**, *la crêpe*. Le collectif breton se rencontre ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

① Dour mar plij, sec'hed am eus. ② Piz-bihan 'zo mat gant kig yar. ③ Ur vag am eus e porzh-mor an enez. ④ Echuiñ a ran da seizh eur. ⑤ War an dartzenn avaloù ez eus koaven fresk.

- 3 – Un morceau de poulet avec des petits pois, s'il vous plaît (*viande poule avec pois-petit, si plaît*).
 4 – Et pour terminer ?
 5 – Une tarte aux pommes avec de la crème fraîche et un café (*Une tarte pommes avec crème frais et un coup café*).

- ▶ essentiellement dans les noms de fruits, d'arbres et de plantes, ainsi que de certains animaux de petite taille. Ces mots collectifs sont les formes de base, c'est-à-dire celles qu'il faut chercher au dictionnaire.
- ④ Souvenez-vous de la mutation **T / D** pour les noms féminins singuliers précédés d'un article : **tartzenn**, *tarte*, **an dartzenn**, *la tarte*.
- ⑤ Nous retrouvons ici la marque **-où** du pluriel que nous avons vue lors de la leçon précédente. **aval**, *pomme*, est le seul nom de fruit qui ne suit pas la règle du collectif expliquée dans la note 3 !

Corrigé de l'exercice 1

③ De l'eau, s'il vous plaît, j'ai soif. ② Des petits pois, c'est bon avec du poulet. ① J'ai un bateau au port de l'île. ④ Je finis à sept heures. ⑤ Il y a de la crème fraîche sur la tarte aux pommes.

24 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Le restaurant est près de l'église.
... an iliz emañ an ... -debrifiñ.
- ⊗ J'ai encore faim.
Naon ... c'hoazh.
- ⊗ La nourriture est bon marché ici.
... -mat eo ar ... amañ.
- ⊗ La crêpe est bonne.
Mat eo ar
- ⊗ J'ai des amis dans le pays.
Mignoned ... er ...

24 Pevare kentel warn-ugent

(pèva:ré kén'tèl ouarnu:guè-n't')

Prest eo !

- 1 – Alo, itron Meur ① ?
- 2 – Ya ②, me eo ③. Petra 'zo ?

Prononciation

préstèw | 1 a:lo, itron-n' meûr' ? 2 ya, mé: èw. pétra: zo: ?

Notes

- 1: **itron Meur** : En leçon 11, nous avons vu **Erwan ar Meur**. La raison en est que dans les noms propres introduits par un article – chose courante en breton –, celui-ci disparaît lorsqu'on s'adresse directement à la personne avec un titre (comme **aotrou, itron...**).
- 2: **ya** correspond au "oui" français. Il s'utilise après une phrase interrogative positive, c'est-à-dire appelant une réponse positive. Remarquez que l'on a tendance à ne pas l'employer seul ;

89 • nav ha pevar-ugent (na oua pèvaru:guè-n't')

Corrigé de l'exercice 2

E-kichen – ti – ⊗ – am eus – ⊗ Marc'had – boued – ⊗ – gram-
mouezhenn ⊗ – am eus – vro

Koaven, crème. Dans la leçon 8 nous avons vu **dienn-skorn**, crème glacée. En fait **koaven** et **dienn** sont parfaitement synonymes, et aussi utilisés l'un que l'autre. La seule différence est l'ordre géographique : grosso modo, on dit **dienn** dans le Finistère et **koaven** dans les Côtes-d'Armor et le Morbihan. Il existe ainsi des différences régionales dans l'emploi de certains mots et de certaines tournures. Nous introduirons les plus importants au fur et à mesure.

Vingt-quatrième leçon 24

C'est prêt (Prêt est) !

- 1 – Allô, M^{me} Le Meur (Meur) ?
- 2 – Oui, c'est moi (Oui, je (= moi) est). Qu'y a-t-il (Quoi est) ?

- ▶ on reprendra par exemple les éléments principaux de la question dans la réponse. **Brav eo an amzer ? – Ya, brav eo, Est-ce qu'il fait beau ? – Oui ; Mont a ra da Roazhon hiziv ? – Ya, mont a ra, Est-ce qu'il va à Rennes aujourd'hui ? – Oui.**
- ③ **me** : Il n'y a pas de différence de forme en breton entre le pronom personnel sujet ou indépendant ; **me** traduit aussi bien "je" que "moi", la structure de la phrase étant suffisante : **me eo, c'est moi ; me a zo, je suis ; me ? moi ?**

dek ha pevar-ugent (dé ka pèvaru:guè-n't') • 90

- 24 3 – Amañ eo karrdi 4. Morvan e Brest.
 4 Dreset eo ho karr-tan. Prest eo.
 5 – Trugarez, laouen on. Ezhomm am eus mont da Roazhon emberr.
 6 – Ken bremaik, itron. □

3 an-man ew kardi morvan né brést. 4 drésséd ew okar'tan:-n'. prestêw. 5 truga:ré, lôwè non:-n'. 6 on man-meuz mon-n' da roa:on né-m'bèr'. 6 ké-n' bré-ma:iguïtron:-n'.

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Prest eo ho karr, aotrou. ❷ Ezhomm am eus prenañ boued evit ar c'hazh. ❸ Ya, brav eo an amzer hiziv. ❹ Pelec'h emañ ar c'harrdi ? ❺ Alo, piv 'zo o komz ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ J'ai besoin d'acheter une voiture neuve.
 am ... prenañ ur nevez.
 ❷ Le café est prêt.
 eo ar
 ❸ Le réfrigérateur est réparé.
 Ar yenerez a

- 3 – Ici c'est le garage Morvan à Brest (est garage 24
 Morvan en Brest).
 4 Votre voiture est réparée (Réparé est votre
 voiture). Elle est prête (Prêt est).
 5 – Merci, je suis contente (Merci, joyeux suis). J'ai
 besoin d'aller à Rennes ce soir (Besoin ai aller
 à Rennes tantôt).
 6 – À tout à l'heure (Jusque tout-à-l'heure), madame.

Notes

karrdi, garage, est formé du mot karr et du mot ti. Vous remarquerez que dans cette forme de construction, le T de ti a "muté" en D, comme dans la série des mots féminins singuliers après l'article. Mais il s'agit ici d'une forme figée.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Votre voiture est prête, monsieur. ❷ J'ai besoin d'acheter de la nourriture pour le chat. ❸ Oui, il fait beau aujourd'hui. ❹ Où se trouve le garage ? ❺ Allô, qui est en train de parler ? (= qui est à l'appareil)

- ❶ Oui, il pleut à Rennes aujourd'hui.
 ... a ra e hiziv.
 ❷ À tout à l'heure, M. Le Meur.
 ... bremaik, Meur.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Ezhomm – eus – c'harr-tan – ❷ Prest – c'hafe ❸ – zo dreset ❹ Ya, glav – Roazhon – ❺ Ken – aotrou –

La politesse bretonne est peut-être moins formelle que la française, notamment dans les rapports entre égaux au quotidien. Ainsi, quand on vous sert à table, un simple "Mat eo" (c'est bon = c'est suffisant) ou bien encore "A-walc'h 'zo" (il y a assez) suffit. Car un mot comme "Trugarez" est plus une marque de gratitude qu'une simple marque de politesse. Ceci étant dit, la tendance est à l'alignement sur les habitudes occidentales modernes.

25 Pempvet kentel warn-ugent

(pèm'vet' kén'tèl ouarnu:guè-n'(t'))

Ar rannidi

- 1 – N'ho peus ① ket kavet ② ur rannidi da feurmiñ c'hoazh ?
- 2 – Eo ③. Bihan a-walc'h eo avat ④ :
- 3 gant ur sal-degemer, ur gegin, hag ur gamb hepken.
- 4 – N'emañ ket pell diouzh ho lec'h labour ?

Prononciation

ar ran-n'di 1 no peus' ké(t') ka:vèdeu-ran-n'di da feurmi
 HHoa:s' ? 2 év. bi:an-naoual-Hèwava:t' : 3 gan-n' deur' sal
 dégué-mèr', eur 'gué:gui-n', a gueur' gan-mb répké-n'.
 4 néman ké(t') pèl di:ouzo làh la:bou' ?

Notes

- ① ho peus, vous avez, est la 2^e personne du pluriel du verbe "avoir" (qui sert aussi pour le vouvoiement). Comme pour les autres verbes, à la forme négative, les formes du verbe "avoir" s'intercalent entre ne (n' devant une voyelle ou un "h" muet, ce qui est le cas ici) et ket (leçon 5, note 3).
- ② kavet est le participe passé de kavout, trouver.



Vingt-cinquième leçon 25

L'appartement

- 1 – Vous n'avez pas encore trouvé d'appartement à louer (N'avez pas trouvé un appartement à louer encore) ?
- 2 – Si. Mais il est assez petit (Est. Petit assez est cependant) :
- 3 avec une salle de séjour (salle-accueillir), une cuisine, et seulement une chambre.
- 4 – Il n'est pas loin de votre lieu de travail (N'est pas loin de votre lieu travail) ?

Pour répondre affirmativement à une question négative – équivalent du "si" français –, on emploie eo (la forme du verbe "être" que nous connaissons bien maintenant).

avat est un quasi synonyme de koulskoude (leçon 12), mais ne peut s'utiliser que d'une façon indépendante, en fin de locution, ou entre virgules : Kaer eo an ti, ker eo avat, La maison est belle, mais elle est chère ; Laouen eo ma c'hoar, me, avat, n'on ket, Ma sœur est contente ; moi, par contre, je ne le suis pas.

- 25 5 – Nann ^⑤, n'emañ ket. Pemp munut war droad.
 6 – Ha n'emañ ket pell diouzh an ti-gar
 kennebeut. □

5 nan-n', né-man ke:t'. pè:m' mu:nudouar droa:t'. 6 a né-man ké(t') pèl di:rouzan-n' tige:r' ké-né:beùt'.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Ar gambr a zo bras a-walc'h met ar gegin a zo bihan. ② Mont a ran da Roazhon war droad. ③ Ur vag am eus kavet da feurmiñ. ④ An amzer a vez brav e Breizh ; glav a ra hiziv avat. ⑤ Nann, n'emañ ket pell ar ranndi diouzh an ti-gar.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Vous avez trouvé une grande maison à louer.
 Kavet un ti bras da
 ② La gare est loin de l'appartement.
 emañ an . . -gar ar ranndi.
 ③ Il y a un séjour et une chambre dans l'appartement.
 Er ez . . . ur . . . -degemer hag ur
 ④ Vous n'avez pas le temps de boire un café ?
 N' . . . peus . . . amzer da ur banne ?
 ⑤ L'appartement est petit, mais il est cher.
 eo ar , ker eo

95 • pemzek ha pevar-ugent (pè:mzé ka pè:varu:guè-n't')

- 5 – Non (*Non, n'est pas*). Cinq minutes à pied (*sur pied*). 25
 6 – Et il n'est pas loin de la gare non plus (*de la maison-gare non-plus*).

Notes

Pour répondre négativement à une question négative, on utilise **nann**. Comme pour **ya**, on a tendance à renforcer la négation en reprenant les éléments principaux de la question (leçon 24, note 2). Comparez ce mécanisme avec le cas d'une réponse négative à une question induisant une réponse positive, comme en leçon 5 : **Ker eo ? – N'eo ket, n'eo ket ker, C'est cher ? – Non, ce n'est pas cher.**

Corrigé de l'exercice 1

① La chambre est assez grande, mais la cuisine est petite. ② Je vais à Rennes à pied. ③ J'ai trouvé un bateau à louer. ④ Il fait beau en Bretagne ; aujourd'hui, cependant, il pleut. ⑤ Non, l'appartement n'est pas loin de la gare.

Corrigé de l'exercice 2

① - ho peus - feurmiñ ② Pell - ti - diouzh - ③ - ranndi - eus - sal-gambr ④ - ho - ket - evañ - kafe ⑤ Bihan - ranndi - avat

Sal-degemer : *Cela s'appelle comme cela parce c'est dans cette pièce que l'on reçoit les gens. Nous connaissons déjà le mot degemer dans l'expression degemer mat, "bienvenue", littéralement "accueil bon" (le nom et le verbe degemer ont donc la même forme). Sur le même principe, nous avons sal-debriñ, salle à manger, avec le verbe debriñ "manger". Dans le langage courant on emploie souvent sal tout seul pour désigner la pièce principale de la maison.*

c'hwezek ha pevar-ugent (H Houé:zé ka pè:varu:guè-n't') • 96

26 C'hwec'hvet kentel warn-ugent

(HHouèHvèt' kèn'tél ouarnu:guè-n'(t'))

Al liorz

- 1 – Ul liorz hon eus ¹ a-dreñv an ti.
- 2 – Ha petra 'zo e-barzh ?
- 3 – Legumaj ² hon eus lakaet dreist-holl :
ognon, pour, saladen, tomatez ³ ...
- 4 – N'ho peus ket bleunioù ⁴ ?
- 5 – Eo, bleunioù 'zo. Aze emaint ⁵, dirak ar prenestr. □

Prononciation

a-li:òrs' 1 eu-li:òr-zon-neu-zadrén-wan-n' ti:. 2 a pétra: zo ébars' ? 3 léguma-jon-neuz laka:éd dréystòl' : on-gnon-n',

Notes

- ① hon eus, nous avons, est la 1^{re} personne du pluriel du verbe “avoir”.
- ② legumaj est un pluriel à lui tout seul, sans marque distinctive. Il est donc différent des collectifs, car il ne peut pas prendre la terminaison -enn pour signifier “une légume”. Pour dire “un légume”, on doit s'y prendre autrement, par exemple en disant ur seurt legumaj, une sorte de légume.
- ③ Nous avons ici quatre exemples de collectifs (leçon 23, note 3) ; les singuliers de ces noms seront donc ognonenn, pourenn, saladenenn, tomatezenn.

Poelladenn 1 : Treññ

① Dirak an ti-gar ez eus bleunioù. ② Ul liorz gant legumaj hon eus aze. ③ Pet prenestr 'zo war an ti ? ④ Lakaat a ran legumaj er yenez. ⑤ Glas eo ar saladen ha ruz eo an tomatez.

97 • seitek ha pevar-ugent (sêté ka pè:varu:guè-n't')

Vingt-sixième leçon 26

Le jardin

- 1 – Nous avons un jardin (*Un jardin avons*) derrière la maison.
- 2 – Et qu'y a-t-il dedans (*Et quoi est dans*) ?
- 3 – Nous avons surtout mis des légumes (*Légumes avons mis surtout*) : des oignons, des poireaux, des salades, des tomates...
- 4 – Vous n'avez pas de fleurs (*N'avez pas fleurs*) ?
- 5 – Si, il y en a (*Est, fleurs est*). Elles sont là (*Là sont*), devant la fenêtre.

pou:r', sala:dè-n', tomatez'... 4 nopous' kéd bleûn-nyou ? 5 ew, bleûn-you zo:. a:zé éman-ynt', dira:garpré:nèstr(r).

La terminaison plurielle -ioù n'est qu'une variante de -où (leçon 16). Certains mots font leur pluriel en -où, d'autres en -ioù.

emaint, ils / elles sont. Il s'agit de la 3^e personne du pluriel du verbe “être”, forme de situation (= ils / elles se trouvent). La terminaison -int de la troisième personne du pluriel s'ajoute, selon la règle générale, à la forme de la 3^e personne du singulier emañ. Vous remarquerez toutefois que le ñ – qui n'est qu'une marque de nasalisation – disparaît.

Corrigé de l'exercice 1

① Il y a des fleurs devant la gare. ② Nous avons là un jardin avec des légumes. ③ Combien de fenêtres y a-t-il dans (*sur*) la maison ? ④ Je mets des légumes dans le réfrigérateur. ⑤ Les salades sont vertes et les tomates sont rouges.

triwec'h ha pevar-ugent (triouè Ha pè:varu:guè-n't') • 98

27 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Où sont les légumes verts ?
Pelec'h al glas ?
- ❷ Ils sont dans la cuisine.
.. gegin
- ❸ Il y a une tomate et un poireau dans l'assiette.
En ez eus un hag ur
- ❹ Nous avons vu le jardin devant la maison.
Gwelet ... eus al liorzh an ti.
- ❺ Une crêpe avec des oignons, s'il vous plaît.
Ur gant, mar

27 Seizhvet kentel warn-ugent

(sê'zvēt' kén'tel ouarnu:guè-n'(t'))

Ar c'hoarig hag he breurig

1 – Koantik ❶ eo ar plac'hig ❷ ; pe anv eo ?

Prononciation

ar HHoa:rigaguébrou:rik 1 koan-n'tiguèwar pla:Hik ; pé an: no èw ?

Notes

- ❶ koantik est un diminutif de l'adjectif koant. Nous avons également dans cette leçon de nombreux exemples de diminutifs en -ig : c'hoarig, breurig, Gwennig, Yannig. Ces diminutifs sont beaucoup plus courants en breton que leurs équivalents français "frérot", "sœurte"... , et surtout beaucoup plus naturels. Il n'y a aucune différence de prononciation entre les formes -ig et -ik ; ▶

Corrigé de l'exercice 2

- emañ - legumaj - ❷ Er - emaint ❸ - asied - domatezenn
- bourenn ❹ - hon - dirak - ❺ - grampouzhenn - ognon - plij



Vingt-septième leçon 27

La petite sœur et son petit frère
(La sœurte et son frérot)

1 – La petite fille est mignonne (Mignonnet est la fillette) ; comment s'appelle-t-elle (quel nom est) ?

- ▶ on emploie le premier pour les noms (propres et communs), le second dans tous les autres cas (adjectifs, adverbes...). Il s'agit d'une distinction orthographique purement conventionnelle.
- ❷ ar plac'hig : Nous avons ici un mot féminin singulier après l'article, dont le P n'a pas muté en B. Rassurez-vous, c'est la seule exception.

- 27 2 – Gwennig eo hec'h ③ anv ; emañ gant he ④ breur bihan.
 3 – Koantik eo ivez ; hag eñ, pe anv eo ?
 4 – Yannig ; hag ur wastell chokolad en deus ④ evit e ⑤ adverenn.
 5 – Gwennig, hi, he deus ⑥ echu dija ; gwelit, lous eo he genoù ! □

2 gouè-niguè-wéttan:no ; eman: gan-n' dé breur bi:an-n'.
 3 koan-n'tiguèwi:vé; agué:n., péan:-no èw ? 4 yan-nik; a gueur' ouastél choko:ladé-n' deu:zévi:dé advé:rèn-n'. 5 gouè-nik, hi:, é deu:zéchu dija: ; gouè:lit', lou:zèwé gué:nou !

Notes

- ③ he, hec'h, son, sa, ses (à elle). Il s'agit de l'adjectif possessif féminin de la 3^e personne du singulier. Comme pour les autres possessifs que nous avons vus (ho, ma), ce mot est invariable en genre et en nombre, mais, contrairement au français, on sait d'emblée que le possesseur est féminin : he c'hoar, sa sœur (à elle) ; he breur, son frère (à elle) ; he bagoù, ses bateaux (à elle). Devant un mot commençant par une voyelle ou un "h" muet, la forme est hec'h (même cas de figure, donc, que pour ho et hoc'h – leçon 11, note 2).
 ④ en deus, il a, est la 3^e personne du singulier du présent du verbe "avoir", quand le possesseur est masculin.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Koantik eo ar breur hag e c'hoar. ② Ur banne sistr en deus da evañ. ③ Eñ en deus naon ha hi he deus sec'hed. ④ Ur wastell he deus evit hec'h adverenn. ⑤ Kazhig he c'hoar eo.

- 27 2 – Elle s'appelle Gwenn (Blanchette est son nom) ; elle est avec son petit frère (est avec son (à elle) frère petit).
 3 – Il est mignon également (Mignonnet est aussi) ; et lui, comment s'appelle-t-il (et il, quel nom est) ?
 4 – Yann (Jeannot) ; et il a un gâteau au chocolat (un gâteau chocolat a) pour son goûter.
 5 – Gwenn, elle, a déjà terminé (Blanchette, elle, a fini déjà) ; voyez, elle a la bouche sale (sale est sa bouche) !



- ⑤ e, son, sa, ses (à lui). Il s'agit de l'adjectif possessif masculin de la 3^e personne du singulier. Le mot reste invariable, même devant voyelles : e c'hoar, sa sœur (à lui) ; e levr, son livre (à lui) ; e avaloù, ses pommes (à lui).
 ⑥ he deus, elle a, est la 3^e personne du singulier du présent du verbe "avoir", quand le possesseur est féminin. Vous retrouvez d'ailleurs ici l'élément he, marque du possessif féminin.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Le frère et sa sœur sont mignons. ② Il a un coup de cidre à boire.
 ③ Il a faim et elle a soif. ④ Elle a un gâteau pour son goûter. ⑤ C'est le petit chat de sa sœur (à elle).

- ① La fille est grande.
.... eo ar ? .
- ② Elle a mangé son goûter.
Debret .. deus hec'h
- ③ Le chat a vu la viande.
Ar c'hazh .. deus ar c'hig.
- ④ Ses vacances (à elle) sont déjà terminées.
.... eo .. vakañsoù dija.
- ⑤ Sa veste (à lui) est sale.
.... eo . chupenn.

28 Eizhvet kentel warn-ugent

(èizhvet' kén'tèl ouarnu:guè-n'(t'))

Révision

Un nouveau palier dans notre progression en breton. Ces dernières leçons nous ont permis de compléter certaines conjugaisons et d'attaquer un verbe tout à fait particulier, le verbe "avoir". Pas de nouvelles mutations dans ces six dernières leçons. Nous en avons profité pour bien assimiler cette particularité, si naturelle aux langues celtiques, mais peut-être un peu déroutante au début pour certains d'entre vous.

1 Mutations

Le seul point nouveau est l'existence d'une exception (mais il s'agit bien de la seule !) dans le cas des mots féminins singuliers après l'article. Le **P** de **plac'h** (fille) ne mute pas après l'article : **ar plac'h**, la fille ; **ur plac'hig**, une petite fille, une fillette.

2 Le nom

Nous avons continué à enrichir notre vocabulaire en abordant des

↘ Bras - plac'h ② - he - adverenn ③ - en - gwelet - ④ Echu - he
- ⑤ Lous - e -

Plac'h : Le cas d'un mot qui se comporte comme masculin pour désigner la "fille", la "femme", peut paraître étrange. L'équivalent de ce mot, avec la même particularité, se retrouve également en irlandais. Cela doit remonter à fort loin, puisque l'on retrouve cette exception dans une langue indo-européenne, apportée par des nomades originaires d'Europe, et qui était parlée entre le 1^{er} et le 10^e siècle dans l'Ouest chinois.

Vingt-huitième leçon 28

domaines qui relèvent de la vie quotidienne : le logement, les transports, le manger et le boire, la politesse...

Nous avons étudié le collectif, catégorie dont la forme de base est plurielle, et à laquelle on ajoute le suffixe **-enn** pour avoir l'unité. Cette forme de l'unité est toujours du genre féminin. On rencontre cette catégorie de mots collectifs surtout dans le domaine végétal (fruits et légumes, plantes, arbres...), ainsi que pour certains animaux de petite taille. On peut la rencontrer également épisodiquement dans d'autres domaines, comme **krampouezh**, crêpes. Pour dire *une crêpe*, on ajoutera donc cette terminaison **-enn**, et on n'oubliera pas la mutation après l'article, puisque cette forme du singulier est automatiquement du féminin : **ur grampouezhenn**.

Nous avons pris l'habitude de récapituler ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **adverenn**, goûter ; **gwastell**, gâteau ; **iliz**, église ; **itron**, madame ; **kambr**, chambre ; **kêr**, ville ; **liorz**, jardin ; **noz**, nuit ; **plac'h**, fille (≠ garçon) ; **ranndi**, appartement ; **sal**, salle ; **sal-degemer**, salle de séjour ; **straed**, rue ; **tartezenn**, tarte.

Sont masculins : **aval**, pomme ; **beure**, matin ; **chokolad**, chocolat ;

28 **deiz**, jour ; **ezhomm**, besoin ; **genoù**, bouche ; **karrdi**, garage ; **koaven**, crème ; **korn**, coin ; **kreisteiz**, midi ; **labour**, travail ; **lec'h**, lieu ; **munut**, minute ; **naon**, faim ; **prenestr**, fenêtre ; **sec'hed**, soif ; **ti-debriñ**, restaurant ; **ti-gar**, gare.
Sont collectifs : **ognon**, oignons ; **piz-bihan**, petits pois ; **pour**, poireaux ; **saladen**, salades ; **tomatez**, tomates.
Mots pluriels : **bleunioù**, fleurs ; **legumaj**, légumes ; **vakañsoù**, vacances.

• Pluriel

Nous avons appris une nouvelle marque de pluriel : **-ioù**, qui est la plus fréquemment utilisée après **-où**. Ce n'est d'ailleurs qu'une variante de cette dernière, certains mots faisant leur pluriel en **-où**, d'autres en **-ioù**. Tout comme **-où**, ce **-ioù** s'applique à des objets inanimés.

Dans les noms composés (séparés par un trait d'union) nous avons vu que c'est le premier élément qui prend la marque du pluriel, ce qui est fort logique.

3 Pronoms personnels

Nous avons commencé à voir les pronoms personnels (quand ils sont utilisés seuls). Sachez qu'il n'y a pas de formes spéciales correspondant à *moi*, *lui* comme en français ; les formes sont identiques, qu'elles soient sujet ou indépendant.

| | | |
|---|-----------|----------------------|
| 1 ^{re} personne du singulier | me | <i>je (et moi)</i> |
| 3 ^e personne du singulier (m.) | eñ | <i>il (et lui)</i> |
| 3 ^e personne du singulier (f.) | hi | <i>elle (et lui)</i> |

N'oubliez pas le cas (leçon 12) des prépositions qui, elles, demandent une construction différente, comme la déclinaison : **din**, à moi (à partir de la préposition **da**).

4 Le verbe

Nous avons également pris l'habitude de récapituler les nouveaux verbes à l'infinitif, pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitifs identiques à la base verbale : **degemer**, accueillir, recevoir ; **tremen**, passer ;
- autres verbes : **echuiñ**, finir, terminer ; **feurmiñ**, louer ; **gwelet**, voir ; **kavout**, trouver.

105 • kant pemp (*kan-n'(t) pèmp*)

Nous avons également vu un participe passé : **dreset**, réparé, à partir du verbe **dresañ**. 28

• Le verbe "avoir"

Le verbe "avoir" en breton est tout à fait particulier. Il est formé de deux éléments : le premier est une marque personnelle – qui ressemble fortement ou est identique à l'adjectif possessif. Le second élément est basé sur **eus**.

À la 3^e personne du singulier, il existe une forme différente selon que le sujet est féminin ou masculin.

Contrairement aux autres verbes, il garde la même forme, que le sujet soit exprimé ou non dans la phrase : **Me am eus debret kig** et **Kig am eus debret**, qui se traduisent tous deux par *J'ai mangé de la viande...*

Nous avons vu pour le moment les formes :

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 1 ^{re} personne du sing. | am eus , j'ai |
| 3 ^e personne du sing. (m.) | en deus , il a |
| 3 ^e personne du sing. (f.) | he deus , elle a |
| 1 ^{re} personne du pl. | hon eus , nous avons |
| 2 ^e personne du pl. | ho peus , vous avez |

• Autres verbes

Nous avons avancé dans notre connaissance des conjugaisons. À notre actif nous avons maintenant la 3^e personne du pluriel du verbe **ober**, faire : **reont**, et du verbe **bezañ**, être (forme de situation) : **emaint**. On remarque que tous deux se terminent par **-nt**.

5 Questions / Réponses

Nous avons maintenant fait le tour des possibilités :

• Réponse affirmative à une interrogative positive : On répond par **Ya**. On peut ensuite reprendre les éléments de la question. Ex. : **Naon ho peus ? – Ya, (naon am eus), Avez-vous faim ? – Oui.**

• Réponse négative à une interrogative positive : On reprend le verbe de la question, entouré de **ne ... ket** (ou **n'** devant voyelle). Ici aussi on peut ensuite reprendre les éléments de la question : **Mat eo ar sistr ? – N'eo ket, (n'eo ket mat), Le cidre est-il bon ? – Non.**

• Réponse affirmative à une phrase interro-négative :
On répond par **Eo**. On peut ensuite reprendre les éléments de la question, **Ne ra ket glav hiziv ? – Eo, (glav a ra), Il ne pleut pas aujourd'hui ? – Si.**

• Réponse négative à une phrase interro-négative :
On répond par **Nann**, suivi éventuellement des éléments de la question : **N'emañ ket ar plac'hig o kousket ? – Nann, (n'emañ ket), La petite fille n'est pas en train de dormir ? – Non.**

Dialogue de révision

- 1 – Piv en deus prenet an ti bras, aze ? (25)
- 2 – Alan an arzour.
- 3 – N'eo ket gwir !?!
- 4 – Eo, gwir eo ! Hag ur sal-livañ en deus, ur sal-lenn, ha pemp kambr evit degemer mignoned. (25, 27)
- 5 – Bras eo an ti, bihanik eo al liorz h avat. (27, 25)
- 6 – N'eo ket bras-kaer, nann.
- 7 – Labourat a ra en e liorz h bemdez.
- 8 – Petra 'zo e-barzh ?
- 9 – Un domatezenn, ur bourenn hag ur saladenn hepken. (26)
- 10 – Debrñ a ra e legumaj ? (15, 16)
- 11 – Ne ra ket. Emañ aze evit bezañ livet war un daolenn. (5, 26)
- 12 – Livañ a ra mat ?
- 13 – N'ho peus ket gwelet e labour ?
- 14 – Nann. (25)



Traduction

- 1 – Qui a acheté la grande maison, là ?
- 2 – Alan l'artiste.
- 3 – C'est pas vrai !?!
- 4 – Si, c'est vrai ! Et il a une salle de peinture (*salle à peindre*), une salle de lecture (*salle à lire*), et cinq chambres pour recevoir des amis.
- 5 – La maison est grande, le jardin par contre est tout petit (*petit*).
- 6 – Il n'est pas très grand, non.
- 7 – Il travaille dans son jardin tous les jours.
- 8 – Qu'y a-t-il dedans ?
- 9 – Seulement une tomate, un poireau et une salade.
- 10 – Il mange ses légumes ?
- 11 – Non. Ils sont là pour être peints sur un tableau.
- 12 – Il peint bien ?
- 13 – Vous n'avez pas vu son travail ?
- 14 – Non.

Avec ce système de questions-réponses, vous pouvez déjà tenir de petites conversations. Sachez que vous avez déjà parcouru un sacré chemin depuis le début, sans vous en rendre forcément compte. N'hésitez pas à revenir aux leçons de révision précédentes pour bien assimiler certains points de grammaire, et à bien écouter et réécouter les textes pour mieux vous imprégner de la musique de la langue.

29 Navet kentel warn-ugent

(na:vèt' kén'tèl ouarnu:guè-n'(t'))

Ur marc'h-houarn a welan

- 1 – Ur marc'h-houarn a ① welan ② dirak an ti ; da ③ biv eo ?
- 2 – Da Wennole eo.
- 3 – Ar vro a zizolo ④⑤ bemdez en doare-se ⑥.
- 4 – Kalonek eo ar paotr !

Prononciation

eur' marHhou:ar na ouè:lan-n' 1 eur' marHhou:ar na ouè:lan-n' dira:gan-n' ti; da biwèw ? 2 da ouéno:lé èw. 3 ar vró: a zizó:lo bèmdé é-n' doa:ré-zé. 4 kalon:-nèguèw ar pòct(r) !

Notes

- ① Nous avons dans cette leçon plusieurs exemples de phrases commençant par un complément d'objet direct : **ur marc'h-houarn a welan** (litt. "une bicyclette vois") ; **ar vro a zizolo** (litt. "le pays découvre") ; **peadra a gas gantañ** (litt. "de-quoi envoie avec-lui"). Dans cette construction, le verbe est introduit par la particule verbale **a** plus le verbe conjugué : le **-an** final est la marque de la 1^{re} personne du singulier. Cette particule verbale **a** est la même que celle utilisée quand le sujet est en tête (leçon 6), mais le fait que le verbe est conjugué indique que ce qui précède est complément d'objet direct. Comparez ces deux phrases : **Me a lenn ul levr** et **Ul levr a lennan**, qui se traduisent toutes les deux par *Je lis un livre*.
- ② **welan** est la forme mutée de **gwelan** (← verbe **gwelet**). En effet, la particule verbale **a** entraîne une mutation dans la forme verbale qui le suit. Il s'agit toujours de la même série adoucissante que dans le cas des mots féminins singuliers après l'article. (Nous avons déjà vu le cas dans **a vez** ← **bezañ** (leçon 20), mais sans l'expliquer.)

Vingt-neuvième leçon 29

Je vois une bicyclette (*Un cheval-fer vois*)

- 1 – Je vois une bicyclette devant la maison (*Un cheval-fer vois devant la maison*) ; à qui est-ce (à qui est) ?
- 2 – C'est à Gwennole (*À Gwennole est*).
- 3 – Il découvre le pays tous les jours de cette manière-là (*Le pays découvre chaque-jour en-la manière-là*).
- 4 – Le gars est courageux (*Courageux est le garçon*) !

- ▶ La préposition **da** entraîne les mêmes mutations que **a** : **da biv** (← **pliv**), à qui, **da Vrest** (← **Brest**), à *Brest*. Ces mutations n'ont plus ici la fonction de distinguer le genre des mots après l'article – comme nous l'avons vu précédemment –, mais d'établir une liaison.
- ▶ Avec les mutations de liaison par adoucissement, il y a une nouvelle lettre qui mute : il s'agit du **D** qui mute en **Z**. **dizolo** devient donc **zizolo**, découvre. Nous aurions de même **Krampouezh a zebzan** (← **debrîñ**), *Je mange des crêpes*, etc.
- ▶ L'infinitif du verbe est **dizoleiñ**, la base verbale est **dizolo**. Pour des raisons phonétiques, le **i** de la terminaison verbale **-iñ** fait altérer le **o** final de la base verbale en **e** dans les infinitifs.
- ▶ **se** correspond au démonstratif *ce/cet/cette/ces* (-là). Il se place, relié par un trait d'union, après une construction : article + nom ou article + nom + adjectif. **an ti-se**, *cette maison(-là)* ; **ar pesked bras-se**, *ces grands poissons(-là)*. Comme la règle des liaisons marche à plein dans ces cas-ci, le mot **se** est très souvent prononcé **zé**.

- 29 5 – Peadra a gas gantañ ⑦ da zebriñ ha da evañ
sur a-walc'h.
6 Hag ur gartenn evit kavout e hent ! □

5 pé-adra: a gas'gan-n'tan da zé:bria da é:van su:ra-oualHH.
6 agueur' gartè-névi:t' ka:vou-dé è-n't'!

Notes

- ⑦ Nouveau cas de préposition déclinée : **gantañ**, avec lui, à partir de **gant**, avec.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Da biv eo ar c'harr-tan ruz ? ② Un asied a lakaan war an daol-se evit Yann. ③ Sistr a ev bemdez. ④ Kalonek eo ar pesketaer-se. ⑤ Dirak an ostaleri ez eus ur marc'h-houarn.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Je découvre le port de Ploulann.
.....-mor Ploulann a
- ② Il emporte de la nourriture sur le bateau.
Boued . gas war ar
- ③ J'ai de quoi manger pour cinq jours (journées).
..... am eus da evit pemp
- ④ Je bois du cidre avec les crêpes.
Sistr a gant ar '.....
- ⑤ Le poisson (les poissons) est à Bisig.
Da eo ar

- 5 – Il emporte de quoi manger et boire probablement (*De-quoi envoie avec-lui à manger et à boire sûr assez*).
6 – Et une carte pour trouver son chemin !



Corrigé de l'exercice 1

- ① À qui est la voiture rouge ? ② Je mets une assiette sur cette table(-là) pour Yann. ③ Il boit du cidre tous les jours. ④ Ce pêcheur(-là) est courageux. ⑤ Il y a une bicyclette devant le café.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Porzh – zizoloan ② – a – gantañ – vag ③ Peadra – zebriñ – devezh
④ – evan – c'h rampouezh ⑤ – Visig – pesked

Le vélo est un merveilleux moyen pour découvrir la Bretagne. Il existe en effet une multitude de petits chemins qui permettent de faire quantité de découvertes loin des routes fréquentées. Attention toutefois – même les coureurs du Tour de France en conviennent –, les routes bretonnes sont assez "casse-pattes", avec de nombreuses petites côtes et descentes. Les pouvoirs publics locaux ont même été assez prétentieux pour indiquer de nombreux cols sur les panneaux (ode en breton sur les panneaux bilingues) dans ce pays qui culmine à 387 m !

Ne gomprenan ket

- 1 – Ne gomprenan ① ket ar pezh a lavarez ②.
- 2 – N'eo ket diaes koulskoude.
- 3 – Komz a rez re ③ vuan ha ne gomzez ket kreñv a-walc'h.
- 4 – Adlavaret a ran : stanket eo hent Kallag ha ret eo tremen dre ④ Garaez !
- 5 – Ma ⑤ ! tremenomp dre Garaez neuze.
- 6 N'omp ⑥ ket re ziwezhat c'hoazh. □

Prononciation

né gon-m'pré:nan-n' ké:t' 1 né gon-m'pré:nan-n' ké:darpe:zalava:rés'. 2 nêw ké di:ès' koulskou:de. 3 kon-m' za réz ré vu:an-n' a né gon-m'zéz ké:(t') krén wawaiHH. 4 adlava:rédaran:n' : stang-kè dêw hê-n't' kalak a ré:dêw tré-mê-n' dré garaès'. 5 ma:, trémé:non-m'(b) dré garaès' nou:zé. 6 non-m'(p) ké(d) ré zioué:at' HHoa:s'.

Notes

- ① Voici la structure d'une phrase à la forme négative : la phrase commence généralement par la négation (en effet, il s'agit dans la plupart des cas de l'information principale à porter à la connaissance de son interlocuteur) ; ne (n' devant une voyelle) + verbe conjugué + ket. La particule négative ne entraîne la mutation adoucissante de la consonne initiale du verbe (la même série que la particule verbale a) : Ne welan ket (← gwelet), Je ne vois pas ; Ne zañs ket (← dañsal), Il / elle ne danse pas, etc.
- ② C'est la première fois que nous abordons le tutoiement en breton. Au présent, la marque conjuguée est -ez. Pour l'emploi du tutoiement / vouvoiement, reportez-vous à la note de civilisation de la leçon 2.

Je ne comprends pas (Ne comprends pas)

- 1 – Je ne comprends pas ce que tu dis (Ne comprends pas la pièce dis).
- 2 – Ce n'est pourtant pas difficile (N'est pas difficile pourtant).
- 3 – Tu parles trop vite et tu ne parles pas assez fort (Parler fais trop vite et ne parles pas fort assez).
- 4 – Je répète (Redire fais) : la route de Callac est barrée (bouché est route Callac) et il faut passer par Carhaix (nécessaire est passer par Carhaix) !
- 5 – Bon ! passons par Carhaix, alors !
- 6 Nous ne sommes pas encore trop en retard (Ne sommes pas trop tard encore).

re, trop, entraîne dans le mot qui le suit la mutation adoucissante de liaison. C'est la même série qu'après a et ne : re vuan (← buan), trop vite ; re domm (← tomm), trop chaud ; re ziaes (← diaes), trop difficile, etc.

dre, par, entraîne la même série de mutations adoucissantes de liaison : dre Vrest (← Brest), par Brest ; dre Kemper (← Kemper), par Quimper, etc.

ma ! est une interjection qui peut se traduire par bon ! bien ! et marque l'assentiment, mais avec une nuance de résignation.

omp est la 1^{re} personne du pluriel du verbe "être". Nous connaissions déjà cette forme -omp comme marque de cette même personne dans les formes conjuguées, comme tremenomp dans la phrase précédente.

31 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ N'eo ket re ziwezhat. ⊗ Komz a ra re grefiv.
- ⊗ Ne gomprenz ket mat. ⊗ Gwir eo ar pezh a lavarez. ⊗ Tremenomp dre Bloulann.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Ce n'est pourtant pas trop joli.
N'eo ... re koulskoude.
- ⊗ Tu répètes (*redis*) trop vite.
..... a rez .. vuan.
- ⊗ Il est trop tard pour aller à Quimper.
Re eo evit mont da
- ⊗ La route de Brest est barrée (*bouchée*).
..... eo Brest.
- ⊗ Tu comprends ce que tu lis ?
Kompren a ... ar a ?

31 Unanvet kentel ha tregont

(u-nan-n'vèt' kén'tè-la trégon-n'(t'))

Deomp e kêr !

- 1 – Ur pezh-c'hoari fentus a zo emberr e kêr.
- 2 – C'hoant az peus ① da vont ?
- 3 – Ya, laouen. Da bet eur emañ ② an abadenn ?

Prononciation

dé: on-m' bé kè:r' ! 1 eur' pé:s' HHOa:ri fè-n'tuzazo: émbè:rè kè:r'. 2 HHOan-n' das' peu:z da von-n'(t') ? 3 ya:, lôwè-n', da bé:deû-ré-man: an-naba:dè-n' ?

Corrigé de l'exercice 1

Il n'est pas trop tard. ⊗ Il parle trop fort. ⊗ Tu ne comprends pas bien. ⊗ Ce que tu dis est vrai. ⊗ Passons par Ploulann.

Corrigé de l'exercice 2

– ket – vrav – ⊗ Adlavaret – re – ⊗ – ziwezhat – Gemper
Stanket – hent – ⊗ – rez – pezh – lennezh

Callac et Carhaix sont deux petites villes de l'Argoad. L'Argoad désigne l'intérieur des terres en Bretagne, partie que l'on oppose à l'Arvor, le littoral. Dans ces deux mots, vous avez sans doute reconnu les formes mutées de koad, bois, et mor, mer. Carhaix, ville de moins de 10 000 habitants, à la limite des Côtes d'Armor, du Finistère et du Morbihan, est universellement connue de nos jours grâce au "Festival des Vieilles Charrues" (Gouel an Erer Kozh) qui s'y tient tous les mois de juillet. Elle se veut également une sorte de petite capitale de la langue bretonne ; depuis 2002, par exemple, une bonne partie des enseignes des magasins du centre-ville sont en breton.

Trente et unième leçon 31

Allons en ville !

- 1 – Il y a une pièce de théâtre comique ce soir en ville (*une pièce-jeu amusant est tantôt en ville*).
- 2 – Tu veux y aller (*Envie as à aller*) ?
- 3 – Oui, volontiers (*Oui, joyeux*). À quelle heure est la séance ?

Notes

- 1 – az peus est la 2^e personne du singulier du verbe "avoir".
- 2 – emañ, forme de situation du verbe "être", s'utilise aussi bien pour la localisation dans le temps, comme ici, que dans l'espace.

- 31 4 – Da eizh eur hanter, met gwelloc'h eo
erruout abred.
5 – Ha pelec'h 'mañ ar sal ?
6 – Lez ③ da ④ garr war ar blasenn ha kerzh ⑤
betek penn ar straed. Eno 'mañ. □

4 da eizeù-ran-n'tèr', mèd gouè-lò Hè-wè-ru:ou-dabrét'.
5 a péle:H man: ar sa:l ? 6 léz da ga:-rouarar blassè-n' a
kèrz béték pè-nar strét'. éno man:.

Notes

- ③ lez est l'impératif de lezel, laisser, et kerzh celui de kerzhet, marcher, à la 2^e personne du singulier. L'impératif régulier, à la 2^e personne du singulier, est donc identique à la base verbale, ainsi qu'à la forme de la 3^e personne du singulier de l'indicatif (ce qui est également la règle en français pour les verbes du 1^{er} groupe).
④ da : il s'agit ici d'un da différent de la préposition que nous connaissons déjà et que l'on a vue plusieurs fois dans les phrases précédentes (c'hoant da vont, envie (à) aller ; da bet eur, à quelle heure ; da eizh eur, à huit heures). C'est un adjectif possessif, celui de la 2^e personne du singulier. Comme les autres adjectifs possessifs bretons, il est invariable en genre et en nombre et équivaut aux ton, ta, tes français : da levr, ton

Poelladenn 1 : Treiñ

① Emañ ar fest-noz da nav eur. ② Kerzh betek ar porzh-mor. ③ Gwelloc'h eo gortoz c'hoazh. ④ Lez da garr e-kichen an ti-gar. ⑤ C'hoant az peus da zañsal ?

- 4 – À huit heures et demie (À huit heure demi), mais il vaut mieux arriver tôt (mieux est arriver tôt). 31
5 – Et où se trouve la salle [de théâtre] ?
6 – Laisse ta voiture (ton char) sur la place et marche jusqu'au bout de la rue (jusque tête la rue). C'est là (Là (= y) est).

► livre ; da levrioù, tes livres. L'adjectif possessif da entraîne les mêmes mutations que la préposition da, c'est-à-dire les mutations adoucissantes de liaison : da vag, ton bateau ; da vignoned, tes amis ; da benn, ta tête, etc.



Corrigé de l'exercice 1

① Le fest-noz est à neuf heures. ② Marche jusqu'au port. ③ Il vaut mieux attendre encore. ④ Laisse ta voiture à côté de la gare. ⑤ As-tu envie de danser ?

32 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ À quelle heure est la séance ?
Da ... eur ... an ... ?
- ⊗ La pièce de théâtre n'est pas marrante (*amusante*).
N'... ket ... ar pezh-... .
- ⊗ Laisse ta voiture devant ta maison.
... da ... dirak ... di.

Le théâtre en breton est assez dynamique. Il existe de nombreuses troupes amateurs et même professionnelles. C'est un excellent moyen de se familiariser avec la musique de la langue, et comme à l'entrée on donne généralement un résumé en français, c'est une distraction hautement recommandée aux apprenants.

32 Eil kentel ha tregont (eñl kén'tè-la tré:gon-n'(t'))

Daou ① baotr war an doenn

- 1 – Petra 'mañ an daou baotr-se oc'h ober war an doenn ② ?

Prononciation

dòw bôt'(r) ouaran-n' do:è-n' 1 pétra: man: an-n' dòw bôt'sé
o-Ho:bèr' ouaran-n' do:è-n' ?

Notes

- ① **daou** est le chiffre *deux*. Il ne s'utilise que pour les mots masculins. Le mot **daou** entraîne dans le nom qui le suit les mutations adoucissantes de liaison (la série bien connue, comme pour **a, da, dre, ne**, etc.) : **daou baotr** (← **paotr**), *deux hommes* ; ▶

C'est trop tôt pour aller voir ta mère.

Re eo evit mont da da

As-tu envie de manger du poisson ?

..... az c'hoant da ?

Corrigé de l'exercice 2

– bet – emañ – abadenn ⊗ – eo – fentus – c'hoari ⊗ Lez – garr
– da – ⊗ – abred – welet – vamm ⊗ Pesked – peus – zebriñ

Et voilà ! vous êtes maintenant plongé dans le cœur de la langue avec peut-être une petite impression de vous perdre parmi ces satanées mutations qui surgissent de partout. Mais cette impression va rapidement se dissiper ; petit à petit le réflexe des changements de consonnes se fera automatiquement, soyez sans crainte. Des milliers et des milliers de personnes vous ont précédé dans l'apprentissage du breton et sont là pour témoigner que l'on passe très vite le cap critique.

Trente-deuxième leçon 32

Deux hommes sur le toit

- 1 – Que font ces deux hommes(-là) sur le toit (*Quoi est les deux gars-là en-train-de faire sur le toit*) ?

▶ **daou di** (← **ti**), *deux maisons* (**ti** étant du genre masculin), etc. Rappelons qu'après un chiffre, le nom reste au singulier, ainsi qu'après le mot **pet** ?, *combien [de]* ?

an doenn. Le mot est **toenn**, ce qui signifie que la mutation de **toenn en doenn** après l'article montre que le mot est féminin. La plupart des mots en **-enn** sont du féminin, bien qu'il existe quelques exceptions comme **penn**.

- 32
- 2 – Emaint o lakaat mein-glas³ nevez.
 - 3 Kroget⁴ o deus⁵ da labourat dec'h.
 - 4 – Koustañ a ra ker adober an doenn ?
 - 5 – N'eo ket re ger peogwir eo bihan an ti.
 - 6 – Gwir eo. N'eo nag⁶ ur c'hastell, nag ur maner nag un iliz ! □

2 éman-yn' do laka:d mèi-n glaz névé. 3 kro:guèdo deu:z da labou:rad dé:HH. 4 koustañ a ra: ké-rado:bè ran-n' do: è-n' ? 5 nêw ké(d) ré:guér' pèwgoui:-rêw bi:an nan-n' ti:. 6 goui:rêw. nêw nagueur' HHastèl, nagueur' man:-nèr' nagueu-ni:lis'.

Notes

- ³ mein-glas (litt. "pierres-bleues") est un pluriel irrégulier. Le singulier de mein est maen.
- ⁴ kroget. Nous avons vu en leçon 29, note 5, qu'avec l'infinitif dizoleiñ et sa base verbale dizolo, la terminaison -iñ altère le o en e à l'infinitif. Nous en avons ici un nouvel exemple, puisque kroget est le participe passé du verbe kregiñ ; la base verbale est donc krog.
- ⁵ o deus est la 3^e personne du pluriel du verbe "avoir", aussi bien pour le masculin que le féminin : ils / elles ont.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Pet paotr a zo war an doenn ?
- ② Petra 'maint o lakaat ?
- ③ Prenet o deus daou garr-tan nevez.
- ④ Ne goust ket re ger mont da welet ur pezh-c'hoari.
- ⑤ N'eus ket mein-glas war an doenn.

- 32
- 2 – Ils sont en train de poser des ardoises neuves (*Sont en-train-de mettre pierres-bleu neuf*).
 - 3 Ils ont commencé à travailler hier (*Commencé ont à travailler hier*).
 - 4 – Cela coûte-t-il cher de refaire la toiture (*Coûter fait cher refaire le toit*) ?
 - 5 – Non, ce n'est pas trop cher, puisque la maison est petite (*N'est pas trop cher puisque est petit la maison*).
 - 6 – C'est vrai (*Vrai est*). Ce n'est ni un château, ni un manoir ni une église.



- nag est la forme de na, ni, devant une voyelle : na bara nag amann, ni (du) pain ni (du) beurve. Il s'agit donc de la même règle que pour ha / hag.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Combien d'hommes y a-t-il sur le toit ?
- ② Que sont-ils en train de mettre ?
- ③ Ils ont acheté deux nouvelles voitures.
- ④ Cela ne coûte pas trop cher d'aller voir une pièce de théâtre.
- ⑤ Il n'y a pas d'ardoises sur le toit.

33 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Ils ont acheté deux châteaux.
Prenet o daou
- ☉ Elles n'ont mangé ni du chocolat ni des pommes.
N' . deus na chokolad . . . avaloù.
- ☉ Ils ont mis deux poissons à cuire.
. . . . besk o deus da boazhat.
- ☉ Allons dormir puisque c'est l'heure.
Deomp . . gousket eo an eur.
- ☉ Il y a deux chats en train de dormir sur la chaise.
War ar ez eus gash o

33 Trede kentel ha tregont

(tré:dé kén'tè-la tré:gon-n('t'))

Arrebeuri ☉ nevez

(E ti ur marc 'hadour arrebeuri)

- 1 – Un daol ha div ☉ gador a glaskan.

Prononciation

arébeu:ri né:vé (é ti: eur marHha:dou rarébeu:ri) 1 eu-n' d'd
la diw ga:dò-ra glaskan-n'.

Notes

- 1 ar**rebeuri** est un mot pluriel qui n'a pas de singulier (comme **legumaj**, leçon 26, note 2). Pour dire "un meuble" on dit **pezh arrebeuri** (pièce de meubles).
- 2 **div** est le chiffre *deux* devant un mot féminin (**daou** étant utilisé devant les mots masculins, leçon 32, note 1). Tout comme **daou**, **div** entraîne la mutation adoucissante de liaison dans le mot qui suit. Par exemple : **div gador** (← **kador**), *deux chaises* ; **div daol** (← **taol**), *deux tables* ; **div valizenn** (← **malizenn**), *deux valises*, etc.

Corrigé de l'exercice 2

– deus – gastell ☉ – o – debret – nag – ☉ Daou – lakaet – ☉ – da
peogwir – ☉ – gador – daou – kousket

*La plupart des maisons en Bretagne sont recouvertes d'ardoises. Depuis plusieurs années déjà, l'ardoise d'Espagne a remplacé celle du pays, plus épaisse et beaucoup plus onéreuse. Il ne reste malheureusement que très peu de petites ardoisières, qui approvisionnent surtout les monuments historiques et les maisons de maître. Dans le nord, il y a une petite tradition de tuiles rouges, importées autrefois du pays de Galles, ce qui se marie bien avec le granit rose. Les premières maisons d'ardoises et de tuiles ont laissé leur empreinte dans les noms de lieu, respectivement **Ti glas** (Maison bleue), et **Ti ruz** (Maison rouge).*

Trente-troisième leçon 33

De nouveaux meubles (Meubles neuf)

(Chez un marchand de meubles) (En maison un marchand meubles)

- 1 – Je cherche une table et deux chaises (Une table et deux chaises cherche).



- 33
- 2 – Setu amañ un daol e koad derv, hag aze unan ③ e koad kistin.
 - 3 – O ④ stumm a blij din met re vras ha re bounner int ⑤.
 - 4 – Deuit da welet unan ront ha skañv neuze.
 - 5 – Brav eo ! Pegement ⑥ eo ? □

2 *setu an-man eu-n' d'ol le koad d'erv, a ga:zé u:nan-né koat' kisti-n'.* 3 *o stum-ma blij di:n' m'ed ré vras' a ré bou-nè-ri-n'.* 4 *deuid da ouèlè du:nan-n' ron-n' ta skan-w neu:zé.* 5 *brawew l pégué-mèn' (d)èw ?*

Notes

- ③ **unan** est le chiffre 1. Lorsqu'il est utilisé comme pronom, il sert également à remplacer un nom singulier précédé de l'article indéfini : **Pet levr a zo ? – Unan**, *Combien de livres y a-t-il ? – Un* ; **Unan ruz**, *Un rouge*. Le numéral et le pronom sont donc différents de l'article qui est **un**, **ur** ou **ul**.
- ④ **o** est le possessif de la 3^e personne du pluriel (*leur, leurs*). Comme tous les autres adjectifs possessifs bretons, il est invariable en genre et en nombre : **o merc'h**, *leur fille* ; **o avaloù**, *leurs pommes*. Ne pas confondre ce **o** avec le **o**, particule verbale de la forme progressive.

Poelladenn 1 : Treiñ

① E ti ma mamm ez eus un daol ront. ② Ne glaskez ket arrebeuri ker. ③ Pegement eo an div gador-se ? ④ N'int ket skañv. ⑤ Gwelloc'h eo prenañ unan ront.

- 33
- 2 – Voici une table en bois de chêne, et là une en bois de châtaignier (*Voici ici une table en bois chêne, et là une en bois châtaignier*).
 - 3 – J'aime bien leur forme, mais elles sont trop grandes et trop lourdes (*Leur forme plaise à-moi mais trop grand et trop lourd sont*).
 - 4 – Venez alors [en] voir une ronde et légère (*Venez à voir une rond et léger alors*).
 - 5 – Elle est jolie (*Joli est*) ! C'est combien (*Combien est*) ?

int est la 3^e personne du pluriel du verbe "être". Vous retrouvez là la marque que nous avons vue dans la forme de situation **emaint** (leçon 26, note 5). **Bras int**, *Ils / elles sont grand(e)s* ; **N'int ket bras**, *Ils / elles ne sont pas grand(e)s*.

pegement, *combien*, interroge sur la quantité et le prix, alors que **pet**, que nous connaissions jusqu'ici, interroge sur un nombre. **Pet ti a zo ?** *Il y a combien de maisons ?* **Pegement eo an ti ?** *Combien coûte la maison ?* Pour ceux qui ont fait un peu d'anglais, **pegement** correspond à *how much*, et **pet** à *how many*.

Corrigé de l'exercice 1

① Il y a une table ronde chez ma mère. ② Tu ne cherches pas de meubles chers. ③ Combien coûtent ces deux chaises ? ④ Ils / Elles ne sont pas légers / légères. ⑤ Il vaut mieux [en] acheter un(e) rond(e).

34 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Voici le petit chat de leur frère.
.... kash bihan . breur.
- ☉ Les deux tables sont grandes et lourdes.
Bras ha eo an div
- ☉ Je travaille tous les jours chez le marchand.
..... a ran e .. ar marc'hadour.

On s'est beaucoup moqué autrefois des anciens lits clos bretons. Le lit clos (gwele-kloz) est un genre de grande armoire à panneaux mobiles avec un lit aménagé à l'intérieur. Cela n'avait pas que des désavantages, car cela permettait un isolement à une époque où plusieurs générations pouvaient cohabiter dans une même pièce. C'était en outre un moyen efficace de lutte contre le froid. Devant le lit se trouvait un banc coffre (bank-tosel) qui servait de marche-pied pour accéder à la couche.

34 Pevare kentel ha tregont

(péva:ré kén'tè-la tré:gon-n'(t'))

N'eus ket amzer, labour 'zo !

- 1 – Ne'm¹ eus ket amzer da chom ; ret eo din mont kuit².

Prononciation

neusské-dan-m'zèr, la:bou' zo : 1 né meuss ké-dam'zèr' da chom' ; ré:dèw di:n' mon-n' kuit'.

Notes

- 1: Le "a" de **am eus** s'élide au contact de la particule verbale **ne**.
2: **kuit** est un adverbe qui se place après un verbe et marque l'éloignement : **mont, aller, mont kuit, s'en aller, partir ; nijal, voler, nijal kuit, s'envoler.**

- ☉ Ton professeur est un marrant (*amusant*).
... gelenner a zo fentus.
- ☉ Les meubles en bois de chêne me plaisent.
..... a ra an e koad derv

Corrigé de l'exercice 2

Setu - o - ☉ - pounner - daol ☉ Labourat - bemdez - ti - ☉ Da - unan - ☉ Plijout - arreubeuri - din

Les lits clos furent combattus par les moralistes du XIX^e siècle, sous prétexte que l'exiguïté des lieux prédisposait, paraît-il, aux ébats amoureux, à une époque où la morale bourgeoise préconisait aux couples de faire lit à part. De nos jours les lits clos – du moins ceux qui n'ont pas terminé leur vie comme clapier ou comme poulailler – s'arrachent à prix d'or chez les antiquaires.

Trente-quatrième leçon 34

J'ai trop de travail (N'est pas temps, travail est) !

- 1 – Je n'ai pas le temps (*N'ai pas temps*) de rester. Il faut que je parte (*Nécessaire est à-moi aller "quitte"*).



- 34 2 – Dija ! N'out ③ ket chomet pell ④.
 3 – Degemer a reomp ⑤ mignoned da goan ⑥.
 4 – Abred eo, n'eo ket div eur c'hoazh.
 5 – Ur bern traoù am eus da ober a-raok :
 pellgomz d'an tredaner, skubañ al leur,
 gwalc'hiñ ar prenestroù...
 6 – Ma Doue !
 7 – Deus ⑦ da zebrñ, te ivez. Ken fenoz ⑧. □

2 dija: ! nou't ké(t') cho-mèt' pèl. 3 dégué-mè-ra-ré-on-m'(b)
 mi-gnon-nèddagoan:n'. 4 abré:dèw, nèwkédi:veür'HHoa:s'.
 5 eur' bèn tra-ou an-mèu:z da o:bè-ra-rò:k : pèlgon-m'z
 dan-n' tré-dan:nèr', sku:ban al leu:r', goual-Hhi ar pré-nés'-
 trou... 6 ma dou:é ! 7 deu:z da zé:bri, té i:vé. ké-n' fé-nós'.

Notes

- ③ out, (tu) es, est la 2^e personne du singulier être.
 ④ Nous connaissions déjà pell dans le sens de loin. Vous pouvez constater qu'il s'utilise également pour le temps : longtemps.
 ⑤ reomp est la 1^{re} personne du pluriel du verbe ober, faire. Nous retrouvons ici la terminaison -omp, caractéristique de cette personne au présent.
 ⑥ koan est le nom du repas du soir, le dîner. Le nom des repas en breton s'utilise habituellement sans l'article : Prest eo koan, Le dîner est prêt.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Da bet eur eo ret mont kuit ? ② Fenoz ez eus ur fest-noz. ③ Petra 'zo da goan ? ④ Ne'm eus ket c'hoant da chom da zebrñ. ⑤ Pellgomzet en deus e-pad pell.

- 2 – Déjà ! Tu n'es pas resté longtemps (N'es pas resté loin).
 3 – Nous recevons des amis à dîner (Recevoir faisons amis à dîner (nom)).
 4 – Il est tôt, il n'est pas encore deux heures (Tôt est, n'est pas deux heure encore).
 5 – J'ai un tas de choses à faire avant (Un tas choses ai à faire avant) : téléphoner à l'électricien, balayer par terre (téléphoner à le électricien, balayer le sol), laver les fenêtres...
 6 – Mon Dieu !
 7 – Viens manger, toi aussi (Viens à manger, tu aussi). À ce soir.

- deus est l'impératif de la 2^e personne du singulier du verbe dont, venir. C'est la seule irrégularité que l'on trouve dans la conjugaison de ce verbe, qui a pour base verbale deu- (leçon 10, note 2).
 ③ fenoz est un adverbe de temps qui signifie "ce soir" (dès que la nuit est tombée). Il a toujours un sens futur.

Corrigé de l'exercice 1

- ① À quelle heure faut-il s'en aller ? ② Il y a un fest-noz ce soir.
 ③ Qu'y a-t-il à dîner ? ④ Je n'ai pas envie de rester manger. ⑤ Il a téléphoné pendant longtemps.

35 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Tu es fatigué, viens dormir !
Skuizh ..., ... da gousket !
- ☉ Il est trop tôt pour partir.
.. abred .. evit mont
- ☉ Nous mangeons des crêpes au dîner.
Debriñ a krampouezh da

35 Pempvet kentel ha tregont

(pèm'vèt' kén'tè-la tré:gon-n'(t'))

Révision

Ces dernières leçons nous ont permis de compléter certaines conjugaisons, et surtout de voir comment les mutations rythment la phrase bretonne. Sachez que ce sont toujours les mêmes – les mutations adoucissantes (à plus de 80 %) – qui reviennent régulièrement.

I Mutations

Jusqu'ici, nous n'avions vu que le cas de mutations grammaticales (la mutation – ou la non-mutation – indiquant si le mot est féminin ou masculin). Fait nouveau, nous avons vu maintenant le cas de mutations de liaison, le mot provoquant une mutation adoucissante dans celui qui le suit.

Cette série de mutations est très courante et se produit après les particules verbales **a**, **ne** ; les prépositions **da** (*à*), **dre** (*vers*) ; l'adjectif possessif **da** (*ton, ta, tes*) ; l'adverbe **re** (*trop*) ; les numéraux **daou** (*deux masculin*) et **div** (*deux féminin*).

Cette série de mutations adoucissantes est la même que celle qui s'applique aux mots féminins singuliers après l'article. S'y ajoute le **D**, qui mute en **Z**.

Nous avons maintenant la liste complète des consonnes initiales qui peuvent muter.

- | | | |
|----------|----------|---|
| K | G | daou gash , <i>deux chats</i> ; dre Gemper , <i>par Quimper</i> . |
| T | D | da dad-kozh , <i>ton grand-père</i> ; an amzer a dremen , <i>le temps passe</i> . |

Tes amis téléphonent à l'électricien.

Da a d'an tredaner.

Ce n'est pas marrant (*amusant*) de laver la fenêtre.

N'eo ket gwalc'hiñ ar

Corrigé de l'exercice 2

out, deus – ☉ re – eo – kuit ☉ – reomp – goan ☉ – vignoned
bellgomz – ☉ – fentus – prenestr

Trente-cinquième leçon 35

- | | | |
|-----------|------------|---|
| P | B | da biv ? à qui ? ; re bounner , <i>trop lourd</i> . |
| G | C'H | da c'henoù , <i>ta bouche</i> ; ar plac'h a c'hortoz , <i>la fille attend</i> . |
| D | Z | ne zebzan ket , <i>je ne mange pas</i> ; re ziwezhat , <i>trop tard</i> . |
| B | V | da vleunioù , <i>tes fleurs</i> ; dre Vrest , <i>par Brest</i> . |
| GW | W | div werenn , <i>deux verres</i> ; da walc'hiñ , <i>à laver</i> . |
| M | V | daou vunut , <i>deux minutes</i> ; re vat , <i>trop bon</i> . |

Le nom

Nous avons continué à enrichir notre vocabulaire en insistant plus spécialement sur la maison et les loisirs...

Nous avons pris l'habitude de récapituler ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **abadenn**, *séance* ; **kartenn**, *carte* ; **koan**, *dîner* ; **leur**, *sol* ; **plasenn**, *place (publique)* ; **toenn**, *toit*.

Sont masculins : **c'hoant**, *envie* ; **doare**, *façon, manière* ; **maen**, *pièce* ; **marc'hadour**, *marchand* ; **marc'h-houarn**, *bicyclette* ; **peadra**, *de quoi* ; **pezh**, *pièce* ; **stumm**, *forme* ; **tra**, *chaise* ; **tredaner**, *électricien*.

Sont collectifs : **derv**, *chênes* ; **kistia**, *châtaigniers*.

Mots pluriels : **arrebeuri**, *meubles*.

• Pluriel

Nous avons fait connaissance avec un pluriel irrégulier : **maen**, *pièce*, qui a pour pluriel **mein**.

Nous avons également pris l'habitude de récapituler les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitifs identiques à la base verbale : **kas**, amener ; **klask**, chercher ; **kompren**, comprendre ; **pellgomz**, téléphoner.
- autres verbes : **adlavaret**, redire ; **erruout**, arriver ; **gwale'hññ**, laver ; **kerzhet**, marcher ; **koustañ**, coûter ; **lavaret**, dire ; **lezel**, laisser ; **skubañ**, balayer.

Nous avons également vu un participe passé : **stanket**, barré, bouché, à partir du verbe **stankañ**.

Nous avons vu la particularité des verbes ayant une base verbale avec **-o-** qui, sous l'influence phonétique de la terminaison **-iñ**, voient ce **-o-** (ou le dernier **-o-**, s'il y en a plusieurs) s'altérer en **-e-** à l'infinitif.

Nous avons rencontré **dizoleiñ**, découvrir (dont la base verbale est **dizolo**), **kregiñ**, commencer (dont la base verbale est **krog**). Les participes passés de ces verbes sont donc **dizoloet**, **kroget**.

Le cas de **adober**, refaire, est particulier. Nous savons que le participe passé de **ober** est **graet**. Il faut savoir que le préfixe **ad-** provoque la mutation adoucissante de liaison, ce qui donne **ad'hraet** au participe passé.

Nous avons pu compléter plusieurs conjugaisons :

• Le verbe "avoir"

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1 ^{re} personne du sing. | am eus , j'ai |
| 2 ^e personne du sing. | az peus , tu as |
| 3 ^e personne du sing. | en deus , il a |
| | he deus , elle a |
| 1 ^{re} personne du pl. | hon eus , nous avons |
| 2 ^e personne du pl. | ho peus , vous avez |
| 3 ^e personne du pl. | o deus , ils / elles ont |

Vous remarquerez qu'à la même personne du singulier ou du pluriel, la forme du deuxième élément est identique : **eus** à la 1^{re} personne (**am eus**, **hon eus**), **peus** à la 2^e personne, et **deus** à la 3^e.

• Le verbe "être"

| | |
|-----------------------------------|--|
| 1 ^{re} personne du sing. | (skuizh) on , je suis (fatigué(e)) |
| 2 ^e personne du sing. | (skuizh) out , tu es (fatigué(e)) |
| 3 ^e personne du sing. | (skuizh) eo , il / elle est (fatigué(e)) |
| 1 ^{re} personne du pl. | (skuizh) omp , nous sommes (fatigué(e)s) |

2^e personne du pl. (**skuizh**) **oc'h**, vous êtes (fatigué(e)s)
 3^e personne du pl. (**skuizh**) **int**, ils / elles sont (fatigué(e)s)
 À la 3^e personne du singulier, on trouve également, selon les cas, **a zo** (sujet en tête) et **ez eus** (sujet indéfini).

• Le verbe "faire"

Cet autre verbe très important, puisqu'il sert d'auxiliaire (par ex. : **kousket a ran**, je dors), est également complet :

| | |
|-----------------------------------|---|
| 1 ^{re} personne du sing. | (kafe) a ran , je fais (du café) |
| 2 ^e personne du sing. | (kafe) a rez , tu fais (du café) |
| 3 ^e personne du sing. | (kafe) a ra , il / elle fait (du café) |
| 1 ^{re} personne du pl. | (kafe) a reomp , nous faisons (du café) |
| 2 ^e personne du pl. | (kafe) a rit , vous faites (du café) |
| 3 ^e personne du pl. | (kafe) a reont , ils / elles font (du café) |

• L'impératif

Nous avons vu la règle de l'impératif.

Pour la 2^e personne du singulier, on utilise la base verbale du verbe. La forme est donc identique à celle de la 3^e personne du singulier de l'indicatif.

Avec le verbe **kerzhet**, marcher, on aura :

| | | |
|----------------------------------|-----------------|----------|
| 2 ^e personne du sing. | kerzh | marche |
| 1 ^{re} personne du pl. | kerzhomp | marchons |
| 2 ^e personne du pl. | kerzhit | marchez |

Une exception toutefois avec la forme de la 2^e personne du singulier du verbe **dont**, venir (verbe qui se conjugue sur une base verbale **deu-**) : **deus**, viens. Il s'agit de la seule exception dans la conjugaison de ce verbe.

• Le démonstratif

La forme correspondant au français *ce, cet, cette, ces ... (-là)* se fait en breton avec la séquence ARTICLE + NOM + **-se** OU ARTICLE + NOM + ADJECTIF + **-se**.

an aval-se, cette pomme(-là) ; **an aval ruz-se**, cette pomme rouge (là).
 L'absence d'adjectif démonstratif en breton entraîne obligatoirement la nécessité d'employer toujours **-se**, même si l'adverbe *là* n'est pas utilisé en français :

ar gartenn-se, cette carte ; **an arrebbeuri-se**, ces meubles.

Notez également que la préposition **setu** correspond à *voilà* ou *voici*. Dans l'adverbe de lieu **aze**, *là*, vous devinez bien sûr l'élément **se**.

- 35 Certains adverbes peuvent également remplacer le démonstratif français : **emberr**, *ce soir* (avant la tombée de la nuit) ; **fenoz**, *ce soir* (après la tombée de la nuit).

5 Les numéraux

- Le chiffre 1 est **unan**, et donc différent de l'article indéfini (**un**, **ur**, **ul**).

Pet kastell a zo ? *Il y a combien de châteaux ?*

Unan, ur c'hastell a zo ; unan bras, Un, il y a un château ; un grand.

- Certains chiffres ont une forme différente quand ils s'appliquent à un mot féminin ; c'est le cas du chiffre 2 :

daou baotr, deux garçons ; div blac'h, deux filles.

En voyant défiler les numéros des leçons et des pages, vous aurez sûrement remarqué que les unités précèdent les dizaines : 35 **pemp ha tregont** ("cinq et trente") et que le nom se place tout de suite après l'unité : **pempvet kentel ha tregont**, 35^e leçon ("cinquième leçon et trente").

Dialogue de révision

- 1 – Yann, ur pezh-c'hoari a zo fenoz e kêr. (31, 34)
- 2 – Skuizh on, Naig ; n'on ket kalonek a-walc'h evit mont.
- 3 – Deus 'ta ! C'hoant am eus da vont ! (31, 34)
- 4 – N'eo ar pezh-se na fentus nag aes da gompren. (32)
- 5 – Marteze, met unan brav-brav eo avat. (33)
- 6 – Re ziwzhat eo ha ret eo debriñ koan a-raok. (30, 34)
- 7 – N'eo ket ! Deomp bremañ ha debromp goude !
- 8 – Ha gant piv ez eus arc'hant a-walc'h ?
- 9 – Daou vilhed am eus prenet da gristeiz. (32, 29)
(*Er c'harr-tan.*)
- 10 – Ma ! Dre belec'h eo ret tremen ? (30)
- 11 – Dre an hent-se, ha goude, laka da garr war ar blasenn. (31)
- 12 – Stanket eo an hent, ha labouriou bras 'zo war ar blasenn !

- 13 – Ma Doue ! Re bell eo evit mont war droad ! 35
- 14 – Deomp neuze da zebrñ en un ti-debriñ ha goude, da gousket !
- 15 – N'eus ket peadra da vezañ laouen ! (29)

Traduction

- 1 – Yann, il y a une pièce de théâtre en ville ce soir.
- 2 – Je suis fatigué, Naig ; je ne suis pas assez courageux pour y aller (*pour aller*).
- 3 – Viens donc ! J'ai envie d'y aller !
- 4 – Cette pièce n'est ni marrante (*amusant*) ni facile à comprendre.
- 5 – Peut-être, mais c'est cependant une très belle pièce (*un beau-beau est cependant*).
- 6 – Il est trop tard et il faut dîner (*manger dîner*) d'abord.
- 7 – Non ! Allons-y maintenant et mangeons après !
- 8 – Et qui a suffisamment d'argent ? (*Et avec qui est argent assez ?*)
- 9 – J'ai acheté deux billets à midi.
(*Dans la voiture.*)
- 10 – Bon ! Par où faut-il passer ?
- 11 – Par cette route-là, et après, mets ta voiture sur la place.
- 12 – La route est barrée, et il y a de grands travaux sur la place !
- 13 – Mon Dieu ! C'est trop loin pour y aller à pied.
- 14 – Allons alors manger dans un restaurant et après, au dodo (*à dormir*) !
- 15 – Il n'y a pas de quoi être content (*d'être joyeux*) !



Leçon 30

Continuez à apprendre de manière régulière ; même si vous hésitez encore sur le choix de la mutation à utiliser, ce n'est pas très grave. Bientôt cela se fera automatiquement, et vous vous étonnerez du caractère "naturel" des mutations.

36 C'hwec'hvet kentel ha tregont

(HHouèHvét' kén'tè-la tré:gon-n'(t'))

Ur beurevezh labour

- 1 – Da lein e tebran ¹ edaj hag ec'h ² evan un tasad te.
- 2 – Da bet eur e c'hortozez ³ ar c'harr-boutin ?
- 3 – Da eizh eur ha kard, evit mont da labourat.
- 4 – Da bet eur e krogez ⁴ gant da labour ⁵ ?
- 5 – Da nav eur, met a-raok e varvailhan ⁶ ur pennadig gant ar sekretourez ⁷.

Prononciation

eur' beuré:vèz la:bour 1 da lè:né:té:bran-né:dacha gué-
Hé:van-neu-n' tassat' té. 2 da bé:deû-ré Hòto:zézar HHar
boui-n' ? 3 da è:fzeû-rakart', evid mon-n' da labour:rat'.
4 da bé:deû-ré kro:guéz gan-n' da la:bour ? 5 da navéûr,
mè-darò:gué varvailyan neur' pè-na:di-gan-dar sékrétou:rès'.

Notes

1. Nous faisons connaissance ici avec une nouvelle particule verbale : e. Elle s'utilise dans les cas où le verbe n'est précédé ni du sujet, ni d'un complément d'objet direct (auxquels cas la particule est a). Cette particule introduit une nouvelle série de mutations. Ici le **D** de *debran* a muté en **T**.
2. Devant une voyelle (ou un "h" muet), la forme de la particule e est *ec'h* (même cas de figure que pour la particule o, leçon 17, note 1).
3. Après la particule e, le G mute en **C'H** : *gortoz* → *c'hortozez* (même cas qu'après la particule a).
4. Ici vous remarquez que le **K** de *krog* n'a pas muté après la particule e. Nous y revenons un peu plus loin.

Trente-sixième leçon 36

Une matinée de travail (Une matinée travail)

- 1 – Au petit-déjeuner je mange des céréales (*À [petit-]déjeuner mange [de la] céréale*) et je bois une tasse de thé (*bois tassée thé*).
- 2 – À quelle heure attends-tu le car (*À combien heure attends le char-public*) ?
- 3 – À huit heures et quart, pour aller (*à*) travailler.
- 4 – À quelle heure commences-tu le travail (*À combien heure commences avec ton travail*) ?
- 5 – À neuf heures, mais auparavant (*avant*) [je] papote un (*petit*) moment avec la secrétaire.



5. Remarquez cette structure particulière avec *gant*. Le breton a tendance à user – et abuser – de cette préposition.
6. Le verbe est *marvailhat* ; il y a donc eu mutation **M** → **V**.
7. Le féminin se forme en ajoutant la terminaison *-ez* : *sekretour*, (*un*) *sekretaire*, *sekretourez*, (*une*) *sekretaire* ; *mignon*, *ami*, *mignonez*, *amie* (voir phrase 7). Contrairement au français officiel – même si cela commence à évoluer –, tous les noms bretons peuvent prendre une forme féminine : *écrivain*, *ministre*, *médecin*...

- 36 6 – Ha pelec'h e tebrez da greisteiz ?
 7 – En ostaleri e pakan^B merenn gant ma mignonez. □

6 a péle:-Hé té:bréz da gréisté: ? 7 é-nostaléri é pakan-n' mé:rè-n' gan-n'(d) ma mignon:-nès'.

Notes

- 8: Vous constatez que le **P** de **pakan** n'a pas muté après **e**. Arrivés à ce stade, nous pouvons édicter la règle suivante pour les mutations après **e** : les lettres mutantes "dures" – **K** (**krog**), **T**, **P** (**pak**) – ne mutent pas ; les autres lettres le font de la même

Poelladenn 1 : Treiñ

❖ Da bet eur ec'h evez te ? ❖ Pelec'h e c'hortoz ar sekretourez ar c'harr-boutin ? ❖ En ostaleri e varvailhan gant ma mignoned. ❖ Da lein, da verenn ha da goan e tebran bara. ❖ Er skol emañ kelennerz ma c'hoar.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❖ Je lis un livre avant d'aller dormir.
 A-raok mont da e ul levr.
 ❖ J'attends le car à midi.
 Da e c'hortozan ar c'harr-
 ❖ Je mange du chocolat tous les jours.
 e chokolad.
 ❖ La chatte de Yannig mange vite.
 e tebr Yannig.
 ❖ À quelle heure finis-tu de travailler ?
 Da ... eur ec'h da labour ?

- 36 6 – Et où manges[-tu] à midi ?
 7 – Je prends le déjeuner au restaurant (*En auberge attrape déjeuner*) avec mon amie.

❖ façon qu'après a : **G** → **C'H** (**gortoz** → **c'hortoz**), **B**, **GW**, **M** (**marvailh** → **varvailh**), mis à part **D** qui mute en **T** (**debr** → **tebr**). Nous avons déjà remarqué que ce **D** avait un comportement un peu irrégulier (pas de mutation dans un nom féminin, après l'article ; mutation **D** → **Z** dans les autres cas des mutations adoucissantes). Du fait de cette particularité (mutations adoucissantes pour quatre lettres, mutation renforçante pour une lettre), cette série est appelée "mixte".

Corrigé de l'exercice 1

À quelle heure bois-tu du thé ? ❖ Où la secrétaire attend-elle le car ? ❖ Je papote avec mes amis au bistrot. ❖ Je mange du pain au petit-déjeuner, au déjeuner et au dîner. ❖ La professeur(e) de ma sœur se trouve à l'école.

Corrigé de l'exercice 2

❖ – gousket – lennan – ❖ – greisteiz – -boutin ❖ Bemdez – tebran
 – ❖ Buan – kazhez – ❖ – bet – echuez gant –

Attention, tout comme en français, les noms des repas peuvent changer selon les régions. Lein, le repas du matin, est le repas de midi dans une zone non négligeable – le centre nord, incluant la ville de Morlaix et allant jusqu'aux portes de Lannion tout en englobant la région de Carhaix. Et merenn, le repas du milieu de journée, devient alors le goûter. Faites donc bien attention quand on vous invite – ou quand vous invitez. Précisez, par exemple, pred kreisteiz (le repas de midi) pour éviter les malentendus.

37 Scizhvet kentel ha tregont

(sèizvét' kén'tè-la tré:gon-n'(t'))

Disadorn pe disul ? ①

- 1 – Petra emaoç'h ② holl ③ oc'h ober aze war al leur ?
- 2 – Emaomp ④ o tibab ⑤ dilhad da wiskañ a-benn disadorn.
- 3 – Petra 'zo disadorn ?
- 4 – Ur gouel bras a zo e ti Alan, evel bep bloaz.
- 5 – Faziañ a rit, disul emañ ar gouel ha n'eo ket disadorn.
- 6 – N'eo ket gwir, d'ar Sadorn ⑥ kentañ a viz Kerzu e vez bepred.

Prononciation

dissa:dòrn pé dissu:l ? 1 pé-tra: émau-Hò-lo-Ho:bè-ra:zé oua:-ral leu:r' ? 2 éman-wm-bo ti:bab dilyad da ouiskan a-bè-n' dissa:dòrn. 3 pé-tra: zo dissa:dòrn ? 4 eur' gouél bra-zazo: é ti: a:lan-n', évèl bé-ploa:. 5 fa-zí:an a rit', dissu:léman: ar gouél a nêw ké(d) dissa:dòrn. 6 nêw ké(d) goulr', dar' sa:dòrn ké-n'tan a vis' kèrzu é vé: bépré:t'.

Notes

- ① **disadorn**, *samedi*, **disul**, *dimanche* : il s'agit des noms des jours pris adverbialement, introduits par le préfixe **di-** : **disadorn**, *samedi* (*prochain* ou *dernier* selon le contexte). Comparez avec la note 6.
- ② La conjugaison du verbe "être" de situation est régulière et basée sur le radical **ema-** (leçon 15, note 5) : **emaoç'h**, *vous êtes*, est donc la 2^e personne du pluriel. Rappelons que ce verbe de situation est utilisé pour la forme progressive.
- ③ **holl** est invariable et traduit aussi bien *tous* que *tout*, *toute* et *toutes*.

Trente-septième leçon 37

Samedi ou dimanche ?

- 1 – Qu'êtes-vous tous en train de faire là par terre (*Quoi êtes tous en-train faire là sur le sol*) ?
- 2 – Nous sommes en train de choisir des vêtements pour nous habiller en prévision de samedi (*Sommes en-train choisir vêtements à vêtir pour (notion de temps) samedi*).
- 3 – Qu'y a-t-il samedi (*Quoi est samedi*) ?
- 4 – Il y a une grande fête samedi chez Alan (*Une fête grand est samedi en maison Alain*), comme tous les ans (*comme chaque an*).
- 5 – Vous vous trompez, la fête a lieu dimanche et non pas samedi (*Fauter faites, dimanche est la fête et n'est pas samedi*).
- 6 – Ce n'est pas vrai, la fête a toujours lieu le premier samedi du mois de décembre (*N'est pas vrai, à le samedi premier de mois décembre est toujours*).

- ① **emaoçp**, *nous sommes*, est la 1^{re} personne du pluriel du verbe "être" de situation.
- ② Le verbe est **dibab**, *choisir*. La particule verbale **o** entraînant des mutations mixtes (comme la particule **e**), le **D** a donc muté en **T** : **dibab** → **o tibab**.
- ③ Utilisés comme noms, les jours ne comportent pas le préfixe **di-** (note 1) : **Sadorn**, (*le*) *samedi*, (*un*) *samedi*, **Sul**, (*le*) *dimanche*, (*un*) *dimanche*. Tout comme les noms des mois (voir **Kerzu**, *décembre*, un peu plus loin dans la phrase), les jours prennent une majuscule en breton.

37 7— Ya, met cheñchet eo bet ⁷ an deiz er bloaz-
mañ ⁸. □

7 ya; mèt' cheinchè-dèw bédan-n' dé: ér' bloa-man.

Notes

⁷ Voici **bet**, participe passé du verbe "être". Nous avons vu en leçon 13, note 4, qu'il était la seule exception à la règle des participes passé.

⁸ -**mañ** correspond au démonstratif *ce / cet / cette / ces (-ci)*. Il s'utilise exactement comme **se** (leçon 29, note 6) : **An ti-mañ**, *Cette maison(-ci)* ; **Ar pesked bras-mañ**, *Ces grands poissons(-ci)*.

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Disul ez eus ur gouel e Brest. ❷ Emaint holl o varvailhat. ❸ Cheñch a ra dilhad bemdez. ❹ Bep Sadorn e tañsan er fest-noz. ❺ Emaomp o vont d'ar gouel e ti Anna.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Il fait beau cette année (*Le temps est beau cette année*).
... bloaz- ... eo brav an amzer.
- ❷ Nous sommes en train de nous tromper, ce n'est pas la bonne route.
..... o fiziañ, n'eo ket an hent
- ❸ Ils parlent tous breton.
.... a reont brezhoneg.

7— Oui, mais le jour a été changé cette année (*Oui, mais changé est été le jour en l'année-ci*). 37



Corrigé de l'exercice 1

Il y a une fête à Brest dimanche. ❶ Ils sont tous en train de papoter. ❷ Il / elle change de vêtements tous les jours. ❸ Je danse au fest-noz tous les samedis (*chaque samedi*). ❹ Nous sommes en train d'aller à la fête chez Anna.

❶ Je reste manger chez ma mère tous les dimanches (*chaque dimanche*).

... .. e choman da zebriñ e .. ma mamm.

❷ L'heure de la séance a été changée.

..... eo ... eur an abadenn.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Er - mañ - ❷ Emaomp - mat ❸ Komz - holl - ❹ Bep Sul - ti
- ❺ Cheñchet - bet -

38 Eizhvet kentel ha tregont

(*ëizvèt' kén'tè-la tré:gon-n'(f')*)

Poan-benn 1 am eus

- 1 – Eizh eur eo ha n'out ket savet ② c'hoazh,
- 2 petra ③ c'hoarvez ganit ③ ?
- 3 – Klabñv on : poan-benn am eus, skuizh on ha riv ④ am eus.
- 4 – Pellgomzet ez peus ⑤ d'ar medisin ?
- 5 – Ne'm eus ket, n'eo ket dav ⑤.

Prononciation

poan-n' bè-nan meu:s' 1 ëizeû-rèw a nou't ké(t)' sa:vèt' HHoas:s', 2 pétra: Hoarvé gan-nít' ? 3 klan-won-n' : poan-n' bè-nan-meu:s', skul:zon-n' a riwan-meu:s' 4 pèlgon-m'zédés' peu:z' dar médissi-n' ? 5 né-meus'két', nèwké daw.

Notes

- ① Le mot **poan-benn** est formé de **poan**, *mal* (sens de douleur), et de **penn**, *tête*, mot que nous connaissons déjà. Dans ce genre de construction – où un mot est apposé à un autre –, le second terme subit une mutation par adoucissement si le premier terme est féminin singulier (ce qui est le cas de **poan**). Nous avons déjà vu que la mutation adoucissante est la marque du féminin après l'article (leçon 21, 1).
- ② **savet** est le participe passé du verbe **sevel**, *lever*. Tout comme la terminaison **-iñ** de l'infinif fait altérer le **o** en **e** (leçon 29, note 5), la terminaison **-el** altère le **a** en **e**. La base verbale est donc **sav-**.
- ③ **ganit**, *avec toi*, est la préposition **gant** déclinée à la 2^e personne du singulier.
- ④ **riv** est le froid que l'on ressent. À ne pas confondre avec **yen**, qui n'est qu'un adjectif.
- ⑤ **ez peus**, *tu as* : nous connaissons **az peus** (leçon 31). Aux 1^{er} et 2^e personnes du singulier, il y a une alternance **am eus / em eus**,

Trente-huitième leçon 38

J'ai mal à la tête (*Mal-tête ai*)

- 1 – Il est huit heures (*Huit heure est*) et tu n'es pas encore levé (*n'es pas levé encore*),
- 2 qu'est-ce qui t'arrive (*quoi survient avec-toi*) ?
- 3 – Je suis malade (*Malade suis*) : j'ai mal à la tête, je suis fatigué et j'ai froid (*mal-tête ai, fatigué suis et froid ai*).
- 4 – As-tu téléphoné au médecin (*Téléphoné as à le médecin*) ?
- 5 – Non, ce n'est pas nécessaire (*N'ai pas, n'est pas nécessaire*).



- ▶ **j'ai, az peus / ez peus**, qui suit la règle des particules verbales **a / e** : **Naon am eus, J'ai faim** (litt. "Faim ai"), **Debret em eus, J'ai mangé** (litt. "Mangé ai"). Ceci étant dit, il faut bien reconnaître que dans le langage courant, on n'entend généralement que des formes élidées : **'m eus, 'z peus**.
- ▶ **dav, nécessaire**. Nous connaissons déjà **ret**, de sens voisin, mais **ret** est beaucoup plus fort : **ret eo** signifie "il est obligatoire de", "il faut absolument que...", alors que **dav eo** traduit "il serait préférable de", "il vaudrait mieux que...". **Ret eo din mont kuit, Je dois (absolument) m'en aller** ; **Dav eo din mont kuit, Je ferais bien de partir**.

- 38 6 – N'out ket klañv-bras, me 'gred.
 7 – Eo 'vat⁷ ! Pren madigoù evit ar gouzoug
 din e ti an apotiker, mar plij !
 8 – Hag emañ o vont da chom dirak ar
 skinwel e-pad an deiz, moarvat ! □

6 nout' ké(t') klan-w bras', mé grét'. 7 èw vat'. prén'
 madi:gou évi:dar gou:g di:-néti: an-napotikèr', mar plí:ch !
 8 a-guémow-do von-n' da cho-m' di:ra:gar ski-n'ouè-lépa:
 dan-n' dé:, moarva:t' !

Notes

- 7: 'vat est la contraction de avat, *cependant, mais*, et sert à ren-
 forcer une réponse, un peu comme "Si fait !" ou "Que oui !" en
 français.

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Yen eo an amzer ha riv am eus. ❷ Dav eo din
 mont da di an apotiker. ❸ Petra 'c'hoarvez gant ar
 skinwel ? ❹ Emañ o vont da zebriñ madigoù dirak
 ar skinwel. ❺ Sav 'ta, diwezhat eo !

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Je ne suis pas très malade.
 N'... ket-bras.
 ❷ Aujourd'hui, j'ai mal à la tête.
 Hiziv .. eus poan-.....
 ❸ Son livre (à elle) est avec toi.
 he levr

- 6 – Tu n'es pas très malade (*N'est pas malade-
 grand*), je crois. 38
 7 – Mais si (*Est cependant !*) ! Achète-moi des
 bonbons pour la gorge chez le pharmacien, s'il
 te plaît (*Achète bonbons pour le cou à-moi en
 maison le pharmacien, si plaît*) !
 8 – Et tu vas probablement rester devant la
 télévision toute la journée (*Et es en-train aller
 à rester devant la télévision pendant la journée,
 probablement*) !

emaout, tu es, est la 2^e personne du singulier du verbe "être" de
 situation.

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Il fait froid et j'ai froid. ❷ Il faut que j'aille chez le pharmacien.
 ❸ Qu'est-ce qui arrive à la télévision ? ❹ Il va manger des bonbons
 devant la télévision. ❺ Lève-toi donc, il est tard !

- ❶ Achète-moi des bonbons.
 madigoù
 ❷ Il faut que je me lève tôt.
 ... eo din abred.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – on – klañv – ❷ – em – benn ❸ Emañ – ganit ❹ Pren – din
 ❺ Dav – sevel –

- 39 **Pellgomz et skinwel** sont des néologismes. Tous ne sont pas connus de certaines catégories de la population, qui n'ont pu avoir accès à une éducation dans leur langue (cette langue qui, en outre, n'avait pas sa place dans les médias et ne connaissait qu'un statut social bien limité). Ne vous étonnez donc pas si certains locuteurs traditionnels font appel à des emprunts français pour des mots de la vie moderne.

39 Navet kentel ha tregont

(na:vèt' kèn'tè-la tré:gon-n'(t'))

Farz a ouzomp ① ober

- 1 – Ni ② a oar ③ ober farz bremañ ④, tadig.
- 2 – C'hwi 'zo barrek, bugale ⑤,
- 3 lavarit din neuze petra ho peus ezhomm.
- 4 – Ezhomm hon eus bleud, uioù, laezh ha sukr.
- 5 – Netra ⑥ all ⑦, sur oc'h ?

Prononciation

far-za ou:zon-m' bo:bèr' 1 ni: a oa-ro:bèr farz bré-man, ta:dik. 2 Hhwi: zo ba-rèk, buga:lé, 3 lava:rid' di:n' neu:zé pétra: o peu:zé:on-m'. 4 é:on-mon-neuz bleu:t', ui:ou, lè-sa suk(r). 5 nétra: a', su:ròHH ?

Notes

- ① **gouzout**, *savoir*, est l'autre verbe irrégulier avec le verbe "être". Nous connaissions depuis la leçon 13 (note 3) la forme de la 1^{re} personne du singulier au négatif : **N'ouzon ket**. Je ne sais pas. Ici nous avons **a ouzomp**, (nous) savons. Le **g** de **gouzout** disparaît après les particules verbales (il s'agit en fait d'un affaiblissement du **c'h** de la mutation régulière **G → C'H** ; nous avons déjà vu le même cas avec la base verbale de **ober**, qui est **gra-** et qui donne **ra** : **Neual a ra**, *Il nage* ; **Ne ran ket**, *Je ne fais pas*).
- ② **ni**, *nous*, est le pronom personnel de la 1^{re} personne du pluriel. ▶

Par contre, ces mots sont connus des jeunes générations ou des gens un peu lettrés. Un mot comme **pellgomz** est compris partout, plus que **skinwel** ; mais avec une chaîne de télévision bilingue comme TV Breizh, il devrait rapidement rattraper son retard.

Trente-neuvième leçon 39

Nous savons faire du far (*Far savons faire*)

- 1 – Nous savons faire du far maintenant, papa (*Nous sait faire far maintenant, "petit père"*).
- 2 – Vous êtes compétents, [les] enfants,
- 3 alors dites-moi ce dont vous avez besoin (*dites à-moi alors quoi avez besoin*).
- 4 – Nous avons besoin de farine, d'œufs, de lait et de sucre (*Besoin avons farine, œufs, lait et sucre*).
- 5 – De rien d'autre, vous êtes sûr (*Rien autre, sûr êtes*) ?

- ③ **oar**, *il / elle sait*, est la 3^e personne du singulier du verbe **gouzout**, *savoir*. Cette forme est donc totalement différente de celles que nous venons de voir en note 1. En outre, contrairement aux autres verbes, elle ne donne pas la base verbale, celle-ci étant **gouz-** au présent.
- ④ **bremañ**, *maintenant*. Depuis la leçon 24, nous connaissions son diminutif **bremaik**, qui veut dire *tout à l'heure, bientôt, d'ici peu* (sens futur) ou *il y a peu de temps* (sens passé).
- ⑤ Quand on interpelle quelqu'un, on ne met pas d'article : **has-tomp, paotred ! dépêchons-nous, les gars !**
- ⑥ **netra**, *rien*, est formé de la particule négative **ne** et de **tra**, *chose*.
- ⑦ **all**, *autre*, se place toujours après le mot auquel il se rapporte : **an ti all**, *l'autre maison*.

- 39 6 – Prunaoz pe rezin sec'h, marteze ?
 7 – Evel-just ! Gwelloc'h ⑧ 'vez gant frouezh e-barzh. □

6 prunaws' pé rē:zi-n' sé:HH, martézé ? 7 ével-just' ! Gouè-lòh vé: gan-n' froué:-zébars'.

Notes

- ⑧ Nous avons déjà vu le mot **gwelloc'h**, mieux, meilleur, en leçon 31. Il sert de comparatif de supériorité à **mat**, bien, bon. Comme dans d'autres langues – en français entre autres – il s'agit d'une forme spéciale.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① C'hwi a oar ober farz. ② Gant rezin sec'h e vez gwelloc'h. ③ N'eo ket dav lakaat frouezh all. ④ N'eus netra e-barzh bremañ. ⑤ Selaouit, mignoned, ret eo mont kuit.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Maintenant je sais un peu de breton.
 Un tamm brezhoneg a
 ② L'autre far est meilleur.
 ' . eo ar farz
 ③ Papa n'est pas compétent, il ne sait rien faire.
 N'eo ket tadig, ne ... ober
 ④ Mettez-y deux œufs et du lait.
 Lakait daou .. ha laezh e-
 ⑤ Dites-moi quoi faire.
 din ober.

- 6 – [Des] pruneaux ou [des] raisins secs, peut-être ? 39
 7 – Bien sûr ! C'est meilleur avec des fruits dedans
 (Comme-juste ! Meilleur est (forme d'habitude) avec fruits dans).



Corrigé de l'exercice 1

- ① Vous savez faire du far. ② C'est meilleur avec des raisins secs.
 ③ Ce n'est pas nécessaire de mettre d'autres fruits. ④ Il n'y a rien dedans maintenant. ⑤ Écoutez, les amis, il faut partir.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – ouzon bremañ ② Gwelloc'h – all ③ – barrek – oar – netra
 ④ – ui – -barzh ⑤ Lavarit – petra –

*Il existe une variété assez impressionnante de fars – sortes de flan à base de farine – en Bretagne. Si le far aux pruneaux est le plus connu, il en existe bien d'autres, qui ne sont pas tous répertoriés dans les livres culinaires. Si le **kig-ha-farz** (viande et far) – sorte de couscous breton – a acquis ses lettres de noblesse, d'autres peuvent sembler bien étranges, comme le **farz-gwad** où le lait est remplacé par du sang de porc, ou le **farz-uzen**, far au colostrum (animal, je vous rassure).*

Pegement e koust ?

- 1 – Pegement e koust ar chupenn-se ?
- 2 – Pehini ① ? Homañ ② gant godelloù bras pe honnezh hep godelloù ?
- 3 – An hini ③ ruz hep godelloù.
- 4 – Ne welan priz ebet ④ merket warni,
- 5 goulennomp ouzh ⑤ ar gwerzher.
- 6 – Ur wech all, n'eus ket arc'hant ganin ⑥. □

Prononciation

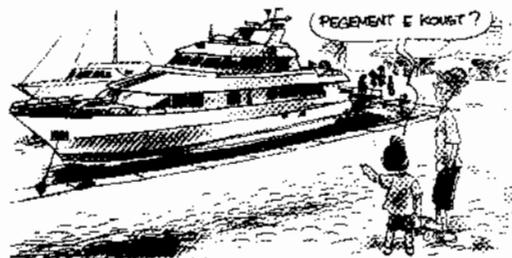
péguémè-n' dékoust' ? 1 péguémè-n' dékous-dar chu-pè-n' zé? 2 pé-i:ni ? hon-man gan-n' godè-lou bra:s' pé hon-nès' héb godè-lou ? 3 an-ni:ni ru: héb godè-lou. 4 né ouè:lan pri:-zébéd' mérék'd' ouarni, 5 gou-lè-non-m' (b)ou-zar gouèr-zèr'. 6 eu-roué-jal, nous' ké darHhan-n' gan-ni:n'.

Notes

- ① **pehini** est un interrogatif composé avec le pronom **hini** (note 4) ; il est identique pour le masculin et le féminin : **pehini ? lequel, laquelle ?**
- ② **homañ** traduit *celle-ci*. Vous retrouvez ici le suffixe **-mañ, -ci**.
- ③ On ne peut, en breton, utiliser directement un adjectif après un article. Il faut l'introduire par un pronom. Lorsque l'on fait référence à un nom défini singulier, on l'introduit par **hini : an hini ruz, le rouge, la rouge ; an hini nevez, le neuf, le nouveau, la neuve, la nouvelle**.
- ④ **ne ... ebet**. Notez cette construction pour marquer l'absence de choses indéfinies dénombrables : **ne + verbe + singulier + ebet**, mot que l'on pourrait traduire par *aucun* ou *nul* : **N'eus ti ebet, Il n'y a pas de maison, il n'y a aucune maison**. Nous connaissons déjà la formule pour les choses indéfinies non dénombrables (partitif français), qui est simplement : **ne + verbe +**

Combien ça coûte (Combien coûte) ?

- 1 – Combien coûte cette veste (*la veste-là*) ?
- 2 – Laquelle ? Celle-ci, avec de grandes poches (*avec poches grand*) ou celle-là, sans poches ?
- 3 – La (*celle*) rouge sans poches.
- 4 – Je ne vois pas d'indication de prix marquée dessus (*Ne vois prix aucun marqué sur-elle*).
- 5 demandons au vendeur (*envers le vendeur*).
- 6 – Une autre fois, je n'ai pas d'argent sur moi. (*Une fois autre, n'est pas argent avec-moi*).



- ▶ **ket + mot** : **n'eus ket amzer**, *il n'y a pas le (= de) temps*, ou phrase 6 : **n'eus ket arc'hant**, *il n'y a pas d'argent*.
- ▶ **goulenn ouzh**, *demander à (quelqu'un)*. Quand cette demande appelle une réponse verbale, c'est la préposition **ouzh**, *envers, à l'encontre*, qui convient : **goulenn ouzh ar plac'h pet eur eo**, *demander à la fille quelle heure il est* (cas différent de "demander du pain à quelqu'un", "demander un service à quelqu'un").
- ▶ **ganin**, *avec moi*, est la préposition **gant** déclinée à la 1^{re} personne du singulier. Notez le sens de "être" + **gant**, *avoir avec soi*, *sur soi* : **arc'hant am eus**, *j'ai de l'argent* (chez moi, sur mon compte en banque...), et **arc'hant 'zo ganin**, *j'ai de l'argent sur moi* ; de même, **ur c'harr am eus**, *je possède une voiture* ; **ur c'harr 'zo ganin**, *j'ai une voiture* (à ma disposition immédiate)...

41 Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Pehini a zo amañ ? ☉ Ker eo an hini ruz. ☉ N'he deus homañ godell ebet. ☉ Bemdez e pellgomz Yann da honnezh. ☉ N'eus ket arc'hant gant ma c'hoar.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Il n'y a pas de fest-noz sans danses.
N'eus fest-noz dañsou.
☉ Quel est le prix de celle-là ?
. eo ?
☉ Celle-ci est belle.
Kaer eo

41 Unanvet kentel ha daou-ugent

(u-nan-n'vèt' kén'tè-la dòu:guè-n'(t'))

Ki tad-kozh

1 – Sot-nay ☉ eo ho ki, 'mañ o harzhal ouzh paotr-al-lizheroù ☉.

Prononciation

ki: tat'kòs' 1 sot-naï yèwo ki; man o harza-lous' pà:drañ-zé:rou.

Notes

- ① sot-nay (litt. "fou-idiot") : voici un nouvel exemple de renforcement de sens par la juxtaposition de deux adjectifs de sens voisin (leçon 7, vocabulaire / adjectifs).
② paotr-al-lizheroù (approximativement "le gars aux lettres") est l'appellation usuelle du préposé au courrier. Ce genre de construction pour désigner des professions ou des charges est très courant en breton parlé : paotr-an-arc'hant ("le gars à

Corrigé de l'exercice 1

Lequel / laquelle est ici ? ☉ Le / la rouge est cher / chère.
Celle-ci n'a pas de poches. ☉ Yann téléphone à celle-là tous les jours. ☉ Ma sœur n'a pas d'argent (*sur elle*).

Laquelle est la neuve ?

. eo an nevez ?

Demandez le prix à la vendeuse.

. ar priz ar werzherez .

Corrigé de l'exercice 2

– ebet hep – ☉ Pegement – honnezh ☉ – homañ ☉ Pehini – hini
– ☉ Goulennit – ouzh –

Quarante et unième leçon 41

Le chien de grand-père (*Chien père-vieux*)

1 – Votre chien est complètement idiot (*Fou-idiot est votre chien*), il est en train d'aboyer après le facteur (*est en-train aboyer contre gars-les-lettres*).

Ki tad-kozh



► l'argent), le trésorier ; paotr-an-traoù-lous ("le gars des choses sales"), le boueux, etc. Au féminin, paotr est remplacé par plac'h : plac'h-al-lizheroù.

- 41 2 – N'eo ket hor c'hi ③, hini ④ hon ③ tad-kozh eo.
 3 – Perak emañ ganeoc'h ⑤ ?
 4 – Dimp ⑥ eo da bourmen anezhañ ⑦ bep Merc'her.
 5 – Lavarit dezhañ ⑧ reiñ peoc'h.
 6 – Fridu, ro ⑨ peoc'h !
 7 – Ne baouez ket. Sotoc'h eget ⑩ ma hini ⑪ eo. □

2 n'eo ket hor c'hi; hini on-n' tat'k&azew. 3 perak-gueman-n-gan-newHH ? 4 di-m' bew da bourmen-nan-n&an beb

Notes

- ③ hor c'hi, hon tad-kozh, notre chien, notre grand-père : l'adjectif possessif de la 1^{re} personne du pluriel se comporte exactement comme l'article. La forme est **hon** devant les mots commençant par une voyelle, ou **n, d, t, h** ; elle est **hol** devant un mot commençant par **l**, et **hor** dans les autres cas. Tout comme avec l'article, les mots commençant par un **k** mutent en **c'h** : **ki**, chien, **hor c'hi**, notre chien.
 ④ Nouveau cas d'utilisation de **hini**, dans le sens de *celui, celle* : **hini Yann**, celui / celle de Jean.
 ⑤ **ganeoc'h**, avec vous, est la forme déclivée de **gant** à la 2^e personne du pluriel.
 ⑥ **dimp**, à nous, est la forme déclivée de **da** à la 1^{re} personne du pluriel.
 ⑦ **anezhañ**, de lui : notez cette façon particulière qu'à le breton de rendre le pronom complément direct français. C'est une déclinaison de la préposition **a**, *de*, et qui se place après le verbe : **me a wel anezhañ**, je le vois (litt. "je vois de-lui") ; **emañ o** ▶

- 2 – Ce n'est pas notre chien, c'est celui de notre grand-père (*N'est pas notre chien, celui notre père-vieux est*).
 3 – Pourquoi est-il avec vous (*est avec-vous*) ?
 4 – C'est à nous de le promener tous les mercredis (*À-nous est de promener de-lui chaque mercredi*).
 5 – Dites-lui de se taire (*Dites à-lui donner paix*).
 6 – Fridu, tais-toi (*Nez-noir, donne paix*) !
 7 – Il n'arrête pas (*N'arrête pas*). Il est plus idiot que le mien (*Plus-fou que mon celui est*).

m&HH&. 5 lava:rid d&:an r& p&HH. 6 fri-du:, ro p&HH ! 7 n& b&w&s' k&t'. s&t&-H&gu&d ma hi:ni &w.

- ▶ **c'hortoz ac'hanoc'h**, il est en train de vous attendre (litt. "est en-train attendre de-vous"). Rappelez-vous que nous avons déjà vu cette forme **ac'hanoc'h**, *de vous*, en leçon 13.
dezhañ, à lui, est la forme déclivée de **da** à la 3^e personne du masculin singulier.
reiñ, donner, **ro**, donne. Nous voici en présence d'un nouvel exemple d'un infinitif en **-iñ** où le **o** de la base devient **-e-**.
 ⑤ **sotoc'h**, plus fou. Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant la terminaison **-oc'h** à l'adjectif (ici **sot**, phrase 1). Le deuxième élément de la comparaison est introduit par la conjonction **eget**, *que* : **Brasoc'h on eget ma breur**, Je suis plus grand que mon frère. Nous connaissons une forme spéciale pour **mat**, *bien, bon* : **gwelloc'h** (leçons 31, et 39, note 8).
 ① La construction pronom personnel + **hini** sert de pronom possessif au singulier : **ma hini**, le mien / la mienne, **hon hini**, le / la nôtre, etc.

42 Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Emañ hol lizheroù ganeoc'h. ❷ Ne baouez ket hor c'hi da harzhal. ❸ Bihanoc'h eo hon hini eget da hini. ❹ Dezhañ eo da reiñ peoc'h ! ❺ N'eo ket bravoc'h hini Fridu.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Ce n'est pas le tien.
N'eo ket da
- ❷ Je le vois tous les mercredis.
Bep ' . . . e welan
- ❸ Fridu est plus grand que Bisig.
. ' . . . eo Fridu Bisig.
- ❹ Notre chien est-il avec vous ?
. ' . emañ . . . c'hi ?
- ❺ Donne-lui ("à lui") les lettres.
. . al lizheroù

42 Eil kentel ha daou-ugent (èil kén'tè-la dôwu:guè-n'(t'))

Révision

1 Mutations

Mutations par adoucissement : rien de nouveau, à part le cas de deux noms en apposition : si le premier mot est féminin singulier, le second subit une mutation adoucissante (nous savons que la mutation par adoucissement est la marque du féminin après l'article : **merc'h, fille, ar verc'h, la fille**).

Ainsi le mot **poan, mal**, qui est du genre féminin en breton, associé avec **penn, tête**, donnera **poan-benn, mal de tête** ; de même, avec **gouzoug, cou**, nous aurons **poan-c'houzoug, mal de gorge**, etc.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nos lettres sont avec vous. ❷ Notre chien n'arrête pas d'aboyer.
❸ Le nôtre est plus petit que le tien / La nôtre est plus petite que la tienne. ❹ C'est à lui de se taire ! ❺ Celui / Celle de Fridu n'est pas plus joli(e).

Corrigé de l'exercice 2

❶ - hini ❷ - Merc'her - anezhañ ❸ Brasoc'h - eget - ❹ Ganeoc'h - hor - ❺ Ro - dezhañ

Fridu (= nez noir) est le nom passe-partout pour le chien, le correspondant de "Médor". On peut trouver également **Fistoulig**, à partir du verbe **fistoulat**, remuer la queue, surtout pour les petits chiens. Quant à **Kiki**, provenant du doublement du mot, cela fait bien longtemps qu'il a quitté les seules limites de la langue bretonne.

Quarante-deuxième leçon 42

Mutations mixtes : nous avons fait connaissance avec cette nouvelle série, qui ne se produit qu'après un nombre limité de mots - très courants toutefois : la particule verbale **o** (marque de la forme progressive), et la particule **e**. Ces mutations ne se produisent donc que dans des verbes : des infinitifs dans le cas de **o**, des verbes conjugués dans le cas de **e**.

Comparez le tableau suivant avec celui de la leçon 35 :

- K** - **Emaint o kousket, Ils / Elles sont en train de dormir**
(← kousket)
- T** - **Emaoc'h o tremen, Vous êtes en train de passer**
(← tremen)
- P** - **Emaout o prenañ, Tu es en train d'acheter** (← prenañ)

- 42 G C'H Emaomp o c'hortoz, *Nous sommes en train d'attendre* (← gortoz)
 D T Emañ o font, *Il / Elle est en train de venir* (← dont)
 B V Bep bloaz e vezit klañv, *Vous êtes malade tous les ans* (← bezañ)
 GW W Bep sizhun e walc'han ma dilhad, *Je lave mes vêtements toutes les semaines* (← gwalc'hiñ)
 M V Emañ o vont, *Il / Elle est en train d'aller* (← mont)

Les huit lettres de la colonne de gauche sont les huit consonnes initiales qui peuvent muter. On remarque que les consonnes "dures" (K, T, P) ne mutent pas, que les autres le font dans les mêmes conditions que les mutations adoucissantes, mis à part le D qui mute en T. C'est ce mélange de mutations adoucissantes et d'une mutation renforçante qui donne son nom de mutations mixtes à cette série. Nous avons déjà remarqué que cette initiale D avait un comportement un peu erratique, c'est-à-dire qu'elle ne mutait pas dans un nom féminin après l'article, et qu'elle mutait en Z dans les autres cas de mutations adoucissantes.

Mutation unique K → C'H : Après l'adjectif possessif hor (1^{re} personne du pluriel), les mots commençant par un K voient leur initiale muter en C'H : **kelenner** → **hor c'heleenner**, *notre professeur*. Il s'agit donc du même cas de figure que pour les noms masculins singuliers après l'article : **ki** → **ar c'hi**, *le chien*. Ce cas de mutation n'apparaît qu'après les mots hor et les articles ar et ur.

Cas particuliers : Nous avons vu également le cas de G → Ø pour le verbe **gouzout**, *savoir*. Nous connaissions également **ra**, du verbe *faire*. Il s'agit en fait de formes figées dues à un adoucissement, puis de la perte du c'h (**gra** → **c'hra** → **ra**), qui ne se rencontrent que dans les cas des verbes **gouzout** et **ober**.

2 Le nom

Nous avons continué à enrichir notre vocabulaire en insistant sur l'habillement, la santé, la cuisine et les loisirs...

Nous avons pris l'habitude de récapituler ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **chupenn**, *veste* ; **godell**, *poche* ; **gwech**, *fois* ; **lein**, *petit-déjeuner* ; **merenn**, *déjeuner* ; **poan**, *mal, douleur*.

Sont masculins : **arc'hant**, *argent* ; **beurevezh**, *matinée* ; **bleud**, *farine* ; **bloaz**, *an* ; **edaj**, *céréales* ; **farz**, *far* ; **gouel**, *fête* ; **gouzoug**, *cou* ; **kard**, *quart* ; **karr-boutin**, *car* ; **Kerzu**, *décembre* ; **ki**, *chien* ; **lizher**, *lettre* (courrier) ; **madig**, *bombon* ; **Merc'her**, *mercredi* ; **miz**, *mois* ; **pennad**, *moment* ; **peoc'h**, *paix* ; **priz**, *prix* ; **riv**, *froid* (que l'on ressent) ; **Sadorn**, *samedi* ; **skinwel**, *télévision* ; **sukr**, *sucré* ; **tadig**, *papa* ; **tas**, *tasse* ; **te**, *thé* ; **ui**, *œuf*.

Sont collectifs : **frouezh**, *fruits* ; **prunaoz**, *pruneaux* ; **rezin**, *raisins*. Mots pluriels : **bugale**, *enfants* ; **dilhad**, *habits, vêtements* (le singulier sera formé, comme pour **arrebeuri**, avec **pezh** : **ur pezh dilhad**, *un habit, un vêtement*).

Nous avons appris en outre que la forme du féminin est le suffixe **-ez** : **sekretour**, (*un*) *secrétaire*, **sekretourez**, (*une*) *secrétaire* ; **apotiker**, *pharmacien* ; **apotikerez**, *pharmacienne* ; **kazh**, *chat* ; **kazhez**, *chatte*...

Autres noms de métiers vus : **gwerzher**, *vendeur* ; **medisin**, *médecin*. Vous remarquerez que les mots masculins sont nettement plus nombreux que les mots féminins, que les noms des repas sont féminins, que les mois et les jours sont masculins.

3 Le verbe

Nous avons également pris l'habitude de récapituler les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitifs identiques à la base verbale : **cheñch**, *changer* ; **dibab**, *choisir* ; **goulenn**, *demander* ; **paouez**, *arrêter* ; **pourmen**, *promener* ;
- verbes avec terminaison : **c'hoarvezout**, *arriver, survenir* ; **faziañ**, *se tromper* ; **gwiskañ**, (*s'*)*habiller* ; **harzhañ**, *aboyer* ; **krediañ**, *croire* ; **marvailhañ**, *papoter* ; **merkañ**, *marquer* ; **pakañ**, *attraper* ;
- bases verbales altérées par la marque de l'infinitif : **reiñ**, *donner* (base verbale : **ro**) ; **sevel**, *lever* (base verbale : **sav**).

Participe passé : Nous avons appris la seule exception qui existe dans ce domaine : le participe passé de **bezañ**, *être*, est **bet**.

Les particules verbales : Nous avons fait connaissance avec une nouvelle particule verbale : **e**, qui s'utilise devant le verbe, à l'affirmatif, quand ce qui précède n'est ni sujet ni complément d'objet direct (auquel cas c'est la particule **a** qui s'applique) : **Bep beure e savan da eizh eur**, *Je me lève tous les matins à huit heures*.

Pour vous en souvenir, remarquez que la particule **e** s'emploie dans les mêmes cas que **eo** et **emañ**, qui commencent tous deux par un "e".

Devant une voyelle, la forme est **ec'h** : **Hiziv ec'h evan kafe**, *Aujourd'hui je bois du café* (devant **eus** on utilise la variante **ez** : **ez eus**, *il y a*, forme que nous connaissons depuis longtemps maintenant).

Pour le verbe "avoir", l'opposition a / e existe aux 1^{re} et 2^e personnes du singulier (avec des formes combinées) : **am eus / em eus**, **az peus / ez peus** : **Me am eus debret**, **Debret em eus**, *J'ai mangé*.

Du fait de leur fréquence et dans la mesure où elles ne portent pas l'accent, les particules **a**, **e**, **o** disparaissent souvent dans le langage rapide (les formes **ec'h**, **oc'h** se réduisent à **'c'h**, et **am**, **em**, **az**, **ez** respectivement à **'m** et **'z**) : **Petra 'mañ 'c'h ober ?** *Qu'est-ce qu'il est en train de faire ?* Mais les mutations se font toujours : **Buan 'tebran da greisteiz**, *Je mange rapidement à midi*.

Nous avons pu compléter la conjugaison de **emañ** dans les leçons 37 et 38 :

| | |
|----------------------------------|---|
| 2 ^e personne du sing. | emaout , tu es, tu te trouves |
| 3 ^e personne du sing. | emañ , il / elle est, il / elle se trouve |
| 1 ^{re} personne du pl. | emaomp , nous sommes, nous nous trouvons |
| 2 ^e personne du pl. | emaoc'h , vous êtes, vous vous trouvez |
| 3 ^e personne du pl. | emaint , ils / elles sont, ils / elles se trouvent |

En fait, les terminaisons sont les formes du verbe *être* (conjugaison donnée en leçon de révision 35), sauf à la 3^e personne du singulier, sur une base **ema-** (le **ñ** n'étant qu'une marque de nasalisation) : **Bras omp**, *Nous sommes grands* ; **Emaomp o chom e Breizh**, *Nous habitons en Bretagne*.

Nous pouvons donc, sans crainte, compléter cette table avec la 1^{re} personne du sing. : **emaon**, *je suis, je me trouve*.

Nous avons entamé l'étude d'un deuxième verbe irrégulier : **gouzout**, *savoir*.

| | |
|-----------------------------------|---|
| 1 ^{re} personne du sing. | (kafe) a ouzon (ober) , je sais (faire du café) |
| 3 ^e personne du sing. | (kafe) a oar (ober) , il / elle sait (faire du café) |
| 1 ^{re} personne du pl. | (kafe) a ouzomp (ober) , nous savons (faire du café) |

La difficulté réside dans le fait que la 3^e personne du singulier ne donne pas la base verbale. Cette forme est particulière (**oar**). La base verbale du présent est **gouz-**. Aux 1^{re} personnes, les terminaisons sont les mêmes que celles du verbe *être*.

Et nous avons vu, dans le paragraphe sur les mutations, que pour ce verbe, le **G** mute en **Ø**.

Le démonstratif

La forme correspondant au français *ce, cet, cette, ces ... (-ci)* se traduit en breton par la séquence ARTICLE + NOM + **-mañ** ou ARTICLE - NOM + ADJECTIF + **-mañ** (Même cas de figure que pour **-se**).

An aval-mañ, *Cette pomme(-ci)* ; **An aval ruz-mañ**, *Cette pomme rouge (-ci)*.

L'absence d'adjectif démonstratif en breton entraîne obligatoirement l'emploi de **-mañ**, même si l'adverbe *ci* n'est pas utilisé en français :

Ar gartenn-mañ, *Cette carte (-ci)* ; **An arrebeuri-mañ**, *Ces meubles (-ci)*.

On utilise **hini** pour rendre *celui (de), celle (de)* : **hini ma mamm**, *celui / celle de ma mère*.

Celle-ci se traduit par **homañ**, *celle-là* par **honnezh**.

Le possessif

Nous avons fait le tour des adjectifs possessifs :

| | |
|--|---|
| 1 ^{re} personne du sing. | ma |
| ma levr , mon livre | |
| 2 ^e personne du sing. | da |
| da levr , ton livre | |
| 3 ^e personne du sing. (m.) | e |
| e levr , son livre (à lui) | |
| 3 ^e personne du sing. (f.) | he, hec'h (devant voyelle) |
| he levr , son livre (à elle), hec'h arc'hant , son argent (à elle) | |
| 1 ^{re} personne du pl. | hon, hor, hol (selon l'initiale) |
| hol levr , notre livre, hon arc'hant , notre argent | |
| 2 ^e personne du pl. | ho, hoc'h (devant voyelle) |
| ho levr , votre livre, hoc'h arc'hant , votre argent | |
| 3 ^e personne du pl. | o |
| o levr , leur livre | |

Les pronoms possessifs se forment en combinant ces adjectifs possessifs avec **hini** : **ma hini**, *le mien / la mienne*, **da hini**, *le tien / la tienne*, **e hini** (m.), **he hini** (f.), *le sien / la sienne*, **hon hini**, *le / la nôtre*, **ho hini**, *le / la vôtre*, **o hini**, *le / la leur*.

6 Les prépositions

Les prépositions sont très importantes en breton, et ne coïncident

42 pas forcément avec celles utilisées en français ; ainsi à peut se rendre par **da**, dans le cas d'un mouvement : **mont da Vrest**, aller à Brest ; par **e** quand il n'y a pas de mouvement : **bezañ e Brest**, être à Brest ; par **ouzh** : **goulenn ouzh**, demander à ; par **ken** : **ken arc'hoazh**, à demain, etc. ; où même par une absence de préposition, **paotr-al-lizheroù**, "le gars aux lettres"...

La préposition est toujours utilisée avec les pronoms personnels ; par exemple : **Lavarit da Yann**, dites à Yann ; **Lavarit dezhañ**, dites-lui (litt. "dites à-lui") ; **Lavaret em eus dezhañ**, Je lui ai dit (litt. "dit à à-lui")...

Nous avons vu également qu'avec le pronom complément direct, le breton utilise la préposition **a** déclinée : **Klask a ran Yann**, Je cherche Yann ; **Klask a ran anezhañ**, Je le cherche.

Comme dans les autres langues celtiques, il est impossible d'utiliser une préposition suivie du pronom personnel – comme, par exemple, "avec moi". Il faut faire appel à une préposition déclinée avec la marque de personne.

Il existe deux modèles (*les tableaux ne sont pas encore complets*)

Sur le modèle 1, nous avons **a-** et **war** :

| | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | – | – |
| 2 ^e pers. du sing. | – | – |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | anezhañ (de lui, le) | – |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | – | warni (sur elle) |
| 1 ^{re} pers. du pl. | – | – |
| 2 ^e pers. du pl. | ac'hanoc'h (de vous, vous) | – |
| 3 ^e pers. du pl. | – | – |

Sur le modèle 2, nous avons **da** et **gant** :

| | | |
|------------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | din (à moi) | ganio (avec moi) |
| 2 ^e pers. du sing. | – | ganit (avec toi) |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | dezhañ (à lui) | gantañ (avec lui) |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | – | – |
| 1 ^{re} pers. du pl. | dimp (à nous) | – |
| 2 ^e pers. du pl. | deoc'h (à vous) | ganeoc'h (avec vous) |
| 3 ^e pers. du pl. | – | – |

Vous remarquerez que certaines terminaisons ressemblent beaucoup à celles de certaines conjugaisons : **-n** pour la 1^{re} personne du singulier, **-mp** pour la 1^{re} personne du pluriel, **-c'h** pour la 2^e personne du pluriel.

dialogue de révision

- 1 – Deus en ti gant da gi.
- 2 – N'eus ki ebet ganin. (40)
- 3 – Gwelet em eus ur c'hi el liorz. N'eo ket da hini ? (41)
- 4 – Nann, ar c'hi-se n'eo ket din. N'ouzon ket da biv eo. (39)
- 5 – Ki nevez ar vedisinez marteze, emañ o chom e-kichen. (36)
- 6 – Kalz brasoc'h eo eget an hini kozh. (41)
- 7 – Ya, bras-spontus eo ar c'hi-se.
- 8 – Sell ouzh hor c'hazh, gwelet en deus anezhañ ha n'eo ket laouen. (41)
- 9 – Emañ o harzhal bremañ ! Ro peoc'h 'ta, ki sot ! (41)
- 10 – Ma, 'maon o vont da bellgomz d'ar vedisinez. (37, 38)
(*Ur pennadig goude*)
- 11 – 'Mañ o tont. (36)
(*Ar vedisinez*)
- 12 – O ! Petra 'welan ?
- 13 – N'eo ket mat chom dirak ar skinwel da ober netra ! (39)
- 14 – Plijout a ra kalz d'ar c'hi redek.
- 15 – Deuit da redek gantañ ha ganin. (40)
- 16 – Hastomp 'ta, paotred ; buanoc'h ! (39, 41)

43 Traduction

- 1 – Rentre (*Viens en-la maison*) avec ton chien.
- 2 – Je n'ai pas de chien (*N'est chien aucun avec-moi*).
- 3 – J'ai vu un chien dans le jardin. Ce n'est pas le tien ?
- 4 – Non, ce chien[-là] n'est pas à moi. Je ne sais pas à qui il est.
- 5 – C'est peut-être le nouveau chien de la doctoresse (*femme-médecin*), elle habite à côté.
- 6 – Il est beaucoup plus grand que l'ancien.
- 7 – Oui, ce chien est terriblement grand.
- 8 – Regarde notre chat, il l'a vu et il n'est pas content.
- 9 – Le voici qui aboie maintenant (*Il est en train d'aboyer...*) !
Tais-toi donc, idiot de chien !

43 Trede kentel ha daou-ugent

(*tré:dé kén'tè-la dòwu:gué-n'(t')*)

Sell 'ta piv ?

(*War ar straed*)

- 1 – Sell 'ta piv, Ronan ?
- 2 – Yuna ! Penaos 'mañ kont ganit ? ①
- 3 – War droad ② emañ er mintin-mañ ?
- 4 – N'ouzout ③ ket ? Brevet eo ma gwetur...
- 5 – Brevet ? Penaos 'ta ?

Prononciation

sèl ta piv ? (ouarar stré:t) 1 sèl ta piv, ron:-nan-n' ? 2 yu:na / pé-nó:z man kon-n'(d) gan-ni:t' ? 3 ouar droa:-démòw-dér

Notes

- ① **penaos 'mañ kont (ganit / ganeoc'h)** ? est une formule de salutations très courante, assez proche du français "Comment ça va ?".
- ② **war droad**, à pied. Nous avons déjà vu cette expression en leçon 25, sans préciser toutefois que "pied" se dit **droad**. C'est la ▶

- 10 – Bon, je vais aller téléphoner à la doctoresse (*femme-médecin*).
(*Un peu plus tard*) (*Un petit moment après*)
- 11 – Elle arrive (*Elle est en-train-de venir*).
(*La doctoresse*)
- 12 – Oh ! Que vois-je ?
- 13 – Ce n'est pas bon de rester devant la télévision à ne rien faire !
- 14 – Le chien aime beaucoup courir.
- 15 – Venez courir avec lui et avec moi.
- 16 – Allons les gars, pressons (*Pressons donc*) ; plus vite !

Quarante-troisième leçon 43

Qui voilà (*Regarde donc qui*) ?

(*[Dans] sur la rue*)

- 1 – Qui voilà, Ronan ?
- 2 – Yuna ! Comment vas-tu (*Comment est compte avec-toi*) ?
- 3 – Tu es à pied ce matin (*Sur pied es en-le matin-ci*) ?
- 4 – Tu ne sais pas (*Ne sais pas*) ? Ma voiture est fichue (*Broyé est ma voiture*)...
- 5 – Fichue ? Comment cela (*donc*) ?

mi-n'ti-n' man ? 4 nou:zout' kèt' ? brè:vè-dèw ma gouétur'...
5 brè:vèt' ? pé-nó:s' ta ?

- ▶ préposition **war**, *sur*, qui entraîne une mutation adoucissante de liaison dans le mot qui le suit.
- ③ **n'ouzout ket**, *tu ne sais pas*. C'est la 2^e personne du singulier du verbe irrégulier **gouzout**, *savoir*.

43 6 – Riklet en ur pleg, hag aet⁴ a-benn en ur wezenn.⁶

7 – Den⁶ tapet ebet, emichañs⁷ ?

8 – Nann, droug⁸ ebet. □

6 riklè-dé-neur' plék, a-guè-da-bè-né-neu-roué-è-n'. 7 dén' tapè-dé-bét', émichañs' ? 8 nan-n', drou:-gué-bét'.

Notes

- ⁴ aet, *allé*, est le participe passé du verbe **mont**, qui se conjugue sur la base verbale **a-**.
- ⁵ Cette phrase n'a pas de verbe conjugué ; le style narratif breton utilise souvent ce système pour donner plus de dynamisme au récit.
- ⁶ **den** veut dire "homme", "être humain", "(une) personne", sans distinction de sexe. Suivi de **ebet**, *aucun* (leçon 40, note 4), il devient pronom et signifie "personne".

Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Aet on da bourmen er mintin-mañ. ☉ Da gentel a ouzout mat ? ☉ N'eus den ebet er wetur. ☉ Mont a reomp war droad da labourat. ☉ Sell 'ta piv a zo aze !

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ J'espère qu'elle n'est pas malade.
N'eo ket
- ☉ Nous sommes allés regarder la télévision.
. . . omp da sellet ar skinwel.
- ☉ Comment ça va chez vous ?
. 'mañ ganeoc'h ?

6 – J'ai glissé dans un virage (*Glissé en un pli*) et je suis allée me jeter contre un arbre (*allé de-tête en un arbre*).

7 – Pas de blessé, j'espère (*Personne atteint aucun, à-espérer*).

8 – Non, pas de mal (*mal aucun*).

☉ **emichañs** est un adjectif exprimant un souhait, une espérance, qui peut se traduire par *j'espère, espérons-le, c'est à souhaiter*.

☉ **droug**, *mal*. Nous connaissons déjà le mot **poan**, *mal* dans le sens de "douleur" ; **droug** se réfère à la "maladie", à une "bles-sure", à un "préjudice physique". C'est également le "mal" au sens moral.

Corrigé de l'exercice 1

☉ Je suis allé(e) me promener ce matin. ☉ Connais-tu bien ta leçon ? ☉ Il n'y a personne dans la voiture. ☉ Nous allons au travail (*à travailler*) à pied. ☉ Regarde qui est là !

☉ Tu ne sais pas combien de personnes parlent (*savent le*) breton ici ?
N' ket pet . . . a oar brezhoneg amañ ?

☉ Il n'y pas de voiture dans la rue.
N'eus gwetur ar straed.

Corrigé de l'exercice 2

☉ – klañv, emichañs ☉ Act – ouzh – ☉ Penaos – kont – ☉ – ouzout – den – ☉ – ebet war –

Ronan est l'un des prénoms bretons les plus connus, dont le saint patron – Irlandais d'origine –, fut le fondateur de Locronan (composé de **Lok**, lieu consacré), dans le sud Finistère. Locronan est une petite ville très touristique utilisée régulièrement comme décor dans des films (comme "Tess" de Roman Polanski).

Mintin, équivalent de **beure** (leçon 22), est un mot d'origine latine que l'on retrouve dans les langues gaéliques (quoique les pays gaéliques n'aient jamais été conquis par les Romains) et en cornique. Le correspondant de **beure** se retrouve par contre en gallois. Bien qu'il ne soit utilisé que dans un gros quart nord-est du domaine brittophone (à partir de Morlaix, et englobant Guingamp, Lannion, Paimpol...), ce mot **beure**, bénéficiant de son "aura celtique", est très employé en breton littéraire.

44 Pevare kentel ha daou-ugent

(péva:ré kén'tè-la dôwu:gué-n'(t'))

Skrivañ ul lizher

- 1 – Mar plij, Naig, sikourit ac'hanomp ¹ da skrivañ ul lizher d'an ti-kêr.
- 2 – Grit ² evel-henn :
- 3 Da gentañ e lakait ³ ar chomlec'h hag an deiz.

Prononciation

skri:vaneulfi:zèr' 1 marpli:ch, na:ik, sikou:ri-daHan:non-m(b)
da skri:vaneul fi:zèr' dan-n' ti-kêr'. 2 gri:dévé-lè-n' : 3 da
gué-n'tan e laka:i-darchomièH agan-n' dé.

Notes

- ¹ **ac'hanomp**, de nous ; nous continuons notre étude des prépositions déclinées avec la 1^{re} personne du pluriel de la préposition **a, de**. Nous avons vu son utilisation pour rendre le complément d'objet direct, en leçon 41, note 7.



Quarante-quatrième leçon 44

Écrire une lettre

- 1 – S'il vous plaît, Naig (*Si plaît, Annette*), aidez-nous à écrire une lettre à la mairie (*à la maison-ville*).
- 2 – Faites comme ceci (*comme-ci*) :
- 3 En premier, vous mettez l'adresse et la date (*À premier mettez l'adresse et le jour*).

- ² **grit, faites**, est l'impératif de la 2^e personne du pluriel du verbe **ober**. Il s'agit de la même forme que le verbe conjugué au présent : **rit** (leçon 2, note 2), avec le **g** de la base verbale **gra-**.
- ³ **e lakait, vous mettez**. Le verbe est **lakaat**, **-it** étant la marque de la 2^e personne du pluriel pour les verbes réguliers. Pas de surprise, c'est la même terminaison que pour l'impératif de la 2^e personne du pluriel (leçon 9, note 4).

- 44 4 Skrivit "Aotrou ker" pe "Itron ger" ④ ha, war-lerc'h, e tisplegit ho kouleñn ⑤.
 5 Trugarekait, ha sinit evit echuiñ.
 6 – Hag e pegomp ⑥ un timbr war ar golo-lizher, neketa ? ⑦ □

4 skrivit "aotrou k'er" pe "i-tron:n' guér" a, ouar-l'èrHH, é tispilé:gui-do kou:lè-n'. 5 trugaréka:it, a sî:ni-dévi-déchu:i. 6 a-gué pé:gon-m' béu-n' ti-m(br) oua-rar gátó li:zèr', nékéta ?

Notes

- ④ **aotrou ker**, *cher monsieur*, **itron ger**, *chère madame*. Nous rencontrons ici une nouvelle application de la règle des mutations par adoucissement. Comme pour les noms en apposition (leçon 38, note 1), il y a mutation de l'adjectif épithète qui suit un nom féminin singulier.
 ⑤ **ho kouleñn**, *vostra demande*. Le mot est **gouleñn** (identique au verbe "demander", leçon 40). Il y a eu une mutation "renforcante" – G → K. Ce genre de mutations n'apparaît qu'après trois mots, dont **ho**, l'adjectif possessif de la 2^e personne du pluriel.
 ⑥ **e pegomp**, *nous collons*. Le verbe est **pegañ**, dont la base verbale est **peg-**, **-omp** étant la marque de la 1^{re} personne du pluriel pour les verbes réguliers. Pas de surprise ici non plus, ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

① Bep sizhun e skrivomp ul lizher d'ho tad-kozh. ② Lakait un timbr brav war ar golo-lizher. ③ Gwelloc'h eo displegañ mat ho kouleñn. ④ Emañ ar verc'h vihan o trugarekaat he mamm. ⑤ Grit ur wastell vat.

- 4 Écrivez "Cher monsieur" ou "Chère madame" ④ (Écrivez "Monsieur cher" ou "Madame cher") et, ensuite (*sur-suit*), vous expliquez votre demande.
 5 Remerciez, et signez pour terminer.
 6 – Et nous collons un timbre sur l'enveloppe (*couverture-lettre*), n'est-ce pas ? 44

SKRIVAÑ UL LIZHER



- ▶ puisque c'est la même terminaison que pour l'impératif de la 1^{re} personne du pluriel (leçon 19, note 5).
neketa ? n'est-ce pas ? Il s'agit d'un adverbe interrogatif, contraction de **n'eo ket 'ta** (litt. "est pas donc").

Corrigé de l'exercice 1

① Nous écrivons une lettre à votre grand-père toutes les semaines (*chaque semaine*). ② Mettez un joli timbre sur l'enveloppe. ③ C'est mieux de bien expliquer votre demande. ④ La petite fille est en train de remercier sa mère. ⑤ Faites un bon gâteau.

45 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Écrivez l'adresse comme ceci.
..... ar chomlec'h èvel-.....
- ❷ Nous avons vu une vieille dame dans la rue.
..... hon eus un itron war ar straed.
- ❸ Il nous faut signer maintenant, n'est-ce pas ?
Ret eo sinañ bremañ, ?

45 Pempvet kentel ha daou-ugent

(pempvet' kén'tè-la dòwu.gué-n'(t'))

Poent eo ❶

- 1 – Gouzout a rez pelec'h 'mañ Fridu hag ar vugale ❷ ?
- 2 – N'emaint ket er gêr ❸ ken ? Neuze 'maint er porzh.
- 3 – Te 'gav dit ❹ ?

Prononciation

poè-nèw 1 gou:zou da -rés' pé-lè: Hmanfri-du: agar vuga:lé ?

Notes

- ❶ **poent eo**, *il est temps*. Le mot **poent** désigne un moment précis, un point, une localisation dans le temps.
- ❷ **ar vugale**, *les enfants*. Nous connaissons **bugale**, *enfants* (leçon 39). L'article **ar** a provoqué une mutation par adoucissement, comme dans le cas des mots féminins singuliers. Ce fait ne survient, au pluriel, que dans les noms masculins de personnes.
- ❸ **er gêr**, *à la maison*. Il s'agit du mot **kêr**, *ville*, que vous avez vu en leçon 22 : **e kêr**, *en ville*. S'il y avait eu mouvement, nous aurions **mont e kêr**, *aller en ville*, et **mont d'ar gêr**, *aller à la maison, aller chez soi*.
- ❹ **dit**, *à toi*, est la forme déclinée de **da** à la 2^e personne du singulier.

Remerciez-nous ensuite (*à la suite*).

Trugarekait ..'..... war-.....'

Mettez votre enveloppe dans votre poche.

Lakait ho-lizher en ho

Corrigé de l'exercice 2

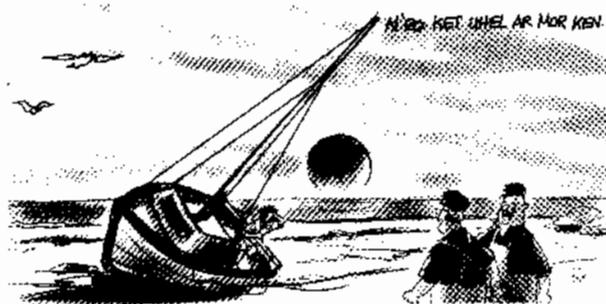
• Skrivit – henn ❷ Gwelet – gozh – ❸ – dimp – neketa ❹ – ac'ha-
nomp – lerc'h ❺ – kolo – kodell

Quarante-cinquième leçon 45

Il est temps

- 1 – Est-ce que tu sais où se trouvent Fridu (*Savoir fais où est Nez-noir*) et les enfants ?
- 2 – Ils ne sont plus à la maison (*Ne sont pas en-la ville plus*) ? Alors ils sont au port (*sont en-le port*).
- 3 – Tu crois (*Tu trouve à-toi*) ?

2 né-man-yn(t) kédér' guèr kén' ? neu:zé man-yn dér'
pòrs. 3 té: gav dit' ?



45. 4 – Ya, alies e vezont ⁵ o pesketa eno pa vez ⁶ uhel ar mor.
 5 – Emaon o vont da gerc'hat ⁷ anezho ⁸ diouzhtu !
 6 – Perak diouzhtu ? Ne blij ket ar pesked dit ? ⁹
 7 – Arabat ober goap, poent eo dezho ¹⁰ ober o labour skol.
 8 – Fridu ivez ? □

4 ya:, ali:è-zé vé:on-n' do péskéta é:no pa vé: u:èlar mór'.
 5 é-man-wno von-n' da guèr-Ha dan-n'é:co dioustu: ! 6 péra:g

Notes

- ⁵ alies e vezont, ils / elles sont souvent. Nous savons que la conjugaison de la forme d'habitude, tout à fait régulière, a **bez-** pour base verbale (leçon 20, note 1) ; **-ont** est la terminaison de la 3^e personne du pluriel au présent.
⁶ pa vez uhel ar mor, quand la mer est haute. La conjonction **pa**, quand, demande à être suivie immédiatement du verbe, dans lequel elle provoque une mutation adoucissante du même type que la particule **a** : **pa besketaan**, quand je pêche. **pa** demande la forme d'habitude quand il signifie "chaque fois que, en général quand" : **pa vez amzer**, quand il y a le temps.

Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Me 'gav din emañ er gêr. ☉ Pa vezont o pesketa ne reont ket o labour skol. ☉ Arabat reiñ pesked da Fridu. ☉ N'eo ket uhel ar mor ken. ☉ Deus da gerc'hat al levr a blij dit.

- 4 – Oui, ils sont souvent en train d'y pêcher quand la mer est haute (*souvent sont en-train-de pêcher y quand est haut la mer*).
 5 – Je vais aller les chercher tout de suite (*Suis en-train-d'aller à chercher de-eux tout-de-suite*) !
 6 – Pourquoi tout de suite ? Tu n'aimes pas le poisson (*Ne plaît pas les poissons à-toi*) ?
 7 – Ne te moque pas (*Il-ne-faut-pas faire moquerie*), il est temps qu'ils fassent leurs devoirs (*temps est à-eux faire leur travail école*).
 8 – Fridu aussi ?

dioustu: ? né blich ké-dar péskéd dit' ? 7 ara:ba-do:bèr' goa:p', poè-nèw dé:co o:bè-ro la:bou'r skó:l. 8 fri-du: l:vé ?

kerc'hat, chercher, quand on sait où se trouve l'objet (pour le prendre et le rapporter), ou la personne. À ne pas confondre avec **klask** (leçon 33), qui indique une recherche.

anezho, d'eux, d'elles, est la forme déclinée de **a**, de, à la 3^e personne du pluriel. Nous avons vu comment elle peut servir à rendre le complément d'objet direct en leçon 41, note 7.

Notez cette formule pour rendre "aimer", "apprécier" (quelqu'un, quelque chose) : **Al levr-se a blij din** (litt. "le livre-là plaît à-moi"), *J'aime bien ce livre-là*.

¹ **dezho**, à eux, à elles, est la forme déclinée de **da** à la 3^e personne du pluriel.

Corrigé de l'exercice 1

☉ Je crois qu'il / elle est à la maison. ☉ Quand ils / elles sont en train de pêcher, ils / elles ne font pas leurs devoirs (*scolaires*). ☉ Il ne faut pas donner du poisson à Fridu. ☉ La mer n'est plus haute. ☉ Viens chercher le livre que tu aimes (*bien*).

46 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Il ne faut pas donner du chocolat aux garçons.
..... reññ chokolad d'ar
- ☉ Elles aiment bien Bisig.
Bisig a
- ☉ Il est temps que nous partions.
..... eo mont kuit.

"D'ar gêr, d'ar gêr !" (à la maison ! à la maison !). Tel fut le cri de désespoir que lancèrent en 1870, à l'adresse du général qui vint les passer en revue, les soldats bretons – dont on laissait le corps d'armée croupir dans un sinistre camp où ils mouraient de la variole et de la dysenterie –. En entendant cela, le général s'écria : "Ces braves Bretons ! Même dans la pire misère, ils n'ont qu'un désir, se battre !" (il avait bien entendu compris "à la guerre" ; exemple tragique de l'incompréhension entre les hommes de troupe et leurs supérieurs, qui négligeaient d'embaucher des interprètes).

46 C'hwec'hvet kentel ha daou-ugent

(HHouèHvét' kén'té-la dôwu:gué-n('))

Ur c'habig nevez

(Emañ Yann hag Alan e ti ar gemenerez)

- 1 – Deuet omp da esa hor c'habigoù nevez.
- 2 – Dalit ☉, hennezh eo ho hini, Yann, an hini glas-teñval...

Prononciation

eur' HHa:big né:vé (é-man yan-naga:lan né ti: ar guéméné: rès') 1 deu:è-don-m' da èssa or HHabi:gou né:vé. 2 da:lit', hé-nè-zè-wo hi:ni, yan-n', an-ni:ni glas' tén:val...

Le chien aboie quand il voit le chat.

Harzhal a .. ar c'hi pa ... ar c'hazh.

Je n'aime pas les voir se moquer.

Ne ket din gwelet oc'h ober

Corrigé de l'exercice 2

Arabat – baotred ☉ – blij dezho ☉ Poent – dimp – ☉ – ra – wel
– – blij – anezho – goap

Kêr – qui désignait à l'origine une "citadelle" –, a pris au cours des siècles le sens beaucoup plus prosaïque de "lieu habité" (de la mégapole au simple hameau, de la grosse ferme avec dépendances à la simple propriété). C'est l'élément le plus courant dans les noms de lieux bretons : accompagné de netra, rien, il devient Kernetra, le "sam suffit" breton. De nos jours, on crée encore des noms en "kêr" pour des villas touristiques, dans le but d'apporter une touche pittoresque ou exotique : "Ker Ginette", "Ker Bikini", etc. Autant de défis souvent à la grammaire et à l'orthographe bretonnes !

Quarante-sixième leçon 46

Un nouveau kabig

(Yann et Alan sont chez la couturière) (Est Jean et Alain en maison la tailleuse)

- 1 – Nous sommes venus essayer nos nouveaux kabigs (Venu sommes à essayer nos kabigs nouveau).
- 2 – Tenez, celui-là est le vôtre, Yann, le bleu foncé (Tenez, celui-là est votre celui, Jean, le celui bleu-sombre)...

Notes

☉ dalit, tenez, veut dire "prenez", "voilà", etc.

- 46 3 ...ha hemañ, an hini rous-sklaer, a zo evidoc'h ②, Alan.
 4 – Re hir eo mañchoù ma hini !
 5 – Ha ma hini ne brenn ③ ket !
 6 – Arabat ④ eo pennfoliñ, aotrounez ⑤, n'eo ket graet ar plegoù c'hoazh,
 7 hag ar boutonou, int ⑥, n'int ket gwriet ! ⑦ □

3 a hē-man, an-ni:ni rou-sklaer, a zo: évi:dòHH, a:lan-n'.
 4 ré: hi-rêw manchou ma hini ! 5 a ma hini né brè-n' kët' !
 6 ara:ba-dêw pè-n'fò-li, ôtrou:né, nèw ké(d) grê-dar plégou
 Hhoas: 7 a gar bouton: nou, i-n't, ni-n't ké(d) groui:ët' !

Notes

- ② **evidoc'h**, pour vous, est la forme déclinée de *evit*, pour, à la 2^e personne du pluriel.
 ③ **prennañ**, fermer. La traduction exacte de ce mot est “fermer à clé”, “verrouiller”, ou, pour les habits, “boutonner”, “remonter la fermeture Éclair”..., pour les chaussures, “lacer”... Il existe un tout autre verbe pour “fermer une porte” (la pousser), “fermer les yeux / la bouche”... Nous le verrons ultérieurement.
 ④ Nous retrouvons le mot **arabat** que nous avons déjà vu lors de la leçon précédente. Il s'agit d'un adverbe qui veut dire “il ne faut pas”, “il est interdit de”. Il peut être suivi d'un verbe conjugué, comme ici, ou précéder l'infinitif comme dans la leçon précédente.
 ⑤ **aotrounez**, messieurs, est le pluriel de *aotrou*.
 ⑥ **int**, eux. Nous avons vu (leçon 24, note 3) qu'il n'existe pas de différence en breton entre le pronom personnel sujet et le pronom personnel indépendant : **int** servira donc aussi bien pour *ils* et *elles* (sujet), que pour *eux* et *elles* (indépendant). Pour vous en souvenir, notez que le pronom **int** est identique au verbe *être* à la 3^e personne du pluriel du présent : *bras int, ils / elles sont grand(e)s*.

- 3 ...et celui-ci, le marron clair (...et celui-ci, le celui roux-clair), est pour vous, Alan.
 4 – Les manches du mien sont trop longues (*Trop long est manches mon celui*) !
 5 – Et le mien ne ferme pas (*Et mon celui ne verrouille pas*) !
 6 – Il ne faut pas s'affoler (*interdit-il-est affoler*), messieurs, les plis ne sont pas encore faits (*n'est pas fait les plis encore*),
 7 et les boutons, eux, ne sont pas cousus.



- Nous avons dans cette réplique (phrases 6 et 7) les deux façons de construire une phrase à la forme négative avec un sujet exprimé : **N'eo ket graet ar plegoù c'hoazh**, *Les plis ne sont pas encore faits* (ligne 6), est la formulation normale, c'est-à-dire que la phrase commence par la négation (ce qui est la règle également avec un sujet non exprimé – leçon 30, note 1) : négation + verbe + sujet + complément(s) de phrase. Dans ce cas, le verbe reste à la 3^e personne du singulier. **Ar boutonou n'int ket gwriet**, *les boutons ne sont pas cousus* (phrase 7). Ici, le sujet est devant le verbe, et dans ce cas, le verbe s'accorde avec le sujet. Comme pour la forme affirmative, on n'emploie le sujet en tête de phrase à la forme négative que si on veut vraiment insister sur ce sujet. Pour bien marquer cette insistance, la phrase aurait pu être traduite en français par : *quant aux boutons, eux, ils ne sont pas cousus*.

47 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ Emañ an aotrounez-mañ o pennfolliñ. ⊗ Sklaer eo hemañ ha teñval eo hennezh. ⊗ Int a brenn ar boutonou. ⊗ Arabat eo esa anezhañ diouzhtu. ⊗ Ar mañchoù n'int ket re hir evidoc'h ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Celui-là est pour vous.
.....' eo
- ⊗ Celui-ci n'est pas foncé.
..... n'eo ket
- ⊗ Tenez, votre kabig cst terminé.
....., eo ho kabig.
- ⊗ Les plis ne sont pas cousus.
N'... ket ar plegoù.
- ⊗ Les kabigs de la tailleuse ne ferment pas bien.
..... ar gemenez ne ket mat.

47 Scizhvet kentel ha daou-ugent

(sèizvét' kén'tè-la dôwu:gué-n'(t'))

An hini vihan pe an hini vras ?

- 1 – Anavezout a rit ar vaouez-se ? †

Prononciation

an-ni:ni vi:an-n' pé an-ni:ni vras' ? 1 an-navé:ou-da-ri-dar vòwèssé ?

Corrigé de l'exercice 1

Ces messieurs sont en train de s'affoler. ⊗ Celui-ci est clair et celui-là est foncé. ⊗ Ils / elles ferment les boutons. ⊗ Il ne faut pas l'essayer tout de suite. ⊗ Les manches ne sont pas trop longues pour vous ?

Corrigé de l'exercice 2

Evidoc'h – hennezh ⊗ Hemañ – teñval ⊗ Dalit, echu – ⊗ – eo gwriet – ⊗ Kabigoù – brennont –

Le kabig – sorte de duffel-coat particulièrement efficace contre le crachin et le vent – est un habit typique du littoral breton ; il comporte toujours un capuchon, d'où il tire son nom (kab = cape). La variante de la côte nord du Finistère, dans le "pays pagan" (païen), au nord de Lesneven (auquel on prête aux habitants des ancêtres naufrageurs), est la plus connue. Plutôt court, pratiquement inusable, de couleurs variables – mais blanc à l'origine –, il a deux poches superposées sur le ventre.

Les nouveaux tissus, synthétiques et légers, ont eu raison du côté utilitaire du kabig. En effet, à la grande surprise des anciens, ce vêtement de travail destiné aux hommes est de nos jours surtout porté par les femmes et les enfants. Pour les hommes, il se fait sur commande et sur mesure.

Quarante-septième leçon 47

La petite ou la grande ?

- 1 – Connaissez-vous cette femme (Connaître faites la femme-là) ?

Notes

maouez, femme, désigne une personne de sexe féminin adulte, alors que plac'h, que nous connaissons depuis la leçon 27, peut s'appliquer à une femme de n'importe quel âge.

- 47 2 – Pehini ? An hini vihan pe an hini vras ? ②
 3 – An hini goshañ ③, gant ur sae velen hag ur stammenn c'hlas.
 4 – Ne ran ket, met an hini yaouankañ, sur on, 'm eus gwelet en un tu bennak ④ c'hoazh ⑤.
 5 – Mamm-gozh Alan eo, dezhi ⑥ eo ti bravañ ⑦ ar vro.
 6 – Hag eben ⑧, piv eo ?
 7 – N'eo ket gwreg ⑨ ar maer kozh ?
 8 Alies e welan anezhi ⑩ gantañ. □

2 pé:ni ? an-ni:ni vi:an-n' pé an-ni:ni vras:s' ? 3 an-ni:ni góssan, gan-n' deur' sè vé:lè-na-gueur' stan-mè-n' Hla:s'. 4 néran-n' kët', mè: dan-ni:ni yówang-kan, su:-ron-n', meuz gouè:lè-dé-neu-n' tu bé-na:k HHoa:s'. 5 man-m' góz a:lan nêw, dêl yew ti bra:van ar vróc. 6 a-gué-bén', pi-wêw ? 7 nêw kéd groue:-gar mèr' kós:s' ? 8 a-li:è-zé ouè:lan nan-nêl gan-n'tan.

Notes

- ② an hini vihan, la petite, an hini vras, la grande. Nous connaissons cette construction depuis la leçon 40, note 3. Ce que nous ne savions pas encore, c'est que hini provoque une mutation par adoucissement en présence d'un mot féminin. Avec un nom masculin, nous aurions eu : an hini bihan, le petit, an hini bras, le grand. Il est donc facile d'en déduire qu'avec hini, la mutation est la marque du féminin, et la non-mutation, celle du masculin.
- ③ an hini goshañ, la plus vieille. Nous avons donc eu ici une mutation par adoucissement, puisque faisant référence à un mot féminin ; la forme non mutée est koshañ, qui est le superlatif de kozh, vieux. La terminaison -añ – qui est la marque du superlatif –, renforce la finale des adjectifs ; c'est pourquoi zh devient sh.
- ④ bennak, quelque, quelconque, se place après le mot auquel il se rapporte. En un tu bennak veut dire "quelque part".

- 2 – Laquelle ? La petite ou la grande (La celle petit 47 ou la celle grand) ?
 3 – La plus vieille (La celle plus-vieux), avec une robe jaune et un tricot bleu.
 4 – Non, mais la plus jeune, j'en suis sûre, je l'ai déjà vue quelque part (Ne fais pas, mais la celle plus-jeune, sûr suis, ai vu en un côté quelque encore) !
 5 – C'est la grand-mère de Alan, qui possède la plus jolie maison du pays (Mère-vieux Alain est, à-elle est maison plus joli le pays).
 6 – Et l'autre, qui est-ce (Et autre, qui est) ?
 7 – Ce n'est pas la femme de l'ancien maire (N'est pas femme le maire vieux/ancien) ?
 8 – Je la vois souvent avec lui (Souvent vois de-elle avec-lui).

Quand "déjà" a le sens de "précédemment", on utilise c'hoazh, encore.

dezhi, à elle, est la forme déclinée de da à la 3^e personne du singulier féminin.

bravañ, le / la plus joli(e). Il s'agit donc du superlatif de brav. En revanche, contrairement à ce que nous avons vu en note 3, le "v" ne se renforce pas (ne devient pas "f"), au contact de la terminaison -añ du superlatif ; il s'agit là de la seule exception à cette règle.

eben, l'autre, s'emploie exclusivement en référence à un nom ou un pronom féminin.

gwreg, femme. Encore un mot qui se traduit par "femme", mais ici c'est avec le sens "d'épouse".

- ⑩ anezhi, d'elle, est la forme déclinée de a, de, à la 3^e personne du singulier féminin. Comme vous le savez désormais, cette forme déclinée sert à marquer le complément d'objet direct.

48 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ Yaouank eo ar wreg. ⊗ N'eo ket ar stammenn c'hlasañ. ⊗ Emañ ar vaouez kozh en un tu bennak.
- ⊗ Roet 'm eus arc'hant dezhi c'hoazh. ⊗ An hini velenañ eo eben.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Je ne la connais pas.
N'..... ket
- ⊗ La bleue est à elle.
..... eo an hini ..'.....
- ⊗ La grand-mère du maire est la plus petite femme.
Ar vaouez eo mamm-.... ar maer.
- ⊗ C'est la plus vieille maison de la ville.
... .. ar gêr eo.
- ⊗ L'autre est la plus belle.
An hini eo

48 Eizhvet kentel ha daou-ugent

(*èizvèl' kén'tè-la dòwu:quèn'(t')*)

Un dro e-barzh er .. c'hav

1 – Amañ 'mañ ho kwinn ?, eta ?

Prononciation

eu-n' dró ébar-zér' HHaw 1 an-man man: o kouinn', eta: ?

Notes

- ① **e-barzh e** : Lorsque **e-barzh**, *dans*, est employé en tant que préposition, et non en tant qu'adverbe, il est suivi d'une autre préposition, *e, en*.

Corrigé de l'exercice 1

La femme (*l'épouse*) est jeune. ⊗ Ce n'est pas le tricot le plus bleu. ⊗ La vieille femme est quelque part. ⊗ Je lui ai déjà donné de l'argent (*à elle*). ⊗ L'autre est la plus jaune.

Corrigé de l'exercice 2

– anavezan – anezhi ⊗ Dezhi – c'hlas ⊗ – vihanañ – gozh – ⊗ Ti koshañ – ⊗ – vrapañ – cben



Quarante-huitième leçon 48

Un tour à la cave (*Un tour dans en-la cave*)

1 – C'est donc ici que se trouve votre vin (*Ici est votre vin, donc*) ?

ho kwinn, *votre vin* (← *gwin*). Nouvel exemple de mutation renforçante après *ho* (leçon 44, note 5). Le *GW* initial du mot devient *KW*.

- 2 – Ya, emañ ar gwin kozh dre amañ hag ar gwin koshoc'h ③ c'hoazh dre ahont.
 3 – Lavaret a reer ④ ho peus chouchenn a-feson.
 4 – Aze 'mañ, dindan ho fri.
 5 – Grit un tañva dezhañ, ma fell deoc'h.
 6 – Gant plijadur.
 7 – Dalit ho panne ⑤.
 8 – Hini mat ⑥ eo, kredit ac'hanon ⑦...
 9 – Mmmm, gwir eo ! Ul lip-e-bav ! □

2 ya:, éman: ar goui-n' kócz dré an-man agar gouin' kóasò
 HHoa:s' dré a:on-n'(t'). 3 la-va:rè-da-ré:è-ro pou:s' chouchè-
 na-fésson-n'. 4 a:zéman:, di-n'dan:-no fri. 5 gri:-deu-n'tan:va
 dé:an, ma fèl dèwHH. 6 gan-n'(t') pli-ja:du'. 7 da:li-do pan-né.
 8 hi:ni ma:-dèw, kré:di-daHan:non-n'... 9 mmm, goui:-rèw !
 eul libé-baw !

Notes

- ③ **koshoc'h**, plus vieux. La terminaison **-oc'h**, marque du comparatif, provoque – tout comme **-añ** (leçon 47, note 3), marque du superlatif – le renforcement de la finale de l'adjectif (ici **kozh**).
- ④ **lavaret a reer**, on dit. Il existe en breton une forme impersonnelle, équivalant au français "on"; on ne la rencontre que dans les formes conjuguées (c'est-à-dire qu'il n'y a pas de pronom personnel correspondant). Au présent, il est marqué par la terminaison **-er** : **pa roer**, quand on donne. Dans le cas de la base verbale **ra** du verbe **ober**, il y a eu une inflexion du "a" (a → e), tout comme dans **reomp**, (nous) faisons, et **reont**, (ils) font.
- ⑤ **ho panne**, votre coup (à boire) (← **banne**). Dans la série des mutations renforçantes, le **B** devient **P**.
- ⑥ **hini mat**, du bon. Nous avons vu qu'il n'y a pas de mot correspondant au partitif français quand on parle de choses indéterminables (leçon 4, note 4); quand on veut exprimer ce partitif

- 2 – Oui, le vieux vin se trouve par ici et le vin encore plus vieux par là-bas (*est le vin vieux par ici et le vin plus-vieux encore par là-bas*).
- 3 – On dit que vous avez du chouchenn tout à fait comme il faut (*Dire (on) fait avec chouchenn convenable*).
- 4 – Il est là (*Là est*), sous votre nez.
- 5 – Goûtez-le (*Faites un goûter à-lui*), si vous voulez (*si veut à-vous*).
- 6 – Avec plaisir.
- 7 – Tenez, voici votre verre (*Tenez votre "coup" !*)
- 8 – C'est du bon, croyez-moi (*Celui bon est, croyez de-moi*)...
- 9 – Mmmh, c'est vrai (*Vrai est*) ! Un régal (*Un lèche-sa-patte*) !



- ▶ avec un adjectif, on utilise **hini**, *celui*, sans aucun article. Notez en passant qu'il n'y a jamais de mutation dans l'adjectif dans ce cas, étant donné que tous les mots qui demandent un partitif en français sont du genre masculin en breton.

ac'hanon, *de moi*, est la forme déclinée de **a**, *de*, à la 1^{re} personne du singulier. Cette forme s'emploie également directement après les impératifs s'il y a lieu lorsqu'il n'y a pas de préposition; autrement on décline la préposition adéquate: ex. **lavar dezhañ** (litt. "dis à-lui"), *dis-lui*.

48 Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Ahont emañ ar chouchenn. ☉ Kousket a reer pa vezer skuizh. ☉ E-barzh en ho kav ez eus gwin gwenn ha gwin ruz. ☉ Ret eo ober un tafiva dezhañ. ☉ Un den a-feson eo.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ On boit du vieux [vin].
..... kozh a
- ☉ Votre femme est en train d'acheter du chouchenn.
..... ho o prenañ chouchenn.
- ☉ Votre breton est meilleur que votre français.
Gwelloc'h eo ho eget ho

Le chouchenn, l'hydromel breton, est une boisson emblématique de la Bretagne, même si sa consommation est plus anecdotique qu'autre chose. Ce breuvage occupe une place de choix dans les textes mythologiques celtiques : c'est le breuvage des dieux, qui coule à flots dans l'autre monde, qui n'est que havre de paix, de délices et de volupté.

Dans l'Antiquité, c'était la boisson des druides et des rois, au Moyen Âge, celle des guerriers héroïques et des poètes. De nos jours, on dit qu'il est souverain contre le rhume et la grippe. Une croyance tenace voudrait que ce soit la seule boisson alcoolisée au

Corrigé de l'exercice 1

Le chouchenn est là-bas. ☉ On dort quand on est fatigué. ☉ Il y a du vin blanc et du vin rouge dans votre cave. ☉ Il faut le goûter.
C'est une personne [tout à fait] comme il faut.

- ☉ Viens par ici si tu veux avoir du [vin] encore plus vieux.
Deus dre emañ ma dit kaout hini
..... ' c'hoazh.
- ☉ Aide-moi donc !
Sikour .. ' 'ta !

Corrigé de l'exercice 2

☉ Hini – ever ☉ Emañ – kwreg – ☉ – prezhoneg – kalleg ☉ – fell
– koshoc'h – ☉ – ac'hanon –

monde qui fasse tomber à la renverse quand on en abuse (à cause du venin des abeilles qui s'y trouverait !). Rassurez-vous, il n'y a plus de venin dans le chouchenn depuis bien longtemps, mais certains y croient encore dur comme fer et vous jureront que c'est vrai. N'essayez pas de les contredire, car en ébranlant leurs certitudes, vous pourriez les faire douter, au point de les pousser à pratiquer des expériences scientifiques sur leurs propres personnes pour tenter de prouver la véracité de leurs dires... En outre, ils ont peut-être le chouchenn mauvais !

49 Navet kentel ha daou-ugent

(na:vèt' kén'tè-la dòwu:gué-n'(t'))

Révision

1 Mutations

Mutations par adoucissement : comme pour le cas de deux noms en apposition, où le second subit une mutation adoucissante si le premier est féminin (leçon 42), l'adjectif épithète subit également cette mutation s'il suit immédiatement un mot féminin singulier. Ainsi, alors que nous avons **tad-kozh**, *grand-père*, formé de **tad**, *père*, et **kozh**, *vieux*, nous aurons **mamm-gozh**, pour dire *grand-mère*, puis-que **mamm**, *mère*, est bien entendu du féminin. Cette mutation est la façon bretonne de marquer l'accord entre le nom et l'épithète.

| | | |
|---|---|--|
| K | G | ur sae gozh, une vieille robe (← kozh) |
| T | D | div sae domm, deux robes chaudes (← tomm) (litt. "deux robe chaud") |
| P | B | ho sae bouner, votre lourde robe (← pouner) |

| | | |
|---|-------|--|
| G | C'H | ur sae c'hlas, une robe bleue (← glas) |
| D | Z (*) | da sae zu, ta robe noire (← du) |
| B | V | he sae vrav, sa jolie robe (← brav) |

| | | |
|----|---|---|
| GW | W | ur sae wer, une robe verte (← gwer) |
| M | V | ma sae velen, ma robe jaune (← melen) |

Observations :

(*) Dans ce cas, la mutation est facultative. Nous avons déjà vu que la mutation du D est un peu erratique ; elle est faite dans certaines régions et pas dans d'autres, et là où elle est faite, il existe des exceptions. Pour simplifier, nous ne l'observerons pas dans le corps de cet ouvrage, mais sachez qu'elle peut exister.

• Il existe une légère restriction en ce qui concerne les adjectifs (et les noms en apposition) commençant par **K**, **T** et **P**. Nous verrons laquelle lors d'une prochaine leçon.

• Le mot **plac'h**, *filie, femme*, bien que féminin, ne mute pas après l'article (leçon 27). Par contre, les adjectifs qui le suivent mutent tout à fait régulièrement : **ur plac'h vras**, *une grande fille*.

Quarante-neuvième leçon 49

Nous avons également appris que les noms masculins de personnes mutent au pluriel après l'article, tout comme les noms féminins singuliers : Ex. **ar vugale**, *les enfants* (← **bugale**), **ar vignoned**, *les amis* (← **mignoned**) ; **ar baotred**, *les garçons* (← **paotred**)... Attention, ici aussi il y a une exception à cette règle générale. Nous la verrons bientôt.

La mutation adoucissante est également la marque du féminin après le mot **hini**, *celui, celle* : **an hini gozh**, *la vieille* ; tandis que la non-mutation est la marque du masculin : **an hini kozh**, *le vieux*.

Nous avons vu un mot provoquant une mutation de liaison – toujours adoucissante : **war**, *sur*. Ex. **war droad** (litt. "sur pied"), à **pied** (← **troad**).

Mutations renforçantes : nous avons fait connaissance avec cette nouvelle série, qui ne se produit qu'après un nombre très limité de mots – trois en tout et pour tout –, dont le plus important est **ho**, adjectif possessif de la 2^e personne du pluriel. Comme son nom l'indique, cette mutation renforce l'initiale du mot (c'est donc le contraire de la mutation adoucissante). Ni **K**, **T**, **P**, ni **M** ne mutent.

| | | |
|---|---|---|
| K | - | ho ki, votre chien (← ki) |
| T | - | ho tartezen, votre tarte (← tartezen) |
| P | - | ho penn, votre tête (← penn) |

| | | |
|---|---|--|
| G | K | ho kenou, votre bouche (← genou) |
| D | T | ho tilhad, vos vêtements (← dilhad) |
| B | P | ho pleuniou, vos fleurs (← bleuniou) |

| | | |
|----|----|--|
| GW | KW | ho kwreg, votre femme (épouse) (← gwreg) |
| M | - | ho mamm-gozh, votre grand-mère (← mamm-gozh) |

Rappel : Dans la série des mutations mixtes (leçon 42), la lettre **D** se renforce en **T**, alors que d'autres sont adoucies (**G**, **B**, **GW**, **M**).

2 Le nom

Nous avons pris l'habitude de récapituler ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

49 Sont féminins : **gwetur**, voiture ; **gwreg**, femme (épouse) ; **mamm-gozh**, grand-mère ; **maouez**, femme (adulte) ; **plijadur**, plaisir ; **sac**, robe ; **skol**, école ; **stammenn**, tricot ; **tro**, tour.

Sont masculins : **bouton**, bouton (de vêtement) ; **chouchenn**, "chouchenn", hydromel ; **den**, être humain (sans distinction de sexe), personne ; **droug**, mal ; **fri**, nez ; **goap**, moquerie ; **golo-lizher**, enveloppe (lettre) ; **gouenn**, demande ; **kabig**, "kabig" ; **lip-e-bav**, régala ; **mañch**, manche (de vêtement) ; **mintin**, matin ; **pleg**, pli, virage ; **poent**, moment précis ; **tañva**, dégustation ; **timbr**, timbre ; **tu**, côté.

Est collectif : **gwez**, arbres.

Maintenant que nous savons que la forme du féminin est le suffixe **-ez**, nous pouvons en conclure qu'à partir de la forme **kemenerez**, couturière, nous pouvons remonter à **kemener**, tailleur, et qu'à partir de **maer**, maire, nous aurons **maerez**, (une) maire, mairesse.

3 L'adjectif

Revoyons la règle de formation du comparatif de supériorité et du superlatif :

La marque du comparatif de supériorité est la terminaison **-oc'h** que l'on ajoute à l'adjectif : **melen**, jaune, **melenoc'h**, plus jaune.

Le deuxième élément de la comparaison est introduit par **eget** : **Brasoc'h eo eget e vreur**, Il est plus grand que son frère.

La marque du superlatif est **-añ**, que l'on ajoute de même à l'adjectif : **melenañ**, (le) plus jaune.

Le comparatif et le superlatif s'utilisent simplement comme adjectifs qualificatifs : **An ti kerañ**, La maison la plus chère.

Les terminaisons **-oc'h** et **-añ** renforcent celle de certains adjectifs : le **-zh** final devient **-sh-**, et le **-z** devient **-s-** (**kozh** → **koshoc'h**, **nevez** → **nevesañ**) ; les autres cas sont beaucoup plus rares, puisque, par convention d'écriture, les adjectifs se terminent par des consonnes "fortes", sur le même principe que la terminaison **-ig / -ik** (leçon 27, note 1) : ainsi **mat**, bien, est adjectif, et **mad** est un nom, (le) bien, (un) bien (il n'y a aucune différence de prononciation entre ces deux mots).

4 Le verbe

Nous avons l'habitude de récapituler les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

• infinitifs identiques à la base verbale : **esa**, essayer ; **sikour**, aider ; **tañva**, goûter.

• verbes avec terminaison : **anavezout**, connaître ; **displegañ**, expliquer ; **fellout**, vouloir ; **gwriat**, coudre ; **kerc'hat**, (aller) chercher (quand on sait où se trouve la personne ou la chose) ; **pegañ**, zoller ; **pennfolliñ**, (s')affoler ; **prenañ**, fermer (à clé...), fermer (un vêtement...) ; **riklañ**, glisser ; **sinañ**, signer ; **skrivañ**, écrire ; **tapout**, attraper ; **trugarekaat**, remercier.

• base verbale complètement différente de l'infinitif : **mont**, aller, a pour base verbale **a** (le participe passé est donc **aet**).

a) Conjugaison d'un verbe régulier

Nous avons fait connaissance avec les terminaisons des personnes du pluriel : **-omp**, **-it** (que nous connaissions déjà au travers des impératifs), et **-ont**, déjà vu au travers de la conjugaison du verbe **ober**, faire : **reont**, (ils / elles font). Nous avons également appris qu'il existe une forme impersonnelle, équivalente au français "on" (que nous présenterons avec le signe Ø). Notre liste est désormais complète.

1^{re} pers. du sing. (**bemdez**) **e teskan**, j'apprends (tous les jours)
 2^e pers. du sing. (**bemdez**) **e teskez**, tu apprends (tous les jours)
 3^e pers. du sing. (**bemdez**) **e tesk**, il / elle apprend (tous les jours)
 1^{re} pers. du pl. (**bemdez**) **e teskomp**, nous apprenons (tous les jours)
 2^e pers. du pl. (**bemdez**) **e teskit**, vous apprenez (tous les jours)
 3^e pers. du pl. (**bemdez**) **e teskont**, ils / elles apprennent (tous les jours)
 Ø (impersonnel) (**bemdez**) **e tesker**, on apprend (tous les jours)

Pour la conjugaison du verbe **ober**, faire (leçon 35), la forme impersonnelle est :

Ø (**kafe**) **a reer**, on fait (du café)

b) Le verbe gouzout

Nous avons continué l'étude d'un deuxième verbe irrégulier : **gouzout**, savoir.

1^{re} pers. du sing. (**kafe**) **a ouzon (ober)**, je sais (faire du café)
 2^e pers. du sing. (**kafe**) **a ouzout (ober)**, tu sais (faire du café)
 3^e pers. du sing. (**kafe**) **a oar (ober)**, il / elle sait (faire du café)
 1^{re} pers. du pl. (**kafe**) **a ouzomp (ober)**, nous savons (faire du café)
 À part à la 3^e personne du singulier, la base verbale du présent est

49 **gouz-**. Aux 1^{res} personnes (sing. et pl.), et à la 2^e personne du singulier, les terminaisons sont les mêmes que celles du verbe "être".

c) Forme négative

Nous avons vu en leçon 46 comment construire une phrase négative avec un sujet exprimé (pour un sujet non-exprimé, voir leçon 30, note 1). La formulation normale est : négation + verbe + sujet + complément(s) de phrase. Dans ce cas, le verbe reste à la 3^e personne du singulier. **N'eo ket deuet ar vugale da c'hoari.** *Les enfants ne sont pas venus jouer.*

Il est possible également de faire commencer la phrase par le sujet (ceci quand on veut insister sur le sujet). Dans ce cas, le verbe s'accorde avec le sujet.

Me ne zebran ket kig, *Moi, je ne mange pas de viande.*

Ho tilhad n'int ket sec'h, *Vos vêtements ne sont pas secs.*

5 Les prépositions

Nous avons continué à voir les prépositions déclinées avec la marque de personne.

Il existe deux modèles (*les tableaux ne sont pas encore complets*)

Sur le modèle 1, nous avons **a-** et **evit** :

| | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | ac'hanon (de moi, me) | - |
| 2 ^e pers. du sing. | - | - |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | anezhañ (de lui, le) | - |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | anezhi (d'elle, la) | - |
| 1 ^{re} pers. du pl. | ac'hanomp (de nous, nous) | - |
| 2 ^e pers. du pl. | ac'hanoc'h (de vous, vous) | evidoc'h (pour vous) |
| 3 ^e pers. du pl. | anezho (d'eux / d'elles, les) | - |

Sur le modèle 2, nous avons **da** et **gant** :

| | | |
|------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | din (à moi) | ganin (avec moi) |
| 2 ^e pers. du sing. | dit (à toi) | ganit (avec toi) |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | dezhañ (à lui) | gantañ (avec lui) |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | dezhi (à elle) | - |
| 1 ^{re} pers. du pl. | dimp (à nous) | - |
| 2 ^e pers. du pl. | deoc'h (à vous) | ganeoc'h (avec vous) |
| 3 ^e pers. du pl. | dezho (à eux / elles) | - |

La série **a-** (modèle 1) est presque complète, la série **da** (modèle 2) est pour sa part tout à fait complète.

On peut en conclure que pour le modèle 1, aux 1^{re} et 2^e personnes, les terminaisons sont identiques à celles du verbe *être* au présent de l'indicatif.

À la 3^e personne, les terminaisons sont identiques dans les deux modèles. Pour vous rappeler ces terminaisons, remarquez qu'elles ressemblent au pronom personnel au singulier : **eh** → **-añ** pour le masculin, **hi** → **-i** pour le féminin ; quant à la terminaison **-o** du pluriel, elle est identique à l'adjectif possessif **o**, *leurs*.

La série **a-** est la plus compliquée, mais très importante à connaître, car elle sert à former les déclinaisons de la préposition **a**, pour marquer le complément direct (leçon 42, § 6), ainsi qu'à exprimer les impératifs (leçon 48, note 6) : **sikour anezho**, *aide-les*.

Dialogue de révision

1 – Pelec'h emañ ar baotred ? Ne welan ket anezho. (45)

2 – En aod emaint moarvat ;

3 – plijout a ra dezho mont da c'hoari war an traezh pa vez brav an amzer. (45, 46)

4 – Poent eo dit mont da gerc'hat anezho. (45)

5 – Perak 'ta ?

6 – Da ziv eur e teu gwreg ar maer,

7 – hag arabat eo dezho bezañ re ziwezhat. (45, 46)

8 – Te 'gav dit o deus c'hoant da welet anezhi ? (45)

9 – Emichañs ! Dont a ra da reiñ he levr nevez dezho. (43, 45)

(*Un tamm diwezhatoc'h*)

10 – Penaos 'mañ kont, itron ger ? Deuit e-barzh en ti ! (43, 48)

11 – Ar vugale n'emaint ket er gêr ? (46)

12 – Nann. N'eus den ebet c'hoazh. Emaint holl en aod. (43)

13 – Ne weler ket an amzer o tremen pa vezer en aod, c'hwi 'oar mat. (48)

14 – O ! Arabat dezho hastañ. (45)

- 49 15 Me 'gav din bremañ n'eo ket mat al levr evit ho pugale. (48)
 16 – C'hwi 'gav deoc'h ?
 17 – Ya, re yaouank int c'hoazh.
 18 – Dalit anezhañ evidoc'h avat. (46)
 19 – O ! “Deskiñ ober krampouezh mat” ... Re vraw eo ! Penaos trugarekaat ac'hanoc'h ?

Traduction

- 1 – Où sont les garçons ? Je ne les vois pas.
 2 – Ils sont probablement à la plage (côte) ;
 3 – ils aiment (il plaît à-eux) aller (à) jouer sur le sable quand il fait beau (quand est beau le temps).
 4 – Il est temps pour toi (à-toi) d'aller les chercher.
 5 – Pourquoi donc ?
 6 – La femme du maire vient à deux heures,
 7 – et il ne faut pas qu'ils soient en retard (et il-ne-faut-pas est à-eux être trop-tard).
 8 – Tu crois qu'ils ont envie de la voir (Tu trouve à-toi ont envie à voir d'elle) ?
 9 – J'espère bien ! Elle vient leur donner son nouveau livre ! (Elle vient à donner son livre nouveau à-eux) (Un peu plus tard)
 10 – Comment allez-vous, chère madame ? Entrez (dans la maison) !
 11 – Les enfants ne sont pas à la maison ?
 12 – Non. Il n'y a encore personne. Ils sont tous à la plage.
 13 – On ne voit pas le temps passer quand on est à la plage, vous savez bien.
 14 – Oh ! Pas la peine qu'ils se pressent (il-ne-faut-pas à-eux presser).
 15 – Je pense maintenant que mon livre n'est pas fait pour vos enfants (n'est pas bon mon livre pour vos enfants) !
 16 – Vous croyez ?
 17 – Oui, ils sont encore trop jeunes.
 18 – Mais tenez, il est pour vous (Tenez de-lui pour-vous cependant).
 19 – Oh ! “Apprendre à faire de bonnes crêpes” ! ... C'est trop beau ! ... Comment vous remercier ?

Nous voici arrivés au milieu de l'ouvrage, donc au seuil de la phase “active”. En outre, le passé et le futur sont plus simples que le présent... et l'étude des mutations – qui vous impressionnent peut-être –, est presque finie !

Vous voici donc arrivé à la fin de votre première phase, dite “passive”, au cours de laquelle vous avez assimilé chaque jour en douceur des connaissances dont vous n'êtes sans doute pas encore conscient.

Que de chemin parcouru ! Vous êtes désormais capable de soutenir de petites conversations et vous avez assimilé les principales bases de la grammaire bretonne, mutations comprises ! Pour la suite de l'ouvrage, vous allez vous sentir en terrain déjà connu, et vous allez donc en profiter pour réaliser pleinement l'importance de vos acquis.

En effet, vous allez pouvoir constater, en repartant à la leçon 1 et en en traduisant les textes (dialogue et exercice 1) du français vers le breton... les énormes pas que vous avez déjà franchis ! Avec la leçon 50, vous allez reprendre la leçon 1, avec la leçon 51, la leçon 2, etc. Vous ferez ce petit travail à haute voix (en vous aidant des enregistrements) – et par écrit si vous le souhaitez –, et allez renforcer ainsi toutes les connaissances que vous venez d'assimiler en douceur.

Prêt ? Alors à demain !

50 Hanterkantvet kentel

(han-n'ter'kan-n'vet' kén'tel)

En dachenn-gampiñ

- 1 – Salud ① deoc'h, tud ② yaouank ;
- 2 'maoc'h o vale bro ?
- 3 – Ya, sur ; plas 'zo evit hon teltennoù ?
- 4 – Pet teltenn ③ 'zo ganeoc'h ?
- 5 – Div, unan vihan hag unan vras. ④
- 6 – Ma'z eo ⑤ mat deoc'h ez eus plas a-dreñv ar gwez-derv ⑥.

Prononciation

é-n' dachè-n' gan-m'pi 1 sa:lud dèwHH, tud yòwang-k ;
2 màw Ho va:lé bró: ? 3 ya:, su:r' ; plas' zo évi:don-n'
tèttè-nou ? 4 pét' tètè-n' zo: gan-nèwHH ? 5 diw, u:nan-n'
vi:an-na-gu:nan-n' vra:s'. 6 ma zèw ma:d dèw-Hé-zeus'
pla-zadrén war goué-dèrw.

Notes

- ① **salud**, *salut*. C'est une façon un peu familière de saluer, par exemple entre gens de même condition, entre hommes, et à l'adresse de groupes.
- ② **tud**, *gens, hommes*, est le pluriel de **den** (leçon 43), *personne, être humain*.
- ③ Rappelons que l'interrogatif **pet** entraîne un singulier (leçon 32, note 1).
- ④ **unan vihan**, *une petite*. Le pronom indéfini **unan**, *un, une*, entraîne une mutation identique à **an hini**, au contact de l'adjectif qui le suit (leçon 47, note 2) : la mutation par adoucissement dénote un mot féminin, la non-mutation, un mot masculin (**unan bras**, *un petit*). Quant au mot **teltenn**, on sait qu'il est féminin par l'emploi de **div**, marque du numéral pour les mots féminins.

Cinquantième leçon 50

Au terrain de camping (En-le terrain-camper)

- 1 – Salut, jeunes gens (*Salut à-vous, gens jeunes*) ;
- 2 vous êtes en voyage (*êtes en-train-de parcourir pays*) ?
- 3 – Oui, absolument (*Oui, sûr*) ; y a-t-il de la place (*place est*) pour nos tentes ?
- 4 – Combien de tentes avez-vous (*Combien tente est avec-vous*) ?
- 5 – Deux, une petite et une grande.
- 6 – Si cela vous convient, il y a de la place derrière les chênes (*Si est bon à-vous est place derrière les arbres-chênes*).



- ⑤ **ma'z eo**. Devant les formes verbales simples du verbe "être" (mais pas les formes de situation comme **emañ**) commençant par une voyelle, la conjonction **ma** se présente sous la forme **ma'z** : **ma'z oc'h klañv**, *si vous êtes malade*. Il en va de même pour les formes du verbe **mont**, *aller* : **ma'z it d'ar gêr**, *si vous allez à la maison*.
- ⑥ **gwez-derv**, (*des*) *chênes*. Nous connaissons déjà le mot **gwez**, *arbres* (leçon 43) et le mot **derv**, *chênes* (leçon 33). La langue bretonne utilise volontiers cette tournure introduite par **gwez** suivi d'un trait d'union, pour désigner des arbres d'essences différentes.

- 50 7 – Pere ? Ar re izel aze, pe ar re vras ahont ? ②
 8 – Ar re vras, pelloc'h eget ar c'haravanennoù. □

7 *péré*: ? a-réi:zè-la:zé, péa-ré:vra:-za:on-n'(t) ? 8 *a-révras'*,
 pè-lò Hégué:-dar' HHaravan-nè-nou.

Notes

7: *pere*, *lesquel(le)s*, *ar re vras*, *les grand(e)s*. *re* est le pluriel du pronom *hini*. La forme est la même au masculin et au féminin pluriel. Notez aussi que *re* entraîne une mutation par adoucissement. Attention ! Il ne faut pas confondre ce mot avec l'adverbe ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Emañ ar re vihan a-dreñv ar c'haravanennoù.
- ② Pelloc'h ez eus plas. ③ Unan velen 'zo ganin.
- ④ O kampiñ emañ an dud yaouank. ⑤ Gwez-derv bras ha kozh a zo en dachenn-gampiñ.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① J'ai deux chiennes : une vieille et une jeune.
Div giez am eus : gozh hag yaouank.
- ② Cela vous convient-il de voir du pays avec moi ?
. . . eo ? bale bro ganin ?
- ③ J'ai un petit et une petite (*avec moi*).
. . . . bihan hag unan a zo ganin.
- ④ Lesquels sont les plus chers ?
. . . . eo ar . . gerañ ?
- ⑤ Les grandes sont trop grandes.
Re eo ar . . vras.

- 7 – Lesquels ? Les petits (*bas*) là, ou les grands là-
 bas (*Les ceux bas là, ou les ceux grands là-bas*) ? 50
 8 – Les grands, au-delà des caravanes (*Les ceux
 grands, plus-loin que les caravanes*).

▶ *re*, *trop* (leçon 30). À l'oral, la distinction est nette. Devant un adjectif, l'adverbe *re* porte l'accent, alors que le pronom utilisé ici *ne* le porte pas : *re vras*, *ré vras'*, *trop grand* ; *ar re vras*, *a-ré vras:s'*, *les grand(e)s*.

Corrigé de l'exercice 1

Les petits sont derrière les caravanes. ② Il y a de la place plus loin. ③ J'en ai une jaune. ④ Les jeunes gens sont en train de camper.
 Il y a de grands et vieux chênes au terrain de camping.

Corrigé de l'exercice 2

unan – unan – ② Mat – deoc'h – ③ Unan – vihan – ④ Pere – re
 – ⑤ – vras – re –

Deuxième vague : Leçon 1

51 Unanvet kentel ha hanter-kant

(u-nan-n'vèt' kén'tè-la han-n'tèr' kan-n'(t'))

Pelec'h 'mañ an dud ?

- 1 – N'ouzo^① ket pelec'h 'mañ ar re all ? ②
- 2 Graet 'm eus tro an teltennoù ③... den ebet !
- 3 – Kit ④ da c'houlenn ouzh Yann pe Anna.
- 4 – N'ouzo^⑤ ket kennebeut.
- 5 – Marteze int aet da brenañ traoù, piv 'oar ?
- 6 – Ne c'hall ket bezañ, n'eus ket arc'hant ganto ⑥.
- 7 – Neuze n'ouzon ket muioc'h ⑦ egedoc'h ⑧ pelec'h 'maint.

Prononciation

pélè:H man: an-n' du:t' ? 1 nou:zòHH ké(t) pé:lè:H man: a-réal ? 2 grè:d meus' tró: an-n' tètè-nou... dé-né-bét'. 3 ki:d da Hou:lè-nouz yan-n' péan-na. 4 nou:zon-n' ké(t) ké-né-beut'.

Notes

- ① n'ouzo^① ket, vous ne savez pas, est la 2^e personne du pluriel du verbe irrégulier **gouzout**, savoir. Ici, c'est le "vous" de politesse qui est utilisé.
- ② Le style breton a tendance à user de phrases interro-négatives plus souvent que ne le fait le français. Par exemple, on dira plus volontiers **Ne'z peus ket gwelet anezhañ ? Tu ne l'as pas vu ? que Gwelet ez peus anezhañ ? Est-ce que tu l'as vu ?**
- ③ an teltennoù, les tentes. On sait que le mot **teltenn** étant féminin (leçon 50), on aurait une mutation adoucissante après un article : **an deltenn**. Mais la règle n'est effective qu'au singulier ; au pluriel, cette mutation ne s'applique pas aux mots féminins après l'article.

Cinquante et unième leçon 51

Où sont les gens ?

- 1 – Savez-vous où se trouvent les autres (*Ne savez pas où est les ceux autre*) ?
- 2 J'ai fait le tour des tentes... personne (*fait ai tour les tentes... personne aucun*) !
- 3 – Allez demander à Yann ou Anna (*Allez à demander envers Jean ou Anne*).
- 4 – Ils ne savent pas non plus.
- 5 – Peut-être sont-ils allés faire des courses (*sont allé à acheter choses*), qui sait ?
- 6 – Impossible (*Ne peut pas être*), ils n'ont pas d'argent sur eux (*n'est pas argent avec-eux*).
- 7 – Alors je ne sais pas plus que vous où ils se trouvent (*ne sais pas plus que-vous où sont*).

5 martézé i-n' dèd da brénan tra-ou, pi-oua:r ? 6 né Hal ké(d) bé:an, neus' ké-darHHan-n' gan-n'to. 7 neu:zé nou:zon-n' ké:d muïò Hégué:dòHH pé:lè:H man-ynt'.

- ① **kit, allez**. À l'impératif, il existe une forme spéciale pour la 2^e personne du pluriel du verbe **mont, aller**, qui a pour base verbale **a-** (leçon 43, note 4).
- ② **n'ouzo^⑤ ket, ils / elles ne savent pas**. C'est la 3^e personne du pluriel du verbe irrégulier **gouzout, savoir**.
- ③ **ganto, avec eux / elles**, est la forme déclinée de **gant, avec**, à la 3^e personne du pluriel.
- ④ **muioc'h** est le comparatif de supériorité de **mui, plus** (dans le sens de "davantage").
- ⑤ **egedoc'h, que vous**, est la forme déclinée de **eget, que**, à la 2^e personne du pluriel.

- 51 8 – Pa n'ouzer ① ket, ne lavarer mann !
 9 – Chomit sioul ha seder, n'int ket kollet. □

8 pa nou:zèr' kèt', né la-va:rèr' man-n'! 9 chò-mit' siw-la-sédèr', ni-n't' ké kòlèt'.

Notes

- ① n'ouzer ket, on ne sait pas. C'est la forme impersonnelle du verbe irrégulier gouzout, savoir.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① N'eus den ebet en teltennoù. ② N'eus ket muioc'h ganto. ③ Ar re all n'ouzont mann. ④ Kit da brenañ traoù. ⑤ Sederoc'h egedoc'h eo.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Il faut travailler plus.
 ... eo labourat
 ② C'est facile quand on sait.
 ... eo pa
 ③ Allez voir les autres.
 ... da welet ar ... all.
 ④ Est-ce que les tentes sont avec eux ?
 Emañ an ?
 ⑤ Ils ne savent pas rester tranquilles.
 N'..... ket chom

- 8 – Quand [on] ne sait pas, [on] ne dit rien !
 9 – Ne vous énervez pas (*Restez tranquille et serein*), [ils] ne sont pas perdus.



Corrigé de l'exercice 1

- Il n'y a personne dans les tentes. ② Il n'y en a pas plus avec eux. Les autres ne savent rien. ③ Allez faire des courses. ④ Il / Elle est plus serein(e) que vous.

Corrigé de l'exercice 2

- Ret – muioc'h ② Aes – ouzer ③ Kit – re – ④ – teltennoù ganto – ouzont – sioul

Deuxième vague : Leçon 2

52 Eil kentel ha hanter-kant

(*eil kén'tè-la han-n'tèr' kan-n'(t')*)

Un dra bennak a zo o strapal

- 1 – Selaou, klevet a reer un dra bennak ① o strapal.
- 2 – Unan eus doriou ② an traoñ eo marteze.
- 3 – Kae ③ da serrñ anezhi, mar plij.
- 4 – Me ? Ha perak 'ta ?
- 5 – Ar wech diwezhañ e oa ④ me.
- 6 – Ne'm eus ket soñj.
- 7 – N'eus forzh penaos, ret eo da unan bennak ⑤ diskenn,
- 8 emañ an nor ⑥ o strapal atav.

Prononciation

eu-n' dra bè-na:-ga zo: o strapal 1 sé:lòw, klè:vè-da ré: è-reu-n' dra bè-na:-go strapal. 2 u:nan-neuz dóryou an-n' tran-wèw martézé. 3 kè da sèri an-nèi, mar pli:ch. 4 mé: ? a pé-ra:k ta: ? 5 a-rouéj dioué:an é oa mé: 6 né-mouss ké(t') son:ch. 7 neuss fòrs pé-nòs', ré:-dèw da u:nan-n' bè-na:g dis-kè-n', 8 éman: an-ná:-ro strapa-la-taw / ato.

Notes

- ① **un dra bennak**, litt. "une chose quelconque", veut dire *quelque chose*.
- ② **doriou** est le pluriel de **dor**, *porte*.
- ③ **kae**, *va*. Tout comme la 2^e personne du pluriel, la 2^e personne du singulier du verbe **mont**, *aller* – qui a pour base verbale **a-** (leçon 43, note 4) – a une forme spéciale à l'impératif.
- ④ **oa**, *était*. Nous entamons aujourd'hui l'étude du verbe "être" à l'imparfait. La forme de base – celle de la 3^e personne du singulier – est **oa**, précédée à l'affirmatif de la particule **a** ou **e** (comme tout verbe normal, donc). La forme de cette dernière

Cinquante-deuxième leçon 52

Il y a quelque chose qui claquer (Une chose quelconque est en-train-de claquer)

- 1 – Écoute, on entend quelque chose claquer (*entendre [on] fait une chose quelconque en-train-de claquer*).
- 2 – C'est peut-être une des portes du bas (*Une de portes le bas est peut-être*) !
- 3 – Va la fermer, s'il te plaît (*Va à fermer de-elle, si plaît*).
- 4 – Moi ? Et pourquoi donc ?
- 5 – La dernière fois, c'était moi (*La fois dernier était moi*).
- 6 – Je ne me rappelle pas (*N'ai pas souvenir*).
- 7 – De toute façon (*N'est importe comment*), il faut bien que quelqu'un descende (*nécessaire est à un quelconque descendre*),
- 8 la porte est toujours en train de claquer (*est la porte en-train-de claquer toujours*).

▶ particule reste **e** (et non pas **ez**), car le **o** de **oa** a ici la valeur d'une semi-consonne – **oua** = **wa** – et non celle d'une voyelle.

- ② **unan bennak**, *quelqu'un(e)*. Notez cette nouvelle expression courante avec le mot **bennak**, *quelque, quelconque*.
- ⑥ **an nor**, *la porte*. Nous avons vu un peu plus haut (note 2) que le mot sans article est **dor**. Au singulier, ce mot féminin – déterminé par la préposition **anezhi**, *la, d'elle*, phrase 3 – mute en **nor** après l'article : **un nor**, *une porte*. Il s'agit là d'une exception... rassurez-vous, c'est la seule de ce genre. (*)

(*) *Si vous voulez tout savoir, il s'agit d'une survivance d'une mutation D → N que l'on faisait autrefois, et que le breton a abandonnée peu à peu ; on ne l'observe plus que pour ce mot, du fait de sa fréquence d'emploi.*

- 52 9 – Kae ma karez ; me n'on ket lakaet diaes gant an trouz-se. □

9 kè: ma ka:rés' ; mé non-n' ké(d) la-ka: èd di: èz gan-n' dan-n' troussé.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ❶ Un dra bennak a zo oc'h ober trouz. ❷ N'out ket lakaet diaes ganto ? ❸ N'o deus ket soñj piv e oa. ❹ Ret e oa diskenn, n'eus forzh penaos. ❺ Kae da welet, unan bennak a zo a-dreñv an nor.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Ferme la porte tout de suite !
.... an ... diouzhtu !
- ❷ Il y a quelqu'un en bas.
En ez eus bennak.
- ❸ Yann était en train de fermer la porte.
Yann a .. o an nor.
- ❹ Va l'écouter.
... da anezhañ.
- ❺ Hier, il faisait beau (*le temps était beau*).
Dec'h . oa kaer an

- 9 – Vas-y si tu veux (*Va si aimes*) ; moi, je ne suis pas gêné par ce bruit (*moi ne suis pas mis difficile avec le bruit-là*).

Corrigé de l'exercice 1

Quelle chose est en train de faire du bruit. ❶ Ils / Elles ne te gênent pas ? ❷ Ils / Elles ne se rappellent pas qui c'était. ❸ Il fallait descendre, n'importe comment. ❹ Va voir, il y a quelqu'un derrière la porte.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Serr – nor – ❷ – traoñ – unan – ❸ – oa – serrif – ❹ Kae – selaou – ❺ – e – amzer



Deuxième vague : Leçon 3

Petra 'c'hoarvez ganti ① ?

- 1 – Perak e tihunez ac'hanon ?
- 2 – Ne gavan ket ma broust-dent.
- 3 – Da vroust-dent ? D'ober petra ?
- 4 – Evit broustañ ma dent ② ! Pebezh ③
goulenn !
- 5 – N'eus ket peadra aze da zihuniñ unan
bennak.
- 6 – Daou am eus koulskoude, ha ne gavan nag
an eil nag egile ④.
- 7 – Sell, gwelet a ran anezho ac'hann ;
- 8 emaint o-daou ⑤ en o gwerenn.

Prononciation

pé-tra: Houarvé gan-n'ti ? 1 pé-ra: gué-ti-ucné-za-Han-non-n' ?
2 néga:van-n'ké(t')ma broust-tè-n't'. 3 dayroust-tè-n't' ? do:
bér' pé-tra: ? 4 é-vid broustan ma dè-n't' ! pé:bèz gou:è-n' !

Notes

- ① ganti, avec elle, est la forme déclinée de gant, avec, à la 3^e personne du féminin singulier.
- ② broustañ ma dent, me brosser les dents (litt. "brosser mes dents"). Attention, dans ce genre de locutions faisant référence à des parties du corps ou à des vêtements que l'on porte, le breton, contrairement au français, emploie des adjectifs possessifs et n'utilise pas de verbe réfléchi : on "lave ses mains", on "met ses mains dans ses poches", etc.
- ③ pebezh... ! quel, quelle, quels, quelles... ! est un adjectif exclamatif (différent, donc, du mot introduisant une question) qui s'utilise avec un nom : pebezh lec'h kaer ! quel bel endroit !
- ④ an eil (...) egile. Notez ces expressions pour l'un et l'autre : an eil hag egile, l'un et l'autre (litt. "le second et l'autre") ; nag

Que lui arrive-t-il (Quoi survient avec-elle) ?

- 1 – Pourquoi me réveilles-tu (réveilles de-moi) ?
- 2 – Je ne trouve pas ma brosse à dents (brosse-dents).
- 3 – Ta brosse à dents ? Pour quoi faire (À faire quoi) ?
- 4 – Pour me brosser les dents ! Quelle question !
- 5 – Il n'y a pas là de quoi réveiller quelqu'un (N'est pas de-quoi là à réveiller un quelconque).
- 6 – J'en ai pourtant deux (Deux ai pourtant), et je ne trouve ni l'une ni l'autre (ni le second ni l'autre).
- 7 – Regarde, je les vois d'ici (voir fais d'eux leur-deux d'ici) ;
- 8 elles se trouvent toutes [les] deux (sont leur-deux) dans (en) leur verre.

5 neuss ké(t') pé-a-dra: a:zè da zi-u:ni u:nan-n' bè-na:k.

6 dō-ouan-meuss koulskou:dé, a né ga:van na-gan-néll
na-gué-gui-lé. 7 sèl, gouè:lèda-ran: nan-né:o a-Han-n'.

8 é-man-yn'd o-dō-oué-no gou:è-n'.

- an eil hag egile, ni l'un ni l'autre (littéralement "ni le second ni l'autre"). eil est le numéral ordinal qui correspond à "deux" (rappelez-vous eil kentel, deuxième leçon). egile, l'autre, fait référence à un mot masculin, ce qui est indiqué par la forme daou – marque du numéral deux pour le masculin – du début de la phrase. Nous avons vu la forme équivalente pour le féminin : eben en leçon 47, note 8. Avec le féminin, nous aurions donc, par exemple, eus an eil d'eben, de l'une à l'autre, etc.
5. o-daou, tous [les] deux. Notez cette construction : o – qui est l'adjectif possessif de la troisième personne du pluriel –, + trait d'union + le nombre qui convient. o-seizh, tous les sept ; o-div, toutes les deux, etc.

9 da:-leur' po-gué-vi:dout', la:gad lè-m' !

Notes

- ⑥ dal veut dire *tiens, prends, voilà*, etc. Nous avons déjà vu la forme de la 2^e personne du pluriel, *dalit*, en leçon 46.
- ⑦ evidout, *pour toi*, est la forme déclinée de *evit*, *pour*, à la 2^e personne du singulier. Retenez que *-out* est la marque de la 2^e personne du singulier pour les formes déclinées des prépositions de la série 1.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Emañ an eil hag egile o vroustañ o dent.
- ② Dihunet int bet o-daou. ③ Pebezh pok az peus roet din ! ④ N'eo nag an eil nag egile evidout.
- ⑤ Daou vroust-dent a zo ganti.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Il est en train de se brosser les dents.
Emañ o e
- ② Tiens, ce verre(-ci) (*plein*) est pour toi.
..... eo ar werennad-mañ.
- ③ Quel bruit épouvantable !
..... trouz spontus !
- ④ Je vois l'un et l'autre d'ici.
Ac'hann e welan an ... hag

215 • daou c'hant pemzek



Corrigé de l'exercice 1

① L'un et l'autre sont en train de se brosser les dents. ② Ils ont été réveillés tous [les] deux. ③ Quel baiser tu m'as donné ! ④ Ni l'un ni l'autre ne sont pour toi. ⑤ Elle a deux brosses à dents (*avec elle*).

⑥ Elles sont toutes les deux en bas.
Emaint o- ... en

Corrigé de l'exercice 2

① – vroustañ – zent ② Dal, evidout – ③ Pebezh – ④ – eil – egile
⑤ – div – traoñ

Deuxième vague : Leçon 4

daou c'hant c'hwezek • 216

54 Pevarc kentel ha hanter-kant

(pòva:ré kén'tè-la han-n'tér kan-n'(t'))

Piv a ya ① da lazhañ ar gouloù ?

- 1 – Mmmm... Petra 'zo c'hoazh ?
- 2 – Kousket e oas ② ?
- 3 – O klask kousket e oan ③, da vihanañ !
- 4 – Gouloù 'zo er skalieroù.
- 5 – Kae da lazhañ ④ anezhañ neuze.
- 6 – Aon 'm eus ; trouz a glevan.
- 7 – N'eo nemet ⑤ Bisig o c'hoari gant e volotenn.
- 8 – Ha, ha ! Pegen ⑥ aonik on !

Prononciation

plouaya:dala:-zanargou:-lou ? 1 mmm... pé-tra:zo HHoa:s' ?
 2 kouskè-dé oa:s' ? 3 o klask kouskè-dé oan:-n', da
 vi-an-nan ! 4 gou:lou zo: é' ska-tyérou. 5 kè: da la:-zan
 an-né-an neu:-zé. 6 an-wn meuss ; trou:-za-glè:-van-n'.
 7 n'èw-né-mèdbissi-go-HHoa:rigan-n' dévo-lo-tè-n'. 8 ha, ha !
 pé:guè-nawn-ni-gon:-n' !

Notes

- ①: Nous avons vu en leçon 43, note 4, que **a-** est la base verbale du verbe **mont**, *aller*. Nous voyons aujourd'hui qu'après la particule verbale **a**, les formes sont précédées d'un **y** euphonique : **me a ya, je vais**.
- ②: Avec **oas**, *tu étais*, nous continuons notre étude du verbe "être" à l'imparfait.
- ③: **oan**, *j'étais*, est la forme du verbe de la 1^{re} personne du singulier. Nous retrouvons ici la terminaison **-n**, qui en est la marque. Au présent, c'est la forme de situation du verbe "être" qui aurait dû s'imposer ici. Mais à l'imparfait, l'opposition **eo / emañ** disparaît (de même d'ailleurs que l'opposition **eo / ez eus**). (*)

Cinquante-quatrième leçon 54

Qui va éteindre la lumière ?

- 1 – Mmmh... Qu'y a-t-il (*Quoi est*) encore ?
- 2 – Tu étais endormi (*Dormi étais*) ?
- 3 – J'étais en train d'essayer de dormir, tout du moins (*En-train chercher dormir étais, à plus-petit*).
- 4 – Il y a de la lumière dans les escaliers (*Lumière est en-les escaliers*).
- 5 – Va l'éteindre (*Va à tuer de-lui*), alors.
- 6 – J'ai peur (*Peur ai*) ; j'entends du bruit (*bruit entends*).
- 7 – C'est seulement (*N'est sauf*) Bisig en train de jouer avec sa balle.
- 8 – Ha, ha ! Ce que je suis peureuse (*Combien peureux suis*) !

① **lazhañ, éteindre**. En fait, le sens premier de **lazhañ** est "tuer" ! En effet, en breton, on "tue" le feu, la lumière, les appareils électriques (téléviseurs, ordinateurs...).

② **nemet** est une préposition qu'on emploie dans des phrases à la forme négative ; elle signifie "sauf", "seulement", "(rien) que" : **Ne ev nemet dour, Il / Elle ne boit que de l'eau** ; **Ne ra nemet c'hoari, Il / Elle ne fait que jouer**.

③ **pegen... ! que ! combien !**, est un pronom exclamatif qui s'utilise aussi bien avec un adjectif qu'avec un adverbe : **Pegen kaer eo al lec'h-se ! Que cet endroit est beau !**

(*) *Pour être tout à fait précis, il convient tout de même de signaler que la forme de situation du passé existe, mais qu'elle n'est usuelle que dans une partie restreinte du domaine brittophone (le nord Finistère), et n'est qu'épisodiquement utilisée en breton littéraire. L'utilisation des formes simples étudiées ici ne posera aucun problème, alors que l'usage du passé de situation serait perçu comme déconcertant par plus d'un locuteur.*

9 na ké da zi-u:-ni a-Han-non-n' kén', han: ?

Notes

① n'a ket, *ne va pas*. À la forme négative, l'impératif du verbe *mont, aller*, est tout à fait régulier (comparez avec la phrase 5).

Poelladenn 1 : Treiñ

① O lazhañ ar gouloù e oas. ② Pegen fentus eo Bisig pa c'hoari gant e volotenn ! ③ Kae da lazhañ ar gouloù-se met n'a ket da lazhañ ar gouloù-mañ. ④ Hi a ya da gousket. ⑤ Ne ra nemet dihuniñ ac'hanon.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Je m'en vais maintenant.
Me a . . . kuit bremañ.
- ② Ne t'en va pas tout de suite !
N' . . . ket kuit . . . !
- ③ J'étais parti chercher un verre d'eau.
. . . e . . . da gerc'hat ur werennad dour.
- ④ Qu'est-ce que tu étais peureux !
. . . . aonik e . . . !



Corrigé de l'exercice 1

Tu étais en train d'éteindre la lumière. ② Qu'est-ce que Bisig peut être amusant quand il joue avec sa balle ! ③ Va éteindre cette lumière(-là), mais ne va pas éteindre cette lumière(-ci). ④ Elle va dormir. ⑤ Il / elle ne fait que me réveiller.

③ Je n'éteins que cette lumière-ci.

Ne ar gouloù-mañ.

Corrigé de l'exercice 2

① - ya - ② - a - diouzhtu ③ Aet - oan - ④ Pegen - oas ⑤ - lazhan nemet -

Deuxième vague : Leçon 5

55 Pempvet kentel ha hanter-kant

(pèmvèt' kén'tè-la han-n'ter' kan-n'(t'))

Ar skolaerez kaozeüs ①

- 1 – Da bet eur ez it ② d'ar gêr goude ho labour ?
- 2 – Diwezhat a-walc'h ez an ③, war-dro c'hwec'h eur.
- 3 – Koulskoude ec'h echu ar skol da bemp eur nemet kard.
- 4 – Gwir eo, met chom a ran evit gwelet tud ar vugale ④.
- 5 – Ha marvailhat ganto ?

Prononciation

arskó-lè:rès'kò-zé:us'1 da bé-deû-ré:zi:d dar'guè:r'gou:dé o la:bour' ? 2 di-oué:a da-wal-Hé-zan:-n', ouar'drô: H Houê-

Notes

- ① skolaerez est le féminin de skolaer, instituteur ; on s'attendrait donc à ce que l'adjectif kaozeüs "causant, communicatif, expansif..." mute en gaozeüs, selon la règle édictée en leçon 44 ; note 4. Eh bien non ! Il s'agit ici de la restriction à la règle que nous avons mentionnée dans l'observation du premier paragraphe de la leçon 49. Pour des raisons phonétiques, les adjectifs et les noms en apposition commençant par K, T ou P (qui sont des consonnes fortes) ne peuvent muter qu'après des mots se terminant par des voyelles ou L, M, N, R et V (la formule mnémotechnique "elle aime énerver" vous aidera). On aura donc ur yenez vras (← bras), un grand réfrigérateur, et ur yenez kozh (← kozh), un vieux réfrigérateur. Il en est de même, bien sûr, avec les noms masculins de personnes : an dud vras, les grandes personnes, an dud kozh, les vieilles personnes. (*)
- ② ez it, (vous) allez, du verbe mont, aller. Devant les formes conjuguées du verbe mont, la particule e devient ez, comme pour les formes du verbe "être" (ez eus).
- ③ ez an, (je) vais. Vous remarquerez que les formes du verbe

Cinquante-cinquième leçon 55

L'institutrice communicative (causant)

- 1 – À quelle heure rentrez-vous à la maison (À quel heure allez à la maison) après le (votre) travail ?
- 2 – J'y rentre assez tard (Tard assez vairs), vers six heures (dans les environs de six heures).
- 3 – Pourtant l'école finit à cinq heures moins le quart (finit l'école à cinq heures moins quart).
- 4 – C'est vrai (Vrai est), mais je reste pour voir les parents (mais rester fais pour voir gens les enfants).
- 5 – Et papoter avec eux ?

Heûr'. 3 kouls-kou:dé é-Hé-chu ar skó:l da bém-beûr' né-mè't kart'. 4 gou:l-rêw, mè't cho-ma-ran: névid gou:lè't tu:-dar-vu-ga:-lé. 5 a mar-val-yad gan-n'to ?

► mont sont identiques à celle de ober, faire, si l'on excepte le "r" initial (leçon 35).

tud ar vugale, les parents. Nous connaissons le mot tud, gens. Il signifie également parents au sens strict, c'est-à-dire "père et mère" (et pas les oncles, les sœurs, les cousins...). Pour éviter toute ambiguïté, on précise tud ar vugale, en faisant appel au mot bugale, enfants. Mais avec des possessifs ou des noms propres, cette précision est inutile : Pelec'h 'mañ ho tud ? Oñ sont vos parents ? Yaouank eo c'hoazh tud Yuna, Les parents de Yuna sont encore jeunes.

(*) Cela peut paraître un peu compliqué, mais l'essentiel est de ne pas se bloquer ni de dramatiser. Qu'importe si vous hésitez ou si vous vous trompez au départ. Même les brittophones de naissance peuvent se tromper. Cela n'est pas rare, par exemple, dans des mots peu répandus ou des emprunts ; mais vous remarquerez bien vite qu'il est plus "naturel" de dire e wreg kozh, "son ancienne femme", ar plac'hig koant, "la mignonne petite fille", que d'utiliser une forme mutée comme "ar wreg gozh" ; pas très facile, avouons-le, surtout quand on connaît les règles de liaison du breton.

- 55 6 – Ya, plijout a ra din chom da gaozeal gant ar mammoù ^⑤ hag an tadoù ^⑥.
 7 – Diwar-benn petra ?
 8 – O, diwar-benn a bep seurt : ar skol, an amzer, ar vuhez... □

6ya: pli:jou-da-radi:n'chom da gò-zé-algan-n' darman-mou
 agan-n' ta:dou. 7 diouar'-bè-n'pé-tra: ? 8 o:, diouar-bènabép

Notes

- ⑤ ar mammoù, les mères. La marque du pluriel -où pour les êtres vivants est très rare.
 ⑥ an tadoù, les pères. tad, père, fait donc également son pluriel en -où. Nous avons appris que les noms masculins de personnes mutent par adoucissement après l'article. Or an tadoù n'a pas muté... Il s'agit de l'exception que nous avons signalée dans la

Poelladenn 1 : Treiñ

① Emañ ar skolaerez o kaozeal gant ho tud. ② Wardro pemp eur ez an d'ar skol. ③ Plijout a ra deoc'h chom da varvailhat gant tud ar vugale ? ④ Ne vez ket aes atav ar vuhez evit ar mammoù. ⑤ An tadoù-se a zo tadoù mat.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Où allez-vous à cinq heures ?
 Da belec'h ez .. da eur ?
 ② Je vais à l'école à huit heures moins cinq.
 Da eizh eur pemp .. an d'ar skol.
 ③ Les pères vont chercher leurs enfants.
 An a .. da gerc'hat o bugale.

- 6 – Oui, j'aime rester (plaire fait à-moi rester à) causer avec les mères et les pères.
 7 – Au sujet de quoi ?
 8 – Oh, (au sujet) d'un peu de tout (de chaque sorte) : l'école, le temps, la vie...

seurt' : ar skól, an-nan-m'-zèr', ar vu:-é.

- leçon 49, lors de la révision des mutations : les noms masculins pluriels de personnes en -où ne mutent pas après l'article et ne provoquent pas la mutation par adoucissement dans les adjectifs ou les noms compléments qui les suivent. tadoù est d'ailleurs le seul qui soit vraiment courant dans cette catégorie.

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'institutrice est en train de discuter (causer) avec vos parents.
 ② Je vais à l'école vers cinq heures. ③ Aimez-vous rester papoter avec les parents ? ④ La vie n'est pas toujours facile pour les mères.
 ⑤ Ces pères(-là) sont de bons pères.

- ⑥ Où habite la vieille femme ?
 Pelec'h ar plac'h o chom ?
 ⑦ Les gens malades restent à la maison.
 An dud a chom er gêr.

Corrigé de l'exercice 2

- ① - it - bemp - ② - nemet - ez - ③ - tadoù - ya - ④ - emañ - kozh
 - ⑤ - klafiv -

Deuxième vague : Leçon 6

Révision

I Mutations

Grande nouvelle ! Nous avons fait le tour des mutations qui marquent le genre et le nombre. Nous connaissions déjà certains points primordiaux, mais lors de cette dernière série de leçons, nous en avons vu les limites, ainsi que les exceptions.

Ces mutations intéressent les mots qui suivent un article, ainsi que les adjectifs épithètes et les noms en apposition qui suivent un nom.

Refaisons un petit tour d'horizon pour conforter vos connaissances et vous mettre tout à fait à l'aise avec ces "spécialités bretonnes" :

a) Il y a une mutation adoucissante pour les mots féminins au singulier et les noms masculins de personnes au pluriel.

| | | |
|----|-----|--|
| K | G | ar gador gozh, la vieille chaise (← kador + ← kozh) |
| T | D | un dartezenn domm, une tarte chaude (← tartezenn + ← tomm) |
| P | B | ar boan-benn, le mal de tête (← poan + ← penn) |
| G | C'H | ar c'hodell c'hlas, la poche bleue (← godell + ← glas) |
| D | | ne mute pas après l'article ; mutation facultative après le nom (voir leçon 49, § 1) |
| B | V | ar vugale vras, les grands enfants (← bugale + ← bras) |
| GW | W | ur wetur wenn, une voiture blanche (← gwetur + ← gwenn) |
| M | V | ar vedisined vat, les bons médecins (← medisined + vat) |

Exceptions et limites :

- dor, porte, mute au singulier en **mor** après l'article : **an mor** (leçon 52).
- plac'h, fille, femme, ne mute pas après l'article, mais provoque une mutation : **ar plac'h vras**, la grand fille (leçons 27 et 49).
- Les noms masculins de personnes qui forment leur pluriel en **-où** ne mutent pas : **an tadoù kalonek**, les pères courageux (leçon 55). Il en sera de même, bien sûr, pour **tadoù-kozh**, grand-pères.
- Les adjectifs et noms en apposition commençant par **K**, **T** ou **P** ne peuvent muter qu'après les noms se terminant par une voyelle ou par

es consonnes **L**, **M**, **N**, **R** ou **V** (souvenez-vous de "elle aime énerver") ; c'est ainsi que nous aurons **ar baotred vat**, les bons garçons, mais **ar baotred kreñv**, les garçons forts, **ar vaouez kozh**, la vieille femme, etc. Cet obstacle à la mutation est d'origine phonétique.

b) Dans tous les autres cas (mots féminins pluriels, mots masculins singuliers et pluriels – mis à part ceux de personnes), il n'y a pas de mutations, à l'exception de **K** → **C'H** après l'article.

ar c'hadoriou kozh, les vieilles chaises (← kador + ← kozh), **ar c'hrank**, le crabe, **ar c'hranked**, les crabes (← krank), etc.

En reprenant la liste des éléments précédents, nous aurons donc au pluriel : **ar c'hadoriou kozh**, **ar tartezennoù tomm**, **ar poaniou-penn**, **ar godelloù glas**, **ar gweturiou gwenn**, **ar medisined vat** (les bonnes femmes-médecins).

2 Le nom

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **bolotenn**, balle (à jouer) ; **buhez**, vie ; **dor**, porte ; **karavanenn**, caravane ; **skolaerez**, institutrice ; **tachenn-gampiñ**, terrain de camping ; **teltenn**, tente.

Sont masculins : **aon**, peur ; **broust-dent**, brosse à dents ; **gouloù**, lumière ; **lagad**, œil ; **plac**, place (espace) ; **pok**, baiser, bise ; **soñj**, souvenir ; **tad**, père ; **trouz**, bruit.

Sont des pluriels : **dent**, dents ; **skalieroù**, escaliers ; **tud** (sert de pluriel à **den**), gens, personnes, hommes, du monde, parents (père et mère).

3 Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif, pour bien mettre en évidence leur base verbale :

• infinitifs identiques à la base verbale : **bale**, se promener, marcher ; **c'hoari**, jouer ; **diskenn**, descendre ; **koll**, perdre ; **selaou**, écouter.

• verbes avec terminaison : **broustañ**, brosser ; **dihuniñ**, réveiller, se réveiller ; **gallout**, pouvoir ; **kaozal**, causer, discuter ; **karout**,

aimer ; **klevet**, entendre ; **lazhañ**, tuer, éteindre ; **serrñ**, fermer ; **strapal**, claquer.

Rappelez-vous que la forme réfléchie est bien moins utilisée en breton qu'en français : c'est ainsi que **dihuniñ** signifie aussi bien *se réveiller* que *réveiller* quelqu'un (**emaon o tihuniñ**, je suis en train de me réveiller ; **emaon o tihuniñ unan bennak**, je suis en train de réveiller quelqu'un) ; **broustañ ma dent**, me brosser les dents (litt. "brosser mes dents") ; **mont da gousket**, aller se coucher, aller dormir.

• Le verbe **gouzout**

Nous avons terminé l'étude du verbe irrégulier **gouzout**, savoir.

1^{re} pers. du sing. (**kafe**) **a ouzon (ober)**, je sais (faire du café)
 2^e pers. du sing. (**kafe**) **a ouzout (ober)**, tu sais (faire du café)
 3^e pers. du sing. (**kafe**) **a oar (ober)**, il / elle sait (faire du café)
 1^{re} pers. du pl. (**kafe**) **a ouzomp (ober)**, nous savons (faire du café)
 2^e pers. du pl. (**kafe**) **a ouzoc'h (ober)**, vous savez (faire du café)
 3^e pers. du pl. (**kafe**) **a ouzont (ober)**, ils / elles savent (faire du café)

Ø (impersonnel) (**kafe**) **a ouzer (ober)**, on sait (faire du café)

À part à la 3^e personne du singulier, la base verbale du présent est **gouz-**. Aux 1^{res} et aux 2^{es} personnes (sing. et pl.), les terminaisons sont les mêmes que celles du verbe "être". Les terminaisons de la 3^e personne du pluriel et de l'impersonnel sont régulières. La forme de la 3^e personne du singulier est spéciale : **oar**.

• Le verbe **mont**

Le verbe **mont**, aller, est semi-régulier. Sa base verbale est **a-**, et nous avons vu à la leçon 55 que sa conjugaison est identique à celle de **ober**, faire (il suffit d'enlever le "r" initial de celui-ci). On peut donc dresser le tableau suivant :

1^{re} pers. du sing. (**da gousket**) **ez an**, je vais (me coucher)
 2^e pers. du sing. (**da gousket**) **ez ez**, tu vas (te coucher)
 3^e pers. du sing. (**da gousket**) **ez a**, il / elle va (se coucher)
 1^{re} pers. du pl. (**da gousket**) **ez comp**, nous allons (nous coucher)
 2^e pers. du pl. (**da gousket**) **ez it**, vous allez (vous coucher)
 3^e pers. du pl. (**da gousket**) **ez eont**, ils / elles vont (se coucher)
 Ø (impersonnel) (**da gousket**) **ez eer**, on va (se coucher)

Après la particule verbale **a**, la base verbale est précédée d'un **y** : **me a ya**, je vais, **te a ya**, tu vas, etc.

C'est à l'impératif qu'il existe des formes spéciales : **kae ! va !** (leçon 52) ; **deomp ! allons !** (leçon 3) ; **kit ! allez !** (leçon 51). Mais à l'impératif négatif, tout redevient normal : **n'a ket ! ne va pas !** (leçon 54) ; **n'eomp ket ! n'allons pas !** ; **n'it ket ! n'allez pas !**

• Le verbe **bezañ**, être, à l'imparfait

Nous avons abordé l'étude du verbe "être" à l'imparfait. Son étude est beaucoup plus simple que celle du présent. En effet, au présent **a zo** correspond l'imparfait **a oa**, et à **emañ** et **ez eus** correspond seulement **e oa**, c'est-à-dire le même système que pour n'importe quel verbe.

1^{re} pers. du sing. (**dec'h**) **e oan (er gêr)**, (hier) j'étais (à la maison)
 2^e pers. du sing. (**dec'h**) **e oas (er gêr)**, (hier) tu étais à la maison
 3^e pers. du sing. (**dec'h**) **e oa (er gêr)**, (hier) il / elle était (à la maison)

4 Les particules verbales

Rappelons les formes de la particule **e** devant les différents type de voyelles :

- **ec'h** devant les verbes commençant par une voyelle : **ec'h ev**, **ec'h azezont**, etc. ;
- **ez** devant les formes du verbe **mont**, aller : **ez an**, **ez it**, etc., ainsi que dans **ez eus**, du verbe **bezañ**, être ;
- **e** devant les formes du verbe **gouzout**, savoir : **e ouzon**, etc., et les formes du verbe "être" à l'imparfait : **e oan**, **e oas**, **e oa**...

5 Les prépositions

Nous avons continué à étudier les prépositions déclinées. Dans la dernière série de leçons, nous avons à notre actif :

- sur le modèle 1 :
avec **evit** : **evidout** (2^e personne du sing.), pour toi ;
avec **eget** : **egedoc'h** (2^e personne du pl.), que vous.
- sur le modèle 2 :
avec **gant** : **ganti** (3^e personne du sing., fém.), avec elle.
ganto (3^e personne du pl.), avec eux / elles.

57 Dialogue de révision

- 1 – Unan bennak a zo a-dreñv an nor. (52)
- 2 – N'eus ket, n'eus den ebet. (51)
- 3 – Trouz a oa koulskoude. (52)
- 4 – Sell, n'eus mann. (51)
- 5 – Un dra bennak a oa oc'h ober trouz. (52)
- 6 – Marteze e oas o klevet ar c'hazh. (54)
- 7 – Serr an nor ha prenn anezhi, mar plij.
- 8 – Ha ! ha ! Pebezh paotr aonik ! (53)
- 9 – N'a ket da ober goap ! (54)
- 10 – Aon az peus, hañ ! N'emañ ket da dud war-dro, hañ ! (55)
- 11 – Pegen sot out ! Diaes e oan lakaet gant an trouz-se, setu ! (54, 52)
- 12 – Ma, paouez a ran da ober goap !
- 13 – Mat eo ! Sell, aet e oan e kêr dec'h ha prenet 'm eus div daolenn. (54)
- 14 – O ! Pegen kaer int o-div ! (54, 53)
- 15 – Ya, hag an eil hag eben a zo evidout. (53)

57 Seizhvet kentel ha hanter-kant

(sêz'vêt' kén'tè-la han-n'tér' kan-n'(t'))

Ne oant ① ket abred

- 1 – Unnek eur hanter eo ha n'eo ket dihun ② ar vugale c'hoazh ?

Prononciation

né oan-n't' keda-brét' 1 eu-n'-né-gueû-ran-n'tè-rêw a nèw ké(d) di:u-nar vu-ga:lé HHoa:s' ?

Notes

- ① oant, ils / elles étaient. Nous continuons notre étude du verbe "être" à l'imparfait commencée en leçon 52 : oant est la forme de la 3^e personne du pluriel, dont -nt est la marque.

Traduction

- 1 – Il y a quelqu'un derrière la porte.
- 2 – Non, il n'y a personne.
- 3 – Il y avait du bruit pourtant.
- 4 – Regarde, il n'y a rien.
- 5 – Il y avait quelque chose qui faisait (était en train de faire) du bruit.
- 6 – Peut-être que tu entendais (étais en train d'entendre) le chat.
- 7 – Ferme la porte et verrouille-là, s'il te plaît !
- 8 – Ha ! ha ! Quel homme peureux !
- 9 – Ne va pas te moquer !
- 10 – Tu as peur, hein ! Tes parents ne sont pas dans les environs, hein !
- 11 – Que tu es bête ! Ce bruit me gênait (Difficile étais mis avec le bruit-là), voilà !
- 12 – Bon, j'arrête de me moquer (arrêter fais de faire moquerie) !
- 13 – C'est bon ! Regarde, je suis allé en ville hier et j'ai acheté deux tableaux.
- 14 – Oh ! Qu'ils sont beaux, tous les deux !
- 15 – Oui, et l'un et l'autre (et la seconde et l'autre) sont pour toi.

Deuxième vague : Leçon 7

Cinquante-septième leçon 57

Ils ne sont pas rentrés tôt (N'étaient pas tôt)

- 1 – Il est onze heures et demie (Onze heure demi est) et les enfants ne sont pas encore réveillés (et n'est pas réveillé les enfants encore) ?

dihun, réveillé. Notez bien qu'il s'agit en breton d'un adjectif, qu'il faut donc distinguer du participe passé dihunet. Comparez : Dihunet on bet gant an trouz, J'ai été réveillé par le bruit, et Chom a ran dihun gant an trouz, Je reste réveillé à cause du bruit.

- 57 2 – Ne oant ket abred o tont ③ d'ar gêr dec'h da noz.
 3 – Ni ivez ④ ne oamp ⑤ ket abred ha koulskoude omp savet.
 4 – Gwir eo, met ne oac'h ket o tañsal hag o kanañ e-pad an noz evelto ⑥.
 5 – Pelec'h e oant neuze ?
 6 – E Plouneour, evel bep bloaz d'ar bemzek a viz Eost ⑦.
 7 – Ankouaet krenn em boa ⑧.
 8 – Lezit anezho da gousket ur pennadig c'hoazh, skuizh-marv ⑨ int. □

2 né oan-n't' ké-da-bré-do ton-n' dar guèr' déH da nocs'.
 3 ni: i:vé né oan-m'(p) ké-da-bré't' a koulskou:de on-m'(p) sa:vét'. 4 goui:-rèw, méd né waHH ké-do tan-sa-la-go-kan:-nan é-pa:-dan-nó: zé-vétto. 5 pé-lè:-Hé oan-n't' neu:zé ?
 6 é plou-né:our', é-vél bé-ploa: d'ar bém-zé-ga-vi-zéwst'.
 7 angkou-a:ét' krè-né-m' boa:. 8 lézi-dan-né:o da gous'ké-deur' pè-na:dik HHoa:s', skuiz-mar wi-n't'.

Notes

- ③ bezañ abred o..., être tôt / de bonne heure à (+ infinitif) demande la forme progressive en breton, et, bien entendu, la forme de situation au présent.
 ④ ni ivez ne oamp ket, nous non plus (litt. "aussi"), nous n'étions pas. On s'attendrait à trouver ici *kennebeut* (leçons 25 et 51) qui, d'ailleurs, aurait été tout à fait correct, mais on entend très fréquemment cette formulation qui marque l'insistance. On l'entend également très souvent en français de Bretagne.
 ⑤ oamp, nous étions. Nous retrouvons ici la terminaison *-mp* qui est la marque de la 1^{re} personne du pluriel.
 ⑥ evelto, comme eux / elles, est la forme déclivée de *evel*, comme, à la 3^e personne du pluriel.
 ⑦ d'ar bemzek a viz Eost, au ou le quinze août. Nous voyons ici la façon d'exprimer une date sans la mention du jour : *d'* + article ▶

- 2 – Ils ne sont pas rentrés tôt à la maison hier soir (N'étaient pas tôt en-train-de venir à la maison hier à nuit).
 3 – Nous non plus, nous ne sommes pas rentrés tôt (Nous aussi n'étions pas tôt), et pourtant nous sommes levés.
 4 – C'est vrai (Vrai est), mais vous n'étiez pas comme eux à danser et à chanter toute la nuit (n'étiez pas en-train-de danser et en-train-de chanter pendant la nuit comme-eux).
 5 – Où étaient-ils donc (alors) ?
 6 – À (en) Plouneour, comme chaque année au quinze août (chaque an au quinze du mois août).
 7 – J'avais complètement oublié (Oublié complètement avais).
 8 – Laissez-les dormir encore un petit peu (Laissez à-eux à dormir un petit-moment encore), ils sont complètement épuisés (fatigué-mort sont).

- ▶ + cardinal muté par adoucissement (comme s'il s'agissait d'un mot féminin singulier, ici *penzek*, quinze) + *a viz* + nom du mois. Cela est valable pour tous les jours du mois, sauf pour le premier, que nous étudierons ultérieurement.
 8) *em boa*, j'avais. Nous attaquons ici l'étude du verbe "avoir" à l'imparfait. Nous savons que ce verbe est particulier, en ce sens qu'il est formé d'une marque personnelle qui est invariable à tous les temps, et d'un deuxième élément indiquant le temps (leçons de révision 28 et 35).
 9) *skuizh-marv*, complètement épuisé (litt. "fatigué-mort") ; pour l'image, comparez avec le français "mort de fatigue". Nous sommes maintenant familiarisés avec cette façon d'intensifier le sens d'un adjectif en lui joignant un autre adjectif (*brav-kaer*, *klañv-bras*, *sot-nay...*).

57 **Poelladenn 1 : Treiñ**

❊ Ne oac'h ket e Plouneour dec'h da noz ? ❊ Ne oamp ket abred o tihuniñ. ❊ D'an nav a viz Kerzu e oant er gêr. ❊ Ne'm boa ket kanet evelto. ❊ Ar vugale-se ivez ne oant ket o tañsal.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❊ Nous étions mort de fatigue hier.
Skuizh-... e ... dec'h.
- ❊ Elles n'étaient pas réveillées.
Ne ... ket
- ❊ J'avais chanté comme eux.
..... em ... kanet.
- ❊ Le cinq août.
D'ar ... a ... Eost.
- ❊ Comme tous les ans, vous étiez en Bretagne pendant les vacances.
Evel ... bloaz e ... e Breizh e-pad ar vakañsoù.

Il existe trois "Plouneour" en Bretagne, tous les trois dans le Finistère. Tout au nord, dans le Léon, nous avons Plouneour-Trez, qui se démarque des deux autres par le mot traezh, "sable", "grève" ; il se situe effectivement au bord d'une très longue plage. À la limite du Léon, du Trégor et de la Cornouaille, mais du côté léonard, nous avons Plouneour-Ménez, formé avec le mot menez, qui veut dire "montagne". C'est dans cette commune que se situe le point culminant de Bretagne : 387 m, rappelons-le ! Et dans la pointe sud-ouest de la Cornouaille, dans le pays bigouden, nous avons Plouneour-Larvern, formé avec un deuxième nom de lieu. Comme nous l'avons déjà vu en leçon 1, l'élément plou - et ses variantes comme plo et pleu - est très courant dans les noms de

Corrigé de l'exercice 1

Vous n'étiez pas à Plouneour hier soir ? ❊ Nous ne nous étions pas réveillés de bonne heure. ❊ Ils / Elles étaient à la maison le neuf décembre. ❊ Je n'avais pas chanté comme eux. ❊ Ces enfants(-là) n'étaient pas non plus en train de danser.

Corrigé de l'exercice 2

- marv - oamp - ❊ - oant - dihun ❊ Evelto - boa - ❊ - bemp - viz - ❊ - bep - oac'h -



communes en Bretagne ; à l'origine il désignait la circonscription de base des Bretons lors de leur installation dans la péninsule à la fin de l'Antiquité et au début du Moyen-Âge. Le deuxième élément provient de Eneour, le nom du personnage qui a institué ces trois circonscriptions.

Nous espérons que vous n'êtes pas skuizh-marv après cette leçon... et que c'est avec curiosité que vous irez à la découverte des leçons suivantes !

Deuxième vague : Leçon 8

58 Eizhvet kentel ha hanter-kant

(*ëizvèt' kén'tè-la han-n'tér' kan-n'(t')*)

Biskoazh kemend-all ! ①

- 1 – Biskoazh kemend-all ! Padrig ar foeter-bro ② distro da Vreizh !
- 2 – N'hor boa ③ ket gwelet ac'hanout ④ abaoe Nedeleg !
- 3 – Kont dimp Petra 'raes ⑤ er broioù pell.
- 4 – Evit kaout ⑥ ur gwenneg bennak
- 5 e labouren ⑦ e-pad un toullad devezhioù ⑧.

Prononciation

biskoas' ké-mé-n'-dal' ! 1 biskoas' ké-mé-n'-dal' ! pa:dri-gar-foè'tèr' bró: distró da vrè's' ! 2 nor' boa ké(d) gouè'lè-da-Han:-nou-dabòwé né-dé'lék ! 3 kon-n' dl-m' pétra: ré-zé' bróyou pé. 4 évit' ka:ou-deur' gouè-nég bè-na: 5 gué la-bou:rè- népa:-deu-n' tou-lad dé-vézyou.

Notes

- ① **Biskoazh kemend-all !** (*C'est incroyable ! (C'est) inouï !...*) est une expression très courante, facile à glisser dans une conversation.
- ② **foeter-bro**, qui désignait autrefois le vagabond, s'applique de nos jours au *routard*, au *bourlingueur* (Vous retrouvez cette même image en français avec l'expression "battre le pays").
- ③ **hor boa**, *nous avons*. Comme pour le présent (**am / em eus**, **hon eus**), les formes conjuguées du verbe "avoir" à l'imparfait sont identiques au singulier et au pluriel de la même personne ; cette forme pour la 1^{re} personne est **boa** (leçon précédente, note 8). Pour la marque de personne, la forme est **hor**, puisque le mot suivant commence par un **b** (leçon 41, note 3).
- ④ **ac'hanout**, *de toi*, est la forme déclivée de **a, de**, à la 2^e personne du singulier. Cette forme déclivée sert également à marquer le complément d'objet direct, comme c'est le cas ici.

Cinquante-huitième leçon 58

C'est incroyable (*Jamais autant autre*) !

- 1 – C'est incroyable ! Padrig le routard de retour en Bretagne (*Patrick fouetteur-pays revenu* à Bretagne*) !
- 2 – Nous ne t'avions pas vu (*N'avions pas vu de-toi*) depuis Noël.
- 3 – Raconte-nous ce que tu faisais dans les pays lointains (*Conte à-nous quoi faisais en-les pays loin*).
- 4 – Pour avoir quelque argent (*un sou quelconque*)
- 5 je travaillais pendant quelques jours (*pendant une "trouée" journées*).

* adjectif

raes, (*tu*) *faisais*. Au présent, nous avons vu que la conjugaison du verbe **ober** (base verbale : **ra-**), *faire*, était légèrement irrégulière. À l'imparfait, elle est tout à fait régulière. La terminaison de la 2^e personne du singulier est **-es**.

kaout est l'infinitif du verbe *avoir*. Mais cet infinitif n'a rien à voir avec les formes conjuguées ni avec le participe passé (que nous rencontrerons plus tard).

labouren, (*je*) *travaillais*. La terminaison de l'imparfait à la 1^{re} personne du singulier est **-en**. Nous retrouvons ici ce **n**, qui est également la marque de la 1^{re} personne du singulier pour les conjugaisons du présent, ainsi que pour les prépositions déclivées.

un toullad devezhioù, *quelques jours*. Remarquez cette façon de faire, équivalente au "quelques" français : **un toullad** + mot au pluriel ; par ex. **un toullad tud**, *quelques personnes*. Mais attention au sens exact ! Il s'agit plus d'un "certain nombre", que d'un "petit nombre".

- 58 6 – Ha goude e tapes penn an hent en-dro ?
 7 – Kendalc'her ⑨ a raen etrezek ul lec'h all, anat deoc'h.
 8 – Ha graet ez poa ⑩ anaoudegezh gant kalz tud ?
 9 – Evel-just. □

6 a gou: -de é tapés' pè-nan-nè-n' dé-n'-drô: ? 7 ké-n' dè HHè-ra-rè né trézé-gueul' lè-Hal, an:-na- dèw HH. 8 a grézés' poa: an-nòw-dé-gèz gan-n'(t) kais tu:t' ? 9 é-vè' just.

Notes

- ⑨ Tout comme la terminaison **-el**, la terminaison **-er** de l'infinitif altère le **a** en **e** (leçon 38, note 2) ; la base verbale est donc **kendalc'h-**.
 ⑩ **ez poa**, tu avais. Comme à l'indicatif, les formes des 2^{es} personnes commencent par un **p**. Pour le choix du temps, l'uti-

Poelladenn 1 : Treiñ

① Da Nedeleg e kendalc'hes da labourat. ② Un toullad tud a oa deuet da welet ac'hanout. ③ Ne welen ket kalz mignoned er broioù pell. ④ Anaoudegezh hor boa graet gant Padrig dec'h. ⑤ Distro eo an devezhioù kaer.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Il était de retour depuis quelques semaines.
 e oa abaoe un sizhunvezhioù.
 ② Nous t'avions entendu (*en train de*) chanter.
 Klevet ... boa ... o kanañ.
 ③ J'écoutais, tu penses bien.
 Selaou a, anat

237 • daou c'hant seizh ha tregont

- 6 – Et après tu reprenais la route (*attrapais bout la route de-nouveau*) ?
 7 – Je continuais vers un autre endroit, bien évidemment (*Continuer faisais vers un lieu autre, évident à-vous*).
 8 – Et tu as fait connaissance avec beaucoup de monde (*Et fait avais connaissance avec beaucoup gens*) ?
 9 – Bien sûr (*Comme-juste*).

► lisation du plus-que-parfait en breton – là où l'on mettrait le passé composé en français – s'explique par le fait que l'action de faire connaissance est complètement terminée, ainsi que par le caractère passé du récit.

Corrigé de l'exercice 1

Tu continuais à travailler à Noël. ② Quelques personnes étaient venues te voir. ③ Je ne voyais pas beaucoup d'amis dans les pays lointains. ④ Nous avons (*avons*) fait connaissance avec Padrig hier. ⑤ Les belles journées sont de retour.

► Raconte-moi de nouveau tes vacances.

.... din da vakañsoù ...

► Tu ne continuais pas à travailler en Bretagne ?

Ne ket da labourat e

Corrigé de l'exercice 2

① Distro – toullad – ② – hor – ac'hanout – ③ – raen – dit ④ Kont – en-dro ⑤ – gendalc'hes – Breizh

daou c'hant eizh ha tregont • 238

Les Bretons sont réputés être de grand aventuriers et découvreurs, comme Jacques Cartier qui découvrit le Canada. Certains ont donné leur nom à des terres lointaines, comme Yves de Kerguelen. Aujourd'hui encore, bon nombre de Bretons n'hésitent pas à s'expatrier, et la diaspora bretonne est importante. Ils se regroupent souvent en "Amicales des Bretons", principalement pour danser ou pratiquer la musique.

Les Bretons d'Amérique du Nord, fréquemment originaires des Montagnes noires (région de Gourin), restent souvent fidèles à leur langue, et les statistiques officielles donnent 32 722 brittophones aux États-Unis en 1990. Les chiffres ne varient guère d'un recensement à l'autre, la langue se transmettant sur plusieurs générations.

59 Navet kentel ha hanter-kant

(na:vét' kén'tè-la han-n'tér' kan-n'(t'))

Klakenniñ

(Emañ Anna, Gwenn ha Ronan oc'h evañ ur banne asambles en davarn ①)

- 1 – Gouzout a rit peseurt ② taol ③ fall 'zo c'hoarvezet gant Alan ?
- 2 – Ne reomp ket, lavar dimp buan.
- 3 – En deiz all e oa war hent an distro eus Naoned...

Prononciation

kla-kè-ni (é-man: an-na, gouè-na-ron:-nan-nò-Hévan eur' ban-né assan-m'blè-zé-n' da:varn) 1 gou:-da-ri:t' péssèùr

Notes

- ① tavarn est un autre mot pour "débit de boissons". Moins utilisé que ostaleri, il est surtout populaire dans le sud-est du domaine brittophone.
- ② peseurt ? est l'interrogatif correspondant à quel(s), quelle(s). Il est synonyme de pe (leçon 8), mais ce dernier n'est plus guère ▶



Deuxième vague : Leçon 9

Cinquante-neuvième leçon 59

Bavardages (Bavarder)

(Anna, Gwenn et Ronan sont en train de boire un verre ensemble au bistrot)

- 1 – Est-ce que vous savez quelle mésaventure est arrivée à Alan (Savoir faites quel coup mauvais est survenu avec Alain) ?
- 2 – Non (Ne faisons pas), dis-le nous vite (dis à-nous vite).
- 3 – L'autre jour il était sur le chemin du (En-le jour autre était sur route le) retour de Nantes...

t'i tal zo Hhoar-vé:éd gan-n da:lan-n' ? 2 né ré:con-m'(p) ké:t', la:var di-m' bu:an-n'. 3 é-n' déal lé oa oua-rè-n' dan-n' dis-tró euz nan-w-nè't'...

- ▶ employé seul que dans quelques expressions figées. Ne le confondez pas avec le quel exclamatif, qui est pebezh (leçon 53, note 3) : peseurt ti ? quelle maison ? ; pebezh ti ! quelle maison !
- ③ taol, coup, est masculin. Attention, donc, à ne pas le confondre avec taol, féminin : an daol, la table.

- 4 – Ha neuze ?
 5 – Harzet e oa bet gant ⁽⁴⁾ an archerien ⁽⁵⁾.
 6 – Re vuan ez ae ⁽⁶⁾ ?
 7 – Evet en doa ⁽⁷⁾ re ?
 8 – Ket, ket. Ne oa ket paperoù e garr ⁽⁸⁾ gantañ.
 9 – Ne oant ket bet laeret digantañ ⁽⁹⁾, memes tra ?!

4 a neuze ? 5 harzè-dé oa béd'gan-n' dan-narchè-ryè-n'.
 6 révu:an né-zè ? 7 évè-dé-n' doa ré ? 8 két', ké:f'. né oa két' papérou e ga:r'gan-n'tan. 9 néoan-n'-t'ké(d) béd'larèd digan-n'tan, mé-mès' tra ?!

Notes

- (4) Nous vous avons déjà signalé que le breton utilise beaucoup le mot **gant** (voyez par exemple dans la phrase 1 : **c'hoarvezout gant unan bennak**, *arriver à quelqu'un*). Avec un complément d'agent comme ici, **gant** signifie "par" : **an dartezenn graet gant ma mamm-gozh**, *la tarte faite par ma grand-mère*.
- (5) **archerien**, *gendarmes*, est le pluriel de **archer**. Les noms d'agents en **-er** et en **-our** font leur pluriel en **-ien** : **pesketaer**, *pêcheur*, **pesketaerien**, *pêcheurs* ; **arzour**, *artiste*, **arzourien**, *artistes*.
- (6) **ez ae**, (*il*) *allait*. Tout comme le verbe **ober** (sur la base verbale **ra-**), le verbe **mont** – sur la base **a-** – est tout à fait régulier à l'imparfait. **-e** est la marque de la 3^e personne du singulier de l'imparfait (**ul levr a lenne**, *il lisait un livre*) ; ce sera donc également la marque du verbe à l'affirmatif si le sujet précède le verbe, quelle que soit la personne : **me a lenne**, **te a lenne**, **añ a lenne**, **ni a lenne**, **c'hwi a lenne...** *je lisais, tu lisais, il lisait, nous lisions, vous lisiez, etc.*
- (7) **en doa**, *il avait*. Nous retrouvons ici le **d** initial qui existait également au présent (**en deus**), suivi de **oa**.

- 4 – Et alors ?
 5 – Il a été arrêté par (*Arrêté était été avec*) les gendarmes.
 6 – Il allait trop vite (*Trop vite allait*) ?
 7 – Il avait trop bu (*Bu avait trop*) ?
 8 – Non, non. Il n'avait pas les papiers de la voiture avec lui (*Pas, pas. N'était pas papiers sa voiture avec-lui*).
 9 – On ne les lui avait pas volés, quand même (*N'étaient pas été volé d'avec-lui, même chose*) ?!



paperoù e garr, *les papiers de la voiture* (litt. "papiers son véhicule"). Avec un adjectif possessif, la construction du cas possessif est identique à celle comportant un article (leçon 18, note 2) : **ti ar c'helenner**, *la maison du professeur* ; **ti e gelenner**, *la maison de son professeur* (à lui).

(9) **digantañ**, "d'avec lui". Il s'agit de la préposition **gant**, augmentée du préfixe **di**, qui signale la séparation, la provenance (comparez avec **ouzh / diouzh**, leçon 22, note 4). Les papiers étant "avec" lui, quand on les lui ôte, ou qu'on les reçoit de sa part, etc., c'est "d'avec" qui s'impose. **digant** se décline bien entendu exactement comme **gant** : **ganin**, *avec moi*, **diganin**, etc.

60 Poelladenn 1 : Treiñ

① Peseurt deiz e oa bet harzet Alan ? ② Gwenn hag Alan ne oant ket asambles en davarn. ③ Buan e oa bet evet e vanne gant Ronan. ④ Harz 'ta memes tra ! ⑤ Fall e oa an hent ha re vuan ez ae.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Les professeurs écrivaient au (*sur le*) tableau.
Ar a war an daolenn.
- ② Il avait mangé une crêpe faite par sa mère.
Debret .. doa un grampouezhenn graet
e vamm.
- ③ La lettre de sa mère lui (*à elle*) avait fait plaisir.
Lizher .. mamm graet plijadur dezhi.

60 Triugentvet kentel (*tri-ugué-n'vèt' kén'té-l*)

Studierien er skol-veur ①

(Lena, merc'h ② henañ perukenner Ploulann, a zo e bloavezh kentañ skol-veur ; emañ o komz gant he c'henderv ③)

1 – Petra 'z peus dibabet studiañ er skol-veur ?

Prononciation

stu-di-aryè-nér' skól-veür' (lé-na, mèr-HHé nan perukè-nér' plou-lan-n', a zo é bloa:vès' ké-n'tan skól-veür', é-man: o kon-m'z gan-n'-dé HHé-n'dérw) 1 pé-tra: speuz di-ba:bét' stu-di:an ér skól-veür' ?

Notes

- ① skol-veur, université, est formé de skol, école, et de meur, grand, majestueux. On retrouve ce dernier mot par exemple dans Breizh-Veur, Grande-Bretagne.

Corrigé de l'exercice 1

Quel jour Alan a-t-il (*avait-il*) été arrêté ? ② Gwenn et Alan n'étaient pas ensemble au bistrot. ③ Ronan avait rapidement bu son coup. ④ Arrête(-toi) donc quand même ! ⑤ La route était mauvaise et il / elle allait trop vite.

On lui (*à lui*) avait volé sa voiture.

..... e oa bet e garr

Nous voyions le gendarme sur la route.

Ni a an war an hent.

Corrigé de l'exercice 2

- gelennerien - skrive - ② - en - gant - ③ - he - en doa -
Laeret - digantañ ④ - wele - archer -

Deuxième vague : Leçon 10

Soixantième leçon 60

Des étudiants à l'université
(*Étudiants en-la université*)

(Lena, la fille aînée du coiffeur de Ploulann, est en première année d'université ; elle est en train de discuter avec son cousin)

1 – Qu'est-ce que tu as choisi d'étudier à la fac
(*Quoi as choisi étudier en-la université*) ?

- 2. merc'h, fille, dans le sens de filiation.
- 3. he c'henderv, son cousin. Le mot est kenderv ; le possessif he entraîne des mutations dites "spirantes" (ainsi appelées parce que les initiales ont muté suite à une aspiration) ; ainsi le K devient C'H. Nous connaissons déjà ce phénomène après l'article et le possessif hor.

- 60
- 2 – Yezhoù : deskiñ a ran saozneg ha brezhoneg ④.
 - 3 – Kalz studierien a laka o anv er bloaz-mañ ?
 - 4 – Muioc'h a zo eget bloaz 'zo ⑤, hervez.
 - 5 – Ha te, Lena, n'emaout ket e skol-veur al Lizhiri ⑥ ?
 - 6 – Nann, e hini ar Skiantoù emeon.
 - 7 – Nec'het on, Lena, ne'm eus kavet kambr ebet da feurmiñ evit c'hoazh.
 - 8 – En em gemer ⑦ a rez un tamm diwezhat, ma faotr ⑧ ! □

2 yézou : dés-ki a ran-n' sòznè-ka bré-zon:-nèk. 3 kals-stu-di-éryè-na-la-ka o an:-no ér' bloa-man ? 4 mui-yòhla zo : é-guéd bloa-só, hêrvé. 5 a té, lé-na, némòwt' kéddé skó-veù:-ra-li-zi:-ri ? 6 nan-n', é hi:-ni ar ski-an-n'tou é-man-wn'. 7 né:Hè-don:-n', lé-na, né-meus' ka:vèt' kan-mb (r)é-béd da feür-mi é-vit' HHoas:s'. 8 é-ném' gué-mè-ra-ré-zou-n' tan-m dioué:at', ma fò:tr !

Notes

- ④ saozneg, anglais, brezhoneg, breton. Mis à part le latin et le grec ancien, tous les noms de langues comportent le suffixe -eg.
- ⑤ bloaz 'zo, il y a un an. Remarquez cette tournure qui consiste à mettre 'zo après la période impliquée : pemp eur 'zo, il y a cinq heures. Il est à noter qu'on ne met pas le chiffre "un" devant bloaz, an, miz, mois : miz hanter 'zo, il y a un mois et demi. Pour les autres chiffres, il n'y a pas de problème : tri bloaz 'zo, il y a trois ans.
- ⑥ lizhiri, lettres. Il s'agit d'un pluriel de lizher. Nous connaissons déjà le pluriel lizheroù (dans paotr-al-lizheroù, préposé au courrier, leçon 41). -i est une marque de pluriel qui a comme particularité de faire infléchir la voyelle qui la précède en i : ici le e est devenu i. Dans le sens de "courrier", le pluriel lizheroù est le plus courant, mais pour les "Lettres" (littérature), la forme lizhiri est la seule utilisée.

- 60
- 2 – Les langues : j'apprends l'anglais et le breton (Langues : apprendre fais anglais et breton).
 - 3 – Beaucoup d'étudiants s'inscrivent cette année (Beaucoup étudiants met leur nom en-l'an-ci) ?
 - 4 – Il y en a plus qu'il y a un an, paraît-il (Plus est que an est, selon).
 - 5 – Et toi, Lena, tu n'es pas en fac de Lettres (n'est pas en université les Lettres) ?
 - 6 – Non, je suis à celle de Sciences (en celle les Sciences suis).
 - 7 – Je suis inquiet (Inquiet suis), Lena, je n'ai pas encore trouvé de chambre à louer pour le moment, (n'ai trouvé chambre aucun à louer pour encore).
 - 8 – Tu t'y prends un petit peu tard, mon vieux (Se prendre fais un peu tard, mon gars) !



Nous vous avons déjà dit à plusieurs reprises que la forme réfléchie est beaucoup moins courante en breton qu'en français ; mais en voici un exemple. Le verbe est introduit par la particule invariable **en em**, qui provoque la mutation de liaison, c'est-à-dire la mutation par adoucissement. Ici le verbe est **kemer** : **en em** → **gemer a ran**, je me prends. Nous verrons cela de plus près en leçon de révision.

Nouvel exemple de mutations spirantes provoquées ici par le possessif **ma**, mon, ma, mes : **paotr** → **ma faotr**. Le P mute en F.

60 Poelladenn 1 : Treiñ

1 Emañ ma merc'h e skol-veur al Lizhiri. 2 Daou vloaz 'zo e oa e skol-veur ar Skiantoù. 3 Laka da anv e bloavezh kentañ brezhoneg. 4 N'emañ ket pell he c'hambred diouzh ar skol-veur. 5 N'ouzon ket evit piv en em gemer.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- 1 Mon coiffeur habite à Ploulann.
..... ma o chom e Ploulann.
- 2 Il se lave avant d'aller se coucher.
... .. walc'hiñ a ra a-raok mont da gousket.
- 3 Je me plais à l'université.
En em a ran er skol-.....

La première université bretonne date de 1460 et fut instituée par le duc François II à Nantes. Une première "chaire de celtique" vit le jour à Rennes en 1903, budgétée par les cinq Conseils généraux de Bretagne et non par l'État. De nos jours, toutes les universités de Lettres de Bretagne dispensent des cours de breton, mais seules l'Université de Bretagne occidentale (Skol-veur Breizh-Izel), et d'une façon encore plus complète l'Université de haute Bretagne-Rennes 2

Corrigé de l'exercice 1

Ma fille est à la faculté des Lettres. 2 Il était à la faculté des Sciences il y a deux ans. 3 Inscris-toi en première année de breton. Sa chambre (à elle) n'est pas très éloignée de l'université. 4 Je te sais pas pour qui il se prend.

Le coiffeur a deux filles mignonnes, paraît-il.
Div ' . koant en deus ar perukenner,
.....
Son cousin (à elle) est étudiant.
..... eo .. c'henderv.

Corrigé de l'exercice 2

Emañ - ferukenner - 2 En em - 3 - blijout - veur 4 - merc'h - hervez 5 Studier - he -

Skol-veur Breizh-Uhel Roazhon 2) proposent un véritable cursus de breton, tandis que l'Université Catholique de l'Ouest a mis en place un diplôme "Métiers et langue bretonne". Si les effectifs sont en augmentation constante d'une année sur l'autre, ces cursus ne forment que des linguistes, et le breton n'est pas un vecteur d'enseignement d'autres disciplines universitaires.

Deuxième vague : Leçon 11

61 Unanvet kentel ha tri-ugent

(u-nan-n'vè't kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Droug 'zo enno ①

- 1 – Tonton Job ha tintin Mari n'int ket laouen war ma lerc'h ②.
- 2 – Ha perak 'ta ?
- 3 – Abalamour ma'm ③ eus ankouaet ober daou dra evito ④.
- 4 – Ha petra 'oa an daou dra a-bouez-bras-se ?
- 5 – An dra gentañ ⑤ : prenañ boued evit o c'hi ⑥.

Prononciation

drou:gzò é-no. 1 ton-n'ton-n'jo:-pati-n'-ti-n'ma:rini-n'y'ké(d)
lòwèn' ouar ma lérHH. 2 a pé-ra:k ta: ? 3 a-b(a)-lan-mour'

Notes

- ① Remarquez cette construction idiomatique pour dire "être en colère" : **droug**, *mal*, + verbe "être" + préposition **e**, *en*; déclivée au besoin. **Droug a oa e Yann**, *Yann était en colère* (lit. "mal était en Jean"). **enno** est la préposition **e**, *en*, déclivée à la 3^e personne du pluriel, *en eux / elles*.
- ② **war ma lerc'h**, *après moi*. Toutes les prépositions ne sont pas déclivables. Certaines prépositions, appelées "prépositions nominales", car elles sont formées d'une préposition (ici **war**, *sur*), jointe par un trait d'union à un nom (ici **lerc'h**, *suite*), demandent une autre construction pour se personnaliser. Pour cela, ces prépositions se décomposent pour pouvoir se combiner aux adjectifs possessifs : **war ma lerc'h**, à *ma suite* = *après moi*, **war da lerc'h**, à *ta suite*, **war e lerc'h**, à *sa suite* (m.), etc.
- ③ **abalamour ma**, *parce que*. Nous connaissons déjà la conjonction **ma**, *que*, employée seule (leçon 61). Le **e** de **em eus** s'élide après **ma** pour former **ma'm**.

Soixante et unième leçon 61

Ils sont en colère (*Mal est en-eux*)

- 1 – Tonton Job et tante Mari (*Tonton Joseph et tante Marie*) ne sont pas contents après moi (*sur ma suite*).
- 2 – Et pourquoi donc ?
- 3 – Parce que j'ai oublié de faire deux choses pour eux.
- 4 – Et c'était quoi, ces deux choses si importantes (*Et quoi était les deux chose de-poids-grand-là*) ?
- 5 – La première chose (*La chose premier*) : acheter de la nourriture pour leur chien.

man-meu-zang-kou-a:è-do:bèr' dōw dra é-vi-to. 4 a pétra
oa: an-n' dōw dra a-bouéz-brassé ? 5 an-n' dra gué-n'tan :
pré-nan boué-dé-vi-do-HHii.

- **evito**, *pour eux / elles*, est la forme déclivée de **evit**, *pour*, à la 3^e personne du pluriel.

an dra gentañ, *la première chose*. Nous connaissons bien ce mot **tra**, *chose*. Au singulier, après l'article, il mute en **dra** (**an dra**), et ici l'adjectif **kentañ** qui le suit mute en **gentañ**. Nous avons donc là tous les éléments qui devraient nous montrer que ce mot devrait être du genre féminin ; or, aux phrases 3 et 4 nous voyons **daou dra**, avec le numéral **daou** qui marque que le mot est masculin. Il s'agit là d'une exception. Il existe en effet une toute petite catégorie de mots qui, bien que masculins, mutent et entraînent des mutations comme s'ils étaient féminins. Le mot **tra** est un des plus connus.

- **o c'hi**, *leur chien*. Le possessif **o** entraîne la même mutation que les possessifs **ma** (1^{re} personne) et **he** (3^e personne du féminin), c'est-à-dire des mutations spirantes.

- 61
- 6 – Hag an eil tra ? ⑦
 7 – Ankouaet 'm eus kas ma zintin ⑧ Mari da di he mignonezed da c'hoari domino.
 8 – N'eo ket posupl ! Ne c'halles ket bezañ ankouaet ⑨ kement-se, memes tra ! □

6 a-gan-nèñ tra ? 7 ang-kou-a:èd meuss kass ma zi-n'-ti-n' ma:ri da di: é mignon-né-zéd da Hoa:ri do-mi-no. 8 nèw

Notes

- ⑦ *eil*, deuxième, second. Les ordinaux se placent devant les noms, mais *kentañ* (phrase 5), premier – de même que *diwezhañ*, dernier – peuvent se mettre indifféremment devant ou derrière le nom.
- ⑧ *ma zintin*, ma tante. Nous avons vu en début de dialogue que le mot est *tintin*. Dans la série des mutations spirantes, le T mute en Z.
- ⑨ *bezañ ankouaet*, avoir oublié. Dans le cas du verbe “avoir” en tant qu’auxiliaire (avec un participe passé), c’est le verbe *bezañ*, être, qui s’impose en breton : *goude bezañ debret*, après avoir mangé, *gwelet on bet*, j’ai été vu.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Laouen eo ar c’hi abalamour ma’m eus prenet boued evitañ. ② A-bouez-bras eo evit ma zintin mont da c’hoari domino. ③ N’eo ket posupl, memes tra ! ④ Droug ’zo en he zintin hag en he zonton. ⑤ Goude bezañ kaset anezho ne c’hallen ket mont da gerc’hat anezho.

- 61
- 6 – Et la deuxième chose ?
 7 – J’ai oublié d’amener ma tante Mari chez ses amies pour jouer aux dominos (*Oublié ai envoyer ma tante Marie à maison ses amies à jouer domino*).
 8 – C’est pas possible (*N’est pas possible*) ! Tu ne pouvais pas avoir oublié cela quand même (*Ne pouvais pas être oublié autant-là, même chose*) !

ké(t') pössup ! né Ha-lès' ké(d') bé:an ang-kou-a:èt' ké-mé-n' sé, mé-mès' tra: !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Le chien est content parce que je lui ai acheté de la nourriture.
 ② C’est très important pour ma tante d’aller jouer aux dominos.
 ③ Ce n’est quand même pas possible ! ④ Sa tante (à elle) et son zonton (à elle) étaient en colère. ⑤ Après les avoir amenés, je ne pouvais pas aller les chercher.

62 Poelladen 2 : Leuniañ

- ① Cette deuxième chose est pour elles.
An . . . tra-se a zo
- ② Après avoir mangé, je me brosse les dents.
Goude debret e vroustan ma
- ③ J'ai oublié d'amener leurs choses.
Ankouaet em eus . . . o

Même si son implantation n'est pas très ancienne, le jeu de dominos est très populaire en Bretagne, surtout auprès des femmes (les hommes lui préférant les jeux de boules). Mais dans le Léon (nord Finistère), qui est sa place forte, c'est un jeu complètement mixte. Parce que les centaines parfaitement sains d'esprit sont souvent des joueurs de dominos, on dit que c'est un jeu pour faire marcher

62 Eil kentel ha tri-ugent

(eñ kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Gwechall-gozh ①

(Kozh-kozh eo moereb ② Alan ha plijout a ra dezhi kontañ he buhez a-wechoù.)

- 1 – Ganet e oan bet ③ a-raok ar brezel en ur gêriadenn vihan tost da Bloulann.

Prononciation

goué-chal górs' (kós'krá-zèw moé-rè-ba:lan-n' a plí:jou-da-ra-déikon-n'tan ébu:-éa-oué-chou) 1 gan:-nè-dé-oan-n' bé:-da-rá-gar-brézè-lé-neur' gué-rya:dè-n' vl:-an-n' tos' da blou-lan-n'.

Notes

- ① gwechall-gozh est formé de gwechall, *autrefois*, et de kozh, *vieux*, *ancien*, sous sa forme mutée, et se traduit par "il y a très longtemps", "jadis".

- ④ Leur tonton n'est pas content après eux.
N'eo ket laouen . zonton war . lerc'h.
- ⑤ J'avais acheté deux jolies choses.
Prenet em boa dra

Corrigé de l'exercice 2

- ① – eil – evito ② – bezañ – dent ③ – kas – zraoù ④ – o – o –
– daou – vrav

La matière grise, et souverain contre la maladie d'Alzheimer. Les gens seraient bien en peine de jouer à ce jeu autrement qu'en breton : on pourrait même dire que le breton est la "langue officielle du jeu de domino" !

Deuxième vague : Leçon 12

Soixante-deuxième leçon 62

Il y a bien longtemps (*Autrefois-vieux*)

(La tante d'Alan est très vieille et elle aime bien parfois raconter sa vie) (*Vieux-vieux est tante Alain et plaire fait à-elle conter sa vie parfois*)

- 1 – Je suis née avant la guerre dans (*Né était été avant la guerre en*) un petit village près de Ploulann.

moereb, tante. Il s'agit ici du mot "tante", forme féminine correspondant à "oncle", alors que le mot tintin que nous avons vu à la leçon précédente correspond au français "tata", "tantine", équivalents féminins de "tonton".

ganet e oan bet, je suis né. En breton on utilise la forme passive (comparez avec le français "être mis au monde"), ainsi que le passé (l'évènement est terminé).

- 62
- 2 – Peseurt micher 'oa gant ④ ho tud ?
 - 3 – Koñversanted e oant o-daou ;
 - 4 gwerzhañ a raent ⑤ a bep seurt traoù da dud ar vourc'h ha d'an dud diwar ar maez ⑥.
 - 5 – Sikour a raec'h ⑦ anezho en o stal ?
 - 6 – Ur wech an amzer, pa n'ae ket d'ar skol.
 - 7 – Ha penaos e tremenec'h hoc'h amzer e-pad an hañv ?
 - 8 – Labourat a raemp ⑧ heñvel en hañv hag er goañv.
 - 9 – Plijout a rae ar vuhez-se deoc'h ?
 - 10 – Ne zisplije ket din tamm ebet. □

2 *pés-seürd mi-chè-roa: gan-n'-do tu:t' ? 3 kon-vèr-san-n'-tè-dé-oan-n'-do-dòw ; 4 gouèr-zan a raè-n'-da bèp seür-traou da du: dar-vourc'h ha dan-n' dud di-ou-rar-mèz'. 5 sikou-ra-rè: Han-né-o é-no-sta:l ? 6 eu-roué-jan-nan-m'-zèr', pa nè-n' ké-dar' skól. 7 a pé-né-zé-tré-mé:nè-Ho-Han-m'-zè-ré-pa:-dan-nan-w ? 8 la-bou:ra-da-rèm'(p) hén:vè-lé-nan-waguér' gó:an-w. 9 pli:-jou-da-rè-ar-vu:-é-sé-dòwHH ? 10 né zis-pli:-jé ké-di:n' tan-mé-bét'.*

Notes

- ④ Encore une expression utilisant la préposition *gant* : *Peseurt micher 'zo ganit ?* (litt. "Quel métier est avec toi ?"), *Quel est ton métier ?*
- ⑤ *a raent, ils / elles faisaient.* -ent est la marque de l'imparfait à la 3^e personne du pluriel.
- ⑥ *diwar ar maez, de la campagne.* Nous avons ici un nouvel exemple d'une préposition qui commence par *di-* – préfixe qui marque la provenance, la séparation –, et s'oppose donc à *war, sur*. En effet, à la campagne se dit *war ar maez* (litt. "sur la campagne").
- ⑦ *a raec'h, vous faisiez.* -ec'h est la marque de l'imparfait à la 2^e personne du pluriel.

- 2 – Quel était le métier de (*Quel métier était avec*) vos parents ?
- 3 – Ils étaient tous deux commerçants (*Commerçants étaient leur-deux*) ;
- 4 ils vendaient toutes sortes de choses aux gens (*vendre faisaient de chaque sorte choses à gens*) du bourg et aux gens de la campagne (*de-sur la campagne*).
- 5 – Vous les aidiez (*Aider faisiez à-eux*) dans (*en*) leur boutique ?
- 6 – De temps en temps (*Une fois le temps*), quand je n'allais pas à l'école.
- 7 – Et comment passiez-vous le temps l'été (*votre temps durant l'été*) ?
- 8 – Nous travaillions pareil (*Travailler faisions pareil*) en été et en hiver.
- 9 – Cette vie vous plaisait-elle (*Plaire faisait la vie-là à-vous*) ?
- 10 – Elle ne me déplaisait pas du tout (*Ne déplaisait pas à-moi morceau aucun*).



- ⑧ *a raemp, nous faisions.* -emp est la marque de l'imparfait à la 1^{re} personne du pluriel.

63 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ A-wechoù e tisplije dezhi ar vuhez a-raok ar brezel. ⊗ Ne oa ket heñvel ar vuhez gwechall-gozh.
- ⊗ A bep seurt tud a welemp pa oamp kofversanted.
- ⊗ Tost da Vrest e oa o chom gwechall. ⊗ E-pad ar goañv e oac'h bet ganet.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Quel métier avaient-ils ?
Peseurt a oa ?
- ⊗ Vous l'aidez de temps en temps.
Ur an amzer e ? anezhañ.
- ⊗ Nous vendions parfois des choses aux gens de la campagne.
A- e traoù d'an dud diwar ar maez.

63 Trede kentel ha tri-ugent

(tré: dé kén'tè-la tri-u: guè-n(t'))

Révision

1 Mutations

a) Mutations spirantes

Nous avons fait connaissance avec une nouvelle – et dernière ! – série de mutations, les mutations dites “spirantes”, ainsi appelées parce que les consonnes mutent suite à une expiration. Ces mutations ne se produisent qu’après un nombre très limité de mots (nous avons vu les possessifs **ma**, **he** et **o**).

Vous avez sûrement dû remarquer également que très peu d’initiales mutent dans cette série : en effet, seules les trois consonnes “fortes” **K**, **T**, **P** connaissent le phénomène.

K **C'H** **ma c'hi**, mon chien (← **ma** + **ki**)
T **Z** **he zad**, son père (à elle) (← **he** + **tad**)

257 • daou c'hant seizh ha hanter-kant

Corrigé de l'exercice 1

⊗ La vie d'avant la guerre lui (à elle) déplaisait parfois. ⊗ Jadis la vie n'était pas pareille. ⊗ Quand nous étions commerçants, nous voyions toutes sortes de gens. ⊗ Il / Elle habitait près de Brest autrefois. ⊗ Vous êtes né(e) durant l'hiver.

- ⊗ Ils ne travaillaient pas (durant) l'hiver.
Ne ket e-pad ar
- ⊗ Elle habitait près du bourg jadis.
..... d'ar vourc'h e oa o chom gwechall-

Corrigé de l'exercice 2

⊗ – micher – ganto ⊗ – wech – sikourec'h – ⊗ – wechoù
– werzhemp – ⊗ – labourent – goañv ⊗ Tost – gozh

Deuxième vague : Leçon 13

Soixante-troisième leçon 63

| | | |
|-----------|----------|---|
| P | F | o fenn , leur tête (← o + penn) |
| G | - | ma genoù , ma bouche (ma + genoù) |
| D | - | he dilhad , ses vêtements (à elle) (he + dilhad) |
| B | - | o bugale , leurs enfants (o + bugale) |
| GW | - | ma gwerenn , mon verre (ma + gwerenn) |
| M | - | he mamm , sa mère (à elle) (he + mamm) |

Quelques précisions sur ce phénomène :

Phonétiquement, le processus se traduit par une expiration qui peut être représentée par le son “h” : **k** + **h**, donne **c'h** (**k** = **c**) ; **t** – **h** donne **th**, comme dans l'anglais “thin”. Ce “th”, qui a existé autrefois en breton, a évolué en **z** dans la prononciation ; et **p** + **h** donne **ph** = **f**, phénomène que nous connaissons en français (dans “photographie” par exemple).

daou c'hant eizh ha hanter-kant • 258

Vous remarquerez également que les mots qui entraînent ces mutations sont des homonymes (du moins à l'oral) d'autres mots qui entraînent d'autres séries de mutations.

Le possessif **ma** est identique à **ma**, conjonction ; le possessif féminin **he** est identique à **e**, possessif masculin (qui entraîne la série des mutations par adoucissement), et **e**, particule verbale (qui entraîne la série des mutations mixtes) ; le possessif **o** de la 3^e personne du pluriel est identique à **ho**, possessif de la 2^e personne du pluriel (qui entraîne la série des mutations par renforcement), et à la particule verbale **o** – qui entraîne la série des mutations mixtes. (Les **h** initiaux de **he** et de **ho** ne sont pas étymologiques et ne sont que des ornements graphiques destinés à les différencier des possessifs **e** et **o**.)

Ainsi donc les mutations servent aussi à distinguer les mots. C'est pourquoi vous devrez assimiler ce phénomène... Mais ne vous inquiétez pas, la pratique vous y aidera sans que vous vous en aperceviez.

b) Mutations adoucissantes

Nous savons que les mutations adoucissantes sont de loin les plus nombreuses. Nous avons vu de nouveaux cas, qui sont liés à la notion de temps :

- dans l'énoncé d'une date sans le jour, l'initiale du nombre subit une mutation par adoucissement après l'article ; cela est valable pour tous les jours, sauf pour le premier du mois : **d'ar bemp a viz Kerzu**, le cinq décembre (5 = **pemp**) ;

- **gwechall-gozh**, formé de **gwechall**, *autrefois*, et **kozh**, *vieux* (il s'agit d'ailleurs d'une expression figée).

La particule verbale **en em** qui introduit la forme réfléchie du verbe entraîne également une mutation par adoucissement : **kemer**, *prendre*, **en em gemer**, *se prendre*.

2 Le nom

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **ansoudegezh**, *connaissance* ; **bourg'h**, *bourg* ; **distro**, *retour* ; **kériadenn**, *village* ; **merc'h**, *filie* (par filiation) ; **micher**, *métier* ; **moereb**, *tante* ; **skiant**, *science* ; **skol-veur**, *université* ; **tavarn**, *taverne*, *débit de boisson* ; **tintin**, *tante*, *tantine* ; **yezh**, *langue* (parler).

Sont masculins : **archer**, *gendarme* ; **bloavezh**, *année* ; **brezel**, *guerre* ; **devezh**, *journée* ; **domino**, *dominos* (jeu) ; **East**, *août* ; **foeter-bro**, *routard* ; **goañv**, *hiver* ; **gweneg**, *sou* ; **hañv**, *été* ;

259 • **daou c'hant nav ha hanter-kant**

kenderv, *cousin* ; **koñversant**, *commerçant* ; **maez**, *dehors*, *campagne* ; **Nedeleg**, *Noël* ; **paper**, *papier* ; **perukenner**, *coiffeur* ; **saoneg**, *anglais* (langue) ; **studier**, *étudiant* ; **taol**, *coup* ; **tonton**, *tonnon* ; **toullad** (dans l'expression **un toullad**, *an toullad*).

Nous avons également vu le cas de mots masculins qui se comportent comme des mots féminins en ce qui concerne les mutations. Ces mots sont rares. Nous avons vu le cas de **tra**, *chose* (on dira **daou dra**, mais **un dra vat**) ; dans cette catégorie, on ajoutera le mot **amzer** vu depuis la leçon 3.

Pluriel

Nous avons vu une nouvelle marque de pluriel, le suffixe **-i** : **lizher**, *lettre*, **lizhiri**, *lettres*. Cette terminaison **i** altère la qualité de la voyelle qui la précède et qui se transforme en **-i** (ici le "e" de **lizher** est devenu "i").

Pour certains mots, les terminaisons plurielles **-où** et **-i** peuvent coexister. C'est le cas de **lizher**, qui peut avoir pour pluriel aussi bien **lizheroù** que **lizhiri**.

Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif, pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitif identique à la base verbale : **kemer**, *prendre* ;
- verbes avec terminaison : **ankouaat**, *oublier* ; **displijout**, *déplaire* ; **gwerzhañ**, *vendre* ; **kanañ**, *chanter* ; **klakenniñ**, *bavarder* ; **kontañ**, *raconter* ; **laerezh**, *voler* (dérober) ; **nec'hiañ**, *inquiéter* ; **studiañ**, *étudier* ; **tapout**, *attraper* ;
- bases verbales altérées par la marque de l'infinitif : **herzel**, *arrêter* (base verbale : **harz**), **kendalc'her**, *continuer* (base verbale : **kendalc'h**).

La forme réfléchie

Nous avons appris la façon de donner un sens réfléchi au verbe, en le faisant précéder de **en em** (qui entraîne une mutation par adoucissement).

En breton, on n'utilise la forme réfléchie que s'il y a vraiment une action sur soi-même (en **em welet**, *se voir* – dans un miroir par exemple), s'il y a un sens réciproque (comme en **em garout**, *s'aimer*), et dans quelques rares expressions – dues à l'influence du français – comme en **em gemer**, *se prendre*.

C'est donc pour cela que l'on utilise beaucoup moins la forme réfléchie

daou c'hant tri-ugent • 260

63 en breton qu'en français. Si on peut dire en em **walc'hñi a ran, je me lave**, tout complément implique une forme non-réfléchi : **gwalc'hñi a ran ma fri, je me lave le nez** (litt. "laver fais mon nez").

Le verbe "avoir"

Nous avons appris l'infinifit du verbe "avoir" qui est **kaout** : **kaout arc'hant, avoir de l'argent**. Attention, par contre, à son utilisation comme auxiliaire : là où le français utilise le verbe "avoir", le breton utilise le verbe "être" : **degemeret e oan bet mat, j'avais été bien reçu** ; **bezañ debret, avoir mangé**.

Conjugaisons

a) Le verbe **bezañ, être**, à l'imparfait :

Nous avons continué l'étude du verbe "être" à l'imparfait. Mis à part l'impersonnel, nous connaissons maintenant toutes les personnes. Le système est simple, la base est **oa** avec les terminaisons habituelles (à part les 2^{es} personnes où certaines irrégularités peuvent survenir).

- 1^{re} pers. du sing. **(dec'h) e oan (er gêr), (hier) j'étais (à la maison)**
 2^e pers. du sing. **(dec'h) e oas (er gêr), (hier) tu étais (à la maison)**
 3^e pers. du sing. **(dec'h) e oa (er gêr), (hier) il / elle était (à la maison)**
 1^{re} pers. du pl. **(dec'h) e oamp (er gêr), (hier) nous étions (à la maison)**
 2^e pers. du pl. **(dec'h) e oac'h (er gêr), (hier) vous étiez (à la maison)**
 3^e pers. du pl. **(dec'h) e oant (er gêr), (hier) ils / elles étaient (à la maison)**

b) Le verbe **kaout, avoir**, à l'imparfait

Nous avons abordé l'étude de ce verbe. Comme pour ses autres temps, il y a un premier élément qui marque la personne – et qui est invariable à tous les temps –, et un deuxième élément qui marque le temps.

- 1^{re} pers. du sing. **am / em boa, j'avais**
 2^e pers. du sing. **az / ez poa, tu avais**
 3^e pers. du sing. (m.) **en doa, il avait**
 1^{re} pers. du pl. **hor boa, nous avions**

Nous constatons que, comme pour le présent, la forme qui marque le temps est basée sur celle de la 3^e personne du singulier du verbe "être", avec la même initiale qu'au présent (mis à part pour les 1^{res} personnes qui ajoutent ici un **b**).

63 e) Conjugaison d'un verbe régulier à l'imparfait
 Nous avons fait le tour de cette conjugaison, à part l'impersonnel. Nous avons vu que les verbes **mont** (sur une base **a-**) et **ober** (sur une base **ra-**), qui étaient quasi réguliers au présent, sont complètement réguliers à l'imparfait.

Exemple avec le verbe **lenn, lire**

- 1^{re} pers. du sing. **gwechall e lennen kalz, autrefois je lisais beaucoup**
 2^e pers. du sing. **gwechall e lennes kalz, autrefois tu lisais beaucoup**
 3^e pers. du sing. **gwechall e lenne kalz, autrefois il / elle lisait beaucoup**
 1^{re} pers. du pl. **gwechall e lennemp kalz, autrefois nous listons beaucoup**
 2^e pers. du pl. **gwechall e lennec'h kalz, autrefois vous lisiez beaucoup**
 3^e pers. du pl. **gwechall e lennent kalz, autrefois ils / elles lisaient beaucoup**

La conjugaison est simple : **e** est la marque de l'imparfait qui s'ajoute à la base verbale (ce qui donne la forme initiale pour la 3^e personne du singulier, qui est, rappelons-le, la forme de base des conjugaisons ; on aura, à l'indicatif, avec sujet en tête : **me a lenne, te a lenne, eñ a lenne...**) ; les autres personnes prennent leurs marques respectives, qui sont identiques à celles du verbe "être" à l'imparfait.

Les prépositions

a) Nous avons continué à étudier les prépositions déclinées. Dans la dernière série de leçons, nous avons à notre actif :

• sur le modèle 1 :

- avec **e** : **enno** (3^e personne du pl.), **en eux / elles** (rappelez-vous que **en** est la forme devant voyelles) ;
 avec **evel** : **evelto** (3^e personne du pl.), **comme eux / elles** ;
 avec **evit** : **evito** (3^e personne du sing.), **pour eux / elles**.

Avec **ac'hanout**, nous avons terminé l'étude de la préposition **a-**, très importante car très courante. Il n'est peut-être pas inutile d'en donner la liste complète :

- 1^{re} pers. du sing. **ac'hanon (de moi, me)**
 2^e pers. du sing. **ac'hanout (de toi, te)**
 3^e pers. du sing. (m.) **anezhañ (de lui, le)**

- 63 3^e pers. du sing. (f.)
1^{re} pers. du pl.
2^e pers. du pl.
3^e pers. du pl.

anezhi (d'elle, la)
ac'hanomp (de nous, nous)
ac'hanoc'h (de vous, vous)
anezho (d'eux / d'elles, les)

b) Nous avons appris à marquer la personne pour les prépositions dites "nominales", du style **war-lerc'h**, à la suite (de), formés d'une préposition (ici **war**, sur) reliée à un nom (ici **lerc'h**, suite) par un trait d'union. On intercale l'adjectif possessif entre cette préposition et ce nom : **war-lerc'h Anna**, à la suite d'Anna, **war he lerc'h**, à sa suite = après elle.

Dialogue de révision

(Emañ Gwenn ha Katell o klakenniñ war ar blasenn vras e Ploulann)

- 1 – Klasket ez poa mont da welet ma zintin gozh dec'h da noz? (61)
- 2 – Ya, ne oa den ebet avat. Pelec'h e oa ?
- 3 – Evel bep Merc'her e oa aet da c'hoari domino.
- 4 – Mat ! Nec'het e oan un tamm.
- 5 – Anaoudegezh az poa graet gant he merc'h d'ar bemp a viz Eost ? (58)
- 6 – Ya, hi hag he mignon ar foeter-bro a gomze kalz diwar-benn ar broioù pell. (59)
- 7 – N'ouzout ket ? Un dra spontus 'zo c'hoarvezet ganto.
- 8 – Petra 'ta ?
- 9 – Laeret eo bet o c'harr diganto. (59, 61)
- 10 – N'eo ket gwir !?
- 11 – Eo, ha droug a oa enno, anat dit. (58, 61)
- 12 – Ya, moarvat.
- 13 – Dreist-holl abalamour ma oa chomet daou dra e-barzh : (61)
- 14 he malizenn gant paperoù a-bouez-bras...
- 15 – Hag an eil tra ? (61)

Il n'y a que trois prépositions, en tout et pour tout, qui peuvent introduire ce genre de constructions.

c) Nous avons fait également plus ample connaissance avec les prépositions comportant le préfixe **di-**, qui marque la séparation, la prévenance. Ainsi **diwar** s'oppose à **war**, **digant** ha **gant**. Pour mieux comprendre l'esprit de ces prépositions, comparez avec le français populaire : "se marier avec quelqu'un, divorcer d'avec quelqu'un".

16 – O c'hi bihan ! (61)

17 – Biskoazh kemend-all !

Traduction

(Gwenn et Katell sont en train de bavarder sur la grand-place à Ploulann)

- 1 – Tu as (avais) essayé d'aller voir ma vieille tante hier soir ?
- 2 – Oui, mais il n'y avait personne. Où était-elle ?
- 3 – Elle était allée jouer aux dominos, comme chaque mercredi.
- 4 – Bien ! J'étais un peu inquiète.
- 5 – Avais-tu fait connaissance avec sa fille le cinq août ?
- 6 – Oui, elle et son ami le routard parlaient beaucoup (au sujet) des pays lointains.
- 7 – Tu sais qu'une chose épouvantable leur est arrivée ? (Tu ne sais pas ? Une chose épouvantable est arrivé avec-eux.)
- 8 – Quoi donc ?
- 9 – On leur a volé leur voiture.
- 10 – C'est pas vrai !
- 11 – Si, et ils étaient en colère, tu peux me croire !
- 12 – Oui, je m'en doute (probablement).
- 13 – Surtout parce que deux choses étaient restées dedans :
- 14 Sa valise (à elle) avec des papiers très importants...
- 15 – Et la deuxième chose ?
- 16 – Leur petit chien !
- 17 – C'est incroyable !

Deuxième vague : Leçon 14

64 Pevare kentel ha tri-ugent

(pèva:ré kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Ar c'hoarezed ① Lagadeg

- 1 – Bet 'm eus ② unan eus o fladennoù ③ kozh.
- 2 – Anavezet ho poa ④ anezho pa oant bev c'hoazh, neketa ?
- 3 – Ya ! Ne skuizhen ket o selaou ⑤ anezho.
- 4 – Pegen kaer e kanent !
- 5 – Ha pegement a werzioù kozh ⑥ a ouient ⑦ !

Prononciation

ar HHoa-rézéd la-ga:dék 1 béd meu zu:nan neu-zo fla-dè-nou kós:s', 2 an-na-vé:è do poa: an-né:o pa oan-n'd' béw HHoa:s', nékéta ? 3 ya: ! né skui:zé-n' ké:do sé:ò wan-né:o. 4 pé-gué-n' kaèrèkan:-nè-n't' ! 5 a pégué-mé-n' da ouèrzyou kó:za oui:è-n't' !

Notes

- ① c'hoarezed est le pluriel de c'hoar, sœur. Cette terminaison est un peu spéciale du fait que la terminaison normale des êtres vivants, -ed, est précédée de la terminaison -ez du féminin.
- ② bet 'm eus (← bet em eus), j'ai eu, j'ai reçu. bet est à la fois le participe passé du verbe "avoir" et du verbe "être". Nous vous avons signalé plusieurs fois que les formes du verbe "avoir" breton étaient à l'origine des dérivés du verbe "être" ... en voici une nouvelle preuve.
- ③ o fladennoù kozh, leurs anciens disques. Le mot est pladenn, disque ; nous sommes ici en présence d'une mutation spirante après le possessif o, phénomène que nous avons étudié au cours des leçons précédentes.
- ④ ho poa, (vous) aviez. Aucune surprise, la conjugaison est identique à celle de la 2^e personne du singulier (az / ez poa), et la marque personnelle identique à celle du présent (ho peus).

265 • daou c'hant pemp ha tri-ugent

Soixante-quatrième leçon 64

Les sœurs Lagadeg

- 1 – J'ai reçu un de leurs anciens disques (Eu ai un de leurs disques vieux).
- 2 – Vous les aviez connus quand elles étaient encore en vie (Commu aviez d'elles quand étaient vivant encore), n'est-ce pas ?
- 3 – Oui ! Je ne me laissais pas de les écouter (Ne fatiguais pas en-train-de écouter d'elles).
- 4 – Qu'est-ce qu'elles chantaient bien (Combien beau chantaient) !
- 5 – Et combien de vieilles plaintes elles connaissaient (combien de plaintes vieux savaient) !

- ① Notez cette formulation : skuizhañ o (+ infinitif) pour dire se laisser (de faire quelque chose), se fatiguer de... Skuizhañ a ran o sellet ouzh ar skinwel bemdez, Ça me fatigue de regarder la télévision tous les jours. Rappelons que la particule verbale o demande une mutation mixte (appelée également mutation n° 4).
- ② pegement a werzioù kozh, combien de vieilles plaintes. L'adverbe pegement est utilisé ici comme exclamatif (mais peut aussi servir à interroger sur le prix ou sur la quantité) ; il demande à être suivi d'un pluriel ou d'un partitif introduits par la préposition a (celle-ci entraîne une mutation par adoucissement, appelée également mutation n° 1) : pegement a zour ? combien d'eau ?
- ③ a ouient, (ils / elles) savaient. Bien que le verbe gouzout, savoir, soit irrégulier, sa conjugaison à l'imparfait est régulière, à part sa base verbale qui est alors oui-. Comparez cette phrase avec la phrase 2 : "connaître" dans le sens de "savoir" sera traduit par gouzout, et "connaître" dans le sens de "fréquenter, être en relation, avoir une notion" sera traduit par anavezout : anavezout a ran an aotrou-se, je connais ce monsieur, à lec'h-se a anavezit, vous connaissez cet endroit.

daou c'hant c'hwec'h ha tri-ugent • 266

- 64
- 6 – Traoù trist, hir-hir, ha brav-eston...
 - 7 – Ur wech, du-mañ ⑧, o doa ⑨ kanet “Gwerz Kêr-Iz”.
 - 8 – Dalc’het ’m eus soñj eus ar penn kentañ :
 - 9 “Petra ’zo nevez e Kêr-Iz,
 - 10 Ma’z eo ken drant ar yaouankiz,
 - 11 Ma klevan-me ⑩ ar biniou,
 - 12 Ar vombard hag an telennoù ?” □

6 traou trist, hi-ri:r, a bra-ouèston-n’... 7 eu-rouech, du-man, o doa-kan:nèd’ “gouers kê-ri:s”. 8 dalHHèd meu son:jeu-zar pè-n’ ké-n’tan. 9 “pètra: zo névé é kê-ri:s”, 10 mazèw

Notes

- ⑧ du-mañ, à la maison, c’est-à-dire chez moi, ou chez nous.
- ⑨ o doa, (ils / elles) avalent. Aucune surprise ici non plus, la conjugaison étant identique à celle de la 3^e personne du singulier (en doa ou he doa), et la marque personnelle identique à celle du présent (o deus).
- ⑩ ma klevan-me, si j’entends. La présence du pronom me, moi, je, en apposition et relié au verbe par un trait d’union, est une forme d’insistance, assez comparable au français si j’entends, moi... ou si, moi, j’entends...

Poelladenn 1 : Treiñ

① Ne skuizhent ket o kanañ gwerziou kozh. ② Pegen drant e oa ar c’hoarezed Lagadeg ! ③ Petra ’ouient kanañ ? ④ Pegoulz ho poa klevet anezho evit ar wech kentañ ? ⑤ Du-mañ ez eus un delenn hag ur vombard.

- 64
- 6 – Des choses tristes, très longues et étonnamment belles (*Choses triste, long-long et joli-étonnant*).
 - 7 – Une fois, à la maison, elles avaient chanté “la Complainte de la Ville d’Iz” (*côté ici, avaient chanté “Complainte Ville Iz”*).
 - 8 – Je me souviens du début (*Tenu ai souvenir (= j’ai retenu) du bout premier*) :
 - 9 – “Quoi de neuf en la Ville d’Iz,
 - 10 Si la jeunesse est si gaie,
 - 11 Si j’entends le biniou,
 - 12 La bombarde et les harpes ?”

ké-n’dran-n’ dar yòwang-kis’, 11 ma klè:van-n’ méar bi-ni:ou, 12 ar von-m’bar dagan-n’ télé-nou ?”



Corrigé de l'exercice 1

... Ils / Elles ne se laissaient pas de chanter de vieilles complaintes.
 ① Que les sœurs Lagadec étaient joyeuses ! ② Que savaient-ils / elles chanter ? ③ Quand les aviez-vous entendus pour la première fois ? ④ Il y a une harpe et une bombarde à la maison (*chez nous*).

64 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Nous ne savions pas chanter cette "gwerz".
Ne kanañ ar -se.
- ② Quoi de neuf à Ploulann ?
..... 'zo e Ploulann ?
- ③ Ils avaient eu ce vieux disque.
... o ... ar bladenn gozh-se.

Si la musique traditionnelle bretonne est bien vivante, elle a pourtant failli disparaître dans un passé assez récent. Sans le collectage de passionnés – qui a fait sortir de l'anonymat d'humbles chanteurs à la mémoire prodigieuse –, c'est une véritable richesse qui aurait disparu à tout jamais. Les répertoires se transmettaient lors des grands travaux et des veillées, ainsi que dans le cadre familial, d'où ces "clans" de chanteurs, comme les sœurs Goadec par le passé et les frères Morvan, encore de nos jours, qui font le bonheur d'auditeurs de tous âges.

Les "gwerz", comme on les appelle, sont une sorte de complainte qui serait la version bretonne du fado. Elles sont souvent très longues, et racontent des destinées tragiques, des amours impossibles... Elles peuvent remonter à plusieurs siècles. La Gwerz de la Ville d'Iz (ou Ys) était peut-être la plus connue, bien que la version

Aviez-vous connu les sœurs d'Alan ?

..... ho ... c'hoarezed Alan ?

Combien de farine faut-il mettre ?

..... a eo ret lakaat ?

Corrigé de l'exercice 2

– ouïemp – werz ② Petra – nevez – ③ Bet – doa – ④ Anavczet
poa – ⑤ Pegement – vlud –

généralement chantée ne remonte pas au-delà de la moitié du XIX^e siècle. Elle raconte le sort d'une puissante ville maritime engloutie par les flots à cause de ses péchés, sorte d'Atlantide et de Sodome et Gomorrhe réunies. Selon cette légende – connue tout le long des côtes bretonnes –, la cité ressurgira des flots un jour. Quand ? Pa vo beuzet Pariz ec'h adsavo Kêr-Iz, "Quand Paris sera noyé, Kêr-Iz se relèvera", annonce la prédiction !

Le premier couplet présente les instruments traditionnels bretons, la cornemuse (le biniou), la bombarde (sorte de hautbois rustique), et bien sûr la harpe, si magnifiquement remise à l'honneur par Alan Stivell.

Deuxième vague : Leçon 15

65 Pempvet kentel ha tri-ugent

(pèmvèt' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Ar bedadenn

- 1 – Evit piv eo al lizher ken kran-se ?
- 2 – Evidomp ① hon-daou ② ! Pedet omp da vont d'un eured.
- 3 – Piv 'zo o timeziñ ③ ha pegoulz e vo ④ an eured-se ?
- 4 – Selaou. Lenn a ran dit :
- 5 « Laouen eo Annaig ar Gall hag Erwan Taleg o'pediñ ⑤ ac'hanoc'h d'o eured a vo lidet e Ploulann d'an driwec'h a viz Here ; ⑥

Prononciation

ar béda:dè-n' 1 évit' pi-wèw al li:zèr ké-n' kran-n'zé ? 2 évi: don-m' bon-n' d'ow / pé:dèdon-m'(b) da von-n' deu neu:reut'. 3 piv zo o timé:i a pé:goul zé vo: an neu:reut'sé ? 4 sé:l'ow.

Notes

- ① **evidomp**, pour nous, est la forme déclivée de **evit**, pour, à la 1^{re} personne du pluriel.
- ② **hon-daou**, nous deux. Nous avons déjà vu cette construction avec **o**, leur, en leçon 53, possessif + numéral : **hon-div**, nous deux (féminin), **hor-pemp**, nous cinq, etc. En breton comme en français, le masculin l'emporte sur le féminin. Ici, puisque nous avons affaire à un couple, on dira **hon-daou**.
- ③ **o timeziñ**, en train de se marier. Le verbe est **dimeziñ**, et il y a eu mutation mixte (ou n° 4) après la particule **o**. Ce verbe n'est pas pronominal en breton.
- ④ **e vo**, sera. Nous abordons l'étude du futur. À la troisième personne du singulier, la forme est **vo** (qui est une forme mutée de **bo**).
- ⑤ **bezañ laouen o** (+ infinitif), être heureux de... Nous avons vu une construction analogue lors de la leçon précédente (**skui-zhañ o...**). Le verbe complément est introduit par la particule **o** ▶

Soixante-cinquième leçon 65

L'invitation

- 1 – Pour qui est cette lettre si distinguée (*la lettre si distinguée-là*) ?
- 2 – Pour nous deux ! Nous sommes invités à un mariage (*Invité sommes à aller à une noce*).
- 3 – Qui se marie et quand aura lieu ce mariage (*Qui est en-train-de marier et quand sera la noce-là*) ?
- 4 – Écoute. Je te lis (*Je lis à-toi*) :
- 5 « Annaig Le Gall et Erwan Taleg sont heureux de vous inviter à leur mariage qui sera célébré à Ploulann le dix-huit octobre ;

lè na ran-n' di:t' : 5 l'owè nè wan-na:i gar gal laguèroua-n' ta:lè go pé:di aHan-n'ôH do eu:reu da vo li:dè dé ploulan-n' dan-n' driouè Ha vissé:ré ;

- ▶ après un verbe de perception (comme *voir, entendre, sentir...*), un verbe d'état comme "être heureux", "être étonné"... , quelques expressions avec le verbe "avoir" (*avoir de la peine, avoir honte...*), et quelques autres cas : **gwelet 'm eus anezhañ o vont kuit**, je l'ai vu partir ; **kaout poan o kerzhet buan**, avoir de la peine à marcher vite.

...o eured a vo lidet... leur mariage qui sera célébré... Nous entamons ici l'étude de la subordonnée relative. Nous l'avons déjà aperçue sans l'expliquer en leçon 30 avec **ar pezh a**, ce qui, ce que. En fait, il n'y a pas, en breton, de pronoms relatifs (*qui, que...*). L'idée de relative se rend autrement, en faisant suivre immédiatement le nom ou le groupe nominal qu'elle complète, verbe en tête, introduit à l'affirmatif par la particule **a** : **Pelec'h emañ ar c'hi // a oa amañ bremaik ?** Où est le chien qui était ici tout à l'heure ? **An ti // a welit aze // a zo da werzhañ**, La maison que vous voyez là est à vendre.

- 65 6 Ur pred a vo servijet diouzh an noz en ostaleri "Tal ar Mor".
 7 Trugarez da respont a-raok ar c'hentañ a viz Here . »
 8 – Mont a raimp ⁸, evel-just.
 9 – Plijadur 'vo. ⁹ □

6 eur pré da vo: *servijet di:ouzan nózé-nostaléri talarmór.*
 7 truga:ré da rés'pon-n' darò:gar *HHé-n'tan a vissé:ré.*
 8 mon-n' da raïm'(p), *évéè just.* 9 plija:dur vo:.

Notes

- ⑦ d'ar c'hentañ a viz Here, le premier octobre. Nous avons vu comment exprimer la date sans la mention du jour (leçon 57, note 8), système que nous revoyons à la phrase 5 (d'an driwec'h a viz Here). Il nous manquait la façon de l'exprimer pour le premier du mois. Comme en français, on utilise l'ordinal (*kentañ*), avec la mutation normale (K → C'H) après l'article.
 ⑧ a raimp, (nous) ferons. Comme au présent, le verbe "faire" est semi-régulier au futur. Il est régulier dans le cas de la 1^{re} personne du pluriel. Nous savons que la base verbale est ra-, la marque du futur à la première personne du pluriel est -imp.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Plijadur 'zo bet en eured. ② Pedet e oamp bet hon-div da vont d'o eured. ③ A-raok pegoulz e oa ret respont ? ④ Evidomp eo ar pred. ⑤ Dimeziñ a raimp un deiz.

- 6 Un repas sera servi le soir (à nuit) à l'auberge "Le Front de Mer" (*front la mer*).
 7 Merci de (à) répondre avant le premier octobre. »
 8 – Nous irons (*Aller ferons*), bien sûr.
 9 – Ce sera bien.



plijadur 'vo : il s'agit d'une expression très courante – qui peut se mettre à tous les temps : **plijadur 'zo**, **plijadur 'oa**... Elle est difficilement traduisible (litt. "plaisir sera" = "il y aura"), mais signifie plus ou moins "on va bien s'amuser", "ce sera bien", "il y aura de l'ambiance", "on ne va pas s'ennuyer"... Elle est tellement typique qu'il n'est pas rare d'entendre l'expression reprise humoristiquement telle quelle en français de Bretagne : "Alors, c'était comment hier soir ? – Ah ! Du plaisir il y a eu !" (traduction de **plijadur 'zo bet**).

Corrigé de l'exercice 1

... On s'est bien amusés au mariage. ② Nous avons été invitées toutes les deux à leur mariage. ③ Avant quand fallait-il répondre ? Le repas est pour nous. ④ Nous nous marierons un jour.

66 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Je suis triste d'entendre cela.
Trist . . . klevet an dra-se.
- ② Qui est la personne qui a été invitée ?
. . . eo an den . zo bet pedet ?
- ③ L'homme qui était là parle breton (*connait le breton*).
Ar paotr . oa aze a . . . brezhoneg.
- ④ Il y aura un repas le premier (*du mois*).
D'ar . . . e . . . ur pred.

66 C'hwec'hvet kentel ha tri-ugent

(HHouèHvét' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Un tamm tro war vor

- 1 – Lavaret 'z eus bet ① er radio e vo brav an amzer warc'hoazh ②.
- 2 – Dreist ! Dont a ri ③ d'ober un tamm tro war vor ganin ?

Prononciation

eu-n' tan-m' tré: ouar vór: 1 lava:réd' zeuz bé: dé radi:o e vo bra wan-nan-m'zèr' ouarHHoa:s' 2 drèist ! don-na ri do:bè

Notes

- ① lavaret ez eus bet, on a dit (= il a été dit). La tournure passive est la construction usuelle pour rendre l'indéfini, surtout aux temps composés (en effet, il n'existe pas de pronom personnel correspondant, et donc pas de forme pour le verbe "avoir". Si aux temps simples on peut dire soit Lavaret a reer, on dit, soit Er radio e lavarer... À la radio on dit... par exemple, aux temps composés, on doit passer à une forme passive).

- ① Nous écouterons la gwerz qui sera chantée par les sœurs Lagadeg.
Selaou a ar werz . vo kanet gant ar c'hoarezed Lagadeg.

Corrigé de l'exercice 2

. on o - ② Piv - a - ③ - a - oar - ④ - c'hentañ - vo - ⑤ - raimp - a

Deuxième vague : leçon 16

Soixante-sixième leçon 66

Un petit tour en mer (*Un morceau tour sur mer*)

- 1 – On a dit à la radio qu'il fera beau (*Dit a été en-la radio sera beau le temps*) demain.
- 2 – Super ! Tu viendras faire un petit tour en mer avec moi ?

reu-n' tan-m' tré: ouar vór: gan-ni:n' ?

- La subordonnée complétive – complément d'objet direct de la principale – se place toujours derrière la principale et est introduite par la particule verbale e suivie du verbe. En français, elle est toujours introduite par que, mais nous avons vu en leçon précédente que ce genre de conjonctions n'existent pas en breton.
- ③ dont a ri, tu viendras (litt. "venir feras"). Le verbe ober, faire, est semi-régulier au futur. Il est irrégulier à la 2^e personne du singulier.

- 66 3 – Ya, laouen ! Gant peseurt bag ez aimp ④ ?
 4 – Gant an hini wenn, “ar Steredenn-Vor” ⑤.
 5 – Barrek a-walc’h out da gas ur vag-dre-lien ken bras ha honnezh ⑥ ?
 6 – N’ou ket, met goulenn a rin digant ⑦ Gwennole dont.
 7 – An hini a ya ⑧ ken alies e-unan ⑨ gant e vag betek Iwerzhon ?
 8 – Ya, barrek-tre ⑩ eo.
 9 – Me ’soñj ! Eñ a zesko ⑪ dimp penaos bageal, sur ha n’eo ket marteze ! □

3 ya: lè-wè-n' / gan-n' pessaörd baguézaim(p) ? 4 gan-n' (d)an ni:ni ouè-n', ar stérédè-n' vor'. 5 barègaoual Houd da gazeur' vagdréli: èn ké-n' brassa hon-nès' ? 6 non-n' ké't', mèd gou:lèna ri:n' digan-n' goué-no:lédon-n'(t'). 7 an ni:ni a

Notes

- ④ **ez aimp**, (*nous*) *irons*. Les deux verbes semi-réguliers **ober**, *faire*, et **mont**, *aller*, avaient la même conjugaison au présent et à l'imparfait (mis à part le **r** initial de la base verbale **ra-**). Il en est de même au futur. Nous avons **raimp**, (*nous*) *ferons* (leçon précédente, note 8), ici nous avons **aimp**, (*nous*) *irons*.
- ⑤ **ar steredenn-vor**, *l'étoile de mer*. Le mot **stered**, *étoiles*, est un collectif (leçon 23, note 3). Nous savons que, dans ce cas, le singulier se forme en ajoutant la terminaison **-enn** et que ce singulier est toujours du féminin. C'est ce féminin singulier qui a fait muter le complément de nom **mor**, *mer*, en **vor** ; *étoiles de mer* se dira donc **stered-mor**.
- ⑥ **ken bras ha honnezh**, *aussi grande que celle-là*. Le comparatif d'égalité se forme au moyen de **ken**, *si*, *aussi*, suivi de l'adjectif ; le deuxième élément est introduit par **ha** (*bag* devant voyelle) : **ken glas hag an oabl**, *aussi bleu que le ciel*. En revanche, pour les comparatifs de supériorité, le deuxième élément est introduit par un autre mot : **eget** (leçon 41, note 10).
- ⑦ **goulenn digant unan bennak (dont)**, *demander à quelqu'un de (venir)*. Quand on demande une faveur, une aide... dans

- 3 – Oui, volontiers ! Avec quel bateau irons-nous ? 66
 4 – Avec le blanc, “L'Étoile de Mer”.
 5 – Tu es capable (*Compétent assez es*) de mener un voilier (*bateau-par-toile*) aussi grand que celui-là ?
 6 – Non, mais je demanderai à (*d'avec*) Ronan de venir.
 7 – Celui qui va si souvent seul avec son bateau jusqu'en Irlande ?
 8 – Oui, il est tout à fait compétent.
 9 – Je pense [bien] ! Lui, il nous apprendra comment faire du bateau, ça c'est sûr et

ya: ké nall: è zé-u:nan-n' gan-n dé va:g bété guiouèrzon-n' ? 8 ya: barék tré: èw. 9 mé zon:ch, èn a zesko dim' pé-nó:z bagué:al, su: ra nèw ké(d) martezé:é !

► le sens de “réclamer”, la préposition adéquate est **digant** (“d’avec”). Nous savons depuis la leçon 40, note 3, que dans le cas d’une interrogation, d’une demande d’information, la préposition est **ouzh**.

an hini a ya, *celui / celle qui va*. Tout comme **ar pezh** (leçon 65, note 6), **an hini** introduit une relative.

e-unan, *seul, lui seul, lui-même, tout seul*. La construction est la même que pour **hon-daou**, *nous deux*, **o-zri**, *eux trois*, etc. (leçon 65, note 2), c’est-à-dire possessif + numéral. On aura donc : **ma-unan**, *seul(e), moi seul(e), moi-même*, **da-unan**, etc.

tre, que l’on relie à un adjectif par un trait d’union, est un adverbe signifiant “tout à fait”, “parfaitement”. Attention à ne pas l’utiliser, malgré sa presque homonymie, avec le sens du français *très*, même si les sens sont voisins : **gwenn-tre**, *tout à fait blanc, parfaitement blanc*, **gwenn-gwenn** (et diverses autres formulations), *très blanc*.

eñ a zesko, *il apprendra*. **-o** est la marque du futur pour la 3^e personne du singulier.

67 Poelladenn 1 : Treiñ

① Gant ar Steredenn-Vor ez aimp war vor. ② Er vag-dre-lien-se n'eus radio ebet. ③ Goulenn a ri digant an hini a vo amañ warc'hoazh. ④ Gwennole a ya alies da vageal e-unan. ⑤ Gwelet ez eus bet stered-mor ken bras ha krampouezh.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Ton bateau n'est pas aussi petit que le mien.
Da vag n'eo ket . . . bihan . . . ma hini.
- ② J'ai entendu qu'il y aura de la pluie demain.
Klevet 'm eus . . . vo glav . . . '
- ③ Qui mènera le bateau jusqu'en Irlande ?
Piv a ar vag Iwerzhon ?
- ④ Elle était tout à fait contente, paraît-il.
Laouen- . . . e oa, hervez.
- ⑤ Demande-lui (m.) de faire un petit tour avec toi.
Goulenn ober un tamm tro

67 Seizhvet kentel ha tri-ugent

(sèizvèt' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

An urzhiataer nevez

- 1 – Tadig, aet eo kozh ma urzhiataer ha n'a ket mat en-dro ①.
- 2 – Prenet 'vo unan nevez ma fell dit. ②

Prononciation

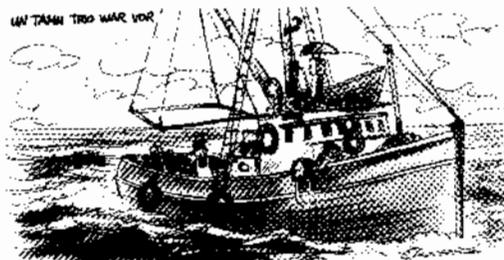
an nurzhatèr' névé 1 ta:dik, èdèw kòcz ma urzhatèr' a na ké(d) ma: dé-n' drá. 2 prénèd vo u:nan-n' névé ma tèl dít.

Corrigé de l'exercice 1

① Nous irons en mer avec l'Étoile de Mer. ② Il n'y a pas de radio dans ce voilier. ③ Tu demanderas à celui / celle qui sera ici demain. ④ Gwennole va souvent faire du bateau tout seul. ⑤ On a vu (Il a vu) des étoiles de mer aussi grandes que des crêpes.

Corrigé de l'exercice 2

ken - ha - ① - e - warc'hoazh ② - gaso - betek - ③ - tre - digantañ - ganit



Deuxième vague : leçon 17

Soixante-septième leçon 67

Le nouvel ordinateur

- 1 – Papa, mon ordinateur est dépassé (*allé vieux*) et [il] ne fonctionne pas bien.
- 2 – On en achètera un neuf si tu veux.

Notes

n'a ket mat en-dro. *Mont en-dro*, fonctionner, marcher (pour un appareil), est formé de *mont*, aller, et *en-dro*, où l'on reconnaît le mot *tro*, tour. Ça "tourne", quoi !

Nouvel exemple de l'utilisation du passif dans le cas d'un indéfini ("il sera acheté un nouvel appareil").

- 67 3 – Youc'hou ! Unan gant ur skramm liv hag ul logodenn du ③ !
- 4 – Gallout a rin ④ mont ganit dilun ⑤ da choaz unan.
- 5 – Serr e vez ar stal d'al Lun ⑥.
- 6 – Ma, dimerc'her neuze, rak dimeurzh ne c'hallin ⑦ ket. ⑧
- 7 – Emichañs e vo ⑨ benvegou mat ha ne vint ⑩ ket re ger.
- 8 – Traoù mat ha marc'had-mat ?
- 9 Diaes 'vo, 'm eus aon ⑪, mabig. □

3 youHou: ! u:nan-n' gan-deur' skran-m' liw agueu logo:dè-n' du: ! 4 galoudari-n' mon-n' gan-niddi-lu:n' dachoa:zu:nan-n' 5 sè:rè vé: ar sta:l dai lu:n'. 6 ma:, dimèrHHèr' neu:zé, rag

Notes

- ③ **logodenn**, (*une*) *souris*. il s'agit d'un singulier issu d'un collectif. *Des souris* se dira donc **logod**. Rappelons que dans le cadre de cet ouvrage, nous n'observons pas la mutation **D** → **Z** dans les adjectifs ou les compléments de nom (reportez-vous à notre explication en leçon 49, § 1).
- ④ **gallout a rin**, *je pourrai* (litt. "pouvoir ferai"). Le verbe **ober**, *faire*, est semi-régulier au futur. Il est irrégulier à la 1^{re} personne du singulier, bien que nous retrouvions ici le -n typique de cette personne.
- ⑤ **dilun**, *lundi (prochain)*. Rappelons ce que nous avons déjà vu en leçon 37 (notes 1 et 6) : les noms des jours pris adverbialement sont introduits par le préfixe **di-** : **dilun**, *lundi (prochain ou dernier selon le contexte)*.
- ⑥ **d'al Lun**, *le lundi*. Utilisés comme noms, les jours ne comportent pas le préfixe **di-** : **Lun**, (*le*) *lundi*, (*un*) *lundi*. Les noms des jours sont introduits par **da** : **d'al Lun**, *le lundi* ; **d'ar Merc'her unnek a viz Eost**, *le mercredi onze août*.

- 67 3 – Youpi ! Un avec un écran couleur et une souris noire !
- 4 – Je pourrai aller en choisir un avec toi lundi.
- 5 – Le magasin est fermé le lundi.
- 6 – Bon, mercredi alors, car mardi je ne pourrai pas.
- 7 – J'espère qu'il y aura de bons appareils et qu'ils ne seront pas trop chers.
- 8 – Du bon matériel (*Choses bon*) et bon marché ?
- 9 Ce sera difficile, je le crains, fils (*fiston*).

dimeürz né Hali-n' ké:t'. 7 émichan: zé vo: bè-n'vé:gou ma:t' a né vi-n't' ké(d) ré:guér'. 8 traou ma: ta marHHad ma:t' ? 9 di:éz vo:, meu-zan-wn', ma:bik.

ne c'hallin ket, *je ne pourrai pas*. -in est la marque du futur à la 1^{re} personne du singulier.

rak dimeurzh ne c'hallin ket, *car mardi je ne pourrai pas*. La conjonction **rak** demande à être suivie d'une proposition indépendante. Une phrase comme *Je vais me coucher car je suis fatigué* se dit **Mont a ran da gousket rak skuizh on**, ou, ...**rak me 'zo skuizh**.

emichañs e vo... ha ne vint... L'adverbe **emichañs**, *j'espère, espérons*, entraîne une subordonnée complétive, donc introduite par **e** (leçon 66, note 2), et **ne** au négatif.

ne vint ket, (*ils / elles*) *ne seront pas*. **vint** est la 3^e personne du pluriel du futur du verbe **bezañ**, *être*.

'm eus aon, *je le crains, j'en ai peur*, est une expression figée. À ne pas confondre avec **aon 'm eus**, *j'ai peur* (sentiment).

67 **Poelladenn 1 : Treiñ**

- ① Choazet e vo ur skramm nevez dimeurzh pe dimerc'her.
- ② D'ar Merc'her ne vez ket serr ar stal vras.
- ③ An traoù mat ne vint ket marc'had-mat.
- ④ N'a ket mat en-dro ar benveg-se, 'm eus aon.
- ⑤ Laouen eo rak prenet 'z eus bet un urzhiataer nevez dezhi.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① On les verra mardi ("ils seront vus mardi").
Gwelet e
- ② J'espère que le magasin ne sera pas fermé.
Emichañs .. vo ket ar stal.
- ③ J'achèterai un ordinateur lundi.
..... e un urzhiataer.



Corrigé de l'exercice 1

- ① On choisira un nouvel écran mardi ou mercredi.
- ② Le grand magasin n'est pas fermé le mercredi.
- ③ Les bonnes choses ne seront pas bon marché.
- ④ Cet appareil ne fonctionne pas bien, je le crains.
- ⑤ Elle est contente car on lui a acheté un nouvel ordinateur.

- ① Il y a des souris dans la maison, j'en ai bien peur.
..... 'zo en ti, 'm eus
- ② Je pourrai venir le mardi deux décembre.
Gallout a ... dont d'ar daou a viz Kerzu.

Corrigé de l'exercice 2

- ① vint dimeurzh ② - ne - serr - ③ dilun - prenet - ④ Logod - aon
- ⑤ rin - Meurzh -

Est-ce parce que la Bretagne a pris une part active dans le développement de l'électronique - avec des sites importants comme Lannion ou Rennes - que la langue bretonne n'a pas raté le train de l'informatique ? De nos jours, on peut installer sur son PC des systèmes en breton, des correcteurs d'orthographe, etc., et même un clavier spécial : le C'HWERTY (avec des C'H et des Ñ tout prêt !). Il en est de même sur la toile avec moteurs de recherche, forums, lieux de discussions en breton... et, bien entendu, des sites en tout genre.

Deuxième vague : leçon 18

68 Eizhvet kentel ha tri-ugent

(*èizvét' kén'tè-la tri-u:guè-n(t')*)

Ar romant polis

- 1 – Yuna n'he deus ket c'hoant da zebriñ ganimp ①.
- 2 – Perak 'ta, klañv eo pe o vouzhat emañ ② ?
- 3 – Nag an eil nag egile, emañ en he c'hambro lenn ur romant polis.
- 4 – Dont a ray ③ da zebriñ pa ouio ④ piv eo al lazher.
- 5 – A-raok emichañs, rak tev-mat ⑤ eo he levr.
- 6 – Ne blij ket ar romantoù polis din,
- 7 gwelloc'h eo ganin ⑥ an istorioù karantez...

Prononciation

ar ro-man-n' *po:lis'* 1 *yu:na né deus' kèr' HHoan-n' da zé:bri gan-nim(p)*. 2 *pé:ak ta: klan-wèw pé o vou:za déman: ?* 3 *nagan nèñ na gué:gué:lé, éman: éné HHan-m'b o lè-neu*

Notes

- ① **ganimp**, avec nous, est la préposition **gant** déclinée à la 1^{re} personne du pluriel.
- ② Quand la conjonction **pe** relie deux propositions, la seconde a soit une structure d'une indépendante, soit celle d'une subordonnée (c'est au choix).
- ③ **a ray**, (il / elle) fera. Nous savons que la base de ce verbe est **ra-**. À la 3^e personne du singulier, les bases verbales se terminant par les voyelles **-a, -eu, -o** font leur futur en **-y** (au lieu de **-o**) : **c'hwi a zeuy, vous viendrez, pa roy dimp, quand il / elle nous donnera**. Toutefois, il est bon de noter que dans certaines régions, on entend couramment un **-o** final, mais après ce **-y** étymologique (prononcés *rayo, zeuyo, royo...* et écrits alors **raio, zeuio, roio**), les gens ayant tendance à unifier le système sur les autres verbes.

Soixante-huitième leçon 68

Le roman policier

- 1 – Yuna n'a pas envie de manger avec nous.
- 2 – Pourquoi donc, elle est malade ou elle est en train de bouder ?
- 3 – Ni l'un ni l'autre, elle est dans sa chambre en train de lire un roman policier.
- 4 – Elle viendra manger quand elle saura qui est l'assassin (*le tueur*).
- 5 – Avant, j'espère, car son livre est sacrément épais.
- 6 – Je n'aime pas les romans policiers (*Ne plaît pas les romans police à-moi*),
- 7 je préfère les histoires d'amour (*mieux est avec-moi les histoires amour*)...

ro-man-n' *po:lis'*. 4 *don-n' da raï da zé:bri pa oui: o pí ouè wal la:zèr'*. 5 *arò: guémichan:s', rak téw-ma déwé lèwr'*. 6 *né blich ké dar roman-n'tou / romanchou po:liz di:n'*. 7 *gouèò Hèw gan-ni: nan nistroyou karan-n'té...*

pa ouio, quand (il / elle) saura. Le verbe **gouzout** est régulier au futur, mais tout comme à l'imparfait, il se conjugue sur une base **oui-**.

tev-mat : comme en français, **mat**, *bon*, peut avoir une valeur intensive (comparez avec *une bonne tranche* = une grande tranche, *un bon rhume* = un gros rhume). Relié à un adjectif, il lui donne le sens de "vraiment (très)", voire "sacrément". Il est à noter que dans cette acception le mot se prononce généralement avec un **a** court : *mat'*.

gwelloc'h eo ganin (litt. "mieux est avec-moi"). Prenez bonne note de cette construction pour rendre le français *je préfère...*

- 68 8 – ...ha ganin-me ① ar bannoù-treset !
 9 – Yen 'vo he boued ma tiskenn ⑧ re ziwezhat.
 10 – Gwazh-a-se eviti ⑨ !

8 ...a gan-nimé ar ban-nou trêssât' ! 9 yén' vo é bouéd ma tiskè-n' ré zioué:at'. 10 gouazazé: eviti !

Notes

- ① **ganin-me** : nous retrouvons ici un autre exemple de la formulation vue en leçon 64, note 10, avec le pronom personnel en apposition et relié par un trait d'union. Ici, c'est avec une préposition déclinée, alors que dans la leçon 64, c'était avec un verbe conjugué. Elle traduit une forme d'insistance, notamment lorsqu'on ne peut mettre le pronom personnel en évidence comme sujet.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Gwelloc'h eo ganimp chom da lenn. ② Yenmat eo bremañ. ③ An istorioù karantez ne blijont ket dezhañ. ④ O tebriñ emañ pe o lenn ur roman emañ ? ⑤ Dont a ray ganin-me pe ganit-te ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Moi, je te donnerai le livre quand il sera terminé.
 Me a ... al levr dit pa ... echu.
 ② Je descendrai quand je saurai qui est l'assassin.
 Diskenn a ... pa piv eo al lazher.
 ③ Il n'y aura rien à manger si elle vient trop tard.
 Ne .. netra da zebriñ ma ... re ziwezhat.

- 68 8 – ...et moi les bandes dessinées !
 9 – Son repas va refroidir (*Froid sera sa nourriture*)
 si elle descend trop tard.
 10 – Tant pis pour elle !

ma tiskenn, si (il / elle) descend. Nous connaissons le verbe **diskenn**, descendre. La conjonction **ma** entraîne une mutation mixte (ou mutation n° 4), identique à celle entraînée par les particules **e** et **o**.

eviti, pour elle, est la préposition **evit** déclinée à la 3^e personne du féminin singulier.

Corrigé de l'exercice 1

① Nous préférons rester lire. ② Il fait vraiment très froid maintenant (ou c'est vraiment très froid maintenant). ③ Les histoires d'amour ne lui plaisent pas. ④ Est-il / elle en train de manger ou est-il / elle en train de lire un roman ? ⑤ Viendra-t-il / elle avec moi ou avec toi ?

- ⑥ Ce sacré grand livre est pour elle.
 eo a levr bras-...-se.
 ⑦ Quand viendra-t-il manger ?
 e da zebriñ ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – roy – vo – ② – rin – ouïin – ③ – vo – teu – ④ Eviti – mat –
 ⑤ Pegoulz – teuy –

- 69 *Quand vous aurez fini cet ouvrage, vous pourrez aisément vous mettre à la lecture. Il existe des romans policiers en breton simple qui sont parfaits pour les débutants. Et si vous préférez les bandes dessinées, il y en a plusieurs, parmi lesquelles des traductions comme Troioù-kaer Tintin ha Milou (les Aventures de Tintin et Milou), Asteriks ar Galian (Asterix le Gaulois), Boulig ha Billig (Boule et Bill), Titeuf, etc.*

Deuxième vague : leçon 19

69 Navet kentel ha tri-ugent

(na:vèt kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Na ra ket biloù ! ①

- 1 – Dreset eo bet ar mekanik da gannañ ② ?
- 2 – N'eo ket, ne gavan den ebet.
- 3 – Tri anv a oa bet roet d'imp gant an amezeg koulskoude.
- 4 – Hag e oa ③, met ar c'hentañ ne c'hall ket dont ac'hann da fin ar miz ;
- 5 an eil 'zo e vakañsoù betek Pask,

Prononciation

naraké(d)bi:lou ! 1 dréssèdèwbé:darmékan:nig dagan-nan ?
2 nèw ké:t', né ga:van-n' dé: né-bét'. 3 tri an: no a oa

Notes

- ① ober biloù est une expression familière pour *s'en faire, se faire du souci, s'inquiéter...* Le français "se faire de la bile" en est à l'origine.
- ② kannañ est le verbe précis pour "laver le linge" (auparavant c'était "battre le linge"). On peut également utiliser le mot gwalc'hif, comme dans la phrase 8, mais son sens est beau-



Soixante-neuvième leçon 69

Ne t'en fais pas !

- 1 – Est-ce que la machine à laver (le linge) a été réparée ?
- 2 – Non, je ne trouve personne.
- 3 – Trois noms nous avaient été pourtant donnés par le voisin.
- 4 – C'est exact, mais le premier ne peut pas venir d'ici à la fin du mois ;
- 5 le deuxième est en vacances jusqu'à Pâques,

béd ro:èd dím(b) gan-n dan nan-mé:zék koulskou:de.
4 aguéoa:, mè dar HHéttan né Hal ké don-n' daHan-n' da fi:
nar mi:s'; 5 an nèñ zo é vakansou béték pask,

- coup plus large, et si le contexte ne s'y prête pas, il faut spécifier gwalc'hif dilhad, *laver des habits*, par exemple.
- ① hag e oa, c'est exact, en effet. hag e + reprise du verbe sert à confirmer une affirmation – par exemple pour lever un doute. Ce sont les verbes être, avoir et faire qui sont généralement concernés par ce genre de formulation.

- 69
- 6 hag an trede 'zo beuzet gant al labour.
 - 7 – Penaos e rin-me ? Lous eo ma holl rochedoù ④.
 - 8 – Na ⑤ ra ket biloù ! Gwalc'het 'vint e kannerezh Ploulann.
 - 9 – Diaesoc'h-diaesañ ⑥ e vo kavout tud da zresañ an traoù a chom boud, 'm eus aon. □

6 *agan-n' trédé zo beuzet gan-n' dal labour'. 7 pénô zé rimé ? louzèw ma òl rochedou. 8 na ra ké(d) bilou ! goualHHéd' vi-n' dé kan-nèrès' plouan-n'. 9 dièssôH-*

Notes

- ④ **ma holl rochedoù**, toutes mes chemises. Le mot **holl** permet de traduire l'adjectif indéfini *tous, toutes* (ainsi que *tout, toute* pour les partitifs) désignant un ensemble, une totalité. La construction usuelle est l'article **an** (ou un adjectif possessif) + **holl** + nom. Le mot **holl** entraîne la mutation de liaison (c'est-à-dire la série complète de mutations adoucissantes, dite aussi n° 1) : **an holl dud**, tous les gens, tout le monde ; **hon holl vignoned**, tous nos amis, **ma holl garantez**, tout mon amour.
- ⑤ **na ra ket !** ne fais pas ! À l'impératif, la particule négative est **na** (n' devant voyelle, leçon 54, note 8). **na** entraîne les mêmes mutations que **ne** (c'est-à-dire par adoucissement).

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Na gann ket da rochedoù gant ar mekanik.
- ② E kannerezh Ploulann em boa gwelet an amezeg.
- ③ Lavaret ez poa e oa dreset ar mekanik.
- ④ An holl vekanikou a oa chomet boud.
- ⑤ Ac'hann da fin ar miz e vint dreset.

- 69
- 6 et le troisième est submergé de (noyé par le) travail.
 - 7 – Comment je vais faire, moi ? Toutes mes chemises sont sales.
 - 8 – Ne t'en fais pas ! Elles seront lavées à la laverie de Ploulann.
 - 9 – J'ai bien peur qu'il ne soit (ai peur sera) de plus en plus difficile de trouver des gens pour (à) réparer les choses qui tombent (reste) en panne.

dièssan é vo ka:vout' tud da zréssan an-n' traou a chom' bou:t', meu-zan-wn.

diaesoc'h-diaesañ, de plus en plus difficile. La progression se fait en juxtaposant le comparatif et le superlatif : **brasoc'h-brasañ**, de plus en plus grand, **gwelloc'h-gwellañ**, de mieux en mieux.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Ne lave pas tes chemises à la machine.
- ② J'avais vu le voisin à la laverie de Ploulann.
- ③ Tu avais dit que la machine était réparée.
- ④ Toutes les machines étaient tombées en panne.
- ⑤ Ils / Elles seront réparé(e)s d'ici à la fin du mois.

70 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Le temps sera de plus en plus chaud.
.....' - e vo an amzer.
- ② Ne mange pas cela !
Na ket an dra-se !
- ③ Tout le monde n'était pas venu.
Ne oa ket an dud.
- ④ Tout tes amis seront ici.
Amañ e .. da holl

70 Dekvet kentel ha tri-ugent

(*dégvét' kén'té-la tri-u:guè-n(t')*)

Révision

Et nous voici déjà à la dixième leçon de révision. Qu'en dites-vous ? Cela devient presque reposant maintenant que vous connaissez tous les séries de mutations. Question conjugaison : fini l'imparfait (reconnaissons que c'était simple), voici le futur qui n'offre que bien peu de difficultés. Sachez aussi que le terrain est largement déblayé en ce qui concerne les subordinées. Faisons le tour de nos nouvelles connaissances pour bien les assimiler.

1 Mutations

Les séries de mutations sont parfois présentées dans certains ouvrages selon un code de chiffres. Maintenant que nous connaissons toutes les séries, nous pouvons commencer à nous familiariser avec ce système qui a le mérite d'être plus rapide à l'énoncé.

Mutations 1 : ce sont les mutations adoucissantes (du type : **tad**, père, **da dad**, ton père)

Mutations 2 : ce sont les mutations spirantes (du type : **ma zad**, mon père)

Mutations 3 : ce sont les mutations renforçantes (du type : **genoù**, bouche, **ho kenoù**, votre bouche)

Je parlerai breton de mieux en mieux.

Gwelloc'h- e brezhoneg.

Corrigé de l'exercice 2

Tommoç'h-tommañ - ② - zebr - ③ - deuet - holl - ④ - vo
vignoned ⑤ - gwellañ - komzin -

Deuxième vague : leçon 20

Soixante-dixième leçon 70

Mutations 4 : ce sont les mutations mixtes (du type : **mont**, aller, **o vont**, en train d'aller ; **dont**, venir, **o tont**, en train de venir).

Dans cette série de leçons, nous avons vu de nouveaux cas de mutations de liaison (toujours adoucissantes, donc mutations n° 1) : après **a** (préposition), **holl**, **na** (particule verbale négative).

Mutations mixtes (ou n° 4) : la conjonction **ma** (cette série est désormais complète avec les particules verbales **e** et **o** ; ces mutations n'apparaissent donc que dans des verbes).

Le nom

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **bombard**, *bombarde* ; **eured**, *cérémonie de mariage, noce* ; **fin**, *(la) fin* ; **gwerz**, "gwerz" ; **kannerezh**, *laverie* ; **pedadenn**, *invitation* ; **pladenn**, *disque* ; **roched**, *chemise* ; **telenn**, *tarpe* ; **yaouankiz**, *jeunesse*. Les noms des villes et des pays sont du féminin : **Iwerzhon**, *Irlande*, **Kêr-Iz...**

Sont masculins : **amezeg**, *voisin* ; **benveg**, *instrument, appareil* ; **binioù**, *hiniou, cornemuse* ; **istor**, *histoire* ; **lazher**, *tueur* ; **liv**, *couleur* ; **mab**, *fil* ; **mekanik**, *machine* ; **Pask**, *Pâques* ; **polis**, *police* ; **pred**, *repas* ; **radio**, *radio* ; **romant**, *roman* ; **skramm**, *écran* ; **tal**, *front* ; **urzhiaer**, *ordinateur*.

70 Tout comme le mot **deiz**, *jour*, les noms des jours sont masculins : **Lun, Meurzh, Merc'her, Yaou, Gwener, Sadorn, Sul** ; ainsi que les noms des mois, tout comme le mot **miz**, *mois*, donc. Comme pour les jours, profitons de l'occasion pour dresser la liste complète des mois du calendrier : **Genver, C'hwevrer, Meurzh, Ebrel, Mae, Mezheven, Gouhere, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu**. Sont pluriels : **bannou-treset**, *bandes dessinées*, et **bilou** (dans l'expression **ober bilou**). Sont collectifs : **logod**, *souris* (pl.) ; **stered**, *étoiles*, et donc **stered-mor**, *étoiles de mer*.

3 Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitifs identiques à la base verbale : **choaz**, *choisir* ; **respond**, *répondre* ;
- verbes avec terminaison : **bageal**, *faire du bateau* ; **beuziñ**, *noyer, submerger* ; **dimeziñ**, *(se) marier* ; **kannañ**, *laver* (le linge) ; **lidañ**, *célébrer* ; **mouzhata**, *bouder* ; **pediñ**, *inviter* ; **servijout**, *servir* ; **soñjal**, *penser*.
- bases verbales altérées par la marque de l'infinitif : **delc'her**, *tenir* (base verbale : **dalc'h**).

Le verbe "avoir"

Nous avons appris le participe passé du verbe "avoir" qui est **bet**. Il est identique à celui du verbe **bezañ**, *être*.

Conjugaisons

Nous avons bien avancé dans ce domaine. Nous avons terminé l'imparfait et attaqué le futur.

a) Le verbe **kaout**, *avoir*, à l'imparfait : nous avons terminé l'étude de ce verbe. Comme pour les autres temps de ce verbe particulier, il y a un premier élément qui marque la personne (et qui est invariable à tous les temps), et un deuxième élément qui marque le temps.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | am / em boa , <i>j'avais</i> |
| 2 ^e pers. du sing. | az / ez poa , <i>tu avais</i> |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | en doa , <i>il avait</i> |

3^e pers. du sing. (f.)
1^{re} pers. du pl.
2^e pers. du pl.
3^e pers. du pl.

he doa, *elle avait*
hor boa, *nous avions*
ho poa, *vous aviez*
o doa, *ils / elles avaient*

b) Futur : il est à la fois un petit peu plus compliqué que l'imparfait (qui est toujours basé sur le son **e**), car basé sur deux sons (**i** et **o**), et plus simple au regard du verbe *être* qui suit la règle générale :

– verbe régulier (exemple avec le verbe **lenn**, *lire*)

| | |
|--------------------------------|---|
| 1 ^{re} pers. du sing. | warc'hoazh e lennin ul levr , <i>demain je lirai un livre</i> |
| 2 ^e pers. du sing. | warc'hoazh e lenni ul levr , <i>demain tu liras un livre</i> |
| 3 ^e pers. du sing. | warc'hoazh e lenno ul levr , <i>demain il / elle lira un livre</i> |
| 1 ^{re} pers. du pl. | warc'hoazh e lennimp ul levr , <i>demain nous lirons un livre</i> |

Cas particulier des verbes dont la base verbale se termine par **-a**, **-eu** ou **-o** : **-y** au lieu de **-o** :

| | |
|-------------------------------|---|
| 3 ^e pers. du sing. | warc'hoazh e roy ul levr , <i>demain il / elle donnera un livre</i> (la variante -io existe également : warc'hoazh e roio ul levr). |
|-------------------------------|---|

– le verbe **bezañ**, *être*

| | |
|-------------------------------|---|
| 3 ^e pers. du sing. | (warc'hoazh) e vo (er gêr), <i>(demain) il / elle sera (à la maison)</i> |
| 3 ^e pers. du pl. | (warc'hoazh) e vint (er gêr), <i>(demain) ils / elles seront (à la maison)</i> |

– le verbe **ober**, *faire* (et **mont**, *aller*, sur une base **a-**), est semi-régulier au futur :

| | |
|--------------------------------|--|
| 1 ^{re} pers. du sing. | kafe a rin warc'hoazh , <i>demain je ferai du café</i> |
| 2 ^e pers. du sing. | kafe a ri warc'hoazh , <i>demain tu feras du café</i> |
| 3 ^e pers. du sing. | kafe a ray (variante : raio) warc'hoazh , <i>demain il / elle fera du café</i> |
| 1 ^{re} pers. du pl. | kafe a raimp warc'hoazh , <i>demain nous ferons du café</i> |

– le verbe **gouzout**, *savoir*, est régulier au futur (sur une base **oui-**).

Au négatif, les verbes sont introduits par la particule négative **na** qui entraîne une mutation de liaison (mutations n° 1) : **Na gann ket ar stammennoù gant dour re doann ! Ne lave pas les tricots avec de l'eau trop chaude !**

Devant une voyelle, la forme est **n'** : **N'adlavarit ket ar pezh am eus lavaret deoc'h, Ne répétez pas ce que je vous ai dit.**

5 Les prépositions

Nous savons qu'il y a deux modèles de prépositions déclinées. En leçon 68, nous avons pu terminer l'étude de **gant**, avec, qui est sur le modèle 2. Il n'y a en fait que trois prépositions qui suivent ce modèle : **da**, que nous connaissons déjà totalement (leçon de révision 49), **ouzh** – et son contraire **diouzh** –, **gant** – et son contraire **digant**.

Notez bien la place de l'accent qui tombe sur la dernière syllabe à certaines personnes (nous avons souligné la place de l'accent).

| | |
|------------------------------------|---|
| 1 ^{re} pers. du sing. | (komz a ra) ganjn , (il / elle parle) avec moi |
| 2 ^e pers. du sing. | (komz a ra) ganit , (il / elle parle) avec toi |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | (komz a ra) gantañ , (il / elle parle) avec lui |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | (komz a ra) ganti , (il / elle parle) avec elle |
| 1 ^{re} pers. du pl. | (komz a ra) ganimp , (il / elle parle) avec nous |
| 2 ^e pers. du pl. | (komz a ra) ganec'h , (il / elle parle) avec vous |
| 3 ^e pers. du pl. | (komz a ra) ganto , (il / elle parle) avec eux / elles |

6 Les subordonnées

La grande nouveauté de cette série de leçons est la découverte des subordonnées – même si nous en avons vu auparavant, mais sans y prêter réellement attention.

La principale innovation pour quelqu'un qui ne connaît que le français est l'absence de pronoms relatifs (*qui, que...*) et de la conjonction *que* dans le cas d'une complétive. Le breton s'y prend autrement :

• subordonnée complétive

La subordonnée vient toujours derrière la principale, et est

introduite par la particule verbale **e** (ou **ne** au négatif) [et rien à l'affirmatif devant **eo**, **emañ**, ou formes du verbe *avoir*] + le verbe conjugué + compléments de phrase.

Gouzout a ran // e plij dezhañ bageal, Je sais qu'il aime faire du bateau.

Lavaret a reer // he deus e'hoant da zont, On dit qu'elle a envie de venir.

Me 'soñj // n'eo ket kozh a-walc'h evit kompren mat an istor, Je pense qu'il / qu'elle n'est pas assez âgé(e) pour bien comprendre l'histoire.

Notez le cas des adverbes qui peuvent tenir lieu de principales, comme **emichañs**, j'espère que : **emichañs e vo brav an amzer, j'espère qu'il fera beau.**

• subordonnée relative

La subordonnée relative vient toujours derrière le nom ou le groupe nominal qu'elle complète ; elle est introduite par la particule **a** à l'affirmatif, suivie du verbe conjugué + compléments de phrase :

An ti // a welit ahont // a zo bras, La maison que vous voyez là-bas est grande, ou Bras eo an ti // a welit ahont (même sens).

Piv eo ar plac'h // a gan ken brav ? Qui est la fille qui chante si joliment ?

Notez les formules courantes introduisant une relative : **ar pezh a, ce qui, ce que, an hini a, celui / celle qui, celui / celle que** (le pluriel sera donc **ar re a, ceux qui, ceux que, celles qui, celles que**).

Ne vo ket prenet an hini a ra trouz, On n'achètera pas celui qui fait du bruit.

• Cas de deux propositions reliées par la conjonction **pe**, ou.

Dans ce cas, la deuxième proposition peut soit rester indépendante, soit prendre la structure d'une subordonnée complétive.

Chomet e oas da zebriñ pe aet e oas kuit diouzhtu ? ou Chomet e oas da zebriñ pe e oas aet kuit diouzhtu ? Étais-tu resté manger ou étais-tu parti tout de suite ?

• Autres cas

Au détour des conversations, nous avons vu d'autres cas de subordonnées, comme celles introduites par un mot interrogatif (**piv, qui, pegoulz, quand...**), ou de circonstancielles (introduites par **ma, si, pa, quand...**). Nous y reviendrons lors des prochaines leçons.

70 Dialogue de révision

(Emañ Ronan hag Erwan en ur stal levrioù ha pladennoù)

- 1 – Disadorn ez in da Vrest da welet unan eus ma c'hoarezed. (67)
- 2 – An hini a labour en ti-bank ? Petra a gasi ganit ? (66)
- 3 – Ul levr marteze, gouzout a ran e plij dezhi lenn ; pe neuze ur bladenn... (66)
- 4 – Ar romant brudet-mañ he deus lennet c'hoazh ?
- 5 – Sur a-walc'h, me 'gav din e pren holl levrioù Tangi ar Meur. (66, 69)
- 6 – Gwelloc'h e vo choaz ur bladenn neuze, 'm eus aon. (69)
- 7 – Ma, emañ o vont da c'houlenn digant ar gwerzher kavout ur bladenn gant telenn. (66)
(Dre ar prenestr e welont eo fall an amzer : glav pounner-mat a ra) (66, 68)
- 8 – Emichañs e vo bravoc'h an amzer e fin ar sizhun. (69, 66)
- 9 – Klevet 'm eus ma zad o lavaret e vo falloc'h-fallañ an amzer. (65, 69)
- 10 – Ne blij ket din kas ma c'harr ma-unan dindan ar glav.
- 11 – Mont a rin ganit, ma fell dit. (67)
- 12 – Neuze e tremenin da gerc'hat ac'hanout war-dro c'hwec'h eur ;
- 13 – prest e vo ar paotr d'an eur-se ? (67)
- 14 – Hag e vo ! (69)
- 15 – Ne c'hortozin ket ma tihunez re ziwezhat. (68)
- 16 – Na ra ket biloù. (69)

Traduction

(Ronan et Erwan sont dans un magasin de livres et disques)

- 1 – J'irai samedi à Brest voir une de mes sœurs.
- 2 – Celle qui travaille à la banque ? Qu'apporteras-tu ?
- 3 – Un livre peut-être, je sais qu'elle aime lire, ou alors un disque...
- 4 – Elle a déjà lu ce fameux roman[-ci] ?
- 5 – Probablement, je crois qu'elle achète tous les livres de Tangi Le Meur.
- 6 – Ce sera mieux alors de choisir *(sera mieux choisir)* un disque, je le crains.
- 7 – Bon, je vais aller demander au vendeur de trouver un disque avec de la harpe.
(Ils voient par la fenêtre qu'il fait mauvais : il pleut vraiment abondamment [pluie lourd-bon fait])
- 8 – J'espère qu'il fera meilleur à la fin de la semaine.
- 9 – J'ai entendu mon père dire qu'il fera de plus en plus mauvais.
- 10 – Je n'aime pas conduire seul *(Ne plaît pas à-moi mener ma voiture moi-seul)* sous la pluie.
- 11 – Je viendrai avec toi si tu veux.
- 12 – Alors je passerai te chercher vers six heures ;
- 13 – il sera prêt, notre gars, à cette heure-là ?
- 14 – Bien évidemment.
- 15 – Je n'attendrai pas si tu te réveilles trop tard.
- 16 – Ne t'en fais pas.

Deuxième vague : leçon 21

71 Unnekvèt kentel ha tri-ugent

(eu-négvét' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Traoù lipous ①

- 1 – Pa'z eot e kêr e prenot ② ur wastell a-benn disul ? ③
- 2 – Pelec'h e vez kavet gwestell ④ mat ?
- 3 – Brud vat 'zo gant ar stal nevez a zo e-kichen ar sinema.
- 4 – Peseurt doare gwastell hor bo ⑤ da brenañ ?
- 5 – Ne vern. Prenit an hini a c'hoarzh ouzhoc'h ! ⑥

Prononciation

traou lipous' 1 pa zé:ò dé kè: ré pré:nò deur' ouastè la bèn'
dissu:l' ? 2 pé:ê: Hé vé kavèd gouestèl mat' ? 3 brud va:d

Notes

- ① **lipous** : nous retrouvons dans ce mot l'élément **lip**, *lèche*, que nous avons vu en leçon 48 avec **lip-e-bav**. Tout ce qui est **lipous** se réfère aux gourmandises, aux friandises, aux mets raffinés, ... bref, à tout ce qui est bon dans la bouche et mauvais pour la ligne.
- ② **pa'z eot**, *quand vous irez*, **e prenot**, *vous achèterez*. Devant les formes des verbe "aller" et "être" (sauf les formes de **emañ**) commençant par une voyelle, c'est la forme **pa'z** que l'on trouve. Autrement le verbe suit directement **pa** (leçon 48, note 6) : **pa'z eus**, *quand il y a*, **pa'z an**, *quand je vais*. **-ot** est la marque du futur à la 2^e personne du pluriel. Il est peut-être bon de souligner dès à présent que cette terminaison est la terminaison littéraire, mais qu'il existe plusieurs formes parlées, les gens ayant essayé de "régulariser" la conjugaison de ce temps, à cette personne, sur le modèle des autres temps. Quoi qu'il en soit, cette forme historique a le mérite d'être à la croisée des diverses formes parlées, et c'est donc la plus adéquate à notre niveau.

Soixante et onzième leçon 71

Des gourmandises (Choses gourmand)

- 1 – Quand vous irez en ville, vous achèterez un gâteau pour dimanche ?
- 2 – Où est-ce qu'on trouve de bons gâteaux ?
- 3 – Le nouveau magasin qui est à côté du cinéma a bonne réputation.
- 4 – Quel genre de gâteaux devons-nous acheter (*aurons à acheter*) ?
- 5 – N'importe. Achetez celui qui vous plaira (*rira envers vous*).

zo gan-n' dar stal névé a zo: é kichè nar sinéma. 4 péssè ùr
doa:ré gouastèlorbo: da bré:nan ? 5 névern. pré:ni dan ni:ni
a Hoarzo ouzò:HH.

Cette phrase comporte une circonstancielle qui est introduite par **pa**, *quand*. La circonstancielle peut commencer une phrase, comme ici. Dans ce cas, la principale est introduite par la particule verbale **e**.

gwestell, *des gâteaux*. Nous connaissons déjà le mot **gwastell**, *gâteau*. Certains mots font leur pluriel en changeant uniquement la nature de la voyelle interne (nous avons déjà vu ce phénomène en leçon 32 : **mein**, qui est le pluriel de **maen**). C'est souvent un changement **a** → **e** qui se produit dans ces cas-là.

hor bo, *nous aurons*. Au futur, les formes du verbe "avoir" sont identiques à celle de l'imparfait, avec des formes en **-o** au lieu de formes en **-oa**.

a c'hoarzh ouzhoc'h est une expression typiquement bretonne qui s'applique quand il y a un choix à faire. Accompagné de la préposition **ouzh**, le verbe **c'hoarzhin**, qui veut dire *rire*, a le sens de "sourire (à quelqu'un)", "montrer de la joie (à la vue de quelqu'un)". Nous avons déjà vu (leçon 70) que la préposition **ouzh** se décline selon le modèle n° 2.

(Er stal)

- 6 – Petra ho po ?
 7 – Ur wastell am bo ; n'ouzon ket pehini kemer avat !
 8 – Unan vras a fell din, gant ur bern chokolad e-barzh ha koaven forzh pegement !
 9 – N'emaout ket mat gant da benn, 'mañ da dad o klask treutaat ⑦ !
 10 – Ma, ur gouign-amann vras ⑧ neuze !
 11 – Gwashoc'h ⑨ c'hoazh ! □

(ér stal:) 6 pétra: o po: ? 7 eu rouastél' an-m' bo: ; nou:zon-n' ké:(t') pé-i:ni ké-mèrava:t ! 8 u:nan-n' vra: za fèl' di:n', gan-n' deur' bérn choko: la débars' a koa:vèn fòrs' pé-gué-mè-n'(t) !

Notes

- ⑦ **treutaat, maigrir.** Les verbes en -aat formés à partir d'un adjectif (ici avec le mot *treut, maigre*) dénotent une progression : *treutaat*, c'est rendre ou devenir plus maigre, donc *faire maigrir* et *maigrir*. Nous aurons donc ainsi *brasaat, grandir, (s')agrandir, bihanaat, rapetisser, diminuer, uhelaat, (s')élever, hausser*, etc.
 ⑧ **ur gouign-amann vras, une grande "kouign-amann".** Dans le cas d'un mot composé comme ici, l'adjectif s'accorde – pour la muta-

Poelladenn 1 : Treiñ

① D'ar sinema ez eot fenez. ② Ma tebrez ur bern gwestell ne c'halli ket treutaat. ③ C'hoarzhin a ra forzh pegement. ④ Amann ho po gant ho para ? ⑤ Ar bugel a c'hoarzh ouzh e vamm pa welo anezhi.

(Dans le magasin)

- 6 – Vous désirez (*Quoi auez*) ?
 7 – Je prendrai un gâteau (*Un gâteau j'aurais*), mais je ne sais pas lequel prendre !
 8 – J'[en] veux un grand, avec plein de chocolat dedans et beaucoup beaucoup de crème (*avec un tas chocolat dedans et crème importe combien*) !
 9 – Ça va pas la tête (*N'es pas bien avec ta tête*), ton père est en train d'essayer de maigrir !
 10 – Ben, une grande "kouign-amann" (*gâteau fourré-beurre*) alors !
 11 – Encore pire !

9 né mōwt' ké(d) ma:d gan-n' da bè-n, man: da da: do klask yeu-ta:t' ! 10 ma:, eur' goui-gnan-man-n' vra:z neu:zé ! 11 gouassò HHo:a:s' !

- tion – bien évidemment avec le premier terme, ici *kouign*, qui est féminin, et non avec *amann, beurre*, qui est masculin comme tout les partitifs. C'est le gâteau qui est grand, pas le beurre.
gwashoc'h, pire. Il s'agit du comparatif de *gwazh*, que nous connaissons dans l'expression *gwazh-a-se, tant pis* (leçon 68).

Corrigé de l'exercice 1

Vous irez au cinéma ce soir. ② Si tu manges plein de gâteaux, tu ne pourras pas maigrir. ③ Il rit énormément. ④ Vous désirez (*Vous auez*) du beurre avec le (*votre*) pain ? ⑤ L'enfant sourira à sa mère quand il la verra.

72 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Vous rirez quand vous le verrez.
.. welot anezhañ e '.....
- ⊗ Le temps sera pire demain.
.....' e vo an amzer warc'hoazh.
- ⊗ J'aurai un tas de gâteaux au chocolat à manger.
Ur bern chokolad am .. da zebrñ.
- ⊗ Il n'est pas en train de maigrir, il est en train de grossir.
N'emañ ket o, emañ o
- ⊗ Quand vous irez vous coucher, vous éteindrez la lumière.
Pa'z eot da gousket ar gouloù.

La kouign-arnann (bien que les dictionnaires français aient emprunté ce mot en lui donnant le genre masculin) est en passe de devenir LE gâteau breton par excellence, le disputant ainsi aux petits-beurre et aux galettes de Pont-Aven. Kouign, c'est à proprement parler un gâteau fourré, ~~ici~~ avec du beurre, énormément de beurre. Vous ajoutez autant de sucre, à peine un tiers de plus de farine, et vous caramélisez sa surface. Sa patrie d'origine est Douarnenez. Si vous osez avancer que c'est peut-être un peu gras, on vous regardera probablement avec de grands yeux

72 Daouzekvet kentel ha tri-ugent

(dòwzégvét' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

An diskaramzer e Breizh-Uhel

(Gwenn hag he familh a yaj dizale da dremen eizhtez e Breizh-Uhel.)

- 1 – Petra 'reot pa viot 1 e korn-bro Redon ?

Prononciation

an-n' diska-ran-m'zè ré brèf-zu:èl' (gouè nagué fan-mily a yaï diza:lé da dré-mé nèis'té é brèf-zu:èl.) 1 pétra: ré:òt' pa vi:ò dé kòrn-brò ré:don-n' ?

Corrigé de l'exercice 2

Pa – c'hoarzhot ⊗ Gwashoc'h – ⊗ – gwestell – bo – ⊗ – treutaat – tevaat ⊗ – e lazhot –



ronnés et l'on vous rétorquera : "Mais c'est pas gras, c'est fait avec du beurre !".

Le beurre, justement ! Comme dans les autres pays celtiques, en Bretagne – du moins dans sa partie occidentale –, le beurre est toujours salé. Manger du beurre doux y est incongru. Préférez bien entendu le beurre au gros sel marin de Guérande. Une nouveauté fait un tabac : les bonbons caramel au beurre salé, c'est très diététique également !

Deuxième vague : leçon 23

Soixante-douzième leçon 72

L'automne en haute Bretagne

(Gwenn et sa famille iront bientôt passer huit jours en haute Bretagne.)

- 1 – Qu'est-ce que vous ferez quand vous serez dans la région (coin-pays) de Redon ?

Notes

pa viot, quand vous serez. viot est la 2^e personne du pluriel du verbe "être". Comme à l'imparfait, il n'y a pas de forme de situation au futur.

- 72
- 2 – Mont a raimp bemdez da vale war droad a-hed ar stêr.
 - 3 – Ne skuizho ket ² ho kwaz hag ho pugale gant ar vuhcz-se ?
 - 4 – O ! Ne bado ket ken pell-se ³ !
 - 5 – Mont a raint ⁴ marteze da zastum kistin ha kebell-touseg ⁵ ?
 - 6 – Anat deoc'h ! Sot int ⁶ gant ar c'histin grilhet.
 - 7 – Hag un tamm tro a raint war varc'h ur wech bennak marteze a-walc'h ?...
 - 8 – Sur... ha war varc'h-houarn ivez, ha gant ar c'haiak...
 - 9 ...gant ma ne ray ket re a c'hlav.
 - 10 – Chañs vat deoc'h neuze 'ta ! □

2 mon-n' da raïm' bêmdez da va:lé ouar droad a é; dar stêr'.
 3 né sku:izo ké; do koua:-sa go puga:lé gan-n' dar vu:é-sé ? 4 o: ! né ba:do ké' ké-n' pêl'-zé ! 5 mon-n' da raï-n'd' martézé da zastu-m' kisti na kébêl' toussék ? 6 an:-na dêwHH ! so: di-n'd' gan-n' dar HHisti-n' grilyêt'. 7 a gueu-n'

Notes

- ² ne skuizho ket ho kwaz hag ho pugale. Rappelons que dans une phrase négative, quand le sujet apparaît après le verbe, celui-ci reste au singulier (leçon 46, note 7).
- ³ Notez cette construction : **ken** + adjectif + **-se** pour traduire (aus)si + adjectif + que cela (exclamatif). **Ken ker-se 'oa !?** C'était si cher que ça ! ?
- ⁴ **mont a raint**, ils iront. **-int** est la terminaison de la 3^e personne du pluriel du futur dans tous les cas : **warc'hoazh ez aint**, demain

- 72
- 2 – Nous irons tous les jours nous promener à pied le long de la rivière.
 - 3 – Votre mari et vos enfants ne se laisseront pas de cette vie (*Ne fatiguera pas votre mari et vos enfants avec la vie-là*) ?
 - 4 – Oh ! Cela ne durera pas si longtemps que ça !
 - 5 – Ils iront peut-être ramasser [des] châtaignes et [des] champignons ?
 - 6 – Je pense bien ! Ils raffolent (*fou sont avec les*) des châtaignes grillées.
 - 7 – Et ils feront peut-être bien (*peut-être assez*) une fois ou l'autre un petit tour à (*sur*) cheval ?...
 - 8 – Sûrement... et à (*sur*) vélo également, et en (*et avec le*) kayak...
 - 9 ...pourvu qu'il ne pleuve pas trop (*avec si ne fera pas trop de pluie*).
 - 10 – Bonne chance (*Chance bon*), alors !

tan-m' trôc a raï-n'd' ouar varH eur' ouéj bê-na:g martézé a-oualHH ?... 8 sur:r'... a ouar var HHou:ar nî:vé, a gan-n' dar HHaiak... 9 ...gan-n' ma né raïkéd' ré: a Hlav. 10 chans va: dêwH neu:zé ta: !

- ils / elles iront ; e Redon e vint, ils / elles seront à Redon ; kistin a zebrint, ils / elles mangeront des châtaignes.

kebell-touseg, champignons. Nouvel exemple de pluriel interne avec changement a → e. Au singulier, le mot est **kabell-touseg**.

bezañ sot gant. "fou", ici, est bien entendu à prendre au sens figuré, comme dans le français *être un fou de foot* par exemple. C'est "raffoler", "être fana" (de quelque chose).

72 Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Sot e viot gant kebell-touseg korn-bro Redon.
- ② Dizale ez aint war varc'h bemdez.
- ③ Marteze a-walc'h e skuizhint gant ar c'histin.
- ④ Ken sot-se eo gant ar c'haiak ?
- ⑤ Ur wech bennak ez aimp da vale a-hed ar stêr.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① D'ici huit jours, ils ramasseront des châtaignes.
A-benn e kistin.
- ② Vous ne serez pas ici durant l'automne.
Ne ket amañ e-pad an
- ③ Ces vacances ne dureront pas longtemps.
Ne ket ar vakañsoù-mañ.



Corrigé de l'exercice 1

Vous raffolerez des champignons de la région de Redon. ① Ils / Elles iront (*monteront*) bientôt à cheval tous les jours. ② Peut-être rien qu'ils / elles se laisseront des châtaignes. ③ Il est tellement fana de kayak ? ④ Nous irons, une fois ou l'autre, nous promener le long de la rivière.

C'est si bon que cela, les châtaignes grillées ?

... mat-... eo ar c'histin grilhet ?

Pourvu qu'elle vienne rapidement me voir.

... ma teuy da welet ac'hanon.

Corrigé de l'exercice 2

- eizhtez - tastumint - ② - viot - diskaramzer ③ - bado - pell - ken - se - ⑤ gant - buan -

kabell-touseg, *champignon*, est formé de kabell, *couvre-chef*, et de touseg, *crapeau* (ce mot touseg vient du latin "toxicum", toxique). Il existe également une construction analogue avec le presque synonyme tog, *chapeau* (tog-touseg). Une autre appellation des champignons est boued-touseg, *nourriture de crapaud*. Tous ces noms en disent long sur la méfiance qu'entretenaient les anciens Bretons envers les champignons. Seul le Pays vannetais (le Morbihan grosso modo) - traditionnellement plus ouvert sur les modes de vie venus de l'est - possède des dénominations anciennes pour quelques espèces comestibles. Mais les mentalités changent vite : les Bretons se sont mis à prendre goût aux bolets, girolles et autres coulemelles, et les néologismes bretons pour les désigner poussent... comme des champignons.

Deuxième vague : leçon 24

73 Trizekvet kentel ha tri-ugent

(trizégvêr' kén'tè-la tri-u:què-n(f'))

Traoù kozh ha traoù nevez

- 1 – Fae eo ganin chom da rouzañ bemdez war an aod evel ur genaoueg.
- 2 – Lavarit din petra ho peus ¹ c'hoant da ober ?
- 3 – Gwelet ar vro ! Pep tra ² ! An traoù kozh, an dud, an traoù a-vremañ...
- 4 – Deuit ganin hag e tiskouezin deoc'h ul lec'h eus ar re gaerañ.
(Diwezhatoc'hik) ³
- 5 Ar peulvan ⁴ a welit ahont, e krec'h ⁵ an dosenn, a zo e-touez ar re uhelañ er vro.

Prononciation

traou kó:ssa traou né:vé 1 fè: èw gan-ni:n' chom da rou: zan bè:mde ouar an nò: dé:vè leur' guénò:wèk. 2 lava:ri ti:n' pé:tra: o peus' HHoan-n' da o:bèr ? 3 gouè:lè dar vróc ! pép tra: l an traou kós', an du:t', an traou a vré-man... 4 deu: id ga-ni:n' agué tiskoué:i-n' déw Heu lè-Heu zar re gaeran. (diouéatò:hik) 5 ar peulvan na ouè:li da:on-n' dé krè: Han-n' dôssè-na zo étoué: zaré uélan é: vróc.

Notes

- 1 lavarit din petra ho peus c'hoant, dites-moi ce que vous voulez. Nous vous avons déjà signalé (leçon 70) la possibilité d'introduire des subordonnées avec des mots interrogatifs, ici *petra*, *quoi*. Dans ce cas, la subordonnée garde une structure d'indépendante ; ex : N'ouzon ket piv eo, Je ne sais pas qui c'est.
- 2 pep tra, chaque chose. Voici une nouvelle façon de traduire le français "tout, tous". Quand les choses sont aisément différenciables, on peut en effet utiliser *pep*, *chaque*. Kollet eo pep tra, Tout est perdu.

Soixante-treizième leçon 73

Du neuf et du vieux

(Choses vieux et choses nouveau)

- 1 – J'en ai assez de (*Dédain est avec-moi*) rester bronzer tous les jours sur la plage comme un idiot.
- 2 – Dites-moi ce que vous voulez faire (*quoi avez envie de faire*).
- 3 – Voir la région ! Tout (*Chaque chose*) ! Les antiquités, les gens, les choses d'aujourd'hui (*de-maintenant*)...
- 4 – Suivez-moi (*Venez avec-moi*) et je vais vous montrer (*à vous*) un très bel endroit (*lieu de ceux les-plus-beaux*).
(*Un petit peu plus tard*)
- 5 Le menhir que vous voyez là-bas, en haut de la colline, fait partie des plus élevés du pays (*est parmi les ceux plus-haut en-le pays*).

diwezhatoc'hik, un petit peu plus tard. La base du mot est *diwezhat*, *tard*, avec la marque *-oc'h* du comparatif, *plus tard*, puis de la terminaison diminutive *-ik*.

peulvan est un des nombreux noms qui désignent une pierre dressée, un menhir ; c'est d'ailleurs le plus courant. Le mot *maen-hir* existe également ; c'est lui, bien entendu, qui a donné le mot français (et international) *menhir*.

e *krec'h*, en haut. Ce mot *krec'h* s'oppose à *traoù* (leçon 52).

- 73 6 – Hag an daol-vaen ⑥ a zo izeloc'h aze a zo anavezet ivez ?
 7 – An dud a vev dindani ⑦ 'zo brudet.
 8 – Goap a rit ac'hanon ?
 9 – Ne vez ket graet goap eus korriganed ar vro ;
 10 troioù-kamm a c'hallont ober, kredit ac'hanon.
 11 – Hag an tourioù-avel a zo war an tu dehou, n'eus den o chom enno ? □

6 agan-n' d'ol-vé-na zo izeloc'h a ze a zo: an-navé-è di-vé ?
 7 an-n' du: da vév di-n' dan-nizo bru:d'et. 8 goa: ba ri: da Han: non-n' ? 9 né vé: kéd gréd goa: beus' k'origan:nè dar vro: ;
 10 tróyou kan-ma Halon-n' do:b'èr', kré:di da Han:-non-n'.
 11. agan-n' touroyou a:vè la zo: oua-ran-n' tu déou, neuz dé: no cho méno ?

Notes

- ⑥ an daol-vaen, le dolmen. Rappelons ici ce que nous avons dit dans la note de civilisation de la leçon 18 : les anciens archéologues qui avaient emprunté ce mot au breton ne semblaient guère comprendre le système des mutations, le mot étant taol-vaen, table de pierre. Ils ont marqué une mutation là où il ne fallait pas la faire, et ne l'ont pas marquée là où il le fallait !

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Gouzout a rit piv a oa deuet ganin dec'h ?
 ② Pep tour-avel a yae mat en-dro. ③ Ne'm boa ket c'hoant da ober un dro-gamm deoc'h, kredit ac'hanon. ④ E krec'h pep tosenñ ez eus un tour-avel nevez bremañ. ⑤ Ret eo bezañ ur genaoueg evit krediñ ez eus korriganed o vevañ dindan an taolioù-maen.

- 73 6 – Et le dolmen qui est là plus bas est connu également ?
 7 – Ce sont les gens qui habitent en dessous (qui habite sous-elle) qui sont célèbres.
 8 – Vous vous moquez de moi (Moquerie faites de-moi) ?
 9 – On ne se moque pas des korrigans du pays (N'est pas fait moquerie),
 10 ils peuvent jouer de vilains tours, croyez-moi (tours-tordu peuvent faire, croyez de-moi).
 11 – Et les éoliennes (tours-vent) qui se trouvent sur la droite (sur le côté droit), personne n'y habite (n'est personne en-train-d'habiter en-eux) ?

dindan, sous, dessous, se décline suivant le modèle 1 : dindanon, sous moi, dindanomp, sous nous, etc. Contrairement à d'autres prépositions du même modèle, dindan n'enregistre aucune particularité touchant aux consonnes qui précèdent la terminaison à certaines personnes ; il suffit d'ajouter la marque de personne au mot de base.

Corrigé de l'exercice 1

1. Savez-vous qui m'avait accompagné hier ? ② Chaque éolienne fonctionnait bien. ③ Je ne voulais pas vous jouer un mauvais tour, croyez-moi. ④ Il y a maintenant une nouvelle éolienne au sommet (en haut) de chaque colline. ⑤ Il faut être un idiot pour croire qu'il y a des korrigans vivant sous les dolmens.

73 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Je sais quand elle viendra.
Gouzout a ran e
- ☉ Tout va mal !
... .. a ya fall !
- ☉ Ne vous moquez pas d'eux.
Na ... ket anezho.



Il en a assez d'aller voir de vieilles choses.
... eo mont da welet traoù kozh.
Il y a des korrigans qui habitent en dessous (*sous eux*).
..... ez eus o chom.

Corrigé de l'exercice 2

– pegoulz – teuy ☉ Pep tra – ☉ – rit – goap – ☉ Fae – gantañ
dindano – korriganed –

Les korrigans doivent être des êtres particulièrement petits, puisque le mot est formé de korr, "nain", puis du diminutif -ig, puis d'un autre diminutif – obsolète aujourd'hui – -an. Il s'agit donc de "petits petits nains". D'après la légende, ce sont les constructeurs des mégalithes. Ti-korriganed, Hent-korriganed sont des appellations courantes pour les dolmens et les allées couvertes. Un autre nom connu pour les petits êtres est komandoned, mais, selon l'étymologie, ceux-ci habitent les sources.

Deuxième vague : leçon 25

74 Pevarzekvet kentel ha tri-ugent (pèvarzéqvèt' kèn'tè-la tri-u:gué-n(t'))

Beajiñ dre ar bed a-bezh ①

(Annaig hag Alan 'zo pep a ② gatalog
beajiñ ③ ganto)

- 1 – Pegoulz 'ta e c'hallimp mont da vakañsiñ,
evit gwir, pell hag evit pell ?
- 2 – Gouzout a rez mat n'omp ket pinvidik a-
walc'h.
- 3 – Hunvreal a ran en ur veaj dre inizi ④ ar
morioù tomm.
- 4 – Me 'oar eo berr an arc'hant ganimp ⑤,
koulskoude...

Prononciation

béa:ji dréar be:dabé:s'(an-na:ika ga:lan-n' zo pé:ba gatalo:g
béa:ji gan-n'to) 1 pé:gouts'ta: e Halim(b) mon-n' da vakansi,
evit gou:r', pé:laguévít' pè? 2 gou: da réz ma:d' non-m'(p)

Notes

- ① a-bezh, (en) entier. Ce mot permet également de traduire "tout, toute" dans le cas d'ensembles indissociables : ar familh a-bezh, toute la famille ; ar wastell a-bezh am eus debret, j'ai mangé tout le gâteau.
- ② pep a gatalog, un catalogue chacun. Cette tournure est très courante. Pep a dog a oa ganto, ils avaient tous un chapeau (chacun avait un chapeau) ; Pep a dasad kafe a vo servijet dezho, On leur servira une tasse de café à chacun. Rappelons que ce a "de", que nous connaissions bien, entraîne une mutation de liaison (cas n° 1).
- ③ katalog beajiñ, catalogue de voyages. beajiñ est un infinitif. En breton, l'infinitif peut être aisément utilisé comme nom, que l'on appelle nom verbal : cela existe aussi en français, mais bien plus

Soixante-quatorzième leçon 74

Voyager de par le monde

(Annaig et Alan ont chacun leur catalogue de voyages)

- 1 – Quand donc pourrons-nous aller passer des vacances, pour de vrai, loin et pour longtemps ?
- 2 – Tu sais bien que nous ne sommes pas assez riches.
- 3 – Je rêve d'un (en un) voyage dans (par) les îles des mers chaudes.
- 4 – Je sais que l'argent nous est compté, pourtant...

ké(t') pi-nv:di gaoualHH. 3 hu-n'vré:a la ran: né neur' vé:aj
dréi-ni:zi ar móryou tò'm'. 4 mé:oa: réw bè: ran narHHan-n(d)
gan-nim(p), koulskou:dé...

▷ rarement (par ex. "le manger et le boire"). En breton, on le met souvent en apposition : bag-pesketa, bateau de pêche (litt. "bateau-pêcher"), kentel adwelet, leçon de révision (litt. "leçon revoir"), etc. Mais on peut dire tout aussi bien ar pesketa pour "la pêche", an neuiat pour "la natation", ar gwriat pour "la couture", etc.

inizi, îles. Nouvel exemple d'un pluriel en -i, qui fait infléchir les voyelles internes en "i" : le singulier est en effet enez (leçon 13).

berr eo an arc'hant ganimp (litt. "court est l'argent avec-nous"). Comparez avec l'expression française "être à court d'argent". En breton, l'expression est moins forte : certes, il n'y a pas assez d'argent, mais il y en a bien un peu, à condition de veiller à la dépense.

- 5 peogwir e fell dit kement gwelet bro,
 6 deomp da Gernev-Veur evit an dibenn-
 sizhun.
 7 – Un devezh diskuizh 'm eus da adaptout
 8 evel-se, ma'z eomp kuit diriaou da noz,
 9 e c'hallimp tremen tri devezh ha div
 nozvezh eno.

5 p⁶ewgoui:réfèl' dit' ké-mé-n(d) gouè:léd bró, 6 dé:ón-m(b) da guèrnèw veû: révi: dan-n' di: bèn' sí:zu-n'. 7 eu-n' dé:vèz

Notes

- 6^o adaptout, rattraper. Nous connaissons tapout, attraper. ad est un préfixe marquant la répétition (et qui provoque les mutations n° 1b, c'est-à-dire la série des mutations par adoucissement sauf K, T, P, et D). Nous connaissons ainsi adverenn, goûter (de ad + merenn, repas de midi), adc'hra, refait (ad + gra)...
 7^o diriaou, jeudi (dernier, ou prochain). La forme de di- avec Yaou, jeudi, présente une irrégularité par rapport aux autres jours de la semaine qui sont tous réguliers.
 8^o nozvezh, devezh... Rappelons que le breton utilise la terminaison -vezh (équivalant au français "-ée") beaucoup plus souvent que ce dernier (leçon 22, note 2).

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Berr eo an amzer evit mont ken pell. ❷ Pep a zevezh diskuizh hor bo. ❸ An nozvezh a-bezh am eus tremenet o lenn. ❹ Ret eo bezañ pinvidik evit gallout beajiñ pell. ❺ Diriaou ez aimp da besketa en inizi.

- 5 puisque tu veux tellement voir du pays,
 6 allons en Cornouailles pour le week-end (fin-
 semaine).
 7 – J'ai un jour de repos à rattraper ;
 8 comme ça, si nous partons jeudi soir,
 9 nous pourrons passer trois jours (journée) et
 deux nuits ("nuitée") là-bas.

diskuizmeuz da tapout ; 8 évè:ssé, maz é:ón-m'(p) kuñi-ryòw da nòcs', 9 é Halim(p) tré-mè-n' tri dé:vè ssa diw nózvè zé:no.



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ On n'a (Il n'y a) pas assez de temps pour aller si loin. ❷ Nous aurons chacun une journée de repos. ❸ J'ai passé toute la nuit à lire.
 ❹ Il faut être riche pour pouvoir voyager loin. ❺ Nous irons jeudi pêcher dans les îles.

75 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Cela ne sert à rien de rêver aux vacances.
Ne servij da netra vakañsoù.
- ☉ Il y a encore six mois à attendre.
C'hwec'h a zo c'hoazh ... c'hortoz.
- ☉ On aura besoin d'un billet chacun.
... a a vo ezhomm.

La Cornouailles britannique est le pays le plus proche de la Bretagne. Si en breton on l'appelle Kernev-Veur, la Grande Cornouaille, c'est parce qu'elle se trouve en Grande-Bretagne (Breizh-Veur), et non par sa superficie – qui est plus réduite que la Cornouaille bretonne : cette dernière est presque deux fois plus grande. Historiquement, c'est également le pays le plus proche de la Bretagne, et, sur place, les Bretons ne sont guère dépaysés par les noms de lieux et de famille. On pourrait presque considérer la langue celtique du

75 Pemzekvet kentel ha tri-ugent

(pémzégvét' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Piv a c'hounezo ① ?

- 1 – Piv eo ar merc'hed-se ② a zo 'redek ken buan war an traezh ?

Prononciation

pi wa Hou-né:o ? 1 pi wè war mèrHHè' sé a zo ré:dék ké-n' bu:an noua: ran-n' trè:s ?

- ☉ Il faudra repasser par la Cornouailles.
Ret e vo dre -Veur.

- ☉ J'ai étudié tout le catalogue ce week-end(-ci).
Studiet em eus ar c'hatalog .-.... en dibenn-sizhun-....

Corrigé de l'exercice 2

- ① - hunvreal er - ② - mizvezh - da - ③ Pep - vilhed - ④ - adtremen
Gernev - ⑤ - a-bezh - mañ

ce pays, le "cornique", comme un dialecte breton. D'ailleurs, jusqu'à la Réforme protestante (xvi^e siècle), les élites de ce pays envoyaient leurs rejetons parfaire leurs études en Bretagne du fait de cette parenté linguistique. Le cornique a bien failli disparaître, mais connaît de nos jours un fort renouveau. Il a été récemment (2002) reconnu officiellement par Londres, et dispose d'un statut.

Deuxième vague : leçon 25

Soixante-quinzième leçon 75

Qui va gagner ?

- 1 – Qui sont ces filles qui sont en train de courir si vite sur la plage (le sable) ?

Notes

- ① **piv a c'hounezo ?** qui gagnera ? La base verbale est **gounez-** bien sûr, mais ce verbe présente une irrégularité au niveau de l'infinitif qui est **gounit** : **gounit a ra ur bern arc'hant, il gagne beaucoup d'argent.**
- ② **merc'hed** est bien entendu le pluriel de **merc'h**, *filles* (au sens de filiation, leçon 60), mais sert aussi de pluriel à **plac'h**, *filles, femmes* (personne de sexe féminin, leçon 27).

- 2 – Sportourezed hag a zo ³ deuet da c'hourdonat.
 3 – Marteze e kemerint perzh er c'hoarioù olimpek a vo dalc'het er bloaz a zeu.
 4 – N'on ket evit lavaret ⁴ dit, met amañ o deus plas forzh pegement evit dispign o nerzh.
 5 – Ar sport a blij din ar muiañ ⁵ eo ar vell-droad.
 6 – Din-me ivez. Ne c'hwitan war grogad ebet ⁶, gwech ebet ⁷, pa vezan e Ploulann.
 7 – Piv a c'hounezo disadorn da noz, hervezout ⁸ ?
 8 – Skipailh Ploulann, petra 'soñj dit !
 9 – N'on ket ken sur-se ! □

2 sportourez:è ta ga zo deu:è da Hourdon:-nat'. 3 marté:zé é kéméri-n't' pèr zér' Hhoari:ou oli-mpè ga vo dalHhè dé'r' bloa: a zeu:. 4 non-n' ké dévid lava:rè di:t', mè dan-man o deus' plas' fòrs pégué-mé-n' dévi: dis'pi-gno ners'. 5 ar spòr da blij di: nar muïyan è war vèl droa:t'. 6 di-mé ivé.

Notes

- ③ sportourezed hag a zo deuet, *des sportives qui sont venues*. Cet emploi de **hag** devant la particule verbale introduisant une subordonnée relative est une forme d'insistance. L'utilisation de **hag** devant la particule verbale est en outre la règle quand le sujet est indéfini – comme ici. Vous noterez au passage que cette utilisation de **hag** permet de lever l'ambiguïté : ar sportourezed a zo deuet pouvant se traduire aussi bien par “les sportives sont venues” que par “les sportives qui sont venues”.
 ④ Le verbe “être” conjugué à la forme négative et suivi de **evit**, puis d'un infinitif, veut dire “ne pas pouvoir, ne pas être capable (de)”, par ignorance ou par incapacité. N'out ket evit redek ken buan hag int, *Tu ne peux pas courir aussi vite qu'eux / elles*.

- 2 – Des sportives qui sont venues s'entraîner.
 3 – Peut-être qu'elles prendront part aux jeux olympiques qui se tiendront l'an prochain (*sera tenu en l'an (qui) vient*).
 4 – Je ne peux pas te dire, mais ici elles ont de l'espace sans compter pour se dépenser (*pour dépenser leur force*).
 5 – Le sport que je préfère, c'est le football (*Le sport (qui) plaît à-moi le plus est la balle-pied*).
 6 – Moi (*à-moi je*) aussi. Je ne rate jamais aucun match quand je suis à Ploulann.
 7 – Qui gagnera dimanche, d'après toi (*selon-toi*) ?
 8 – L'équipe de Ploulann, qu'est-ce que tu crois (*pense*) !
 9 – Je ne suis pas si sûr que ça !

né Houïtan nouar gro:ga débét, goué:jébét', pa véan né ploulan-n'. 7 pi wa Hou-né:co dissa:dòm da nò:s', héré:out' ? 8 skipai' plou-lan-n', pétra: sonj di:t' ! 9 non-n' ké(t') ké-n' surzé !

- ar muiañ, *le plus*. Il s'agit de *plus* employé seul ou devant un nom (précédé de **a**) : ar muiañ a dud, *le plus de monde*. Rappelons qu'avec un adjectif, on doit utiliser la terminaison -añ (leçon 47, note 3) : an ti brasañ, *la plus grande maison*.
 • Le verbe c'hwitout, *rater*, demande à être suivie de la préposition war : C'hwitet en deus war e daol, *Il a raté son coup* ; C'hwitet 'm eus warnañ, *Je l'ai raté*.
 • gwech ebet, *aucune fois*, peut traduire “jamais” à tous les temps.
 • hervezout, *selon toi*... La préposition hervez se décline suivant le modèle 1, et comme dindan (leçon 73, note 7), il suffit d'ajouter la marque de personne au mot de base pour avoir toutes les formes.

75 Poelladenn 1 : Treiñ

- ① N'on ket sur e c'hounezzo skipailh mell-droad Ploulann. ② Ar skipailh-se hag a zo o c'hourdonat n'e ket hini Ploulann. ③ Kemer a ra perzh ar merc'hed e c'hoarioù olimpek abaoe pell. ④ Gounit a ra arc'hant forzh pegement ha dispign a ra ivez forzh pegement. ⑤ Ne vez gwech ebet plas a-walc'h.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① J'ai raté mon avion.
..... em eus ... ma c'harr-nij.
- ② Elle court pour se dépenser.
Redek a ra evit nerzh.
- ③ Peut-être que je prendrai part au match.
Marteze . kemerin er c'hrogad.
- ④ Nous ne comprenons pas comment ils font pour courir aussi vite.
N'... ket kompren penaos e reont evit redek ken buan.
- ⑤ Selon lui, ces filles sont en train de s'entraîner en prévision des jeux olympiques.
..... emañ ar merc'hed-se o
a-benn ar c'hoarioù olimpek.

Les sports les plus populaires en Bretagne sont le football et le cyclisme. Il y a également, bien entendu, tous les sports nautiques et de glisse sur l'eau. Curieusement, le rugby n'est guère présent, même s'il est en progrès. Ce sport est pourtant très prisé des Celtes ; c'est le descendant direct de la soule, jeu violent qui fut interdit en Bretagne au tout début du ^{xx} siècle. Quelques passionnés ont lancé le football gaélique, très prisé en Irlande, sorte de mélange spectaculaire de football et de rugby.

A côté de cela, il y a les sports traditionnels, dont le plus célèbre est

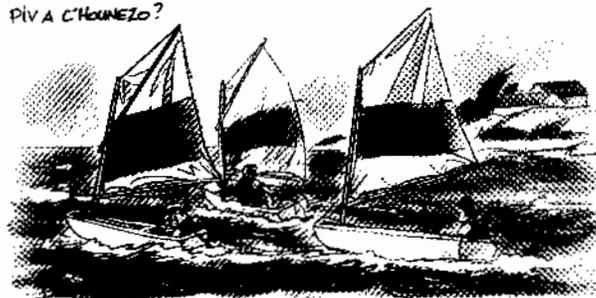
Corrigé de l'exercice 1

- ① Je ne suis pas sûr que l'équipe de football de Ploulann gagnera. ② Cette équipe qui est en train de s'entraîner n'est pas celle de Ploulann. ③ Les femmes prennent part aux jeux olympiques depuis longtemps. ④ Il gagne de l'argent à foison et il dépense aussi sans compter. ⑤ Il n'y a jamais assez de place.

Corrigé de l'exercice 2

C'hwitet - war - ② - dispign he - ③ - e - perzh - ④ - omp - evit
Hervezañ - c'hourdonat -

PIVA C'HOUNEZO?



le gouren, la lutte bretonne, où l'on combat seulement debout, contrairement à la lutte gréco-romaine ou au judo par exemple. Le but de la partie est de faire chuter son adversaire simultanément sur les deux épaules : il est alors lamm, ce qui met fin à la confrontation. Les autres sports traditionnels sont divers jeux de force comme le lever de perche (gwermañ ar berchenn), le "bâton de bouillie" (bazh-yod), etc.

Deuxième vague : leçon 26

76 C'hwezket ketel ha tri-ugent

(HHouézégvôt' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

An hini na ¹ ouie ket e oa bleizi e Breizh

- 1 – Bet ² 'oan gant ar vugale dimerc'her e Park an Arvorig.
- 2 – Ha petra ho poa gwelet eno ?
- 3 – Ar pezh o doa c'hoant da welet kement : bleizi ³.
- 4 – Bleizi e Breizh ? O farsal emaoe'h !
- 5 – N'emaon ket. Pemp diouto ⁴ hon eus gwelet : daou vleiz kozh ha teir ⁵ bleizez ⁶.

Prononciation

an ni:ni na oulyé ké:dé oa blè:zi é brè:s' 1 bé: doan-n' gan dar vuga:lé dimèrHHè ré par gan narvó:rik. 2 a pé tra: o poa gouè:lè dé:no ? 3 ar pé: zo doa HHoan-n' da ouè:lèt'

Notes

- 1 an hini na ouie ket, *celui qui ne savait pas*. Au négatif, la relative est introduite par *na* (les mutations sont les mêmes qu'avec *a*, c'est-à-dire les mutations n° 1). Notez donc la différence entre : *an den na oar ket*, *la personne qui ne sait pas*, et *an den ne oar ket*, *la personne ne sait pas*.
- 2 bet e oan, *j'étais allé*. Quand on est allé quelque part (et qu'on en est revenu), on utilise *bet* c'est-à-dire (*avoir*) *été*. *Bet oa alies en Iwerzhon*, *je suis allé(e) souvent en Irlande*.
- 3 bleizi, *des loups*. Il s'agit ici encore d'un pluriel en *-i*. Dans ce cas, il n'y a pas eu altération des voyelles du singulier, comme vous pouvez le constater en phrase 5.

Soixante-seizième leçon 76

Celui qui ne savait pas qu'il y avait des loups en Bretagne

- 1 – Je suis allé (*été étais*) avec les enfants, dimanche, au Parc d'Armorique.
- 2 – Et qu'y avez (*aviez*) -vous vu ?
- 3 – Ce qu'ils avaient tellement envie de voir (*envie à voir tellement*) : des loups.
- 4 – Des loups en Bretagne ? Vous plaisantez !
- 5 – Non. Nous en avons vu cinq (*d'entre-eux*) : deux vieux loups et trois louves.

ké-mén(t') : blè:zi. 4 blè:zi é brè:s' ? o farsa lé:mawHH ? 5 néman-wn ké:t' : pém(b) diouto on-neuz gouè:lèt : dôw viè:kó:ssa tèir blè:yès'.

Il s'agit de la forme déclinée de la préposition *diouzh*, qui se décline comme *ouzh* (modèle 2).

teir bleizez, *trois louves*. Comme pour le chiffre 2, le chiffre 3 possède également une forme spéciale pour le féminin : *teir* ; au masculin c'est *tri* (leçon 69).

bleizez, *louve*. La façon de former le féminin des animaux est la même que pour les personnes (leçon 36, note 7), c'est-à-dire en ajoutant la terminaison *-ez* : *kazh*, *chat*, *kazhez*, *chatte*, *ki*, *chien*, *kiez*, *chienne*... Le pluriel est également en *-ed* : *bleizezed*, *des louves*. (Attention : comme en français, il existe quelques rares cas où le mot désignant la femelle est complètement différent de celui du mâle.)

- 76 6 – N'ho peus ket bet aon razo ② ?
 7 – N'eus ket da ziwall ⑧ zoken : e-barzh en ul lec'h kloz-mat emaint.
 8 – Petra 'oa c'hoazh ?
 9 – Saout ⑨ ha loened doñv all eus ar vro, evel deñved ⑩ bihan Eusa da skouer.
 10 – Kentañ tro ez in ganeoc'h. □

6 no peus' ké(d) bé: dan-wn ra:zo ? 7 neus' ké da ziwall zoké:n' : ébar zé nou léHH kloz-ma: déman-l-n'y'. 8 pétra: oa HHoa:s' ? 9 sòw ta loé:nè don wa leuz ar vró:, évèl

Notes

- ⑦: **kaout aon razo**, avoir peur d'eux. En breton, on a peur "devant, en face" (**rak**) quelque chose ou quelqu'un, c'est-à-dire quand on se retrouve face à lui, confronté à lui. **rak** – de même que son dérivé **dirak** que nous connaissons depuis longtemps – se décline suivant le modèle 1, mais le **k** se transforme en **z** dans les formes déclinées : **razon**, devant moi, en face de moi, **dirazañ**, devant lui...
- ⑧: **diwall**, faire attention, prendre garde. Attention, un seul mot là où le français en utilise deux : **diwallomp**, prenons garde, ret eo din **diwall**, il faut que je fasse attention. ▶

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Diwall, al loen-se n'eo ket doñv ! ② Me 'gav din e oa an hini a lavare ne ouie ket e oa kalz saout e Breizh o farsal. ③ Kentañ tro e tiwallin muioc'h. ④ N'en deus ket aon rak ar bleizi zoken. ⑤ Piv a zeu ganin kentañ tro da welet loened all ?

- 6 -- Vous n'avez pas eu peur d'eux ?
 7 -- Il n'y a même pas à faire attention : ils sont dans un endroit bien clos.
 8 -- Qu'y avait-il encore ?
 9 -- Des vaches et d'autres animaux domestiques du pays, comme les petits moutons d'Ouessant par (à) exemple.
 10 -- La prochaine fois je viendrai avec vous (Premier tour irai avec-vous).

dén:vèd bi:an neussa da skouér'. 10 ké-n'tan tró: é:zi:n' gan-nèwHH.

saout, vaches. Ici, le pluriel n'a rien de commun avec le singulier que nous verrons ultérieurement.

⑩ **deñved**, moutons. Nous ne sommes pas ici en présence de la terminaison **-ed** des êtres vivants, mais d'un nouveau cas de pluriel dit "interne", c'est-à-dire que les voyelles changent. Le singulier est en effet **dañvad** (le changement a donc été encore une fois **a** → **e**).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Fais attention, cet animal n'est pas [un animal] domestique ! ② Je crois que celui qui disait qu'il ne savait pas qu'il y avait beaucoup de vaches en Bretagne était en train de plaisanter. ③ La prochaine fois je ferai plus attention. ④ Il n'a même pas peur des loups. ⑤ Qui viendra avec moi la prochaine fois voir d'autres animaux ?

77 **Poelladenn 2 : Leuniañ**

- ⊗ Je suis allé à Ouessant durant le week-end.
E-pad an dibenn- on . . . en Eusa.
- ⊗ Nous n'avons pas vu les loups qui étaient en train de manger.
N'hon eus ket gwelet ar oa o tebrñ.
- ⊗ Il n'y a pas à avoir peur de lui.
N'eus ket da aon

DIWALL, AL LOEN-SE N'ED KET DONIV!!



77 **Seitekvet kentel ha tri-ugent**
(s'èit'égvèt' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Révision

Nouveau palier dans notre progression. Cette série de leçons nous a permis de parfaire notre connaissance des subordonnées, ainsi qu'à bien les assimiler, car nous avons sciemment intégré dans nos conversations les cas étudiés lors de la précédente série de leçons. Nous avons terminé l'étude du futur. Nous nous sommes trouvés également en présence de différentes façons de former des pluriels. Revoyons tout cela plus en détail.

I Mutations

Ce paragraphe sera désormais très court, puisque nous avons fini l'étude des différents cas de mutations depuis un bon moment déjà.

331 • tri c'hant unan ha tregont

Il a plaisanté avec trois d'entre elles.

. en deus gant teir

Il y avait trois moutons et trois brebis à cet endroit.

El lec'h-se e oa tri ha dañvadcz.

Corrigé de l'exercice 2

sizhun – bet – ⊗ – bleizi a – ⊗ – gaout – razañ ⊗ Farset
- diouto ⊗ – dañvad – teir –

Le Parc d'Armorique est l'un des deux parcs naturels régionaux de Bretagne, l'autre étant celui de Brière. Il se compose de deux ensembles : un premier ensemble "continental", avec la partie occidentale des Monts d'Arrée, et un ensemble maritime, avec la presque île de Crozon, l'archipel Ouessant-Molène et l'île de Sein. On peut y découvrir la faune et la flore sauvage, ainsi que les races domestiques rustiques de la région, comme le mouton nain d'Ouessant qui est la plus petite race ovine au monde – parfaite en guise de tondeuse à gazon écologique. Mentionnons enfin que le Parc d'Armorique fait de louables efforts pour intégrer la langue bretonne dans ses activités.

Deuxième vague : leçon 27

Soixante-dix-septième leçon 77

Nous avons étoffé notre système de codification des mutations avec le cas 1b, "1" pour signaler qu'il s'agit de mutations par adoucissement, "b" pour signaler une restriction à cette série ; il s'agit de la restriction qui frappe les consonnes "fortes" K, T, P, et qui avait été expliquée en leçon 55, note 1.

Ce cas s'applique dans les mots construits avec le préfixe ad- "re" : **adc'hra**, revoir, mais **adtapout**, rattraper. La mutation ne s'applique pas non plus pour les mots commençant par un D : **addont**, revenir. Nous avons également vu le cas des adjectifs après les noms composés. L'adjectif s'accorde avec le premier terme du mot composé, ce qui est somme toute logique : **ur vag-pesketa vras**, un grand bateau de pêche (c'est le bateau qui est grand, pas la pêche) ; **ur c'horn-bro kaer**, un beau coin de pays (**korn** est masculin, **bro** est féminin, **kaer** ne mute donc pas).

tri c'hant daou ha tregont • 332

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **beaj**, voyage ; **chafis**, chance ; **familh**, famille ; **Kernev-Veur**, Cornouailles (britannique) ; **kouign**, gâteau (fourré) ; **mell-droad**, football ; **skouer**, exemple ; **stér**, rivière ; **taol-vaen**, dolmen ; **tosenn**, colline ; **tro-gamm**, vilain tour.

Sont masculins : **amann**, beurre ; **bleiz**, loup ; **dañvad**, mouton ; **dibenn-sizhun**, week-end ; **diskuizh**, repos ; **genaoueg**, idiot ; **gwaz**, mari ; **kabell-touseg**, champignon ; **kaiak**, kayak ; **katalog**, catalogue ; **korn-bro**, coin de pays, région ; **korrigan**, korrigan ; **krec'h**, haut ; **krogad**, partie, confrontation, match ; **loen**, animal ; **marc'h**, cheval ; **nerzh**, force ; **peulvan**, pierre dressée, menhir ; **sinema**, cinéma ; **skipailh**, équipe ; **sport**, sport ; **tour**, tour (f) (édifice) ; **tour-avel**, éolienne ; **traezh**, sable.

Sont masculins, mais provoquant des mutations comme s'ils étaient féminins : **avel**, vent ; **brud**, renom ; **c'hoari**, jeu ; **diskaramzer**, automne.

Est pluriel : **saout**, vaches.

Les noms avec le suffixe **-vezh** gardent le même genre que le nom d'origine : **nozvezh**, soirée, durée de la nuit, est féminin puisque **noz** est féminin, **devezh** est masculin puisque **deiz** est masculin.

• Nous avons vu le cas du "nom verbal" (leçon 74, note 6), qui est l'utilisation de la forme du verbe à l'infinitif comme nom. Le nom verbal est toujours masculin : **ar pesketa**, la pêche ; **ar c'hask**, la recherche ; **ar gouleñn**, la demande, etc.

• Nous avons vu la façon de former la forme féminine des noms d'animaux, qui est d'ailleurs la même que pour les personnes, c'est-à-dire **-ez** (avec un pluriel en **-ed**) : **dañvad**, mouton, **dañvadez**, (une) brebis.

3 Le pluriel

Nous avons vu plusieurs façons de construire des pluriels :

- avec les terminaisons "normales" : **-où** ou **-ioù** pour les choses : **ur c'hoari**, un jeu, **c'hoarioù**, des jeux ; **ar mor**, la mer, **ar morioù**, les mers ; **un tour**, une tour, **tourioù**, des tours ; **un dro**, un tour, **troioù**, des tours ; **-ed** pour les êtres vivants : **loen**, animal, **loened**, animaux ; **ar verc'h**, la fille, **ar merc'hed**, les filles (nous avons vu qu'il sert de pluriel également à **plac'h**).

- mais également des pluriels plus rares :

333 • tri c'hant tri ha tregont

• en **-i**, ce qui provoque souvent des changements dans les voyelles internes du mot : **bleiz**, loup, **bleizi**, loups ; **enez**, île, **inizi**, îles.

• des pluriels sans terminaison : un changement dans la nature des voyelles permettant de distinguer le singulier du pluriel, on appelle cela "pluriel interne" : **gwastell**, gâteau, **gwestell**, gâteaux ; **kabell-touseg**, champignon, **kebell-touseg**, champignons ; **dañvad**, mouton, **deñved**, moutons.

• des mots complètement différents du singulier : **saout**, vaches.

- Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

• infinitifs identiques à la base verbale : **dastum**, cueillir, ramasser ; **diskouez**, montrer ; **dispign**, dépenser ; **diwall**, faire attention, prendre garde.

• verbes avec terminaison : **beajiñ**, voyager ; **bevañ**, vivre ; **c'hoarzhin**, rire ; **c'hwitout**, rater ; **farsat**, plaisanter ; **gourdonat**, s'entraîner ; **hunvreal**, rêver ; **padout**, durer ; **reded**, courir ; **rouzañ**, bronzer ; **treutaat**, rendre / devenir plus maigre, maigrir ; **vakañsiñ**, passer des vacances.

• cas spécial : **gounit**, gagner, dont la base verbale est **gounez**.

Nous avons vu la terminaison en **-aat**, qui, adjoint à un adjectif, lui donne le sens de *devenir* ou *rendre plus...* : **gwennaat**, rendre / devenir plus blanc. Attention à la distinction – qui n'est généralement pas faite en français – entre, par exemple, **gwennañ**, qui veut dire *rendre / devenir blanc*, et **gwennaat**, *rendre / devenir plus blanc* (toutefois la distinction peut exister en français, à côté de **bevañ**, *vivre*, on a **bevaat**, qui peut se traduire par *vivifier*, (s')*animer*).

Conjugaisons

Nous avons complété les conjugaisons du futur :

- verbe régulier (exemple avec le verbe **lenn**, lire)

1^{re} pers. du sing. **warc'hoazh e lenn ul levr**, demain je lirai un livre

2^e pers. du sing. **warc'hoazh e lenni ul levr**, demain tu liras un livre

3^e pers. du sing. **warc'hoazh e lenno ul levr**, demain il / elle lira un livre

1^{re} pers. du pl. **warc'hoazh e lennimp ul levr**, demain nous lirons un livre

2^e pers. du pl. **warc'hoazh e lennot ul levr**, demain vous lirez un livre

77 3^e pers. du pl. **warc'hoazh e lennint ul levr, demain ils / elles liront un livre**

– le verbe **bezañ, être** (identique au verbe régulier, sur une "base" **v**, sauf à la 2^e personne du pl.). Il n'y a pas de forme de situation.

1^{re} pers. du sing. **warc'hoazh e vin er gêr, demain je serai à la maison**

2^e pers. du sing. **warc'hoazh e vi er gêr, demain tu seras à la maison**

3^e pers. du sing. **warc'hoazh e vo er gêr, demain il / elle sera à la maison**

1^{re} pers. du pl. **warc'hoazh e vimp er gêr, demain nous serons à la maison**

2^e pers. du pl. **warc'hoazh e viot er gêr, demain vous serez à la maison**

3^e pers. du pl. **warc'hoazh e vint er gêr, demain ils / elles seront à la maison**

– le verbe **ober, faire** (et **mont, aller**, sur une base **a-**), est semi-régulier au futur :

1^{re} pers. du sing. **kafe a rin warc'hoazh, demain je ferai du café**

2^e pers. du sing. **kafe a ri warc'hoazh, demain tu feras du café**

3^e pers. du sing. **kafe a ray** (variante : **raio**) **warc'hoazh, demain il / elle fera du café**

1^{re} pers. du pl. **kafe a raimp warc'hoazh, demain nous ferons du café**

2^e pers. du pl. **kafe a reot warc'hoazh, demain vous ferez du café**

3^e pers. du pl. **kafe a raint warc'hoazh, demain ils / elles feront du café**

– Le verbe **kaout** (identique à l'imparfait, dont on retire le "a" final) :

1^{re} pers. du sing. **am / em bo, j'aurai**

2^e pers. du sing. **az / ez po, tu auras**

3^e pers. du sing. (m.) **en do, il aura**

3^e pers. du sing. (f.) **he do, elle aura**

1^{re} pers. du pl. **hor bo, nous aurons**

2^e pers. du pl. **ho po, vous aurez**

3^e pers. du pl. **o do, ils / elles auront**

5 Les prépositions

Nous avons continué à prendre connaissance des prépositions déclinaées. Vous avez sûrement remarqué que les formes de base peuvent présenter quelques menus changements. Nous pouvons maintenant

335 • tri c'hant pemp ha tregont

différencier les cas du modèle n° 1.

– sans altération : **dindan, hervez** ; **dindanon, hervezout**, etc.

– affaiblissement de la consonne aux 1^{re} et 2^e personnes, pas de changement aux 3^{es} personnes : **eged, evit** ; **egedomp, evito**...

– ajout d'un **d** aux 1^{re} et 2^e personnes, ajout d'un **t** aux 3^e : **evel, evelomp, evelto**...

– ajout d'un **n** (et de 2 pour **e** – rappelez-vous que la forme est en avant voyelle) : **war, diwar, e** ; **warnon, diwarno, ennañ**...

– changement du **k** en **z** : **rak, dirak** ; **razañ, dirazo**...

– cas de **a** : **ac'hanon, anezhi**...

subordonnées

Nous avons largement réutilisé les formes vues lors de la série précédente afin de bien les assimiler.

Comme nouveauté, nous avons la relative négative, qui est introduite par **na** (et **n'** devant voyelle) ; **na** entraîne les mêmes mutations que **a** (soit mutations n° 1) :

Ar re na redint ket buan a-walc'h ne vint ket dibabet, Ceux qui ne courront pas assez vite ne seront pas choisis (sélectionnés).

Ar re n'int ket deuet o deus c'hwitet war ur pezh-c'hoari brav, Ceux qui ne sont pas venus ont raté une jolie pièce de théâtre.

Nous avons également vu l'utilisation de **hag a**, qui est une forme d'insistance, et qui est la règle quand le sujet est indéfini :

Piv a anavez sportourezed hag a gemero perzh er c'hoarioù olimpek ? Qui connaît des sportives qui participeront aux jeux olympiques ?

A la forme négative, ce sera **ha na** :

Anavezout a ran ur bern merc'hed ha na blij ket ar vell-droad dezho, Je connais beaucoup de femmes qui n'aiment pas le football.

Nous avons vu de plus près le cas des circonstancielles. Comme en français, la circonstancielle n'est pas régie par une position rigoureuse ; elle peut débiter la phrase, ou bien apparaître après la principale. Il y a essentiellement trois conjonctions de subordination : **pa, ma** et **peogwir**. Si la circonstancielle commence la phrase, la principale est introduite par la particule **e** (et **ne** au négatif).

Les conjonctions **pa** et **ma** sont directement suivies du verbe ; **peogwir** demande à être introduite par **e**.

Pa vez avel ez a an tourioù-avel en-dro, Quand il y a (forme d'habitude) du vent, les éoliennes fonctionnent.

tri c'hant c'hwec'h ha tregont • 336

An touriou-avel a ya en-dro pa vez avel, Les éoliennes fonctionnent quand il y a du vent.

Ma'z eus avel ez ay an touriou-avel en-dro, Les éoliennes fonctionneront s'il y a du vent.

Peogwir ez eus avel ez a an touriou-avel en-dro, Puisqu'il y a du vent, les éoliennes fonctionnent.

Devant les formes simples du verbe "être" (pas les formes de situation comme *emañ*) et du verbe "aller" commençant par une voyelle, *pa* devient *pa'z* (*pa'z an, quand je vais*). Il en est de même pour *ma* (*ma'z an, si je vais*). Devant les autres verbes commençant par une voyelle, *ma* deviendra *ma'c'h* : *ma'c'h evan, si je bois* (mais non pour *pa* : *pa'z evan, quand je bois*). *Ma* suit donc les règles de la particule *e*, et *pa* les règles de la particule *a* ; vous remarquerez au passage que *ma* provoque les mêmes mutations que *e*, et *pa* les mêmes que *a*.

NOTA. Comme dans le cas des principales, il n'y a pas de particules verbales devant les formes du verbe "avoir" dans les subordonnées (sauf le jeu *am / em, az / ez* pour les 1^{re} et 2^e personnes du singulier) : *Piv a lavar hor bo amzer a-walc'h ? Qui dit que nous aurons assez de temps ?* Au négatif, ce sera *n'* devant les formes des verbes "avoir" (sauf *ne'm, ne'z* pour les 1^{re} et 2^e personnes du singulier – *na'm, na'z* pour les relatives) : *ne'm eus, ne'z peus, n'en deus, n'he deus, etc.* *Gouzout a ra ne'm eus ket arc'hant, Il sait que je n'ai pas d'argent.*

Dialogue de révision

- 1 – Fae eo ganin kerzhet, ha, n'eus forzh penaos, gwelet hon eus pep tra er c'horn-bro a-bezh. (73, 74)
- 2 – Sioul ha kaer eo an traoù dre amañ koulskoude.
- 3 – N'eus nemet saout ha deñved e pep lec'h. (76)
- 4 – Petra 'fell dit ober neuze ?
- 5 – Hunvreal a ran en ur pennad diskuizh, (74)
- 6 – hag en ur pred mat en un ti-debriñ eus ar re wellañ. (73)
- 7 – Ne vo ket ezhomm da vont d'un ti-debriñ peogwir hon eus dastumet kistin.
- 8 – Emaout o farsal emic'h ! Re verr eo an arc'hant ganit, (74, 76)
- 9 – hag aon az peus rak an dispign ? (76, 74)
- 10 – Arabat ober goap, mar plij. (73)

337 • tri c'hant seizh ha tregont

(*Emaint bremañ dirak un ti-debriñ, o sellet ouzh kartenn ar boued*) 77

- 11 N'eus da choaz nemet etre daou dra :
- 12 kig-dañvad gant kebell-touseg, pe kig-dañvad gant kistin ! (72)
- 13 – Pa soñjan ne blij ket ar c'hig din !
- 14 – Met gwestell chokolad ha traoù lipous all 'zo evit echuiñ. (71)
- 15 – Pa soñjan emañ o klask treutaat ! (71)
- 16 – Gra sport, red, hag e treutai. (75)
- 17 – Mat eo, deomp e-barzh.

Traduction

- 1 J'en ai assez de marcher, et, n'importe comment, nous avons tout vu dans toute la région.
- 2 – Pourtant c'est (*les choses*) calme et beau par ici.
- 3 – Il n'y a que des vaches et des moutons partout (*en chaque lieu*).
- 4 – Qu'est-ce que tu veux faire alors ?
- 5 – Je rêve d'un moment de repos,
- 6 et d'un bon repas dans un des meilleurs restaurants.
- 7 Il n'y aura pas besoin d'aller au restaurant puisque nous avons ramassé des châtaignes.
- 8 – Tu plaisantes, j'espère ! Tu es à cours d'argent,
- 9 et tu as peur de la dépense ?
- 10 – On ne se moque pas, s'il te plaît.
(*Ils sont maintenant devant un restaurant, en train de regarder la carte [carte de la nourriture]*)
- 11 Il n'y a le choix (*à choisir*) qu'entre deux choses :
- 12 de la viande de mouton avec des champignons, ou de la viande de mouton avec des châtaignes !
- 13 – Quand je pense que je n'aime pas la viande !
- 14 – Mais il y a des gâteaux au chocolat et d'autres gourmandises pour terminer.
- 15 – Quand je pense que j'essaie de maigrir !
- 16 – Fais du sport, cours, et tu maigriras.
- 17 – C'est bon, entrons (*allons dedans*).

Deuxième vague : leçon 28

tri c'hant eizh ha tregont • 338

78 Triwec'hvet kentel ha tri-ugent

(TriouëHvèt' kén'tè-la tri-u:guè-n(t'))

Deomp war-raok !

- 1 – Alan, sav alese, tri c'hilometr ① 'zo da ober c'hoazh.
- 2 – Re domm eo din. ②
- 3 – Diwisk ③ da vantell, laka 'nezhi ez ④ sac'h, ha war-raok !
- 4 – Gortoz un tamm, mar plij.
- 5 – Petra 'zo c'hoazh ? Biken ⑤ ne vimp d'an eur !
- 6 – Poan 'm eus e biz bihan ma zroad kleiz.
- 7 – Diwisk da votez hag e vo gwelet.
- 8 – Kignet eo ar c'hroc'hen.

Prononciation

dé:on-m' boua-ròck ! 1 a:lan-n', sa: valéssé, tri: Hhilometr zo: da o:bèr' HHoas:s'. 2 ré:dòmèw di:n'. 3 diouig da van-n'tèl', laka nèi és' sa:HH, a oua-ròck ! 4 gòrtò zèu-n' tan-m', mar pli:ch. 5 pétra: zo HHoas:s' ? bikè né vi-m'(b) dan nèur'. 6 poan:-n' meu zé biz bi:an-n' ma zroat' klèz' 7 diouig da votè sa guè vo gouè:lèl'. 8 ki-gnè dè war HHròc'hè-n'.

Notes

1. tri c'hilometr, trois kilomètres. Le mot est bien entendu kilométr (leçon 17), mais le chiffre 3 – tri au masculin, teir au féminin) – entraîne les mutations spirantes, c'est-à-dire les mutations n° 2 : K devient C'H, T devient Z et P devient F.
2. tomm eo din (litt. "chaud est à-moi"). Notez cette tournure idiomatique pour dire "avoir chaud".
3. diwisk da vantell, enlève ton manteau (litt. "deshabille ton manteau"). C'est le verbe diwiskañ, contraire de gwiskañ, habiller, vêtir (leçon 37) – que l'on utilise pour indiquer que

Soixante-dix-huitième leçon 78

Avançons (Allons en-avant) !

- 1 – Alan, lève-toi de là, on a encore trois kilomètres à faire (3 kilomètre est à faire encore).
- 2 – J'ai trop chaud.
- 3 – Enlève ton manteau, mets-le dans ton sac, et en avant !
- 4 – Attends un peu, s'il te plaît.
- 5 – Qu'est-ce qu'il y a encore ? Nous ne serons jamais à l'heure !
- 6 – J'ai mal au petit doigt (mal ai en doigt petit) de mon pied gauche.
- 7 – Enlève ta chaussure, (et) on va voir.
- 8 – La peau est écorchée.



- l'on ôte un vêtement. Ces deux verbes s'appliquent également pour les chaussures (phrase 7).

ez sac'h, dans ton sac. e + da entraîne une forme spéciale, qui est ez. Vous remarquerez que l'on retrouve ce z dans les formes du verbe "avoir" à la deuxième personne du singulier (az peus, ez poa). Ce mot ez entraîne une mutation par renforcement (mutations n° 3) : ez kwetur, dans ta voiture.

biken, jamais. Ce mot ne s'emploie que pour l'avenir (futur ou conditionnel). Biken ne lennin al levr-se, Je ne lirai jamais ce livre.

- 78 9 – N'out ket fur, ma faourkaezh ⑥ den.
 10 Sell : n'eo ket botoù ⑦ kerzhet a zo ez treid ⑧ !
 11 – Brav int koulskoude.
 12 – Brav e oant, kentoc'h. Toull ha drailhet int bremañ. □

9 nout' ké(t') fu:r, ma fowrkéz dé:n. 10 sèl : nêw ké(d) botou kèrzè da zo: és' trèñ ! 11 bra wi-n-t' koulskou:dé. 12 brawé

Notes

- ⑥ **ma faourkaezh den**, *mon pauvre homme*. Le mot d'origine est **paourkaezh**, formé de **paour**, *pauvre*, et de **kaezh**, *misérable*. Placé devant un nom, il a le même sens qu'en français, pour exprimer une certaine pitié : **paourkaezh bihan** ! *pauvre petit* !
 ⑦ **botoù**, *chaussures*. En phrase 7, nous avons **botez**, (*une*) *chaussure*. Attention ! cette distinction singulier / pluriel est tout à fait exceptionnelle et ne s'applique qu'à ce mot.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Gwisk da votoù, da vantell ha tap da sac'h !
 ② Kignet eo da baourkaezh treid. ③ Tomm e vo dimp pa vimp o kerzhet. ④ Gant ma mantell drailhet ha ma botoù toull on gwisket evel ur paourkaezh den. ⑤ Alese ez aimp kuit kentoc'h.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Je ne pourrai plus jamais mettre ce manteau(-ci).
 ken ne c'hallin ar vantell-mañ.
 ② Il y avait un petit caillou dans ta chaussure.
 ... e oa ur maen bihan.
 ③ Il y a trois morceaux de pain dans ton sac.
 Tri bara a zo .. sac'h.

- 9 – Tu n'es pas sérieux (*sage*), mon pauvre garçon 78
 (*homme*).
 10 Regarde : ce ne sont pas des chaussures de marche que tu as aux pieds !
 11 – Elles sont jolies pourtant.
 12 – Elles étaient jolies, plutôt. Elles sont trouées et déchirées maintenant.

oan-n't, ké-n'tòHH. tou la dralyè di-n'd bré-man.

treid, *pieds*, est le pluriel de **troad**. Il s'agit d'un nouveau cas de "pluriel interne". Vous noterez au passage qu'en breton on a les chaussures "dans" les pieds !

Corrigé de l'exercice 1

Met tes chaussures, ton manteau, et attrape ton sac ! ① Tes pauvres pieds sont écorchés. ② Nous aurons chaud quand nous marcherons (*serons en train de marcher*). ③ Avec mon manteau déchiré et mes chaussures trouées, je suis habillé comme un pauvre type. ④ Nous partirons plutôt de là.

⑤ Ces trois filles étaient habillées élégamment (*distingue*).
 kran e oa an teir -se.

⑥ Tu as des chaussures trop petites aux pieds.
 re vihan a zo ez

Corrigé de l'exercice 2

① Biken – gwiskañ – ② Ez potez – ③ – zamm – ez – ④ Gwisket – flac'h-se. ⑤ Botoù – treid

Deuxième vague : leçon 29

Keleier an deiz

- 1 – Lezet 'm eus ma lunedoù e ti an amezeien ①.
- 2 ha re fall eo ma daoulagad ② evit lenn ar gelaouenn hepto ③.
- 3 – Ar pep reñañ ④ a lenn deoc'h, ma'z eo mat deoc'h.
- 4 – Mat eo din. Petra 'zo war ar bajenn gentañ ?
- 5 – Un digresk a zaou dre-gant war an dilabour,
- 6 harz-labour a vo gant implijidi ⑤ an hent-houarn.

Prononciation

kèlèyè ran-n' dé : 1 lézèd mouz ma luné:doù é ti: an nan-mézèyè-n', 2 a ré: fa lèw ma dòwla:ga dévid lè nar' guéidòwè népto. 3 ar pébré:tan a lè-ni-n' dèwttH, ma zèw ma:d dèwttH. 4 ma: dèw di:n'. pétra: zo: oua rar ba:jè-n' gué-n'tan ? 5 eu-n' di:grés' ga zòw dré gan-n'd oua ran-n' dila:bour, 6 harzla: bou ra vo: gan-n' di-m'plijidi an nè-n' tou:arn.

Notes

- ① an amezeien, les voisins. Nous avons vu le mot amezeg, voisin, en leçon 69. Pour former le pluriel des noms de personnes se terminant en -eg, on ajoute -ien, après avoir éliminé le g : ur genaoueg, un idiot, genaouicien, des idiots. Il en va de même avec le mot gwenneg, sou, qui devient gwenneien au pluriel.
- ② daoulagad, yeux. Nous voici en présence d'une formation particulière que l'on appelle "duel". Les noms d'organes doubles du corps – et il y en a pas mal ! – forment leur pluriel en apposant le préfixe daou devant le singulier d'un mot masculin (et div à un mot féminin ; voir note 7) : daou + lagad, œil = daoulagad, (paire d')yeux. Ce "duel" étant un pluriel, au négatif, par exemple, si le sujet précède, le verbe est au pluriel : he daoulagad

Les infos du jour

- 1 – J'ai laissé mes lunettes chez les voisins,
- 2 et ma vue est trop mauvaise pour que je puisse lire le journal sans elles (et trop mauvais est mes yeux pour lire le journal sans-eux).
- 3 – Je vais vous lire (vous lirai) l'essentiel, si cela vous convient (le chaque plus-obligatoire lirai à-vous, si est bon à-vous).
- 4 – Je veux bien. Qu'est-ce qu'il y a en (sur la) première page ?
- 5 – Le chômage a baissé de 2 % (Une baisse de deux par cent sur le chômage),
- 6 les employés des chemins de fer vont faire la grève (arrêt-travail sera avec employés le chemin-fer).

► n'int ket glas, ses yeux ne sont pas bleus. La seule exception notable à la règle du duel est le mot troad qui a pour pluriel treld, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente.

hepto, sans eux / elles. La préposition hep se décline comme evel, c'est-à-dire avec ajout d'un d aux 1^{re} et 2^e personnes, et d'un t aux 3^e personnes : hepdon, sans moi, hepdoc'h, sans vous, hepti, sans elle, etc.

ar pep reñañ, ce qu'il y a de plus important, l'essentiel. Remarquez cette construction ar pep + superlatif pour traduire ce qu'il y a de plus... ar pep gwellañ, ce qu'il y a de mieux, ar pep kerañ, ce qu'il y a de plus cher..

implijidi est le pluriel de implijad, employé. La plupart des noms de personnes se terminant en -ad (ou -iad), font leur pluriel en -idi.

- 79
- 7 – Hag an amzer ?
 - 8 – Glav hag avel diouzh ar beure, met dispakañ a ray an heol d'enderv.
 - 9 – Hag a nevez e Ploulann ?
 - 10 – Gortozit, 'maon gant pajenn ar sportoù.
 - 11 – Koulz ⑥ 'vo din selaou ar radio, 'm eus aon.
 - 12 eüruzamant eo mat ma divskouarn ⑦ c'hoazh. □

7 a gan nan-m'zèr' ? 8 glava ga:vèl di:ou zar beure, mèd dispakan a rañ an nèwl dé-n'dèrw / dé-ndèrf. 9 aga névé e ploulan-n' ? 10 gòrtozit, 'man-wn gan-n' (r) pa:jèna spòrtou.

Notes

- ⑥ koulz est le degré d'égalité de mat, c'est-à-dire aussi bien, aussi bon, ou autant. La formule koulz eo da + infinitif veut dire il vaut autant que..., il ferait aussi bien de...
- ⑦ ma divskouarn, mes oreilles. Pour le "duel" d'un mot féminin, le préfixe est donc div. Attention à la règle de l'accord en ce qui concerne les mutations : comme il s'agit d'un pluriel, les épithètes qui suivent ne s'accordent pas. Comparez divskouarn bras, de grandes oreilles (c'est-à-dire une paire de grandes oreilles), et div skouarn vras, deux grandes oreilles (c'est-à-dire deux oreilles prises séparément) ; subtil, non ?

Poelladenn 1 : Treiñ

① Divskouarn hon eus evit klevet ha daoulagad evit gwelet. ② Hag a nevez ganeoc'h ? ③ Eüruzamant e tispako an heol d'enderv. ④ Er radio em eus klevet ar c'heleier-se. ⑤ Ne vo harz-labour ebet hepto.

- 79
- 7 – Et la météo (le temps) ?
 - 8 – Pluie et vent le matin, mais le soleil se montrera (découvrira) l'après-midi.
 - 9 – Et quoi de neuf à Ploulann ?
 - 10 – Attendez, je suis à la page des sports (suis avec page les sports).
 - 11 – Je ferais aussi bien (autant sera à-moi) d'écouter la radio, j'en ai peur,
 - 12 heureusement j'entends encore bien (heureusement est bon mes oreilles encore).

11 koulz'vodi:n'sé:ôwarradi:o, meuzan-wn', 12 èüruzan-man' dèw ma:d ma diwskou:arn HHoas'.



Corrigé de l'exercice 1

Nous avons des oreilles pour entendre et des yeux pour voir. Quoi de neuf (avec vous) ? ① Heureusement que le soleil se montrera l'après-midi. ② J'ai entendu ces informations à la radio. ③ Il n'y aura pas de grève sans eux.

- ❶ Mes voisins ne sont pas des imbéciles.
Ma n'int ket
- ❷ Il a de bonnes oreilles.
..... en deus.
- ❸ Il ferait (*Il fera*) aussi bien d'acheter de nouvelles lunettes.
..... e vo prenañ lunedoù nevez.
- ❹ Je n'ai pas une bonne vue (*Mes yeux ne sont pas bons*).
N'eo ket ... ma
- ❺ Ils ont fait l'essentiel sans moi.
Graet o deus ar ... retañ

80 Pevarugentvet kentel (*pèvarugué-n'vét' kén'tel*)

Mor bras 'zo hiziv ❶

- 1 – Ac'hanta, Fañch ! Kavout 'rit traou ?
- 2 – O ! Nebeut a dra evit c'hoazh...
- 3 – Pevar c'hrank ❷ hag un toulladig kregin ❸.
Ha c'hwi ?

Prononciation

*mór bra:z zo hiryò 1 aHan-n'ta fan:ch / ka:voud rit' traou ?
2 o: / né:beù da dra: evit' HHoa:s'... 3 pèvar HHrang-k
agueu-n' toul:a:dik krè:gui-n'. a HHoui: ?*

Notes

- ❶ *hiziv, aujourd'hui*. Vous aurez vite fait de remarquer que ce mot est celui qui présente le plus de variantes dialectales ; dans la partie prononciation, nous vous présentons une des variantes les plus courantes : *hiryò*.

❶ – amezeien – genaoueien ❷ Divskouarn mat – ❸ Koulz – dezhañ –
❹ – mat – daoulagad ❺ – pep – hepdon

Vous pourrez vous exercer à écouter les informations en breton sur les stations de radio qui en proposent (service décentralisé de Radio France et radios associatives), ainsi qu'à la télévision. Avec ces interviews qui ponctuent les reportages, vous aurez en outre l'opportunité d'entendre du breton de divers horizons. La presse informative en langue bretonne n'est malheureusement guère développée, car, contrairement à celle en français, elle n'est pas subventionnée. Il existe néanmoins un mensuel d'informations générales qui s'appelle Bremañ.

Deuxième vague : leçon 30

Quatre-vingtième leçon 80

C'est grande marée aujourd'hui
(*Mer grand est aujourd'hui*)

- 1 – Eh bien, Fañch (*François*) ! La pêche est bonne (*Trouver faites choses*) ?
- 2 – Oh ! Pas grand-*(peu de)* chose pour le moment (*pour encore*).
- 3 – Quatre crabes et quelques coquillages. Et vous ?

pevar c'hrank, quatre crabes. Tout comme le chiffre 3 (leçon 78), le chiffre 4 provoque les mutations spirantes, c'est-à-dire les mutations n° 2 : **K** devient **C'H**, **T** devient **Z** et **P** devient **F**. *pevar* est la forme qui s'applique aux noms masculins, tandis que *peder* – que vous connaissez au travers des numéros de leçons – s'applique aux noms féminins. Vous serez heureux d'apprendre que nous en avons fini avec l'étude des chiffres qui présentent des formes différentes pour le masculin et le féminin.

- ❶ *kregin* est le pluriel de *krögenn, coquille, coquillage*. Il s'agit d'un nouveau cas de "pluriel interne".

- 4 – Nebeutoc'h c'hoazh... N'eus nemet un dornad ④ meskl em sac'h ⑤.
 5 – Ne vo ket a-walc'h da leuniañ ho kof.
 6 – N'eo ket boued a zeuan da glask pa vez mor bras,
 7 aer vat ne lâran ⑥ ket.
 8 – Ne blij ket deoc'h furchal dindan ar reier ?
 9 – Nann, pas kement-se ⑦. Ne blij ket din tremen ma daouarn ⑧ dindano
 10 ha soñjal emañ ar c'hranked o vont da gregiñ e ⑨ beg ma bizied ⑩. □

4 nébeutò HHoa:s'... neuz némè: deu-n' dòrnad mésglém' sa:HH. 5 névo: ké daouaIH da leu-nyan o kóf. 6 nêw ké(d) boué:dazeu:andaglask pavémórbr:s', 7 èr'va:dnéla:ran-n' ké:t'. 8 né blich ké dôwHH furchal di-n'dan: nar' réyèr' ?

Notes

- ④ **dornad**, *poignée*, est formé de **dorn**, *main*, et de la terminaison **-ad** qui indique le contenu (**tasad**, leçon 36, *le contenu d'une tasse*, une "tassée").
 ⑤ **em sac'h**, *dans mon sac*. e + **ma** exige une forme spéciale qui est **em**. Ce dernier entraîne la même mutation que **ma** (mutations n° 2) : **em c'harr**, *dans ma voiture*. **em** et **ez** (leçon 78, note 4) sont les seules formes particulières dans le cas de e, les autres étant normales : **en e sac'h**, *dans son sac (à lui)*, **en he sac'h**, *dans son sac (à elle)*, **en hor sac'h**, *dans notre sac*, etc.
 ⑥ **ne lâran ket**, *je ne dis pas*. **lâr** est une contraction très courante de **lavar**.
 ⑦ **pas kement-se**, *pas tant que ça*. Dans une réponse ou une exclamation, devant un complément, on peut utiliser **pas** – qui est un emprunt évident au français – au lieu de reprendre le

- 4 – Encore moins... Il n'y a qu'une poignée de moules dans mon sac.
 5 – Ce ne sera pas suffisant pour vous remplir l'estomac (*à remplir votre ventre*).
 6 – Ce n'est pas de la nourriture que je viens chercher quand il y a grande marée, du grand air (*air bon*) je ne dis pas.
 7 – Vous n'aimez pas fouiller sous les rochers ?
 9 – Non, pas tant que ça. Je n'aime pas passer les mains dessous (*sous eux*),
 10 et penser que les crabes vont me pincer le bout des doigts (*penser est les crabes en-train-d'aller à crocher en bout mes doigts*).

9 nan-n', pas' ké-mé-n'(t)sé. né blich ké di:-n' tré-mè-n' ma dôwarn di-n'dan-no 10 a son:ja léman: ar HHrang-kè do von-n' da gré:gui é bég ma bizi:ét'.

▷ verbe. "Kit kuit, bremañ !" – "Pas diouzhtu !" "Partez, maintenant !" – "Pas tout de suite !" au lieu de "N'in ket kuit diouzhtu !". C'est du registre de la langue populaire.

ma daouarn, *mes mains*. **daouarn** est le "duel" de **dorn** (phrase 4, note 4). Il s'agit d'une forme figée.

Nous connaissons déjà ce verbe **gregiñ** et sa base verbale **krog** avec le sens de "commencer" (leçons 32 et 36). Le voici ici avec son sens premier de "crocher", "accrocher", "saisir", où il s'utilise avec la préposition **e(n)**. Depuis la leçon 75, nous connaissons également le dérivé **krogad** "match, partie, empoignade, confrontation...".

▷ **bizied** est le pluriel irrégulier de **biz**, *doigt*. Faites bien attention, l'accent porte sur le deuxième i : **bizjed**.

80 Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Ur c'hrank a oa o kregiñ em biz bihan. ❷ Ne lârit ket din n'ho peus kavet netra ! ❸ Nebeut a dud a oa o pesketa hiziv. ❹ Ha nebeutoc'h c'hoazh a dud o doa kavet traoù. ❺ Ne'm eus kavet netra evit c'hoazh da leuniañ ma c'hof.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Il est parti (*allé*) se laver les mains.
... eo da walc'hiñ e
- ❷ J'avais de mauvaises chaussures aux pieds.
..... fall a oa ganin .. zreid.
- ❸ "Quand pourras-tu venir ?" – "Pas quand il y aura grande marée."
"Pegoulz e c'halli dont ?" – "... pa vo ... bras."

NE'M EUS KAVET NETRA EVIT C'HOAZH
DA LEUNIAÑ MA C'HOF



Corrigé de l'exercice 1

Un crabe était en train de s'agripper à mon (*me saisir le*) petit doigt. ❷ Ne me dites pas que vous n'avez rien trouvé !
Aujourd'hui il n'y avait pas grand-monde (*peu de monde*) à pêcher. ❸ Et [il y avait] encore moins de monde [qui] avait trouvé quelque chose (*à pêcher*). ❹ Je n'ai encore rien trouvé pour me remplir l'estomac.

Maintenant j'ai mal aux doigts de pieds (*de mes pieds*).

Poan am eus bremañ e ma

J'ai trouvé quatre coquillages.

Peder . ' am eus

Corrigé de l'exercice 2

Aet - zaouam ❷ Botoù - em - ❸ - Pas - mor - ❹ - bizied - zreid
- c'hrogenn - kavet

La pêche "à pied" est une sorte de sport national en Bretagne. On pourrait presque le regretter tant l'estran * ressemble parfois à une zone sinistrée après le passage de hordes de pêcheurs locaux ou de touristes lors des grandes marées. Alors, pour que tout le monde puisse continuer à profiter de ce loisir agréable et vivifiant, soyez raisonnable : prenez juste ce dont vous avez besoin pour votre consommation, remettez toujours les pierres à l'endroit, et surtout ne pêchez pas les jeunes et les petits sujets : ce sont en effet les futurs reproducteurs, gages du succès de vos pêches à venir.

* partie du littoral entre les plus hautes et les plus basses mers.

Deuxième vague : leçon 31

81 Unanvet kentel ha pevar-ugent

(u-nan-n'vèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Ma n'eo ket un druez !

(Emañ Anna o vazailhat dirak ar skinwel)

- 1 – Petra 'c'hoarvez ganit' ?
- 2 – C'hoant kousket 'm eus. ①
- 3 – Skuizh out ? N'eo ket diwezhat-kaer koulskoude.
- 4 – Torr-penn ② eo ar pezh emaomp o sellet.
- 5 – “Buhez al laboused” ? Ganit-te eo bet dibabet an abadenn.
- 6 – Marteze a-walc'h, met c'hoant 'm eus da sellet ouzh un dra bennak all.
- 7 – Petra ? N'eus mann ebet ③ war ar chadennoù all.

Prononciation

ma nêw ké deu-n' dru:é! (éman: an-na o vazalya dira:gar ski-nouè') 1 pétra: Hoarvé gan-ni:t' ? 2 Hhoan-n't' kous'kèd me:s'. 3 skui:zout' ? nêw ké dioué:at' kaèr' koulskou:dé. 4 t'òr'

Notes

- ① c'hoant kousket 'm eus, j'ai sommeil, j'ai envie de dormir. Pour les besoins physiques, irrépressibles, c'hoant s'utilise sans la préposition da : kaout c'hoant bazailhat, avoir envie de bâiller. Comparez avec la phrase 6, où nous retrouvons un exemple de formulation avec da, qui nous est désormais familière.
- ② torr-penn (litt. “casse-tête”), s'utilise pour tout ce qui est ennuyeux, importun, assommant... En français, on casse les pieds, en breton on casse la tête !
- ③ mann ebet. Nous connaissons mann, rien, et ebet, aucun. mann ebet, c'est “rien du tout”, “absolument rien”.

Quatre-vingt-unième leçon 81

Si ce n'est pas malheureux

(Si n'est pas une pitié) !

(Anna est en train de bâiller devant la télévision)

- 1 – Qu'est-ce qu'il t'arrive (Quoi survient avec-toi) ?
- 2 – J'ai sommeil (Envie dormir ai).
- 3 – Tu es fatiguée ? Il n'est pourtant pas très tard.
- 4 – C'est casse-pieds, ce que nous sommes en train de regarder.
- 5 – “La vie des oiseaux” ? C'est [pourtant bien] toi qui as choisi l'émission.
- 6 – Peut-être bien (assez), mais j'ai envie de regarder autre chose.
- 7 – Quoi ? Il n'y a rien du tout sur les autres chaînes.

pè-nêw ar pézé-man-wm' bo sàt'è. 5 “bu:é a-laboussét” ? ga-nité èw bé: diba:bè dan naba:dè-n'. 6 marté:zé aoua!HH, mè't' Hhoan-n'(d) meuz da sèlè dou zeu-n' dra bèna-gal. 7 pétra: ? neuz man-nébé:douar ar chadè-nou al.



- 81 8 – En deiz all em boa enrollet ur film kaer ha dispar.
 9 – Eeee ④... ar pezh a zo...
 10 – Perak e sav ar ruz da'z ⑤ tivjod ⑥ ?
 11 – Enrollet 'm eus ur c'hrogad mell-droad war-c'horre.

8 é-n' dé al lé-m'boa: é-n'ròlè deur' film kae-ra-dispar.
 9 ééé... ar péza zo:... 10 péra gué sa:varu: das' tivjot' ?
 11 é-n'ròléd meu:zeur' HHrò:gad mèldroa:douar' Hòré.

Notes

- ④ eeee..., euh... C'est souvent aux interjections et aux onomatopées que l'on reconnaît les gens non locuteurs de naissance d'une langue. Faites attention à celle-ci, qu'on a souvent tendance à oublier de "traduire".
 ⑤ da'z tivjod, à tes joues. Tout comme e (leçons 78, note 4, et 80, note 5), da (indiquant la direction) demande une forme à part avec ma et da (possessif) : on aura da'm, à mon / ma / mes, et da'z, à ton / ta / tes. Les mutations sont les mêmes qu'après em (mutations n° 2) et ez (mutations n° 3). Il n'y a que ces

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① Kavout a ran torr-penn sellet ouzh krogadoù mell-droad er skinwel. ② Ruz eo da zivjod gant ar riv. ③ Ne oa bet enrollet mann ebet war-c'horre. ④ Un druez eo c'hwitout war ur film evel hennezh. ⑤ C'hoant 'm eus da cheñch chadenn ha da sellet ouzh un abadenn all.

355 • tri c'hant pemp ha hanter-kant

- 8 – J'ai enregistré l'autre jour un film superbe (En jour autre j'avais enregistré un film beau et formidable).
 9 – Euh... ce qui a...
 10 – Pourquoi est-ce que tu rougis (Pourquoi monte le rouge à tes deux-joues) ?
 11 – J'ai enregistré un match de foot par dessus.

- deux prépositions e et da qui imposent des formes particulières avec les possessifs des 1^{re} et 2^{es} personnes du singulier. Pour les autres personnes, rien ne change, à part l'élision du a de da : d'e, à son / sa / ses (possesseur masculin), d'he, à son / sa / ses (possesseur féminin), d'hon / d'hor / d'hol, à notre / nos, d'ho, à votre / vos, d'o, à leur(s).
 ⑤ Ce mot sous sa forme non mutée est divjod, qui est donc un "duel" (leçon 79, notes 2 et 7), formé de div, deux (féminin), et jod, joue.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je trouve assommant de regarder des matches de football à la télévision. ② Tes joues sont rouges de froid. ③ Absolument rien n'avait été enregistré par dessus. ④ C'est malheureux de rater un film comme celui-là. ⑤ J'ai envie de changer de chaîne et de regarder une autre émission.

tri c'hant c'hwec'h ha hanter-kant • 356

82 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Ce sac(-ci) était à ta mère ?
... ' . mamm e oa ar sac'h- ... ?
- ② Non, c'était à ma tante.
_ Ne ... ket, ... ' . zintin e oa.
- ③ J'ai envie de bâiller et de dormir.
... ' bazailhat ha c'hoant am eus.
- ④ Tes voisins sont un petit peu casse-pieds.
Un tammig - eo da

82 Eil kentel ha pevar-ugent

(èil kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Pa vin war ma leve ①

- 1 – Pa oan yaouank, pa'm beze ② un tamm amzer, ez aen alies war vor.
- 2 – N'ho poa bag ebet en amzer-se koulskoude...

Prononciation

pa vi:n' ouar ma lé:vé 1 pa oan-n' yòwang-k, pan-m' bézé ou-n' tan man-m'zèr', é zè nali:èz ouar vór'. 2 no poa ba: guébét' koulskou:dé...

Notes

- ① pa vin war ma leve, quand je serai en retraite, litt. "quand serai sur ma rente". En d'autres termes, la rente en question, c'est la retraite.
- ② am beze, j'avais. Tout comme le verbe "être", le verbe "avoir" connaît une forme d'habitude pour marquer la répétition (leçon ▶

Ce livre au sujet des oiseaux est à ta femme.

Da'z eo al levr-se diwar-benn al

.....

Corrigé de l'exercice 2

Da'z – mañ ② – oa –, da'm – ③ C'hoant – kousket – ④ – torr-enn – amezeien ⑤ – kwreg – laboused

Deuxième vague : leçon 32

Quatre-vingt-deuxième leçon 82

Quand je serai en retraite

- 1 – Étant (*Quand j'étais*) jeune, quand j'avais un peu de temps, j'allais souvent en (*sur*) mer.
- 2 – Vous n'aviez pourtant pas de bateau en ce temps-là...

BA'M BEZE ARC'HANT EZ AEN
DA VEJTIK BATEK AN INZI.



- ▶ 20, note 1). En phrase 8, vous rencontrerez conjointement les deux formes, la forme "normale" marquant un état. Les formes d'habitude s'utilisent au présent et au passé, comme ici avec la désinence -e qui caractérise ce temps.

- 3 – Nann. Gant bag ma eontr^③ ez aen, ur vag vihan vrav^④.
 4 – Hoc'h-unan ez aec'h ?
 5 – Ma-unan ya, pe neuze gant kamaladed pa n'o deze^⑤ netra all da ober.
 6 – Plijout a rae din mont betek an inizi, sellet^⑥ an evned^⑦ ha pesketa a-wechoù.
 7 – Ha bremañ ne blij ket deoc'h ken ?
 8 – Eo 'vat ! Met daoust ma'm^⑧ eus ur vag bremañ, ne'm bez ket amzer ken !

3 nan-n'. gan-n'(d) ba:g ma éon-n't'(r) é zèn, eur' vag vi:an-n' vraw. 4 o Hu:nan-né-zè:HH ? 5 ma u:nan-n' ya:, pé neu:zé gan-n'(t) kan-mala:dè't pa no dé:zénétra al da o:bèr'. 6 plijou da rè: di:n' mon-n'(d) bété gan nini:zi, sèlè dan

Notes

- ③ **eontr**, *oncle*, est le masculin correspondant à **moereb**, *tante* (leçon 62).
 ④ **ur vag vihan vrav**, *un joli petit bateau*. Dans le cas d'épithètes en cascade, la mutation affecte – s'il y a lieu – la totalité des adjectifs. La seule limite étant la règle expliquée en leçon 55, note 1 ; on aurait ainsi : **paotred vras kreñv**, *de grands gars costauds (forts)*.
 ⑤ **o deze**, *ils avaient*. Pour les formes d'habitude du verbe "avoir", nous retrouvons les mêmes lettres initiales que celles que nous avons étudiées par le passé : **b** pour les 1^{re} personnes (à l'exception du présent "normal"), **p** pour les 2^{es} et **d** pour les 3^{es} ; ainsi nous aurons, **am / em beze**, **az / ez peze**, **en deze**, **he deze**, **hor beze**, **ho peze**, **o deze**. Les formes du présent sont identiques (phrases 8 et 11), le **e** final – marque du passé – en moins.
 ⑥ **sellet an evned**, *observer les oiseaux*. L'emploi des prépositions associées aux verbes est très important en breton, et permet d'affiner le sens de la pensée. Nous connaissons depuis longtemps **sellet ouzh** qui veut dire "regarder" (quelque chose ou quelqu'un).

- 3 – Non. Je prenais le bateau de mon oncle (*Avec bateau mon oncle allais*), un joli petit bateau.
 4 – Vous alliez seul ?
 5 – Seul, oui, ou alors avec des copains quand ils n'avaient rien d'autre à faire.
 6 – J'aimais aller jusqu'aux îles, observer les oiseaux et pêcher parfois.
 7 – Et vous n'aimez plus ça, maintenant ?
 8 – Mais [bien sûr que] si ! Seulement, bien que j'aie un bateau maintenant, je n'ai plus le temps !

nén-wnèt' a péskéta a-ouéchou. 7 a bré-man né blij ké dèwHH ké:n ? 8 èw vat' ! mè(d) d'oust ma meü-zeur' vag bré-man, né-m' bé ké dan-m'zèr' ké:n !

► L'emploi de **sellet** sans préposition veut dire "examiner", "observer", "scruter". Notez la différence entre **sellet ouzh an oabl**, *regarder le ciel*, et **sellet an oabl**, *examiner le ciel* (par exemple pour prévoir quel temps il va faire). Il est bien évident que **sellet ouzh** est beaucoup plus courant dans les faits que **sellet** tout court ; faites donc bien attention, car **ar medisin a selle ouzhin**, *le médecin me regardait*, et **ar medisin a selle ac'hanon**, *le médecin m'examinait*, ce n'est pas la même chose !

an evned, *les oiseaux*... alors que dans la leçon précédente, nous avons vu **al laboused**. Notez seulement que **labous** se dit – grosso modo – dans le Finistère, alors qu'ailleurs, on utilise le mot **evn**. Il aurait été regrettable de faire l'impasse sur une de ces deux formes, qui sont exactement synonymes et sont aussi connues l'une que l'autre.

⑧ **daoust ma'm eus ur vag**, *bien que j'aie un bateau*. Vous remarquerez que **ma** introduit souvent les verbes conjugués après une préposition ou un adverbe : **abalamour ma** (leçon 61), *parce que*, **gant ma** (leçon 72), *pourvu que*.

- 82 9 Pa vin war ma leve eveldoc'h, avat, em bo amzer forzh pegement.
 10 – Ar memes tra a lavaren pa oan yaouankoc'h,
 11 ha bremañ e welan ne'm bez ket amzer a-walc'h da ober ar pezh a fell din. □

9 pa vin' ouar ma levé évêdoHH, avat', é-m' bo an-m'zêr fôrs pégué-mén'(t'). 10 ar mé-mès' tra: a lava:rên pa oan-n'

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Ma c'hamaladed o deze c'hoant alies da zont ganin da sellet an evned. ❷ N'emañ ket ma eontr war e leve c'hoazh. ❸ Pa'm beze arc'hant ez aen da veajiñ betek an inizi. ❹ P'ho peze pesketaet a-walc'h e tistroec'h gant ar vag. ❺ Kamaladed vat din e oant daoust ma ne welen ket anezho alies.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Ils sont en retraite.
 War . leve
 ❷ Nous n'avions pas toujours le temps d'observer les étoiles*.
 N'hor ket amzer bepred da ar stered.
 ❸ Nous n'irons pas en mer, bien qu'il fasse beau.
 N'aimp ket . . . vor m'eo brav an amzer.
 ❹ Je n'avais rien d'autre à faire*.
 Ne'm netra . . . da ober.

- 9 Mais quand je serai en retraite comme vous, j'aurai tout mon temps (*importe combien*).
 10 – Je disais la même chose quand j'étais plus jeune,
 11 et maintenant je vois que je n'ai pas assez de temps pour (*à*) faire ce que je veux.

yôwang-kôHH, 11 a bré-man éouêlan né-m' béké dan-m'zê raouaIH da o:bê rar pé: za fêl' di:n'.

Corrigé de l'exercice 1

Mes copains voulaient souvent venir avec moi observer les oiseaux. ❶ Mon oncle n'est pas encore en retraite. ❷ Quand j'avais de l'argent, j'allais voyager jusqu'aux îles. ❸ Quand vous aviez assez pêché, vous reveniez en bateau. ❹ C'était de bons copains [à moi], même si (*bien que*) je ne les voyais pas souvent.

- ❶ De grands enfants courageux.

Bugale

* forme d'habitude

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – o – emaint ❷ – beze – sellet – ❸ – war – daoust – ❹ – beze – all –
 ❺ – vras kalonek

Deuxième vague : leçon 33

83 Trede kentel ha pevar-ugent

(tré: dé kén'tè-la pè: var-u: guè-n(t'))

Ar c'hezeg a blij dezhañ

(En em gavet ① eo Tangi gant Yuna er bus)

- 1 – Pell 'oa ne'm boa ket gwelet ac'hanout.
- 2 – Re wir. Petra 'teuez da vezañ ② ?
- 3 – Emaon o paouez echuiñ ③ ma studioù war ar gwir.
- 4 – Ha peseurt micher emaout e-sell ④ da ober bremañ ?
- 5 – Plijout a rafe ⑤ din mont da sevel kezeg ⑥.

Prononciation

ar HHé: zé ga bli: j dé: an (é né- m' ga: vè dèw tang- gui gan- n' diu: na ér buss) 1 pè: lo: né- m' boa kéd gouè: lè da Han: - nouf'. 2 réouir'. pétra: teu: éz davé: an ? 3 é- man- w no pòwézéchu: i

Notes

- ① en em gavout gant unan bennak, rencontrer quelqu'un (litt. "se trouver avec quelqu'un"). Attention, le sens du mot-à-mot breton ne correspond pas au français. Le français "se trouver" se traduit tout simplement par le verbe "être" (forme de situation au présent) : Emañ ar c'hastell e-kichen an ti-kêr, Le château se trouve près de la mairie ; E-kreiz ar bus e oan, Je me trouvais au milieu du bus.
- ② dont da vezañ, devenir (litt. "venir à être"). Encore une construction idiomatique : Deuet eo an oabl da vezañ ruz, Le ciel est devenu rouge.
- ③ emañ o paouez echuiñ, je viens de terminer. Nous connaissons le mot paouez, arrêter. La construction du passé immédiat ("venir de + infinitif") se traduit par "être" + o paouez + infinitif : il vient de partir, emañ o paouez mont kuit.

Quatre-vingt-troisième leçon 83

Il aime les chevaux

(Tangi rencontre Yuna dans le bus) (Se trouve Tangi avec Yuna en-le bus)

- 1 – Cela faisait longtemps que je ne t'avais pas vue (Longtemps était n'avais pas vu de-toi).
- 2 – C'est bien vrai (Trop vrai). Qu'est-ce que tu deviens (Quoi viens à être) ?
- 3 – Je viens de terminer mes études de (sur le) droit.
- 4 – Et quel métier as-tu l'intention de faire maintenant ?
- 5 – J'aimerais aller élever (Plaire ferait à-moi aller à lever) des chevaux.

ma studi:ou ouarar' gouir'. 4 a pèseurd michè rémòw dézèl da o:bèr' bré-man ? 5 plijou da rafè dl:n' mon-n' da sé:vèl kézék.

bezañ e-sell da (+ infinitif), avoir l'intention de (faire), compter (faire). Dans e-sell, vous reconnaissez sell du verbe sellet, regarder ; c'est en quelque sorte comparable au français "avoir en vue".

plijout a rafe din, j'aimerais, cela me plairait (de). Nous commençons l'étude du conditionnel présent, qui ne présente guère de difficultés. Les terminaisons sont les mêmes que celles de l'imparfait, sauf qu'elles sont précédées d'un f : Dour a evfen a-walc'h, Je boirais bien de l'eau. Seuls les verbes "être", "avoir" et "savoir" présentent quelques particularités minimales.

kezeg, chevaux. Ce pluriel n'a rien à voir avec son singulier marc'h. À l'origine, kezeg est le pluriel interne de kazeg, jument, et comme il y a beaucoup plus de juments que de chevaux mâles, ce pluriel particulier a fini par devenir le pluriel général. Le mot marc'h a bien un pluriel spécifique - mire'hi -, mais qui ne désigne que des "chevaux mâles".

- 6 – Petra ? ! N'eus netra da welet !
 7 – Gouzout a ran, met sot on bet a-viskoazh
 gant ar c'hezeg,
 8 hag ar studioù-se a oa hepken 'vit ⑧ ober
 plijadur da'm zad.
 9 – Digarez ac'hanon, ret eo din diskenn amañ.
 10 – Dal ma niverenn bellgomz.
 11 – Trugarez ! Ha dal ma hini. Kenavo ! □

6 pétra: ? ! neuz nétra: da ouèlèt ! 7 gou:zou da ran:-n',
 mèt' so:don-n' bé: da viskoaz gan-n' dar' HHézék, 8 agar
 studi:ou-zé a oa hépken 'vi do:bèr' plija:dur' dan-m' za:t'.

Notes

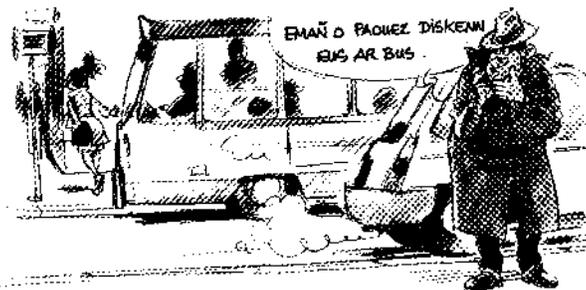
- ⑦ a-viskoazh, depuis toujours. Vous connaissez le mot biskoazh, jamais (au passé). Pour l'image, comparez avec le français "à jamais", pour dire "pour toujours". a-viskoazh s'utilise avec les temps composés des verbes : Ur plac'hig drant eo bet a-viskoazh. Elle a toujours été une petite fille gaie.
 ⑧ 'vit, pour. Dans le langage parlé, les "mots-outils" courants, comme les prépositions commençant par e ou a, perdent assez facilement cette initiale ; ainsi evel peut se contracter en 'vel, anezhañ en 'nezhañ, a-walc'h en 'walc'h, emic'hañ en 'michañs...

Poelladenn 1 : Treiñ

① E dad a blijfe dezhañ gwelet anezhañ oc'h ober studioù war ar gwir. ② Un den brudet eo deuet Tangi da vezañ. ③ N'on ket sur e plijfe din en em gavout gantañ. ④ E-sell e oan da bellgomz dezhañ dec'h da noz. ⑤ Emañ o paouez diskenn eus ar bus.

- 6 – Quoi ? ! [Mais] ça n'a rien à voir !
 7 – Je sais, mais je suis passionné de chevaux depuis toujours (mais fou suis été depuis-toujours avec les chevaux),
 8 et ces études, c'était seulement pour faire plaisir à mon père.
 9 – Excuse-moi. Je dois descendre ici.
 10 – Tiens, [voici] mon numéro de téléphone.
 11 – Merci ! Et [voici] le mien. Au revoir !

9 diga:ré aHan-non-n', ré:dew di:n' diskè nan-man. 10 da:l ma nivérèn' bêlgon-m'z. 11 truga:ré! a da:l ma hini. kénavo: !



Corrigé de l'exercice 1

→ Son père aimerait le voir faire des études de droit. ② Tangi est devenu un personnage célèbre. ③ Je ne suis pas sûr que j'aimerais le rencontrer. ④ J'avais l'intention de lui téléphoner hier soir. ⑤ Il / Elle vient de descendre du bus.

84 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Il est devenu expert dans l'élevage des chevaux.
Barrek eo da war ar sevel kezeg.
- ❷ Je compte étudier le breton jusqu'au bout.
..... e-sell .. studiañ brezhoneg betek ar penn.
- ❸ Elle vient de me téléphoner.
O pellgomz din

Depuis des temps immémoriaux, les Bretons ont une prédilection pour les chevaux. Ainsi, la cavalerie bretonne du Moyen Âge était renommée. Ceci se retrouve par exemple dans des noms de famille, qui étaient d'anciens prénoms à l'origine, comme Gwivarc'h ("digne d'avoir un cheval", c'est-à-dire de se battre à cheval), ou Gwionvarc'h ("digne d'avoir un bon cheval"). De nos jours, l'élevage obéit à des buts beaucoup plus pacifiques. Si le bider (petit cheval de selle) breton a disparu, ce sont les postiers (che-

84 Pevar kentel ha pevar-ugent

(pèva:rè kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Révision

Tout en intégrant de nouvelles connaissances (notamment quelques pluriels irréguliers, des expressions idiomatiques, et des variantes de prononciation), cette série de leçons nous a aussi permis de revoir les conjugaisons : en effet, divers temps ont été intentionnellement mélangés dans les conversations où apparaissent également des subordonnées étudiées précédemment... ce qui ne peut pas faire de mal. Revoyons tout cela plus en détail.

1 Mutations

- Si plusieurs épithètes suivent un nom provoquant des mutations par adoucissement (série n° 1), tous ces épithètes mutent : **ur gachez wenn vihan goant, une mignonne petite chatte blanche.**

367 • tri c'hant seizh ha tri-ugent

- ❹ J'aimerais étudier cette langue.
Ar yezh-se a din
- ❺ Il avait toujours été un petit garçon sage.
..... e oa ... ur paotrig fur.

Corrigé de l'exercice 2

- deuet - vezañ - ❷ Emaon - da - ❸ - paouez - emañ ❹ - blijfe
- studiañ ❺ A-viskoazh - bet -

aux adaptés au trait des diligences postales) et les chevaux de labour qui tiennent maintenant le haut du pavé. Des villes comme Landivisiau ou Callac ont fait ériger des statues en l'honneur d'étalons qui ont fait la gloire de leur cité. Ce n'est peut-être pas plus bête que d'en élever en souvenir de généraux amateurs de har à canon...

Deuxième vague : leçon 34

Quatre-vingt-quatrième leçon 84

- Les chiffres 3 et 4 (formes masculines : **tri** et **pevar** ; formes féminines : **teir** et **peder**) provoquent dans les mots qui les suivent la mutation par "spirantisation" (n° 2) : **tri zi, trois maisons, teir c'hador, trois chaises, peder fatatezenn, quatre pommes de terre.** Le chiffre 9 (**nav**) provoque également cette mutation : **nav zamm, neuf morceaux.**

Nous avons donc fait le tour des chiffres pouvant provoquer des mutations. Rappelons que le chiffre 2 (**daou, div**) provoque, pour sa part, la mutation 1 (leçons 32 et 33) : **daou di, deux maisons, div gador, deux chaises.**

- L'élément 'z que l'on retrouve dans **da'z, à ton / ta / tes,** et dans **ez, dans ton / ta / tes,** provoque les mutations renforçantes (n° 3) : **ez kwerenn, dans ton verre.** L'élément 'm - que l'on retrouve dans **da'm, à mon / ma / mes -,** et dans **em, dans mon / ma / mes,** provoque, lui, les mutations spirantes (n° 2), tout comme **ma** possessif,

tri c'hant eizh ha tri-ugent • 368

donc : **da'm zad**, à mon père.

• Pour les mutations dans le cas des duels, voyez le paragraphe 4.

2 Le nom

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **chadenn**, chaîne ; **jod**, joue ; **kelaouenn**, journal ; **krogenn**, coquille, coquillage ; **mantell**, manteau ; **niverenn**, méro ; **pajenn**, page ; **skouarn**, oreille ; **truez**, pitié.

Sont masculins : **beg**, bout, extrémité ; **biz**, doigt ; **bus**, bus ; **gresk**, baisse ; **dilabour**, chômage ; **dorn**, main ; **dornad**, poignée (quantité) ; **enderv**, après-midi ; **evn**, oiseau ; **contr**, oncle ; **film**, film ; **gwir**, (le) droit ; **harz-labour**, grève (arrêt de travail) ; **hent-houarn**, chemin de fer ; **heol**, soleil ; **implijad**, employé ; **kamallad**, copain ; **kof**, ventre ; **kroc'hen**, peau ; **labous**, oiseau ; **leve**, rente, retraite ; **ruz**, rouge ; **sac'h**, sac ; **studi**, étude ; **torr-penn**, casse-pieds.

Est masculin, mais provoquant des mutations comme s'il était féminin : **aer**, air.

Est collectif : **meskl**, moulés.

Sont pluriels : **keleier**, informations ; **lunedoù**, lunettes ; **reier**, rochers.

3 Le pluriel

Nous avons continué à voir les différentes façons de former les pluriels en breton.

Les noms de personnes se terminant en **-ad** et **-iad** font généralement leur pluriel en **-idi** : **implijad**, employé, **implijidi**, employés.

Les noms de personnes se terminant en **-eg** font leur pluriel en **-eien** : **amezeg**, voisin, **amezeien**, voisins. Le mot **gweneg**, sou, suit la même règle : **gwenneien**. Il s'agit en fait du pluriel **-ien** des noms d'agent (**pesketaer**, **pesketaerien**) avec chute du "g".

Nous pouvons également remarquer les pluriels en **-eier** (**keleier**, **reier**). Nous y reviendrons.

Pluriel particulier : **-ied** (deux syllabes) dans **biz**, doigt, **bizied**, doigts.

Pluriels internes : **troad**, pied, **treid**, pieds ; **krogenn**, coquille, **kegin**, coquilles.

Pluriel complètement différent du singulier : **kezeg**, chevaux. À cette occasion, nous avons pu voir que le singulier **marc'h** peut avoir d'autres pluriels, mais avec un sens restreint : la terminaison

4 s'appliquera pour les chevaux mâles (**mirc'hi**). Notons également que la terminaison plurielle **-où**, qui s'applique à des choses numérotées, sera utilisée dans le cas de **marc'h-houarn**, bicyclette, par exemple (litt. "cheval de fer") : **marc'hou-houarn**, car ce n'est pas un être vivant.

Avec ses différents pluriels, le breton peut affiner le sens des mots. C'est encore plus évident dans le paragraphe qui suit.

4 Le duel

Le breton a une catégorie particulière de mots que l'on appelle "duel" et qui s'applique aux organes du corps qui vont par paire. On préfixe **daou** à un mot masculin (par exemple **daoulagad**) et div à un mot féminin (par exemple **divskouarn**). On dira **ma daoulagad**, mes yeux, **he divskouarn**, ses oreilles (à elle). Le mot **dorn**, main, a un duel un peu spécial : **daouarn** : **Kae da walc'hin da zaouarn**, va te laver les mains (litt. "va à laver tes deux-mains").

Ces duels sont des pluriels ; on dira donc **He daoulagad n'int ket glas**, Ses yeux ne sont pas bleus.

En ce qui concerne les mutations après les duels, notez qu'il n'y en a pas après les noms féminins : **divskouarn bihan**, de petites oreilles (qu'on peut donc opposer à **div skouarn vihan**, deux petites oreilles). Pour le masculin, c'est le contraire ! **Daoulagad c'hlas en deus ar bugel-se**, Cet enfant à les yeux bleus (alors que **daou lagad glas**, c'est "deux yeux bleus").

Quand ces éléments sont appréhendés individuellement, ils ont des pluriels normaux : **dorn** sera **dornioù** (par exemple, dans une assemblée : "des mains se lèveront dans l'assistance"). Les duels peuvent aussi avoir à leur tour une marque de pluriel. Imaginons par exemple un braqueur enjoignant aux employés d'une banque de lever les mains, là ce sera **daouarnioù**, car ce sont des paires de mains qui se lèvent !

Avec le duel, nous sommes dans un esprit linguistique bien différent de celui du français et des principales autres langues européennes. Notons toutefois que le pluriel usuel de **troad**, pied, est **treid** : **ma zreid**, mes pieds.

5 Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif, pour bien mettre en évidence leur base verbale :

• verbes avec terminaison : **bazailhat**, bâiller ; **dispakañ**, (se) se montrer, apparaître ; **diwiskañ**, (se) déshabiller, retirer (vêtements, chaussures...) ; **drailhañ**, déchirer ; **enrollañ**, enregistrer ; **furchal**, fouiller ; **kignañ**, (s')écorcher ; **leuniañ**, (se) remplir.

Conjugaisons

– Forme d'habitude du verbe "avoir"

Nous avons vu que le verbe "avoir" a, comme le verbe "être", une forme d'habitude, au présent et à l'imparfait, basée sur **bez-** :

Présent

| | |
|------------------------------------|---|
| 1 ^{re} pers. du sing. | pa'm bez amzer , quand j'ai le temps |
| 2 ^e pers. du sing. | pa'z pez amzer , quand tu as le temps |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | p'en dez amzer , quand il a le temps |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | p'he dez amzer , quand elle a le temps |
| 1 ^{re} pers. du pl. | p'hor bez amzer , quand nous avons le temps |
| 2 ^e pers. du pl. | p'ho pez amzer , quand vous avez le temps |
| 3 ^e pers. du pl. | p'o dez amzer , quand ils / elles ont le temps |

À l'imparfait, les formes sont identiques avec l'ajout de **-e**, marque de ce temps :

| | |
|------------------------------------|--|
| 1 ^{re} pers. du sing. | alies em beze amzer , j'avais souvent du temps |
| 2 ^e pers. du sing. | alies ez peze amzer , tu avais souvent du temps |
| 3 ^e pers. du sing. (m.) | alies en deze amzer , il avait souvent du temps |
| 3 ^e pers. du sing. (f.) | alies he deze amzer , elle avait souvent du temps |
| 1 ^{re} pers. du pl. | alies hor beze amzer , nous avions souvent du temps |
| 2 ^e pers. du pl. | alies ho peze amzer , vous aviez souvent du temps |
| 3 ^e pers. du pl. | alies o deze amzer , ils / elles avaient souvent du temps |

Le conditionnel

Nous avons commencé l'étude du conditionnel présent, qui ne présente que bien peu de difficultés. Les verbes réguliers, plus les verbes **mont** et **ober**, ont des marques identiques à celles de l'imparfait de l'indicatif, précédées d'un "P".

| | |
|--------------------------------|--|
| 1 ^{re} pers. du sing. | kafe a evfen a-walc'h , je boirais bien du café |
| 2 ^e pers. du sing. | kafe a evfes a-walc'h , tu boirais bien du café |
| 3 ^e pers. du sing. | kafe a evfe a-walc'h , il / elle boirait bien du café |
| 1 ^{re} pers. du pl. | kafe a evfemp a-walc'h , nous boirions bien du café |
| 2 ^e pers. du pl. | kafe a evfec'h a-walc'h , vous boiriez bien du café |
| 3 ^e pers. du pl. | kafe a evfent a-walc'h , ils / elles boiraient bien du café |

Les prépositions

En fil des leçons, nous voyons que l'emploi ou non de prépositions ou le choix entre plusieurs prépositions –, permet de préciser le sens du verbe, voire de le modifier. Par exemple, **kaout c'hoant**, avoir envie ; sans **da**, c'est "avoir un besoin organique" : **kaout c'hoant kousket**, avoir envie de dormir ; alors qu'avec **da**, c'est un désir, un souhait : **kaout c'hoant da vont d'ar sinema**, avoir envie d'aller au cinéma.

Nous avons vu également **sellet ouzh**, regarder (quelque chose ou quelqu'un), et **sellet**, examiner, observer, scruter.

Lors de leçons précédentes, nous avions vu par exemple le cas de **goulenn ouzh** (leçon 40), et **goulenn digant** (leçon 66)...

En ce qui concerne les prépositions déclinées, nous avons vu que **hep**, sans, suit la même règle que **evel**, c'est-à-dire ajout d'un **d** aux 1^{re} et 2^e personnes, ajout d'un **t** aux 3^{es} : **hepdon**, sans moi, **hepti**, sans elle, **hepdomp**, sans nous, **hepto**, sans eux / elles...

84 Dialogue de révision

(E ti ar medisin)

- 1 – Sell 'ta piv ? Fañch ! Pell 'oa ne'm boa ket gwelet ac'hanoc'h.
- 2 – Ne zeuan da welet ar medisin nemet pa vezan klañv pe fall.
- 3 – Petra 'c'hoarvez ganeoc'h ?
- 4 – Poan am bez pa gerzhan ha skuizh-bras on. (85)
- 5 – N'oc'h ket yaouank ken, Fañch.
- 6 – N'on ket ken kozh-se, memes tra ; pevar bloaz ha pevar-ugent hepken !
- 7 – Emaon o vont da sellet ac'hanoc'h. (82)
- 8 – Diwiskit ho mantell hag ho roched, mar plij. (78)
...
- 9 – Kignet eo ho kroc'hen, Fañch. Amañ, aze, hag aze, hag ho taouarn ivez. (80)
- 10 – Gouzout a ran. Bet e oan o pesketa dec'h gant ar mor bras,
11 ha riklet 'm eus war ar reier, peder gwech !
- 12 – Ma n'eo ket un druez !
- 13 – Eüruzamant ne oa ket re yen an dour !
- 14 – N'oc'h ket fur-fur.
- 15 – Marteze a-walc'h, met kement a blijadur am bez o furchal, o klask kranked, (85)
- 16 hag o vont da gas meskl da'm bugale-vihan goude.
- 17 – Plijout a rafe din gwelet ac'hanoc'h o tiwall muioc'h. (83)
- 18 – Diwall a rin mat, rak ne blijfe ken din c'hwitout war ar morioù bras a zeu.

Traduction

(Chez le médecin)

- 1 – Qui voilà ? Fañch ! Cela faisait longtemps que je ne vous avais vu.
- 2 – Je ne viens voir le médecin que quand je suis malade ou en mauvaise forme (*malade ou mauvais*).
- 3 – Que vous arrive-t-il ?
- 4 – J'ai mal quand je marche et je suis très fatigué.
- 5 – Vous n'êtes plus très jeune, Fañch.
- 6 – Je ne suis pas si vieux que ça, quand même ; quatre-vingt-quatre ans seulement !
- 7 – Je vais vous examiner.
- 8 – Retirez votre manteau et votre chemise, s'il vous plaît.
...
- 9 – Vous êtes écorché, Fañch. Ici, là, et là, et vos mains également.
- 10 – Je sais. Hier, je suis allé pêcher à l'occasion de la grande marée (*avec la mer grand*),
11 et j'ai glissé sur les rochers, quatre fois !
- 12 – Si ce n'est pas malheureux !
- 13 – Heureusement que l'eau n'était pas trop froide !
- 14 – Vous n'êtes pas très raisonnable (*sage*).
- 15 – Peut-être bien, mais j'ai tellement plaisir à fouiller, à chercher des crabes,
16 et aller après apporter des moules à mes petits-enfants.
- 17 – J'aimerais vous voir faire plus attention.
- 18 – Je ferai bien attention, car je n'aimerais pas rater les prochaines grandes marées (*les mers grand qui vient*).

Deuxième vague : leçon 35

85 Pempvct kentel ha pevar-ugent

(pè-m'vét kén'tè-la pé:var-u:guè-n(t'))

Ouzh taol !

- 1 – Eizh eur ha dek eo.
- 2 – Hopala, tremen poent eo mont ouzh taol ! ①
- 3 – Kit en ho koazez ², bugale.
- 4 – Petra 'zo da zebriñ 'ba'n ti ?
- 5 – Pep a asiedad soubenn 'vo da gentañ ha goude 'vo ur pladad meskl. ³
- 6 – Ha Pêrig, pelec'h eo chomet ?
- 7 – Ar bugel-se ⁴ a vez bepred war-lerc'h ⁵.

Pronociation

ous' tò:l' ! 1 eizhù radé:guèw. 2 hópala:, tré-mé-n' poè-n' dèw mon-n' dous' tò:l' ! 3 kí: dé-no kos:zé, buga:lé. 4 pétra: zo da zé:bri ba-n' ti: ? 5 pé:ba assiédad' sou:bè-n' vo: da gué-n'tan a gou:dé vo: eur' pla:dad méskl. 6 a pèrik', pé:lè: Hèw cho-mèt' ? 7 ar bu:guè-zé a vé: bépré: douar lèrHH.

Notes

1. **ouzh taol**, à table. En breton, on va “contre” la table (comparez avec la note 9).
2. **kit en ho koazez**, *asseyez-vous*. Nous connaissons depuis longtemps le verbe **azezañ**, (s')*asseoir* (leçon 10). Ici, nous avons une autre formule courante, qui veut littéralement dire “allez en votre séant”. “Je m'assois” se dira **Mont a ran em c'hoazez**, il s'assoit, **mont a ra en e goazez**...
3. **asiedad soubenn**, “*assiettée*” de soupe, **pladad meskl**, “*platée*” de moules. Nous connaissons cette terminaison **-ad** depuis longtemps (**tasad**, *plein une tasse*, leçon 36, **dornad**, *plein une main, poignée*, leçon 80, etc.). Ce suffixe **-ad** (ou **-iad** selon les cas) – correspondant au français “cuillère” par rapport à *cuillère* par exemple – est absolument obligatoire et systématique en breton pour désigner le contenu. Comparez : **ur werennad win**, un verre de vin, et **ur werenn win** un verre à vin. Les ▶

Quatre-vingt-cinquième leçon 85

À table !

- 1 – Il est huit heures (et) dix.
- 2 – Oh là là, il est plus que temps de passer à table (*passé temps est aller contre table*) !
- 3 – Asseyez-vous, les enfants.
- 4 – Qu'est-ce qu'il y a à manger ?
- 5 – Chacun aura une assiette de soupe en premier, et après il y aura un plat de moules (*Chaque de assiettée soupe sera à premier et après sera une platée moules*).
- 6 – Et Pêrig (P'tit Pierre), où est-il passé (*resté*) ?
- 7 – Cet enfant est toujours à la traîne.



- ▶ mots en **-(i)ad** ont le même genre que le mot de base : **loa** étant féminin, **loaiad** sera féminin ; **plad** étant masculin, **pladad** sera masculin...

ar bugel, l'enfant. **bugel** est le singulier de **bugale** que nous connaissons bien (présent ici en phrase 3). Le pluriel est donc irrégulier : **bugel** → **bugale**. Le mot **bugel** est invariable en genre, c'est-à-dire qu'il n'a pas de genre féminin : **Yuna ne oa ket ur bugel fur-fur**, *Yuna n'était pas une enfant très sage*.

Employé adverbialement, **war-lerc'h** veut dire “derrière”, ou, comme ici, “à la traîne”, “en retard” :

- 8 – Erru on, 'ba'r ⑥ priveziou' oan.
 9 – Kae da walc'hif da zaouarn, ha deus ouzh taol.
 10 – Me 'blijfe din e vefe debret buan, ⑦
 11 rak da nav eur nemet ugent ⑧ e vo tresadennoù-bev.
 12 – Gwelet 'vo. Ne savimp diouzh taol ⑨ nemet pa vo echu koan.

8 *èru on:-n'*, bar *privézyou oan:n'*. 9 *kæ: da walc'hif da zaouarn*, a *deu: zous' tât*. 10 *mé blijfe di: né vefe dec' bréd' bu:an-n'*, 11 *rag da na:veûr' né-mè du:guè-n' dé vo:*

Notes

- ⑥ 'ba'r priveziou, litt. "dans les toilettes". Depuis plusieurs décennies, une large zone centrale du domaine brittophone – et ceci à la plus grande stupéfaction des autres locuteurs – a développé ce système à la place de *en*, *er*, *el*, indiquant un lieu. 'ba'r est la contraction de *e-barzh er* ! Les autres cas sont 'ba'm (pour *e-barzh en*), 'ba'n ti, dans la maison (phrase 4), et 'ba'l (pour *n e-barzh el*), 'ba'l levr, dans le livre. Comme vous risquez fort de rencontrer ces formes tôt ou tard, nous vous les indiquons ici, mais elles ne sont guère recommandées en breton standard.
- ⑦ Me 'blijfe din e vefe debret buan, J'aimerais que l'on mange rapidement. *vefe* est la 3^e personne du singulier du verbe *bezañ*, être, au conditionnel présent. C'est sur une base *be-* (*hefe*) que

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① A-raok mont ouzh taol e vo ret deoc'h gwalc'hif ho taouarn. ② Tremen dek eur eo. ③ Pa vi savet diouzh taol ez i da sellet ouzh an tresadennoù-bev. ④ Pemp bugel a oa erru diwezhat 'ba'r skol. ⑤ Aet omp en hor c'hoazez.

- 8 – J'arrive (*Arrivé suis*), j'étais aux toilettes.
 9 – Va te laver les mains (*Va à laver tes mains*), et viens à table.
 10 – J'aimerais que l'on mange rapidement (*J'aimerait à-moi serait mangé vite*),
 11 car à neuf heures moins vingt il y aura des dessins animés (*dessins vivant*).
 12 – On verra. On ne [se] lèvera de table que quand le dîner sera terminé.

tréssadè-nou béw. 12 gouè:léd vo: né za:vi-m'(b) dl:ous' tât:l né-mét' pa vo échu koan:-n'

- ce verbe se conjugue à ce mode et à ce temps, les terminaisons étant identiques à celles des verbes réguliers. Vous remarquerez qu'en breton il y a concordance des temps : si la principale est au conditionnel, la subordonnée l'est aussi.

nav eur nemet ugent, neuf heures moins vingt. En phrase 1, nous avons vu qu'on introduit toujours le mot *ha*, et, pour exprimer les minutes après l'heure entre 1 et 29 : *c'hwec'h eur ha daou warn-ugent, six heures vingt-deux.* À partir de la demie, en revanche, on utilise *nemet, moins*, pour indiquer les minutes avant l'heure : *dek eur nemet pemp, dix heures moins cinq.*

sevel diouzh taol, se levèr de table. Selon la logique du breton – que vous commencez à connaître –, si on va "contre" la table (*ouzh*), on se lèvera donc "de contre" la table (*diouzh*).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il faudra que vous vous laviez les mains avant de passer à table.
 ② Il est dix heures passées. ③ Quand tu te seras levé de table, tu iras voir les dessins animés. ④ Cinq enfants étaient arrivés en retard à l'école. ⑤ Nous nous sommes assis.

86 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❖ Nous aimerions que tu viennes.
Plijout a dimp e
- ❖ L'émission dure entre six heures moins dix et sept heures vingt-cinq.
Padout a ra an abadenn etre c'hwec'h eur
dek ha seizh eur pemp warn-ugent.
- ❖ Va chercher un sac de pommes de terre à la cave, s'il te plaît.
. . . d'ar c'hav da gere'hat ur . . . ' . . . patatez
mar plij.

86 C'hwec'hvet kentel ha pevar-ugent

(HHouèH'vèt kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

An amezeg torr-penn

- 1 - Gwall 1 uhel eo ar geot du-se 2.
- 2 - Re wir, kreskiñ 'ra an traoù !
- 3 - Pegeit 'zo n'eo ket bet touzet ho letonenn ?
- 4 - Meur a 3 sizhunvezh 'zo...

Prononciation

annan-méz:zèktòrpè-n'1goualu:èlèwaryèwddu:zé.2réouir'.
kréski ra: an-n' traoù ! 3 péguè't so: n'èw ké(d) bé tou:zè do
létou:nèn ? 4 meù: ra zizunvès' so:...

Notes

- 1 gwall, placé devant un adjectif, un participe passé, un autre adverbe, ajoute la nuance de "bien", dans un sens excessif : gwall ger eo, c'est bien / drôlement cher ; gwall nebeut, bien peu ; gwall zrailhet, bien / sacrément déchiré. On ne met pas de trait d'union entre gwall et le mot qui le suit. gwall entraîne la mutation de liaison n° 1 : n'emañ ket Gwipavaz gwall bell diouzh Brest, Guipavas ne se trouve pas bien loin de Brest.

Ne t'assois pas là.

N'a ket aze.

L'institutrice a dit que mes trois enfants étaient mal élevés !
Lavaret he deus ar e oa savet fall
ma zri !

Corrigé de l'exercice 2

- rafe - teufes ❖ - nemet - ha - ❖ Kae - sac'had - ❖ - ez koazez -
skolaerez - bugel

Deuxième vague : leçon 36

Quatre-vingt-sixième leçon 86

Le voisin casse-pieds

- 1 - L'herbe est drôlement haute chez vous.
- 2 - C'est bien vrai (*Trop vrai*), ça pousse (*grandir fait les choses*) !
- 3 - Cela fait combien de temps que votre pelouse n'a pas été tondue ?
- 4 - Cela fait plusieurs semaines (*Maint d'une semaine est*)...

du-se, chez vous, chez toi. Tout comme du-mañ voulait dire chez moi, chez nous (leçon 64, note 8), du-se veut dire chez toi ou chez vous. Attention, ce mot du-se peut avoir un autre sens courant que nous verrons bientôt.

meur a sizhunvezh, plusieurs semaines. Pour rendre l'idée de "plusieurs", la construction est meur + a + mot au singulier : meur a zen, plusieurs personnes, meur a wech, plusieurs fois. La préposition a entraîne la mutation de liaison n° 1, comme nous le savons déjà. Le mot "plusieurs" seul se rendra par meur a hini : meur a hini a oa da werzhañ, il y en avait plusieurs à vendre.

- 86 5 – Me a douz ma hini div wech bep sizhun ④,
da vihanañ...
6 – Aliesoc'h e touzfen anezhi ma'm befe
muioc'h a amzer ⑤.
7 – Koulskoude n'eo ket ho liorzhen ken bras ha
ma hini ⑥.
8 – En deiz all e oac'h deuet da glemm
'balamour ma oan o touzañ !
9 – Marteze a-walc'h,
10 met difennet eo ober trouz goude c'hwec'h
eur d'abardaez ⑦,
11 d'ar Sadorn goude kreisteiz ha d'an deizioù
gouel,
12 dre urzh an aotrou maer ! □

5 mé : a douz ma hi:ni diouéj bep sí:zu-n', da vi-an-nan...
6 ali-éssò Hé touzfè nan-nèi ma-m befè muiyo Ha an-m'zèr'.
7 koulskou: dé nèw ké do li:òrs ké-n' brassa ma hi:ni. 8 é-n'
dé a lé oaH deu: è da glè-m balan-mour ma oan no tou:zan !

Notes

- ④ **bep sizhun**, par semaine. On utilise **bep** pour la répétition dans le temps : **Div wech bep miz ez an da welet ma mamm-gozh**, *Je vais voir ma grand-mère deux fois par mois* (litt. "deux fois chaque mois") ; **Dek gwech bemdez e pellgomz an torr-pennse din**, *Cet importun me téléphone dix fois par jour* (**bemdez** est une forme spéciale pour **bep** + **deiz**).
- ⑤ Voici un nouvel exemple de concordance des temps au conditionnel (leçon 85, note 7), qui s'impose y compris après **ma** = *si* ! **Ma vefe bravoc'h an amzer ez afen da vale**, *S'il faisait plus beau, j'irais me promener*. Le verbe "avoir" ne présente aucune particularité au conditionnel, et a donc la même base que le verbe "être", c'est-à-dire **befe**, avec les variantes initiales habituelles : **am befe**, **az pefe**, **en defe**...
- ⑥ Contrairement aux apparences, cette phrase contient un comparatif d'égalité. En effet, si nous connaissons cette construction

- 5 – Moi, je tonds la mienne deux fois par semaine, 86
au moins...
6 Je la tondrais plus souvent si j'avais plus de temps.
7 – Pourtant votre jardin est moins (*n'est pas aussi*)
grand que le mien.
8 – L'autre jour, vous étiez venu vous plaindre
parce que j'étais en train de tondre !
9 – Peut-être bien (*Peut-être assez*),
10 mais il est défendu de faire du bruit après six
heures du soir,
11 le samedi après-midi et les jours de fête,
12 par ordre de monsieur le maire !

9 marté:zé aoualHH, 10 mè difè-nèdè wo:bèr' trou:z gou:dé
HHouè Heür dabardaé, 11 dar sa:dòm gou:dé krèsté: a
dan-n' déyou gouél, 12 dré ur zan nôtrou mèr' !

▶ depuis la leçon 66 (note 6), nous profitons de l'occasion pour vous signaler que le comparatif d'infériorité n'existe pas en breton, et que l'on utilise à sa place le comparatif d'égalité au négatif, comme ici. Pour traduire "celui-ci est moins grand", par exemple, on dira donc **hemañ n'eo ket ken bras**, *celui-ci n'est pas aussi grand* ; ou alors on change de formulation, et on peut dire **bihanoc'h eo hemañ**, *celui-ci est plus petit*. Rappelons que "moins" seul se traduit par **nebutoc'h** (leçon 80), "plus peu" : **nebutoc'h 'zo**, *il y en a moins* ; **nebutoc'h e koust**, *cela coûte moins [cher]*.

abardaez, c'est la fin de l'après-midi, entre le goûter et le coucher du soleil, c'est-à-dire le moment du jour où le soleil décline dans le ciel ; ce moment est donc variable suivant les saisons. Nous savons que le soir, dès la tombée de la nuit, se traduit par **noz**.

87 Poelladenn 1 : Treiñ

☉ Gwall dorr-penn eo hoc'h amezeg. ☉ Meur wech eo deuet da glemm pa vezen o touzañ. ☉ Ra e vefe difenn ober trouz goude dek eur noz. ☉ Be Sadorn d'abardaez e klever an aotrou maer o touz e letonenn. ☉ Bep pegeit e teu da welet ac'hanoc'h

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ J'aurais plusieurs choses à vous dire.
Meur a . . . am da lavaret deoc'h.
- ☉ Il serait plus maigre s'il mangeait moins.
Treutoc'h e ma nebeutoc'h.
- ☉ La nourriture est bien bonne chez vous.
Gwall . . . e vez ar boued
- ☉ Si j'avais un jardin, j'y (en-lui) mettrais des légumes.
Ma'm ul liorz e legumaj emni.
- ☉ J'écoute les informations plusieurs fois par jour.
. . . . a wech e selaouan ar c'heleier.

87 Seizhvet kentel ha pevar-ugent

(sèizvèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Kavet int bet ? Gwell-a-se !

(Emañ Anna o furchal e pep lec'h)

- 1 – Ma vefes gentil e sikourfes ac'hanon.
- 2 – D'ober petra ?
- 3 – Da glask alc'hwezioù ma c'harr.

Prononciation

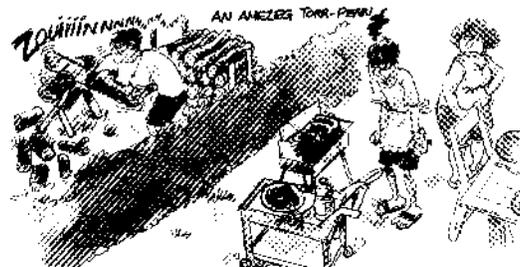
ka:vè-dì-n'd bét' ? gouèla zé ! (éman: an-na o furcha lé péb lé:HH) 1 ma vééz jè-n'ti lé sikourfè za-Han:non-n'. 2 do:bér pétra: ? 3 da glas' galHHouéyou ma HHa:r.

Corrigé de l'exercice 1

Votre voisin est drôlement casse-pieds. ☉ Il est venu se plaindre plusieurs fois quand j'étais en train de tondre. ☉ Il faudrait interdire de faire du bruit après dix heures du soir. ☉ Tous les samedis soir on entend monsieur le maire (en train de) tondre sa pelouse. ☉ Tous les combien (de temps) vient-il / elle vous voir ?

Corrigé de l'exercice 2

- dra - befe - ☉ - vefe - tebrfe - ☉ - vat - du-se ☉ - bcfe - lakafen - ☉ Meur - berdez -



Deuxième vague : leçon 37

Quatre-vingt-septième leçon 87

On les a [re]trouvées (Trouvé ont été) ?
Tant mieux !

(Anna est en train de fouiller partout (chaque endroit))

- 1 – Si tu étais gentil, tu m'aiderais.
- 2 – À quoi faire ?
- 3 – À chercher les clés de ma voiture.

- 87 4 Ouzhpenn ¹ ur c'hardeur 'zo 'maon o klask anezho... ha blev ² !
 5 – Ma oufen ³ pelec'h 'maint e lârfen dit.
 6 – Kaer eo c'hoazh !
 (Prestik goude)
 7 – Kavet int bet ! Me, pa glaskan e kavan...
 8 – Pelec'h 'oant 'ta ?
 9 – Eee... E-barzh e godell ma bragoù...
 10 Deuet eo da soñj din ⁴ em boa tapet da garr er mintin-mañ,
 11 o vezañ ma ⁵ ne oa ket trawalc'h ⁶ a esañs 'barzh em hini ken. □

4 *ous'pè neur' HHardeûr zo: man-w no klas' gan-nèo... a blèw !* 5 *ma oufè-n péle:H man-yn' dé larfè-n' di:t'.* 6 *kaè rêw HHoa:s' ! (prés' ti gou:dé)* 7 *ka:vè di-n'd bét' ! mé,* pa glaskan né ka:van-n'... 8 *péle:H oan:t' ta: ?* 9 *ééé... ébar zé*

Notes

- ① **ouzhpenn ur c'hardeur**, plus d'un quart d'heure. "plus de" marquant un excédent se traduit par **ouzhpenn**, outre : **ouzhpenn dek kilometr**, plus de 10 km. Il en va de même pour *de plus, en plus (de)* : **dek kilometr ouzhpenn**, 10 km de plus ; ha *ret e vo kerzhet ouzhpenn ! et il faudra marcher, en plus !...*
 ② **blev** veut dire "cheveux", "poils". Puisqu'il s'agit d'un mot collectif, "un cheveu", "un poil" se dira **ur vlevenn...** Rappelons que les noms collectifs sont des pluriels : **he blev n'int ket du, ses cheveux (à elle) ne sont pas noirs**. Quant à l'exclamation **blev !**, qui relève du domaine du registre familier, elle veut dire "rien !"... mais avec le sens du français "des clous !"... L'image provient peut-être de la chasse, où le chasseur qui n'aurait pas réussi à avoir la "peau" du lapin, mais seulement une touffe de poils, serait "bredouille" en un mot... ▶

- 87 4 Cela fait plus d'un quart d'heure que je cherche... Rien à faire !
 5 – Si je savais où elles se trouvent, je te le dirais.
 6 – Encore heureux (*Beau est encore*) !
 (Peu après)
 7 – Elles sont [re]trouvées ! Moi, quand je cherche, je trouve...
 8 – Où étaient[-elles] donc ?
 9 – Euh... Dans la poche de mon pantalon...
 10 Je me suis rappelé (*Venu est à souvenir à-moi*) que j'avais emprunté (*attrapé*) ta voiture ce matin,
 11 étant donné qu'il n'y avait plus assez d'essence dans la mienne.

go:dèl ma bra:gou... 10 deu:è dèw da zon:ji di: né-m' boa tapè(d) da ga: ré-r' mi-n'ti-n'man, 11 o vé:an ma né oa ké traoual Ha éssan:s' bar zé mi:ni kén'.

- ③ **ma oufen**, si je savais. Au conditionnel, le verbe **gouzout**, savoir, se conjugue sur une base **gou-** ; pour le reste, la conjugaison est tout à fait régulière. Comme pour les autres temps de ce verbe, la mutation se réduit à **ou-**.
 ④ Voici une nouvelle expression avec **soñj**, souvenir. **dont da soñj da unan bennak**, c'est "revenir à l'esprit de quelqu'un". Rappelez-vous **delec'her soñj** (leçon 64) qui est *se souvenir* dans le sens de "retenir".
 ⑤ **o vezañ ma**, étant donné que. Notez cette expression où nous retrouvons le verbe **bezañ**, être, suivi de **ma** introduisant un verbe, comme après une préposition ou un adverbe (leçon 82, note 8).
 ⑥ **trawalc'h (a)** est formé de **tra + a-walc'h** et veut dire "assez de", "suffisamment de"... Il s'utilise également souvent comme exclamation, et avec le sens de "Ça suffit !".

88 Poelladenn 1 : Treiñ

- ☉ Hir eo blev ar c'hi-se. ☉ Trawalc'h bremañ !
- ☉ E pep lec'h e kaver tud prest da sikour. ☉ Laouen e vefemp ma oufemp pelec'h e c'hallfemp kavout esañs. ☉ Pa dremener d'an eur-c'hoañv e vez un eurvezh ouzhpenn evit kousket.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ☉ Il serait nécessaire (*bon*) de prendre un pantalon en plus.
Dav e vefe kemer ur
- ☉ Cela leur reviendra (*à l'esprit*).
Dont a ray da
- ☉ Si elles écoutaient, elles sauraient.
Ma e
- ☉ Nous n'irons pas nous promener étant donné qu'il pleut.
N'aimp ket da bourmen o ma .. glav.
- ☉ Il y a suffisamment de monde maintenant.
.....' a ... a zo bremañ.

88 Eizhvet kentel ha pevar-ugent

(*èizvèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t')*)

Ar sigaretenn diwezhañ

- 1 – Mat ar jeu ?
- 2 – N'ouzout ket ? Paouezet on gant ar butun.

Prononciation

ar sigarètè-n' diouè:an 1 ma: dar jeu: ? 2 nou:zout' két' ?
pòwé:zè don:n' gan-n' dar butu-n'.

Corrigé de l'exercice 1

Ce chien a le poil long (*les poils longs*). ☉ Ça suffit maintenant !
On trouve partout des gens prêts à aider. ☉ Nous serions heureux si nous savions où nous pourrions trouver de l'essence. ☉ Quand on passe à l'heure d'hiver, on a une heure de plus pour dormir.

Corrigé de l'exercice 2

- bragoù ouzhpenn ☉ - soñj dezho ☉ - selaoufent - oufent
- vezañ - ra - ☉ Trawalc'h - dud -



Deuxième vague : leçon 38

Quatre-vingt-huitième leçon 88

La dernière cigarette

- 1 – Ça va ?
- 2 – Tu es au courant (*Ne sais pas*) ? J'ai arrêté la cigarette (*Arrêté suis avec le tabac*).

Notes

Voici une autre façon conviviale de se saluer. *jeu*, c'est la situation (financière par exemple), la condition physique (la "forme"), les affaires, les occupations... *Fall ar jeu*, c'est "Ça va mal", "La situation est critique"...

- 88 3 – Ur c'heloù ② mat, ma'z eus unan.
 4 – Start eo avat, me 'lâr dit ③.
 5 – Krediñ 'ran 'walc'h, met soñj un tamm
 pegen fall eo 'vit da yec'hed...
 6 – Gouzout a ran, hag e ran ④.
 7 – ...hag er berniad euroioù a vez dispignet
 ganit 'balamour d'ar c'hozh tra-se ⑤.
 8 – 'Mañ ar gwir ganit aze c'hoazh !
 9 – Ma, aet on ; ken 'vit an deizioù !
 10 Ha dalc'h da grog ⑥, hañ, paotr ?!

3 eur' HHèlou ma:t', ma zeu zu:nan-n'. 4 star dè wa-va:t', mé la:r di:t'. 5 kré:di ran-n' oualHH, mèt' son: jèu-n' tan-m' pégué-n' fa lèw vi da yé:Hèt'... 6 gou:zou da ran-n', a gué ran:n'. 7 ...a guér' bênya deuroyou a vé: dispignéd gan-ni:d'

Notes

- ② ur c'heloù, une nouvelle. La forme non mutée est **keloù** – dont nous avons vu le pluriel en leçon 79 – : **keleier**, nouvelles, informations. Les mots se terminant en -où font généralement leur pluriel en remplaçant cette finale par -eier ; ainsi **gouloù**, lumière → **gouleier**, lumières.
- ③ Ces formules comme **me 'lâr dit** (forme contractée de **me a lavar dit**, je te dis), **me 'lavar deoc'h**, je vous dis, peuvent servir de formules bouche-trou ou d'insistance, comme en français *crois-moi, croyez-moi, je t'assure...*
- ④ Cette façon de reprendre le verbe est une forme d'insistance, très dans le "style breton", mais pas forcément facile à traduire en français. La phrase donnée dans le texte : **Gouzout a ran, hag e ran** pourrait aussi être rendu par "À qui le dis-tu ?", "Je suis bien placé pour le savoir". Une phrase comme **Glav a ra, hag e ra** pourrait se traduire par *Il pleut, et pas qu'un peu*.
- ⑤ ar c'hozh tra-se. Il s'agit de l'adjectif **kozh**, vieux, ancien. Nous avons appris depuis le tout début de cette méthode que l'adjectif

- 3 – [C'est] une bonne nouvelle, s'il en est (*si est un*). 88
 4 – Mais c'est dur, crois-moi...
 5 – Je veux bien le croire (*Croire fais assez*), mais pense un peu à quel point c'est mauvais pour la santé.
 6 – Je le sais pertinemment, je peux te le dire.
 7 – ... et [pense] au tas d'euros que tu dépenses à cause de cette saleté.
 8 – Tu as raison encore une fois (*Se trouve le vrai avec-toi là encore*) !
 9 – Bon, je suis parti (*allé suis*), à un de ces jours (*à pour les jours*) !
 10 Et tiens le coup, hein, vieux ?!

balan-mour dar HHòs' tra-zé. 8 man: ar gou:r' gan-ni: da:zè HHoa:s' ! 9 ma:, è: don-n' ; ké-n' vi dan-n' déyou ! 10 a dalh da gro:k, han:, pò:tr ?!

se place toujours après le nom en breton. Il y a vraiment très peu d'exceptions à cette règle de base, et la plus importante est justement l'emploi de **kozh**. Mais il existe une différence de taille dans le sens de cet adjectif quand il est placé devant le nom : il prend alors un sens très péjoratif : "sale", "méchant" ; ainsi, **un ti kozh**, une vieille maison, **ur c'hozh ti**, une méchante maison, une sale bicoque. Quel que soit le genre du nom, après l'article, la mutation est toujours **K** → **C'H**, et c'est la mutation par adoucissement qui s'impose dans le nom (la série incomplète 1b, c'est-à-dire que **K**, **T** et **P** ne mutent pas) : **ur wetur gozh**, une vieille voiture, **ur c'hozh wetur**, un vieux tacot, une vieille bagnole. Notons enfin que ce mot **kozh** présente une différence très importante selon qu'il est placé avant ou après le nom ; cette différence se situe au niveau de la prononciation : devant le nom, le **o** est ouvert et court, après le nom il est fermé et long : **ar c'hozh ki kozh**, le sale vieux chien, **ar HHòs' ki kò:s'**.

dalc'h da grog (litt. "tiens ta prise"), signifie *tiens bon !* ou bien *accroche-toi !*

88 Poelladenn 1 : Treiñ

⊗ Paouezet on gant ar c'hozh levr-se. ⊗ Aet on hag ez on. ⊗ Gouzout a rit ar c'heloù diwezhañ. ⊗ Me 'lavar deoc'h, start 'oa ar jeu ! ⊗ Fall eo butun evit ar yec'hed.

Poelladenn 2 : Leuniañ

⊗ La situation est difficile, c'est le moins qu'on puisse dire.
Fall eo ar . . . , hag ez

⊗ Ce sale chien ne fait qu'aboyer.
Ar -se ne ra nemet harzhal.

⊗ Il ne faut pas aller acheter de vieux trucs qui ne servent à rien.
Arabat mont da breñañ na servijon da netra.



Corrigé de l'exercice 1

J'ai cessé de lire ce sale bouquin. ⊗ Je suis parti, et bien parti.
Vous connaissez la dernière nouvelle ? ⊗ Croyez-moi, la situation était difficile ! ⊗ Le tabac est mauvais pour la santé.

Ces sales chaussures(-ci) me font mal, crois-moi.

Ar c'hozh -mañ a ra poan din, me a lâ
.

Il sait que nous avons raison.

Gouzout a ra emañ ar

Corrigé de l'exercice 2

- jeu - eo ⊗ - c'hozh ki - ⊗ - kozh traou ⊗ - votoù - dit
- gwir ganimp

L'adoption de la monnaie unique européenne (euro, pluriel euroioù) a relégué au second plan le mot lur, la livre, qui était utilisé pour dire "franc" ! Mais, comme les habitudes ont la vie dure, c'est un mot toujours très utile à savoir. Le mot lur a donc survécu deux cents ans à l'adoption du franc. Jusqu'à la dernière guerre, et même plus tard, d'autres unités étaient utilisées dans le domaine courant : 1 franc c'était un "real", 3 francs, c'était un "écu", etc. Vous l'avez échappée belle !

Deuxième vague : leçon 39

89 Navet kentel ha pevar-ugent

(na:vèr' kèn'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Kaoziou ouzh taol

- 1 – En em gavet on gant Jakez en ur vont ① e kêr.
- 2 – Hag a nevez gantañ ?
- 3 – Paouezet eo da vutunat...
- 4 – Ya, gouezet ② em boa se gant e vignonez.
- 5 – N'ouzon ket hag-eñ ③ e talc'ho e grog.
- 6 – Klasket en doa c'hoazh warlene,
- 7 met en dro-mañ ④ eo siriusoc'h, war a seblant.
- 8 – Gant youl ha nerzh-kalon ⑤ e teuy a-benn ⑥.

Prononciation

kôzyouous'tò:l éné-m'ga:vèdon:ngan-n'(d)jakèzé-neur' von-n' dé kër'. 2 aga névé gan-n'tan ? 3 pôwézè dèw da vutu:na't'. 4 ya: goue:zèdè-m'boa sé:gan-n'dévignon:nès'.

Notes

- ① en ur vont, (tout) en allant. Le gérondif français, qui se forme avec un participe présent précédé de (tout) en, marquant la simultanéité de deux actions, se construit en breton avec en ur + verbe à l'infinifitif. en ur entraîne les mutations par liaison (mutations par adoucissement, série 1) : sellet ouzh ar skinwel en ur zebriñ, regarder la télévision tout en mangeant.
- ② gouezet est le participe passé du verbe gouzout, savoir.
- ③ N'ouzon ket hag-eñ e talc'ho... Je ne sais pas s'il tiendra... L'interrogative indirecte se construit en breton avec hag-eñ + structure normale d'une subordonnée. Nous nous permettons d'insister : ne confondez pas le si conditionnel français (Laouen e vefen ma teufe, Je serais content s'il venait), et le si conjonction de subordination introduisant une interrogation indirecte (N'ouzon ket hag-eñ e teuy, Je ne sais pas s'il viendra).

Quatre-vingt-neuvième leçon 89

Conversations à table

- 1 – J'ai rencontré Jakez en allant en ville.
- 2 – Quoi de neuf (avec lui) ?
- 3 – Il s'est arrêté de fumer.
- 4 – Oui, j'avais appris (su) cela par son amie.
- 5 – Je ne sais pas s'il tiendra le coup.
- 6 – Il avait déjà (encore) essayé l'an dernier,
- 7 mais cette fois-ci c'est plus sérieux, on dirait (à ce qu'il semble).
- 8 – Il réussira avec de la volonté et du courage.

5 nou:zon-n' ké: dagén: é talHho:é gro:k. 6 klaskè dé-n' doa HHoa:z ouaréné, 7 mè dé-n' drô-man èw siriussôHH, ouara sé:blan-n'(t'). 8 gan-n' dyou: la ners ka:lon né teu' a-bè-n'.

- En effet, cette confusion est caractéristique des apprenants en langue bretonne.
- ① en dro-mañ, cette fois-ci (litt. "en-le tour-ci"). Il s'agit d'un synonyme exact de er wech-mañ.
- ⑤ youl ha nerzh-kalon. youl, c'est la volonté, l'envie opiniâtre de faire quelque chose (de se battre, de réussir par exemple) ; le mot kalon, qui veut dire "cœur" en premier lieu, signifie aussi "courage", comme parfois en français (par exemple Richard Cœur de Lion = "au courage de lion"). Il peut s'utiliser avec nerzh, force – comme ici dans la phrase –, ou seul. Depuis la leçon 29, nous connaissons également kalonek, courageux, c'est-à-dire "celui qui a du cœur".
- ⑥ dont a-benn, venir à bout, c'est-à-dire "réussir".

- 89 9 – Ha te, pegoulz 'z po nerzh-kalon a-walc'h da gregiñ ?
 10 – Da gregiñ da ober petra ? Da gregiñ da vutunat ?
 11 – Ket, da gregiñ da ober sport...
 12 Lavaret 'ez poa : "Me 'ray sport gant an nevezamzer".

9 a té, pégouls' spo; ners kalon naoualHH da grégui ?
 10 da grégui da o:bèr' pétra: ? da grégui da vutu:nat' ?
 11 kët', da grégui da o:bèr' spòrt'... 12 lava:rè dés' poa: :
 "mé: raï spòrt' gan-n' dan névéan-m'zèr'".

Poelladenn 1 : Treiñ

⊗ Lavaret he deus se din en ur c'hoarzhin. ⊗ En dro-mañ n'eo ket ken start ha warlene. ⊗ Mat eo ar sport evit ar galon. ⊗ Ar re na glaskont ket n'int ket sirius. ⊗ Deuet on a-benn da baouez da vutunat.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Il chante tout en travaillant.
Kanañ a ra labourat.
- ⊗ Il n'est pas défendu de téléphoner en marchant.
N'eo ket pellgomz en ur
- ⊗ J'avais appris (su) la nouvelle en écoutant la radio.
. em boa ar c'heloù en . . selaou ar radio.
- ⊗ J'essaierai de savoir s'il fera beau.
. a rin gouzout . . . - . . e vo brav an amzer.

- 9 – Et toi, quand auras-tu assez de courage pour commencer ? 89
 10 – Commencer quoi ? Commencer à fumer ?
 11 – Non, pour commencer à faire du sport...
 12 Tu avais [pourtant] dit : "Moi je ferai du sport au (avec le) printemps".

Notes

lavaret ez poa : cela veut dire bien sûr "tu avais dit", mais il faut savoir qu'en breton le sens du mot *lavaret*, *dire*, est plus fort qu'en français, et veut pratiquement dire "promettre", c'est-à-dire "donner sa parole". Quand on a "dit", on doit "tenir parole" – c'est un trait de civilisation bretonne qui a malheureusement tendance à disparaître à l'heure actuelle...

Corrigé de l'exercice 1

Elle m'a dit cela en riant. ⊗ Cette fois-ci, ce n'est pas aussi dur que l'année dernière. ⊗ Le sport est bon pour le cœur. ⊗ Ceux qui n'essayent pas ne sont pas sérieux. ⊗ J'ai réussi à m'arrêter de fumer.

Je ferais bien du sport si j'avais plus de temps.

Sport a rafen a-walc'h . . . 'm muioc'h a amzer.

Corrigé de l'exercice 2

- ⊗ – en ur – ⊗ – difennet – gerzhet ⊗ Gouezet – ur ⊗ Klask hag-eñ – ⊗ – ma – befe –

Deuxième vague : leçon 40

90 Dekvet kentel ha pevar-ugent

(dégvèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

E bourzh ur vag a c'hiz kozh

- 1 – Taolit al lien el laez !
- 2 – Ha lakait stagañ ar Gwenn-ha-Du !
- 3 – Ur blijadur eo lakaat ur vag evel-henn da vont war-raok ①.
- 4 – ...ha bezañ o lonkañ aer yac'h ② ar mor.
- 5 – Diwallit, du-se ③ ez eus ur roc'h vras dañjerus.
- 6 – Ya, bez' ④ e welan 'nezhi, daoust ma'z eo goloet gant ar mor.

Prononciation

é bour zeur' va ga His' kós' 1 tò:li da li:è né laé ! 2 a lakait' sta:gan ar gouè-na-du: ! 3 eur' blija:du rèw laka: deur' va guévè-lè-n' da von-n'(d) oua-ròck. 4 ...a béan o longkan èr' ya: Harmór'. 5 dioualit', du-z'ézéu zeur' ròHvra:z danjé:rus'. 6 ya:, bé: é ouè: lan nèi, dòwsd ma zèw gló:éd gan-n' dar mór'.

Notes

- ① lakait stagañ, faites attacher (phrase 2), lakaat ur vag da vont war-raok, faire avancer un bateau (phrase 3). La formulation française faire faire, se construit en breton avec le verbe lakaat, mettre : lakaat ober, faire faire ; lakaat livañ e vlev, se faire teindre les cheveux (litt. "mettre colorier ses cheveux"). S'il y a un nom ou un pronom équivalent à un sujet de l'infinitif, comme dans le cas de la phrase 3, on met da devant le verbe : ce film nous fait rire, Lakaat a ra ar film-se ac'hanomp da c'hoarzhin.
- ② aer yac'h ar mor. yac'h veut dire sain, en bonne santé, vif... pour un être vivant, et frais, tonique, vivifiant... pour les éléments – comme le climat breton qui ne vous rend pas raplapla. On dit également brezhoneg yac'h pour du "bon breton",

Quatre-vingt-dixième leçon 90

À bord d'un vieux gréement

(En bord un bateau à l'ancienne mode)

- 1 – Hissez les voiles (Jetez la toile en-le haut) !
- 2 – Et faites accrocher (attacher) le drapeau breton (Blanc-et-Noir) !
- 3 – C'est un plaisir [que] de faire avancer un tel (comme ceci) bateau.
- 4 – ...et d'être en train d'avaler [le] grand (sain) air du large (de la mer).
- 5 – Faites attention, par là il y a un grand rocher dangereux.
- 6 – Oui, je le vois effectivement, bien qu'il soit [re]couvert par la mer.

▷ correct et vivant. C'est ce breton-là que nous avons à cœur de vous transmettre.

du-se... Nous retrouvons donc ici ce du-se que nous avons vu récemment avec le sens de "chez toi, chez vous" (leçon 86). du-se est à peu près l'équivalent de aze, là, mais plus vague : "par là", "de ce côté-là".

bez' e welan, je vois (effectivement, en vérité...) et en phrase 9 nous avons ...ha bez' int bet... et ils ont même été... (on aurait pu également traduire par "il se trouve même qu'ils ont été..."). Ce bez' est la forme courte de bezañ, être, que l'on place en début de phrase pour insister sur le verbe conjugué. C'est une forme emphatique, mais courante dans certaines régions : bez' emañ er gêr, il est (bien) à la maison (plus fort donc que emañ er gêr). bez' est suivi de la particule e (ou équivalent).

- 90 7 - En em zibab ⁵, a rit evel ur gwir darv-mor ⁶.
 8 - Ar Vretoned 'zo gwall vartoloded ⁷.
 9 - Ya, kalz douaroù nevez 'zo bet dizoloet ganto,
 10 ha bez' int bet en egor zoken*.

7 é né-m zî:ba ba ri: dé-vè leur' gouir' darw môr. 8 ar vréton:-néd zo goual' vartolo:dét'. 9 ya:, kalz doua:rou né:vé zo béd dizólô:éd gan-n'ô, 10 a bé i-n'(d) bé: dé né:gòr zoké-n'.

Notes

- ⁵ en em zibab, à partir du verbe **dibab**, choisir; sélectionner..., "se choisir", c'est-à-dire savoir par soi-même ce que l'on doit prendre, correspond à "se débrouiller".
⁶ gwir darv-mor, un véritable loup de mer (litt. "taureau-mer"). gwir est un autre de ces rares adjectifs qui peuvent se placer devant un nom, mais ici aussi le sens varie : quand il veut dire "vrai" dans le sens de "véritable", il se place devant ; dans le sens de "véridique", il se place après (c'est donc en fait un peu comme en français !) : ur gwir lev, un vrai livre (qui ressemble à un livre), ul lev gwir, un livre vrai (qui dit la vérité, qui est selon la réalité (sincère et naturel). gwir entraîne les mutations de liaison (mutations adoucissantes, n° 1) : ur gwir blijadur, un vrai plaisir (dans la phrase 7, tarv est donc la forme non-mutée).

Poelladenn 1 : Treiñ

① Bez' ez eus tud e bourzh ar vag. ② Gouzout a ran neuial mat met lonket em eus dour mor memes tra. ③ Int en em zibabo gant al lien. ④ Bez' e vefe ret lakaat stagañ an tarv dañjerus-se. ⑤ Ur gwall vartolod eo ar Breton-se.

- 7 - Vous vous débrouillez comme un véritable loup de mer. 90
 8 - Les Bretons sont de redoutables marins.
 9 - Oui, ils ont découvert de nombreuses nouvelles terres (beaucoup terres nouveau est été découvert par-eux),
 10 et ils ont même été dans l'espace.*

gwall vartoloded : gwall (leçons 86, 88) peut également se mettre devant des noms, donnant le sens de "redoutable" (tant en bien qu'en mal). La forme de base est **martoloded**, pluriel de **martolod**, marin, matelot.



Corrigé de l'exercice 1

Il y a bien du monde à bord du bateau. ① Je sais bien nager, mais j'ai quand même avalé de l'eau de mer. ② Ils / Elles se débrouilleront avec la voile. ③ Ce serait effectivement nécessaire de faire attacher ce dangereux taureau. ④ Ce Breton est un redoutable marin.

91 Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ C'est un vrai vieux grément.

Ur vag a kozh eo.

- ❷ Je lui (à elle) ai fait apprendre le breton.

. em eus anezhi da brezhoneg.

- ❸ Il y a une roche redoutable par là.

Ur roc'h a zo

Gwenn-ha-Du est la dénomination familière du drapeau breton, l'un des rares drapeaux au monde qui soit noir et blanc. Ce drapeau est très populaire en Bretagne. Ses neuf bandes alternativement noires et blanches – couleurs traditionnelles bretonnes – rappellent les divisions historiques et humaines de la Bretagne, qui remontent à une haute antiquité : les bandes blanches sont pour les pays de basse Bretagne, ou majoritairement de basse Bretagne, le Léon (Bro-Leon), la Cornouaille (Bro-Gernev), le Trégor (Bro-Dreger), le Vannetais (Bro-Wened) ; les bandes noires, pour les pays de haute Bretagne, ou majoritairement en haute Bretagne, le pays de

91 Unnekvet kentel ha pevar-ugent

(eu-négvét' kén-tè-la pè:var-u:guè-n(t'))

Révision

Plus les leçons passent et plus la partie grammaticale pure diminue. Sachez que le plus gros est derrière vous ; ce que nous apprenons maintenant est plus au niveau du détail ou de la complémentarité. Cet allègement nous permet à la fois de nous appesantir sur des expressions idiomatiques de la conversation courante et de mieux cerner l'esprit de la langue.

1 Mutations

Peu de nouveautés : quelques mutations de liaison, qui, rappelons-le, sont toujours des mutations adoucissantes (série 1) : en ur, gwall, gwir, kozh (ici la série incomplète 1b, puisque la terminai-

401 • pevar c'hant unan

- ❹ Faites fermer les portes.

. an dorioù.

- ❺ Vous aurez bien quelque chose à manger.

. . . ' ho . . un dra bennak da zebrñ.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – gwir – c'hiz – ❷ Lakaet – zeskiñ – ❸ – gwall – du-se ❹ Lakait
zebrñ – ❺ Bez' . . . po –

Saint-Brieuc (Bro-Sant-Brieg), le pays malouin (Bro-Sant-Maloù),
Nantais (Bro-Naoned), le Rennais (Bro-Roazhon), le Dolois
(Bro-Zol). Dans le canton, les mouchetures d'hermine rappellent
la bannière des ducs de Bretagne.

*Jean-Loup Chrétien, le premier cosmonaute français, est d'origine
bretonne, et il ne s'est jamais privé de le faire savoir.

Deuxième vague : leçon 41

Quatre-vingt-onzième leçon 91

son ZH empêche la mutation de K, T et P – même cause, même effet donc que pour les mutations après les noms (voir leçon 56).

2 Le nom

Récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **letonenn**, pelouse ; **giz**, mode, coutume ; **jeu**, situation, affaire(s), occupation, forme (condition physique) ; **kalon**, cœur, courage ; **roc'h**, roche ; **sigaretenn**, cigarette ; **youl**, volonté, envie / désir opiniâtre.

Sont masculins : **abardaez**, fin d'après-midi, soir (avant la tombée de la nuit) ; **alc'hwez**, clé ; **bourzh**, bord (d'un bateau) ; **bragoù**, pantalon ; **Breton**, Breton ; **butun**, tabac ; **douar**, terre ; **egor**, (l')espace ; **esañs**, essence (combustible) ; **euro**, euro ; **kardeur**, quart d'heure ;

pevar c'hant daou • 402

keloù, nouvelle, information ; **krog**, prise ; **laez**, haut, partie ha-
lien, toile, (de la) voile, voilure ; **lur**, franc (monnaie) ; **martel**
marin, matelot ; **tarv**, taureau ; **yec'hed**, santé.

Sont masculins, mais provoquant des mutations comme s'ils étaient
féminins : **nevezamzer**, printemps ; **urzh**, ordre.

Sont collectifs : **blev**, cheveux ; **geot**, herbe(s).

Les noms de couleur sont masculins : **ar gwenn**, le blanc, etc.

Les noms en **-ad** (et **-iad**) marquant le contenu, comme **gwer-
nad**, **berniad**..., gardent le même genre que la forme d'origine
gwerenn, **hern**...

3 Pluriel

Nous avons vu encore quelques marques de pluriel, principalement
-eier qui, en règle générale, s'applique aux mots se terminant
par **-où** (ce dernier disparaissant) : **keloù** → **keleier**, **gouloù** →
gouleier, on aura également **bragoù** → **brageier**. Il s'agit en fait
de la terminaison **-ier**, avec le changement phonétique de **-où** en
-e. Cette terminaison plurielle **-ier** se retrouve aussi dans **reier**,
rochers, dont nous avons appris le singulier cette fois-ci : **roc'h**. Ici
aussi, la terminaison a fait altérer la voyelle d'origine.

Nous avons également rencontré le singulier de **bugale**, enfants,
qui est **bugel**. Là encore, il y a un changement de voyelle.

4 Place de l'adjectif

En breton, la place de l'adjectif est normalement après le nom. Il
arrive néanmoins que quelques rares adjectifs se placent avant le
nom, apportant alors un sens différent. Le plus commun est **kozh**,
vieux, ancien, qui, placé devant, prend le sens de "vieux" (dépré-
ciatif), mauvais, sale... **ur c'hi kozh**, un vieux chien, **ur c'hozh ki**,
un sale chien, **ar vag kozh-se**, ce vieux bateau, **ar c'hozh vag-se**,
ce vieux rafiôt...

Il en va de même avec **gwir**, vrai, qui s'utilise plus ou moins
comme en français : **ur gwir film brezel**, un vrai film de guerre
(fait selon les règles et les poncifs du genre), **ur film brezel gwir**,
un film de guerre vrai (qui montre la guerre comme elle s'est réel-
lement passée)...

Nous savons aussi, depuis la leçon 78, que **paourkaezh**, pauvre, se
place également devant le nom, mais n'entraîne pas de mutation :
ar paourkaezh ki, le pauvre chien.

Le verbe

Récapitulons les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en
évidence leur base verbale :

- infinitifs identiques à la base verbale : **difenn**, défendre, interdire :

klemm, se plaindre ;

- verbes avec terminaison : **butunat**, fumer (cigarette...) ; **kreskiñ**,

grandir, pousser (plantes) ; **lonkañ**, avaler ; **stagañ**, attacher ;

wozañ, tondre ;

- bases verbales altérées par la marque de l'infinitif : **teuler**, jeter,
lancer (base verbale : **taol**-).

Nous avons également appris que le participe passé de **gouzout**,
avoir (un des très rares verbes irréguliers avec "être" et "avoir")
est **gouezet**.

- Le conditionnel

Nous avons continué à étudier le conditionnel présent – qui ne
présente pas de difficultés particulières. Le verbe "être" est basé sur
be- et, à partir de là, est tout à fait régulier. Il en est de même pour
le verbe "avoir" qui est, comme d'habitude, basé sur la 3^e personne
du verbe "être" :

Laouen e vefen ma'm befe kafe, Je serais content si j'avais du café
(appelons qu'en breton, il y a concordance des temps au conditionnel).

Laouen e vefes ma'z pefe kafe, Tu serais content si tu avais du café.

Laouen e vefe m'en defe kafe, Il serait content s'il avait du café.

Laouen e vefe m'he defe kafe, Elle serait contente si elle avait
du café.

Laouen e vefemp m'hor befe kafe, Nous serions contents si nous
avions du café.

Laouen e vefec'h m'ho pefe kafe, Vous seriez contents si vous
aviez du café.

Laouen e vefent m'o defe kafe, Ils / elles seraient content(e)s si ils
/ elles avaient du café.

Le verbe **gouzout**, quant à lui, se conjugue sur une base **ou-** : **Piv a
oufe kanañ brav ?** Qui saurait bien chanter (litt. "chanter beau") ?

La voix passive

Il n'est peut-être pas inutile de revenir sur la voix passive, dont nous
avons eu encore de nombreux exemples dans la dernière série de le-
çons (par ex. **Kalz douaroù nevez 'zo bet dizoloet ganto**, leçon 90,

phrase 9). En effet, la voix passive est probablement plus utilisée en breton qu'en français – dans des tournures très bretonnes avec **gant**, **par**, au lieu du verbe *avoir*. Comme nous l'avons déjà dit, le breton dira plus facilement **Al levr-se 'zo bet lennet ganin** (litt. "le livre-là a été lu par-moi"), *J'ai lu ce livre*, que **Al levr-se am eus lennet**. Par ailleurs, alors que l'on utilisera généralement un indéterminé en français, on utilisera la forme passive en breton, par ex. : **Gwelet e vez ar mor ac'hann**, *On voit la mer d'ici* (litt. "Vu est la mer d'ici"), même si l'indéterminé existe également en breton : **Gwelet a reer ar mor ac'hann**, que l'on traduira de la même façon, et pourtant il y a bien une différence. Rappelons qu'à la voix active le sujet fait l'action ("Le chat mange la souris") et, à la voix passive, le sujet subit l'action ("La souris est mangée par le chat"). **Gwelet e vez ar mor... est** un état habituel (sauf cas exceptionnels – brume... – ou "normaux" – nuit...), alors que **Gwelet a reer ar mor...** *On voit la mer* (en ce moment) est un état actuel, et où l'on met l'action en avant. Aux temps simples, ce sont les formes d'habitude du verbe **bezañ** qui sont utilisées quand elles existent (au présent et à l'imparfait) (**vez-, veze-**), les formes simples du verbe **bezañ** aux autres temps (**ve-, vefe-**). Aux temps composés, c'est comme en français (**Gwelet e oa bet un den o laerezh**, *Une personne avait été vue en train de voler*).

7 Bez' en tête de phrase

Nous savons qu'en breton, on met l'élément le plus important de la phrase au début de la proposition principale, et que la place du verbe conjugué vient en seconde position. Comment faire alors quand on désire porter l'attention sur le verbe ? Il y a, d'une part, la construction avec le verbe **ober** conjugué : **lenn a ran, je lis** ; mais certains verbes, comme les formes du verbe "avoir", ne peuvent admettre cette façon de faire. Pour cela, on peut mettre **bez'** (qui est la forme écourtée de **bezañ**, être) en tête de phrase : **Bez' ho poa amzer a-walc'h**, *Vous aviez (réellement / assurément) assez de temps* ; **Bez' e lennan, Je lis (effectivement) ; Bez' e oan er fest-noz d'an eur-se, J'étais (effectivement / en vérité...) au fest-noz à cette heure-là... On appelle cela la "tournure emphatique" ou "d'insistance" "avec bez'".**

8 Prépositions

Vous commencez probablement à vous familiariser avec le principe des prépositions en breton, notamment ses oppositions **gant / di-**

405 • pevar c'hant pemp

gant, ouzh / diouzh, war / diwar : ainsi on aura **mont ouzh taol**, *aller à table* (litt. "aller contre table"), et **mont diouzh taol** (litt. "aller de-contre table"), **sortir de table** (on peut dire aussi **sevel diouzh taol, se lever de table**), **mont war varc'h**, *aller à cheval* (litt. "aller sur cheval"), **diskenn diwar varc'h**, *descendre de cheval* (litt. "descendre de-sur cheval"), ou **mont diwar varc'h**, *aller de-sur cheval*, qui signifie la même chose.

Il est particulièrement clair avec les verbes opposés qui comportent cet élément **di-** en eux-mêmes : **stagañ ouzh ar voger**, *accrocher au mur* → **distagañ diouzh ar voger**, *détacher du mur*.

l'heure

Nous connaissons maintenant la manière de dire l'heure en breton. En breton parlé, pour les heures (**eur**), on compte de 1 à 11, plus **kreisteiz** (midi) et **hanternoz** (minuit). Pour les minutes (**munut**, souvent omis comme en français), on met **ha** entre 1 et 29, et **nemet** de -29 à -1. La demie se traduit par **hanter**, et le quart par **kard**. On aura donc : **div eur** (2 h 00), **div eur ha pemp** (2 h 05), **div eur ha kard** (2 h 15), **div eur hanter** (2 h 30), **teir eur nemet ugent** (trois heures moins vingt, ou 2 h 40), **teir eur nemet kard** (trois heures moins le quart, ou 2 h 45).

Pour préciser le moment de la journée, on met **mintin** ou **ar beure** jusqu'à midi : **da bemp eur vintin** (notez la mutation dans le mot **mintin**), **da bemp eur ar beure**, *à cinq heures du matin* ; et, au-delà, **goude kreisteiz** : **peder eur goude kreisteiz**, *quatre heures de l'après-midi*, ou **noz** : **da eizh eur hanter noz**, *à huit heures et demie du soir*. On peut également utiliser les mots **enderv**, *après-midi*, et **abardaez**, *fin d'après-midi, soir (avant la nuit)*.

Attention surtout à la prononciation : les chiffres et le mot **eur** semblent former comme un seul mot ; notez donc bien la place de l'accent : **div eur**, **peder eur**, **pemp eur**, **unnek eur**...

10 Formes courtes du verbe "avoir" utilisées dans la conversation

Vous remarquerez assez vite que, dans les conversations rapides, certaines formes du verbe "avoir" sont écourtées, tellement elles sont "émoussées" par l'usage (un peu comme *'chuis, t'es*, du français à côté de *je suis, tu es, ...*), il est loin d'être inutile de les connaître : **'m eus (am / em eus)**, **'teus (az / ez peus)**, **'neus (en deus)**,

pevar c'hant c'hwech • 406

'deus (he deus), 'peus (ho peus) pour le présent ; 'moa (am / em boa), 'toa (az / ez poa), 'noa (en doa), 'doa (he doa), 'poa (ho poa) pour le passé ; 'mo (am / em bo), 'to (az / ez po), 'no (en do), 'do (he do), 'po (ho po) pour le futur..., et de même pour le conditionnel : 'mefe, 'tefe, 'nefe, 'defe, 'pefe.

Dialogue de révision

- 1 – Ha ma rafes un tammig sport ur wech an amzer ?
- 2 – Sport ? Mont a ran div wech bep miz da vageal. (86)
- 3 – Chom en e goazez e bourzh ur vag kozh n'eo ket sport. (85)
- 4 – Teuler al lien, diskenn al lien, meur a wech bemdez, se 'zo start, me 'lâr dit... (86)
- 5 – Ha petra 'c'haller ober e-pad an deiz evel-se ?
- 6 – Meur a dra : pesketa, sellet al laboused, farsal ha marvailhat gant ar vignoned... (86)
- 7 – N'eo ket re zañjerus bageal gant an holl reier-se ?
- 8 – Gwir vartoloded 'zo ac'hanomp, te 'oar ?... (90)
- 9 – Soñjal a ra dit e c'hallfen en em zibab ? (90)
- 10 – Anat dit. Trawalc'h eo bezañ sirius evit dont a-benn. (87, 89)
- 11 – Lavaret e vez ivez ne blij ket d'ar vartoloded kaout merc'hed e bourzh.
- 12 – Kozh kaoziou... (88)
- 13 – Pegoulz e c'hallfen mont ganeoc'h ?
- 14 – Goulenn a rin hag-eñ ez eus plas evidout a-benn kentañ tro. (89)
- 15 – Ne vin ket lakaet d'ober kegin da vihanañ ? (90)
- 16 – Na ra ket bilou, ma oufes kanañ e vefe mat avat, rak kanañ a reomp kalz en ur vageal. (87, 89)
- 17 – Me 'oar “Tri Martolod Yaouank*”.

(*) Très célèbre chanson de marin bretonne.

Bien entendu, dans un registre normal et soigné, les formes complètes réapparaissent, bien que – comme nous l'avons déjà dit –, am, em, az, ez se retrouvent le plus souvent sous les formes 'm et 'z (sauf quand il y a valeur de relative, auquel cas on l'entend beaucoup plus souvent : An ti am eus gwelet a zo re vihan, La maison que j'ai vue est trop petite).

Traduction

- 1 – Et si tu faisais du sport de temps en temps ?
- 2 – Du sport ? Je vais deux fois par mois faire du bateau.
- 3 – Rester assis (en son séant) à bord d'un vieux bateau, ce n'est pas faire du sport.
- 4 – Hisser les voiles, descendre les voiles, plusieurs fois par jour, c'est difficile, tu peux me croire...
- 5 – Et que peut-on faire durant [toute] la journée comme cela ?
- 6 – Plusieurs choses : pêcher, observer les oiseaux, plaisanter et papoter avec les amis...
- 7 – Ce n'est pas trop dangereux de naviguer avec tous ces rochers ?
- 8 – Nous sommes de vrais marins, tu sais ?...
- 9 – Tu crois que je pourrais me débrouiller ?
- 10 – Bien entendu, il suffit d'être sérieux pour [y] arriver (venir à bout).
- 11 – On dit aussi que les marins n'aiment pas avoir des femmes à bord.
- 12 – [Ce sont] des racontars...
- 13 – Quand pourrais-je vous accompagner ?
- 14 – Je demanderai s'il y a de la place pour toi pour la prochaine fois.
- 15 – On ne me fera pas faire [la] cuisine, au moins ?
- 16 – Ne t'en fais pas, mais si tu savais chanter, ce serait bien, car nous chantons beaucoup en naviguant.
- 17 – Je connais (sais) “Trois jeunes matelots”.

Deuxième vague : leçon 42

Bro al labour-douar

- 1 – N'eo ket ho keniterv ¹ a zo o telc'her un ti-feurm un tu bennak e Bro-Leon* ?
- 2 – Eo, dimezet eo gant ur saver moc'h.
- 3 – Pet pemoc'h ² o deus ?
- 4 – Me 'gred o deus ouzhpenn daou c'hant ³ gwiz...
- 5 – Che ⁴ ! N'eo ket re saotret ar vro ganto ?
- 6 – Ne gav ket din, naet ha kempenn e vez an traoù ganto o-daou,
- 7 ha diwall a reont mat na vefe ⁵ c'hwezh fall...

Prononciation

brô: al la:bou: dou:ar 1 nêw ké do kénitèr wa zo: o tãHHè
 reu-n' ti-feùr meü-n' tu bènã: gué brô léon-n' ? 2 ôw, dimé:è
 dêw gan-n' deur' sa:vèr' mô:HH. 3 pé: pemô: Ho deus' ?

Notes

- ① ho keniterv, votre cousine. Nous connaissons le mot kender, cousin (leçon 60) ; vous constatez donc que la forme féminine présente une singularité par rapport au masculin. Sa marque de pluriel est la même que pour c'hoar, sœur, c'est-à-dire -ezed : kenitervezed, cousines.
- ② pemoc'h est le singulier de moc'h, porcs. Souvenez-vous que le mot qui suit l'interrogatif pet se met toujours au singulier (leçon 17, note 3). Ce singulier est une forme contractée de penn-moc'h, "tête de porcs" – pour la construction, comparez avec le français "tête de bétail". Notez que "viande de porc" se dira kig-moc'h.

Le pays de l'agriculture (travail-terre)

- 1 – Ce n'est pas votre cousine qui tient une ferme quelque part dans le Léon (N'est pas votre cousine est en-train-de tenir une maison-ferme quelque part en pays-Léon) ?
- 2 – Si, elle est mariée à un éleveur de porcs.
- 3 – Combien de porcs possèdent-ils ?
- 4 – Je crois qu'ils ont plus de deux cents truies...
- 5 – Mazette ! Ça ne pollue pas trop la région (N'est pas trop pollué le pays avec-elles) ?
- 6 – Je ne pense pas, avec eux[-deux], tout est propre et bien entretenu (propre et bien-tenu est les choses avec-eux leur-deux),
- 7 et ils font bien attention à ce qu'il n'y ait pas de mauvaise odeur...

4 mé gré: do deu: zouspè-n' dôw HHan-n'(d) gouis'...
 5 ché: ! nêw ké(d) ré sôtrè dar vrô: gan-n'to ? 6 né gaf ké
 di:n', nè ta kè-m'pè-n' é vé: an-n' traou gan-n'to o-dôw, 7 a
 dioua la réon-n'(d) ma:d na vété HHoués' fal...

- ③ daou c'hant, deux cents. Nous savons que le numéral daou (de même que son féminin div) entraîne une mutation par adoucissement (mutations n° 1) ; il existe une exception à cette règle : daou + kant donne daou c'hant, daou se rapportant bien entendu au nom kant, qui est masculin ; on dira donc daou c'hant plac'h, deux cents filles, mais daou c'hant div blac'h, deux cent deux filles.
- ④ che ! exprime l'étonnement, l'admiration, l'incrédulité...
- ⑤ diwall na vefe, faire attention à ce qu'il ne soit (ou qu'il n'y ait)... Le subjonctif n'existe pas en breton (c'est plutôt une bonne nouvelle, non ?). On utilise donc généralement le conditionnel, comme ici.

- 92 8 – Ne labouront ket an douar ?
 9 – Gwall nebeut :
 10 un toullad artichaod ha kaol-fleur a
 c'hounezont ⑥ memes tra, anat deoc'h. □

8 né labou:ron-n'(t') ké: dan-n' dou:ar ? 9 gwall né:beut' :
 10 eun' toulad artichod: a kôl fleû: ra Hou-né:ron-n'(d')
 mémès' tra:, an:-na dêwHH.

Notes

- ⑥ **gounit**, dont la base verbale est **gounez** – et dont le sens premier est “gagner” (leçon 75) –, veut dire aussi “cultiver la terre, les plantes”.

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① E Bro-Leon e vez savet kalz moc'h ha gounezet ur bern kaol-fleur hag artichaod. ② Arabat eo saotrañ an dour hag an douar. ③ Gant piv eo bet gounezet an hanter pemoc'h e gouel ar skol ? ④ C'hwezh vat 'zo amañ. ⑤ Che ! Pegen kempenn eo an ti-feurm-mañ !

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Il faut que les choses restent propres et bien entretenues.
 Ret eo e naet ha an traoù.
 ② Faites attention qu'ils n'oublient pas leurs clés.
 na o alc'hweziou.
 ③ Combien gagne un éleveur de porcs par (chaque) mois ?
 Pegement e . ' ur saver ... ' . bep miz ?

- 8 – Ils ne travaillent pas la terre ?
 9 – Vraiment peu :
 10 ils cultivent quelques artichauts et choux-fleurs
 quand même, bien entendu.



Corrigé de l'exercice 1

Dans le Léon, on élève beaucoup de porcs et on cultive un tas de choux-fleurs et d'artichauts. ② Il ne faut polluer ni l'eau ni la terre. ③ Qui a gagné le demi-cochon à la fête de l'école ? ④ Ça sent bon ici (*Odeur bonne est ici*). ⑤ Woaw ! Que cette ferme est bien entretenue !

- ① Je ne saurais te dire où habitent tes cousines.

N' ket lavaret dit pelec'h emañ da
 o chom.

- ② Je ne pense pas qu'ils aient plus de deux cents porcs.

Ne gav ket din o ouzhpenn daou . '
 pemoc'h.

Corrigé de l'exercice 2

chomfe – kempenn – ③ Diwallit – ankouafent – ④ – c'hounez
 moc'h – ⑤ – oufen – genitervezed – ⑥ – defe – c'hant –

Bro-Leon, le pays du Léon, qui occupe le Nord-Finistère, est limité au sud par le fleuve Elorn et par la chaîne des Monts d'Arrée, et s'étend à l'est jusqu'à la ville de Morlaix. L'ancienne terre des chevaux bretons est devenue de nos jours un secteur où l'agriculture intensive et hyperproductiviste triomphe. En Bretagne, il y a deux porcs par tête d'habitant ; près d'un porc français sur deux y est élevé – principalement dans le Léon et dans l'est, et la partie centrale des Côtes d'Armor –, d'où le surnom de "Côtes de Porc"

93 Trizekvet kentel ha pevar-ugent

(trizégvèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n'(t'))

War ma MTB ①

- 1 – Disul vintin, ma'm bez amzer ha ma vez mat ar jeu ganin, ②
- 2 ez in 'vel alies da redek ar maeziou ③ gant ma MTB.
- 3 – Hoc'h-unan-penn ④ ez eot ?

Prononciation

ouar ma èm'té:bé 1 dissu:vi-n'ti-n', mam' bé an-m'zè:ra ma

Notes

- ① **MTB, VTT.** C'est le sigle de **Marc'h-houarn Treuz Bro**, "vélo transpays" (vélo pour traverser le pays). Il y a une notion de "traverse" dans cette formulation, comme dans "chemin de traverse".
- ② **ma'm bez amzer ha ma vez mat ar jeu ganin**, si j'ai le temps et si je suis en forme. Dans une subordonnée conditionnelle, quand la principale est au présent ou au futur (comme ici), les verbes "être" et "avoir" se mettent aux formes d'habitude du présent : **Mont a raimp da neuial ma vez uhel ar mor**, *Nous irons nager si la mer est haute.*
- ③ **redék ar maeziou**, *courir la campagne.* Nous connaissons déjà **war ar maez**, à la campagne, **diwar ar maez**, de la campagne.

dont a été affublé ce département. La Baie de Saint-Brieuc étant devenue quant à elle "la Baie des Cochons". Les élevages y sont hors-sol, ce qui entraîne pas mal de problèmes pour l'environnement, l'épandage des lisiers (c'est-à-dire des déjections animales) aboutissant à la pollution des nappes phréatiques et accélérant le phénomène des "algues vertes" sur les côtes.

Deuxième vague : leçon 43

Quatre-vingt-treizième leçon 93

Sur mon VTT

- 1 – Dimanche matin, si j'ai le temps et si je suis en forme (si ai temps et si est bon la situation avec-moi),
- 2 j'irai, comme [je le fais] souvent, courir la campagne avec mon VTT.
- 3 – Vous irez seul ?

vé ma: dar jou: gan-ni:n', 2 é zi:n' vè lali:èz da ré:dég ar' mæ:jou gan-n'(d) ma èm'té:bé. 3 è Hu:nan-n' pè-né zé:à' ?

- Sans la préposition **war** – et son contraire **diwar** –, on utilise le plus souvent le pluriel précédé de **ar** comme ici : **Kaer eo ar maeziou dre amañ**, *La campagne est belle par ici.* De même on opposera **war ar maez à e kêr**, *en ville*, et **ar maeziou à ar c'hèriou**, *les villes* : **Tud ar c'hèriou ha tud ar maeziou**, *Les gens des villes et les gens des campagnes.*

hoc'h-unan-penn, *tout(e) seul(e), tout(es) seul(e)(s)*. Nous connaissons la formation **ma-unan**, **da-unan**, etc., depuis la leçon 62, pour dire (*moi*) *seul(e)*, (*toi*) *seul(e)*, etc. Pour renforcer cette notion, on fait suivre **unan** de **-penn** : **o-unan-penn e oant**, *ils étaient tout seuls, ils étaient absolument seuls.*

- 93
- 4 – Gwelet 'vo ; gwech ha gwech all e teu ma breudeur ⑤ ganin.
- 5 – Me 'blij din ivez mont dre ar parkeier hag ar c'hoadeier ⑥.
- 6 – War droad ez it, me 'gred ?
- 7 – Ya, gant mignoned din ⑦ alies-mat.
- 8 – En deiz all e oan bet souezhet-bras oc'h en em gavout,
- 9 'barzh en un hent don ⑧, gant div pe deir ⑨ buoc'h !

4 gouët:èd vo ; goué cha goué jal' é teu: ma breu:deûr gan-ni:n'. 5 mé: blij di: ni:vé mon-n' dré ar parkèyè rager Hhoadèyèr'. 6 ouar droa: dézi:t', mé gré:t' ? 7 ya:, gan-n'(d) mignon:nèd'di:n' ali:ez mat'. 8 é-n' déal'oan-n' bét'souézèd bra:s' oHéné-m' ga:vout', 9 bar zé neu nè-n' don:n', gan-n' diw pé dêir' bu:ôHH !

Notes

- ⑤ breudeur est le pluriel de breur, frère. Il s'agit d'un pluriel tout à fait particulier.
- ⑥ ar parkeier, les champs, ar c'hoadeier, les bois. Le mot park, tout comme le mot koad, ont déjà un pluriel normal en -où : ar parkoù, ar c'hoadoù. Mais, tout comme nous avons vu (leçon 89, note 2) que les singuliers en -où font leur pluriel en -eier (bragoù → brageier par ex.), les pluriels en -où peuvent avoir des pluriels en -eier dans certains cas ; on parle alors de "sur-pluriel" ou de "double pluriel". Pour être plus clair, parkoù a le sens de "quelques champs", "plusieurs champs dont le nombre est déterminé", tandis que parkeier, ce sont "des champs en nombre indéterminé". Ainsi, quand vous voyagez en train, le paysage qui défile sous vos yeux vous donne l'occasion de voir des parkeier ; alors qu'un agriculteur, sachant exactement le nombre de champs qu'il exploite, parlera de ses parkoù.
- ⑦ gant mignoned din, avec des amis (litt. "avec [des] amis à-moi"). L'idée de relation à une personne est renforcée par la

- 93
- 4 – On verra ; de temps à autre, mes frères m'accompagnent (vient mes frères avec-moi).
- 5 – Moi aussi, j'aime aller à travers (par-les) champs et [dans] les bois.
- 6 – Vous allez à pied, je crois ?
- 7 – Oui, et très souvent avec des amis.
- 8 – L'autre jour, j'avais été très surpris en me retrouvant,
- 9 dans un chemin creux, avec deux ou trois vaches !



- préposition **da** déclinée. Dans ce cas, le français utilise parfois un adjectif possessif : **ur breur din en deus lavaret...** un de mes frères a dit... (litt. "un frère à-moi a dit...") ; **div vignonez deoc'h**, deux de vos amis (litt. "deux amis à-vous").
- ⑧ **don** veut dire "profond". Quand le sens du français creux est "concave", "rentrant", "avec une ouverture" – et non "vide de l'intérieur" –, le mot qui convient en breton est **don** : un **asiad don**, une assiette creuse ; un **hent don**, un chemin creux, etc.
- ⑨ **div pe deir**, deux ou trois (féminin). La conjonction **pe**, ou, entraîne les mutations de liaison (mutations n° 1), mais cela ne se produit que dans des locutions binaires : **abred pe ziwezhat, tôt ou tard, te pe gafe ? thé ou café ?** Attention : dans **te pe me ? toi ou moi ?**, **me** ne mute pas ! Pas de mutations non plus, donc, dans des cas comme : **mont da welet ur pezh-c'hoari pe mont da welet ur film ? aller voir une pièce de théâtre ou aller voir un film ?**

93 10 – Ha neuze ?

11 – Spontet-holl ¹⁰ e oant bet, ha me 'oa darbet
din kouezhañ. □

10 a neuze? 11 spon-n'tè d'ò lé oan'd bét', a mé oa
darbéd di:n' kouéan.

Notes

¹⁰ Notez la place de **holl**, accolé par un trait d'union au participe passé qui le précède. On aura de même **drailhet-holl**, *tout déchiré*, etc. Le procédé peut s'appliquer aussi à des adjectifs : **Glas-holl eo Iwerzhon**, *L'Irlande est toute verte*, et des pronoms : **c'hwi-holl**, *vous tous*... On peut l'employer également

Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Er maeziou don emañ ma breudeur o chom.
❷ N'eus ket peadra da vezañ spontet gant ur
vuoc'h pe ziv. ❸ N'eo ket fur dit mont da vale da-
unan-penn er c'hoadoù-se. ❹ Gwech ha gwech all
e kouezhan diwar ma MTB. ❺ N'eus ket kalz a
goadeier bras e Breizh.

Poelladenn 2 : Leuniañ

❶ Il a une vache de perdue.
Ur a zo kollet.
❷ Je n'irai pas s'il pleut (*s'il y a de la pluie*).
N'... ket ma ... glav.
❸ Je ne sais plus s'il a trois ou quatre frères.
N'ouzon ket ken hag-eñ en deus ... pe
breur.

417 • pevar c'hant seitek

10 – Et alors ?

11 – Elles ont été tout effrayées, et moi j'ai failli
tomber (*et moi était failli à-moi tomber*).

▷ avec des noms, mais dans ce cas, la traduction française diffère :
ar bed-holl, *le monde entier* ; **An ti-mañ 'zo mein-holl**, *Cette
maison est tout en pierres / est faite entièrement de pierres* ; **Ar
soubenn-mañ n'eo nemet dour-holl** ! *Cette soupe, ce n'est rien
que de la flotte* ! **Kozh kaoziou-holl**, *Rien que des racontars*...

Corrigé de l'exercice 1

❶ Mes frères habitent dans la campagne profonde. ❷ Il n'y a pas de
quoi être effrayé par une vache ou deux. ❸ Il n'est pas sage que tu
ailles te promener (*à-toi aller à promener*) tout(e) seul(e) dans ces
bois. ❹ De temps à autre je tombe de (-sur) mon VTT. ❺ Il n'y a
pas beaucoup de grandes forêts en Bretagne.

❶ Mon VTT était tout sale après être passé par le chemin creux.
Lous-.... e oa ma MTB goude bezañ tremenet
dre an hent
❷ Nous serons tout seuls à table dimanche.
...-unan-.... e vimp ouzh taol disul.

Corrigé de l'exercice 2

❶ - vuoc'h dezhañ - ❷ - in - vez - ❸ - tri - bevar - ❹ - holl - don
❺ Hon - penn -

pevar c'hant triwec'h • 418

94 | Le bocage breton – l'argoad – a beaucoup souffert dans un passé très récent. Rien que dans le département du Finistère, on a arasé plus de 40 000 km de talus, soit autant que la circonférence terrestre. L'État a même subventionné l'arrachage des pommiers, pour que les gens ne fassent plus de cidre et consomment du "rouge" ! Depuis quelque temps heureusement, on commence à reconnaître la valeur environnementale des talus, on les entretient, on en

94 Pevarzekvet kentel ha pevar-ugent

(pèvarzégvèt' kèn'tè-la pè:var-u:guè-n'(t'))

Ar postel daonet ①

- 1 – Gant ma urzhiataer nevez e c'hallan bremañ kas posteloù ② da'm c'hamaraded...
- 2 – Just a-walc'h, bet 'm eus unan digant nevez 'zo ③.
- 3 – Sell 'ta ? Ne'm eus kaset netra dit, din da c'houzout.
- 4 – Eo da ④ ! Hag ur virus 'oa da heul, kaeroc'h 'zo !

Prononciation

ar pòstèl dan-wnèt' 1 gan-n'(d) ma urzyatè:r' névé é Halan-n' bré-mankasspòsté:loüdan-m' HHan-maraz:dèt'. 2 jus' daouañ' H,

Notes

- ① daonet, damné, a souvent un sens "faible", proche du français *satané*. On emploie également *daonet* en apposition après certains adjectifs ou adverbes : *hir-daonet, interminable* ; *fall-daonet, infect...*
- ② Le mot *postel* (pour *post elektronek, poste électronique*) est formé comme "courriel". Il a connu un succès fulgurant, au même titre que celui du courrier électronique. On l'a même vu repris et utilisé en français !

reconstruit même. Cela va de pair avec la rénovation et la mise en valeur du petit patrimoine (chapelles, fontaines, colombiers...) et la réouverture progressive de l'immense réseau des petits sentiers bretons. De quoi faire de bien jolies balades et découvrir la Bretagne "de l'intérieur".

Deuxième vague : leçon 44

Quatre-vingt-quatorzième leçon 94

Le satané (*damné*) courriel

- 1 – Avec mon nouvel ordinateur, je peux maintenant envoyer des courriels à mes copains...
- 2 – Justement, j'en ai reçu (*eu*) un de toi (*d'avec-toi*), récemment.
- 3 – Tiens donc ? Je ne t'ai rien envoyé (*n'ai envoyé rien à-toi*), que je sache (*à-moi à savoir*).
- 4 – Que si ! Et il était accompagné d'un virus (*et un virus était à suite*), qui plus est (*plus-beau il-y-a*) !

béd mou zu:nan-n' digan-ni:d névé so: 3 sèl ta ? né meus' kasséd nétra di:t', di-n' da Houzout'. 4 èw da ! a gueur' vi:ru zoa: da heu:l', kaèròH zo: !

nevez 'zo, *nouvellement, récemment*. Cette expression est basée sur le même principe que *bloaz 'zo*, etc. Rappelons que 'zo (leçon 60, note 5), dans les expressions de temps, signifie "il y a" : *tri bloaz 'zo, il y a trois ans* ; *pell 'zo, il y a longtemps*.

eo da, *que si*. da sert à renforcer fortement une réponse affirmative ou négative : *Ne gredez ket ac'hanon ? Tu ne me crois pas ? Eo da, kredif a ran ac'hanout ! (Si) certainement, je te crois !*

- 94 5 – Chaous ! Ha neuze, droug ebet gant da urzhiataer ?
 6 – Eo, siwazh, distrujet-mik eo bet ar memor anezhañ ⑤.
 7 – Ma karjes ⑥ bezañ chomet hep digeriñ ⑦ an teul stag ivez !
 8 – N'eus forzh penaos, un digarez ⑧ 'vo din 'vit cheñch ma urzhiataer, me ivez.
 9 – Pet vloaz eo ? ⑨
 10 – C'hwec'h vloaz bennak eo... ⑩ □

5 chòus ! a neu:zé, drou: guébé:d gan-n' da urzyatè:r' ?
 6 èw, siouas', distru:jàd mi guèw bé: dar mé-mò ran-né:an.
 7 ma karjèz bé:an chòmè téb digué:ri an-n' teul sta: gui:vé !

Notes

- ⑤ ar memor anezhañ, *sa mémoire*. Voici un autre exemple de mise en relation : ici, on aurait mis un possessif en français (leçon 93, note 7), voire même rien, l'idée de "possession" étant très faible. On aurait tout aussi bien pu dire "la mémoire a été complètement détruite", sans grand danger de mauvaise compréhension. Dans un cas comme ici, on déclinerait anezh- (ou diouzh-), car on a affaire à des choses : **Prenez en eus ur c'harr nevez, ruz eo al liv anezhañ, J'ai acheté une nouvelle voiture, sa couleur est rouge (= de couleur rouge).**
- ⑥ ma karjes traduit ici le conditionnel passé de **karout**, *aimer* (2^e personne du singulier). Le conditionnel passé se forme comme le conditionnel présent, sauf qu'un **j** remplace le **f** : **Te a grede e kanje ? Tu croyais qu'il aurait chanté** (comparez avec : **Te a gred e kanfe ? Tu crois qu'il chanterait ?** pour le présent). La formulation **ma karjen** (si *j*) "aurais" *aimé*), **ma karjes**, etc., est courante et signifie *si j'avais su, si j'avais bien voulu, j'aurais dû...* **ma karjent bezañ pelligomzet diouzhtu, s'ils avaient [bien voulu] téléphoner tout de suite, ou si, au moins, ils avaient téléphoné tout de suite...**

- 5 – Zut (*Sauce*) ! Et alors, pas de dégâts (*mal*) à ton ordinateur ?
 6 – Si, malheureusement, sa mémoire a été complètement détruite.
 7 – Tu n'aurais pas dû ouvrir le document joint (*Si aurais-aimé être resté sans ouvrir le document attaché aussi*) !
 8 – N'importe comment, ce sera une occasion pour (à) moi de changer mon ordinateur, moi aussi.
 9 – Il a quel âge ?
 10 – Il a dans les six ans (*Six ans quelque est*)...

8 neus' fòrs pé-nò:s', èu-n' digar:ré vo di:n' vit' cheinch ma urzyatè:r', mé l:vé. 9 péd vloa èw ? 10 H HouèH vloa bè-na: guèw...

- ⑦ **bezañ chomet hep digeriñ** : voici une manière d'employer une négation avec un infinitif. On peut aussi employer le mot **pas** (leçon 80, note 7), mais avec une formulation différente : **ma karjes pas bezañ digoret**. Autre exemple : **Me 'oar penaos chom hep faziñ, Me 'oar penaos pas faziñ, Je sais comment ne pas se tromper.**
- ⑧ Le sens premier de **digarez** est "excuse" (leçon 83), d'où l'apparition, bien compréhensible, de sens dérivés : excuse → prétexte → bon prétexte → occasion.
- ⑨ **Pet vloaz eo ? Quel âge a-t-il ?** (litt. "combien an est ?"). En breton – comme dans diverses autres langues –, on **est** tel ou tel âge.
- ⑩ **c'hwec'h vloaz, six ans**. Le mot **bloaz**, *an*, et lui seul (pas le mot **bloavezh**, *année*, par exemple), subit une mutation adoucissante inattendue après les nombres, sauf **ur** (*un*), 3, 4, 5, 9 et 1 000. Il en va de même avec le mot **pet** (voir phrase 9) : **Pet vloaz out ? Quel âge as-tu ?**

94 Poelladenn 1 : Treiñ

❶ Dstrujet eo bet an teul daonet-se. ❷ Ar re gozh a goll o memor a-wechoù, siwazh ! ❸ Penaos e vez graet evit kas teulioù stag ? ❹ Marv-mik eo ar paourkaezh loen. ❺ Ma karjen bezañ serret ma genoù ivez !

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Elle a trouvé une excuse pour ne pas venir.
Kavet he deus un digarez evit dont.
- ❷ Nous n'avons rien reçu (eu), autant que nous le sachions.
N'hon eus . . . netra, da c'houzout.
- ❸ Nous pensions qu'ils auraient pu venir.
Soñjal a e ' dont.
- ❹ Cette maison était de couleur blanche autrefois.
An ti-se e oa al liv gwechall.
- ❺ J'aurai quarante-sept ans samedi.
Seizh ha daou-ugent e . . . disadorn.

Chaos ! La langue bretonne possède une collection riche et variée d'exclamations et de jurons. Nombre d'entre eux sont si familiers à certains terroirs qu'ils sont devenus de véritables surnoms pour en désigner les ressortissants. Ainsi drandoue pour les Bigoudens, mot qui se décompose en dre anv Doue, "par le nom de Dieu". Ou bien encore le chtou, qui désigne la personne originaire de la Cornouaille morbihannaise, d'après la principale syllabe accentuée de leur juron préféré : Mallozh Doue, "malédiction de Dieu" ;

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Ce satané document a été détruit. ❷ Les vieux perdent la mémoire parfois, hélas ! ❸ Comment fait-on pour envoyer des documents joints ? ❹ La pauvre bête est complètement morte. ❺ J'aurais mieux fait de me taire (fermer ma bouche) !

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ - chom hep - ❷ - bet - dimp - ❸ - raemp - c'halljent - ❹ - gwenn - anezhañ - ❺ - vloaz - vin -



ce "zh" est prononcé "ch" localement, ce qui ne manque pas de frapper leurs voisins gwenedour (vannetais) qui, eux, prononcent le "zh" "c'h"...

On peut noter également que le mot daonet, que l'on retrouve dans le titre de notre leçon, est très utilisée partout : "damnation !".

Deuxième vague : leçon 45

95 Pemzekvet kentel ha pevar-ugent

(pè-mzégvòt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n'(f'))

Ar goulenn bezañ restaolet

- 1 – Perak kement a brez warnout, a-greiz-tout ?
- 2 – Deuet eo da soñj din ne oa nemet pemzektez 'vit bezañ restaolet.
- 3 – Ha hiziv an hini ① emañ an deiz diwezhañ, me 'laka ② !
- 4 – Lakaat a rez mat.
- 5 – Ha restaolet eus petra, me ho ped ③ ?
- 6 – Eus an hanter eus ar priz am eus paeet evit ar voutailhad chug-frouezh-mañ.

Prononciation

ar gou:lè-n' bé:an rés'tò:lièt' 1 pé:ra:k ké-mé-n' da bré: zouarnout', agrèis' tou:t' ? 2 deu:è dèw da soñ:j dí:n' né oa: né mè:t' pémzékété vid bé:an rés'tò:lièt'. 3 a hlyò an n'ni

Notes

- ① ha hiziv an hini emañ... an hini, placé après un segment de phrase, met celui-ci en valeur ; c'est une forme d'insistance : me an hini eo, c'est moi que voilà. Notez la différence entre Pêrig en deus torret ar werenn, Pêrig a cassé le verre, et Pêrig an hini en deus torret ar werenn, c'est Pêrig qui a cassé le verre. On entend souvent en français de Bretagne des formules calquées sur ce système : "c'est aujourd'hui que c'est le dernier jour", "c'est moi que c'est"...
- ② me 'laka est une sorte d'exclamation figée (comme 'm eus aon) que l'on pourrait comparer avec le français "je parie !". On entend parfois Laka ! tout court.

Quatre-vingt-quinzième leçon 95

La demande de remboursement

(La demande être remboursé)

- 1 – Pourquoi es-tu si pressé (autant d'empressement sur-toi) tout à coup ?
- 2 – Je me suis rappelé (Venu est à souvenir à-moi) qu'il n'y avait que quinze jours pour être remboursé.
- 3 – Et c'est [précisément] aujourd'hui le dernier jour, je suppose (met) !
- 4 – Tu supposes bien.
- 5 – Et être remboursé de quoi, je vous prie ?
- 6 – De la moitié du prix que j'ai payé pour cette bouteille (bouteillée) de jus de fruit.

éman: an-n' dé: dioué:an, mé laka | 4 la ka: da réz ma:t' 5 a rés'tò:lièt' deus' pé:tra:, mé o pé:t' ? 6 eu zan nan-n'tè reu zar pri: zan meus' pè:è dévi: dar voutalyat' chuk frouéz:z man.

- ③ me ho ped, je vous prie. Nous avons vu jusqu'à présent que le pronom complément direct se place après le verbe : Me a wel ac'hanoc'h, Je vous vois. Mais il existe également un système où il se place devant le verbe. Ce dernier diffère du système français par l'utilisation de l'adjectif possessif. Il est devenu un peu archaïque, sauf dans certaines régions – notamment le pays vannetais – et en langage littéraire au sens large. Par exemple, les contes et chansons populaires sont sur ce modèle. Quoiqu'il en soit, il est encore compris de tous, et utilisé dans quelques expressions figées. Nous reviendrons sur ce système dans la leçon suivante.

- 95 7 – E-giz ⁴ dalc'hmat moarvat, eo ret kas an tiked, golo ⁵ ar pakad, ha me 'oar-me' ? ...
- 8 – Ya, ha ret eo displegañ ivez perak eo bet kavet gwelloc'h evit ⁶ ar chugoù-frouezh all.
- 9 – Ha petra eo tout ⁷ ar paperoù all-se ?
- 10 – Un enklask a zo da leuniañ war ar memes tro.
- 11 – Leugn ⁸ n'eus forzh petra, ha peoc'h gant se !
- 12 – Bremañ, n'ouzon ket ken pelec'h emañ ma ziked.
- 13 – Sell 'barzh er pod-lastez, ne ouien ket e oa ken talvoudus-se. □

7 é guiz daiHma:d moarva:t', èw ré:t' ka zan-n' tikèt', gó:ló ar pakat', a mé oar mé ? 8 ya:, a ré:dèw displegan ivé péra: guèw bét' ka:véd gouèlò Hévi: dar chu:gou froué zal. 9 a pé tra: èw tou: dar papérou alzé ? 10 eu néngklas ga

Notes

- ⁴ e-giz, de la façon de, comme, est pratiquement synonyme de evel. Dans le sud Finistère, il est d'ailleurs couramment employé en lieu et place de evel.
- ⁵ golo, mot de sens très large, exprime tout ce qui peut recouvrir : "couverture, couvercle, couvert, housse, capot, enveloppe", etc. Au besoin, on précise par un second terme : golo-lizher, enveloppe (pour le courrier, avec lizher, lettre).
- ⁶ gwelloc'h evit ar chugoù-frouezh all, meilleur que les autres jus de fruit. Dans une bonne partie de la Bretagne, le mot eget, que comparatif, a été confondu avec evit, pour, et s'utilise dans les deux cas !
- ⁷ tout ar paperoù-se, tous ces papiers (phrase 9), a-greiz-tout... tout à coup (phrase 1). Tout au long de cette méthode, nous avons vu de nombreuses manières de rendre le français "tout" : pep, an

- 7 – Et comme toujours, probablement, il faut envoyer le ticket, l'enveloppe du paquet ("paquetée"), et que sais-je encore (et je sais moi)...
- 8 – Oui, et il faut expliquer pourquoi on l'a trouvé meilleur que les autres jus de fruits.
- 9 – Et c'est quoi, tous ces autres papiers ?
- 10 – Une enquête à remplir par la même occasion (sur le même tour).
- 11 – Mets (Remplis par) n'importe quoi, et qu'on n'en parle plus (et paix avec ça) !
- 12 – Maintenant, je ne sais plus où se trouve mon ticket.
- 13 – Regarde dans la poubelle (pot-détritus), je ne savais pas que ça avait autant de valeur que ça.

zo: da leu-nyan ouar ar mé-mès' tró: 11 leu-ny neus' fòrs pétra:, a pèwH gan-n'(t) sé: ! 12 bré-man, nou:zon-n' ké(t') kén' péle: Héman: ma zikèt'. 13 sèl bar zér' pót' lasté, né oui:è-n' ké: dé oa: ké-n' talvou:du-sé.

► holl, holl, et diverses autres expressions. Comme si ce n'était pas suffisant – ou peut-être parce que le système était trop riche –, une grande partie du domaine brittophone a emprunté le français tout ! Il côtoie les autres formes, et relève surtout du langage populaire et familier ; ainsi dans un langage un peu relevé, un peu formel, on aura a-greiz-holl, an holl baperoù-se...

leugn ! remplis ! Il s'agit de l'impératif du verbe leuniañ, remplir (phrase 10). Les verbes dont l'infinitif est en -iañ ("i" ayant valeur de consonne = y), présentent quelques difficultés orthographiques, car ce "i consonne" fait partie du radical ; mais, dans certains cas, on ne peut garder ce "i" sous cette forme, sous peine de confusion. Pour les verbes en -niañ, on pallie cet inconvénient en mettant "gn" à certains temps (présent de la 3^e personne du singulier, impératif des 2^{es} personnes, et au conditionnel) : leuniañ, me a leugn, leugnit !, me a leugne...

95 Poelladenn 1 : Treiñ

- ❶ Evet eo bet an hanter eus ar voutailhad.
- ❷ Dalc'hmat e vez gwisket e-giz ur paourkaezh den.
- ❸ Leuniet-holl eo ar pod-lastez gant ar paperoù-se.
- ❹ Me 'laka eo c'hwi an hini a ra tout an trouz-se !?
- ❺ Penaos gouzout hag-eñ eo gwelloc'h ar chug-frouezh-mañ evit ar chug-frouezh-se ?

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ❶ Remplissez la bouteille, je vous prie.
..... ar voutailh, me ... ped.
- ❷ Demain, voilà quand (forme d'insistance) je viendrai payer.
Ware'hoazh an e teuin da
- ❸ Nous serons remboursés de cet argent d'ici quinze jours.
A-benn e vimp eus an arc'hant-se.
- ❹ Tu ne vois pas combien je suis pressée ?
Ne welez ket pegement a a zo ?
- ❺ Mets tout cela dans la poubelle par la même occasion.
Laka -se e-barzh er pod-lastez war ar tro.

Corrigé de l'exercice 1

❶ La moitié de la bouteille a été bue. ❷ Il est toujours habillé comme un pauvre type. ❸ La poubelle est toute remplie par ces papiers. ❹ Je suppose que c'est vous qui faites tout ce bruit !? ❺ Comment savoir si ce jus de fruit-ci est meilleur que ce jus de fruit-là ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ Leugnit - ho - ❷ - hini - baeañ ❸ - pemzektez - restaolet -
❹ - brez - warnon ❺ - tout - memes -



Deuxième vague : leçon 46

96 C'hwezekvet kentel ha pevar-ugent

(HHouézégvèt' kén'tè-la pè:var-u:guè-n'(t'))

Ouzh sked al loar hag ar stered

- 1 – Klouar eo an amzer henozh ①, ha digoumoul ② an oabl ;
- 2 – deomp er-maez da sellet ar stered.
- 3 – O anavezout a rez holl ?
- 4 – 'Ran ket ③, anat dit. Miliadoù 'zo anezho. Milionoù... miliardoù, pa lavarinn mat.
- 5 – Gant an noz o tont o gweler oc'h enaouiñ ④ evel goulaouennoù ⑤ bihan.

Prononciation

ouské:da:loa:ragarsté:rè' 1 klou:arèwanna-m'zèr'hénòs',
a digoumoulanna:pl ; 2 dé-on-mbérméz dasèèdarsté:rè'.
3 o: an-navé:ou da rézòl ? 4 ran-n' kèt', an:na di:t'. milya:dou

Notes

- ① **henozh**, *ce soir, cette nuit*. Contrairement aux apparences, ce n'est pas le mot **noz**, *nuit*, qui apparaît dans ce mot. Il y a une petite différence avec le mot **fenoz** de même sens, ce dernier ayant une notion de futur, comme nous vous l'indiquions déjà en leçon 34 : **dont a ray fenoz, il viendra ce soir ; deuet eo henozh, il est venu ce soir (ou cette nuit)**.
- ② **digoumoul**, *sans nuages*, est formé de **di** privatif + **koumoul**, *nuages* ; du fait qu'il s'agit d'un mot collectif, "un nuage" se dit **ur goumoulen**.
- ③ Comme en français populaire ("J'irai pas", par ex.), il arrive que les particules négatives soient supprimées dans le langage courant. Toutefois, même si les particules sont éliminées, les mutations sont toujours respectées ('**Blijfe ket din e teufe, J'aimerais pas qu'il vienne**), et devant une voyelle, le **n'** se conserve toujours : **N'ankoua ket da dog, N'oublie pas ton chapeau**.
- ④ **o tont... oc'h enaouiñ...** Il n'y a pas à proprement parler de

Quatre-vingt-seizième leçon 96

À la clarté de la lune et des étoiles

- 1 – Il fait doux (*Tiède est le temps*) ce soir et le ciel [est] sans nuages ;
- 2 – sortons (*allons dehors*) pour (à) observer les étoiles.
- 3 – Tu les connais toutes ?
- 4 – Non (*Fais pas*), tu penses bien. Il y en a des milliers. Des millions... des milliards, je veux dire (*quand dirai bien*).
- 5 – À la nuit tombante (*Avec la nuit en-train de venir*), on les voit s'allumer comme de petites lumières.

zo: an-néo. milyon:nou... milyardou, pa lava:ri-n' ma:t'.
5 gan-n' dan nã zo ton-n' do gouè:lè rò Hénòwi évál
goulôwè-nou bi:an-n'.

- ▷ participe présent en breton. Quand il y a une idée de progression dans le temps, on utilise la particule **o** suivie de l'infinitif verbal. Nous connaissons d'ailleurs cette façon de faire depuis fort longtemps, puisqu'elle intervient dans la forme progressive. **Ur c'hi o redek war-lerc'h ur c'hazh, un chien courant** (= en train de courir) *après un chat...* Il ne faut pas confondre avec le gérondif – simultanéité d'action –, (leçon 90, note 1) introduit par "(tout) en" en français : *je l'ai vu venir* (= venant), **gwelet em eus anezhañ o tont ; je l'ai vu en venant, gwelet em eus anezhañ en ur zont**.

goulaouennoù bihan, (*de*) *petites lumières*. Nous connaissons déjà **gouloù**, *lumière (clarté)*, dont le pluriel est **gouleier**. L'ajout du suffixe **-enn** à **gouloù** forme un nouveau mot désignant ici une chose qui dispense de la lumière, que ce soit un luminaire quelconque, une source de lumière (bougie, lampe...), etc. **-où** est en fait la contraction de **-aou** ; quand on ajoute une terminaison, ce **aou** réapparaît. Sur le même principe, nous avons **keloù**, *nouvelle, information*, et **kelaouenn**, *journal* (chose fournissant de l'information).

- 6 – Sell ! Ur steredenn-dared ! Greomp pep a vennad !
 7 – Daoust e petra 'oa da hini ?
 8 – Kaout ur pok diganit, rak da garout a ran ?...
 9 – Ma Doue ! Na romantel eo !...
 10 – Ha da hini petra 'oa ?
 11 – Gallout pokat dit, rak joa 'm eus ouzhit ivez... □

6 sèl ! eur' stéré-dè-n' da:rèt' ! gréon-m péba vè-nat' !
 7 dôust pétra: oa: da hi:ni ? 8 ka:ou deur' pòg digan-ni:t',
 rag da ga:rou da ran:n'... 9 ma dou:é ! na ro-man-n'tè
 lèw !... 10 a da hi:ni, pétra: oa: ? 11 galout' pòkad di:t', rag
 joa: meu: zouzi: di:vé...

Notes

- (6) **daoust** placé en début de phrase interrogative renforce l'interrogation, un peu comme "est-ce que" en français : **Pelec'h 'mañ ? Où est-il ? Daoust pelec'h 'mañ ? Où est-ce qu'il est ?** Bien que cette tournure soit courante, elle est bien moins systématique qu'en français. Quand il n'y a pas de mot interrogatif, elle est suivie de **hag-eñ**, puis d'une structure de subordonnée (leçon 89, note 3) : **Daoust hag-eñ e c'hortozo ac'hanon ? Est-ce qu'il m'attendra ?**
- (7) **Da garout a ran...**, *Je t'aime...* Comparez avec **O anavezout a rez...**, *Tu les connais...* (phrase 3) et **O gweler oc'h enaouiñ**, *On les voit s'allumer...* (phrase 5) Vous constatez que nous avons ici trois exemples de pronoms compléments placés devant le verbe, selon le système expliqué dans la leçon précédente (note 3). Il s'agit ici de **o**, pronom identique au possessif de la 3^e personne du pluriel, et de **da**, identique au possessif de la 2^e personne du singulier. Ces phrases sont strictement équivalentes à **Anavezout a rez anezho... e weler anezho oc'h enaouiñ... Karout a ran ac'hanout...**

- 6 – Regarde ! Une étoile filante (*étoile-trait*) !
 Faisons chacun un vœu !
 7 – Quel était le tien ?
 8 – Recevoir (*avoir*) un baiser (*d'avec-toi*), car je t'aime.
 9 – Mon Dieu ! Que c'est romantique !...
 10 – Et le tien, c'était quoi ?
 11 – Pouvoir t'embrasser (*baiser à-toi*), car tu me plais beaucoup aussi...



Na romantel eo ! *Que c'est romantique !* **na** (**nag** devant voyelle) est une façon d'introduire une exclamation. Ce **na** ne provoque pas de mutation : **Na bras eo !** *Que c'est grand !* Devant un pluriel ou un partitif, il faut employer **nag a** (ce **a**, **de**, provoquant les mutations **l**, comme vous le savez) : **Nag a dud !** *Que de monde !* **Nag a zour !** *Que d'eau !* Si **na** est pour ainsi dire équivalent de **pegen** (leçon 54) – **Pegen sot eo !** *Comme il est bête !* **Qu'il est bête !** = **Na sot eo !** – la différence entre **na** et **pebezh** (leçon 53) est fondamentale : **Pebezh kirri !** *Quelles voitures !* **Nag a girri !** *Que de voitures !*

kaout joa ouzh unan bennak (litt. "avoir (de la) joie envers quelqu'un"), est une formulation pour dire "aimer d'amour" ; elle est un petit peu moins formelle que **karout** (phrase 8), et pourrait souvent se rendre par "plaire beaucoup" : **Joa en deus outi**, *Elle lui plaît beaucoup.*

97 Poelladenn 1 : Treiñ

- ⊗ Miliadoù a gilometradoù a zo etre an Douar hag al Loar. ⊗ Fenez e vo enaouet ar goulaouennoù.
- ⊗ Daoust piv 'zo er-maez henozh ? ⊗ Gwelet em eus ur bugel o pokat d'e vamm. ⊗ Na klouar eo an noz !

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ⊗ Ce sont des millions d'euros qui ont été dérobés, tu veux dire.
..... a euroioù an hini 'zo bet laeret, pa
..... mat.
- ⊗ Que de nuages dans le ciel ce soir !
... a goumoul en oabl !
- ⊗ Quand est-ce que je pourrai l'embrasser (elle) ?
..... pegoulz e c'hallin pokat ?

97 Seitekvet kentel ha pevar-ugent

(sèt'égvét' kén'tè-la pè:var-u:guè-n'(f'))

N'emañ ket ar gaou ganeoc'h ①

1 – Kaer-meurbet e kavan-me aodoù Breizh ②.

Prononciation

néman ké dar gòw gan-nèwHH 1 kaèr' meùrbé: déka:van-n'
mé ò:dou brèis'.

Notes

- ① N'emañ ket ar gaou ganeoc'h, Vous n'avez pas tort. La construction est identique à emañ ar gwir ganeoc'h, vous avez raison (leçon 88). gaou veut dire tort, mais également (un) mensonge.

Corrigé de l'exercice 1

- ⊗ Il y a des milliers de kilomètres entre la Terre et la Lune.
- ⊗ Ce soir on allumera les chandiles. ⊗ Qui est-ce qui est dehors ce soir ? ⊗ J'ai vu un enfant en train d'embrasser sa mère.
- ⊗ Comme la nuit est douce !

- ⊗ Est-ce qu'il ne nous connaît plus ?
Daoust ... - ... n' ... anavez ket ken ?
- ⊗ J'aime beaucoup ma femme.
Kalz a ... am eus ... ma gwreg.

Corrigé de l'exercice 2

- ⊗ Milionoù – lavari – ⊗ Nag – henozh ⊗ Daoust – dezhi ⊗ – hag-
cñ – hon – ⊗ – joa – ouzh –

Deuxième vague : leçon 47

Quatre-vingt-dix-septième leçon 97

Vous n'avez pas tort (N'est pas le tort avec-vous)

1 – Les côtes bretonnes sont extrêmement belles, je trouve.

aodoù Breizh, les côtes bretonnes (litt. "les côtes de Bretagne"). Contrairement au français ou à l'anglais, le breton répugne à utiliser des adjectifs créés à partir de noms ; on utilise les noms eux-mêmes. Pour "crème solaire", on dira koaven heol ("crème soleil"), pour "les vacances scolaires", ar vakafisoù skol ("les vacances école"), "la science footballistique", skiant ar vell-droad ("la science du foot-ball"), etc.

- 97 2 – Daoust *petra* ho pije ③ lavaret tregont vloaz 'zo neuze 'ta,
 3 a-raok na ④ vije bet savet ur bern tiez ⑤ ?
 4 – Gwir eo, darn dioute ⑥ 'zo divalav-kenañ ⑦,
 siwazh !
 5 – A-wechoù e karjen ⑧ distreiñ en amzer gozh,
 6 da vare al livourien da skouer ;
 7 bevañ disoursi 'vel un dimezell eus an
 amzer-hont ⑨,
 8 pa veze klevet brezhoneg dre-holl ⑩.

2 *dowst pétra: o pi:je lava:rèt' trégon-n'(d) vloa so: neu:zé ta: 3 arò:gnavi:jébát'sa:vèdeur'bènti:é ? 4 gouir:rêw, darn diouté zo diva:law ké-nan:, siwas'. 5 a ouéchou é karjè-n'*

Notes

- ③ *petra ho pije lavaret, qu'auriez-vous dit. Le conditionnel passé des verbes "avoir" (ici) et "être" (phrase 3) – na vije –, a pour base la forme bije.*
 ④ *a-raok na, avant que. La plupart des locutions adverbiales s'accompagnent de ma en deuxième terme (a-raok ma, etc.). Devant un conditionnel, on remplace le ma par na (mutations 1). Les curieux remarqueront que cela arrive aussi – sans raison apparente – en français ; "avant qu'il ne soit parti" à côté de "avant qu'il soit parti". On a expliqué ce fait par un gallicisme, c'est-à-dire la survivance d'une tournure gauloise – donc celtique – en français.*
 ⑤ *tiez, maisons. La marque du pluriel de ti est la terminaison rare -ez. La variante tier existe aussi.*
 ⑥ *dioute, d'entre eux, est le correspondant exact de diouto. La différence est d'ordre régional : dans tout l'est du domaine de la langue bretonne (Côtes d'Armor et Morbihan), la finale des prépositions déclinaées à la troisième personne du pluriel est -e (alors qu'elle est -o dans le Finistère) ; on aura ainsi evite, pour eux / elles (= evito), gante (= avec eux), anezhe, dezhe, etc.*
 ⑦ *divalav-kenañ, vraiment très laids. kenañ marque un grand*

- 2 – Qu'est-ce que vous auriez dit, alors, il y a trente ans,
 3 avant que l'on ait [eu] construit (*élever*) un tas de maisons ?
 4 – C'est vrai, certaines d'entre elles sont vraiment très laides, hélas !
 5 – Parfois, j'aimerais revenir à (*en*) l'ancien temps,
 6 à l'époque des peintres* par exemple ;
 7 vivre sans souci comme une demoiselle de ce temps-là(-*bas*),
 8 quand on entendait du breton partout.

distrei é nan-mzèr' gâs', 6 da va:réa livouryè-n' da skouér' ; 7 bé:van dizoursi vé leu-n' diméz:è leu zan nan-mzèron-n't', 8 pa véz:è klè:vèd brézon:nèg dré ôl.

- renforcement, qui pourrait se traduire par "vraiment très", ou "fort", et peut s'adjoindre à tout adjectif ou à des adverbes : **kreffv-kenañ**, vraiment très fort ; **alies-kenañ**, fort souvent.
 ⑧ *a-wechoù e karjen, j'aimerais parfois. Nous avons ici un conditionnel en J – marque du conditionnel passé donc – ; or nous n'avons pas de connotations du passé ici. Voici pourquoi : il se trouve que l'on utilise également le conditionnel passé pour "l'irréel", donc quelque chose d'improbable, comme : ma vijen un evn, si j'étais un oiseau, et pour des souhaits, comme dreist e vije ma... ce serait formidable si... Le conditionnel présent (donc en F) sert, lui, à exprimer le "potentiel", c'est-à-dire une hypothèse réalisable, dans un contexte présent ou futur.
 ⑨ *-hont est un troisième (et dernier) niveau démonstratif, celui qui est le plus éloigné : an den-mañ, cet homme-ci, an den-se, cet homme-là, an den-hont, cet homme là-bas. Nous connaissons déjà la série amañ, ici, aze, là, ahont, là-bas.*
 ⑩ *dre-holl, partout, est plus vague que e pep lec'h, partout, en tous lieux.**

* Fin du XIX^e siècle et l'École de Pont-Aven (voir note de civilisation de la leçon 16)

- 97 9 – Kaout keuz ne dalvez ket,
 10 adkempenn ha gwellaat an traoù a c'haller avat.
 11 – Daoust hag-eñ ^① n'eo mann nemet un hunvre kaer ?
 12 – Nann, krog eur ^② da ziwall an aod gwelloc'h,
 13 hag ar brezhoneg 'zo krog da zont e-barzh ivez ! ^③
 14 – N'emañ ket tout ar gaou ganeoc'h, marteze a-walc'h... □

9 kaout' keuz: né dalvé ké't, 10 atké-mpè na gouéla: dan-n' traou a Halaé rava:f. 11 dôws la guén: nêw man-n' néme deu nu-n'vré kaèr' ? 12 nan-n', kròc: gueúr' da zioua lan nôrd

Notes

- ① En breton, on ne peut traduire directement "je me demande" ; par conséquent, on utilisera **daoust** ici aussi (pour la construction, revoyez la leçon 96, note 6) : **Daoust piv 'zo aze ?** *Je me demande qui est là ?*
 ② **krog eur (da)...** *on se met (à), on commence (à)...* **eur** est la forme impersonnelle (*on*) du verbe "être" à l'indicatif présent.

Poelladenn 1 : Treiñ

① Un tamm dre-holl eo brudet al livourien a oa deuet da Vreizh da vevañ. ② Brav e vije ma vije adkempennet an darn-mañ eus an aod. ③ Distreiñ a rin da welet an dimezell-se a zo plac'h ma hunvreoù. ④ Daoust hag-eñ n'o do ket keuz warc'hoazh an dud a zo disoursi hiziv ? ⑤ Daoust gant piv emañ ar gaou, ha daoust gant piv emañ ar gwir ?

- 9 – Avoir des regrets ne sert à rien (*Avoir du regret ne vaut pas*),
 10 mais on peut restaurer et améliorer les choses.
 11 – Je me demande (*Est-ce que*) si ce n'est rien qu'un beau rêve.
 12 – Non, on commence à mieux protéger la côte,
 13 et le breton commence à s'en sortir également !
 14 – Vous n'avez pas complètement tort, peut-être bien...

gouèlôHH, 13 agar brézon:nèg zo kròc: da zon-n' dé bar zivé! 14 néman ké' tou: dar gòw gan-nêwHH, martézé aoualHH...

- **krog** est l'adjectif correspondant au participe passé **kroget**, du verbe **kregiñ**, *commencer*.
 ③ Littéralement "venir dedans", ce qui veut dire "(r)entrer" : c'est reprendre du poil de la bête, reprendre des couleurs, recouvrer la santé... En breton, quand on s'en sort, on "rentre" !

Corrigé de l'exercice 1

① Les peintres qui étaient venus vivre en Bretagne sont célèbres un peu partout. ② Ce serait bien si on restaurait cette partie de la côte. ③ Je reviendrai voir cette demoiselle qui est la fille de mes rêves. ④ Je me demande si les gens qui sont insouciantes aujourd'hui n'auront pas des regrets demain (*ou Est-ce que les gens... ?*). ⑤ Je me demande qui a tort et qui a raison (*ou Qui est-ce qui a tort... ?*)

- ⊗ L'enquête policière sera vraiment très difficile.
Diaes- e vo an enklask
- ⊗ Si j'étais un joueur de football célèbre, je gagnerais beaucoup d'argent.
Ma ur c'hoarier mell-droad brudet e
. kalz arc'hant.
- ⊗ Je ne sais pas ce que j'aurais fait avec toutes ces maisons.
N'ouzon ket petra am graet gant an holl
. . . . -se.
- ⊗ Ces maisons là-bas sont extrêmement laides.
Divalav- eo an tiez-
- ⊗ Elle s'en était sortie après avoir beaucoup travaillé.
. e oa e- goude bezañ labouret
kalz.

Tout au long de cette méthode, et plus spécialement lors de cette série de leçons, nous vous avons présenté quelques importantes variantes régionales du breton. Comme toutes les langues, y compris le français, le breton peut présenter des différences selon le milieu ou la région. On dit communément qu'il se compose de quatre "dialectes" : le cornouaillais, le léonard, le trégorrois et le vannetais, auxquels on ajoute parfois le goëloard (dans la région de Paimpol).

Cet inventaire n'est pas linguistique, mais sociologique. On a quatre "dialectes", parce qu'il y avait autrefois quatre évêchés, à une époque où l'Église était le principal vecteur de l'écrit, et que chacun avait développé ses normes écrites. Depuis la disparition officielle

- ⊗ - kenañ - polis ⊗ - vijen - c'hounezjen - ⊗ - bije - diez -
- ⊗ - meurbet - hont ⊗ Deuet - barzh -



de ces quatre évêchés et la création des départements, les gens font mention "du breton du Finistère", "du breton du Morbihan"... dénominations encore plus aberrantes scientifiquement parlant. Si nous avons employé ces formules, c'est par pure commodité, et parce que c'est "parlant"... Mais sachez que ce n'est pas parce que vous allez traverser telle ou telle rivière qui marque une limite traditionnelle que vous allez voir fleurir ipso facto sur les lèvres des habitants une caractéristique dialectale dont vous aurez eu vent dans un livre.

Deuxième vague : leçon 48

Révision

Et nous voici arrivés à la dernière leçon de révision. Que de chemin parcouru, dites donc ! Nous avons fait le tour du grand jardin de la langue bretonne et vous pourrez désormais y retrouver votre chemin, même s'il y reste forcément quelques bosquets et des plates-bandes inconnues.

Dans cette série de cours, nous avons peaufiné notre exploration de certains points-clés, avons abordé quelques variantes régionales importantes, et continué à apprendre des expressions idiomatiques familières, si importantes pour donner un tour vivant aux conversations.

1 Les mutations

Vraiment peu de choses. Nous avons vu deux cas de mutations particulières :

• La mutation irrégulière de **kant** après **daou** : **daou c'hant**, deux cents. Il s'agit de la seule exception de ce genre.

• **bloaz** : Le mot **bloaz**, an, subit une mutation adoucissante inattendue après les nombres, sauf **ur** (*un*)*, 3, 4, 5, 9 et 1 000. Il en va de même avec le mot **pet** : **Pet vloaz eo ?** Quel âge a-t-il ? **Pet vloaz eo bet e Naoned ?** Combien d'années a-t-il passées à Nantes ? (litt. "Combien an est été en Nantes").

* Mais comme dans le cas de **bloaz 'zo** – leçon 60, note 5 – **ur** est généralement omis devant **bloaz**, sauf par insistance : **Bloaz eo bet en Iwerzhon**, Il a été un an en Irlande ; **Bloaz warn-ugent eo**, Il a vingt et un ans.

2 Le nom

Comme à notre habitude, récapitulons ici les mots nouveaux en indiquant leur genre :

Sont féminins : **boutailh**, bouteille ; **buoc'h**, vache ; **darn**, partie ; **dimezell**, demoiselle ; **goulaouenn**, (une) lumière ; **gwiz**, truite ; **joa**, joie, amour ; **keniterv**, cousine ; **loar**, lune ;

Sont masculins : **chug-frouezh**, jus de fruit ; **digarez**, excuse, prétexte ; **gaou**, tort, mensonge ; **golo**, couvercle, couverture, enve-

loppe... ; **hanter**, moitié ; **heul**, suite ; **hunvre**, rêve ; **keuz**, regret ; **labour-douar**, agriculture ; **livour**, (artiste-)peintre ; **mare**, époque, période ; **memor**, mémoire ; **mennad**, vœu ; **miliad**, millier ; **miliard**, milliard ; **milion**, million ; **MTB, VTT** ; **pakad**, paquet ; **pemoc'h**, porc, cochon ; **pod-lastez**, poubelle ; **postel**, courriel, e-mail ; **prez**, empressement, hâte ; **saver**, éleveur ; **sked**, clarté, éclat ; **teul**, document ; **ti-feurm**, ferme, exploitation agricole ; **ti-ked**, ticket ; **virus**, virus.

Est masculin, mais provoque des mutations comme s'il était féminin : **c'hwezh**, odeur ;

Sont collectifs : **artichaod**, artichauts ; **kaol-fleur**, choux-fleurs ; **koumoul**, nuages ;

Est pluriel : **moc'h**, porcs.

3 Le pluriel

Nous avons vu quelques nouveaux cas de pluriels particuliers :

• **breudeur**, pluriel de **breur**, frère, est une construction tout à fait exceptionnelle ;

• **buoc'h** a un pluriel régulier – **buoc'hed** –, mais qui a le sens strict de "femelles reproductrices de l'espèce bovine". C'est le pluriel général **saout** (leçon 76) qui doit être utilisé dans la grande majorité des cas : **saout-laezh**, vaches laitières, **paotr-saout**, garçon vacher, "cow boy" ;

• **tier** (variante : **tier**) est le pluriel de **ti**.

• Nous avons enfin vu le cas de **pemoc'h**, qui est une forme contractée de **penn + moc'h**, tête de porcs, sur le même modèle que le français "tête de bétail", "tête" désignant ici une unité.

* Les pluriels des noms en -où

Les mots singuliers qui se terminent par -où font souvent leur pluriel en -eier (voir leçon de révision 91, § 4) : **bragoù**, pantalon → **brageier**. Certains le font en -ioù, auquel cas le premier -où devient **aou** (ou plutôt redevient **aou** ; nous avons vu en leçon 96, note 5, que -où est la contraction de **aou**, et que celui-ci réapparaît à l'adjonction d'une terminaison) : **genoù**, bouche → **genaouiou**, (des) touches ; **binioù** → **biniaouiou**, des binious.

* Double pluriels

Nous avons vu que plusieurs mots dont le pluriel est en **-où** peuvent présenter un autre pluriel en **-eier**. On appelle cela "double pluriel" ou "surpluriel". On le trouve par exemple dans **botoù**, *chaussures*, qui désigne la paire de chaussures : **lous eo ma botoù**, *mes chaussures sont sales* ; alors que **boteier** signifie plusieurs paires, des chaussures de toutes marques et de toutes sortes. Autre exemple : **parkoù**, *des champs* (en nombre déterminé), et **parkeier**, *des champs* (en nombre indéterminé)... Notez la différence entre **ar parkoù am eus labouret hiziv**, *les champs que j'ai labourés aujourd'hui* (il n'y en a pas des tonnes, et je sais combien j'en ai labouré), et **Parkeier a weler dre-holl**, *On voit des champs partout* (on ne va pas aller les compter)...

* Différents pluriels pour un même mot

Tout au long de cette méthode, nous avons vu différentes marques de pluriels, terminaisons, pluriels internes, mots complètement différents... Système très riche pas toujours facile à appréhender pour quelqu'un qui ne connaîtrait que le français... Il n'est pas rare en outre de voir différents pluriels coexister pour un même mot, sans signification particulière, le choix étant selon le goût des locuteurs ou selon les régions. Ainsi, à côté des pluriels internes **a** → **e**, on a souvent un autre pluriel en **-i** : **gwastell** → **gwestell**, ou **gwastell** → **gwastilli**. Le pluriel de **bag** est **bagoù**, mais dans certains coins, c'est **bigi** ; toutefois la personne qui est habituée à dire **bagoù** sera tentée de dire **bigi** dans une phrase comme **ar bigi hag al listri**, *les bateaux et les navires*, tout simplement parce que c'est plus joli comme ça.

4 Le verbe

Pour respecter notre tradition, récapitulons également les nouveaux verbes à l'infinitif pour bien mettre en évidence leur base verbale :

- infinitif identique à la base verbale : **adkempenn**, *restaurer, remettre en ordre* (c'est le préfixe **ad-**, **re-**, + **kempenn**, *arranger, mettre en état*...);
- verbes avec terminaison : **enaouiñ**, (*s'*)*allumer* ; **distrujañ**, *détruire* ; **gwellaat**, (*s'*)*améliorer, devenir/rendre meilleur* ; **kouezhañ**, *tomber* ; **pacañ**, *payer* ; **saotrañ**, *polluer* ; **souezhiñ**, *étonner* ; **spontañ**, *épouvanter* ; **talvezout**, *valoir, servir (à)* ;
- base verbale altérée par la marque de l'infinitif : **distreiñ**, *retourner, revenir* (la base verbale est **distro-**) ; ce verbe dérive de **treiñ** (base verbale **tro-**), *tourner* ; **resteuler** : la base verbale est **restal-** (suivant le modèle de **teuler**).

* Verbes à l'infinitif en **-iañ**

Les verbes dont l'infinitif est en **-iañ** ("i" ayant valeur de consonne = y) présentent quelques difficultés orthographiques, car ce "i consonne" fait partie du radical, mais, dans certains cas, on ne peut le garder sous cette forme sous peine de confusion. Pour les verbes en **-niañ**, on a vu que l'on pallie cet inconvénient en mettant "gn" à certains temps (présent de la 3^e personne du singulier, impératif des 2^{es} personnes, et au conditionnel). Voyez la leçon 95, note 8.

Pour les verbes en **-liañ**, on met "ilh" dans les mêmes conditions : **heuliañ**, *suivre*, **me a heuilh**...

* Le conditionnel

• Le conditionnel passé

Aucune difficulté pour cette conjugaison, qui est identique à celle du conditionnel présent, sauf que l'on a J au lieu de F :

1^{re} pers. du sing. **ma karjen bezañ deuet**, *j'aurais mieux fait de venir* (= si j'avais bien voulu venir)

2^e pers. du sing. **ma karjes bezañ deuet**, *tu aurais mieux fait de venir*

3^e pers. du sing. **ma karje bezañ deuet**, *il / elle aurait mieux fait de venir*

1^{re} pers. du pl. **ma karjemp bezañ deuet**, *nous aurions mieux fait de venir*

2^e pers. du pl. **ma karjec'h bezañ deuet**, *vous auriez mieux fait de venir*

3^e pers. du pl. **ma karjent bezañ deuet**, *ils / elles auraient mieux fait de venir*

Ø (impersonnel) **ma karjed bezañ deuet**, *on aurait mieux fait de venir*

• Pour les verbes "être" et "avoir", on a une forme de base **bije** (befe au conditionnel présent) :

Laouen e vijen bet ma'm bije bet kafe, *J'aurais été content si j'avais eu du café* (rappelons qu'il y a concordance des temps en breton au conditionnel) ;

Laouen e vijes bet ma'z pije bet kafe, *Tu aurais été content si tu avais eu du café* ;

Laouen e dije bet m'en dije bet kafe, *Il aurait été content s'il avait eu du café* ;

Laouen e vije bet m'he dije bet kafe, *Elle aurait été contente si elle avait eu du café* ;

Laouen e vijemp bet m'hor bije bet kafe, *Nous aurions été contents si nous avions eu du café* ;

Laouen e vijec'h bet m'ho pije bet kafe, *Vous auriez été contents si vous aviez eu du café* ;

Laouen e vijent bet m'o dije bet kafe, *Ils / elles auraient été content(e)s si ils / elles avaient eu du café*.

Le cas du verbe irrégulier **gouzout** sera traité en leçon 99, mais il n'y aura pas de mauvaise surprise.

Il y a des temps composés pour les deux conditionnels : **Kredet em eus en defe kanet**, *J'ai cru qu'il aurait chanté* ; **Kredet em boa en dije kanet**, *J'avais cru qu'il aurait chanté*. Le passé composé demande le conditionnel présent composé, le plus-que-parfait demande le conditionnel passé composé.

* Utilisation des conditionnels

Le conditionnel présent (en F, que l'on appelle aussi conditionnel 1, ou "potentiel") s'utilise dans un contexte présent et futur : **Ma labourfen em befe arc'hant**, *Si je travaillais, j'aurais de l'argent*. Mais il faut qu'il porte sur une hypothèse réalisable (d'où le nom de "potentiel") : **Ma welfen ma breur hiziv e lavarfen dezhañ...**, *Si je voyais mon frère aujourd'hui, je lui dirais...* l'hypothèse étant plausible : il habite dans le coin, il n'est pas en voyage au bout du monde, il n'est pas mort, etc.

Le conditionnel passé (en J, que l'on appelle aussi conditionnel 2, ou "irréel"), s'utilise dans un contexte passé : **Ma'm bije labouret em dije bet arc'hant**, *Si j'avais travaillé, j'aurais eu de l'argent*.

On l'utilise également dans le cas d'une hypothèse improbable : **ma'm bije amzer**, *si j'avais le temps* (mais je n'en ai absolument pas) ; **m'en dije bugale**, *s'il avait des enfants* (il n'en a pas, et il a 85 ans) ; **m'o dije ar yer dent**, *si les poules avaient des dents...* On l'utilise également pour des souhaits, dans des expressions comme **ret e vije**, **mat e vije**, **arabat e vije**, **poent e vije...**, *il faudrait, ce serait bien, il ne faudrait pas, il serait temps...*

* Cas du subjonctif français

Le subjonctif n'existant pas en breton, c'est généralement le conditionnel que l'on utilise : **C'hoant am eus e kanfec'h**, *Je veux que vous chantiez*.

5 Les pronoms personnels complément d'objet

Nous avons appris qu'il existe aussi un système où, comme en français (sauf que l'on a à faire à des formes identiques aux adjectifs

possessifs), les pronoms personnels sont placés devant le verbe : **ni ho selaou**, **ho selaou a reomp**, *nous vous écoutons*, phrases équivalentes quant au sens à **ni a selaou ac'hanoc'h**, **selaou a reomp ac'hanoc'h**, que nous avons apprises jusqu'ici. Le système avec **ac'hanoc'h...**, apparu par imitation du système des autres prépositions (**deoc'h**, **ganeoc'h...**), est assez nouveau en breton, mais en forte expansion, même dans le domaine vannetais, qui est le dernier grand bastion du complément d'objet "antéposé". Si nous n'avons pas insisté sur ce point, c'est qu'il est devenu rare en breton parlé, et, qu'en outre, il ne présente guère de difficultés pour un francophone. Notez toutefois que, si le sujet le précède, la particule verbale disparaît (**ni ho selaou**). Les verbes subissent les mêmes mutations que les noms après les possessifs, bien sûr : **ho kwerenn** (← **gwerenn**), *votre verre* ; **ho kwelet a reomp** (← **gwelet**), *nous vous voyons*. Devant une forme conjuguée, ce sont les formes **am** (1^{re} personne du singulier), **az** (2^e personne du singulier) et **en** (3^e personne du singulier) qui s'imposent.

L'ancien système est néanmoins compris partout. Outre qu'il se rencontre dans des formes figées (comme **me ho ped**, *je vous prie*), il est systématique dans la langue littéraire classique au sens large (chants traditionnels, contes, proverbes, prières, etc.). En breton littéraire moderne, on utilise les deux (l'ancien système étant souvent considéré comme plus léger, ce qui n'est pas faux).

6 Prépositions déclinaées

Anezhe est strictement identique à **anezho**, évite que **evito**, de même **dezhe**, **enne**, **gante**, **oute**, **warne**, etc., est l'équivalent de **dezho**, **enno**, **ganto**, **outo**, **warno...** La terminaison -e des prépositions déclinaées s'emploie concurremment avec -o comme marque de la 3^e personne du pluriel. La différence est d'ordre régional : grosso modo, dans le Finistère, c'est -o, et dans les Côtes d'Armor et le Morbihan, c'est -e.

7 holl et tout

Nous avons vu que l'emprunt du français "tout", **tout**, peut s'utiliser en lieu et place de **holl** (leçon 95) et d'autres tournures. Attention toutefois ! Ceci n'est pas valable dans tous les cas, et pas de la même façon : **an holl vugale**, **tout ar vugale**, *tous les enfants...* Si on peut dire **a-greiz-tout** à côté de **a-greiz-holl**, *tout à coup*, on ne

peut dire que **dre-holl**, partout, **dreist-holl**, surtout... Il est également bon de savoir que, même si **tout** est très répandu, il n'est pas utilisé partout, alors que **holl** est universel (comme dans toutes les langues celtiques !), et le but est tout de même d'être compris par un maximum de personnes. **tout** relève aussi d'un niveau de langue plus populaire et plus familier : **Salud tout an dud ! Salut tout le monde !** Il est du niveau du bistrot, du groupe de copains, pas de celui d'une docte assemblée. Alors, adaptez votre niveau de langue aux circonstances ; soyez populaire, certes, pas "populiste".

Dialogue de révision

(*En em gavet eo Lenaig gant Maiwenn, ur gamaradez dezhi, el liorz-hêr*) (93, 97)

- 1 – Peseurt kelaouenn 'maout o lenn aze ?
- 2 – "Dimezelled Breizh".
- 3 – Daoust petra eo se c'hoazh ? (96)
- 4 – "Kelaouenn ar merc'hed etre daouzek ha c'hwez-zek vloaz". (94)
- 5 – Sur out eo gwall sirius ?
- 6 – N'on ket, met fentus-kenañ eo. (97)
- 7 – Petra 'vez kavet e-barzh ? Traoù diwar-benn ar c'hiz, ha me 'oar-me c'hoazh ?... (95)
- 8 – Amañ 'z eus un enklask gant goulennoù... "Piv eo ar gwir blac'h a zo ennoc'h ?"
- 9 – Che ! Ro ur skouer din da welet.
- 10 – "Daoust peseurt loen a blijje deoc'h bezañ ?" (97)
- 11 – Un evn an hini a blijje din bezañ, evit nijal pell hag uhel. (95)
- 12 – N'eo ket mat : da zibab 'zo etre "ur gazhez", "ur wiz" pe "ur vuoc'h" !
- 13 – N'eus forzh petra ! Tout an dud a responto "ur gazhez" ... (95)

Dans une grande partie du domaine brittophone, les terminaisons plurielles **-où** et **-eier** ont tendance à transformer la prononciation des **d** en **j** : **koadoù**, **koadeier**, prononcé *koajou*, *koajeier* ; et les **t** en **ch** : **hentoù**, prononcé *henchou*. Il en est de même de **-ioù** pour **z** et **zh** : **kaozioù** *kôjou*. Ces prononciations ne sont que très rarement transcrites, n'étant pas étymologiques, pas toujours systématiques, et contraire aux habitudes de certaines autres régions, dont le Morbihan en particulier.

- 14 – Setu ur goulenn all : "Petra 'rajec'h ma n'ho pije nemet un eurvezh da vevañ ken ?" (97)
- 15 – Mont a rajen-me da boket d'an holl re am eus joa oute. (97)
- 16 – N'eus ket se. Merkañ a ran "Chom hoc'h-unan-penn gant an hini a garit" evidout... (93)
- 17 ...da lavaret eo, ar paotr ha n'eo ket divalav a vez gwelet bep Merc'her ganit.
(*Lenaig a sav ar ruz d'he divjod, droug a ya enni, tapout a ra krog* ⁽¹⁾ *er gelaouenn hag he zeuler a ra en ur pod-lastez*) (96)
- 18 – Sot-mik eo ! N'eo mat da gelaouenn nemet da vont er pod-lastez ! (94)
- 19 – Te an hini a zo sot-mik ! Drailhet-holl eo bremañ, ha ne oa ket din, kaeroc'h 'zo ! (93, 95)
- 20 – Digarez ! Ar gaou a oa ganin... 'M boa ket c'hoant... (96, 97)
- 21 'Oa ket peadra din da vont droug ennon... Keuz 'm eus bremañ.
- 22 – Ha me, ma karjen pas bezañ graet goap ivez... (94)

(1) *tapout krog*, de *tapout*, attraper, et *krog*, prise, c'est-à-dire "saisir".

99 Traduction

(Lenaig a rencontré Maiwenn, une de ses copines, au jardin municipal)

- 1 – Quelle revue es-tu en train de lire ?
- 2 – “Demosicelles de Bretagne”.
- 3 – Qu’est-ce que c’est encore que ça ?
- 4 – “Le journal des filles entre douze et seize ans”.
- 5 – Tu es sûre que c’est bien sérieux ?
- 6 – Non, mais c’est vraiment très amusant.
- 7 – Que trouve-t-on à l’intérieur ? Des sujets (des choses au sujet) de (la) mode, et que sais-je encore ?...
- 8 – Ici, il y a une enquête avec des questions... “Qui est la véritable femme qui est en vous ?”
- 9 – Rien que ça ! Donne-moi un exemple pour voir.
- 10 – “Quel animal voudriez-vous être ?”
- 11 – Un oiseau, voilà ce que j’aimerais être, pour voler loin et haut.
- 12 – Ça ne marche pas (n’est pas bon) : il y a à choisir entre “une chatte”, “une truie”, ou une “vache” !
- 13 – N’importe quoi ! Tout le monde va répondre “une chatte”.

99 Naontekvet kentel ha pevar-ugent

(nan-wntégvét' kén'té-la pè-var-u:guè-n'(t'))

A rumm da rumm ①

- 1 – Klevet 'm eus e oa ho nizez-vihan o teskiñ brezhoneg, gwir eo ?
- 2 – Hag ez eo, ha plijadur am bez o kaozeal ganti e yezh ② ar vro.

Prononciation

a rum da rum 1 klè:vèd mèu: zéoa: o ni:zèz vi:an no téski brézon:nèk, gouli: rèw ? 2 a gué zèw, a plija:du ran-m' béc o kóz:al gan-n'ti é yézar vró.

Notes

- ① rumm est un de ces mots qui peuvent avoir un sens très large, allant de catégorie, groupe, série ... à une classe d'âge, une génération, une catégorie sociale, etc. L'expression employée ici veut dire de génération en génération.

- 14 – Voici une autre question : “Qu’est-ce que vous feriez si vous n’aviez plus qu’une heure à vivre ?”
- 15 – J’irais embrasser tous ceux que j’aime beaucoup.
- 16 – Il n’y a pas ça. Je marque pour toi : “Rester en tête-à-tête (complètement vous-seule) avec celui que vous aimez”...
- 17 ...c’est-à-dire le garçon (qui n’est) pas vilain que l’on voit avec toi chaque mercredi.

(Lenaig rougit, elle se met en colère, saisit la revue et la jette à la poubelle)

- 18 – C’est complètement débile (fou) ! Ta revue n’est bonne que pour la poubelle !
- 19 – C’est toi qui es complètement débile ! Elle est toute déchirée maintenant, et elle n’était pas à moi, qui plus est !
- 20 – Excuse ! J’ai eu tort... J’avais pas...
- 21 – Je n’avais pas de raison de me mettre en colère... Je regrette maintenant.
- 22 – Et moi, je n’aurais pas dû me moquer...

Deuxième vague : leçon 49

Quatre-vingt-dix-neuvième leçon 99

De génération en génération

- 1 – J’ai entendu [dire] que votre petite-nièce était en train d’apprendre le breton, c’est vrai ?
- 2 – Parfaitement, et j’ai plaisir à converser avec elle dans la langue du pays.

- ① yezh ar vro, la langue du pays. Le mot yezh, langue, n’a rien à voir avec l’organe, qui se dit teod. Il est absolument inutile d’utiliser ce mot yezh pour traduire “langue française” par exemple ; rappelons que toutes les langues prennent le suffixe -eg (leçon 60, note 4), et sont donc différents du nom ethnique : on dira brezhoneg pour langue bretonne, galleg, langue française, saozneg, langue anglaise... (les noms ethniques étant respectivement : Breton, Gall et Saoz...).

- 3 – Dont a ra aliezik ③ d'ho kwelet ④ ?
 4 – Kalz-kalz aliesoc'h 'vit a-raok na ouije ⑤
 brezhoneg !
 5 – Deskiñ a ra mat ?
 6 – Dont a ra bravik ganti. ⑥
 7 – Ne 'gav ket re ziaes traoù 'zo ? ⑦
 8 – Gant ar c'hemmadurioù he dez un tammig
 bec'h ⑧ gwechoù 'zo,

3 don-n' da ra: aliez:zig do koue:lét ? 4 kals kal zalie:sòh vi: darò:ng na oui:jè bré:zon:nèk ! 5 déski a ra ma:t' ? 6 don-n' da ra bra:vig gan-n' ti. 7 né gav kê(d) ré zi:ès traou: zo: ? 8 gan-n' dar HHé-maduryou é dé: eu-n' tan-mig bé:h goué:chou zo:.

Notes

- ③ aliezik est le diminutif de alies, souvent. La terminaison diminutive -ik adoucit les finales K, T, P et S : mat → madik, bras → brazik, etc. Attention, la règle ne s'applique pas quand il y a un groupe de consonnes : prestik, bientôt, yaouankik, tout jeune... Pour des raisons étymologiques, cela ne se produit pas non plus dans quelques mots provenant du français, où le s garde alors sa valeur d'origine de s dur : dous, doux → dousik, doucement.
- ④ d'ho kwelet, (à) vous voir. Il s'agit ici d'un autre exemple de pronom complément direct "antéposé" (voir leçons précédentes 95, 96 et 98) dont l'emploi s'est couramment maintenu, à côté de ...da welet ac'hanoc'h, désormais plus commun.
- ⑤ a-raok na ouije, avant qu'elle ne sache. Au conditionnel passé, le verbe irrégulier gouzout se conjugue – comme à l'imparfait et au futur – sur la base oui-, avec laquelle la conjugaison est tout à fait régulière.
- ⑥ dont a ra (bravik) ganti, litt. "venir fait (...) avec (quelqu'un)", sous-entendu ici "le breton". Cette expression courante permet de qualifier le déroulement de toute action ou réalisation : Elle s'en sort (bien), elle se débrouille (bien)... Deuet eo brav gan-tañ. Il a réussi son coup, Il s'en est sorti comme un chef... Voir aussi la note 11.

- 3 – Elle vient assez souvent vous voir ?
 4 – Très souvent (beaucoup-beaucoup), plus [souvent] qu'avant qu'elle ne sache le breton !
 5 – Elle apprend bien ?
 6 – Elle s'en sort très bien (Venir fait assez-joliment avec-elle).
 7 – Elle ne trouve pas certaines choses trop difficiles (trop difficile certaines choses) ?
 8 – Elle éprouve parfois (des fois) quelques difficultés avec les mutations,



- traoù 'zo, certaines choses. Il s'agit de la même construction que bloaz 'zo, il y a un an... Avec un mot indéfini pluriel, cela donne le sens de "certains" : tud 'zo a lavar..., certaines personnes disent... Re vuan ez ae kirri 'zo, Certaines voitures allaient trop vite. On retrouve la même construction dans la phrase suivante avec gwechoù 'zo – dans ce dernier cas, on pourrait le traduire par le français des fois –, ainsi que dans la dernière phrase : tammoù traoù 'zo, certaines petites choses...
- bec'h a pour sens premier fardeau, lourde charge. Mais il est également très utilisé dans un sens figuré : pression, stress... et difficultés, peine (à faire quelque chose), efforts... kaout bec'h gant un dra bennak, avoir du fil à retordre avec quelque chose... Vous entendrez couramment l'exclamation Bec'h de'l (= dezhi) ! Allons-y ! Au boulot ! Ici, dezhi, elle, n'a aucune connotation féminine, étant utilisé comme une sorte de neutre, au même titre que le y français d'ailleurs.

- 99 9 met evit ar pouez-mouezh ez a war wellaat ⑨ buan-buan ⑩ !
- 10 – Ur c'helenner oc'h eviti hep gouzout deoc'h, me 'gred !
- 11 – Marteze a-walc'h, evit an traoù nevez avat e teu a-wechoù gerioù ganti ⑪ ha n'anavezen ket...
- 12 – Neuze 'ta e tesk deoc'h tammoù traoù 'zo ivez ! □

9 mè dévi: dar pouéz moué: zé za ouar ouéle:d bu:an-n' bu: an-n' ! 10 eur' HHéle-nè rô: Hévití héb gou:d dèwHH, mé gré:t'. 11 marté:zé a-oualHH, évi: dan-n' traoù névé av: dé

Notes

- ⑨ ez a war wellaat, elle va en s'améliorant. Cette tournure progressive avec le verbe "aller" – qui correspond au français *aller en* + participe présent – se fait en breton avec *mont* + *war* + infinitif en *-aat* (qui lui-même marque déjà une progression (leçon 71, note 7) : *mont war washaat*, *aller de mal en pis* (à partir de *gwazh*). Comme vous le savez, *war* entraîne la mutation de liaison (cas n° 1).
- ⑩ buan-buan, très rapidement. En phrase 4, nous avons déjà vu *kalz-kalz* (litt. "beaucoup beaucoup"), *vraiment beaucoup*. Nous avons déjà rencontré, sans l'expliquer vraiment, ce

Poelladenn 1 : Treiñ

- ① E brezhoneg e c'hoarvez kemmadurioù goude gerioù 'zo. ② Bec'h he deze gant an holl vugale-se. ③ Tammoù istorioù fentus a zeue gantañ pa'z aemp da welet anezhañ. ④ E brezhoneg hag e saozneg eo a-bouez-kenañ lakaat ar pouez-mouezh el lec'h mat. ⑤ Poent eo dit deskiñ yezh da vro, bec'h de'i !

- 99 9 mais pour l'accent (*poinds-voix*) elle va très rapidement en s'améliorant (*va sur améliorer vite-vite*) !
- 10 – Vous êtes, sans le savoir (*sans savoir à-vous*), un professeur pour elle, je crois !
- 11 – Peut-être bien, mais pour les choses nouvelles, elle emploie parfois des mots que je ne connaissais pas...
- 12 – Ainsi (*alors donc*) elle vous apprend aussi certaines petites choses !

teu: a ouéhou guéyou gan-n'ti a nan-navé:è-n' ké:t'...
12 neu:zé ta: é téég dèwHH tan-mou traoù zo: i:vé !

- procédé qui consiste à renforcer le sens d'un adjectif ou d'un adverbe, en le répétant : **pell-pell-pell**, *très très loin*.
11. e teu gerioù ganti, elle emploie des mots... dont gant peut s'appliquer également à ce qui a trait à la voix (paroles, cris, chansons...): *brezhoneg yac'h a zeu gantañ pa gar*, il s'exprime en bon breton quand il le veut bien (litt. "breton sain vient avec-lui quand (il) aime")... Pour l'image, on pourrait rapprocher cette tournure du français familier *sortir*: "sortir des blagues" par exemple (comparez avec la note 6)... à la différence près qu'en breton, l'expression est du registre tout à fait normal, et pas uniquement familial.

Corrigé de l'exercice 1

- ③ En breton, des mutations surviennent après certains mots. ④ Elle avait du *tracas* avec tous ces enfants. ⑤ Il nous sortait des petites histoires amusantes quand nous allions le voir. ⑥ Il est vraiment très important, en breton et en anglais, de mettre l'accent au bon endroit. ⑦ Il est temps que tu apprennes la langue de ton pays, au boulot !

- ⊗ Le temps allait en se refroidissant.
... .. ez ae an amzer.
- ⊗ S'ils savaient l'anglais, ils pourraient les comprendre.
Ma saozneg e . ' kompren
anezho.
- ⊗ De temps en temps, on entend encore certains idiots dire que la langue bretonne ne sert à rien.
Gwech ha gwech all e klever c'hoazh genaouerien
'.. o lavaret ne servij ar da netra.

Si vous avez la chance d'avoir des brittophones de naissance dans votre entourage, n'hésitez pas à les mettre à contribution : ils peuvent très bien accompagner votre apprentissage, surtout pour l'intonation et les expressions courantes.

Toutefois, selon les endroits et les générations, ce ne sera pas toujours si facile ; en effet, certains anciens, qui ont pu connaître les années noires de la "honte du breton", peuvent avoir du mal à comprendre pourquoi des jeunes cherchent à apprendre une langue qu'ils ont eu eux-mêmes tellement de mal à "refouler"...alors, parfois, il faut savoir insister, et ne pas tenir compte de certaines réactions premières comme "c'est pas le même breton", qui ne sont en fait que des faux-fuyants.

Il faut également savoir que la plupart des locuteurs traditionnels ne savent même pas lire leur propre langue, ne l'ayant jamais

- ⊗ Cette maison est plutôt grande, mais elle est aussi un peu chère ("chérot" aussi).
..... eo an ti-se, eo ivez avat.
- ⊗ Ils étaient venus nous voir assez récemment.
Deuet e oant d'... gwelet 'zo.

Corrigé de l'exercice 2

- ⊗ War yenaat - ⊗ - ouijent - c'halljent - ⊗ - 'zo - brezhoneg -
- ⊗ Brazik - krik - ⊗ - hor - nevezik -

apprise à l'école. N'allez pas leur demander de vous expliquer tel ou tel point de grammaire ; ils en seraient bien incapables, car ils n'ont du breton qu'une connaissance "innée". Par ailleurs, si la langue des nouvelles générations tend à s'appauvrir, les anciens, pour leur part, ne connaissent pas forcément tous les mots nouveaux qui, pourtant, favorisent l'inventivité et la créativité dans une langue et contribuent à la maintenir en vie. Ils peuvent également ignorer un vocabulaire qui n'est pas de leur monde (un paysan du Centre-Bretagne ne connaîtra que très peu le vocabulaire maritime par exemple). Sachez surtout les écouter, prenez des notes au besoin, quitte à vous les faire expliquer par un professeur de breton ou par un autre "apprenant".

Deuxième vague : leçon 50

An alc'hwez aour

- 1 – Me 'anavez ur c'hastell
- 2 Savet e-kreiz ¹ ar c'hoadoù
- 3 'Zo kuzhet en e dourell
- 4 Ar c'haerañ teñzorioù. ²
- 5 Prennet ³ e chom an nor
- 6 An alc'hwez aour kollet...
(...)
- 7 Kavet an alc'hwez kaer
- 8 Digor dor an teñzor.
- 9 Hag holl deñzorioù Breizh
- 10 'Zo dispak er c'hastell
- 11 Gant alc'hwez aour ar yezh
- 12 Digor dor an dourell. □

AÑJELA DUVAL

Prononciation

an nallHhoué òwr 1 mé: an-na:vé:eur' HHastèl 2 sa:vè dé krèi
zar HHoa:jou 3 zo ku:zè dé né dou:ré 4 ar HHaèran ténzòryou.
5 prè-nè dé chò man nér' 6 an nallHhoué òwr kòtèr'...
7 ka:vè dan nallHhoué kaèr' 8 di:gòr' dè: ran-n' ténzòr'.
9 a gòl dénzòryou brèis' 10 zo dispa guér' HHastèl 11 gan
dallHhoué òw rar yés' 12 di:gòr' dè: ran-n' dou:ré.

Notes

- ¹ e-kreiz, au milieu (de). Vous avez sûrement dû remarquer qu'un grand nombre de prépositions et adverbies composés commencent par a- (a-raok, a-walc'h, etc.), ou e- (e-barzh, e-kichen, etc.). En voici un nouvel exemple avec kreiz, milieu, centre, mot que l'on a déjà vu dans Kreiz-Breizh, Centre-Bretagne, dans kreisteiz (de kreiz + deiz), midi, a-greiz-holl, tout à coup...

La clé d'or

- 1 – Je connais un château
- 2 Bâti au milieu des bois
- 3 Dans la tourelle duquel sont cachés (*Où est caché en sa tourelle*)
- 4 Les plus beaux trésors.
- 5 La porte reste verrouillée,
- 6 La clé d'or est perdue.
(...)
- 7 La belle clé a été [re]trouvée,
- 8 La porte du trésor est ouverte.
- 9 Et tous les trésors de Bretagne
- 10 Sont dévoilés dans le château.
- 11 Grâce à (*Avec*) la clé d'or de la langue,
- 12 La porte de la tourelle est ouverte.

- ² ar c'haerañ teñzorioù, les plus beaux trésors. Les superlatifs peuvent se mettre indifféremment devant ou derrière le nom : ar c'haerañ teñzorioù ou an teñzorioù kaerañ. S'il est placé devant, la seule mutation qui se produise après l'article (au masculin comme au féminin ou au pluriel) est celle de K en C'H : ar brasañ bag, ar vag vrasañ, le plus grand bateau.
- ³ prenet e chom an nor, la porte reste verrouillée. On aurait également pu traduire par "fermée", mais en breton on oppose bien prenañ à serrañ. Ce dernier veut dire "clorre" – pour une porte, ce sera seulement actionner la poignée – ; alors que prenañ, c'est "fermer à clé, au verrou", etc. Rappelez-vous également ce que nous vous disions en leçon 46, note 3 : pour les habits, prenañ, c'est fermer en boutonnant, en remontant la fermeture Éclair, etc., alors que serrañ, c'est seulement "fermer", en maintenant par exemple les deux pans d'une veste avec la main.

100 Poelladenn 1 : Treiñ

① Digor eo chomet an nor, serrit anezhi ha prennit anezhi. ② Hervez ar re gozh ez eus aour kuzhet dindan ar c'hastell. ③ Piv a oa bet o kuzhat an teñzor-se ? ④ Ar c'haerañ teñzorioù n'int nag aour nag arc'hant. ⑤ Dañjerus eo mont e-barzh e touelloù uhelañ ar c'hastell.

Poelladenn 2 : Leuniañ

- ① Ferme la porte avec cette clé.
..... an nor gant an ...'-mañ.
- ② La meilleure chose à avoir, c'est la santé.
Ar gwellañ ... da gaout eo ar ...'
- ③ Au milieu des bois il y a un château, et dedans il y a de vrais trésors.
..... ar c'hoadoù ez eus ur c'hastell, hag e-barzh ez eus gwir
- ④ Ferme-la ! (= ta bouche)
..... da ...'
- ⑤ C'est avec la plus grande joie que je recevrai mes meilleurs amis.
Gant ar joa e tegemerin ma mignoned.

Anjela Duval (1905-1981) est un des poètes les plus réputés de Bretagne. Bien qu'ayant vécu très modestement dans sa petite ferme du Trégor (nord de la Bretagne), elle a été en avance sur son temps à bien des égards : première femme du département à obtenir le Brevet agricole, écologiste avant l'heure, etc.

Nous vous proposons ici (avec l'aimable autorisation de l'association Kuzul ar Brezhoneg qui détient les droits sur ses œuvres), très légèrement adapté, un de ces poèmes.

Nous espérons de tout cœur vous avoir donné, à l'issue de cette centaine de leçons, le mode d'emploi de cette "clé d'or" qui vous permettra de découvrir les trésors de la Bretagne et de sa culture.

Corrigé de l'exercice 1

① La porte est restée ouverte, fermez-la et verrouillez-la. ② Selon les anciens, il y a de l'or caché sous le château. ③ Qui était allé cacher ce trésor ? ④ Les plus beaux trésors ne sont ni d'or ni d'argent. ⑤ Il est dangereux d'entrer dans les plus hautes tourelles du château.

Corrigé de l'exercice 2

① Prenn - alc'hwez - ② - tra- yec'hed - ③ E-kreiz - deñzorioù
④ Serr - c'henoù ⑤ - brasañ - gwellañ -



C'est avec beaucoup de regret que nous vous quittons, mais nous sommes certains que vous n'avez plus besoin que l'on vous tienne par la main. N'oubliez pas toutefois de terminer la phase active de votre ouvrage en continuant à revoir les leçons 50 à 100, et surtout, n'hésitez pas à replonger de temps en temps dans votre Assimil pour rafraîchir vos connaissances. Qui n'a pas, parfois, besoin d'une béquille ?

Hor gourc'hemennoù a roomp deoc'h, ha kenavo !, Toutes nos félicitations pour votre persévérance, et au revoir !

Deuxième vague : leçon 51

Appendice grammatical

| | |
|--|-----|
| L'article | 466 |
| L'article défini | 466 |
| L'article indéfini | 466 |
| Indéfini pluriel et partitif | 466 |
| Préposition <i>e</i> + article | 466 |
| Le nom | 466 |
| Le genre | 466 |
| Le pluriel | 467 |
| Pluriel dans les noms composés | 468 |
| Les doubles pluriels | 468 |
| Le collectif | 468 |
| Le duel | 468 |
| L'adjectif | 468 |
| Le comparatif de supériorité | 469 |
| Le comparatif d'égalité | 469 |
| Le comparatif d'infériorité | 469 |
| Le superlatif | 469 |
| Comparatifs et superlatifs irréguliers | 469 |
| La progression | 469 |
| Le cas possessif | 470 |
| Les mutations | 470 |
| Tableau des mutations | 470 |
| Le verbe | 472 |
| Infinitif et base verbale | 472 |
| Le participe passé | 472 |
| Conjugaison | 473 |

| | |
|---|-----|
| Les particules verbales | 478 |
| La négation | 479 |
| Cas d'absence de choses indéfinies dénombrables | 479 |
| L'interrogation | 479 |
| L'impératif | 479 |
| La syntaxe | 480 |
| Affirmatif | 480 |
| La forme progressive | 480 |
| Négatif | 481 |
| Les subordonnées | 481 |
| Proposition interrogative indirecte | 483 |
| Questions / Réponses | 483 |
| Les nombres cardinaux et ordinaux | 484 |
| Les pronoms personnels | 485 |
| Les possessifs | 485 |
| Les prépositions | 486 |
| Le démonstratif | 488 |

1 - L'article

L'article défini

L'article défini breton est invariable en genre et en nombre : **ar studier**, *l'étudiant*, **ar studierez**, *l'étudiante*, **ar studierien**, *les étudiants*, **ar studierezed**, *les étudiantes*.

Il se présente sous trois formes : **an**, **al**, **ar**, qui ne dépendent que de l'initiale du mot qui suit. On utilise **an** devant les mots commençant par une voyelle, ou par N, D, T, H ; **al** devant les mots commençant par L ; et **ar** dans les autres cas.

Nota : en breton, y est considéré comme une consonne.

L'article indéfini

L'article indéfini ne s'emploie qu'au singulier. Il se présente sous trois formes : **un**, **ul**, **ur**, selon les mêmes règles que pour l'article défini : **un ti**, *une maison*.

Indéfini pluriel et partitif

Il n'y a pas d'article en breton devant un indéfini pluriel (français *des*), ni devant un partitif (français *du*, *de la*) : **studierien**, *des étudiants*, **bara**, *du pain*, **glav**, *de la pluie*.

Préposition e + article

L'article défini se combine avec la préposition **e**, *en*, *dans*, pour donner les formes contractées suivantes : **e + an = en** : **en ti**, *dans la maison* ; **e + al = el** : **el levrioù**, *dans les livres* ; **e + ar = er** : **er stal**, *dans le magasin*.

Pas de formes contractées dans le cas d'un article indéfini : **en un ti**, *dans une maison* (**en** étant la forme de **e** devant voyelle).

2 - Le nom

Le genre

Le breton possède deux genres, le masculin et le féminin. Il existe une quantité restreinte de mots masculins qui se comportent comme des féminins au point de vue des mutations.

On suffixe **-ez** pour obtenir la forme féminine des noms d'agent, des femelles d'animaux... : **an niz**, *le neveu*, **an nizez**, *la nièce* ; **un arzour**, *un artiste*, **un arzourez**, *une artiste* ; **ki**, *chien*, **kiez**, *chienne*.

Pour certains mots, les formes sont complètement différentes : **breur**, *frère*, **c'hoar**, *sœur* ; **tarv**, *taureau*, **buoc'h**, *vache*...

Le pluriel

Le pluriel se forme habituellement en ajoutant une terminaison :

- **-où** (parfois **-ioù**) aux noms de choses : **bag**, *bateau*, **bagoù**, *bateaux* ; **kador**, *chaise*, **kadorioù**, *chaises*.
- **-ed** aux noms d'êtres animés (personnes, animaux) : **labous**, *oiseau*, **laboused**, *oiseaux* ; **skolaerez**, *institutrice*, **skolaerezed**, *institutrices*.
- quelques noms féminins de personne présentent la variante **-ezed** : **c'hoar**, *sœur*, **c'hoarezed**, *sœurs* ; **itron**, *madame*, **itronezed**, *mesdames*.
- les noms d'agents masculins en **-er** et **-our** font leur pluriel en **-ien** : **pesketaer**, *pêcheur*, **pesketaerien**, *pêcheurs* ; **marc'hadour**, *marchand*, **marc'hadourien**, *marchands*.
- les noms ayant la terminaison **-eg** prennent au pluriel la terminaison **-eien** : **amezeg**, *voisin*, **amezeien**, *voisins* ; **gwenneg**, *sou*, **gwenneien**, *(des) sous*.
- les noms d'hommes en **-ad** (et **-iad**) font leur pluriel en **-idi** : **implijad**, *employé*, **implijidi**, *employés*.

Il existe d'autres terminaisons plus rares (qui font parfois infléchir la ou les voyelles précédentes) :

- **-i** : **karr**, *voiture*, **kirri**, *voitures* ; **enez**, *île*, **inizi**, *îles* ; **gwastell**, *gâteau*, **gwastilli**, *gâteaux*.
- **-ier** : **roc'h**, *rocher*, **reier**, *rochers*.
- **-e** : **bugel**, *enfant*, **bugale**, *enfants*.
- **-ez** : **ti**, *maison*, **tiez**, *maisons* ; **gweg**, *femme*, **gwagez**, *femmes*.

Les noms en **-où** font leur pluriel en **-ier** (et parfois en **-aouioù**) : **gouloù**, *lumière*, **gouleier**, *lumières* ; **binioù**, *binou*, **biniaouioù**, *binious*.

Quelques mots ont des terminaisons ou des formes propres : **biz**, *doigt*, **bizied**, *doigts* ; **breur**, *frère*, **breudeur**, *frères*.

Quelquefois, le pluriel se construit, non pas en ajoutant une terminaison, mais en changeant la nature des voyelles ; on parle alors de "pluriel interne" :

maen, *Pierre*, **mein**, *pierres* ; **troad**, *piéd*, **treid**, *piéds* ; **yar**, *poule*, **yer**, *poules* ; **dañvad**, *mouton*, **deñved**, *moutons*.

Pour certains mots, le pluriel est complètement différent du singulier : **den**, *personne*, *être humain*, **tud**, *gens* ; **buoc'h**, *vache*, **saout**, *vaches*.

Pluriel dans les noms composés

Dans les noms composés reliés par un trait d'union, du type **fest-noz**, c'est le premier terme qui prend la marque du pluriel : **festoù-noz**.

Les doubles pluriels

Certains mots ayant déjà un pluriel en **-où** peuvent présenter des pluriels en **-ier** : le sens est différent : ex. : **parkoù**, *des champs* (déterminés, quelques champs) ; **parkeier**, *des champs* (indéterminés, en général).

Le collectif

Le collectif breton est un nom pluriel. Mais c'est ce pluriel qui est la forme de base. Pour obtenir le singulier, on ajoute le suffixe **-enn**. Ce singulier est toujours féminin.

On trouve des collectifs surtout dans le domaine végétal (fruits, légumes, arbres, plantes...), et pour les animaux de petites tailles qui vont souvent par groupes : **tomatez**, *tomates*, **tomatezenn**, *(une) tomate* ; **derv**, *(des) chênes*, **dervenn**, *(un) chêne* ; **meskl**, *(des) moules*, **mesklenn**, *(une) moule*.

Le duel

Un nombre réduit de mots désignant des parties du corps allant par paires ont un statut particulier. On préfixe **daou** (*deux*) à un mot masculin et **div** à un mot féminin : **lagad**, *œil*, **ma daoulagad**, *mes yeux* ; **skouarn**, *oreille*, **he divskouarn**, *ses oreilles (à elle)*.

Le duel de **dorn**, *main*, est **daouarn**.

Pour les pieds, on utilise généralement le pluriel **treid** : **ho troad**, *vosre pied*, **ho treid**, *vos pieds*.

Ces duels sont des pluriels.

3 - L'adjectif

Sauf la mutation initiale qui peut parfois l'affecter, l'adjectif est invariable. Il se place toujours après le nom.

An ti bras, *la grande maison*, **an tiez bras**, *les grandes maisons*.

Dans un nombre très limité de cas, l'adjectif peut se placer devant, mais alors le sens est différent. Dans cette position, on trouve essentiellement **kozh** et **gwir**. **kozh** veut dire "vieux, ancien", mais, placé devant, il voudra dire "vieux" (dépréciatif), "sale", "méchant" : **un ti kozh**, *une vieille maison*, **ur c'hozh ti**, *une sale maison*, **un**

vieille mesure ; gwir veut dire "vrai", mais placé devant, il voudra dire "véritable" : **un istor gwir, une histoire vraie, ur gwir istor, une véritable histoire.**

Le comparatif de supériorité

On ajoute le suffixe **-oc'h** à l'adjectif :

bras, grand, brasoc'h, plus grand.

Le second élément de la comparaison (*que*) est introduit par **eget** : **Keroc'h eo hennezh eget hemañ, Celui-là est plus cher que celui-ci.**

Le comparatif d'égalité

On fait précéder l'adjectif de l'adverbe **ken** :

kreñv, fort, ken kreñv, aussi fort.

Le second élément de la comparaison (*que*) est introduit par **ha** (**hag** devant voyelle) :

Ho ti a zo ken bras ha ma hini, Votre maison est aussi grande que la mienne.

Le comparatif d'infériorité

Le comparatif d'infériorité ("moins ... que") n'existe pas en breton. On utilise soit le comparatif de supériorité à l'inverse (au lieu de dire "moins grand", on dira "plus petit"), soit un comparatif d'égalité à la forme négative ("il n'est pas aussi grand que ...").

Le superlatif

On ajoute le suffixe **-añ** à l'adjectif :

bras, grand, ar brasañ, le plus grand.

Les superlatifs peuvent se placer soit devant soit derrière le nom : **ar bagoù bihanañ** ou **ar bihanañ bagoù, les plus petits bateaux.**

Comparatifs et superlatifs irréguliers

Meilleur se dit **gwelloc'h, le mieux, ar gwellañ** ; **pire** se dit **gwa-shoc'h, le pire, ar gwašanañ.**

Mat eo ar wastell-se, met gwelloc'h c'hoazh eo homañ, Ce gâteau(-là) est bon, mais celui-ci est encore meilleur.

La progression

Le français "de plus en plus ..." se fait en juxtaposant le comparatif de supériorité au superlatif :

yaouank, jeune, yaouankoc'h-yaouankañ eo, il / elle est de plus en plus jeune.

Les terminaisons **-oc'h** du comparatif en **-añ** du superlatif renforcent les finales des adjectifs ou adverbes : **abred, tôt, donne abre-tañ, (le) plus tôt, kozh, vieux, donne koshoc'h, plus vieux...**

4 - Le cas possessif

Dans le cas d'une chose possédée déterminée, la construction est : Nom sans article + nom commun introduit par l'article : **prenestr an ti, la fenêtre de la maison**, ou d'une marque de possession : **prenestr hon ti, la fenêtre de notre maison.**

Dans le cas d'un nom propre, les deux noms sont simplement accolés : **ki Yann, le chien de Jean.**

5 - Les mutations

Il s'agit d'un trait caractéristique des langues celtiques. Certaines consonnes initiales des mots peuvent changer selon des règles très strictes.

Les mutations ont trois fonctions principales :

1. Un rôle de liaison : elles se produisent systématiquement après certains mots, comme **da, à** : **Brest → Vrest : mont da Vrest, aller à Brest.**

2. Un rôle de distinction de genre : Prenons par exemple **mab, fils**, et **merc'h, fille**. Avec l'article, on dira : **ar mab, un fils**, et **ar merc'h, la fille** ; la non-mutation indique que le premier mot est masculin, et la mutation, que le second est féminin.

L'accord se fait sur l'adjectif : **ar mab bras, le grand fils, ur merc'h vras, une grande fille.**

3. Un rôle de différenciation : les possessifs **e, son / sa / ses (à lui)**, et **he, son / sa / ses (à elle)**, **o, leur(s)**, et **ho, votre, vos**, entraînent des mutations différentes, ce qui permet de les différencier : **tad, père, e dad, son père (à lui), he zad, son père (à elle).**

Tableau des mutations

| | | | | | | | | |
|---------------|------------|----------|----------|------------|-----------|----------|----------|----------|
| Cas 0 | K | T | P | G | GW | D | B | M |
| Cas 0a | C'H | - | - | - | - | - | - | - |
| Cas 1 | G | D | B | C'H | W | Z | V | V |
| Cas 1a | G | D | B | C'H | W | - | V | V |
| Cas 1b | - | - | - | C'H | W | Z | V | V |
| Cas 2 | C'H | Z | F | - | - | - | - | - |
| Cas 3 | - | - | - | K | KW | T | P | - |

Cas 4 - - - C'H W T V V

Le Cas 0 donne la liste des *consonnes mutables*.

Le Cas 0a survient après les articles **ar** et **ur** pour tous les mots, sauf au féminin singulier, et au masculin pluriel de personnes (à part ceux se terminant par **-où**) ; il s'applique également après le possessif **hor**, *notre / nos*.

Les Cas 1 sont les *mutations adoucissantes* :

après **a** (particule verbale et préposition, *de*), **da**, *ton / ta / tes*, et **da**, *à*, (préposition marquant le mouvement), **daou**, *deux* (masculin), **div**, *deux* (féminin), **dre**, *par*, **e**, *son / sa / ses* (possesseur masculin), **en em**, *se* (forme réfléchie devant un verbe), **en ur**, (*tout*) *en* (devant verbe, marque du gérondif), **gwall**, *bien*, *redoutable*, **holl**, *tout*, **na** (particule verbale), **ne**, *ne*, **pa**, *quand*, **pe** (voir leçon 93, note 9), **ou**, **re**, *trop*, **re**, *paire (de)*, **re** (pluriel de "hini"), *ceux / celles*, *les* (devant adjectifs), **war**, *sur*, ainsi que dans les adjectifs épithètes et dans les noms en apposition, après un mot au féminin singulier, ou au masculin pluriel de personnes (sauf ceux se terminant par **-où**).

Le Cas 1a après l'article défini **an** et **ar**, et l'article indéfini **un** et **ur**, pour les mots féminins singuliers, ou les noms masculins pluriels de personnes (sauf ceux se terminant par **-où**).

Le Cas 1b est une restriction phonétique du Cas 1 ; il se produit pour les adjectifs épithètes et dans les noms en apposition, après un mot féminin singulier, ou masculin pluriel de personnes, se terminant par d'autres consonnes que L, M, N, R, V ou par une voyelle, ainsi que les mots se terminant par **ILH**.

Nota : la mutation du D en Z est facultative dans le cas des adjectifs épithètes et des noms en apposition.

Le Cas 2 : *mutations spirantes*

Après les possessifs **ma**, *mon / ma / mes*, **he**, *son / sa / ses* (possesseur féminin), **o**, *leur*, *leurs*, **em**, *en / dans mon / ma / mes*, **(da)'m**, *à mon / ma / mes*, et les cardinaux **teir**, *trois (féminin)*, **tri**, *trois* (masculin), **peder**, *quatre (féminin)*, **pevar**, *quatre* (masculin), **nav**, *neuf*.

Le Cas 3 : *mutations renforçantes*

Après les possessifs **ho**, *votre / vos*, **(da)'z**, *à ton / ta / tes*, **ez**, *en / dans ton / ta / tes*.

471 • pevar c'hant unnek ha tri-ugent

Le Cas 4 : *mutations mixtes*

Sur le verbe après la conjonction **ma**, *si*, et les particules verbales **e** et **o**.

6 - Le verbe

Infinitif et base verbale

La conjugaison bretonne est simple. Le verbe se conjugue sur la base verbale.

La base verbale et l'infinitif peuvent correspondre ; ainsi **komz**, *parler*, **lenn**, *lire*, **chom**, *rester*...

Toutefois, le plus souvent, l'infinitif possède une terminaison. Il faut donc enlever cette terminaison pour avoir la base verbale. Les principales terminaisons sont :

-añ : **evañ**, *boire*, la base verbale scra donc **ev-** ; **-iñ** : **debriñ**, *manger*, base verbale **debr-** ; **-al** : **dañsal**, *danser* ; **-at** : **labourat**, *travailler* ; **-et** : **kousket**, *dormir* ; **-out** : **kavout**, *trouver*.

Certaines terminaisons peuvent provoquer des changements phonétiques dans la base verbale.

Ainsi :

-el : **sevel**, *lever*, dont la base est **sav-** ; **mervel**, *mourir*, dont la base est **marv-**.

-er : **dele'her**, *tenir*, dont la base est **dalc'h-** ; **teuler**, *jeter*, dont la base est **taol-**.

La terminaison **-iñ** provoque le changement de **o** en **e** : **digeriñ** a pour base verbale **digor-**, **treiñ**, *tourner*, a pour base verbale **tro-**, **reiñ**, *donner*, **ro-**.

Un nombre très restreint de verbes ont des bases verbales un peu – ou très – différentes de l'infinitif : **mont**, *aller*, a pour base verbale **a-** ; **dont**, *venir*, a pour base verbale **deu-** ; et **ober**, *faire*, **gra-**.

Le verbe **gouzout**, *savoir*, est plus compliqué puisqu'il a trois bases verbales dans sa conjugaison : **gouz-** (présent), **goui-** (imparfait, futur, conditionnel passé), mais **oar** pour la troisième personne du singulier du présent.

Le participe passé

La marque du participe passé est **-et**. Elle s'ajoute à la base verbale. Mis à part **bet**, qui est le participe passé commun de **bezañ**, *être*, et du verbe **kaout**, *avoir*, il n'y a aucune exception.

pevar c'hant daouzek ha tri-ugent • 472

Conjugaison

Mis à part les verbes **bezañ**, *être*, **kaout**, *avoir* – qui est en fait une variante du verbe *être* –, et dans une moindre mesure **gouzout**, *savoir*, il n'y a pas de verbes irréguliers en breton. Notez toutefois que les verbes **mont**, *aller* et **ober**, *faire*, possèdent quelques petites irrégularités à certains temps.

Exemple de conjugaison : **kanañ**, *chanter*, participe passé : **kanet**

• À l'affirmatif, quand le sujet est exprimé, et donc placé avant le verbe, celui-ci ne prend pas la marque de la personne. Le système est le suivant :

sujet + particule verbale **a** + verbe à la 3^e personne du singulier.

Cette 3^e personne du singulier est la forme de base.

On a donc, pour le verbe **kanañ** :

- au présent (*je chante, tu chantes...*) :

me / te / eñ / hi / ni / c'hwi / int a gan

- au passé (*je chantais, tu chantais...*) :

me / te / eñ / hi / ni / c'hwi / int a gane

- au futur (*je chanterai, tu chanteras...*) :

me / te / eñ / hi / ni / c'hwi / int a gano

- au conditionnel présent :

me / te / eñ / hi / ni / c'hwi / int a ganfe

- au conditionnel passé :

me / te / eñ / hi / ni / c'hwi / int a ganje

• Quand le sujet n'est pas exprimé, c'est-à-dire que la phrase commence par un complément d'objet direct, un adverbe, etc. (ce qui d'ailleurs est le cas de figure le plus fréquent), ou alors quand la phrase est à la forme négative, le verbe prend la marque de personne.

Présent

| | |
|-----------------------|---|
| 1 ^{re} sing. | (hiziv) e kanaan , <i>je chante (aujourd'hui)</i> |
| 2 ^e sing. | (hiziv) e kanez , <i>tu chantes (aujourd'hui)</i> |
| 3 ^e sing. | (hiziv) e kan , <i>il / elle chante (aujourd'hui)</i> |
| 1 ^{re} pl. | (hiziv) e kanomp , <i>nous chantons (aujourd'hui)</i> |
| 2 ^e pl. | (hiziv) e kanit , <i>vous chantez (aujourd'hui)</i> |
| 3 ^e pl. | (hiziv) e kanont , <i>ils / elles chantent (aujourd'hui)</i> |
| impersonnel | (hiziv) e kaner , <i>on chante (aujourd'hui)</i> |

Imparfait

| | |
|-----------------------|--|
| 1 ^{re} sing. | (dec'h) e kanen , <i>je chantais (hier)</i> |
| 2 ^e sing. | (dec'h) e kanes |
| 3 ^e sing. | (dec'h) e kane |
| 1 ^{re} pl. | (dec'h) e kanemp |
| 2 ^e pl. | (dec'h) e kanec'h |
| 3 ^e pl. | (dec'h) e kanent |
| impersonnel | (dec'h) e kaned |

Futur

| | |
|-----------------------|--|
| 1 ^{re} sing. | (warc'hoazh) e kanin , <i>je chanterai (demain)</i> |
| 2 ^e sing. | (warc'hoazh) e kani |
| 3 ^e sing. | (warc'hoazh) e kano |
| 1 ^{re} pl. | (warc'hoazh) e kanimp |
| 2 ^e pl. | (warc'hoazh) e kanot |
| 3 ^e pl. | (warc'hoazh) e kanint |
| impersonnel | (warc'hoazh) e kanor |

Conditionnel présent

| | |
|-----------------------|-----------------|
| 1 ^{re} sing. | kanfen |
| 2 ^e sing. | kanfes |
| 3 ^e sing. | kanfe |
| 1 ^{re} pl. | kanfemp |
| 2 ^e pl. | kanfec'h |
| 3 ^e pl. | kanfent |
| impersonnel | kanfed |

Conditionnel passé

| | |
|-----------------------|-----------------|
| 1 ^{re} sing. | kanjen |
| 2 ^e sing. | kanjes |
| 3 ^e sing. | kanje |
| 1 ^{re} pl. | kanjemp |
| 2 ^e pl. | kanjec'h |
| 3 ^e pl. | kanjent |
| impersonnel | kanjed |

Impératif : 2^e sing. **kan**, 1^{re} pl. **kanomp**, 2^e pl. **kanit**

Verbe **bezañ**, *être* ; participe passé : **bet**

Présent

| | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (laouen) on | <i>je suis (joyeux)</i> |
| 2 ^e sing. | (laouen) out | |

| | |
|----------------------|---------------|
| 3 ^e sing. | (laouen) eo* |
| 1 ^{re} pl. | (laouen) omp |
| 2 ^e pl. | (laouen) oc'h |
| 3 ^e pl. | (laouen) int |
| impersonnel | (laouen) eur |

* a zo si le sujet précède (me a zo laouen, je suis joyeux) ; ez eus si le sujet, indéfini, vient après (amañ ez eus tud laouen, il y a des gens joyeux ici).

Imparfait

| | | |
|-----------------------|------------------|-------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (laouen) e oan | <i>j'étais (joyeux)</i> |
| 2 ^e sing. | (laouen) e oas | |
| 3 ^e sing. | (laouen) e oa | |
| 1 ^{re} pl. | (laouen) e oamp | |
| 2 ^e pl. | (laouen) e oac'h | |
| 3 ^e pl. | (laouen) e oant | |
| impersonnel | (laouen) e oad | |

Futur

| | | |
|-----------------------|-----------------|--------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (laouen) e vin | <i>je serai (joyeux)</i> |
| 2 ^e sing. | (laouen) e vi | |
| 3 ^e sing. | (laouen) e vo | |
| 1 ^{re} pl. | (laouen) e vimp | |
| 2 ^e pl. | (laouen) e viot | |
| 3 ^e pl. | (laouen) e vint | |
| impersonnel | (laouen) e vior | |

Conditionnel présent et passé : Réguliers sur une base befe et bize.

Il existe également une conjugaison parfaitement régulière du verbe **bezañ** (sur le modèle de **kanañ**), qui est dite "présent d'habitude", et qui s'utilise, comme son nom l'indique, pour indiquer un état habituel, par exemple : **e-pad ar vakanisou e vezan laouen**, je suis de bonne humeur pendant les vacances (même si occasionnellement il peut m'arriver d'être de mauvaise humeur, triste...).

Notez également la forme de situation très utilisée au présent :

| | | |
|-----------------------|----------------|------------------------------|
| 1 ^{re} sing. | emaon | <i>je suis, je me trouve</i> |
| 2 ^e sing. | emaout | <i>tu es, tu te trouves</i> |
| 3 ^e sing. | emañ | |
| 1 ^{re} pl. | emaomp | |
| 2 ^e pl. | emaoc'h | |
| 3 ^e pl. | emaint | |
| impersonnel | emeur | |

Quand le sujet n'est pas en tête, on utilise donc **emañ** dans le cas d'une situation (par ex. **Er gêr emaoc'h**, Vous êtes à la maison (= vous vous trouvez à la maison)), et **eo** dans le cas d'un état (par ex. **Skuizh on**, Je suis fatigué(e)). Si le sujet est en tête c'est **a zo** qui s'impose dans les deux cas : **C'hwi a zo er gêr**, Vous êtes à la maison ; **Me a zo skuizh**, Moi, je suis fatigué(e).

Les formes de situation sont de règle pour la forme progressive : **O neuiial emañ**, Il / elle est en train de nager.

Cas exceptionnel en syntaxe bretonne, les formes de situation peuvent commencer la phrase : **Emaoc'h er gêr**, Vous êtes à la maison ; **Emañ o neuiial**, Il / elle est en train de nager.

Verbe **kaout** : avoir, participe passé : **bet**

Présent

| | | |
|---------------------------|----------------|--------------------|
| 1 ^{re} sing. | (naon) am eus | <i>j'ai (faim)</i> |
| 2 ^e sing. | (naon) az peus | |
| 3 ^e sing. (m.) | (naon) en deus | |
| 3 ^e sing. (f.) | (naon) he deus | |
| 1 ^{re} pl. | (naon) hon eus | |
| 2 ^e pl. | (naon) ho peus | |
| 3 ^e pl. | (naon) o deus | |

Imparfait

| | | |
|---------------------------|----------------|-----------------------|
| 1 ^{re} sing. | (naon) am boa | <i>j'avais (faim)</i> |
| 2 ^e sing. | (naon) az poa | |
| 3 ^e sing. (m.) | (naon) en doa | |
| 3 ^e sing. (f.) | (naon) he doa | |
| 1 ^{re} pl. | (naon) hor boa | |
| 2 ^e pl. | (naon) ho poa | |
| 3 ^e pl. | (naon) o doa | |

Futur

| | | |
|---------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 ^{re} sing. | (naon) am bo | <i>j'aurai (faim)</i> |
| 2 ^e sing. | (naon) az po | |
| 3 ^e sing. (m.) | (naon) en do | |
| 3 ^e sing. (f.) | (naon) he do | |
| 1 ^{re} pl. | (naon) hor bo | |
| 2 ^e pl. | (naon) ho po | |
| 3 ^e pl. | (naon) o do | |

Au présent et au passé, il existe des formes d'habitude : **(naon) am bez...**, **(naon) az peze...**

Conditionnel présent et conditionnel passé : **(naon) am befe...**, **(naon) az pije...**

Verbe **gouzout**, *savoir* ; participe passé : **gouezet**

Présent

| | | |
|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (bremañ) e ouzon | <i>(maintenant) je sais</i> |
| 2 ^e sing. | (bremañ) e ouzout | |
| 3 ^e sing. | (bremañ) e oar | |
| 1 ^{re} pl. | (bremañ) e ouzomp | |
| 2 ^e pl. | (bremañ) e ouzoc'h | |
| 3 ^e pl. | (bremañ) e ouzont | |
| impersonnel | (bremañ) e ouzer | |

Imparfait

| | | |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (dec'h) e ouien | <i>(hier) je savais</i> |
| 2 ^e sing. | (dec'h) e ouies | |
| 3 ^e sing. | (dec'h) e ouie | |
| 1 ^{re} pl. | (dec'h) e ouimp | |
| 2 ^e pl. | (dec'h) e oulec'h | |
| 3 ^e pl. | (dec'h) e ouient | |
| impersonnel | (dec'h) e oufed | |

Futur

| | | |
|-----------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 1 ^{re} sing. | (warc'hoazh) e oufin | <i>(demain) je saurai</i> |
| 2 ^e sing. | (warc'hoazh) e oufi | |
| 3 ^e sing. | (warc'hoazh) e ouio | |
| 1 ^{re} pl. | (warc'hoazh) e ouimp | |
| 2 ^e pl. | (warc'hoazh) e ouiot | |
| 3 ^e pl. | (warc'hoazh) e ouilint | |
| impersonnel | (warc'hoazh) e ouior | |

Conditionnel présent

| | |
|-----------------------|---------------------|
| 1 ^{re} sing. | (ma) oufen |
| 2 ^e sing. | (ma) oufes |
| 3 ^e sing. | (ma) oufe |
| 1 ^{re} pl. | (ma) oufemp |
| 2 ^e pl. | (ma) oufec'h |
| 3 ^e pl. | (ma) oufent |
| impersonnel | (ma) oufed |

Conditionnel passé

| | |
|-----------------------|--------------------|
| 1 ^{re} sing. | (e) oujen |
| 2 ^e sing. | (e) oujies |
| 3 ^e sing. | (e) ouje |
| 1 ^{re} pl. | (e) oujemp |
| 2 ^e pl. | (e) oujec'h |
| 3 ^e pl. | (e) oujient |
| impersonnel | (e) oujied |

Impératif

| | |
|----------------------|-----------------|
| 2 ^e sing. | gouez |
| 1 ^{re} pl. | gouezomp |
| 2 ^e pl. | gouezit |

7 - Les particules verbales

À l'affirmatif, devant les verbes conjugués, on trouve des particules verbales.

Si le sujet ou le complément d'objet direct est devant le verbe, c'est la particule **a** qui est utilisée : *Je vois la mer* peut se traduire par **Me a wel ar mor**, littéralement "je voit (sic) la mer" ou **ar mor a welan**, littéralement "la mer vois".

Dans les autres cas de figure (un attribut, un complément indirect, un adverbe...), c'est la particule **e** (**ec'h** devant voyelles) qui est utilisée :

Er gêr e vin warc'hoazh, "en la maison serais demain", *Je serai à la maison demain.*

Buan e tesk brezhoneg, "vite apprend breton", *Il / Elle apprend le breton rapidement.*

Les particules ne portant pas l'accent, elles peuvent disparaître dans une conversation rapide, mais la mutation se fait toujours. Dans l'écriture, elles sont alors remplacées par une apostrophe : **Piv 'vo amañ fenez ?** *Qui sera ici ce soir ?*

Le participe présent, utilisé pour marquer la forme progressive, est introduit par la particule **o** (**oc'h** devant une voyelle) devant un infinitif : **pa oan o kanañ**, *quand j'étais en train de chanter.*

Du fait que la particule **o** n'introduit pas le verbe conjugué, elle peut débiter la phrase : **o tebrif e oan**, *j'étais en train de manger.*

Les conjonctions **pa**, *quand*, et **ma**, *si*, se substituent à la particule verbale : **pa glevan ar mor**, *quand j'entends la mer.*

La négation

On met le verbe entre **ne** (ou **n'** devant voyelle) et **ket** : **N'eo ket diaes**, *Ce n'est pas difficile.*

Comme en français parlé, le **ne** peut parfois disparaître dans la conversation : **'glev ket mat**, *Il / elle [n']entend pas bien.*

Pour l'impératif, c'est **na** (ou **n'** devant voyelle) : **Na bellgomz ket dezhañ diouzhtu !** *Ne lui téléphone pas tout de suite !*

Cas d'absence de choses indéfinies dénombrables

La construction est : **ne** + verbe + singulier + **ebet**, *aucun*, *nil* (leçon 40, note 4) : **N'eus gwetur ebet war ar blasenn**, *Il n'y a pas de voiture sur la place, il n'y a aucune voiture sur la place* ; **N'ho peus ki ebet**, *Vous n'avez pas de chien* ; **Ne welan hag ebet**, *Je ne vois pas de bateau*. La formule pour les choses indéfinies non dénombrables (partitif français), suit la règle générale : **ne** + verbe + **ket** + mot : **N'eus ket amzer da goll**, *Il n'y a pas de temps à perdre* ; **N'en deus ket arc'hant**, *Il n'a pas d'argent*.

L'interrogation

Il n'y a pas de formulations particulières pour les interrogations. C'est à l'intonation de la voix que l'on sait qu'il s'agit d'une question :

Brav 'vo an amzer warc'hoazh, *Il fera beau demain.*

Brav 'vo an amzer warc'hoazh ? Fera-t-il beau demain ? Est-ce qu'il fera beau demain (Comparez avec le français populaire : "Il fera beau demain ?").

Les interrogatives peuvent être introduites par des mots interrogatifs : **piv ? qui ? pelec'h ? où ? pegoulz ? quand ?**, etc.

On peut renforcer l'interrogation en faisant commencer la phrase par **daoust** devant un mot interrogatif :

Petra eo an trouz-se ? C'est quoi ce bruit ?

Daoust petra eo an trouz-se ? Qu'est-ce que c'est que ce bruit ?

Et **daoust hag-efñ** dans les autres cas :

Daoust hag-efñ e vo brav an amzer warc'hoazh, *Je me demande s'il fera beau demain.*

L'impératif

L'impératif se présente en première position ; il n'est pas introduit par une particule verbale, et ne subit pas de mutation.

La 2^e personne du singulier est identique à la base verbale : **Kan !** *Chante !*

La 1^{re} personne du pluriel porte la marque **-omp** : **Kanomp !** *Chantons !*

La 2^e personne du pluriel porte la marque **-it** : **Kanit !** *Chantez !*

Au négatif, ces formes sont précédées de **na** (qui provoque une mutation), ou de **n'** (devant une voyelle) : **Na ganit ket !** *Ne chantez pas ! N'it ket kuit bremañ !* *Ne partez pas maintenant !*

8 - La syntaxe

Affirmatif

La structure d'une phrase bretonne est souple. On commence toujours par l'élément le plus important de la phrase, suivi du verbe introduit par une particule verbale, puis viennent les autres éléments de la phrase.

Ex. : **Krampouezh a zebran bemdez**, littéralement "crêpes mange tous les jours", *Je mange des crêpes tous les jours*. Si l'on commence la phrase par le mot **krampouezh**, on précise que ce sont bien des crêpes que vous mangez (et non des biscottes, des croissants...). Cela répond à la question "que mangez-vous tous les jours ?". Au radical du verbe est ajoutée la marque de personne du temps, ici la 1^{re} personne du singulier du présent. Le verbe est introduit par la particule verbale **a** (qui entraîne la mutation de **debran** en **zebran**).

Si on veut répondre à la question "qui mange des crêpes tous les jours?" on dira :

Me a zebr krampouezh bemdez, litt. "je mange (verbe à la 3^e personne du singulier) crêpes tous les jours". Cette phrase insiste sur la personne (vous voulez indiquer par là que c'est de vous qu'il s'agit, et non des autres). La marque de la personne étant déjà donnée avant le verbe, il est inutile de la rappeler ; on utilise donc toujours la troisième personne du singulier – qui est la forme de base – quand le sujet est devant le verbe.

Bemdez e tebran krampouezh, litt. "tous les jours mange crêpes", répondra à la question, "quand mangez-vous des crêpes ?".

Notez qu'en breton, on utilise souvent le verbe "faire", accompagné de l'infinitif, pour bien marquer l'action. Dans ce cas-là, la phrase précédente sera rendue par : **Debriñ a ran krampouezh bemdez**, litt. "manger fais crêpes tous les jours". Cette construction indique que c'est sur le fait de "manger" que vous insistez (et non "en faire", "en donner"...).

La forme progressive

La forme progressive est très courante, et indique une action qui est en train de se dérouler. On obtient cette forme avec le verbe

bezañ et l'infinitif du verbe introduit par la particule verbale **o**. Si ce n'est pas le sujet qui commence la phrase, la forme à utiliser au présent est **emañ** : **Emañ o tebrïñ krampouezh**, *Je suis en train de manger des crêpes*.

Négatif

Au négatif, la phrase commence en règle générale par **ne** (c'est en effet l'élément le plus important à signaler à l'interlocuteur) : **Ne zebran ket krampouezh bemdez**.

Si le sujet est exprimé après le verbe dans la phrase, celui-ci reste à la 3^e personne du singulier : **Ne gresk ket ar plant e-pad ar goañv**, litt. "ne pousse pas les plantes pendant l'hiver", *les plantes ne poussent pas durant l'hiver*.

Si on veut exprimer le sujet avant, le contraire s'impose : **Ar plant ne greskont ket e-pad ar goañv**.

Les subordonnées

La principale innovation pour quelqu'un qui ne connaît que le français est l'absence de pronoms relatifs (*qui, que...*), et de la conjonction *que* dans le cas d'une complétive. Le breton s'y prend autrement :

* subordonnée complétive

La subordonnée vient toujours derrière la principale, et est introduite par la particule verbale **e** (ou **ne** au négatif) [et rien à l'affirmatif devant **eo**, **emañ**, ou formes du verbe *avoir*] + le verbe conjugué + compléments de phrase.

Gouzout a ran // e plij ar chokolad dezhi,

Je sais quelle aime le chocolat.

Lavaret a reer // he deus c'hoant da zont,

On dit qu'elle a envie de venir.

Me 'soñj // n'eo ket re ziwezhat,

Je pense qu'il n'est pas trop tard.

Notez le cas des adverbess qui peuvent tenir lieu de principales, comme **emichañs**, *j'espère que*, ou des expressions comme **'m eus aon**, *je crains que* : **emichañs e vo brav an amzer**, *j'espère qu'il fera beau*.

* subordonnée relative

La subordonnée relative vient toujours derrière le nom ou le groupe nominal qu'elle complète ; elle est introduite par la particule **a** à

l'affirmatif, suivie du verbe conjugué + compléments de phrase : **An ti // a welit ahont // a zo bras**, *La maison que vous voyez là-bas est grande*, ou **Bras eo an ti // a welit ahont** (même sens).

Piv eo ar plac'h // a gan ken brav ? *Qui est la fille qui chante si bien ?*

Notez les formules courantes introduisant une relative : **ar pezh a**, *ce qui, ce que*, **an hini a**, *celui / celle qui, celui / celle que*. Dans ce dernier cas, le pluriel sera donc **ar re a**, *ceux qui, ceux que, celles qui, celles que*.

Ne vo ket prenet an hini a ra trouz, *On n'achètera pas celui / celle qui fait du bruit*.

* Cas de deux propositions reliées par la conjonction **pe**, *ou*.

Dans ce cas, la deuxième proposition peut soit rester indépendante, soit prendre la structure d'une subordonnée complétive.

Chomet e oas da zebrïñ pe aet e oas kuit diouzhtu ? ou **Chomet e oas da zebrïñ pe e oas aet kuit diouzhtu ?** *Étais-tu resté manger ou étais-tu parti(e) tout de suite ?*

* Des mots interrogatifs peuvent introduire des subordonnées :

N'ouzomp ket piv int, *Nous ne savons qui ils / elles sont* ; **Ne oar ket c'hoazh pegoulz ez ay ar c'harr-nij kuit**, *Il / elle ne sait pas encore quand l'avion partira*.

* relative négative

introduite par **na** (et **n'** devant voyelle) :

Ar re na respontont ket buan a-walc'h ne vint ket miret,

On ne gardera pas ceux qui ne répondent pas assez rapidement.

Ar re n'int ket deuet o deus c'hwitet war ur film brav,

Ceux qui ne sont pas venus ont raté un joli film.

* introduite par **hag a**

C'est une forme d'insistance, qui est également de règle quand le sujet est indéfini :

Piv a anavez tud hag a gan brav ?

Qui connaît des gens qui chantent bien ?

À la forme négative, ce sera **ha na** :

Anavezout a ran ur bern merc'hed ha na blij ket ar vell-droad dezho,

Je connais beaucoup de femmes qui n'aiment pas le football.

• les circonstancielles

Comme en français, la proposition subordonnée circonstancielle n'est pas régie par une position rigoureuse : elle peut débiter la phrase, où bien apparaître après la principale.

Il y a essentiellement trois conjonctions de subordination : **pa**, **quand**, **ma**, **si**, et **peogwir**, **puisque**.

Si la circonstancielle commence la phrase, la principale est introduite par la particule **e** (et **ne** au négatif).

Les conjonctions **pa** et **ma** sont directement suivies du verbe :

Pa vez avel e fiñv ar gwez,

Quand il y a (forme d'habitude) du vent, les arbres bougent.

Ar gwez a fiñv pa vez avel,

Les arbres bougent quand il y a du vent.

Ma'z eus avel e fiñvo ar gwez,

Les arbres bougeront s'il y a du vent.

peogwir demande à être introduite par **e**.

Peogwir ez eus avel e fiñv ar gwez,

Puisqu'il y a du vent, les arbres bougent.

Proposition interrogative indirecte

Les propositions interrogatives indirectes sont introduites par **hag-eñ** :

N'ouzer ket hag-eñ e vo brav an amzer e-pad an hañv,

On ne sait pas s'il fera beau durant l'été.

9 - Questions / Réponses

À une question affirmative, on dit **ya** pour répondre par l'affirmative, suivi, généralement, par une reprise des éléments principaux de la question :

Brav eo an amzer ? Fait-il beau ? – Ya, brav eo (an amzer).

Pour répondre par la négative, on reprend le verbe de la question à la forme négative :

– N'eo ket, n'eo ket brav (an amzer).

Amzer 'zo ? Y'a le temps ? (On a le temps ?) – N'eus ket (, n'eus ket amzer).

O labourat emañ ? Il est en train de travailler ? – N'emañ ket.

Arc'hant ho po ? Vous aurez de l'argent ? – N'hor bo ket.

À une question interro-négative, on dit **eo** pour répondre par l'affirmative, suivi, généralement, par une reprise des éléments princi-

aux de la question :

N'eo ket brav an amzer ? Il ne fait pas beau ? – Eo, brav eo (an amzer), Si, il fait beau.

Pour répondre par la négative, on dit **nann**, généralement suivi par une reprise des éléments principaux :

– Nann, n'eo ket (brav) (an amzer).

N'emañ ket o labourat ? – Nann, n'emañ ket.

N'ho po ket arc'hant ? – Nann, n'hor bo ket.

10 - Les nombres cardinaux et ordinaux

| | |
|------------------------|-----------------|
| 1. unan | 2. daou |
| 3. tri | 4. pevar |
| 5. pemp | 6. c'hwec'h |
| 7. seizh | 8. eizh |
| 9. nav | 10. dek |
| 11. unnek | 12. daouzek |
| 13. trizek | 14. pevarzek |
| 15. pemzek | 16. c'hwezek |
| 17. seitek | 18. triwec'h |
| 19. naontek | 20. ugent |
| 30. tregont | 40. daou-ugent |
| 50. hanter-kant | 60. tri-ugent |
| 70. dek ha tri-ugent | 80. pevar-ugent |
| 90. dek ha pevar-ugent | 100. kant |

Pour 2, 3 et 4, il existe une forme féminine : 2 = **div** ; 3 = **teir** ; 4 = **peder**.

Pour l'unité devant un nom, c'est l'article indéfini **un**, **ul**, **ur** qui est utilisé : **ur gambr** (une chambre) ; **Pet kambr a zo ? – Unan** (Combien y a-t-il de chambres ? – Une).

Pour les vingtaines, on introduit **warn-** entre l'unité et **ugent** : 21 = **unan warn-ugent**, etc.

À partir de 30, c'est **ha** que l'on introduit : 37 = **seizh ha tregont**. Entre 60 et 100, les unités se comptent par vingtaines (donc comme en français) : 78 = **triwec'h ha tri-ugent** (18 + 60).

Pour les dizaines, les unités sont toujours placées en premier : 56 = **c'hwec'h ha hanter-kant** ; 674 = **c'hwec'h kant pevarzek ha tri-ugent...**

Quand on utilise un chiffre avec un nom, celui-ci vient immédiatement après les unités : **tri den ha daou-ugent**, 43 personnes ; **seitek euro ha tri-ugent**, 77 euros.

Attention, retenez qu'après un chiffre, le nom reste toujours au singulier : **pemp marc'h**, *cinq chevaux* (litt. "5 cheval"), **seizh den ha tregont**, *trente-sept personnes* (litt. "sept personne et trente").

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 200. daou c'hant | 600. c'hwec'h kant |
| 300. tri c'hant | 700. seizh kant |
| 400. pevar c'hant | 800. eizh kant |
| 500. pemp kant | 900. nav c'hant |
| 1 000. mil | 2 000. daou vil |
| 3 000. tri mil | 1 000 000. ur milion |

Les **ordinaux**. 1^{er}. **kentañ** (et **unanvet** pour *unième*), 2^e **eil**, 3^e **trede**, 4^e **pevara**, puis, à partir de 5, on ajoute **-vet** au cardinal : **pempvet**, **eizhvet**, **seitekvet**, etc.

11 - Les pronoms personnels

Les pronoms personnels sont :

| | | |
|----------------------------------|--------------|---------------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | me | <i>je, moi</i> |
| 2 ^e pers. du sing. | te | <i>tu, toi</i> |
| 3 ^e pers. du sing. m. | eñ | <i>il, lui</i> |
| 3 ^e pers. du sing. f. | hi | <i>elle</i> |
| 1 ^{re} pers. du pl. | ni | <i>nous</i> |
| 2 ^e pers. du pl. | c'hwï | <i>vous</i> |
| 3 ^e pers. du pl. | int | <i>ils / elles, eux / elles</i> |

Eñ a labour bemdez, *Il travaille tous les jours.*

Piv a labour bemdez ? - Eñ, *Qui travaille tous les jours ? - Lui.*

12 - Les possessifs

Les adjectifs possessifs sont :

| | | |
|----------------------------------|----------------------|--------------------------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. | ma | <i>mon / ma / mes</i> |
| 2 ^e pers. du sing. | te | <i>ton / ta / tes</i> |
| 3 ^e pers. du sing. m. | e | <i>son / sa / ses (à lui)</i> |
| 3 ^e pers. du sing. f. | he(c'h) | <i>son / sa / ses (à elle)</i> |
| 1 ^{re} pers. du pl. | hon, hor, hol | <i>notre / nos</i> |
| 2 ^e pers. du pl. | ho(c'h) | <i>votre / vos</i> |
| 3 ^e pers. du pl. | o | <i>leur / leurs</i> |

Les adjectifs possessifs sont invariables : **ma mamm**, *ma mère*, **ma zad**, *mon père*, **ma zud**, *mes parents*.

Les formes **hec'h** et **hoc'h** s'utilisent devant une voyelle : **he zad**,

son père (à elle), **hec'h alc'hwez**, *sa clé (à elle)* ; **ho ti**, *votre maison*, **hoc'h urzhiataer**, *votre ordinateur*.

Le choix des formes **hon**, **hor**, **hol** (1^{re} pers. du pl.) varie selon l'initiale du mot qui suit, avec la même règle que pour l'article (voir la rubrique concernée) : **hon amezeien**, *nos voisins*, **hor c'hi**, *notre chien*, **hol levrioù**, *nos livres*.

Avec les prépositions **da** et **e**, il y a des formes spéciales aux 1^{res} et 2^{es} personnes : **da + ma** donne **da'm** ; **da + da** donne **da'z** ; **e + ma** donne **em**, et **e + da**, donne **ez**.

13 - Les prépositions

Les prépositions en breton peuvent se ranger en 5 groupes quand on désire leur donner une fonction de complément du verbe (préposition + pronom personnel : Ex. *avec moi*, *à lui...*).

1. Dans le premier groupe, on suffixe une marque de personne à la préposition simple : **gant + eñ = gantañ** ; on parle alors de prépositions déclinaées. Plusieurs cas peuvent se présenter, suivant deux modèles :

ainsi **gant (avec)** :

| | | |
|-------------------------|----------------|-----------------------|
| <i>avec moi</i> | <i>se dira</i> | ganin |
| <i>avec toi</i> | | ganit |
| <i>avec lui</i> | | gantañ |
| <i>avec elle</i> | | ganti |
| <i>avec nous</i> | | ganimp |
| <i>avec vous</i> | | ganeoc'h |
| <i>avec eux / elles</i> | | ganto ou gante |

Sur le même modèle il y a **da (à)**, et **ouzh (contre, envers, à)** :

| | |
|-----------------------|----------------------|
| din | <i>à moi</i> |
| dit | <i>à toi</i> |
| dezhañ | <i>à lui</i> |
| dezhi | <i>à elle</i> |
| dimp | <i>à nous</i> |
| deoc'h | <i>à vous</i> |
| dezho ou dezhe | <i>à eux / elles</i> |

| | |
|---------------|-------------------|
| ouzhin | <i>contre moi</i> |
| ouzhit | <i>contre toi</i> |
| outañ | <i>contre lui</i> |

| | |
|---------------------|---------------------------|
| outi | <i>contre elle</i> |
| ouzhimp | <i>contre nous</i> |
| ouzhoc'h | <i>contre vous</i> |
| outo ou oute | <i>contre eux / elles</i> |

Sur l'autre modèle il y a par exemple **evit** (pour) :

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| evidon | <i>pour moi</i> |
| evidout | <i>pour toi</i> |
| evitañ | <i>pour lui</i> |
| eviti | <i>pour elle</i> |
| evidomp | <i>pour nous</i> |
| evidoc'h | <i>pour vous</i> |
| evito ou evite | <i>pour eux / elles</i> |

Sur ce modèle, avec quelques petites introductions ou modifications de lettres, il y a **e** (*en, dans*), **war** (*sur*), **dre** (*par*), **etre** (*entre*), **a-raok** (*devant*), **evel** (*comme*), **hep** (*sans*)... **ennon**, **warnout**, **drezañ**, **etrezi**, **araozomp**, **eveldoc'h**, **hepto**...

Les formes déclinaison de **a / eus** (*de*) sont un peu spéciales. Elles sont très courantes et apparaissent dans de très nombreuses expressions idiomatiques :

| | |
|-------------------------|------------------------|
| ac'hanon | <i>de moi</i> |
| ac'hanout | <i>de toi</i> |
| anezhañ | <i>de lui</i> |
| anezhi | <i>d'elle</i> |
| ac'hanomp | <i>de nous</i> |
| ac'hanoc'h | <i>de vous</i> |
| anezho ou anezhe | <i>d'eux / d'elles</i> |

2. Dans le deuxième groupe, on trouve des prépositions composées reliées par un trait d'union (du type **war-lerc'h**, **diwar-benn**...) qui se développent à l'aide des pronoms personnels : **war ma lerc'h**, **war da lerc'h**, **diwar e benn**...

Exemple avec **e** : **e-kichen**, à côté

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>1^{re} sing.</i> | em c'hichen , à côté de moi |
| <i>2^e sing.</i> | ez kichen |
| <i>3^e sing. m.</i> | en e gichen |
| <i>3^e sing. f.</i> | en he c'hichen |
| <i>1^{re} pl.</i> | en hor c'hichen |
| <i>2^e pl.</i> | en ho kichen |
| <i>3^e pl.</i> | en o c'hichen |

3. Le troisième groupe comprend des prépositions composées dont le deuxième élément appartient au groupe 1 (généralement **da**, **e** ou **gant**) et peut ainsi prendre la marque de la personne : **en-dro da**, *autour de* : **en-dro dit**, *autour de toi*.

4. Le quatrième groupe comprend également des prépositions composées, mais uniquement pour développer la marque de personne. Ex. **etrezek**, *vers* : **etrezek ennon**, *vers moi*.

5. Le cinquième groupe comprend les prépositions qui ne peuvent pas être suivies d'un pronom complément. Ex. : **abaoe**, **adal**.

14 - Le démonstratif

Le démonstratif, toujours invariable, se place après le groupe article + nom ou le groupe article + nom + adjectif ou participe passé, relié par un trait d'union. Il y a trois niveaux : **-mañ**, **-se** et **-hont**.

An ti-mañ, *Cette maison(-ci)*

An ti-se, *Cette maison(-là)*

An ti-hont, *Cette maison (là-bas)*

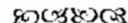
An ti bras-mañ, *Cette grande maison(-ci)*

Ar c'hoad troc'het-se, *Ce bois coupé(-là)*

Ar voger uhel ha livet-hont, *Ce mur haut et peint (là-bas)*

Les pronoms démonstratifs ont des formes spéciales au singulier : **Hemañ**, *celui-ci*, **homañ**, *celle-ci* ; **heñezh**, *celui-là*, **honnezh**, *celle-là* ; **hennont**, *celui-là (là-bas)* ; **honnont**, *celle-là (là-bas)*.

Au pluriel on utilise **ar re** : **ar re-mañ**, *ceux-ci ou celles-ci* ; **ar re-se**, *ceux-là ou celles-là*...



Bibliographie

Dictionnaire

Dictionnaire élémentaire breton-français et français-breton, Mouladurioù Hor Yezh, 1994, ISBN 2-86863-081-2 ; il sera le compagnon idéal de l'apprenant, car il complète le vocabulaire par des indications grammaticales : les mutations adéquates, les catégories de prépositions, ainsi que la prononciation phonétique.

Grammaires

DESBORDES (Yann), *Petite grammaire du breton moderne*, Mouladurioù Hor Yezh, 1990, ISBN 2-86863-052-9.

CHALM (Eugène), *Grammaire bretonne*, spécialement conçue pour les apprenants, devrait paraître fin 2005 (chez Skol Ober). Sera également disponible en ligne ([//www.bretagne.com/](http://www.bretagne.com/)).

Ouvrages pour débutants

HEMON (Roparz), *An ti a drizek siminal*, Hor Yezh, 1998, ISBN 2-9110699-27-7. Histoire policière en breton simple (pas plus de 1 000 mots employés).

KERRAIN (Mark), *Erwan Lagadeg, soner piano*, Ti-embann ar skolioù brezhonek, 2002, ISBN 2-912905-22-2. Récits pour bretonnants débutants.

Un site Internet

Le site <http://www.kervarker.org/> est spécialement conçu pour les apprenants et pour ceux qui veulent se perfectionner. Renseignements, textes ainsi qu'un forum où l'on peut poser des questions.

Adresses utiles

Office de la langue bretonne 8b straed Félix-Faure 29270 Carhaix-Plouguer; tél. 02.98.99.30.10; ofisk.bzh@wanadoo.fr; <http://ofis-bzh.org>.

Kuzul ar Brezhoneg (regroupe les associations culturelles de langue bretonne), straed Louzaouenn-an-Hañv 14 rue du Muguet 22300 Lannion; tél. 02.96.48.03.00; kab@brezhoneg.org.

Lexique breton-français

Cette liste reprend les mots vus lors des leçons. Le numéros indiqués en référence recensent les leçons où ces mots apparaissent. Les mots outils basiques (articles...) ne sont recensés qu'une fois, le numéro indiquant alors la leçon où ils apparaissent pour la première fois.

Les mots sont suivis de leur catégorie grammaticale, puis éventuellement de la marque du pluriel (ex.: abadenf. -où ; le mot abaden est du genre féminin, son pluriel est abadennoù).

Une lettre grasse suivie d'un point reprend le mot d'entrée ; cette lettre peut éventuellement être différente du fait d'une mutation.

Les mots collectifs font leur singulier en -enn.

Les terminaisons verbales sont en italiques. Il suffit d'ôter cette terminaison pour obtenir la base verbale (ex.: debriñ, manger ; les conjugaisons se font donc à partir de debr).

Les voyelles soulignées marquent la place de l'accent quand il est placé irrégulièrement, ou quand il peut présenter une difficulté.

Abréviations utilisées

adj. adjectif

art. article

cf. (= voir)

comp. (sup.) comparatif
(de supériorité)

conj. conjonction

dém. démonstratif

excl. exclamation

f.* mot féminin ne mutant

pas après l'article

indéf. indéfini

interr. interrogatif

m. masculin

n. nom

n. verb.

num. numéral

part. verb. particule verbale

poss. possessif

prép. préposition

sing. singulier

≠ contraire.

adv. adverbe

b.v. base verbale

coll. mot collectif

compl. complément

dim. diminutif

du. duel

f. féminin

imp. impératif

inf. infinitif

loc. adv. locution adverbale

m.* mot masculin provoquant
des mutations comme féminin

nég. négation, négatif

nom verbal

part. particule

pl. pluriel

p. p. participe passé

pron. pronom

v. verbe

A
a
a-
a *prép.*
a bep seurt
abadenn *f.* -où
abalamour da
abalamour ma *loc. adv.*
abaoe *adv.*
abardaez *m.* -ioù

a-benn *adv.*
a-bezh *adv.*
a-bouez *adj.*
abred *adv.*
ac'hann *adv.*
ac'hanoc'h *prép.*
ac'hanomp *prép.*
ac'hanon *prép.*

ac'hanout *prép.*
ac'hanta ! *excl.*
adc'hraet *p.p.*
adkempenn *v.*

adlavaret *v.*
adober *v.* (b.v. adc'hra-)
a-dreñv *prép.*
adtapout *v.*
adverenn *f.*
aer *m.**
aerborzh *m.* -ioù
acs *adj.*
a-feson *adv.*

a-greiz-holl,
a-greiz-tout *adv.*
a-hed *prép.*
ahont *adv.*

part. verb. 2
b.v. de mont 43
de 13, 37, 55, 64, 72, 79, 80, 86
un peu de tout, toutes sortes de 55, 62
séance, émission (*télé...*) 31, 81
à cause de 88
parce que 61, 86
depuis 58
fin d'après-midi, soir (*avant la tombée de la nuit*) 86
pour (*temps*), en prévision de 37, 71
(en) entier 74
important 61
tôt 31, 34, 57
d'ici 53, 69
de vous, vous (*pron. compl. direct*) 13, 65
de nous, nous (*pron. compl. direct*) 44
de moi, me (*pron. compl. direct*) 48, 53, 54, 73, 83, 87
de toi, te (*pron. compl. direct*) 58, 83
eh bien ! 80
refait 35
[ré]arranger, restaurer, remettre en ordre 97
redire, répéter 30
refaire 32
derrière 26, 50
rattraper 74
goûter 27
air 80, 90
aéroport 11
facile 20
convenable, (tout à fait) comme il faut 48
tout à coup, soudainement 95
le long (de) 72
là-bas 48, 50, 73

al *art.*
Alan *prénom m.*
alc'hwez *m.* -ioù
alese *adv.*
alies *adv.*
aliezik *adv.*

all *adj. & pron.*
alo ? *excl.*
am

amañ *adv.*
amann *m.*
amezeg *m.* amezeien
amzer *m.** -ioù

an *art.*
an eil hag egile
an hini

an hini (n)a
an tu dehou
anaoudegezh *f.* -ioù
anat *adj.*
anat da...

anavezout *v.*
anezhañ *prép.*
anezhi *prép.*

anezho *prép.*

ankouaat *v.*
Anna *prénom f.*
anv *m.* -ioù
aod *f.* -où
aon *m.*
aonik *adj.*
aotrou *m.* -nez

le, la, les 8
Alain 16, 37, 46, 47, 59, 62, 74, 78
clé 87, 100
de là 78
souvent 45, 47, 66, 82, 86, 93
(*dim. de alies*) assez souvent, plutôt souvent 99
autre 39, 40, 76, 81, 82, 93, 95
allo ? 24
élément de la 1^{re} personne du sing. dans les formes du v. "avoir"
ici 1, 4, 10, 24, 33, 48, 75, 83
beurre 71
voisin 69, 79, 86
temps (*qui passe, qu'il fait*) 3, 10, 34, 55, 62, 66, 79, 82, 86, 93, 96, 97
le, la, les 1
l'un et l'autre 53, 68
marque de renforcement d'un segment de phrase 95
celui / celle qui (ne) 66, 71, 76
la droite
connaissance 58
évident
bien évidemment, cela va de soi, vous pensez bien (que) 58, 72, 92, 96
connaître 47, 64, 73, 96, 99, 100
de lui, le (*pron. compl. direct*) 41, 54, 94
d'elle, la (*pron. compl. direct*) 47, 78, 86, 90
d'eux, d'elles, les (*pron. compl. direct*) 45, 53, 57, 62, 64, 87, 96
oublier 57, 61
Anne 51, 59, 81, 87 (*dim. Annaig*) 65, 74
nom 8, 11, 27, 60, 69
côte, plage 3, 73, 97
peur 54, 76
peureux 54
monsieur 11, 44, 46, 86

aour *m.*
 apotiker *m.* -ien
 ar *art.*
 ar maeziou
 ar pep + *superlatif*
 ar pezh (a)
 ar re vras
 arabat *adv.*
 a-raok *adv. & prép.*
 a-raok na
 arc'hant *m.*
 archer *m.* -ien
 arreburi *pl.*
 artichad *coll.*
 arzour *m.* -ien
 asambles *adv.*
 asjed *m.* -où
 asiedad *m.* -où
 atav *adv.*
 aval *m.* -où
 avat *adv.*

 avel *m.* * -iou
 a-viskoazh *adv.*
 a-vremañ *adv.*
 a-walc'h *adv.*

 a-weehoù *adv.*
 az

 aze *adv.*
 azezañ *v.*

B

'ba'l *prép.*
 'ba'n *prép.*
 'ba'r *prép.*
 'balamour
 bag *f.* -où/big

 or 100
 pharmacien 38
 le, la, les 1
 la campagne 93
 ce qu'il y a de plus... 79
 ce qui, ce que 30, 76, 81, 82
 les grand(e)s 50
 il ne faut pas 45, 46
 avant (de) 34, 36, 62, 65, 68
 avant que (ne) 97, 99
 argent 40, 51, 74
 gendarme 59
 meubles 33
 artichauts 92
 artiste 16
 ensemble 59
 assiette 19
 assiettée 85
 toujours 52
 pomme 23
 cependant 25, mais 38, 82, 71, 82, 88,
 97, 99
 vent 73, 79
 depuis toujours 83
 d'aujourd'hui, contemporain, actuel 73
 assez 20, 25, 29, 30, 55, 66, 74, 80,
 82, 88, 89, 94
 parfois, quelquefois 62, 82, 97, 99
*élément de la 2^e personne du sing.
 dans les formes du v. "avoir".*
 là 1, 6, 26, 33, 37, 48, 50, 53, 73, 88
 s'asseoir 10

dans (le/la/les) 85, *cf.* e-barzh
 dans (le/la/les) 85 ; *cf.* e-barzh
 dans (le/la/les) ; *cf.* e-barzh
cf. abalamour à cause de 88
 bateau 13, 16, 66, 81, 90

bag-dre-lien *f.* -où-d.-l.
 bageal *v.*
 bale *v.*
 bale bro
 banne *m.*
 bannoù-treset *pl.*
 bara *m.*
 barrek *adj.*

 bazailhat *v.*
 beaj *f.* -où
 beajiñ *v.*
 bec'h *m.*

 bec'h de'i !
 bed *m.* -où
 beg *m.* -où
 bemdez *adv.*
 bennak *adv.*
 benveg *m.* -où/binvioù
 bep *adj. indéf.*
 bepred *adv.*
 bern *m.* -iou

 berniad *m.* -où
 bernout *cf.* ne vern
 berr *adj.*
 bet *p.p.*

 betek *prép.*
 beure *m.*
 beurevezh *m.* -iou
 beuzet *p.p.* (de beuziñ)
 bev *adj.*
 bevañ *v.*
 bez'
 bezañ *v.*
 bezañ e-sell da

 voilier 66
 faire du bateau 66
 (se) promener, marcher 72
 voir du pays 50
 coup (à boire) 10, 23, 48, 59
 bandes dessinées 68
 pain 6
 capable, compétent, expert (war, dans)
 39, 66
 bâiller 81
 voyage 74
 voyager 74
 fardeau, lourde charge ; pression,
 stress ; difficultés, peine (à faire
 quelque chose)... 99
 allons-y ! au boulot ! 99 (note 8)
 monde 2, 74
 bout, extrémité, pointe 80
 tous les jours 12, 17, 29, 72, 73
 quelque, quelconque 47, 58, 94
 appareil, instrument 67
 chaque (temps) 37, 41, 57, 86
 toujours 37, 85
 tas ; ur b. (+ nom), un tas de,
 beaucoup de 34, 71, 97
 contenu d'un tas 88

 court 74
 1. été 37, 59, 66, 69, 76, 90, 97 ;
 2. eu 64, 76, 94
 jusque, jusqu'à 31, 66, 69, 82
 matin 22, 79
 matinée 36
 noyé, submergé 69
 vivant, en vie 64
 vivre 73, 97
forme abrégée de bezañ 90
 être 10, 90, 95 ; avoir (auxiliaire) 61
 avoir l'intention de 83

bezañ gant avoir avec soi 40
 bezañ lakact diaes être gêné 52
 bezañ o paouez (+ *inf.*) venir de (faire) 83
 bezañ o vont da (+ *inf.*) aller (faire) 38, 45, 80
 bezañ sot gant raffoler de, être fana de 72, 83
 bïc'r m. bière 8
 bihan *adj.* petit 2, 5, 25, 27, 32, 47, 50, 62, 76, 78, 82, 96
 bihanañ *comp. sup.* ; da v., tout du moins, au moins 54, 86
 biken *adv.* jamais (*futur & conditionnel*) 78
 bilhed m. -où billet 11
 biloù *pl.* ; ober b. se faire du souci, s'en faire 69
 binioù m. biniaouiou biniou, cornemusc 64
 Bisig *nom de chat* (= Minet) 8, 9, 54
 biskoazh *adv.* jamais (*au passé*)
 biskoazh kemend-all ! (c'est) incroyable ! c'est inouï ! 58
 biz m. -ied doigt 78, 80
 bleiz m. -i loup 76
 bleud m. farine 39
 blcuniou *pl.* fleurs 26
 blev *coll.* cheveux, poils 87
 blev ! *excl.* rien ! 87
 bloavezh m. -ioù année 60
 bloaz m. -ioù an 37, 57, 60, 94, 97
 bloaz 'zo il y a un an 60
 boaz m. -ioù habitude 16
 bolotenn *f.* -où balle (*à jouer*) 54
 bombard *f.* -où bombarde (*instrument de musique*) 64
 botez *f.* botoù chaussure 78
 boud *adj.* ; chom b. tomber en panne 69
 boued m. nourriture 4, 9, 19, 22, 61, 68, 80
 bourc'h *f.* -ioù bourg 62
 bourzh m. bord (*bateau*) 90
 boutailh *f.* -où bouteille 95
 bouton m. -où bouton 46
 bragoù m. brageier pantalon 87
 bras *adj.* grand 5, 6, 33, 37, 40, 47, 50, 66, 71, 79, 86, 90, 93

brav *adj.* joli, beau 3, 18, 33, 47, 64, 66, 78, 82, 99 ; agréable 10
 Breizh *n. de lieu* Bretagne [5], 58, 76, 97, 100
 Breizh-Uhel *n. de lieu* haute Bretagne 72
 bremaik *adv.* tout à l'heure 24
 bremañ *adv.* maintenant 39, 78, 82, 83, 94, 95
 Brest *n. de lieu* Brest 17, 24
 Breton m. -ed Breton 90
 breur m. breudeur frère 18, 22, 27, 93
 brevet (*p.p. de breviñ, broyer*) fichu, hors d'état 43
 brezel m. -ioù guerre 62
 brezhoneg m. langue bretonne 2, 60, 97, 99
 bro *f.* -ioù pays 16, 18, 22, 29, 47, 50, 58, 73, 74, 76, 92, 99
 broustañ *v.* brosser 53
 broust-dent m. -où-d. brosse à dents 53
 brud m. * renom, réputation 71
 brudet *p.p.* réputé, célèbre, fameux 4, 16, 73
 buan *adj.* vite 13, 30, 59, 75, 85, 99
 bugel m. bugale enfant 39, 45, 55, 57, 72, 76, 85
 buhez *f.* -ioù vie 55, 62, 72, 81
 buoc'h *f.* -ed/saout vache 93
 bus m. -où bus 83
 butun m. tabac 88
 butunat *v.* fumer (*tabac...*) 89

C

c'hoant m. -où envie 31, 68, 73, 76, 81
 c'hoar *f.* -ezed sœur 18, 27
 c'hoari m. * -où jeu 75
 c'hoari *v.* jouer 54, 61
 c'hoarvezout *v.* survenir, arriver 38, 53, 59, 81
 c'hoarzhin *v.* rire ; c'h. ouzh, sourire (à) 71
 c'hoazh *adv.* encore 9, 20, 25, 30, 34, 38, 46, 48, 54, 57, 60, 64, 71, 78, 79, 80, 87, 88 ; déjà 47, 89
 c'hwec'h *num.* six 55, 86, 94
 C'hwevrer m. février 70

c'hwezh *m.* *
 c'hwi *pron.*
 c'hwitout (war) *v.*
 chadenn *f.* -où
 chañs *f.* ; ch. vat !
 chaous ! *excl.*
 chas
 che !
 cheñch *v.*
 chistr
 choaz *v.*
 chokolad *m.*
 chom *v.*
 chomlec'h *m.* -ioù
 chouchenn *m.*
 chug-frouezh *m.* -où-f.
 chupenn *f.* -où

D

d'
 da !
 da *poss.*
 da *prép.*
 da gentañ
 da lavaret eo
 da skouer
 da'm *prép.* (= da *prép.*
 + ma *poss.*)
 da'z *prép.* (= da *prép.*
 + da *poss.*)
 dal, dalit *v.* (*impératif*)
 dalc'h-
 dalc'hmat *adv.*
 odeur 92
 vous 15, 39, 80
 rater 75
 chaîne 81
 bonne chance ! 72
 zut ! 94
pl. de ki
excl. montrant la surprise,
l'incrédulité 92
 changer 37, 94
cf. sistr 19
 choisir 67
 chocolat 27, 71
 rester, demeurer 13, 34, 38, 51, 55, 73,
 85, 100
 adresse 11, 44
 "chouchenn", hydromel 48
 jus de fruit 95
 veste 16, 40
cf. da (prép.) 3, 10, etc.
adv. renforce une réponse affirmative
ou négative 94
 ton, ta, tes 31, 88 ; (*pron. compl. direct*)
 te 96
 à (*avec mouvement*) 3, 10, 12, 13, 24,
 25, 29, 31, 32, 33, 34, 52, 53, 95, 96 ;
 (*temps*) 31, 34, 97
 en premier 44, 85
 c'est-à-dire 98
 par exemple 76, 97
 à mon/ma/mes 83, 94
 à ton/ta/tes 81
 tiens 53, 83 ; tenez, prenez 46, 48
b.v. de delc'her 64
 toujours, sans cesse 95

dañjerus *adj.*
 dañs *m.* -où
 dañs fisel
 dañs plin
 dañs tro
 dañsal *v.*
 dant *m.* dent
 dañvad *m.* deñved
 daonet *p.p.*

daou *num. m.*
 daou c'hant
 daouarn *du.* (*de dorn*)
 daoulagad *du.*
 daoust

daoust ma *conj.*
 darbet eo da unan
 bennak + *inf.*

darn *f.* -où
 dastum *v.*
 dav ; d. eo
 debriñ *v.*
 dec'h *adv.*
 dec'h da noz
 degemer *m.*
 degemer *v.*
 degemer mat *excl.*
 dehou *adj.*
 deiz *m.* -ioù

dek *num.*
 delc'her *v.* (*b.v. dalc'h-*)
 delc'her e grog
 delc'her soñj *v.*
 demat *excl.*
 den *m.* (*pl. tud*)

dent *pl.* (*pl. de dant* 77)

dangereux 90
 danse 20
n. d'une danse 20
n. d'une danse 20
n. d'une danse 20
 danser 20, 22, 57
 dent 77
 mouton 76
 damné, satané 94 ; *adv. de*
renforcement
 deux 32, 53, 61, 76, 79
 deux cents 92
 (paire de) mains 80, 85
 (paire d')yeux 79
interr. sert à renforcer l'interrogation
est-ce que, (je me) demande... 96, 97
 bien que 82, 90
 quelqu'un a failli + *inf.* 93

partie ; *pron. certains* 97
 ramasser, cueillir 72
 il est nécessaire, il est préférable 38
 manger 15, 19, 29, 34, 36, 68, 85
 hier 32
 hier soir 57
 accueil 1
 accueillir, recevoir 25, 28, 34
 bienvenue 1
 droit (≠ gauche) 73
 jour 22, 37, 38, 44, 59, 79, 81, 86, 88,
 93, 95
 dix 85
 tenir 64, 75, 92
 s'accrocher, tenir bon 88, 89
 se souvenir, retenir 64
 bonjour 2
 homme (*sans distinction de sexe*), être
 humain, personne 43, 51, 69, 78
 dents 53

deñved
deoc'h *prép.*

deomp *v. impératif* (mont)
derv *coll.*
deskiñ *v.*
deu-
deus *v. (impératif)*
devezh *m. -ioù*
dezhañ *prép.*
dezhi *prép.*
dezhon *prép.*
djaes *adj.*
dibab *v.*
dibenn-sizhun *m. -où-s.*
djenn-skorn *m. -où-s.*
difenn *v.*
digant *prép.*

digarez *m. -ioù*
digareziñ *v.*
digeriñ (*b.v. digor-*) *v.*
digor-
digor *adj.*
digoumoul *adj.*
digresk *m.*
dihun *adj.*
dihuniñ *v.*
dija *adv.*
dilabour *m.*
dilhad *pl.*
dilun *adv.*
dimerc'her *adv.*
dimeurzh *adv.*
dimezell *f. -ed*
dimeziñ *v.*
dimp *prép.*
din *prép.*

pl. de dañvad 76
à vous 19, 48, 62, 72, 73, 79, 80, 82, 99
allons 3, 31, 74, 78, 96
chêne(s) 33, 50
apprendre (à) 20, 60, 66, 99
b.v. de dont 10
viens ! 34, 85
journée 58, 74
à lui 41, 48, 82
à elle 47, 62
à eux, à elles 45
difficile 20, 30, 52, 67, 99
choisir, sélectionner 37, 60, 81
week-end 74
crème glacée 8
défendre 86
de (marque séparation, provenance ; s'oppose à gant) 59, 66, 94, 96
excuse, prétexte, occasion 94
excuser, s'excuser 83
ouvrir 94
b.v. de digeriñ 94
ouvert 100
sans nuages 96
diminution, baisse 79
réveillé 57
réveiller 53, 54
déjà 27, 34
chômage 79
vêtements, habits 37
lundi 67
mercredi 67, 76
mardi 67
demoiselle 97
(se) marier 65, 92
à nous 41, 58, 59, 66, 69
à moi 12, 18, 20, 33, 34, 39, 55, 62, 68, 73, 75, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 92,

93, 94
à ce que je/tu... sache(s) 94
sous 48, 80
sous elle 73
d'eux/d'elles, d'entre eux/elles 76, 97
prép. de (marque séparation, provenance ; s'oppose à ouzh) 22, 25, 79, 85.

diouzhtu *adv.*
dirak *prép.*
diriaou *adv.*
disadorn *adv.*
diskaramzer *m. * -ioù*
diskenn *v.*
diskouez *v.*
diskuizh *m.*
disliv *adj.*
disoursi *adj.*
dispak *adj.*
dispakañ *v.*
dispar *adj.*
dispign *v.*
displegañ *v.*
displijout *v.*
distreiñ *v. (b.v. distro-)*
distro-
distro *adj.*
distro *f.*
distrujañ *v.*
disul *adv.*
dit *prép.*
div *num. f.*
divalav *adj.*
divjod *du.*
divskouarn *du.*
diwall *v.*

diwar
diwar ar maez

à ce que je/tu... sache(s) 94
sous 48, 80
sous elle 73
d'eux/d'elles, d'entre eux/elles 76, 97
prép. de (marque séparation, provenance ; s'oppose à ouzh) 22, 25, 79, 85.
tout de suite 45
devant 26, 29, 38, 81
jeudi 74
samedi 37, 75
automne 72
descendre 52, 68, 83
montrer 73
repos 74
délavé 16
sans-souci, insouciant 97
dévoilé, découvert, étalé 100
(se) découvrir, se montrer (*soleil*) 79
formidable 2, 81
dépenser 75, 88
expliquer 44, 95
déplaie 62
revenir, retourner 97
b.v. de distreiñ
revenu, de retour 58
retour 59
détruire 94
dimanche 37, 71, 93
à toi 45, 65, 75, 87, 88, 94, 96
deux 33, 34, 50, 74, 86, 93
laid 97
(paire de) joues 81
(paire d')oreilles 79
faire attention, prendre garde, protéger 76, 90, 92, 97
prép. (s'oppose à war) 62
de la campagne 62

diwar-benn *prép.*
 diwezhañ *adj.*
 diwezhat *adj.*
 diwezhatoc'hik *adj.*
 diwiskañ *v.*

dizale *adv.*
 dizoleiñ *v. (b.v. dizolo-)*
 dizolo-
 doare *m.* -où
 domino *m.* -ioù
 don *adj.*
 dont *v. (b.v. den-)*

dont (brav) gant
 (unan bennak)
 dont a-benn (da) *v.*
 dont da soñj da
 (unan bennak)
 dont da vezañ
 dont e-barzh

dont gant
 doñv *adj.*
 dor *f.* -ioù
 dorn *m. (du. daouarn)*
 dornad *m.* -où
 douar *m.* -où
 Doue *m.* ; ma D. ! *excl.*
 dour *m.*
 dous *adj.*
 dousik *adv.*
 drailhañ *v.*
 drant *adj.*
 dre *prép.*
 dre-gant *adv.*
 dre-holl *adv.*
 dreist *adj.*
 dreist-holl *adv.*

à propos (de), au sujet (de) 55
 dernier 52, 88
 tard 30, 55, 60, 68, 81, 95
 un petit peu plus tard 73
 dévêtir, ôter (*vêtement*), (se)
 déshabiller 78
 bientôt 72
 découvrir 29, 90
b.v. de dizoleiñ 29
 manière, façon, genre 29, 71
 domino (*jeu*) 61
 profond, creux (*chemin, assiette...*) 93
 venir 10, 11, 20, 33, 46, 57, 66, 68, 69,
 73, 75, 80, 86, 87, 93, 96, 99
 (bien) se débrouiller, s'en sortir bien...
 99
 venir à bout, réussir (à) 89
 se rappeler 87 ; se souvenir, revenir à
 l'esprit 87, 95
 devenir 83
 entrer (*vu de l'intérieur*), se sortir
 (*d'une mauvaise situation*) 97
 exprimer (*mots*), interpréter (*chant...*) 99
 domestique (*animal*) 76
 porte 52, 100
 main [80]
 poignée (*quantité*) 80
 terre 90, 92
 mon Dieu ! 34, 96
 eau 9, 19
 doux 99 (note 3)
 doucement 99 (note 3)
 déchirer 78
 gai 64
 par 30, 48, 74, 86, 93
 pour cent 79
 partout 97
 supérieur ; *excl.* super ! 66
 surtout 26

dreiset *p.p. (de dresañ)*
 droug *m.*
 droug 'zo e...
 du *adj.*
 Du *m.*
 du-mañ *adv.*
 du-se *adv.*

E

e

e pep lec'h
 e-barzh (e) *adv.*

eben *pron.*
 ebet *adv.*
 Ebrel *m.*
 ec'h
 echu *adj.*
 echuiñ *v.*
 edaj *m.*
 ed-du *m.*
 eee !... *excl.*
 eget *conj.*

egile *pron.*
 e-giz *prép.*
 egor *m.*
 eil *num.*
 eizh *num.*
 eizhtez *adv.*
 e-kichen *prép. & adv.*
 e-kreiz *prép. & adv.*
 el (e + al) *prép. + art.*
 em

réparé 24, 69
 mal, maladie, dégât 43, 94
 ... est en colère 61
 noir 11, 67
 novembre 70
 chez moi, chez nous 64
 chez toi, chez vous 86 ; par là 90

1. *part. verb.* 36
 2. *poss.* son, sa, ses (*à lui*) 27, 29, 54
 3. *prép.* à (*sans mouvement*), en, dans
 1, 5, 6, 17, 18, 22, 23, 24, 31, 33, 37,
 76, 79, 89, 90
 partout 87
 dedans 26, 39, 71, 95 ; *prép.* 48, 76,
 87, 93
 l'autre (*f.*) 47
 aucun 40, 43, 51, 60, 69, 75, 81, 82, 94
 avril 70
part. verb. e devant voyelle 36
 terminé, fini 27, 85
 terminer, finir 23, 44, 55, 83
 céréales 36
 sarrasin, blé noir 4
 euh !... 81, 87
 que (*introduisant le deuxième élément*
d'une comparaison) 41, 50, 51, 60
 l'autre (*m.*) 53
 de la façon de, comme 95
 (l')espace 90
 deuxième, second 53, 61, 69
 huit 31, 36, 38, 85
 huit jours 72
 à côté (de) 4, 5, 9, 18, 23, 71
 au milieu (de) 100
 dans le, dans la, dans les 8
élément de la 1^{re} personne du sing.
dans les formes du v. "avoir".

em
em *prép.* (= e + ma)
embert *adv.*

emichañs *adv.*

en

en *prép.*
eñ *pron.*
en (e + an) *prép.* + *art.*
en dro-mañ
en em *part.*
en em gavout (gant)
en em zibab
en ur + *inf.*
enaouiñ *v.*
enderv *m.*
en-dro *adv.*
enez *f.* inizi
enklask *m.* -où
enno *prép.*
eno *adv.*

enrollañ *v.*
eo *v.*
eo 'vat !
eoutr *m.* -ed
Eost *m.*
e-pad *prép.*
er (e + ar) *prép.* + *art.*
er bloaz a zeu
er-maez *adv.*
erru *adj.*
erruout *v.*
Erwan *prénom m.*
esa *v.*
esañs *m.*
e-sell *prép.*

dans en em (voir ce dernier)
dans mon/ma/mes 80
tantôt 12 ; ce soir (avant la nuit) 24,
31 ; ken e. à ce soir 12
espérons-le, c'est à espérer, j'espère
(que) 43, 67, 68
élément de la 3^e personne du sing. du
m. dans les formes du v. "avoir".
(forme de e devant voyelle) 17
il, lui 27, 66
dans le, dans la, dans les 4
cette fois-ci 89
me, te, se... + *v.* (forme réfléchie) 60, 89
rencontrer 83, 89, 93
se débrouiller 90
(tout) en 89
(s')allumer 96
après-midi ; d'e. l'après-midi 79
de nouveau 58
île 13, 74, 82
enquête 95
en eux 61, 73
y (sans mouvement) 20, 45, 76 ; là,
là-bas (lieu dont on parle) 31, 74
enregistrer 81
si (affirmatif) 25, 82
mais bien sûr que si ! 82
oncle 82
août 57
pendant, durant 17, 22, 38, 57, 58, 62
dans le, dans la, dans les 4
l'an prochain 75
dehors 96
arrivé 85
arriver 31
Yves 4, 11, 18, 65
essayer 46
essence 87
cf. bezañ e-sell da

eston *adj.*
eta *adv.*
e-touez *prép.*
etre *prép.*
etrezek *prép.*
eur *f.* -ioù

eured *f.* -où
euro *m.* -ioù
eüruzamant *adv.*
eus *prép.*
eus ar c'hentañ
Eusa *n.* de lieu
evañ *v.*
cvel *prép.*
cvel boaz
eveldoc'h *prép.*
evel-henn *prép.*
evel-just *adv.*
evel-se *adv.*
eviodoc'h *prép.*
cvidomp *prép.*
cvidout *prép.*
evit *prép.*

evit
evit c'hoazh
evit gwir
eviti *prép.*
evito *prép.*
evn *m.* -ed
cz

ez

ez *prép.* (= e + da)
ezhomm *m.* -où

étonnant 64
48 ; *cf.* 'ta
parmi 73
entre 17
vers 58
heure 12, 13, 31, 34, 36, 38, 55, 57,
78, 85, 86
cérémonie de mariage, nocce 65
euro 88
heureusement 79
de (origine) 19, 52, 59, 64, 73, 76, 95
excellent, fort bien 19
Ouessant 13, 76
boire 10, 29, 36, 59
comme 16, 37, 57, 73, 76, 90, 93, 96, 97
comme d'habitude 16
comme vous 82
comme ceci 44, 90
bien sûr 6, 9, 20, 22, 39, 58, 65
comme cela 74
pour vous 46
pour nous 64
pour toi 53
pour 8, 9, 11, 13, 16, 19, 23, 27, 29,
74, 75, 79, 83, 88, 94, 95, 99
= eget, que (comparatif) 95, 99
pour le moment 80
pour de vrai 74
pour elle 68, 99
pour eux/elles 61
oiseau 82
élément de la 2^e personne du sing.
dans les formes du v. "avoir"
forme de la *part. verb.* e devant une
voyelle pour certains verbes
dans ton/ta/tes 78
besoin 24, 39

F

fac eo gantañ (ober)
fall *adj.*

il en a marre (de faire) 73
mauvais, mal 59, 79, 88, 92

familh *f.* -où
 Fañch *prénom m.*
 farsal *v.*
 farz *m.* -où
 faziañ *v.*
 fellout (da) *v.*

fengz *adv.*
 festus *adj.*
 fest-noz *m.* -où-n.
 feurmiñ *v.*
 film *m.* -où
 fin *f.*
 fïsel ; dañs *f.*
 foeter-bro *m.* -ien-v.
 forzh *m.* ; n'eus *f.* penaos
 forzh pegement

fourchetez *f.* -ioù
 fresk *adj.*
 fri *m.* -où
 Fridu *n. de chien*
 frouezh *coll.*
 fur *adj.*
 furchal *v.*

G

galleg *m.*
 gallout *v.*
 ganeoc'h *prép.*
 gauct
 ganimp *prép.*
 ganin *prép.*
 ganit *prép.*
 gant *prép.*

gant ma
 gantañ *prép.*

famille 72
 François 80
 plaisanter 76
 far 39
 se tromper 37
 vouloir 71, 74, 82 ; ma fell (dezhañ),
 si (il) veut 48, 67
 ce soir (*dans le futur*) 34
 amusant 31
 "fest-noz" 20, 22
 louer (*loyer*) 25, 60
 film 81
 fin 69
n. d'une danse 20
 vagabond, routard, bourlingueur 58
 n'importe comment 52, 94
 n'importe combien, sans compter 71,
 75, 82
 fourchette 19
 frais 23
 nez 48
 Médor 41, 45
 fruits 39
 sage 78
 fouiller 80, 87

langue française 18
 pouvoir 51, 61, 67, 69, 73, 74, 94, 96, 97
 avec vous 41, 76, 97
 né (*p.p. de genel, naître*) 62
 avec nous 68, 74
 avec moi 40, 66, 73, 93
 avec toi 38, 43, 67, 81, 88
 avec 5, 15, 16, 23, 25, 27, 40, 48, 79,
 82, 83, 89, 93, 94, 96, 99 ; (+ *compl.*
d'agent) par 59, 79, 89
 pourvu que 72
 avec lui 29, 89

ganti *prép.*
 ganto *prép.*
 gaou *m.*
 genaoueg *m.* genaoueien
 genel *v.* (*b.v. gan-*)
 genou *m.* genaouiou
 Genver *m.*
 geot *coll.*
 ger *m.* -ioù
 gevier *pl. de gaou*
 giz *f.* -ioù

glas *adj.*
 glav *m.*
 goañv *m.* -où
 goap *m.*
 godell *f.* -où
 golo *m.* -ioù
 goloet *p.p.*
 golo-lizher *m.* -ioù-l.
 gortoz *v.*
 goude *adv.*
 gouel *m.* -ioù
 gouezet
 Gouhere *m.*
 goulaouenn *f.* -où

gouleier
 goulenn *m.* -où
 goulenn *v.*
 gouloù *m.* gouleier
 gounit *v.* (*b.v. gounez-*)
 gourdonat *v.*
 gouzoug *m.* -où
 gouzougenn *f.* -où
 gouzout *v.* (*p.p. gouezet*)

graet

avec elle 53, 99
 avec eux/elles 51, 55, 74, 90, 92
 tort 97 ; emañ ar g. gantañ, il a tort
 idiot 73
 naître, *cf. ganet*
 bouche 27
 janvier 70
 herbe 86
 mot 99
 mensonges 97
 mode, coutume ; a c'h. kozh, à
 l'ancienne mode 90
 bleu, vert (*naturel*) 3, 46, 47
 pluie 10, 72
 hiver 62
cf. ober goap
 poche 40, 87
 couvercle, couverture, enveloppe... 95
 (re)couvert 90
 enveloppe (*lettre*) 44
 attendre 19, 36, 78, 79
 après 22, 55, 58, 85, 86
 fête 37, 86
p.p. de gouzout 89
 juillet 70
 (une) lumière (*source de lumière ;*
chandelle, etc.) 96
pl. de gouloù
 demande 44, 53, 95
 demander (*ouzh*) 40, 51 ; (*digant*) 66
 lumière 54
 gagner 75, cultiver (*terre, plantes*) 92
 (s')entraîner 75
 cou 38
 col 16
 savoir 13, 17, 20, 39, 43, 45, 51, 59,
 64, 68, 71, 74, 76, 83, 87, 88, 89, 95,
 99 ; connaître 64 ; avoir appris (*être*
au courant) 89
p.p. de ober 20, 46, 51

greomp *v. impératif*
 grillhet *p.p.*
 gwalc'hiñ *v.*
 gwall *adv.*

gwashoc'h *comp. de gwazh*
 gwastell *f. gwestell/*
 gwastilli

gwaz *m. -ed*
 gwazh *adj.*
 gwazh-a-se *excl.*
 gwech *f. -où*
 gwech ebet
 gwech ha gwech all
 gwechall *adv.*
 gwechall-gozh *adv.*
 gwechoù 'zo
 gwélet *v.*

gwellaat *v.*

gwell-a-se *excl.*
 gwelloc'h *adj. (comp. sup.)*
 gwelloc'h eo gant...
 Gwener *m.*
 Gwengolo *m.*
 gwenn *adj.*
 Gwenn(ig)
 gwenneg *m. gwenneien*
 Gwenn-ha-Du *m.*
 Gwennolc
 gwer *adj.*
 gwerenn *f. -où*
 gwerz *f. -ioù*

gwerzhañ *v.*
 gwerzher *m. -ien*
 gwestell *pl.*
 gwetur *f. -ioù*

faisons 96
 grillé 72
 laver 34, 69, 85
 bien (*devant un adj., adv.*), drôlement
 86, 92 ; (*devant n.*) redoutable 90
 pire 71
 gâteau 27, 71

mari 72
 pire 71
 tant pis 68
 fois 40, 52, 64, 86, 99
 jamais 75
 de temps à autre 93
 autrefois 62
 il y a bien longtemps, jadis 62
 des fois 99
 voir 22, 27, 29, 33, 40, 47, 53, 55, 58,
 73, 74, 76, 78, 82, 83, 85, 90, 93, 96, 99
 (s')améliorer, rendre/devenir meilleur
 97, 99
 tant micux 87
 micux 31, 97 ; meilleur 39, 95
 (...) préfère 68
 vendredi 70
 septembre 70
 blanc 6, 66
 prénom *f.* 27, 59, 72
 sou 58
 surnom du drapeau breton 90
 prénom *m.* 29, 66
 vert (*artificiel*) 16
 verre (*à boire*) 19, 53
 "gwerz", plainte traditionnelle
 bretonne 64
 vendre 62
 vendeur 40
 cf. gwastell 71
 voiture 43

gwez *coll.*
 gwin *m.*
 gwinizh *m.*
 Gwipavaz *n. de lieu*
 gwir *adj.*

gwir *m.*

gwiskañ *v.*

gwiz *f. -i*
 gwragez
 gwreg *f. gwragez*
 gwriat *v.*

H

ha *conj.*
 ha me 'oar-me
 hag *conj.*

hag-eñ *adv. interr.*
 hañ ! *excl.*
 hanter *adj.*
 hanter *m. -ioù*
 hanter-kant *num.*
 hanternoz *m.*
 hañv *m. -où*
 harzet
 harzhal *v.*
 harz-labour *m. -où-l.*
 hastañ *v.*
 he *poss.*
 hec'h *poss.*
 (*devant voyelle*)
 hemañ *pron.*
 henañ *adj.*
 hennezh *pron.*
 henozh *adv.*
 hent *m. -où*

arbres 43, 50
 vin 6, 48
 froment 4
 Guipavas 11
 vrai 3, 32, 37, 48, 55, 57, 83, 97, 99 ;
 (*devant n.*) vrai, véritable 90
 (le) droit 83 ; raison: emañ ar gw.
 gantañ, il a raison 88
 (s')habiller, (re)vêtir, mettre (*habits,*
chaussures...) 37
 truie 92
 pl. de gwreg
 gwreg *f. gwreg*
 femme (*épouse*) 47
 coudre 46

et 1 ; que (*comparatif d'égalité*) 66
 et que sais-je encore... 95
 (*devant voyelle*) et 8 ; que (*comparatif*
d'égalité) 66
 si (*interrogatif*) 89, 97
 hein ! 54, 88
 demi 12, 31, 57
 moitié 95
 cinquante 17
 minuit 91
 été 62
 p.p. de herzel 59
 aboyer 41
 grève (*mouvement social*) 79
 se hâter, se dépêcher 13
 son, sa, ses (*à elle*) 27, 61, 62, 68
 son, sa, ses (*à elle*) 27

celui-ci 46
 aîné 60
 celui-là 46
 ce soir (*à la nuit tombée*), cette nuit 96
 route 11, 30, 58 ; chemin 29, 59, 93

hent-houarn *m.* -où-h.
 heñvel *adj./adv.*
 heol *m.* -ioù
 hep *prép.*
 hepken *adv.*
 hepto *prép.*
 Here *m.*
 hervez *adv.*

 herzel *v.* (*b.v.* harz-)
 heuilh
 heul *m.* ; da h.
 heuliañ *v.*
 hi *pron.*
 hini *pron.*
 hir *adj.*
 hir-daonet
 hiziv *adv.*
 ho *poss.*

 hoc'h *poss.* (*devant voyelle*)
 hoc'h-unan *poss.*
 hol *poss.* (*forme devant l*)
 holl *adv. & pron.*

 homañ *pron.*
 hon *poss.*

 honnezh *pron.*
 -hont *dém.*

 hopala *excl.*
 hor *poss.*

 hunvre *m.* -où
 hunvreal (e) *v.*

I
 iliz *f.* -où
 implijad *m.* implijidi
 chemin de fer 79
 pareil, de même 62
 soleil 79
 sans 40, 99
 seulement 25, 83
 sans eux 79
 octobre 65
 à ce qu'il paraît, à ce qu'on dit 60 ;
prép. selon 75
 arrêter 59
b.v. de heuliañ dans certains cas 98 (§ 4)
 à la suite (dc) 94
 suivre 98
 elle 27
 celui, celle 40, 41, 46, 47, 48, 60, 66, 87
 long 46, 64
 interminable 94
 aujourd'hui 2, 5, 10, 15, 80, 95
 votre, vos 11, 24, 25, 55, 80, 86, 92,
 99 ; vous (*pron. personnel compl. direct*) 95
 votre, vos 11, 62
 vous seul(e)s 82, 93
 notre, nos 41, voir hon
 tout, toute, tous, toutes 37, 69, 100 ;
adv. 93, 96
 celle-ci 40
 notre, nos 41 (*forme devant voyelles et*
n, d, t, h) ; h-daou, nous deux 65
 celle-là 40, 66
 là-bas 97 : an den-hont, cet homme
 là-bas
 oh la la ! 85
 notre, nos 41 (*forme devant consonnes*
saut n, d, t, h, l), voir hon
 rêve 97
 rêver (de, à) 74

 église 23, 32
 employé 79

inizi
 int *pron.*
 istor *m.* -ioù
 itron *f.* -ezed
 ivez *adv.*

 Iwerzhon *f.*
 izel *adj.*

J
 Jakez *prénom m.*
 jentil *adj.*
 jeu *f.*

 joa *f.*
 Job *prénom m.*
 jod *f.* (*du. divjod*)
 just *adj.*
 just a-walc'h ! *adv.*

pl. de enez 74, 82
 ils, elles, eux 46
 histoire 68
 madame 24, 44
 aussi 3, 6, 8, 18, 27, 45, 72, 73, 75,
 93, 94, 95, 96, 97, 99 ; non plus (*par*
insistance) 57
 Irlande 66
 bas 50, 73

Jacques 10, 89
 gentil 87
 situation, affaire(s), occupation, forme
 (*condition physique*) 88, 93
 joie ; amour 96.
 Joseph 61
 joue [81]
 juste
 justement ! 94

K
 kabell-touseg *m.* kebell-t.
 kabig *m.* -où
 kador *f.* -ioù
 kae *v.* (*impératif*)
 kaer *adj.*

 kaeroc'h 'zo
 kafe *m.*
 kaiak *m.* -où
 Kallag *n. de lieu*
 kalon *f.* -où
 kalonek *adj.*
 kalz *adv.*
 kamalad *m.* -ed
 kambri *f.* -où/-eier
 kanañ *v.*
 kannañ *v.*
 champignon 72
 kabig 46
 chaise 10, 33
 va 52, 54, 85
 beau 2, 18, 64, 73, 81, 87, 97, 100 ;
 (*après un adj.*) très 2, 4, 81
 qui plus est ! 94
 café 10, 23
 kayak 72
 Callac 30
 cœur 89 ; courage 89
 courageux 29
 beaucoup 18, 58, 60, 90, 99
 copain 82, 94
 chambre 25, 60, 68
 chanter 57, 64
 laver (*linge*) 69

kannerezh *f.* -ioù
 kant *num.*
 kaol-fleur *coll.*
 kaout *v.*
 kaout digant
 kaout joa ouzh
 (unan bennak)
 kaoz *f.* -ioù
 kaozeal *v.*
 kaozeüs *adj.*

Karæz *n. de lieu*
 karantez *f.* -ioù
 karavanenn *f.* -où
 kard *m.* -où
 kardeur *m.* -ioù
 Karnag *n. de lieu*
 karout *v.*

karr *m.*
 karr-boutin *m.* kirri-b.
 karri *m.* -où
 karr-nij *m.* kirri-n.
 karr-tan *m.* kirri-t.
 kartenn *f.* -où
 kas *v.*

kastell *m.* kestell/kastilli
 katalog *m.* -où
 kav *m.* -ioù
 kavout *v.*

kavout da (unan bennak)
 kash *m.* kizhier
 kebell-touseg
 kegin *f.* -où

laverie 69
 cent [17]
 choux-fleurs 92
 avoir (*inf. seulement*) 8, 97
 recevoir (*lettre, coup, argent, de...*) 94
 aimer (quelqu'un) 96

conversation, parole 89
 causer 55, 99
 causant, communicatif, qui aime bien
 parler 55
 Carhaix 30
 amour 68
 caravane 50
 quart 36, 55
 quart d'heure 87
 Carnac 18
 aimer 52, 96, 97 ; ma karjen..., si
 j'avais su, si j'avais bien voulu,
 j'aurais dû 94
cf. karr-tan
 car, autocar 36
 garage 24
 avion 11
 voiture 13, 24, 31, 59, 87
 carte (géographique) 29
 prendre (avec soi), emporter 29 ;
 amener 61 ; mener 66 ; envoyer,
 expédier 94, 95
 château 9, 32, 100
 catalogue 74
 cave 48
 trouver 25, 29, 53, 60, 69, 71, 80, 87,
 95, 97, 99, 100
 croire (*penser*) 92
 chat 8, 9
pl. de kabell-touseg 72
 cuisine 10, 25 ; ober k., faire la cuisine
 91

kelaouenn *f.* -où
 keleier *pl.*
 kelenner *m.* -ien
 keloù *m.* keleier
 kemend-all *adv.*
 kemenez *f.* -ed
 kement *adv.*
 kemgt-se *pron.*
 kemer *v.*

kemmadur *m.* -ioù
 kempenn *adj.*
 ken *adv.*

ken + *adj.*-se !
 ken *conj.*

-kentañ *adv.* (*en apposition*)

kenavo *excl.*

kendalc'h-
 kendelc'her *v.*

(*b.v. kendalc'h-*)

kenderv *m.* kendirvi

keniterv *f.* -ezed

kennebeut *adv.*

kentañ *num.*

kentañ tro

kentel *f.* -ioù

kentoc'h *adv.*

ker *adj.*

kêr *f.* -ioù

kerc'hat *v.*

kêriadenn *f.* -où

Kêr-lz *n. de lieu*

Kernev-Veur *f.*

kerzhel *v.*

journal, revue 79
 informations 79 ; *cf.* keloù
 professeur 18, 99
 nouvelle 88
 autant
 couturière 46
 tellement, autant 74, 76, 95
 autant, cela 61
 prendre 60, 71, 75 ; en em g., se
 prendre 60
 mutation 99

bien (entre)tenu 92
 1. plus (*au négatif*) 45, 54, 82, 87, 95
 2. si 64, 65, 66, 75 ; aussi 86
 aussi (+ *adj.*) que ça ! 72, 75, 95
 à (*dans le temps*) 12, 24, 34, 88
 vraiment très, fort 97
 au revoir 83
b.v. de kendelc'her
 continuer 58

cousin 60
 cousine 92
 non plus 25, 51
 premier 19, 37, 60, 61, 64, 65, 69, 76, 79
 la prochaine fois 76
 leçon [titre]
 plutôt 78
 cher (*onéreux*) 5, 32, 67 ; cher (*aimé*) 44
 ville [16], 22, 31 ; e k., en ville 31, 71,
 89 ; er gêr (*sans mouvement*), d'ar gêr
 (*avec mouvement*), à la maison 45, 55,
 57

chercher (*quand on sait où se trouve
 la chose*) 45
 village 62
 la Ville d'lz 64
 Cornouailles (britannique) 74
 marcher 31, 78

Kerzu *m.*
ket *adv.*

keuz *m.*
kezeg *pl.*
ki *m.* (*pl.* chas)
kig *m.*
kignañ *v.*
kilo *m.* -ioù
kilometr *m.* -où
kirri
kistin *coll.*
kit *v.* (*impératif*)
klakenniñ *v.*
klañv *adj.*
klask *v.*

kleiz *adj.*
klemm *v.*
klevet *v.*
klouar *adj.*
kloz *adj.*
koad *m.* -où/-eier
koan *f.* -ioù
koant *adj.*
koaven *m.* -où
koazez *m.*
kof *m.* -où
kollet *p.p.*
kompren *v.*
komz *v.*
kont *f.* ; penaos emañ
k. (gant) ?
kontañ *v.*
kontell *f.* -où/kontilli
koñversant *m.* -ed
korn *m.* -ioù
korn-bro *m.* -ioù-b.
korrigan *m.* -ed

décembre 37
pas 5 ; (*réponse négative à une phrase affirmative*) 59, 89
regret 97
chevaux 83
chien 41, 61
viande 9, 23 ; k. yar, (du) poulet 23
écorcher 78
kilo 9
kilomètre 17, 78
pl. de karr, voiture
châtaignier(s) 33 ; châtaignes 72
allez 51, 85
bavarder 59
malade 38, 68
chercher 33, 54, 71, 80, 87 ; tenter (de) 89
gauche 78
(se) plaindre 86
entendre 52, 54, 64, 97, 99
tiède, (temps) doux 96
clos 76
bois, forêt 11, 33, 93, 100
dîner 34, 85
mignon 27
crème 23, 71
séant 85
ventre 80
perdu 51, 100
comprendre 30
parler 2, 30, 60
comment ça va (avec) ? 43

raconter 58, 62
couteau 19
commerçant 62
coin 23
région, terroir 72
korrigan 73

513 • pemp kant trizek

kouezhañ *v.*
kouign *f.* -où
kouign-amann *f.*
koulskoude *adv.*

koulz *adv.*

koumoul *coll.*
kousket *adj.*
kousket *v.*
koustañ *v.*
kozhañ *adv.*

kozhañ kaoziou
krampouezh *coll.*
kran *adj.*
krank *m.* -ed
krec'h *m.*
krediñ *v.*
kregin
kregiñ (*b. v.* krog-)

kreisteiz *m.*
Kreiz-Breizh *n. de lieu*
krenn *adv.*
kreñv *adj.*
kreskiñ *v.*
kroc'hen *m.*
krog-
krog (da) *adj.*
krog *m.*
krogad *m.* -où
krogenn *f.* kregin
kroget
kuit

kuzhat *v.*

L

labour *m.* -ioù
labourat *v.*

tomber 93
gâteau fourré 71
"kouign-amann" 71
pourtant 12, 30, 53, 55, 57, 69, 74, 78, 81, 82, 86
autant 79 ; koulz 'vo din + v., je ferais aussi bien de... 79
nuages 96
endormi 54
dormir 15, 54, 57, 81
coûter 32, 40
vieux 5, 9, 48, 62, 73, 76 ; ancien 47, 64, 90, 97 ; (*placé devant un n.*) sale, vieux, mauvais 88
raconteurs 91
crêpes 4
distingué, chic, élégant 65
crabe 6, 80
haut ; e k., en haut 73
croire 38, 48, 73, 88, 92, 93
pl. de krogenn 80
commencer 32, 36, 89 ; k. (e), crocher (dans) 80
midi 22, 36, 86
Centre-Bretagne 5
complètement 57
fort 30
grandir, pousser (*plantes*) 86
peau 78
b. v. de kregiñ
ayant commencé à 97
prise 88
match, partie, confrontation 75, 81
coquille, coquillage 80
p.p. de kregiñ 32
adv. après un verbe marque l'éloignement 34, 74
cacher 100

travail 25, 34, 36, 45, 55, 69
travailler 2, 12, 17, 32, 36, 58, 62, 92

pemp kant pevarzek • 514

labour-douar *m.*
labous *m.* -ed
laerezh *v.*
laez *m.*
laezh *m.*
lagad *m.* (*du. daoulagad*)
lakaat *v.*

lakaat *e anv*
laouen *adj.*

lâret *v.*
lavaret *v.*

lazhañ *v.*
lazer *m.* -ien
lec'h *m.* -ioù
legumaj *pl.*
lein *f.* -où
lemm *adj.*
Lena *prénom f.*
lenn *v.*
Leon *f. n. de lieu*
lerc'h *m.*
letonenn *f.* -où
leugn-
leuniañ *v.*
leur *f.* -ioù
leve *m.* -où
levr *m.* -ioù
lezel *v.*
lidañ *v.*
ljen *m.*
ljorzh *f.* -où
lip-e-bav *m.*
lipous *adj.*
liv *m.* -ioù
livañ *v.*
livour *m.* -ien

agriculture 92
oiseau 81
voler (*dérober*) 59
haut 90
lait 8, 39
œil 53
mettre 19, 26, 32, 44, 52, 60, 78 ; faire (faire) 90 ; supposer 95
mettre son nom, s'inscrire 60
joyeux, content 24, 61, 65 ; volontiers (*après ya*) 31, 66
forme contractée de lavaret 80
dire 30, 39, 41, 48, 51, 59, 66, 73, 75, 80, 82, 87, 88, 89, 97
tuer, éteindre 54
tueur 68
lieu, endroit 25, 58, 73, 76, 87
légumes 26
petit-déjeuner 36
perçant 53
Lena (= Hélène) 60
lire 15, 65, 68, 79
Léon (*région de Bretagne*) 92
suite
pelouse 86
b.v. de leuniañ dans certains cas 95
remplir 80, 95
sol 34, 37
rente 82
livre 15, 68
laisser 31, 57, 78
célébrer 65
toile, voiles d'un navire 90
jardin 26, 86
régal 48
gourmand, (mets) délicat
couleur, en couleur 67
peindre 16
(artiste-)peintre 97

lizher *m.* -où/lizhiri
lizhiri *pl.*
loa *f.* -ioù
loar *f.* -ioù
loen *m.* -ed
logod *coll.* -enn
lonkañ *v.*
lous *adj.*
Lun *m.*
lunedoù *pl.*
lur *m.* -ioù

lettre 41, 44, 64 ; Lizhiri *pl.* Lettres 60
cf. lizher 60
cuillère 19
lune 96
animal 76
souris 67
avaler 90
sale 27, 69
lundi 67
lunettes 79
franc (*monnaie*) 88 (*note civilisation*)

M

m'
'm
'm eus aon
ma ! *excl.*
ma *conj.*

ma *poss.*

ma Doue ! *excl.*
ma faotr !
ma hini, *etc.*
ma'z *conj.*

ma'z eo mat ganeoc'h
mab *m.* mibien
mabig *m.*
madig *m.* -où
Mae *m.*
maen *m.* mein
maer *m.* -ed
maez *m.* -ioù ; war ar *m.*
malizenn *f.* -où
mamm *f.* -où
mamm-gozh *f.* -où-k.
-mañ *dém.*
mañch *m.* -où

cf. ma *conj.*
cf. ma *conj.*, am, da'm, em
je le crains 67, 69, 79
bon ! bien ! tant pis ! ben ! 30, 67, 71, 88
1. que 61, 72
2. si 48, 50, 64, 67, 68, 79, 81, 87, 88, 94
mon, ma, mes 15, 18, 22, 53, 61, 69, 78, 79, 80, 82, 83, 86, 87, 93, 94, 95, 96
mon Dieu ! 34, 96
mon vieux ! 60
le mien / la mienne, *etc.* 41, 83, 86, 96
si devant formes du *v.* bezañ ou du *v.* mont commençant par une voyelle 64, 74
si cela vous convient 50, 79
fils 67
fiston 67
bonbon 38
mai 70
pierre
maire 47, 86
à la campagne 62
valise 13
mère 18
grand-mère 47
ce, cet, cette, ces (-ci) 37
manche 46

maner *m.* -ioù
 mann *pron. indéf.*
 mantell *f.* -où/mantilli
 maouez *f.* -ed
 mar plij *loc. adv.*
 marc'h *m.* mirc'hi/kezeg
 marc'had *m.* -où
 marc'had-mat *adj.*
 marc'hadour *m.* -ien
 marc'h-houarn *m.* -où-h.
 mare *m.* -où
 Mari *prénom f.*
 marteze *adv.*

martolod *m.* -ed
 marv *adj.*
 marvailhat *v.*
 -mat (*en apposition*)
 mat *adj.*

ma-unan, *etc.*
 ma-unan-penn, *etc.*
 me *pron.*

me 'laka ! *excl.*
 me 'soñj ! *excl.*
 medisin *m.* -ed
 mein
 mein-glas *pl.*
 mekanik *m.* -où
 melen *adj.*
 mell-droad *f.*
 memes *adj.*
 memes tra ! *excl.*
 memor *m.* -ioù
 menez *m.* -ioù
 mennad *m.* -où

manoir 32
 rien 51 ; m. ebet, rien du tout 81
 manteau 78
 femme 47
 s'il vous/te plaît 11, 38, 43, 52, 78
 cheval ; war v., à cheval 72
 marché 6
 bon marché 23, 67
 marchand 33
 bicyclette, vélo 29, 72
 époque, période 97
 Marie 61
 peut-être 17, 39, 51, 52, 66, 75 ; m.
 a-walc'h, peut-être bien 72, 81, 86,
 97, 99
 marin, matelot 90
 mort 57
 papoter 36, 55
 très, vraiment, sacrement 68, 76, 93
 bon 4, 9, 10, 23, 48, 67, 71, 72, 80, 88,
 93 ; bien 2, 67, 74, 79, 92, 95, 99
 moi-même, moi seul(e) 66, 82
 tout seul 93
 je 66, 74, 85, 86, 88, 92, 93, 95, 100,
 (*en apposition*) 64, 97 ; moi 24, 52,
 75, 86, 87, 93, 94
 je suppose ! 95
 je pense bien ! 66
 médecin 38
pl. de maen
 ardoises 32
 machine 69
 jaune 46
 football 75, 81
 même 82
 quand même ! 59, 61, 92
 mémoire 94
 montagne 57 (*note de civilisation*)
 vœu 96

merc'h *f.* -ed
 merc'hed

Merc'her *m.*
 merenn *f.* -où
 merkañ *v.*
 meskl *coll.*
 met *conj.*

meur *adj.*
 meur *adv.* ; m. a + *sing.*

meur a hini
 -meurbet *adv.*
 (*en apposition*)

Meurzh *m.*
 Mezheven *m.*
 micher *f.* -ioù
 mignon *m.* -ed
 -mik *adv.* (*en apposition*)
 mijliad *m.* -où
 miliard *m.* -où
 milion *m.* -où
 mintin *m.*
 mirc'hi
 miz *m.* -ioù
 moarvat *adv.*
 moc'h *pl.*
 moereb *f.* -ed
 mont *v.*

mont a-benn *e v.*

mont en e goazez
 mont en-dro
 mont kozh
 mont kuit
 mont war (+ *v. en -aat*)

fille (*filiation*) 60
pl. de merc'h, sert aussi de pl. à
 plac'h 75
 mercredi 41
 déjeuner (*repas du midi*) 36
 marquer 40
 moules 80, 85
 mais 8, 9, 19, 31, 33, 37, 55, 66, 69,
 75, 79, 81, 82, 83, 86, 88, 89, 93, 99
 grand, majestueux 60
 maint, plusieurs, un grand nombre
 de... 86
 plusieurs 86
 extrêmement 97

mardi 67 ; mars (*mois*) 70
 juin 70
 métier 62, 83
 ami 15, 22, 34, 36, 61, 89, 93
 complètement, irrémédiablement 94
 millier 96
 milliard 96
 million 96
 matin 43, 87, 93
un pl. de marc'h
 mois 37, 69 ; a v., du mois de 57, 65
 probablement, sûrement 5, 8, 13, 38, 95
 porcs 92
 tante (*≠ oncle*) 62
 aller 11, 12, 13, 20, 24, 31, 36, 43, 51,
 59, 62, 65, 66, 71, 72, 74, 76, 80, 82,
 83, 85, 88, 89, 93
 aller de front dans, heurter, foncer
 (dans) 43
 s'asseoir 85
 fonctionner 67
 vieillir (arriver vieux) 67
 s'en aller, partir 34
 aller en ...ant 99

mont war-raok
 mont-dont
 mor *m.* -ioù
 mouzhat *v.*
 MTB *m.*
 (= marc'h-houarn treuz bro)
 muiañ *adv.* ; ar *m.*
 muioe'h *adv.* (*comp. sup.*)
 munut *m.* -où

N

n'
 n'eus forzh penaos
 n'eus forzh petra
 n'on ket evit (+ *inf.*)
 na
 na ! *excl.*
 na *conj.*
 naet *adj.*
 nag
 Naig *prénom f.*
 nann *adv.*
 naon *m.*
 Naoned *n. de lieu*
 nav *num.*
 nay *adj.*
 ne *part. nég.*
 nebeut *adv.*
 nebeutoc'h *adv.*
 nec'h et *p.p. du v. nec'hiñ*
 Nedeleg *m.*
 neketa *adv. interr.*
 nemet *prép. & conj.*
 nerzh *m.* -ioù

avancer 78, 90
 aller-retour 11
 mer 1, 15, 16, 45, 65, 66, 74, 90 ; *m.*
 bras, grande marée 80
 boudier 68
 VTT 93
 le plus 75
 plus (*d'avantage*) 51, 60, 68
 minute 25

cf. ne, na
 n'importe comment 52
 n'importe quoi 95
 je ne puis, je ne suis pas capable (de) 75
partic. nég. ne (à l'impératif) 54, 69 ;
 (*introduisant une relative négative*) qui
 ne, que ne 76, 92
 comme... !, que... ! 96
 ni 32, 53
 propre 92
forme de na devant voyelle
 Annette 10, 17, 44
 non (*en réponse à une interro-négative*)
 25, 60, 80, 82, 97
 faim 23
 Nantes 11, 59
 neuf 13, 36, 85
 idiot 41
 ne 5
 peu 80, 92
 moins 80
 inquiet 60
 Noël 58
 n'est-ce pas ? 44, 64
 (rien) que 54, 80, 85, 95, 97 ; moins
 55, 85
 force 75 ; dispign e n., se dépenser 75

nerzh-kalon *m.*
 netra *pron. indéf.*
 neuial *v.*
 neuze *adv.*

ne vern
 nevez *adj.*

nevez 'zo
 nevezamzer *m.** -ioù
 ni *pron.*
 nijal *v.*
 niverenn *f.* -où
 niz *m.* -ed/-ien
 nor ; an *n.*
 noz *f.* -ioù
 nozvezh *f.* -ioù

O

o
 o ! *excl.*
 o *poss. (3^e pl.)*
 o vezañ ma
 oabl *m.* -où
 ober *v. (b.v. gra-)*
 ober goap
 oc'h
 ognon *coll.*
 olimpek *adj.*
 ostaleri *f.* -où
 ouzh *prép.*
 ouzhpenn *adv./prép.*

courage 89
 rien 39, 82, 83, 94
 nager 3
 alors 19, 20, 30, 33, 39, 45, 51, 54, 57,
 59, 71, 72, 82, 93, 94, 97, 99
 n'importe, qu'importe 71
 neuf 5, 32, 64, 67, 73, 90, 94, 99 ;
 nouveau 33, 46, 67, 73, 90, 94, 99
 récemment 94
 printemps 89
 nous 39, 57
 voler (*en l'air*) [11]
 numéro 83
 neveu ; nizez *f.* nièce 99
cf. dor, porte
 nuit [20], 96, soir (*tard, à la nuit tombée*)
 22, 57 ; da n., (le) soir 65, 74, 75
 nuit (*durée*) 74

part. verb. 11
 oh ! 55, 72, 80
 leur, leurs 33, 53, 61 ; o+ *num.* tous
 (les) [deux...] 53, 62, 92 ; *compl.*
d'objet direct les 96
 étant donné que 87
 ciel (*physique*) 3, 96
 faire 2, 4, 5, 6, 10, 15, 17, 18, 20, 22,
 30, 32, 34, 36, 39, 45, 53, 58, 59, 61,
 62, 65, 66, 69, 72, 73, 78, 79, 82, 83,
 86, 87, 89, 96
 se moquer 45, 73
part. verb. o devant voyelle 17
 oignons 26
 olympique 75
 auberge, taverne, bar, bistrot... 15, 36,
 65
 contre, envers 15, 40, 41, 51, 71, 85, 96
 en plus, outre, plus de, plus que 87, 92

P

- pa *conj.* quand 45, 51, 68, 71, 72, 75, 80, 82, 87, 93, 96, 97
- pa lavarin mat *excl.* je veux dire, plus exactement... 96
- pa'z *conj.* forme de pa devant formes conjuguées du v. "être" et "aller" commençant par une voyelle 71
- padout *v.* durer 72
- Padrig *prénom m.* Patrick 58
- paean *v.* payer 95
- pajonn *f.* -où page 79
- pakad *m.* -où paquet 95
- pakañ *v.* attraper 36
- paotr ! *excl.* vieux ! 88
- paotr *m.* -ed gars, garçon, homme 16, 29, 32, 60
- paotr-al-lizheroù *m.* facteur 41
- ed-al-l.
- paouez *v.* arrêter, cesser 41, 92
- paouez da (+ *inf.*) (s')arrêter (de) 89
- paouez gant un dra cesser / arrêter quelque chose 88
- bennak
- paourkaezh *adj.* pauvre (+ *n.*) 78
- paper *m.* -où papier 59, 95
- park *m.* -où/-eier champ 5, 93
- Park an Arvorig Parc d'Armorique 76
- pas *adv.* pas 80 ; + *inf.* ne pas + *inf.* 94 (note 7)
- pas kement-se pas tant que ça 80
- Pask *m.* Pâques 69
- patatez *coll.* patates, pommes de terre 9
- pe *conj.* ou 5, 37, 51, 68, 82, 93
- pe *interr.* quel ? [7], 8, 27
- pe anv eo ? comment s'appelle-t-il ? 8, 27
- peadra *m.* de quoi 29, 53
- pebezh *excl.* quel, quelle, quels, quelles ! (devant *n.*) 53
- pedadenn *f.* -où invitation 65
- peder *num. f.* quatre 80
- pediñ *v.* inviter 65 ; prier 95
- pegañ *v.* coller 44
- pegeit *interr.*
- pegement *interr.*
- pegen *excl.*
- pegoulz *interr.*
- pehini *interr.*
- pelec'h *interr.*
- pell *adj.*
- pellgomz *v.*
- pemoc'h *m.* (*pl.* moc'h)
- pemp *num.*
- pemzek *num.*
- pemzektez *adv.*
- penaos *interr.*
- penn *m.* -où
- pennad *m.* -où
- pennfolliñ *v.*
- penn-skañv *m.* -où-s. & *adj.*
- peoc'h *m.*
- peoc'h gant se !
- peogwir *conj.*
- pep *indéf.*
- pep a
- pep lec'h
- pep tra
- perak *interr.*
- perc *interr.*
- Pêrig *prénom, dim. de Pêr*
- perukenner *m.* -ien
- perzh *m.* -ioù
- pesgurt *interr.*
- pesk *m.* -ed
- pesketa *v.*
- pet *interr.*
- pet eur ?
- combien (de temps, de distance) 86
- combien (quantité, prix) 33, 40 ; p. a, combien de 64
- que ! combien ! (devant *adj.*) 54, 64, 88
- quand 65, 74, 89
- lequel, laquelle 40, 47, 71
- où 1, 3, 4, 13, 18, 19, 31, 36, 45, 51, 57, 71, 85, 87, 95
- loin, lointain 25, 50, 58, 74 ; longtemps 34, 72, 74, 83 ; p. diouzh, loin de 25
- téléphoner 34, 38, 83
- porc, cochon 92
- cinq 25, 55, 76
- quinze 57
- quinze jours 95
- comment 2, 43, 62, 66, 69
- tête 13, 71 ; bout 31, 58, 64
- moment 36, 57
- (s')affoler 46
- tête en l'air 13
- paix ; reiñ p., se taire 41
- qu'on en parle plus ! 95
- puisque 32, 74
- chaque 74
- chacun 74, 85, 96
- partout 87
- tout, chaque chose 73
- pourquoi 18, 41, 45, 52, 53, 61, 68, 81, 95
- lesquels ? lesquelles ? 50
- Pierre 85
- coiffeur 60
- part (rôle) ; kemer p., prendre part 75
- quel ? 59, 62, 66, 71, 83
- poisson 6 ; pesked, du poisson 6, 8, 9, 45
- pêcher 15, 45, 82
- combien (nombre) 12, 17, 50, 92
- quelle heure ? 12, 31, 36, 55

pet vloaz ?
petra *inter.*

peulvan *m.* -où
pevar *num. m.*
pezh *m.* -ioù
pezh-c'hoari *m.* -ioù-c'h.
pillig *f.* -où
pinvidik *adj.*
piv *inter.*
piz-bihan *coll.*
plac'h *f.* * merc'hed
plad *m.* -où
pladad *m.* -où
pladenn *f.* -où
plas *m.* -où
plasenn *f.* -où
pleg *m.* -où
plijadur *f.*
plijout *v.*

plijus *adj.*
plin ; dañs plin
Ploulann

Plouneour *n. de lieu*
poan *f.* -ioù
poan-benn *f.*
poazhat *v.*
pod-lastez *m.* -où-l.
poent *m.*

pok *m.* -où
pokat (da) *v.*
polis *m.*
porzh *m.* -ioù

quel âge ? combien d'années ? 94
quoi 6, 9, 15, 16, 17, 19, 22, 24, 26,
32, 37, 39, 53, 54, 55, 58, 60, 61, 64,
71, 72, 75, 76, 78, 79, 81, 83, 85, 87,
89, 95, 96, 97 ; ce que (*subordonnée
interrogative*) 73 ; *excl.* comment ?!
pierre dressée, menhir 73
quatre 80
pièce
pièce de théâtre 31
poêle (*à frire*) 19
riche 74
qui 8, 9, 16, 29, 47, 51, 54, 65, 68, 75
petits pois 23
filles, femme 27
plat 85
contenu d'un plat, platée 85
disque 64
place 50, 75
place (*publique*) 31
pli 46 ; virage 43
plaisir 48, 65, 83, 90, 99
plaire, aimer 18, 33, 45, 55, 62, 68, 75,
80, 82, 83, 85, 93
plaisant, agréable 12, 15
n. d'une danse 20
n. de lieu 1, 3, 6, 11, 16, 17, 65, 69,
75, 79
Plounéour 57
mal, douleur, peine 38, 78
mal à la tête 38
cuire 19
poubelle 95
moment précis ; p. eo, il est temps (de)
45
baiser, bise 53, 96
embrasser, donner un baiser (à) 96
police 68 ; romant p., roman policier 68
cour [4]

porzh-mor *m.* -ioù-m.
postel *m.* -où
posupl *adj.*
pouez-mouezh *m.*
pouner *adj.*
pour *coll.*
pourmen *v.*
pred *m.* -où
prenañ *v.*
prenestr *m.* -où
prennañ *v.*

prest *adj.*
prestik *adv.*
prestik goude
prez *m.*
priveziou *pl.*
priz *m.* -ioù
prunaoz *coll.*

R

ra-
radio *m.* -ioù
rak *conj.*
rak *prép.*
rannid *f.* -où
razo *prép.*
re *adv.*

re *m.* : ar r.
re wir (eo)
redek *v.*
Redon *n. de lieu*
reier
reiñ *v.* (*b.v.* ro-)
respont *v.*
restaol-
resteuler *v.* (*b.v.* restaol-)
ret *adj.*

port (de mer) 4, 45
courriel, e-mail 94
possible 61
accent 99
lourd 33
poireaux 26
promener 41
repas 65
acheter 5, 6, 9, 11, 22, 51, 61, 67, 71
fenêtre 26, 34
fermer (à clé...), verrouiller, fermer un
vêtement 46, 100
prêt 24
très bientôt
peu après 87
empressement, hâte 95
toilettes 85
prix 40, 95
pruneaux 39

(*b.v.* mutée du *v.* ober) 2
radio 66, 79
car 67, 68, 85, 96
devant, en face 76
appartement 25
devant eux/elles, en face d'eux/d'elles 76
trop 30, 32, 33, 46, 59, 67, 68, 72, 78,
79, 83, 92, 99
ceux, celles 50, 51, 73
(c'est) bien vrai 86
courir 75, 93
Redon 72
pl. de roc'h 80
donner 41, 69
répondre 65
b.v. de resteuler 95
restituer, rembourser 95
nécessaire 12, 19, 20, 30, 34, 52, 83, 95

rezin *coll.*
 riklañ *v.*
 riv *m.*
 ro
 Roazhon *n. de lieu*
 roc'h *f.* reier
 roched *f.* -où
 romant *m.* -où
 romantel *adj.*
 Ronan
 ront *adj.*
 rous *adj.*
 rouzañ *v.*
 rumm *m.** -où

ruz *adj.*
 ruz *m.*

S

sac'h *m.* seier
 Sadorn *m.*
 sae *f.* -où
 sal *f.* -ioù
 saladen *coll.*
 sal-degemer *f.* -ioù-d.
 salud ! *excl.*
 saotrañ *v.*
 saout *pl.*
 saozneg *m.*
 sardin *f.* -ed
 sav-
 saver *m.* -ien
 savet
 se *dém.*
 -se *dém.*
 seblantout *v.* ; war a seblant
 sec'h *adj.*
 sec'hed *m.*

raisins 39
 glisser 43
 froid (*que l'on ressent*) 38
b.v. de reiñ 41
 Rennes 24
 rocher 90
 chemise 69
 roman 68 ; r. polis, roman policier 68
 romantique 96
prénom m. 43, 59
 rond 33
 roux, marron 46
 bronzer 73
 catégoric, groupe, série ; classe (*d'âge, sociale*), génération ; a r. da r., de génération en génération 99
 rouge 10, 11, 40
 rouge 81

sac 78, 80
 samedi 37, 86
 robe 47
 salle (*pièce*) 25, 31
 salades 26
 salle de séjour 25
 salut ! 50
 polluer 92
 vaches, bovins 76
 langue anglaise 60
 sardine 6
b.v. de sevel
 éleveur 92
p.p. de sevel 38, 57, 97
 ça, cela 89
 ce, cet, cette, ces (-là) 29, 32, 95
 à ce qu'il semble, apparemment 89
 sec 39
 soif 23

secler *adj.*
 seizh *num.*
 sekretour *m.* -ien
 selaou *v.*
 sell 'ta !
 sell 'ta piv ?
 sellet (*ouzh*) *v.*

serr *adj.*
 serriñ *v.*
 servijout *v.*
 setu *adv.*
 seurt *m.* -où
 sevel *v.* (*b.v. sav-*)

sigaretenn *f.* -où
 sikour *v.*
 sinañ *v.*
 sinema *m.* -où
 sjoul *adj.*
 sirius *adj.*
 sistr *m.*
 siwazh *excl.*
 sizhun *f.* -ioù
 sizhunvezh *f.* -ioù
 skalieroù *pl.*
 skañv *adj.*
 sked *m.* -où

skiant *f.* -où
 skinwel *m.* -ioù
 skipailh *m.* -où
 sklaer *adj.*
 skol *f.* -ioù
 skolaerez *f.* -ed
 skol-veur *f.* -ioù-m.
 skouarn *f.* (*du. divskouarn*)
 skouer *f.* -ioù

serein 51
 sept 12
 secrétaire 36
 écouter 52, 64, 65, 79
 tiens donc ! 94
 qui voilà ? 43
 regarder 15, 53, 78, 81, 94, 95, 96 ;
s. (+ compl. objet direct) observer,
 examiner, scruter 82, 96
 fermé 67
 fermer 52
 servir 65
 voilà 11, voici 33
 sorte 55, 62
 lever 38, 81, 85 ; élever 83 ; construire
 97, 100
 cigarette 88
 aider 44, 62, 87
 signer 44
 cinéma 71
 tranquille 51
 sérieux 89
 cidre 19
 hélas, malheureusement 94
 semaine 17, 86
 durée d'une semaine 22, 86
 escaliers 54
 léger 13, 33
 éclat, clarté 96 ; ouzh *s.* al loar, à la
 clarté de la lune 96
 science 60
 télévision 38, 81
 équipe 75
 clair 46
 école 45, 55, 62
 institutrice 55
 université 60
 oreille 79
 exemple

skramm *m.* -où
 skrivañ *v.*
 skubañ *v.*
 skuizh *adj.*

 skuizhañ *v.*

 soñj *m.* -où
 soñjal *v.*
 sot *adj.*
 sot-nay
 soubenn *f.* -où
 souezhet *p.p.*
 spontet *p.p.*
 spontus *adj.*
 sport *m.* -où
 sportour *m.* -ien
 stag *adj.*
 stagañ *v.*
 stal *f.* -ioù
 stammenn *f.* -où
 stanket *p.p.*
 start *adj.*
 stêr *f.* -ioù
 stered *coll.* -enn
 steredenn-dared *f.*
 stered-mor *coll.* -enn-v.
 straed *f.* -où
 strapal *v.*
 studi *m.* -où
 studiañ *v.*
 studier *m.* -ien
 stumm *m.* -où
 sukr *m.*
 Sul *m.*
 sur *adj.* sûr 39, 47, 66,
 75 ; *adv.*

écran 67
 écrire 44
 balayer 34
 fatigué 12, 15, 38, 81 ; *s.-marv.*
 complètement épuisé 57
 (se) fatiguer ; ne skuizh ket o (+ *inf.*),
 il ne se lasse pas de (*inf.*) 64 ; *s. gant.*
 se lasser de (quelque chose) 72
 souvenir 52
 penser, réfléchir 66, 75, 80, 88
 fou 41
 complètement idiot 41
 soupe 85
 étonné 93
 effrayé, épouvanté 93
 terrible, épouvantable 10, 12
 sport 75, 79, 89
 sportif 75
 attaché, accroché, joint 94
 attacher, accrocher 90
 magasin, boutique 6, 9, 62, 67, 71
 (un) tricot 47
 bouché, barré 30
 dur 88
 rivière 72
 étoiles [66], 96
 étoile filante 96
 étoile de mer 66
 rue 23, 31
 claquer 52
 étude 83
 étudiant 60
 étudiant 60
 forme 33
 sucre 39
 dimanche 37
 sûrement, absolument 29, 50, 72

T

'ta *adv.*

 tachenn-gampiñ *f.* -où-k.
 tad *m.* -où
 tadig *m.*
 tad-kozh *m.* -où-k.
 tal *m.* -ioù
 talareg *m.* -ed
 talvezout *v.*
 talvoudus *adj.*
 tamm *m.* -où

 tamm ebet
 tan *m.* -ioù
 Tangi *prénom. m.*
 tañva *v.*
 taol-
 taol *f.* -ioù
 taol *m.* -ioù
 taolenn *f.* -où
 taol-vaen *f.* -ioù-m.
 tapet
 tapout *v.*
 tapout krog (e)
 tartezen *f.* -où
 tarv *m.* tirvi
 tarv-mor *m.*
 tas *m.* -où
 tavarn *f.* -ioù
 te *m.*
 te *pron.*
 teir *num. f.*
 telenn *f.* -où
 teltenn *f.* -où
 teñval *adj.*
 teñzor *m.* -ioù
 teod *m.* -où
 teul *m.* -ioù

 donc 18, 19, 48, 52, 61, 68, 72, 74, 87,
 94, 97, 99
 terrain de camping 50
 père 55, 71, 83
 papa 39, 67
 grand-père 18, 41
 front 65
 lançon 6
 valoir, servir à quelque chose 97
 qui a de la valeur, utile 95
 morceau 23 ; un peu (de) 2, 60, 78, 82,
 88, 99 ; (+ *n.*) un petit 66, 72, 99
 (pas) du tout 62
 feu [13], 19
 Tanguy 83
 goûter 48 ; *m. dégustation* 48
b.v. de teuler
 table 19, 32, 85 ; ouzh t., à table 85, 89
 coup 59
 tableau 16
 dolmen 73
p.p. atteint, blessé 43
 attraper 58, emprunter 87
 saisir 98
 tarte 23
 taureau 90
 loup de mer (*marin expérimenté*) 90
 tasse 36, tasad, plein une tasse 36
 taverne, débit de boisson 59
 thé 36
 tu 45 ; toi 34, 60, 89, (*en apposition*) 81
 trois 76, 93
 harpe 64
 tente 50, 51
 sombre, foncé 46
 trésor 100
 langue (*organe*) 99 (note 2)
 document 94

teuler v. (b.v. taol-)
 tev *adj.*
 ti m. -ez/-er

ti-bank m. -ez-b.
 ti-debriñ m. -ez-d.
 ti-feurm m. -ez-f.
 ti-gar m. -ez-g.
 tiked m. -où
 ti-kêr m. -ez-k.
 ti-krampouezh m. -ez-k.
 timbr m. -où
 tintin f. -cd
 ti-post m. -ez-p.
 tirvi
 toenn f. -où
 tog m. -où
 tomatez *coll.*
 tomm *adj.*
 tonton m. -ed
 torr-penn n./*adj.*
 tosenn f. -où
 tost (da) *adv.*
 toull *adj.*
 toullad m. -où ; un t. + *pl.*

tour m. -ioù
 tour-avel m. -ioù-a.
 tourell f. -où
 tout *adv.* & *pron.*
 touzañ v.
 tra m. * -où

traezh m.
 traoñ m.
 traoù 'zo
 traoù lipous
 trawalc'h *adv.*
 -tre *adv.*

jetter, lancer 90
 gros 68
 maison 5, 9, 10, 18, 22, 26, 29, 32, 47,
 97 ; e t., chez 33, 37, 38, 46, 61, 79
 banque 17
 restaurant 23
 ferme 92
 gare 25
 ticket 95
 mairie, hôtel de ville 16, 44
 crêperie 4
 timbre 44
 tante (≠ tonton) 61
 poste 1
pl. de tarv, taureau
 toit, toiture 32
 chapeau 16
 tomates 26
 chaud 3, 10, 74, 78
 tonton 61
 casse-pieds 81, 86
 colline 73
 près (de) 62
 troué 78
 quelques (*un certain nombre de*)...
 58, 80, 92
 tour (*édifice*) 73
 éolicnne 73
 tourelle 100
 tout 95 ; complètement 97
 tondre 86
 chose 34, 51, 52, 61, 64, 67, 69, 71,
 73, 80, 82, 86, 88, 92, 97, 99
 sable 75 ; war an t., sur la plage 75
 bas (≠ haut) 52
 certaines choses 99
 gourmandises 71
 assez, suffisamment 87 ; *excl.* assez !
 tout à fait, parfaitement 66

trodaner m. -ien
 trede *num.*
 tregont *num.*
 treid
 treiñ v. (b.v. tro-)
 tremen *adv.*
 tremen v.
 tremen poent
 tresadennoù-bev *pl.*
 treut *adj.*
 treutaat v.
 tri *num. m.*
 trist *adj.*
 triwec'h *num.*
 tro-
 tro f. -ioù

troad m. treid
 tro-gamm f. -ioù-k.
 trouz m. -ioù
 truez f.
 trugarekaat v.
 trugarez *adv.*
 tu m. -ioù
 tud m. *pl.*

électricien 34
 troisième 69
 trente 97
pl. de troad 78
 tourner 98
 plus (que, de) 85
 passer 22, 30, 62, 72, 74, 80
 plus que temps 85
 dessins animés 85
 maigre 71
 maigrir, rendre/devenir plus maigre 71
 trois 69, 74, 78
 triste 64
 dix-huit 65
b.v. de treiñ
 tour (m.) 48, 51, 66, 72 ; fois, occasion :
 kentañ t., la prochaine fois 76
 pied 78 ; war d., à pied 25, 43, 72, 93
 vilain tour, mauvais tour 73
 bruit 52, 54, 86
 pitié 81
 remercier 44
 merci 1, 2, 24, 65, 83
 côté 47, 73
 gens 50, 51, 58, 62, 69, 73 ; parents
 (*père et mère*) 55, 62

U

ugent *num.*
 uhel *adj.*
 ui m. -où
 ul *art. indéf.*
 un *art. indéf.*
 un dra bennak
 un tu bennak
 unan *num.*
 unan bennak
 unnek *num.*
 ur *art. indéf.*

vingt 85
 haut 45, 73, 86
 œuf 39
 un, une 8
 un, une 2
 quelque chose 52, 81
 quelque part 47, 92
 un, une 33, 50, 52, 64, 67, 71, 88, 94
 quelqu'un 52, 53
 onze 57
 un, une 2

| | |
|---------------------------|---|
| ur <i>part. v.</i> | <i>cf.</i> en ur |
| ur wech an amzer | de temps en temps 62 |
| ur wech bennak | une fois ou l'autre 72 |
| urzh <i>m.</i> * -ioù | ordre 86 |
| urzhiataer <i>m.</i> -ioù | ordinateur 67, 94 |
| V | |
| 'vat <i>adv.</i> | 38 ; <i>cf.</i> avat |
| 'vit | <i>cf.</i> evit |
| vakañsiñ <i>v.</i> | passer des vacances 74 |
| vakañsoù <i>pl.</i> | vacances 22, 69 |
| virus <i>m.</i> -où | virus 94 |
| W | |
| war <i>prép.</i> | sur 10, 19, 31, 32, 37, 59, 61, 72, 73, 75, 79, 81, 83, 93 |
| war ar memes tro | par la même occasion 95 |
| war droad | à pied 25, 93 |
| war e leve | en retraite 82 |
| war ma lerc'h | après moi 61 ; <i>cf. aussi</i> war-lerc'h |
| war vor | en mer 66, 82 |
| warc'hoazh <i>adv.</i> | demain 66 |
| war-c'horre <i>adv.</i> | par dessus 81 |
| war-dro <i>adv.</i> | aux environs (de) 55 |
| warlene <i>adv.</i> | l'an dernier, l'année dernière 89 |
| war-lerc'h <i>prép.</i> | à la suite (de) 44 ; <i>adv.</i> derrière ; en retard, à la traîne 86 ; <i>cf. aussi</i> lerc'h |
| warni <i>prép.</i> | sur elle 16, 40 |
| war-raok <i>adv.</i> | en avant, à l'avant ; mont w.-r., avancer 78, 90 |
| Y | |
| ya- | <i>forme de b.v. a- après la part. verb. a</i> 54 |
| ya <i>adv.</i> | oui 24, 31, 37, 50, 55, 89, 90, 93, 95 |
| yac'h <i>adj.</i> | sain, en bonne santé, bien portant 90 |
| Yann <i>prénom m.</i> | Jean 15, 46, 51 |
| Yannig <i>prénom m.</i> | <i>dim. de</i> Yann 27 |
| Yaou <i>m.</i> | jeudi 70 |
| yaouank <i>adj.</i> | jeune 47, 50, 82 |

| | |
|-------------------------|--|
| yaouankiz <i>f.</i> | jeunesse 64 |
| yar <i>f.</i> yer | poule 23 ; kig y., (du) poulet 23 |
| yec'hed <i>m.</i> | santé 88 |
| yen <i>adj.</i> | froid 10, 68 |
| yenerez <i>f.</i> -ioù | réfrigérateur 8 |
| yer | <i>pl. de</i> yar, poule |
| yezh <i>f.</i> -où | langue (<i>parler</i>) 60, 99, 100 |
| youc'hou ! <i>excl.</i> | youpi ! 67 |
| youl <i>f.</i> -où | volonté, envie / désir (de faire quelque chose) 89 |
| Yuna <i>prénom f.</i> | 8, 11, 43, 68, 83 |

| | |
|-------------------|---------------------------|
| Z | |
| 'z | <i>cf.</i> az, ez, da'z |
| zo | (<i>v. bezañ</i>) 6 |
| zoken <i>adv.</i> | même, qui plus est 76, 90 |

Lexique français-breton

| | |
|------------------------------|--|
| A | |
| à (<i>avec mouvement</i>) | da 3, 10, 12, 13, 24, 25, 29, 31, 32, 33, 34, 52, 53, 95, 96 |
| à (<i>sans mouvement</i>) | c 1, 6, 17, 18, 23, 24, 76, 79, 90 |
| à (<i>temps</i>) | 1. da 31, 34, 97 2. ken 12, 24, 34, 88 |
| à bord (<i>bateau</i>) | e bourzh 90 |
| à cause de | abalamour da 88 |
| à ce qu'il semble | war a seblant 89 |
| à ce qu'on dit | hervez 60 |
| à ce que je sache... | din da c'houzout 94 |
| à ce soir | kcn emberr 12 |
| à cheval | war vare'h 72 |
| à côté de | e-kichen 4, 5, 9, 18, 23, 71 |
| à elle | dezhi 47, 62 |
| à elles | dezho 45 |
| à eux | dezho 45 |
| à l'ancienne mode | a c'hiz kozh 90 |
| à la campagne | war ar maez 62 |
| à la maison | d'ar gêr 45, 55, 57 |
| (<i>avec mouvement</i>) | |
| à la maison | er gêr 45 |
| (<i>sans mouvement</i>) | |
| à la traîne | war-lerc'h 86 |
| à lui | dezhañ 41, 48, 82 |
| à pied | war droad 25, 43, 72, 93 |
| à propos de | diwar-benn 55 |
| à table | ouzh taol 85, 89 |
| aboyer | harzhal 41 |
| absolument | sur 29, 50, 72 |
| accent (<i>intonation</i>) | pouez-mouezh m. 99 |
| accord ; d'~ | mat eo 9, 50 |
| accrocher | stagañ 90 ; s'~, delc'her e grog 88, 89 |
| accueillir | degemer 25, 28, 34 |
| acheter | prenañ 5, 6, 9, 11, 22, 51, 61, 67, 71 |
| actuel | a-vremañ 73 |
| adresse | chomlec'h m. -ioù 11, 44 |

| | |
|----------------------------------|--|
| aéroport | aerborzh m. -ioù 11 |
| affaire(s) (<i>occupation</i>) | jeu f. 88, 93 |
| affoler, s'~ | pennfolliñ 46 |
| agréable | brav 10, plijus 12, 51 |
| agriculture | labour-douar m. 92 |
| aider | sikour 44, 62, 87 |
| aimer | karout 52, 96, 97 |
| aimer (<i>plaire</i>) | plijout 18, 33, 45, 55, 62, 68, 75, 80, 82, 83, 85, 93 |
| aimer (quelqu'un) | kaout joa ouzh (unan bennak) 96 |
| ainé <i>adj.</i> | henañ 60 |
| air | aer m. * 80, 90 |
| Alain | Alan 16, 46, 59, 62, 74, 78 |
| aller v. | mont (<i>b.v. a-</i>) 11, 12, 13, 20, 24, 31, 36, 43, 51, 59, 62, 65, 66, 71, 72, 74, 76, 80, 82, 83, 85, 88, 89, 93 |
| aller (+ <i>inf.</i>) | bezañ o vont da (+ <i>inf.</i>), 38, 45, 80 |
| aller (s'en ~) | mont kuit 34 |
| aller à la mer | mont d'an aod |
| aller de front dans | mont a-benn e 43 |
| aller (en allant) | mont war (+ v. <i>en -aat</i>) 99 |
| aller-retour | mont-dont 11 |
| allez ! <i>imp.</i> | kit ! 51, 85 |
| allô ? | alo ? 24 |
| allons ! <i>imp.</i> | deomp ! 3, 31, 74, 78, 96 |
| allumer, s'~ | enaouiñ 96 |
| alors | neuze 19, 20, 30, 33, 39, 45, 51, 54, 57, 59, 71, 72, 82, 93, 94, 97, 99 |
| améliorer, s'~ | gwellaat 97, 99 |
| amener | kas 61 |
| ami | mignon m. -ed 15, 22, 34, 61, 89, 93 |
| amour (<i>entre personnes</i>) | joa f. 96 |
| amour (<i>tous sens</i>) | karantez f. |
| amusant | fentus 31 |
| an | bloaz m. -ioù 37, 57, 60, 94, 97 |
| ancien | kozh 47, 64, 90, 97 |
| anglais n. (<i>langue</i>) | saozneg m. 60 |
| animal | loen m. -ed 76 |
| Anne | Anna 41, 59, 81 ; <i>dim.</i> Annaig 65, 74, Naig 10, 17, 44 |

année
 août
 appareil
 apparement
 appartement
 appeler ; comment
 s'appelle-t-il ?
 apprendre (à)
 après
 après moi
 après-midi
 après-midi ; de l'~
 après-midi (*fin d'~*)
 arbrcs
 ardoise
 argent
 arrêter (*cesser*)
 arrêter (*qch., qqn*)
 arrêter ; s'~ de (+ *inf.*)
 arrêter (de faire) qqch.
 arrivé *adj.*
 arriver
 arriver (*survenir*)
 artichauts
 artiste
 asseoir (s')
 asscz

 assez ! (*excl.*)
 assez (de)
 assiette
 assictté
 attaché *adj.*
 attacher
 atteint (*blessé*) *p.p.*
 attendre
 attention ; faire ~
 attraper
 au moins

 bloavezh *m.* -ioù 60
 (miz) Eost 57
 benveg *m.* -où/binvioù 67
 war a seblant 89
 ranndi *f.* -où 25
 pe anv eo ? 8, 27

 deskiañ 20, 60, 66, 99
 goude 22, 55, 58, 85, 86
 war ma lere'h 61
 goude kreisteiz 22, 86 ; *enderv m.* 79
 d'enderv 79, d'abardaez
 abardaez 86
 gwez *coll.* 43, 50
 maen-glas *m.* (*pl.* mein-g.) 32
 arc'hant *m.* 40, 51, 74
 paouez 41, 92
 herzel (*b.v.* harz-) 59
 paouez da (+ *inf.*) 89
 paouez gant un dra bemak 88
 erru 85
 eruiout 31
 c'hoarvezout 38, 53, 59, 81
 artichaod *coll.* 92
 arzour *m.* -ien 16
 azezañ 10 ; mont en e goazez 85
 a-walc'h 20, 25, 29, 30, 55, 66, 74, 80,
 82, 88, 89, 94
 trawalc'h ! 87
 trawalc'h (a) 87
 asied *m.* -où 19
 asiedad *m.* -où 85
 stag 94
 stagañ 90
 tapet 43
 gortoz 19, 36, 78, 79
 diwall 76, 90, 92
 pakañ 36, tapout 58
 da vihanañ 54, 86

au revoir
 au sujet de
 auberge
 aucun *adv.*

aucun *pron.*
 aujourd'hui
 aujourd'hui (d')
 aussi
 aussi + *adj.* + que...
 aussi + *adj.* + que ça !
 autant

autocar
 automne
 autre
 autre (l'~)
 autrefois
 aux environs de
 avaler
 avancer
 avant (de)
 avant que (ne)
 avec

avec elle
 avec elles
 avec eux
 avec lui
 avoir
 avoir (*auxiliaire*)
 avoir (avec soi)
 avoir appris (*nouvelle...*)
 avril

B

bâiller
 baiser *n.*
 baiser *v.*

kenavo 83
 diwar-benn 55
 ostaleri *f.* -où 15, 35, 65
 ebet (*après sing.*) 40, 43, 51, 60, 69, 75,
 81, 82, 94
 hini ebet
 hiziv 2, 5, 10, 15, 80, 95
 a-vremañ 73
 ken 86
 ken + *adj.* + ha(g) 86
 ken + *adj.*-se ! 72, 75, 95
 kement 74, 76, 95 ; kement-se 61 ;
 koulz 79

karr-boutin *m.* (*pl.* kirri-b.) 36
 diskaramzer *m.* * 72
 all 39, 40, 76, 81, 82, 93, 95
 (*f.*) eben 47, (*m.*) egile 53
 gwechall 62
 war-dro 55
 lonkañ 90
 mont war-raok 78, 90
 a-raok 34, 36, 62, 65, 68
 a-raok na 97, 99
 gant 5, 15, 16, 23, 25, 27, 40, 48, 79, 82,
 83, 89, 93, 94, 96, 99
 ganti 53, 99
 ganto 51, 55, 74, 90, 92
 ganto 51, 55, 74, 90, 92
 gantañ 29, 89
 v. kaout 8, 97 ; *p.p.* (cu) bet 64, 76, 94
 bezañ 61
 bezañ gantañ 40
 j'ai ~, gouezet em eus 89
 (miz) Ebrel 70

bazailhat 81
 pok *m.* -où 53, 96
 pokat (da) 96

baisse digresk *m.* 79
 balayer skubañ 34
 balle (*à jouer*) bolotenn *f.* -où 54
 bandes dessinées bannoù-treset *pl.* 68
 banque ti-bank *m.* -ez-b. 17
 bar ostaleri *f.* -où 15, 35, 65
 barré *p.p.* (*chemin*) stanket 30
 bas *adj.* izel 50, 73
 bas *m.* (*≠ haut*) traoñ *m.* 52
 bateau bag *f.* -où/bigì 13, 16, 66, 81, 90
 bateau (faire du ~) bageal 66
 bavarder klakenniñ 59
 beau kaer 2, 18, 64, 73, 81, 87, 97, 100 ; brav 3, 10, 18, 33, 47, 64, 66, 78, 82, 99
 beaucoup kalz 18, 58, 60, 90, 99
 beaucoup de ur bern + *n.* 34, 71, 97
 ben *excl.* ma 71
 besoin ezhomm *m.* -où 24, 39
 beurre amann *m.* 71
 bicyclette marc'h-houarn *m.* -où-h. 29, 72
 bien mat 2, 67, 74, 79, 92, 95, 99
 bien ! (*tant pis*) ma ! 30, 67, 71, 88
 bien (*adv. devant un adj.*, *adv.*) gwall (*se place devant*) 86, 92
 bien portant yac'h 90
 bien que daoust ma 82, 90
 bien sûr evel-just 6, 9, 20, 22, 39, 58, 65
 bientôt dizale 72
 bienvenue ! *excl.* degemer mat ! 1
 bière bier *m.* 8
 billet bilhed *m.* -où 11
 binou binioù *m.* (*pl. biniaouioù*) 64
 bise pok *m.* -où 53
 bistrot ostaleri *f.* -où 15, 35, 65
 blanc *adj.* gwenn 6, 66
 blé ; ~ noir ed-du *m.* 4
 bleu *adj.* glas 3, 46, 47
 boire evañ 10, 29, 36, 59
 bois koad *m.* -où/-eier 11, 33, 93, 100

bombarde (*instrument de musique*) bombard *f.* -où 64
 bon mat 4, 9, 10, 23, 48, 67, 71, 72, 80, 88, 93
 bon ! (*tant pis*) *excl.* ma ! 30, 67, 71, 88
 bon marché marc'had-mat 23, 67
 bonbon madig *m.* -où 38
 bonjour demat 2
 bonne chance ! chañs vat ! 72
 bouche genoù *m.* (*pl. genaouioù*) 27
 bouché *p.p.* (*chemin*) stanket 30
 bourg bourc'h *f.* -ioù 62
 bourlingueur foeter-bro *m.* -ien-v. 58
 bout (*extrémité*) penn *m.* -où 31, 58, 64 ; beg *m.* -où 80
 bout (venir à ~) dont a-benn 89
 bouteille boutailh *f.* -où 95
 boutique stal *f.* -ioù 6, 9, 62, 67, 71
 bouton bouton *m.* -où 46
 bovins saout *pl.* 76
 Brest *n. de lieu* Brest 17, 24
 Bretagne Breizh [5], 58, 76, 97, 100
 Breton Breton *m.* -ed 90
 breton (*langue*) brezhoneg *m.* 2, 60, 97, 99
 bronzer rouzañ 73
 brosse à dents broust-dent *m.* -où-d. 53
 brosser broustañ 53
 bruit trouz *m.* -ioù 52, 54, 86
 bus bus *m.* -où 83

C

ça va ? mat ar jeu ? 88
 cacher kuzhat 100
 café kafe 10, 23
 Callac *n. de lieu* Kallag 30
 campagne (à la ~) war ar maez 62
 campagne (de la ~) diwar ar maez 62
 campagne ; la ~ ar maezioù 93
 camping ; terrain de ~ tacheñn-gampañ *f.* 50
 capable barrek 39, 66

capable (je ne suis pas ~ de) (+ *inf.*)
 car *conj.*
 car *n.*
 caravane
 Carhaix *n. de lieu*
 Carnac *n. de lieu*
 carte (*géographique*)
 casse-pieds *adj. & n.*
 catalogue
 causant *adj.*
 cause ; à ~ de
 causer (*parler*)
 cave
 ce qu'il y a de plus
 ce que
 ce qui
 ce, cet, cette, ces (~là)
 ce, cet, cette, ces (~là-bas)
 ce, cet, cette, ces (-ci)
 ceci ; comme ~
 cela
 cela (comme ~)
 cela va de soi
 célèbre
 célébrer
 celle
 celle qui (ne)
 celle-ci
 celle-là
 celles
 celui
 celui qui (ne)
 celui-ci
 celui-là
 cent
 centre Bretagne
 cependant
 céréales

n'on ket evit (+ *inf.*) 75
 rak 67, 68, 85, 96
 karr-boutin *m. (pl. kirri-b.)* 36
 karavanenn *f.* -où 50
 Karaez
 Karnag 18
 kartenn *f.* -où 29
 torr-penn 81, 86
 katalog *m.* -où 74
 kaozeüs 55
 abalamour da 88
 kaozeal 55, 99
 kav *m.* -ioù 48
 ar pep + *superlatif* 79
 ar pezh (a) 30, 76, 81, 82
 ar pezh (a) 30, 76, 81, 82, petra 73
 -se (*en apposition*) 29, 32, 95,
 -hont (*en apposition*) 97
 -mañ (*en apposition*) 37
 evel-henn 44, 90
 kement-se 61
 evel-se 74
 anat da... 58, 72, 92, 96
 brudet 4, 16, 73
 lidañ 65
 an hini 40, 41, 46, 47, 48, 60, 66, 87
 an hini (n)a 66, 71, 76
 homañ 40
 honnezh 40, 66
 ar re 50, 51, 73
 an hini 40, 41, 46, 47, 48, 60, 66, 87
 an hini (n)a 66, 71, 76
 hemañ 46
 hennezh 46
 kant [17]
 Kreiz-Breizh 5
 avat 25
 edaj *m.* 36

certaines choses
 certains *pron.*
 cesser
 cesser de (+ *inf.*)
 cesser quelque chose
 c'est-à-dire
 cette fois-ci
 ceux, celles
 chacun
 chaîne
 chaise
 chambre
 champ
 champignon
 chance (bonne ~ !)
 changer
 chanter
 chapeau
 chaque
 chaque jour
 chat
 châtaignes
 châtaignier(s)
 château
 chaud *adj.*
 chaussure
 chemin
 chemin de fer
 chemise
 chêne(s)
 cher *adj.*
 chercher
 chercher (*quand on sait où se trouve la chose*)
 chercher à + *inf.*
 cheval
 cheval (à)
 cheveux
 chez

traoù 'zo 99
 darn 97
 paouez 41, 92
 paouez da (+ *inf.*) 89
 paouez gant un dra bennak 88
 da lavaret eo 98
 en dro-mañ 89
 ar re 50, 51, 73
 pep hini, pep a 74, 85, 96
 chadenn *f.* -où 81
 kador *f.* -ioù
 kamb *f.* -où/kambreier 25, 60, 68
 park *m.* -où/-eier 5, 93
 kabell-touseg *m. (pl. kebell-t.)* 72
 chañs vat ! 72
 cheñch 37, 94
 kanañ 57, 64
 tog *m.* -où 16
 pep 74 ; (*temps*) bep 37, 41, 57, 86
 bemdez 12, 17, 29, 72, 73
 kazh *m. (pl. kizhier)* 8, 9
 kistin *coll.* 72
 kistin *coll.* 33
 kastell *m. (pl. kestell/kastilli)* 9, 32, 100
 tomm 3, 10, 74, 78
 botez *f. (pl. botoù)* 78
 hent *m.* -où 29, 59, 93
 hent-houarn 79
 roched *f.* -où 69
 derv *coll.* 33, 50
 (*onéreux*) ker 5, 32, 67 ; (*aimé*) 44
 klask 33, 54, 80, 87
 kerc'hat 45

klask + *inf.*
 marc'h *m. (pl. mire'hi/kezeg)* 83
 war varc'h 72
 blev *coll.* 87
 e ti 22, 33, 37, 38, 46, 61, 79

chez moi, ~ nous
chez toi, ~ vous
chic *adj.*
chien
chocolat
choisir
chômage
chose

chose (quelque ~)
chouchenn
choux-fleurs
cidre
ciel (*physique*)
cigarette
cinéma
cinq
cinquante
clair *adj.*
claquer
clarté ; à la ~ de la lune
clé, clef
clos *adj.*
cochon
cœur
coiffeur
coin
col (*vêtement*)
colère ; ...est en ~
coller
collinc
combien (*de temps, de distance*)
combien (*nombre*)
combien (*quantité, prix*)
combien de
comme

comme ... ! *excl.*
comme ceci

du-mañ 64
du-se 90
kran 65
ki *m. (pl. chas)* 41, 61
chokolad *m.* 27, 71
dibab 37, 60, 81 ; choaz 67
dilabour *m.* 79
tra *m.* -où* 34, 51, 52, 61, 64, 67, 69, 71, 73, 80, 82, 86, 88, 92, 97, 99
un dra bennak 52, 81
chouchenn *m.* 48
kaol-fleur *coll.* 92
sistr *m.*, chistr *m.* 19
oabl *m. -où* 3, 96
sigaretenn *f. -où* 88
sinema *m. -où* 71
pemp 25, 55, 76
hanter-kant 17
sklaer 46
strapal 52
ouzh sked al loar 96
alc'hwez *m. -ioù* 87, 100
kloz 76
pemoc'h *m. (pl. moc'h)* 92
kalon *f. -où* 89
perukenner *m. -ien* 60
korn *m. -ioù* 23
gouzougenn *f. -où* 16
droug 'zo e... 61
pegañ 44
tosenn *f. -où* 73
pegeit 86

pet 12, 17, 50, 92
pegement 33, 40
pegement a 64
evel 16, 37, 57, 73, 76, 90, 93, 96, 97 ;
e-giz 95
na(g) 96
evel-henn 44, 90

comme cela
comme d'habitude
comme il faut (tout à fait ~)
commencer

comment *interr.*
comment (n'importe ~)
comment ça va (avec toi) ?
comment s'appelle-t-il ?
commerçant
communicatif (*causant*)
compétent
complètement
comprendre
compter ; sans ~
confontation (*match*)
connaissance
connaître
connaître (*savoir*)
construire
contemporain
content
continuer
contre
convenable
convenir ; si cela vous convient
conversation
copain
coquillage
coquille
cornemuse
Cornouailles (britannique)
côte (*rivage*)
côté
côté (à ~ de)
cou
coudre

evel-se 74
evel boaz 16
a-feson 48

kregiñ (*b.v. krog-*) 32, 36, 89 ; ayant
commencé (à), krog (da) 97
penaos 2, 43, 62, 66, 69 ; *excl.* petra !
n'eus forzh penaos 52
penaos emañ kont (ganit) ? 43
pe anv co ? 8, 27
koñversant *m. -ed* 62
kaozeüs 55
barrek 39, 66
krenn 57, -mik 94, tout 97
kompren 30
forzh pegement 71, 75
krogad *m. -où* 75, 81
anaoudegezh 58
anavezout 47, 64, 73, 96, 99, 100
gouzout (*p.p. gouezet*) 64
sevel (*b.v. sav-*) 97, 100
a-vremañ 73
laouen 24, 61, 65
kendelc'her (*b.v. kendalc'h-*) 58
ouzh 15, 40, 41, 51, 71, 85, 96
a-feson 48
ma'z eo mat ganeoc'h 50, 79

kaoz *f. -ioù* 89
kamalad *m. -ed* 82, 94
krogenn *f. (pl. kregin)* 80
krogenn *f. (pl. kregin)* 80
biniou *m. (pl. biniaouiou)* 84
Kernev-Veur *f.* 74
aod *f. -où* 97
tu *m. -ioù* 47, 73
e-kichen 4, 5, 9, 18, 23, 71
gouzoug *m. -où* 38
gwriat 46

pemp kant daou ha daou-ugent • 542

| | |
|---|--|
| couleur, en ~ | liv m. -ioù 67 |
| coup | taol m. -ioù 39 ; (<i>à boire</i>) banne m. -où 10, 23, 48, 59 |
| cour (<i>de ferme, etc.</i>) | porzh m. -ioù [4] |
| courage | kalon f. 89, nerzh-kalon m. 89 |
| courageux adj. | kalonek 29 |
| courir | redek 75, 93 |
| courriel | postel m. -où 94 |
| court | berr 74 |
| cousin | kenderv m. (<i>pl. kendirvi</i>) 60 |
| cousine | keniterv f. -ezed 92 |
| couteau | kontell f. -où/kontilli 19 |
| coûter | koustañ 32, 40 |
| coutume | giz f. -ioù 90 |
| couturier | kemenerezh f. -ed 46 |
| couvercle | golo m. -ioù 95 |
| couvert p.p. | goloet 90 |
| crabe | krank m. -ed 6, 80 |
| craindre ; je le crains | m eus aon 67, 69, 79 |
| crème | koaven 23, 71 |
| crème glacée | dienn-skorn m. 8 |
| crêperie | ti-krampouezh m. -ez-k. 4 |
| crêpes | krampouezh coll. 4 |
| creux adj. (<i>chemin, assiette...</i>) | don 93 |
| crocher (dans) | kregiñ (<i>b.v. krog-</i>) (e) 80 |
| croire | krediñ 38, 48, 73, 88, 92, 93 |
| croire (<i>penser</i>) | kavout da (unan bennak) 92 |
| cueillir | dastum 72 |
| cuiller, cuillère | loa f. -ioù 19 |
| cuire | poazhat 19 |
| cuisine | kegin 10, 25 |
| cuisine (faire la ~) | ober kegin 91 |
| cultiver (<i>terre...</i>) | gounit (<i>b.v. gounez-</i>) 92 |
| D | |
| d'accord | mat eo 9, 50 |
| d'aujourd'hui | a-vremañ 73 |
| d'elles | diouto 76, 97 |

| | |
|-----------------------------|--|
| d'entre elles | diouto 76, 97 |
| d'entre eux | diouto 76, 97 |
| d'eux | diouto 76, 97 |
| damnation ! excl. | daonet! 94 (<i>note civilisation</i>) |
| damné | daonet 94 |
| dangereux | dañjerus 90 |
| dans | e 5, 22, 31, 89, <i>devant voyelle</i> en 17 ; e-barzh e 85 |
| dans le/la/les | en/er/el 4, 8 |
| dans mon/ma/mes | em 80 |
| dans ton/ta/tes | ez 78 |
| danse | dañs m. -où 20 |
| danser | dañsal 20, 22, 57 |
| de art. partitif | Ø |
| de prép. (<i>origine</i>) | eus 19, 52, 59, 64, 73, 76, 95 ; a 13, 37, 55, 64, 72, 7, 80, 86 ; digant 59, 66, 94, 96 ; diouzh 22, 25, 79, 85 |
| de l'après-midi | d'enderv 79, d'abardaez 86 |
| de là | alese 78 |
| de la façon de | e-giz 95 |
| de même | heñvel 62 |
| de moi, de toi... | ac'hanon, ac'hanout... |
| de nouveau | en-dro 58 |
| de quoi | peadra 29, 53 |
| de retour | distro 58 |
| de temps à autre | gwech ha gwech all 93 |
| de temps en temps | ur wech an amzer 62 |
| débit ; ~ de boisson | tavarn f. -ioù 59, ostaleri f. -où 15, 36, 65 |
| débrouiller (bien se ~) | dont (brav) gant (unan bennak) 99 |
| débrouiller (se) | en em zibab 90 |
| décembre | (miz) Kerzu m. 37 |
| déchirer, se ~ | drailhañ 78 |
| découvrir | dizoleiñ (<i>b.v. dizolo-</i>) 29, 90 |
| découvrir (se ~) | dispakañ 79 |
| dedans adv. | e-barzh (e) 26, 39, 71, 95 ; <i>prép.</i> 48, 76, 87, 93 |
| défendre | difenn 86 |
| dégât | droug m. 94 |
| dégustation | tañva m. 48 |

dehors er-maez 96
 déjà dija 27, 34 ; (*répétition*) c'hoazh 47, 89
 déjeuner (*repas de midi*) merenn *f.* -où 36
 délavé *adj.* disliv 16
 demain warc'hoazh 66
 demande goulenn 44, 53, 95
 demander goulenn (*digant*) 66, goulenn (*ouzh*) 40, 51
 demander (je me demande si...) daoust... 96, 97
 demeurer chom 13, 34, 38, 51, 55, 73, 85, 100
 demi *adj.* hanter 12, 31, 57
 demoiselle dimezell *f.* -ed 97
 dent dant *m.* (*pl.* dent) 77
 dépêcher (*se*) hastañ 13
 dépenser dispign 75, 88 ; *se* -, dispign e nerzh 75
 déplaire displijout 62
 depuis *adv. et prép.* abaoe 78
 (*dans le temps*)
 depuis toujours a-viskoazh 83
 dernier *adj.* diwezhañ 52, 88
 derrière *prép.* a-dreñv 26, 50
 des fois gwec'hoù 'zo 99
 descendre diskenn 52, 68, 83
 déshabiller, *se* ~ diwiskañ 78
 désir (*de faire qch.*) youl *f.* 89
 dessin ; dessins animés tresadennoù-bev *pl.* 85
 dessus ; par ~ war-c'horre 81
 détruire distrujañ 94
 deux div *f.* 33, 34, 50, 74, 86, 93 ; daou *m.* 32, 53, 61, 76, 79
 deux cents daou c'hant 92
 deuxième eil 53, 61, 69
 devant dirak 26, 29, 38, 81, rak 76
 devant eux, en face d'eux razo 76
 devenir dont (*b.v.* deu-) da vezañ 83
 devenir meilleur gwellaat 97, 99
 dévêtir, *se* d. diwiskañ 78
 dévoilé *adj.* dispak 100

devoir *v.* ; j'aurais dû... ma karjen... 94
 Dieu ; mon ~ ! *excl.* ma Doue ! 34, 96
 difficile diaes 20, 30, 52, 67, 99
 difficultés bec'h *m.* 99
 dimanche *m.* Sul *m.* ; *adv.* disul 37, 71, 93
 diminution digresk *m.* 79
 dîner koan *f.* -ioù 34, 85
 dire lavaret 30, 39, 41, 48, 51, 59, 66, 73, 75, 80, 82, 87, 88, 88, 89, 97 (*forme contractée* : lâret)
 disque pladenn *f.* -où 64
 distingué *adj.* kran 65
 dix dek 85
 dix-huit triwec'h 65
 document teul *m.* -ioù 94
 doigt biz *m.* -ied 78, 80
 dolmen taol-vaen *f.* -ioù-*m.* 73
 domestique *adj.* (*animal*) doñv 76
 domino (*jeu*) domino *m.* -ioù 61
 donc eta, 'ta 18, 19, 48, 52, 61, 68, 72, 74, 87, 94, 97, 99
 donner reiñ (*b.v.* ro-) 41, 69
 dormir kousket 15, 54, 57, 81
 doucement dousik 99 (*note* 3)
 douleur poan *f.* -ioù 38, 78
 doux dous 99 (*note* 3) ; (*temps*) klouar 96
 drapeau *surnom* du drapeau breton Gwenn-ha-Du 90
 droit *adj.* (*≠ gauche*) dehou 73
 droit *m.* ; (*le*) ~ (ar) gwir *m.*
 droite ; la ~ an tu dehou 73
 drôlement *adv.* (*très, extrêmement*) gwall (*placé devant adj., adv. ou p.p.*) 86, 92
 du *cf.* de ; *art. partitif* Ø
 dur *adj.* start 88
 durant e-pad 17, 22, 38, 57, 58, 62
 durer padout 72
 E
 eau dour *m.* 9, 19
 école skolf. -ioù 45, 55, 62

écorcher kignañ 78
 écouter selaou 52, 64, 65, 79
 écran skramm *m.* -où 67
 écrire skrivañ 44
 effrayé *p.p.* spontet 93
 église iliz *f.* -où 23, 32
 eh bien ! ac'hanta ! 80
 électricien tredaner *m.* -ien 34
 élégant kran 65
 élever sevel (*b.v. sav-*) 83
 éleveur saver *m.* -ien 92
 elle *pron.* hi 27
 elles int 46
 e-mail postel *m.* -où 94
 embrasser pokat (da) 96
 émission (*TV...*) abadenn 81
 employé implijad *m.* (*pl. implijidi*) 79
 emporter (avec soi) kas (gantañ) 29
 empressement prez *m.* 95
 emprunter tapout 87
 en (*lieu, temps*) e 5, 22, 31, 89 ; (*devant voyelle*) en 17 ;
avec un art. en/el/er 4, 8
 e 33, (*devant une voyelle*) en 17
 en (*matière*) en ur 89, o 79, 80, 87, 88
 en (tout ~) (*marque du gérondif*)
 en bonne santé yac'h 90
 en couleur liv *m.* 67
 en eux enno 61, 93
 en face rak 76
 en haut e krec'h 73
 en outre ouzhpenn 87, 92
 en plus ouzhpenn 87, 92
 en premier da gentañ 44, 85
 en prévision de a-benn 37, 71
 endormi *adj.* kousket 54
 endroit lec'h *m.* -ioù 25, 58, 73, 76, 87
 enfant bugel *m.* (*pl. bugale*) 39, 45, 55, 57, 72,
 76, 85
 enquête enklask *m.* -où 95

enregistrer enrollañ 81
 ensemble *adv.* asambles 59
 entendre klevet 52, 54, 64, 97, 99
 entier ; en e. a-bezh 74
 entraîner (*s'~*) gourdonat 75
 entre etre 17
 entrer (*vu de l'extérieur*) mont (*b.v. a-*) e-barzh
 entrer (*vu de l'intérieur*) dont (*b.v. deu-*) e-barzh 97
 entretenu ; bien ~ kempenn 92
 enveloppe (*paquet...*) golo *m.* -ioù 95 ; (*lettre*) golo-lizher *m.*
 -ioù-1 44
 envers ouzh 15, 40, 41, 51, 71, 85, 96
 envie c'hoant *m.* -où 31, 68, 73, 76, 81
 envie (*de réussir qch.*) youl *f.* 89
 environs ; aux ~ (*de*) war-dro 55
 envoyer kas 94, 95
 éolienne tour-avel *m.* -ioù-a. 73
 époque mare *m.* -où 97
 épouvantable spontus 10, 12
 épouvanté *p.p.* spontet 93
 équipe skipailh *m.* -où 75
 escaliers skalieroù *pl.* 54
 espace ; l'~ an egor *m.* 90
 espérer ; espérons-le, emichañs 43, 67, 68
 c'est à espérer,
 j'espère que
 essayer esa 46
 essence esañs *m.* 87
 est-ce que...? daoust... 96, 97
 et ha 1, (*devant voyelles*) hag 8
 et que sais-je encore...? ha me 'oar-me... ? 95
 étant donné que o vezañ ma 87
 état ; hors d'~ brevet 43
 été *m.* hañv *m.* -où 62
 été *p.p.* bet
 éteindre lazhañ 54
 étoile filante steredenn-dared *f.* 96
 étoiles stered *coll.* 96
 étoiles de mer stered-mor *coll.* 66
 étonnant *adj.* eston 64

| | |
|---|--|
| étonné <i>p.p.</i> | souezhet 93 |
| être <i>m.</i> ; ~ humain | den <i>m.</i> (<i>pl.</i> tud) 43, 51, 69, 78 |
| être <i>v.</i> | bezañ 10, 90, 95 ; <i>p.p.</i> (été) bet 37, 59, 66, 76, 90 97 |
| être (<i>forme abrégée en tête de phrase</i>) | bez' 90 |
| être fou de | bezañ sot gant 72, 83 |
| étude | studi <i>m.</i> -où 83 |
| étudiant | studier <i>m.</i> -ien 60 |
| étudier | studiañ 60 |
| cuh !... <i>excl.</i> | eee !... 81, 87 |
| euro | euro <i>m.</i> -ioù 88 |
| eux | int 46 |
| évidemment ; bien ~ | anat da... 58, 72, 92, 96 |
| évident ; c'est ~ | anat da... 58, 72, 92, 96 |
| examiner | sellet (+ <i>compl. objet direct</i>) 82, 96 |
| excellent | eus ar c'hentañ 19 |
| excuse | digarez <i>m.</i> -ioù 94 |
| excuser, s'~ | digareziñ 83 |
| exemple | skouer <i>f.</i> -ioù |
| expédier | kas 94, 95 |
| expert (en, dans) <i>adj.</i> | barrek (war) 39, 66 |
| expliquer | displegañ 44, 95 |
| extrêmement | -meurbet (<i>en apposition</i>) 97 |
| F | |
| facile | aes 20 |
| façon | doare <i>m.</i> -où 29, 71 |
| façon ; de la ~ de | e-giz 95 |
| facteur | paotr-al-lizheroù <i>m.</i> -ed-al-l. 41 |
| failli <i>p.p.</i> | darbet ; il a ~ + <i>inf.</i> , darbet eo dezhañ + <i>inf.</i> 93 |
| faim | naon <i>m.</i> 23 |
| faire | ober (<i>p.p.</i> graet) 2, 4, 5, 6, 10, 15, 17, 18, 20, 22, 30, 32, 34, 36, 39, 45, 53, 58, 59, 61, 62, 65, 66, 69, 72, 73, 78, 79, 82, 83, 86, 87, 89, 96 |
| faire (~) | lakaat (ober) 90 |
| faire (s'en ~) | ober biloù 69 |
| faire (se ~) du souci | ober biloù 69 |

| | |
|---------------------------------------|--|
| faire attention | diwall 76, 90, 92 |
| faire du bateau | bageal 66 |
| faire la cuisine | ober kegin 91 |
| faisons ! <i>imp.</i> | greomp ! 96 |
| falloir ; il ne faut pas... ! | arabat... ! 45, 46 |
| fameux | brudet 4, 16, 73 |
| famille | familh <i>f.</i> -où 72 |
| far | farz <i>m.</i> -où 39 |
| farine | bleud <i>m.</i> 39 |
| fatigué <i>adj.</i> | skuizh 12, 15, 38, 81 |
| femme | plac'h <i>f.</i> * (<i>pl.</i> merc'hed) 27, maouez 47 <i>f.</i> -ed |
| femme (<i>épouse</i>) | gwreg <i>f.</i> (<i>pl.</i> gwragez) 47 |
| fenêtre | prenestr <i>m.</i> -où 26, 34 |
| fermé <i>adj.</i> | serr 67 |
| ferme <i>f.</i> | ti-feurm <i>m.</i> -ez-f. 92 |
| fermer | serrañ 52 |
| fermer (<i>à clé ; vêtement...</i>) | prennañ 46, 100 |
| fest-noz | fest-noz <i>m.</i> -où-n. 20, 22 |
| fête | gouel <i>m.</i> -ioù 37, 86 |
| feu | tan <i>m.</i> -ioù 19 |
| février | (miz) C'hwevrer 70 |
| fichu (<i>hors d'état</i>) | brevet 43 |
| filles (<i>≠ garçon</i>) | plac'h <i>f.</i> * (<i>pl.</i> merc'hed) 27 |
| filles (<i>filiation</i>) | merc'h <i>f.</i> -ed 60 |
| film | film <i>m.</i> -où 81 |
| films | mab <i>m.</i> (<i>pl.</i> mibien) 67 |
| fin d'après-midi | abardaez 86 |
| fin <i>f.</i> | fin <i>f.</i> 69 |
| fini <i>adj.</i> | echu 27, 85 |
| finir | echuiñ 23, 44, 55, 83 |
| "fisel" (<i>nom d'une danse</i>) | (dañs) fisel 20 |
| fiston | mabig <i>m.</i> 67 |
| fleurs | bleunioù <i>pl.</i> 26 |
| fois | gwech <i>f.</i> -où 40, 52, 64, 86, 99 |
| fois (cette ~-ci) | en dro-mañ 89 |
| fois (des ~) | gwechoù 'zo 99 |
| fois (la prochaine ~) | kentañ tro 76 |
| fois (une ~ ou l'autre) | ur wech bennak 72 |

foncé *adj.*
 foncer (dans)
 fonctionner
 football
 force
 forêt
 forme
 forme (*condition physique*)
 formidable
 fort *adj.*
 fort *adv.* (*très*)
 fou *adj.*
 fou (être ~ de)
 fouiller
 fourchette
 frais *adj.*
 franc *m.* (*monnaie*)
 Français *m.*
 français *m.* (*langue*)
 François
 frère
 froid *adj.*
 froid *m.* (*que l'on ressent*)
 froment
 front
 front (aller de ~ dans)
 fruits
 fumer (*tabac*)

G

gagner
 gai
 garage
 garçon
 garde ; prendre ~
 gare
 gars
 gâteau
 gâteau fourré
 teñval 46
 mont a-benn (e) 53
 mont (*b.v. a-*) en-dro 67
 mell-droad *f.* 75, 81
 nerzh *m.* -ioù 75
 koad *m.* -où/-eier 11, 93, 100
 stumm *m.* -où 33
 jeu *f.* 88, 93
 dispar 2, 81
 kreñv
 -kenañ (*en apposition*) 97
 sot 41 ; complètement ~, sot-nay 41
 bezañ sot gant 72, 83
 furchal 80, 87
 fourchetez *f.* -ioù 19
 fresk 23
 lur *m.* -ioù 88 (*note de civilisation*)
 Gall *m.* 99
 galleg *m.* 18
 Fañch 80
 breur *m.* (*pl. breudeur*) 18, 22, 27, 93
 yen 10, 68
 riv *m.* 38
 gwinizh *m.* 4
 tal *m.* -ioù
 mont a-benn e 43
 frouezh *coll.* 39
 butunat 89

gauche *adj.* (*≠ droit*)
 gendarme
 gêné ; être ~
 génération ; de ~ en ~
 genre
 gens
 gentil *adj.*
 glisser
 gourmandises
 goûter *m.* (*repas*)
 goûter *v.*
 grand
 grand (*majestueux*)
 grand (un ~ nombre de...)
 grandir
 grand-mère
 grand-père
 grève (*mouvement social*)
 grillé *p.p.*
 gros *adj.*
 guerre
 Guipavas *n. de lieu*
 "gwerz" (*complainte traditionnelle bretonne*)
 kleiz 78
 archer *m.* -ien 59
 bezañ lakaet diaes 52
 a rumm da rumm 99
 doare *m.* -où 29, 71
 tud *m.pl.* 50, 51, 58, 62, 69, 73
 gentil 87
 riklañ 43
 traoù lipous *pl.* 71
 adverenn 27
 tañva 48
 bras 5, 6, 33, 37, 40, 47, 50, 66, 71, 79, 86, 90, 93
 meur 60
 meur a + *sing.* 86
 kreskiñ 86
 mamm-gozh *f.* -où-k. 47
 tad-kozh *m.* -où-k. 18, 41
 harz-abour *m.* -où-l. 79
 grillhet 72
 tev 68
 brezel *m.* -ioù 62
 Gwipavaz 11
 gwerz *f.* -ioù 64

H

habiller, s~
 habiter (à)
 habits
 habitude
 habitude (comme d'~)
 harpe
 hâter (se)
 haut *adj.*
 haut *m.*
 haute Bretagne
 hein ! *excl.*
 hélas ! *excl.*
 gwiskañ 37
 bezañ o chom (e) 18
 dilhad *pl.* 37
 boaz *m.* 16
 evel boaz 16
 telenn *f.* -où 64
 hastañ 13
 uhel 45, 73, 86
 krec'h *m.* 73 ; laez *m.* 90
 Breizh-Uhel 72
 hañ ! 54, 88
 siwazh ! 94

Hélène Lena 60, *dim.* Lenaig 98
 herbe geot *coll.* 86
 heure eur *f.* -ioù 12, 13, 31, 34, 36, 38, 55, 57, 78, 85, 86
 heureusement eürzamazant 79
 hcurter (*de front*) mont a-benn e 43
 hier dcc'h 32
 hier soir dec'h da noz 57
 histoire istor *m.* -ioù 68
 hiver goañv *m.* -où 62
 homme (*masculin*) paotr *m.* -ed 16, 29, 32
 homme (*sans distinction de sexe*) den *m.* (*pl. tud*) 43, 51, 69, 78
 hors d'état brevet 43
 hôtel ; ~ de ville ti-kêr *m.* -ez-k. 16, 44
 huit eizh 31, 36, 38, 85
 huit jours eizhvez 72
 hydromel chouchenn *m.* 48

I

ici amañ 1, 4, 10, 24, 33, 48, 75, 83 ; d'~, ac'hann 53, 69
 idiot *m.* genaoueg *m.* (*pl. genaouerien*) 73
 il eñ 27
 il y a (*temps*) 'zo : il y a un an, bloaz 'zo 60
 il y a bien longtemps gwechall-gozh 62
 île enez *f.* (*pl. inizi*) 13, 74, 82
 ils int 46
 important a-bouez 61
 importer (*avoir de l'importance*) ; n'importe, ne vern 71
 qu'importe
 incroyable ; c'est ~ ! biskoazh kemend-all ! 58
 information keloù *m.* (*pl. kleier*) 88
 inouï ; c'est ~ ! biskoazh kemend-all ! 58
 inquiet *p.p.* nec'het 60
 inscrire, s'~ lakaat e anv 60
 insouciant *adj.* disoursi 97
 institutrice skolaerez *f.* -ed 55

instrument benveg *m.* -où/binvioù 67
 intention ; avoir l'~ (de) bezañ c-sell (da) 83
 invitation pedadenn *f.* -où 65
 inviter pediñ 65
 Irlande Iwerzhon *f.* 66
 irrémédiablement -mik (*en apposition*) 94

J

Jacques Jakez 10, 37, 47, 89
 jadis gwechall-gozh 62
 jamais gwech ebet 75
 jamais (*futur et conditionnel*) biken 78
 jamais (*passé*) biskoazh 58
 janvier (miz) Genver 70
 jardin liorz *f.* -où 26, 86
 jaune *adj.* melen 46
 je me 66, 74, 85, 86, 88, 92, 93, 95, 100, (*en apposition*) 64, 97
 je ferais aussi bien de... koulz 'vo din + v. 79
 je pense bien ! *excl.* mc 'soñj ! 66
 je veux dire pa lavarin mat
 (*plus exactement*) *excl.*
 Jean *prénom* Yann 15, 46, 51 ; *dim.* Yannig 27
 jeter teuler (*b.v. taol-*) 90
 jeu c'hoari *m.* * -où 75
 jeudi *m.* Yaou *m.* 70 ; *adv.* diriaou 74
 jeune *adj.* yaouank 47, 50, 82
 jeunesse yaouankiz *f.* 64
 joie joi *f.* 96
 joint *adj.* stag 94
 joli brav 3, 10, 18, 33, 47, 64, 66, 78, 82, 99
 joue jod *f.* (*du. divjod*) 81
 jouer c'hoari 54, 61
 jour deiz *m.* -ioù 22, 37, 38, 44, 59, 79, 81, 86, 88, 93, 95
 jour (chaque ~) bemdez 12, 17, 29, 72, 73
 jour (tous les ~s) bemdez 12, 17, 29, 72, 73
 journal kelaouenn *f.* -où 79
 journée devezh *m.* -ioù 58, 74

joyeux
juillet
juin
jus ; ~ de fruit
jusque, jusqu'à
justement !

laouen 24, 61, 65
(miz) Gouhere 70
(miz) Mezheven 70
chug-frouezh *m.* -où-f. 95
betek 31, 66, 69, 82
just a-walc'h ! 94

K

kabig
kayak
kilo
kilomètre
korrigan
kouign-amann

kabig *m.* -où 46
kaiak *m.* -où 72
kilo *m.* -ioù 9
kilometr *m.* -où 17, 78
korrigan *m.* -ed 73
kouign-amann *f.* 73

L

là *adv.*
là (*lieu dont on parle*)
la *art.*
la *art. (devant adj.)*
la prochaine fois
la *pron. compl. direct*
là-bas
là-bas (*cet homme ~*)
là-bas (*lieu dont on parle*)
laid *adj.*
laisser
lait
lancer
lançon
l'an dernier
l'an prochain
langue (*organe*)
langue (*parler*)
l'année dernière
lasser (*il ne se lasse pas de (+ inf.)*)
lasser, se ~ ; se ~ de
(quelque chose)

aze 1, 6, 26, 33, 37, 48, 50, 53, 73, 88
eno 31, 74
an/ar/al 1, 8
an hini
kentañ tro 76
anezhi ; he(c'h)
ahont 48, 50, 73
an den-hont
eno 31, 74 ; *dém.* -hont 97
divalav 97
lezel 31, 57, 78
laezh *m.* 8, 39
teuler (*b.v. taol-*) 90
talareg *m.* -ed 6
warlene 89
er bloaz a zeu 75
teod *m.* -où 99 (note 2)
yezh *f.* -où 60, 99, 100
warlene 89
ne skuizh ket o (+ *inf.*) 64
skuizhañ gant 72

555 • pemp kant pemp ha hanter-kant

laver
laverie
le *art.*
le *art. devant adj.*
le *art. pron. compl. direct*
leçon
léger
légumes
Léon (*région de Bretagne*)
lequel, laquelle *interr.*
les *art.*
les *pron. compl. direct*
lesquels, lesquelles
lettre
Lettres
leur, leurs
lever
lieu
lire
livre
loin *adj.*
loin de
lointain *adj.*
long *adj.*
long *m.* ; le ~ (*de*)
longtemps
longtemps ; il y a bien ~
louer (*loyer*)
loup
loup de mer (*marin*)
lourd
lui *m.*
lui (à ~)
lui (avec ~)
lumière
lumière (*une (source de) ~*)
lundi
l'un et l'autre
l'une et l'autre

gwalc'hiañ 34, 69, 85 ; (*linge*) kannañ 69
kannerezh *f.* -ioù 69
an/ar/al 1, 8
an hini
anezhañ ; e, en
kentel *f.* -ioù [titres]
skañv 13, 33
legumaj *pl.* 26
Leon 92
pehini 40, 47, 71
an/ar/al 1, 8 ; *devant adj.* ar re 50
anezho ; o 96
pl. pere 50
lizher *m.* -où/lizhiri 41, 44, 64
Lizhiri *pl.* 60
o 33, 53, 61
sevel (*b.v. sav-*) 38, 81, 85
lec'h *m.* -ioù 25, 58, 73, 76, 87
lenn 15, 65, 68, 79
levr *m.* -ioù 15, 68
pell 25, 50, 58, 74
pell diouzh 25
pell 25, 50, 58, 74
hir 46, 64
a-hed 72
pell 34, 72, 74, 83
gwechall-gozh 62
feurmañ 25, 60
bleiz *m.* -i 76
tarv-mor 90
pounner 33
eñ 66
dezhañ 41, 48, 82
gantañ 29, 89
gouloù *m.* (*pl. gouleier*) 54
goulaouenn *f.* -où 96
Lun *m.* 67 ; *adv.* dilun 67
an eil hag egile 53, 68
an eil hag eben 53, 68

pemp kant c'hwec'h ha hanter-kant • 556

lunc
lunettes

M

ma *poss.* ma 15, 18, 22, 53, 61, 69, 78, 79, 80, 82, 83, 86, 87, 93, 94, 95, 96

ma (à ~)
machine
madame
magasin
mai
maigre
maigrir
main
maint
maintenant
mairie
mairie
mais

mais bien sûr que si !
maison

maison (à la ~)
(avec mouvement)

maison (à la ~)
(sans mouvement)

majestueux
mal *adj.*
mal *m.*
mal (*maladie*)
mal à la tête
malade *adj.*
malheureusement
manche
manger
manière
manoir

loar *f.* -ioù 96
lunedoù *pl.* 79

da'm 83, 94
mekanik *m.* -où 69
itron *f.* -ezed 24, 44
stal *f.* -ioù 6, 9, 62, 67, 71
(miz) Mae *m.* 70
reut 71
treutaat 71
dorn *m.* (*du. daouarn*) 80, 85
meur a + *sing.* 86
bremañ 39, 78, 82, 83, 94, 95
maer *m.* -ed 47, 86
ti-kêr *m.* -ez-k. 16, 44
met 8, 9, 19, 31, 33, 37, 55, 66, 69, 75, 79, 81, 82, 83, 86, 88, 89, 93, 99 ; avat 38, 82, 71, 82, 88, 97
eo avat ! 82
ti *m.* -ez/-er 5, 9, 10, 18, 26, 29, 32, 47, 97
d'ar gêr 45, 55, 57
er gêr 45
meur 60
fall 59, 79, 88, 92
poan *f.* -ioù 38, 78
droug 43
poan-benn *f.* 38
klañv 38, 68
siwazh 94
mañch *m.* -où 46
debriñ 15, 19, 29, 34, 36, 68, 85
doare 29, 71
maner *m.* -ioù 32

manteau
marchand
marché
marcher
marcher (*fonctionner*)
mardi
marée ; grande ~
mari
mariage (*cérémonie*)
Marie *prénom f.*
marier, se ~
marin
marquer
marre ; il en a ~ (de faire)
marron (*couleur*)
mars
match
matelot
matin
matinée
mauvais
me (je ~) (*forme réfléchie*)
me *pron. compl. direct*
médecin
Médor (*n. de chien*)
meilleur *comp.*
meilleur (rendre/devenir ~)
même
même (de ~)
même (moi~), etc.
même ; par la ~ occasion
mémoire
mener
menhir
mensonge
mer
mer (aller à la ~)
mer (en ~)

mantell *f.* -où/mantilli 78
marc'hadour *m.* -ien 33
marc'had *m.* -où 6
kerzher 31, 78
mont (*b.v. a-*) en-dro 67
Meurzh 67 ; *adv.* dimeurzh 67
mor bras 80
gwaz *m.* -ed 72
eured *f.* -où 65
Mari 61
dimeziñ 65, 92
martolod *m.* -ed 90
merkañ 40
fac eo gantañ (ober) 73
rous 46
(miz) Meurzh 70
krogad *m.* -où 75, 81
martolod *m.* -ed 90
beure m. 22, 79 ; mintin *m.* 43, 87, 93
beurevezh *m.* 36
fall 59, 79, 88, 92
en em 60, 89, souvent Ø
ac'hanon ; ma, am, em
medisin *m.* -ed 38
Fridu 41, 45
gwelloc'h 39, 95
gwellaat 97, 99
memes 82, zoken 76, 90
heñvel 62
ma-unan, etc., 66, 82
war ar memes tro 95
memor *m.* -ioù 94
kas 66
peulvan *m.* -où 73, maen-hir *m.* (*pl. mein-h.*) 73
gaou *m.* (*pl. gevier*) 97
mor *m.* -ioù 1, 15, 16, 45, 65, 66, 74, 90
mont d'an aod
war vor 66, 82

merci
 mercredi
 mère
 mes *poss.*

 mes *poss.* (à ~)
 métier
 metre (*habits, chaussures...*)
 meuble (un ~)
 meubles
 midi
 mien ; le ~, *etc.*,
 mieux *comp.*
 mignon *adj.*
 milieu ; au ~ (de)
 milliard *m.*
 millier
 million
 Minet (*n. de chat*)
 minuit
 minute
 mode
 mode (à l'ancienne ~)
 moi
 moi (à ~)

 moi (avec ~)
 moi-même, *etc.*
 moins *prép.*
 mois
 mois (du ~ de)
 moitié
 moment
 moment (pour le ~)
 mon *poss.*

 mon *poss.* (à ~)
 monde
 monsieur

trugarez 1, 2, 24, 65, 83
 Merc'her *m.* 41 ; *adv.* dimerc'her 67, 76
 mamm *f.* -où 18
 ma 15, 18, 22, 53, 61, 69, 78, 79, 80, 82,
 83, 86, 87, 93, 94, 95, 96
 da'm 83, 94
 micher *f.* -ioù 62, 83
 gwiskañ 19, 26, 32, 44, 52, 60, 78 ; 37
 ur pezh arrebeuri
 arrebeuri *pl.* 33
 kreisteiz 22, 36, 86
 ma hini, *etc.* 41, 83, 86, 96
 gwelloc'h 31, 97
 koant 27
 e-kreiz 100
 miliard *m.* -où 96
 miliad *m.* -où 96
 milion *m.* -où 96
 Bisig 8, 9, 54
 hanternoz *m.* 91
 munut *m.* -où 25
 giz *f.* -ioù 90
 a c'hiz kozh 90
 me 24, 52, 75, 86, 87, 93, 94
 din 12, 18, 20, 33, 34, 39, 55, 62, 68, 73,
 75, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 92, 93, 94
 ganin 40, 66, 73, 93
 ma-uman, *etc.*, 66, 82
 nemet 55, 85 ; *adv.* nebeutoc'h 80
 miz *m.* -ioù 37, 69
 a viz 57, 65
 hanter *m.* -ioù 95
 pennad *m.* -où 35, 57 ; (*précis*) poent
 evit c'hoazh 80
 ma 15, 18, 22, 53, 61, 69, 78, 79, 80, 82,
 83, 86, 87, 93, 94, 95, 96
 da'm 83, 94
 bed *m.* -où 2, 74
 aotrou *m.* -ncz 11, 44, 46, 86

montagne
 montrer
 moquer (se)
 morceau
 mort *adj.*
 mot
 moules
 mouton
 mutation

N
 nager
 naître
 Nantes *n. de lieu*
 ne
 ne *imp.*
 ne (qui ~, que ~)
 né *p.p.*
 ne pas + *inf.*
 nécessaire *adj.*
 n'est-ce pas ?
 neuf *adj.*
 neuf *num.*
 neveu
 nez
 ni *conj.*
 nièce
 n'importe combien
 n'importe comment
 n'importe quoi
 noce
 Noël
 noir *adj.*
 nom
 non
 non réponse à une
 interro-négative
 non

menez *m.* -ioù 57 (note de civilisation)
 diskouez 73 ; se ~ (*soleil*) dispakañ 79
 ober goap 45, 73
 tamm *m.* -où 23
 marv 57 ; ~ de fatigue, skuizh-marv 57
 ger *m.* -ioù 99
 meskl *coll.* 80, 85
 dañvad *m.* (*pl.* deñved) 76
 kemmadur *m.* -ioù 99

neuial 3
 genel (*b.v.* gan-) 62
 Naoned 11, 59
 ne 5
 na 54, 69
 na 76, 92
 ganet 62
 chom hep + *inf.* 94, pas 94
 ret 12, 19, 20, 30, 34, 52, 83, 95
 neketa ? 44, 64
 nevez 5, 32, 64, 67, 73, 90, 94, 99
 nav 13, 36, 85
 niz *m.* -ed/-ien
 fri *m.* -où 48
 na(g) 32, 53
 nizez *f.* -ed 99
 forzh pegement 71, 75
 n'eus forzh penaos 52
 n'eus forzh petra 95
 eured *f.* -où 65
 Nedeleg *m.* 58
 du 11, 67
 anv *m.* -ioù 8, 11, 27, 60, 69
 ket 59, 89
 nann 25, 60, 80, 82, 97

dans une réponse à une question affirmative : reprise du verbe conjugué

| | |
|---------------------------------|--|
| non plus | kennebeut 25, 51, (<i>par insistance</i>) ivez 57 |
| notre, nos | hon/hor/hol 41 |
| nourriture | boued <i>m.</i> 4, 9, 19, 22, 61, 68, 80 |
| nous | ni 39, 57 |
| nous <i>pron. compl. direct</i> | ac'hanomp ; hon/hor/hol |
| nous (à ~) | dimp 41, 58, 59, 66, 69 |
| nous (avec ~) | ganimp 68, 74 |
| nous (pour ~) | evidomp 64 |
| nous deux... | hon-daou 65 |
| nouveau | nevez 33, 46, 67, 73, 90, 94, 99 |
| nouveau (de ~) | en-dro 58 |
| novembre | (miz) Du 70 |
| noyé | beuzet 69 |
| nuages | koumoul <i>coll.</i> |
| nuages (sans ~) | digoumoul 96 |
| nuit | noz <i>f.</i> -ioù [20], 96 ; (<i>durée</i>) nozvezh <i>f.</i> -ioù 74 |
| nuit (cette ~) | henozh 96 |
| numéro | niverenn <i>f.</i> -où 83 |

| | |
|--------------------------------|---|
| O | |
| observer | sellet (+ <i>compl. objet direct</i>) 82, 96 |
| occasion | digarez <i>m.</i> -ioù 94 |
| occasion (par la même ~) | war ar memes tro 95 |
| occupation (<i>activité</i>) | jeu <i>f.</i> 88, 93 |
| octobre | (miz) Here 65 |
| odeur | c'hwezh <i>m.</i> * 92 |
| œil | lagad <i>m.</i> (<i>du. daoulagad</i>) 53, 79 |
| œuf | ui <i>m.</i> -où 39 |
| oh ! <i>excl.</i> | o ! 55, 72, 80 |
| oh la la ! <i>excl.</i> | hopala ! 85 |
| oignon | ognon <i>coll.</i> 26 |
| oiseau | evn <i>m.</i> -ed 82, labous <i>m.</i> -ed 81 |
| olympique <i>adj.</i> | olimpek 75 |
| oncle | eontr <i>m.</i> -ed 82 |
| onze | unnek 57 |
| or | aour <i>mi.</i> 100 |
| ordinateur | urzhiaer <i>m.</i> -ioù 67, 94 |

| | |
|----------------------------|---|
| ordre | urzh <i>m.</i> * -ioù 86 |
| ordre (remettre en ~) | adkempenn 97 |
| oreille | skouarn <i>f.</i> (<i>du. divskouarn</i>) 79 |
| ôter (<i>vêtement</i>) | diwiskañ 78 |
| ou | pe 5, 37, 51, 68, 82, 93 |
| où <i>interr.</i> | pelec'h 1, 3, 4, 13, 18, 19, 31, 36, 45, 51, 57, 71, 85, 87, 95 |
| oublier | ankouaat 57, 61 |
| Ouessant <i>n. de lieu</i> | Eusa 13, 76 |
| oui | ya 24, 31, 37, 50, 55, 89, 90, 93, 95 |
| oultre, en ~ | ouzhpenn 87, 92 |
| ouvert <i>adj.</i> | digor 100 |
| ouvrir | digeriñ (<i>b.v. digor-</i>) 94 |

P

| | |
|-------------------------------------|---|
| page | pajenn <i>f.</i> -où 79 |
| pain | bara <i>m.</i> 6 |
| panne ; tomber en ~ | chom boud 69 |
| pantalon | bragoù <i>m.</i> (<i>pl. brageier</i>) 87 |
| papa | tadig <i>m.</i> 39, 67 |
| papier | paper <i>m.</i> -où 59, 95 |
| papoter | marvailhat 36, 55 |
| Pâques | Pask <i>m.</i> 69 |
| paquet | pakad <i>m.</i> -où 95 |
| par | dre 30, 48, 74, 86, 93 ; (+ <i>compl. d'agent</i>) gant 59, 79, 89 |
| par dessus | war-c'horre 81 |
| par exemple | da skouer 76, 97 |
| par là (<i>dans ces environs</i>) | du-se 90 |
| par la même occasion | war ar memes tro 95 |
| paraître ; à ce qu'il paraît | hervez 60 |
| parc ; ~ d'Armorique | Park an Arvorig 76 |
| parce que | abalamour ma 61 |
| pareil | heñvel 62 |
| parents (<i>père et mère</i>) | tud <i>m.pl.</i> 55, 62 |
| parfaitement | -tre (<i>en apposition</i>) 66 |
| parfois | a-wechoù 62, 82, 97, 99 |
| parler | komz 2, 30, 60 |
| parler (qui aime bien ~) | kaozeüs <i>adj.</i> 55 |

parmi
 parole
 part ; prendre ~
 partie (*match*)
 partir
 partout
 pas
 pas du tout
 pas tant que ça
 passer
 patates
 Patrick *prénom*
 pauvre *adj.* (+ *n*)
 payer
 peau
 pêcher
 peindre
 peinc
 peine (*à faire qch.*)
 peintre (*artiste*)
 pelouse
 pendant
 penser
 penser (*je pense bien !*) *excl.*
 perçant
 perdu *p.p.*
 père
 période
 personne *f.*
 petit

 petit (un ~) (+ *n.*)
 petit-déjeuner
 peu *adv.*
 peu (~ après)
 peu *n.* (un ~ de)
 peu (un ~ de tout)
 peur
 peureux *adj.*

e-touez 73
 kaoz *f.* -ioù 89
 kemer perzh 75
 krogad *m.* -où 75, 81
 mont kuit 34
 pep lec'h 87, dre-holl 97
 ket 5 ; (*devant compl.*) pas 80
 tamm ebet 62
 pas kement-se 80
 tremen 22, 30, 62, 72, 74, 80
 patatez *coll.* 9
 Padrig 58
 paourkaezh 78
 paeañ 95
 kroc'hen *m.* 78
 pesketa 15, 45, 82
 livañ 16
 poan *f.* 38, 78
 bec'h *m.* 99
 livour *m.* -ien 97
 letonenn *f.* -où 86
 e-pad 17, 22, 38, 57, 58, 62
 soñjal 66, 75, 80, 88
 me 'soñj ! 66
 lemm 53
 kollet 51, 100
 tad *m.* -où 55, 71, 83
 mare *m.* -où 97
 den *m.* (*pl. tud*) 43, 51, 69, 78
 bihan 2, 5, 25, 27, 32, 47, 50, 62, 76, 78, 82, 96
 (*un*) tamm (+*n.*) 66, 72, 99
 lein *f.* 36
 nebeut 80, 92
 prestik goude 87
 tamm *m.* -où 2, 60, 78, 82, 88, 99
 a bep seurt 55
 aon *m.* 54, 76
 aonik 54

peut-être
 peut-être bien
 pharmacien
 pièce ; ~ de théâtre
 pied
 pied (à ~)
 pierre
 pierre dressée
 Pierre *prénom, dim.*
 pire, pis *comp.*
 pitié
 place (*publique*)
 plage
 plage (aller à la ~)
 plage (sur la ~)
 plaindre, se ~
 plaisir

peut-être
 peut-être bien
 pharmacien
 pièce ; ~ de théâtre
 pied
 pied (à ~)
 pierre
 pierre dressée
 Pierre *prénom, dim.*
 pire, pis *comp.*
 pitié
 place (*publique*)
 plage
 plage (aller à la ~)
 plage (sur la ~)
 plaindre, se ~
 plaisir

plaire ; vous me plaisez
 plaisant
 plaisanter
 plaisir
 plat

pli
 "plin" (*nom d'une danse*)
 Ploulann *n. de lieu*

Plounéour *n. de lieu*
 pluie
 plus (*au négatif*)
 plus *comp.* (*d'avantage*)
 plus (en ~)
 plus (le ~)
 plus de, plus que
 plus que temps
 plusieurs
 plutôt
 poche

marteze 17, 39, 51, 52, 66, 75
 marteze a-walc'h 72, 81, 86, 97, 99
 apotiker *m.* -ien 38
 pezh-c'hoari *m.* -ioù-c'h. 31
 troad *m.* (*pl. treid*) 78
 war droad 25, 43, 72, 93
 maen *m.* (*pl. mein*)
 peulvan *m.* -où 73
 Périg 85
 gwashoc'h 71
 truez *f.* 81
 plasenn *f.* -où 31
 aod *f.* -où 3, 73
 mont d'an aod
 war an traezh 75
 klemm 86
 plijout 18, 33, 45, 55, 62, 68, 75, 80, 82, 83, 85, 93
 joa am eus ouzhoc'h 96
 plijus 12, 15
 farsal 76
 plijadur *f.* 48, 65, 83, 90, 99
 plad *m.* -où 85, (*contenu*) pladad *m.* -où 85
 pleg *m.* -où 46
 (dañs) plin 20
 Ploulann 1, 3, 6, 11, 16, 17, 65, 69, 75, 79
 Plouneour 57
 glav *m.* 10, 72
 ken 45, 54, 82, 87, 95
 muioc'h 51, 60, 68
 ouzhpenn 87, 92
 ar muiañ 75
 ouzhpenn 87, 92, tremen 85
 tremen poent 85
 meur a + *sing.* 86, meur a hini 86
 kentoc'h 78
 godell *f.* -où 40, 87

poêle (*à frire*)
 poignée (*quantité*)
 poils
 pointe (*extrémité*)
 poireaux
 pois ; petits ~
 poisson
 police
 polluer
 pomme
 pommes de terre
 porc
 port (*de mer*)
 porte
 possible ; c'est pas ~ !
 poste (*établissement*)
 poubelle
 poule
 poulet ; du ~
 pour

pour (*temps*)
 pour cent
 pour de vrai
 pour elle
 pour eux / elles
 pour le moment
 pourquoi *interr.*
 pourtant

pourvu que
 pousser (*plantes*)
 pouvoir
 pouvoir ; je ne puis (+ *inf.*)
 préférable ; il est ~ de
 préférer ; X. préfère...
 premier

premier (en ~)

pillig *f.* -où 19
 dornad *m.* -où 80
 blev *coll.* 87
 beg *m.* -où 80
 pour *coll.* 26
 piz-bihan *coll.* 23
 pesk *m.* -ed 6 ; du ~, pesked 6, 8, 9, 45
 polis *m.* 68
 saotrañ 92
 aval *m.* -où 23
 patatez *coll.* 9
 pemoc'h *m.* (*pl.* moc'h) 92
 porzh-mor *m.* -ioù-m. 4, 45
 dor *f.* 2, 100 ; la ~ an nor
 n'eo ket posupl ! 61
 ti-post *m.* -ez-p. 1
 pod-lastez *m.* -où-1. 95
 yar *f.* (*pl.* yer) 23
 kig yar 23
 evit 8, 9, 11, 13, 16, 19, 23, 27, 29, 74,
 75, 79, 83, 88, 94, 95, 99
 a-benn 37, 71
 dre-gant 79
 evit gwir 74
 eviti 68, 69
 evito 61
 evit c'hoazh 80
 perak 18, 41, 45, 52, 53, 61, 68, 81, 95
 koulskoude 12, 30, 53, 55, 57, 69, 74,
 78, 81, 82, 86
 gant ma 72
 kreskiñ 86
 gallout 51, 61, 67, 69, 73, 74, 94, 96, 97
 n'on ket evit (+ *inf.*) 75
 dav eo 38
 gwelloc'h eo gant X... 68
num. kentañ 19, 37, 60, 61, 64, 65, 69,
 76, 79
 da gentañ 44, 85

565 • pemp kant pemp ha tri-ugent

prendre
 prendre (*avec soi*)
 prendre part
 près (de)
 prêt *adj.*
 prôtekte
 prévision ; en ~ de
 prier
 printemps
 prix
 probablement
 prochain ; la prochaine fois
 professeur
 profond
 promener, se ~
 propos ; à ~ de
 propre
 protéger
 pruneaux
 puisque

kemer 60, 71, 75
 kas (*gantañ*) 29
 kemer perzh 75
 tost (da) 62
 prest 24
 digarez *m.* -ioù 94
 a-benn 37, 71
 pediñ 95
 nevezamzer *m.* * 89
 priz *m.* -ioù 40, 95
 moarvat 5, 8, 13, 38, 95
 kentañ tro 76
 kelenner *m.* -ien 18, 99
 don 93
 bale 72, pourmen 41
 diwar-benn 55
 naet 92
 diwall 97
 prunaoz *coll.* 39
 peogwir 32, 74

Q

quand *conj.*
 quand *interr.*
 quand même !
 quart
 quart d'heure
 quatre
 que (ce ~)
 que 1. *pron. relatif*
 que 2. *interr.*
 que 3. *conj. (introduisant
 le deuxième élément
 d'une comparaison)*
 que 4. (*seulement, rien que*)

pa 45, 51, 68, 71, 72, 80, 82, 87, 93, 96,
 97, pa'z (*devant formes conjuguées des
 v. "être" et "avoir" commençant par
 une voyelle*) 71
 psgoulz ? 65, 74, 89
 memes tra ! 59, 61, 92
 kard *m.* -où 36, 55
 kardeur *m.* -ioù 87
 peder *f.* 80 ; pevar *m.* 80
 ar pezh (a) 30, 76, 81, 82
 peut se rendre par part. verbale a, ma
 petra, daoust
 eget 41, 50, 51, 60, evit 95, 99,
 (égalité) ha(g) 66 ;
 nemet 54, 80, 85, 95, 97, 85, 95, 97 ;

pemp kant c'hwec'h ha tri-ugent • 566

que 5. *excl. (devant adj.)* na(g) 96, pegen 54, 64, 88, ~ de (*devant n.*) nag a 96
 que 6. *conj. (parce ~, etc.)* ma 61, 72 ;
 que ne na 76, 92 ; (*complétive*) e, ne
 quel *excl. (devant n.)* pebez h !
 quel *interr.* pe ? 8, 27 ; peseur ? 59, 62, 66, 71, 83
 quelconque *indéf.* bennak 47, 58, 94
 quelle heure ? pet eur ? 12, 31, 36, 55
 quelqu'un unan bennak 52, 53
 quelque bennak 47, 58, 94
 quelque chose un dra bennak 52, 81
 quelque part un tu bennak 47, 92
 quelquefois a-wechoù 62, 82, 97, 99
 quelques *pl. (un certain nombre de)* un toullad + *pl.* 58, 80, 92
 qui *interr.* piv 8, 9, 16, 29, 47, 51, 54, 65, 68, 75 ;
relative peut se rendre par part. verb. a
 ar pezh (a) 30, 76, 81, 82, petra 73
 qui (cc ~) na 76, 92
 qui ne zoken 76, 90, kaeroc'h 'zo! 94
 qui plus est sell 'ta piv? 43
 qui voilà ? pemzek 57 ; ~ jours, pemzektez 95
 quinze peadra 29, 53
 quoi (de ~) petra 6, 9, 15, 16, 17, 19, 22, 24, 26, 32,
 37, 39, 53, 54, 55, 58, 60, 61, 64, 71,
 72, 75, 76, 78, 79, 81, 83, 85, 87, 89,
 95, 96, 97
 quoi *interr.* peoc'h gant se ! 95
 qu'on n'en parle plus !

R

racontars kozh kaoziou *pl.* 91
 raconter kontañ 58, 62
 radio radio *m.* 66, 79
 raisins rezin *coll.* 39
 raison ; il a ~ emañ ar gwir gantañ 88
 ramasser dastum 72
 rappeler ; se ~ (qqch.) dont (*b.v. deu-*) da soñj da (unan bennak) (eus un dra bennak) 87, 95
 rater c'hwitout (war) 75

ratrapper
 réarranger
 récemment
 recevoir
 recevoir (*lettre, coup, argent...*)
 recouvert *p.p.*
 redire
 Redon *n. de lieu*
 redoutable
 refaire
 réfléchir
 réfrigérateur
 régéal
 regarder
 région
 regret
 rembourser
 remercier
 remettre en ordre
 remplir
 rencontrer
 rendre meilleur
 Rennes *n. de lieu*
 renom
 réparé *p.p.*
 repas
 répéter
 répondre
 repos
 réputation
 réputé
 restaurant
 restaurer
 rester
 retard ; en ~
 retenir (*se souvenir*)
 retour
 retour (de ~)

adtapout 74
 adkempenn 97
 nevez 'zo 94
 degemer 25, 28, 34
 kaout digant 94
 goloet 90
 adlavaret 97
 Redon 72
 gwall (*placé devant le n.*) 90
 adober (*b.v. adc'hraet*) 32, 35
 soñjal 66, 75, 80, 88
 yenez f. -ioù 8
 lip-e-bav *m.* 48
 sellet ouzh 15, 53, 78, 81, 94, 95, 96
 korn-bro *m.* -ioù-b. 72
 keuz *m.* 97
 resteuler (*b.v. restaol-*) 95
 trugarekaat 44
 adkempenn 97
 leuniañ (*b.v. leuni- & leugn-*) 80, 95
 en em gavout (gant) 83, 89, 93
 gwellaat 97, 99
 Roazhon 24
 brud *m.* * 71
 dreset 24, 69
 pred *m.* -où 65
 adlavaret 97
 respont 65
 diskuizh *m.* 74
 brud *m.* * 71
 brudet 4, 16, 73
 ti-debrifñ *m.* -ez-d. 23
 adkempenn 97
 chom 13, 34, 38, 51, 55, 73, 85, 100
 war-lerc'h 86
 delc'her (*b.v. dalc'h-*) soñj 64
 distro *f.* 59
 distro 58

retourner
 retraire ; en ~
 réussir (à)
 rêve
 réveillé *adj.*
 réveiller, se ~
 revenir
 revenir à l'esprit (*de qqn*)
 revenu *adj.*
 rêver (à, de)
 revoir ; au ~
 revue
 riche *adj.*
 rien
 rien du tout
 rire
 rivière
 robe
 rocher
 roman
 roman policier
 romantique *adj.*
 Ronan *prénom m.*
 rond *adj.*
 ronde (*danse*)
 rouge *adj.*
 routard
 route
 rue

distreiñ (*b.v. distro-*) 97
 war e leve 82
 dont a-benn (da) 89
 hunvre *m.* -où 97
 dihua 57
 dihuññ 53, 54
 distreiñ (*b.v. distro-*) 97
 dont da soñj da (unan bennak) 87, 95
 distro 58
 hunvreal (e) 74
 kenavo 83
 kelaouenn *f.* -où 79
 pinvidik 74
 netra 39, 82, 83, 94 ; mann 51
 mann ebet 81 ; ~ ! (*que dalle!*) blev ! 87
 c'hoarzhin 71
 stêr *f.* -ioù 72
 sae *f.* -où 47
 roc'h *f.* (*pl. reier*) 90
 romant *m.* -où
 romant polis 68
 romantel 96
 Ronan 43, 59
 ront 33
 dañs tro *m.* 20
 ruz 10, 11, 40 ; *n.* ruz 81
 foeter-bro *m.* -ien-v. 58
 hent *m.* -où 11, 30, 58
 straed *f.* -où 23, 31

S
 sa (*à elle*)
 sa *poss.* (*à lui*)
 sable
 sac
 sacrement
 sage *adj.*
 sain
 saisir

he 27, 61, 62, 68, (*devant voyelle*) hec'h 26
 e 27, 29, 54
 tracz *m.* 75
 sac'h *m.* (*pl. seier*) 78, 80
 -mat (*en apposition*) 68, 76, 93
 fur 78
 yac'h 80
 tapout krog e 98

sale *adj.*
 salle (*pièce*)
 salle de séjour
 salut ! *excl.*
 samedi *m.*
 sans
 sans cesse
 sans eux
 sans souci *adj.*
 santé
 santé (en bonne ~)
 sardine
 sarrazin (*blé noir*)
 satané
 savoir

science
 se (*forme réfléchie*)
 séance
 sec
 second
 secrétaire
 sélectionner
 selon
 semaine

sembler
 sept
 septembre
 serein *adj.*
 sérieux *adj.*
 servir

ses *poss.* (*à elle*)

ses *poss.* (*à lui*)
 scul (tout ~)
 seul ; moi-seul(e), etc

lous 27, 69
 sal *f.* -ioù 25, 31
 sal-degemer *f.* 25
 salut ! 50
 Sadorn *m.* 37, 86 ; *adv.* disadorn 37, 75
 hep 40, 99
 dalc'hmat 95
 hepto 79
 disoursi 97
 yec'hed *m.* 88
 yac'h 90
 sardin *f.* -ed 6
 ed-du *m.* 4
 daonet 94
 gouzout (*p.p. gouezet*) 13, 17, 20, 39, 43, 45, 51, 59, 68, 71, 74, 76, 83, 87, 88, 95, 99
 skiant *f.* -où 60
 en em 60, 89, souvent Ø
 abadenn *f.* -où 31
 sec'h 39
 cf. deuxième
 sekretour *m.* -ien 36
 dibab 37, 60, 81
 hervez 75
 sizhun *f.* -ioù ; (*durée*) sizhunvezh *f.* -ioù 22, 86
 seblantout
 seizh 12
 (miz) Gwengolo 70
 seder 51
 sirius 89
 servijout 65 ; (~ à quelque chose) talvezout 97
 he 27, 61, 62, 68, (*devant voyelle*) hec'h 26
 e 27, 29, 54
 ma-unan-penn, etc. 93
 ma-unan, etc. 82, 93

seulement
 si *adv. (tellement)*
 si *adv. affirmatif*
 si *adv. affirmatif*
 (mais bien sûr que ~ !)
 si *adv. interrogatif*
 si *conj.*
 si j'avais su...
 signer
 s'il (te/vous) plaît
 situation (*conjoncture*)
 six
 sœur
 soi ; cela va de ~
 soif
 soir (*avant la tombée de la nuit*)
 soir (ce ~) (*avant la nuit*)
 sol
 soleil
 sombre
 son *poss. (à elle)*
 son (*à lui*)
 sorte ; toutes sortes de
 sortir (bien s'en ~)
 (*se débrouiller*)
 sortir (se ~) (*d'une mauvaise situation*)
 sortir (*vu de l'extérieur*)
 sou
 souci ; se faire du ~
 soudainement
 soupe
 sourire (à)

hepken 25, 83
 ken 64, 65, 66, 75, 86
 eo 25, 82
 eo avat ! 82 eo 25, 82
 hag-eñ 89, 97
 ma 48, 50, 64, 67, 68, 79, 81, 87, 88, 94
 ma karjen... 94
 sinañ 44
 mar plij 11, 38, 53, 52, 78
 jeu *f.* 88, 93
 c'hwec'h 55, 86, 94
 c'hoar *f.* -ezed 18, 27
 anat da... 58, 72, 92, 96
 sec'hed *m.* 23
 abardaez *m.* -ioù 86 ; (*tard, à la nuit tombée*) noz 22, 57 ; le ~ (*à la nuit tombée*), diouzh an noz 65 ; *adv.* da noz 74, 75
 emberr 24, 31, (*à la nuit, au futur*) feno 34 ; (*à la nuit, présent*) henozh 96
 leur *f.* -ioù 34, 37
 heol *m.* -ioù 79
 teñval 46
 he 27, 61, 62, 68, (*devant voyelle*) hec'h 26
 e 27, 29, 54
 a bep seurt 55, 62
 dont (brav) gant (unan bennak) 99
 dont (*b.v. deu-*) e-barzh 97
 1. dont (*b.v. deu-*) er-maez
 2. mont (*b.v. a-*) er-maez
 gwenneg *m.* (*pl. gwenneien*) 58
 ober bilou 69
 a-greiz-holl, a-greiz-tout 95
 soubenn *f.* 85
 c'hoarzhin (ouzh) 71

souris
 sous
 sous elle
 souvenir
 souvenir (se ~)
 souvent
 sport
 sportif *m.*
 submergé *p.p.*
 sucre
 suffisamment
 suite ; à la ~ (de)
 suivre
 sujet ; au ~ de
 super ! *excl.*
 supposer
 supposer (je suppose !)
 sur
 sûr
 sûr (bien ~)
 sur elle
 sûrement
 surtout
 survenir

T

ta *poss.*
 ta (à ~)
 ta (dans ~)
 tabac
 table
 table (à ~)
 tableau
 taire (se)
 Tanguy *prénom m.*
 tant ; ~ mieux

logod *coll.* 67
 dindan 48, 80
 dindani 73
 soñj *m.* -où 52
 dont da soñj da (unan bennak) 87, 95
 alies 45, 47, 66, 82, 86, 93 ; *dim.* aliezik 99
 sport *m.* -où 75, 79, 89
 sportour *m.* -ien 75
 beuzet 69
 sukr *m.* 39
 trawalc'h 87
 war-lerc'h 44, da heul 94
 heuliañ (*b.v. heuli- & heuilh-*) 98
 diwar-benn 55
 dreist ! 66
 lakaat 95
 me 'laka ! 95
 war 10, 19, 31, 32, 37, 59, 61, 72, 73, 75, 79, 81, 83, 93, (*"de sur"*) diwar 62
 sur 39, 47, 66, 75
 evel-just 6, 9, 20, 22, 39, 58, 65
 warni 16, 40
 (*absolument*) sur 29, 50, 72 ; (*probablement*) moarvat 5, 8, 13, 38, 95
 dreist-holl 26
 c'hoarvezout 38, 53, 59, 81

da 31, 88
 da'z 81
 ez 78
 butun *m.* 88
 taol *f.* -ioù 19, 32, 85
 ouzh taol 85, 89
 taolenn *f.* -où 16
 reiñ (*b.v. ro-*) peoc'h 41
 Tanguy
 gwell-a-se 87

tant pis
 tante (*≠ oncle*)
 tante (*≠ tonton*)
 tantôt
 tard *adv.*
 tard (un petit peu plus ~)
 tarte
 tas ; un ~ de

 tasse
 taurcau
 tavernic
 te (tu ~) (*forme réfléchie*)
 te *pron. compl. direct*
 téléphoner
 télévision
 tellement
 temps (*qu'il fait, qui passe*)

 temps (il est ~)
 tenez !
 tenir
 tenir bon
 tente
 tenter (de)
 tenu ; bien ~
 terminé *adj.*
 terminer
 terrain
 terrain de camping
 terre
 terrible
 tes *poss.*
 tes (à ~)
 tes (dans ~)
 tête

 thé
 ticket

 gwazh-a-se 68
 moereb *f.* -ed 62
 tintin *f.* -ed 61
 emberr 12
 diwezhat 30, 55, 60, 68, 81, 95
 diwezhatoc'hik 73
 tartzenn *f.* -où 23
 ur bern + *n.* 34, 71, 97 ; (*contenu*) berniad *m.* -où 88
 tas *m.* -où ; (*contenu*) tasad *m.* -où 36
 tarv *m.* (*pl. tirvi*) 90
 tavarn *f.* -ioù 59, ostaleri *f.* 15, 35, 65
 en em 60, 89, *souvent* Ø
 ac'hanout ; da, az, ez 96
 pellgomz 34, 38, 83
 skinwel *m.* -ioù 38, 81
 kement 76, 76, 95
 amzer *m.* * 3, 10, 34, 55, 62, 66, 79, 82, 86, 93, 96, 97
 poent eo 45
 dalit ! 46, 48
 delc'her (*b.v. dalc'h-*) 64, 75, 92
 delc'her e grog 88, 89
 teltenn *f.* -où 50, 51
 klask 89
 kempenn 92
 echu 27, 85
 echuiñ 23, 44, 55, 83
 tachenn *f.* -où 50
 tachenn-gampiñ *f.* -où-k. 50
 douar *m.* -où 90, 92
 spontus 10, 12
 da 31, 88
 da'z 81
 ez 78
 penn *m.* -où 13, 71 ; ~ en l'air *adj.* & *n.*
 penn-skañv *m.* 13
 te *m.* 36
 tiked *m.* -où 95

tiède
 tiens !
 tiens donc !
 timbre
 toi
 toi (à ~)
 toi (avec ~)
 toi (pour ~)
 toile
 toilettes
 toit, toiture
 tomates
 tomber
 tomber en panne
 ton *poss.*
 ton (à ~)
 ton (dans ~)
 tondre
 tonton
 tort
 tôt
 toujours
 toujours (depuis ~)
 tour *m.*
 tour (mauvais/vilain ~)
 tourelle
 tourner
 tous les (deux)
 tous les jours
 tout *pron.*

 tout à coup
 tout à fait
 tout à l'heure
 tout de suite
 tout du moins
 tout en (*marque du gérondif*)
 tout seul
 toutes sortes de

klouar 96
 dal ! 53, 83
 sell 'ta ! 94
 timbr *m.* -où 44
 te 34, 60, 89, 81 (*en apposition*)
 dit 45, 65, 75, 87, 88, 94, 96
 ganit 38, 43, 67, 81, 88
 evidout 53
 lien *m.* 90
 priveziou *pl.* 85
 toenn *f.* -où 32
 tomatez *coll.* 26
 kouezhañ 93
 chom boud 69
 da 31, 88
 da'z 81
 ez 78
 touzañ 86
 tonton *m.* -ed 61
 gaou *m.* ; il a ~, emañ ar gaou gantañ 97
 abred 31, 34, 57
 bepred 37, 85 ; atav 52 ; dalc'hmat 95
 a-viskoazh 83
 tro *f.* -ioù 48, 51, 66, 72
 tro-gamm *f.* -ioù-k. 73
 tourell *f.* -où 100
 treiñ (*b.v. tro-*) 98
 o-(daou) 53, 62, 92
 bemdez 12, 17, 29, 72, 73
 holl 37, 69, 100, tout 95 ; *adv.* holl 93, 96 ; pep tra 73
 a-greiz-holl, a-greiz-tout 95
 -tre (*en apposition*) 66
 bremaik 24
 diouzhtu 45
 da vihanañ 54, 86
 en ur 89
 ma-unan-penn, etc. 93
 a bep seurt 55, 62

traîne ; à la ~
 tranquille
 travail
 travailler
 trente
 très

trésor
 tricot (*un tricot*)
 triste
 trois
 troisième
 tromper (*se*)
 trop

troué *adj.*
 trouver

truie
 tuer
 tueur

U

un, une *art.*

un grand nombre de...
 un petit peu plus tard
 un peu de tout
 une fois ou l'autre
 université
 utile

war-lerc'h 86
 sioul 51
 labour *m.* -ioù 25, 34, 36, 45, 55, 69
 labourat 2, 12, 17, 32, 36, 58, 62, 92
 tregont 97
répétition : buan-buan 99, -kaer (*en apposition*) 2, 4, 81, -mat (*en apposition*) 68, 76, 93
 teñzor *m.* -ioù 100
 stammenn *f.* -où 47
 trist 64
 teir *f.* 76, 93 ; tri *m.* 69, 74, 78
 trede 69
 faziañ 37
 re 30, 32, 33, 45, 59, 67, 68, 72, 78, 79, 83, 92, 99
 toull 78
 kavout 25, 29, 53, 60, 69, 71, 80, 87, 95, 97, 99, 100
 gwiz *f.* -i 92
 lazhañ 54
 lazher *m.* -ien 68

un/ur/ul 2, 8 ; *num.* unan 33, 50, 52, 64, 67, 71, 88, 94
 meur a + *sing.* 86
 diwezhatoc'hik 73
 a bep seurt 55
 ur wech bennak 72
 skol-veur *f.* -ioù-*m.* 60
 talvoudus 97

V

va ! *imp.*
 vacances
 vache
 vagabond

kae ! 52, 54, 85
 vakañsoù *pl.* 22, 69 ; passer des ~,
 vakañsiñ 74
 buoc'h *f.* (*pl.* [-ed]/saout) 76, 93
 foeter-bro *m.* -ien-*v.* 58

valeur ; qui a de la ~
 valise
 valoir
 vélo

vendeur
 vendre
 vendredi
 venir *v.*

venir à bout
 vent
 ventre
 véritable
 verre (*à boire*)
 verrouiller
 vers
 vert *adj.*
 veste
 vêtement
 vêtements
 vêtir
 viande
 vie
 vieillir (*arriver vieux*)
 viens ! *imp.*
 vieux (*mon ~*)
 vieux *adj.*

vieux *n.* ; ~ ! *excl.*
 village
 ville
 ville (*en ~*)
 ville (*la ~ d'Iz*)
 vin
 vingt
 virage
 virus
 vite

talvoudus *adj.* 97
 malizenn *f.* -où 13
 talvezout 97
 marc'h-houarn *m.* -où-*h.* 29, 72 ; ~ tout
 terrain *cf.* VTT
 gwerzher *m.* -ien 40
 gwerzhañ 62
 Gwener 70 ; *adv.* digwener
 dont (*b.v. deu-*) 10, 11, 20, 33, 46, 57, 66, 68, 69, 73, 75, 80, 86, 87, 93, 96, 99
 dont a-benn 89
 avel *m.* * -ioù 73, 79
 kof *m.* -où 80
 gwir (*devant n.*) 90
 gwerenn *f.* -où 19, 53
 prenañ 100
 etrezek 58
 (*naturel*) glas 3 ; (*artificiel*) gwer 16
 chupenn *f.* 16, 40
 pezh-dilhad 37
 dilhad 37
 gwiskañ 37
 kig *m.* 9, 23
 buhez *f.* 55, 62, 72, 81 ; en ~, bev 64
 mont kozh 67
 deus ! 34, 85
 ma faotr ! 60
 kozh 5, 9, 48, 62, 73, 76 ; (*péjoratif*)
 kozh (*placé devant le n.*) 88
 paotr ! 88
 kêriadenn *f.* -où
 kêr *f.* -ioù [16], 22, 31
 e kêr 31, 71, 89
 Kêr-Iz 64
 gwin *m.* 6, 48
 ugent 85
 pleg *m.* -où 43
 virus *m.* -où 94
 buan 13, 30, 59, 75, 85, 99

| | |
|---------------------------------------|--|
| vivant | bev 64 |
| vivre | bcvañ 73, 97 |
| væu | mennad <i>m.</i> -où 96 |
| voici | setu 33 |
| voilà | setu 11 |
| voilà (qui ~ ?) | sell 'ta piv ? 43 |
| voiles (<i>d'un navire</i>) | lien <i>m.</i> 90 |
| voilier | bag-dre-lien <i>f.</i> -où-d.-l. 66 |
| voir | gwélet 22, 27, 29, 33, 40, 47, 53, 55, 58, 73, 74, 76, 78, 82, 83, 85, 90, 93, 96, 99 |
| voir du pays | bale bro 50 |
| voisin | amezeg <i>m.</i> (<i>pl.</i> amezeien) 69, 79, 86 |
| voiture | karr(-tan) <i>m.</i> (<i>pl.</i> kirri(-t.)) 13, 24, 31, 59, 87 ; gwetur <i>f.</i> -ioù 43 |
| voler (<i>dérober</i>) | laerezh 59 |
| voler (<i>en l'air</i>) | nijal 11 (note civilisation) |
| volonté | youl <i>f.</i> -où 89 |
| volontiers ! <i>excl.</i> | ya, laouen ! 31, 66 |
| votre, vos | ho 11, 24, 25, 55, 80, 86, 92, 99, (<i>devant voyelle</i>) hoc'h 11, 62 |
| vouloir | fellout (da) 71, 74, 82 |
| vouloir (s'il vcut) | ma fell dezhañ 48, 67 |
| vouloir (si j'avais bien voulu...) | ma karjen 94 |
| vous <i>pron.</i> | c'hwi 15, 39, 80 |
| vous <i>pron. compl. direct</i> | ac'hanoc'h ; ho(c'h) 95 |
| vous (à ~) | deoc'h 19, 48, 62, 73, 79, 80, 82, 99 |
| vous (avec ~) | ganeoc'h 41, 76, 97 |
| vous (comme ~) | eveldoc'h 82 |
| vous (pour ~) | evidoc'h 46 ; ~ ~ (<i>forme réfléchie</i>) en em 60, 89, <i>souvent</i> Ø |
| voyage | beaj <i>f.</i> -où 74 |
| voyager | beajiñ 74 |
| vrai <i>adj.</i> | gwir 3, 32, 37, 48, 55, 57, 83, 97, 99 ; (<i>véritable</i>) gwir (<i>devant n.</i>) 90 |
| vrai (c'est bien ~) | re wir (eo) 86 |
| vrai (pour de ~) | evit gwir 74 |
| vraiment | -mat (<i>en apposition</i>) 68, 76, 93 |
| vraiment ~ très | -kenañ (<i>en apposition</i>) 97 |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| VTT | MTB <i>m.</i> 93 |
| W | |
| week-end | dibenn-sizhun <i>m.</i> -où-s. 74 |
| Y | |
| y (<i>lieu, sans mouvement</i>) | eno 20, 45, 76 |
| youpi ! <i>excl.</i> | youc'hou ! 67 |
| Yves | Erwan 4, 11, 18, 65 |
| Z | |
| zut ! | chaous ! 94 |

Riche d'une très longue histoire, la langue bretonne est aujourd'hui une langue bien vivante, parlée quotidiennement par des centaines de milliers de personnes, et moderne, de plus en plus présente dans l'éducation, la vie publique, les médias...

Le principe d'apprentissage qui assure le succès de nos méthodes depuis 75 ans est celui de **l'assimilation intuitive**, qui reprend le processus naturel grâce auquel chacun de nous a appris sa langue maternelle. Très progressivement, Assimil vous mène du B.A.-BA à la conversation courante.

L'étude se fait en deux phases distinctes :

- la **phase passive**, au cours de laquelle vous vous laissez imprégner par la langue, en lisant, écoutant, répétant chaque leçon.
- puis la **phase active**, qui vous permet d'appliquer les structures et mécanismes assimilés, tout en continuant à progresser.

Que trouverez-vous dans cette méthode ?

- une approche par le dialogue, qui facilitera progressivement votre compréhension,
- un éventail de situations quotidiennes faisant appel à un vocabulaire contemporain,
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, qui évite l'apprentissage par cœur,
- un système de révision permanente pour consolider vos acquis,
- et enfin, l'humour qui caractérise la méthode Assimil.

En peu de mois, vous serez à même de parler sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.



4 CASSETTES



4 CD-AUDIO

Les **enregistrements** (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens bretons, ils seront une aide précieuse pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Brezhoneg**.

Niveau : débutant, faux débutant.

ISBN : 2-7005-0328-7



3 135410 011128

Made in France